

University of St. Michael's College

A standard linear barcode consisting of vertical black lines of varying widths on a white background.

3 1761 08051630 5



the presence of this book

[in]

the j.m. kelly library
has been made possible
through the generosity

[of]

Stephen B. Roman

From the Library of Daniel Binchy

ZEITSCHRIFT
FÜR
CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER
MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEgeben
VON
JULIUS POKORNY

XIII. BAND.



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

LONDON W.C.

WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK

G. E. STECHERT & CO
151-155 WEST 25th STREET

1921

Inhalt.

	Seite
Cárl Marstrander, Altirische Personennamen mit <i>Gilla</i>	1
Kuno Meyer, Mitteilungen aus irischen Handschriften	3
Julius Pokorny, Einiges zur irischen Synkope	31
Julius Pokorny, Zu Morands Fürstenspiegel	43
Kuno Meyer, Nachträge zu Pedersens Verbalverzeichnis	46
Max Förster, Die mittelirische Version von Adams Erschaffung .	47
Carl Marstrander, Die Wiedergabe von <i>εὐαγγέλιον</i> , <i>εὐαγγελιστης</i> im Irischen	49
Kuno Meyer, Altirisch <i>ind-mid-</i>	54
Max Förster, Das älteste kymrische Traumbuch	55
Joseph Schnetz, Rottenburgs alter Name	93
Kuno Meyer, Altirisch <i>grácad</i>	100
Rudolf Thurneysen, Grammatisches und Etymologisches	101
Kuno Meyer, Altirisch <i>Erlub</i> n. pr. m.	108
Julius Pokorny, Altirisch <i>con-icc</i> : <i>ni cumaing</i>	109
—, Germanisch-irisches (1. Nochmals altir. <i>gildae</i> ; 2. Germanische Lehnworte im Irischen)	111
Rudolf Thurneysen, Das Gedicht der 40 Fragen von Eochaid ua Cérn	130
Kuno Meyer, Altirisch <i>Suathair</i> n. pr. m.	136
Julius Pokorny, Zur Überlieferung irischer Volkssagen	137
Kuno Meyer, Altirisch <i>Déloch</i> n. l.	140
—, Partholón mac Sera	141
—, König Aed Allán als Dichter	143
—, Ernst Windisch †	148
Gustav Lehmacher, Goedel Glass	151
Wilhelm Kaspers, Zur Bedeutungsentwicklung von <i>dūnum</i>	164
Julius Pokorny, Nachlaß Kuno Meyer [1. Mitteilungen aus irischen Handschriften; 2. Zur keltischen Wortkunde X.; 3. Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten (3. Finn und die Gespenster)]	166
Käte Müller-Lisowski, Stair Nuadat Find Femin 'Die Geschichte des Nuada Find Femin'	195
Rudolf Thurneysen, Tochmarc Ailbe 'Das Werben um Ailbe' . .	251
Julius Pokorny, Kuno Meyer †	283
—, Peter O'Leary †	286

	Seite
Rudolf Thurneysen, Allerlei Keltisches (1. Zu Tochmarc Ailbe; 2. Zu Morands Fürstenspiegel; 3. Ir. -ch 'und'; 4. Ir. <i>fóth(a)e</i> und <i>fóth</i> ; 5. Kymr. <i>dywedyd</i> (<i>gwedyd</i>) und <i>gwadu</i> ; 6. Irisch <i>'cum(u)ing'</i>	297
E. Kieckers, Zum Infinitivus descriptivns im Mittelkymrischen	305
M. E. Dobbs, The History of the Descendants of Ir	308
Gustav Lehmacher, Tuatha Dé Donann	360
Joseph Schnetz, Süddutsche Orts- und Flussnamen aus keltischer Zeit [1. Albig (Kreis Alzey, Rheinhessen); 2. Businca; 3. Rotten- burgs alter Name (Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)]	365
Julius Pokorný, Nachlass Kuno Meyer (<i>Fortgesetzt von S. 194</i>) [1. Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten (4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar, 5. Zu einzelnen Texten); 2. Mitteilungen aus irischen Handschriften]	370
Miscellen	
1. K. Meyer, Ein unbeabsichtigtes jeu d'esprit O'Curry's	145
2. —, Altir. <i>Laithlinn</i>	146
3. —, Mittelir. <i>glaedhe</i>	146
4. —, Mittel- und neuir. <i>ailt</i>)	147
Erschienene Schriften	
Eoin Mac Neill, Phases of Irish History	287
Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish	289
Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir, The Conquests of Charlemagne	290
—, Legends of Saints and Sinners	290
Ernst Sieper, Die altenglische Elegie	291
Thomas Mac Donagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish	291
T. O'Neill Lane, Larger English-Irish Dictionary	292
David MacRitchie, The Savages of Gaelic Tradition	292
Osborn Bergin (Crádh Croidhe Eigeas), Maidean i mBéarra agus dánta eile	292
Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die früh- mittelenglischen Chronisten	293
Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe	293
—, La langue Gauloise	294
Alois Walde, Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern	295
Jarl Charpentier, Die verbalen <i>r</i> -Endungen der idg. Sprachen .	295
Betha Colaim Chille, Life of Columcille	383
Eduard Norden, Die germ. Urgeschichte in Tacitus Germania .	384
R. A. Stewart Macalister and John MacNeill, Leabhar Gabhála	386
Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Caiteamh aimsire	386
—, Rubáíiát Omár Caijám ó Naiseápúr	386
Iomarbhágh na bhfileadh, The Contention of the Bards	387
Zeitschriftenschau	388
Jesus Professorship of Celtic	402
Corrigenda zu Band XII	150
Nachträge und Berichtigungen	147. 296

ALTIRISCHE PERSONENNAMEN MIT *GILLA*.

Im Anschluss an meinen Artikel über air. *gillae* im vorigen Bande dieser Zeitschrift gebe ich im folgenden aus Annalen und genealogischen Listen einige Beispiele einer Gruppe irischer Personennamen, die wie der Typus „*Gilla Críst*“ *gilla* enthalten, sich aber von diesem sowohl durch ihr höheres Alter als durch ihren nicht-kirchlichen Ursprung unterscheiden.

1. *Dub-gilla*. Der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts gehört *Dub-gilla mac Braenáin* an, der im zwölften Gliede von Niall Nöingiallach abstammen soll, BB 86 b 14, Lec. 144 b 12.

Dem 9. Jh. und dem Anfang des 10. Jhs. gehören die folgenden Träger des Namens an:

Dub-gilla mac Bruatair, dessen drei Söhne im Jahre 893 in Déise getötet wurden (FM).

Dub-gilla mac Máil·finne meic Riacáin Cinaeda meic Mugróin meic Flaind BB 130 b 29, Rawl. B 502 123 f 5, Lec. 201 a 55, b 1, d 12, LL 314 c 57, 337 f 7. Da Mugrón mac Flaind den FM zufolge im Jahre 777 starb, so gehört Dubgilla mac Máil·finne der zweiten Hälfte des 9. Jhs. an.

Dub-gilla mac Etirsceoil, tigerna Ua Cennselaig, gestorben im Jahre 898, FM, Chron. Scot. (903). Cf. LL 40 b 9. Ein Sohn dieses Dubgilla, *Bruatar mac Duibyilli rex nepotum Ceinnsealaigh* wurde im Jahre 937 von Tuathal mac Augaire erschlagen, AU, Chron. Scot. (936), FM (935), LL 40 b 13. 40 a in fine (*rig hua nDróna*). Ein zweiter Sohn *Aed (Aodh mac Duibhiolla rí Ua nDróna)* plündert im Jahre 910 das südliche Mag Raigne, Three Fragm. S. 238, 1. 4. Ein dritter Sohn *Indeirge* beteiligt sich im Jahre 908 an der Schlacht von Belach Mugna, Three Fragm. S. 210. Die Töchter *Dianim* stirbt im Jahre 911, Three Fragm. S. 240.

Dub-gilla mac Lachtnáin, König von Tethba, erschlagen im Jahre 917, FM, Chron. Scot. (918), BB 142 a 11, Lec. 230 b 37.

Dub-gilla mac Robucán, dux Nepotum Cormaic, erschlagen im Jahre 934 von Congalach mac Lorcáin, AU, FM (932).

Andere Träger des Namens sind:

Dub-gilla mac Laidéném, im Jahre 968 getötet, FM, LL 40 a 45 (*Dubgilli*).

Dubgilla, dessen Sohn im Jahre 1001 starb, FM.

Dub-gilla mac Amláib, im Jahre 1013 gefallen, AU.

Ferner die folgenden:

Dub-gilla mac Airtnia BB 141 b 41, Lec. 230 a 45.

Dub-gilla mac Cerbaill, Lec. 231 b 47, BB 142 d 4.

Dub-gilla mac Duibrind meic Dubdai, Lec. 207 b 17, BB 130 b 32 (*Húi Failgi*).

Dub-gilla mac Dúnchada, Lec. 191 a 31, BB 122 b 36, c 3 (*Dál Coirpri*).

Dub-gilla mac Eogain, Lec. 292 d 27.

Dub-gilla mac Flannchada, LL 323 g 55, Lec. 235 c 27, BB 145 d 13, b 50.

Dub-gilla mac Gilla Chellaig, táisech Cinéil Chind Gamma, Lec. 164 c 22.

Dub-gilla mac Luachdubáin, Lec. 290 b 13.

Dub-gilla mac Máil Bríti, Lec. 136 e 37, 289 a 18, BB 74 e 18.

Dub-gilla mac Murthaili, Lec. 291 a 25.

2. *Crón-gilla mac Cuilennáin* ri Conaille Muirthemne, gestorben im Jahre 937, AU (= 935 FM).

3. *Gorm-gilla mac Cenndubáin*, airdsechnabb Cluana hEidnech, getötet im Jahre 965, FM.

Somit wurde *gilla*, mit einem farbbezeichnenden Adjektiv komponiert, schon seit Anfang des 8. Jhs. als Personenname verwendet. Dann muss man aber ernstlich erwägen, ob nicht etwa noch der britannische Heiligenname *Gildas* hierher zu stellen sei.

Anhangsweise seien noch die beiden folgenden Belege von *gilla* verzeichnet: *ata gilla diardaind ann* AU 929, *gillain nech* in dem angeblich aus dem 8. Jh. stammenden Text Tucait indarba na nDési, Ériu III 141, l. 196 f.

MITTEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Fīngin macc Flaind .cc.

Aus Egerton 1782, fol. 50 b 2.

- 1 A fir thall trīallus in scél, cen innisi nínathgēn,
a chara, ein cop hē hī tass, dotrala f[o] ainēolass.
2 Int ēolus-[s]a rádi rimm, ferr duit nā cloisti ḥas do chinn,
cāit Cruithnech gius Gédel ûgēl¹⁾ condat secht maccu
Miled. 5
- 3 Dā macc dēc oca, ic Mīlid, mased rāide daririb,
secht micc oca ic Fál ffriuin^(?) is a cōic a mBretan-
muigh.
4 Britus, iss ē iñ cōiced²⁾ cōir rorāidis frimm fo chētōir,
ainm at[h]ar Britáin fó nimh nochon fetar-sa, a fir.^{a)} A. 10
- 5 Cīa hairmm būi Britus cen brath,^{b)} abair frimm masat
éolach,
caidhe ḥa lin for sét īar sain,^{c)} dia rochlann i mBretan-
chaib?
6 In tor-sa, cīa hairde Ṅ lár^{d)} noco romesc Crīst gan crád? 15
cīa lin luid Fēnius Farsaid do gnīm in tuir trēnchabsaid?^{e)}

a) .i. Isicōn athair Brite (*sic*) no Mīlid, mar aderid drong ali, acht
nī hē, acht Issiccōn. b) .i. isin Grēic robūi Brittus conid rochlannaigh
innte. c) .i. trī chōeca fer 7 trī chēo ban, is ē lin tānic Brittus
assim Grēic. d) .i. trī chaéca cubat ina hairde in tuir. e) .i. trī 20
cét lánamno^{s)} luid Fēnius Farsaidh don tur.

¹⁾ cruithnech. gius. gēd-. ûgēl ²⁾ coicid

^{s)} lánamno

- 7 (fol. 51 a 1) Cia hairm ruccad Gōidel Glas^{a)} inniss mas
imdo th' ēolus,
cia do chlannaib Gōidil glicc rogab in Sciathia scīath-
bricc?^{b)}
- 5 8 Cia lastorchair Ēber Scot^{c)} co rabi in rīgi robocc?
dar Muir Luīis, lethān ler, cia lín lung luid Agnoman?^{d)}
- 9 Īar ndul immach for linn lir cia forfācsat dia muintir?^{e)}
cia fūair in leigius dóib thall ar medhtrad na murdú-
chann?^{f)}
- 10 10 Fechtus tāncatar cen táir clanna Gōidel a hEspāin,
ceithri^{g)} tūathao tair tall fora roémsat trī madmand?^{g)}
- 11 Cia lin lotar d' Inis Fāil in c[h]lann-sa Miled Espāin?^{h)}
cia tōisiuch adbath dib thall ar medhtrad na murdūchann?ⁱ⁾
- 12 Cia haided fūair Fōtla in bean, siur do secht maccuīb
15 Milead?^{k)}
- (fol. 51 a 2) cia ceathrur gabsat ūs Bōin^{l)} tar éis trī
macc nĒirimōin?^{m)}
- 13 Cia las torcuir Cuála cainⁿ⁾ ocus Brego a degbrāthair?^{o)}
cia lín dia brāithrib gin brōn dorochair la hÉremón?^{p)}
- 20 14 Ceti trī breatha co mblaid ructha ar túis i nGōidlīb?^{q)}
cia do chlainn Iareóil fo leth forsa ruc Connmōel claén-
breth?^{r)}

a) i. i. nĒigipt dano rucad Ēber Scot. b) i. Ēber Scot mac Srū
maic Esrū rogab rīge na Sciathia re secht mblīadna. c) i. Noénius
mac Nenuail, is hē romarb Ēber Scot. d) i. dar Muir Luius lucht trī
lung tāncatar Gāidhil asin Scithia. e) i. Glass mac Agnomain atbath
oco i nInsi Carónis for Muir Luiis. f) i. Cacher drūidh atbert friú
cēir do leghad ina cluássaib. g) i. in aimser tāngatar clanna Gōidil
Glaiss maice Niuil a hEspāin rofichsit na catho-so i. cath for Longbardu,
30 cath for Bacrachu, cath for Toissendu. h) i. xxx. iii. do thōisechaib
7 deich mīli cathmīled 7 .ccc. (i. amus) 7 .xiii. (i. mogad) 7 cert cēit
(i. in each āe) 7 .ccc. ban, is é sin a līn. i) i. Ernán ósar na clainde,
is hé atbath dib ar túis. k) i. bádud dano robáidhed Fōtla i n-Inbiur
Bóinne. l) i. cethri maic Ebir i. Ér, Orba, Ferón, Fergna. m) i.
35 Muimne, Luighne, Laighne. n) i. la Tūatha Dé Danann, i. la Crim-
thann Scīathbél. o) i. éc atbath Bregho i mBregmaigh. p) i. triar
dib dorochair laiss i. Amargin 7 Ēber 7 Colphá. q) i. in breth hi
Cinn tSāile. r) i. Fforollach mac Nethreóil maice Iareóil Fáthaigh
maic Éremóin.

¹⁾ Lies cetni trī wie in § 19.

- 15 Cadet trī hanmunn Temra?^{a)} cīa fer docer hi Cerna?^{b)}
cīa mac do Mīlid a bus dorochuir i nArgatruss?^{c)}
- 16 Rothechtaid Roth in rí ruád, cīa bās rusfuc cona šlūag?^{d)}
Sírna is Lugaid mac Lug roth, cid romarb riasinn arm-
groph?^{e)} 5
- 17 Cīa rī 'sin Uanua na mberg las torchair Rechtaid Rig-
derg?^{f)}
cīa do chlainn in fir romarb docōid i mbās n-olc n-
acgarb?^{g)}
- 18 (fol. 51 b 1) Atchúala mac is athair gabsat Érinn ill- 10
dathaig,^{h)}
inunn māthair dóib, cēn mair, oces inunn senathair.
- 19 Cadé bás Lugdach na lann?ⁱ⁾ ceitni trī seōit fūair Crim-
thann?^{k)}
cīa ben rochar Lugaid lainn?^{l)} cīa dia raba int id 15
Moraind?^{m)}
- 20 Innis cīa robris in maidm for Connad Cerr mac Guill
bailb,ⁿ⁾
cia robris co tenn in cath for Silén seng slabradach.^{o)}
- 21 In ēol duit in glece co ngail romudaig¹⁾ Art hūa Tuá- 20
thail?^{p)}
is ithi lochad coa lloss, cīa dia fil in senāross.^{q)}

a) .i. Líathdruimm 7 Druimm Cáin 7 Temair. b) .i. Conaire
dano docher hi Cerna. c) .i. hi cath Argatruss dano dorochair Eber
la hEiremón. d) tene geláin roloisce Roechtaig Roth i nDún²⁾ Soburci. 25
e) .i. tám romarb Sírna 7 Lughaid hic triáll in chatha. f) .i. Inghaine
Mór, is hē romarb Rechtaig i ndígail a muimme .i. Macho. g) .i.
Cobthach Cóel Breg rosloscad la Labraidd Luingsiuch i nDinn Righ.
h) .i. Crimtann mac Lugdach 7 Lugaid Sríab nderg mac na trí Find
Emna, tri meic sin Echdach Feidlig 7 Clothra ingen Echdach māthair 30
Lugdach. 7 luid Lugaid post co a māthair co nderna Crimtaunn fria.
i) .i. ēc adbath do chumaid. k) .i. carpat 7 fi[d]chell 7 in cétagh Crim-
thainn .i. lenn. l) .i. Derborgaill ingen ríg Lochlann. m) .i. do
cathbarr būi 'mo c[h]enn a mbroinn a māthar. n) .i. Túathal Techmar,
is hē robriss for Connad .i. rí Cruithnech. o) .i. is hē dano robriss 35
cath for Silén, in Tuáthal cétna. p) .i. Lugaid romarb Art hi cath
Muighi Muccruime. q) .i. dia tuait na nōe lochaidh do Lugaid mac
Con conusdūaid cona n-erblaib.

¹⁾ romugaig

²⁾ inindún

- 22 Cia ainm na mná, monur ngle, roalt Fiacho Araide?^{a)}
Connla, caidhi in locht rolen, cor ort leis Fiacha in
fer?^{b)} A.
- 23 Cia hained rucc mac Nathi Ailill, roba (fol. 51 b 2) calma
5 cia las torchair Fergus Glutt acus caide in bas rofucc?
- 24 Bás Béicci, baile co mblaid,^{d)} 7 aidedⁱ⁾ Chein cellraig,^{e)}
apair, ma fetar, a fir, cia diarbo mac Aéd aithgin.
- 25 Cia ainm inn Óinfir co n-ágh lasa torchair Cú Chúarán?^{f)}
10 mac Móile Dúin Congal cain, cia óenfer lasa torchair?^{g)}
- 26 Cia do rígaib Saxon slán dorochair la mac mBáetán?^{h)}
Flann mac Ossu cusinn úaill cia romarb do Chruithen-
tuáith?^{j)}
- 27 Congal Cerr cia hairm thorchar innis dam, a fir com-
15 thaigh,^{k)}
7 inn innisfe dún cia docer hic sruth Charún?^{l)}
- 28 Ainm mäthar Echdach cin ail nocho tucat acht eólaig,^{m)}
maith sén doluidi o t[h]igh Mniredach ua Airt Óinfir.ⁿ⁾ A.
- 29 (fol. 52 a 1) Cia hairdríg romarb mac Cirp?^{o)} caidhe com-
20 pert maic da Birp?
cia ri ruc buáid in maighi hi torchair mac Fergaile?^{p)}

a) i. Araide Bibre ainm a muimme, is de rolil Fiacho Araidhe.

b) i. Connla mac Taidg bói hi claimhi nogur marb Fiacho Muillethan
7 co n-eissib a fuil. c) Aillill mac Nathi meic Crimt[h]ainn meic Én[n]a

25 Chinnsealaig, is hé atbath éc luinni. d) i. a éc extenso dolore i. inn-
galur fato. e) i. a éc do uacht nō laighi dó a ngalur bréci a óenar.

f) i. Scannal húa Rabán romarb nō Flann Fína mac Ossu romarb Coin
Cúarán mac Dúngaili. g) i. Scolaige mac Léighinn romarb Congal
mac Máili Dúin. h) i. Oreh mac Alfraid ri Saxon, is hé dorochair la

30 Fiacha mac mBáetán. i) i. mac d' Eochaid Buidhe Conradh Cerr ri
Cruithentúaithe dorochair la Flann 7 is hé Conraidh do marb Fiacho

mac Demáin. k) i. hi cath Fedha Eoin la Connachta, iss ann docher.

l) i. Domnall Brecc mac Echach docher hi cath Calatruiimm hic sruth
Charún. m) i. Corpach ingen Fiachach meic Nui. n) i. Muiredach

35 Tirech doluid a cath Duib Cumair co romarbad a athair dia eis, co ruc
sum cona sil rige hErenn co bráth ind o maccaib bráthar a athar.

o) i. Sarnia mac Cirp, is hé romarb Cairpre Liffechair. p) i. Domnall
mac Murchada, is hé romarb Aedh Allán mac Fergaile.

ⁱ⁾ aaged

30 Cia dorigni do Diarmaid airbid āghmair ar īarmairt? ^{a)}
in lóech rosling in deirbb lib, ^{b)} cīa ruslā dia c[h]ind, ^{c)}
a fir? A. t.

Der Tod König Conchobars.

Aus Laud 610, fol. 42 b.

Cet mac Māgach roteilc in cloich .i. mac inn Mesgegrai
rig Laigen i cath Daire Dā Bæth. Fingen fāthliaigh Con-
chubuir, is ē nā roleic in cloich do tabairt asa chind. Muniu
immorro in cerd, is ē dorat cumtach impe fria c[h]enn immuigh.
Bachrach file do Laignib, is ē ro innis do Chonchubur Crīst
do chrochad. I mMaig Lāmraige atchūaid dó. Is ann dorochair
Conchubar oc glanad in maige. F[init].

10

Colum Cille cecinit.

Aus Laud 615, S. 138.

In 'Mélusine' V 85 von St. H. O'Grady mit Übersetzung veröffentlicht.

- 1 Donäl chon cendaid¹⁾ co cert bid neim ina coimhideal:
mad do-thūáidh dogní ən chū cain, tāsc fir nō mnā don
muintir.
- 2 An donäl dogní an cū sis *ocus* a gob fēin mar bhís,
gan biadh bes an cū glic, nō issé a²⁾ saoghal tāinicc. 15
- 3 An donäl doní ən cū sūas *ocus* a gob etarbhūas,
tāsc rīgh nō is dīth n-aircne gob na con i³⁾ fīrairde.
- 4 Donäl con re tech aniar robad re creich is nī cian,
is mana slūraig a tīr teinn, is snechta nō is mōrdoineinn.
- 5 Donäl con re tech anoir, iss ē sin ader in coin, 20
is mana clīachdha dar gort dā mbīat aim co faobarnocht.

a) .i. Fráechán mac Tenussáin dorigni in eirbi ndruád do t[h]rumm.
b) .i. Maglaine rosling 7 domarbad hē. c) Tūathān mac Demain
meic Sárain meic Cormaic, is hē roslan (*sic!*) dar a chend. Is hē fáth
in c[h]atha .i. Caurnán mac Aédhá meic Echdach Tírmchárna robái hic 25
Diármuit i ngTallacht ḍ Chonnachtaib, is hē is cēimiú robūi ina aimsir.
Co romarbad la Diármuit hic Crois Coluim Cille hi Leirgin Ua nAilella,
conid ē fáth catha Chúile Dremne.

¹⁾ cenduigh

²⁾ i

³⁾ a

- 6 Donál con re tech andes,
iss ed canas in cū cain,
7 Is mē Colum Cille cāidh,
aderim aifrinn bind blāith,
- nocha n-edh cindeass a¹⁾) lleas,
a marbad do milchonaib.
aderur isim prīmfäid.
caraim guth eōin sech donail. D.

Ibidem, S. 55.

Vgl. den Abdruck mit Übersetzung im Gaelic Journal VIII S. 49.

Colum Cille .cc.

- 5 1 Sgīth mo c[h]rob ön scribinn, nī dighainn mo glēs geroll,
sgeithid mo p[h]end gulban caolda dīgh daolta do dub
gle[gorm].
2 Bruinnidh srñaim n-ecna nDē finn as mo läim degduinn
desmais,
10 doirtidh²⁾ a dīgh for duillinn do dub in c[h]uilinn
c[h]nesglais.
3 Sinidh mo p[h]enn beg brænach tar aonach lebar ligoll³⁾
gan sgor fri selba sēgann, dīan sgīth mo c[h]rob ön
sgrībunn.⁴⁾ Sg.

Ibidem, S. 49.

Vgl. LB 238 c 13 und Rev. Celt. XX S. 138.

- 15 Roinn deismireachta na hAmhra Coluim Chille ar na
ríghaibh do bhí a mórdháil Droma Cet ar c[h]ind C[h]oluim
Chille.
1 Aod mac Ainmherech na n-all, airdri oirmindech Erenn,
Aedh Cerr rī Laigen, lith ngal,⁵⁾ Aedh Bennain ba ri
20 Muman.
2 Aedh Balg mac G[r]jilline⁶⁾ glain ba rī forsan Íarmumain,
ba rī Tūadmuman⁷⁾ cin brath Aodh mac Floinn crōdha
cathrach.
3 Aedh Balc mac Fīngin co mbridhs⁸⁾ ba rī for dronga
25 nDēisidh,
ri Connacht diar trechladh tra Aedh mac Echdach Tírm-
c[h]ärna.

¹⁾ i

²⁾ doirtigh

³⁾ ligoll

⁴⁾ sgrībinn

⁵⁾ gall

⁶⁾ Grillēni LB. GrillIne RC.

⁷⁾ tuagmuman

⁸⁾ brig LB.

- 4 Aedh mac Brēnainn cusin mbloidh ba rī Tebtha torr-tachtglain,¹⁾)
robris Uinnsinn Cūile cath for Diarmait ndür ndergidnach.
5 Rī ña Néill in deisceirt de gusin tesbe[i]rt toghaidhe,
ē rosgāil tria grāin[e] ngāi Aodh Sláni mac Diārmata
usw. 5

Tara's Untergang.

Ibidem, S. 128.

Colum Cille .cc.

- 1 Temair Bregh, gidh línmar libh lín a fer,
ní cian go mbia 'na fásach, gé tā sí əniugh a sásadh.
2 Adeirim-si rib gu fir re Temhraigh rathmair na rígh,
nach fuil ənocht ar clár Banbha bus lugha tarbha, farí! 10
3 Diúltadh ə laighes grāan án, is hé cús mo nāemhgerān,
beidit a tulcha gan tšén tre burba is tre mícheinél.
4 'San əit nach bí treabh nā tuighe, ní thig duine d'iarraíd
neich,
is maирg docuiread a clí, nach tabair dontí dobeir, 15
dā faghainn a ful ar bith buidhe, doberaind uile gan
cleith.
5 Mairg doní doicheall is diultadh do dhīchar thrēn 7
thruag,
a geassa əg fagbail a fledh biaidh Temhair gan teach 20
go būan.
6 Oilech 7 Temhair tend, Rāth Crūachan, Emain, Eilleann,
bidh fása, əniugh gidh lána, ní bīat clīatha re rátha.
7 Is edh fodera go fir, mar derbus dam Rī²⁾ na rīgh,
ə nach creidet Crīst gan chol maiithe Éirenn na caomthor. 25
8 Nī hamlaid beitid na nāimh, a C[h]omghaill an c[h]rotha
chaeimh,
beit liubhair Dhoimh Liag ar ló 'na ceallaib, ní himarghó.
9 Rāidhim-si rib gan dedail,³⁾ fūarus óm Rīgh do meabair,
nach fuighbe nach flaith nā rí deoigh nā mír a Temair. T. 30

¹⁾ torachtgloin LB.

²⁾ rīgh

³⁾ deghail

Die sieben Bußpsalmen.

Ibidem, S. 120.

Colum Cille .cc.

- 1 Secht sailm sunn re haithrighe, inneōsat duit a tarbha,
a ngabäil sin gan anadh maith do ghlanadh na hanma.
2 Na secht pecaidh mharbh thu-sa nochan ḡnat dā n-ábhail,¹⁾)
5 a n-urdail sin do šalmuibh glanus an anmain álaind.
3 Salm a n-aghaidh an dīmais, os é dīles na cūise,
salm a n-aghaidh na sainnte, salm ciunte a n-aghaidh²⁾)
drūise.
4 Salm a n-aghaidh an tnūtha do dhīchar bhaosi is mhiscne,
10 an cūigedh salm go dīles, issē dīchruis an leisce.
5 Salm a n-aghaidh²⁾) craeis criata do mhéid mhiana na
cruinni,
a ghabáil sin gan anadl maith do ghlanadh gach dhuine.
6 Salm a n-aghaidh²⁾) na feirge, is ferr de a gabhail co
15 becht,
amail do ordnigh mac Dé, nochan é a sé acht a secht.
S. e. s.

Die Abentener Cūrōi mac Dāri's.

Aus Additional 30, 512 (Brit. Mus.), fol. 55 b 1.

- 1 Coimtor lip cend an rígh, a Érna co n-imatt ngnimh,³⁾)
cend a c[h]omaith nochar chin, is cōir comhēt an c[h]inn-sin.
20 2 Mairc nār c[h]oimēt a chorp senēc, a slūaigh Mumana
mbeimenn,
gan a chaomhna da oirecht mura beth dā tōraighecht.
3 Inmhain lium an cend do ciám, cend Con-raoi fa rogdha
nīamh,
25 [inmain lium] cend rīgh co rath, cenn mīledh, cend mōr
teghlach.

¹⁾ = ámaill, *Contribb. Roscarsam* friar n-āmalla, *LL. 125 b 23*; *bebais brōn-āmaill* mbratha | mac mórālaind Murchada, *ib. 133 a 19*; *rufer āmaill im cech cāin*, *49 b 42*.

²⁾ adhuigh

³⁾ *Der Schreiber setzt öfters spiritus asper oder Punkte über nasalisiertes g, was ich auslasse.*

- 4 Cend is áille d' fás ar corp, cend nachar smūain aicnedh
doch,
cend nachar er nech um nē (*sic*), cend nār cháill ar
comhairce.
- 5 Cend is féili ríamh do fás, nír blais betha, nír blais bás, 5
cind trēnfer talman dia éis *da bud* tuctha 'na aisnéis.
- 6 Cend nār luidh brécc tar [a] bél, nār luidh letrēn ar
étrēn,
cend nār smūain fingal nā fell 's nach tair duine¹⁾ tar
dīchell. 10
- 7 A c[h]omaith nī tāinic ríamh tes nā túaidh nā thoir nā
thiar,
do cinedh na nGaoidel nglic hō tāncutar a hÉigipt.
- 8 Dāmadh ór duilli na fedh *ocus* fér cecha faithchedh,²⁾
nír brígh le mac Daire Duinn acht amail ūan fri habhuinn. 15
- 9 A nimda amnoib (?) fer foghla ac toghail cathrach Tórna,
dār gabh Torna³⁾ mac Tinne a medhōn a muintire.
- 10 Cóic mī *dec* re hucht Grēcach sē 7 Fíamhain saorsētach,
secht ngēill *dec* tucsut leo ale a caithir mōr na hAithne.
- 11 Do mill fa t[h]urus treōrach tuc leis gēill fo secht alle a caithir māir na hAithne.
- 12 Do marbh móir[š]eiser rīgh rán do rīghaibh Danmarr
na ndāmh,
tuc leis gēill fo secht anall o slūagaibh laochdha Lochlann.
- 13 'Fer an bruit lachtna'⁴⁾ cin ail a ainm a ccaithir Codhail, 25
caithir fir⁵⁾ Luth, lór do gráin, do congaibh sund dar
lethláim.
- 14 Aitic(?) for nech da slúaghaibh o slūag Echach echbūa-
daigh,
mona tīsedh slán dā tigh Cū-rí mac Dāiri doirngil. 30
- 15 Maire tuc a tār fer bFálgha in cuire rūadh rodāno,
is trúagh lim mar tuc alle clanno róda Rudhraidhe.
- 16 Nír aithised Ultach ríam nā hÉirinnac[h] dār blais bīadh
acht ēnberradh geōin na Con⁶⁾ tre mar do cáill a c[h]ondrad.

¹⁾ duine duine²⁾ faitcedh³⁾ dargubh torna. dargabh torna⁴⁾ Vgl. 'fer broit lachtna' asbertatar fris, *Ér. II* 20 § 2; *Keating* II 222. S. *Thurneysen*, *Zeitschr. IX* 218 Anm. 2.⁵⁾ i⁶⁾ Vgl. ib. 22, 2.

- 17 Coruighecht¹⁾) Laoighairi luinn is Celtchair *ocus* Conaill,
a slánoith dō mar do decht (*fol. 55 b 2*) do caillsit a
corraighecht.
- 18 Acsó tūarastal Con-rí do c[h]lannoibh Ír, rādhi cin ghaoi,
5 cecha bliadhna, borb an ró, [*ocus*] a ndil a n-ēnló.
- 19 Deich [cét] fo thrí tallann óir, deich cét fo t[h]rí corn
comóil,
deich cét fo t[h]rí sciath scenmdha co lín lúirech lain-
derrdha.
- 10 20 Trí mili cathbharr coinnleach, sē mili slegh sedruimnech,
trí mili carpat can t...²⁾ sē mili ech n-adhustoir.
- 21 Ar ngabail a ech 's a óir is a cūach 's a corn comhól,
eidh nách nár don droing delbh[d]a treghdadh taoibh a
tigherna?
- 15 22 Ná táobadh triath a t[h]eghlach ná māthair mac mōrmén-
m[n]ach,
hō bfell ar in bfial bferrdha dā bfell dóib ar tigerna.
- 23 Fer ar comaireci Con-rí nī muirbfedh slíagh an³⁾ betha bí,
do muirbfedh lámh c[h]rúaidh na Con fer ar faosaomh
20 bfer talman.
- 24 Samhsón ar crúas a c[h]ath cas, Alaxandair hé ar
glicas,
Solam ar hecna malle, 7 fáid hé ar firinde.
- 25 Dā mbeinn-si cét blíadan būan cin beth adhaigh acht
25 dā lúad,
trian testa Con-raoi na rann nī tibraind d' feroibh Erenn.
- 26 Trúagh⁴⁾ a turus tar Muir Menn, Caoimín is Mall na
mbeimend,
ar cinn óir a críchoibh Grég *ocus* a cing gan coiméit.
- 30 27 Dā mbeth Mall is Caoimhín caom *ocus* an Cú taobh re
taobh,
a coimhēt caithrech na Con nī togh eolda is treoin.
- 28 Ticfa anoir Mall menmnach *ocus* Caoimín ceithirnach,
digheólaid ar slíag Emna tescad taoibh a tighernai.
- 35 29 Is aóibhind d' Ferchertne fíal tuitim isin clochtres tiar,
hō do marbh Bláthnait bregda a ndíghail a t[h]igherna.

¹⁾ coruidhecht²⁾ t mit Strich darüber.³⁾ Auszulassen.⁴⁾ trúadh

- 30 Is mē Aifi thrūagh¹⁾) ein treōir, ingen tSoghain ó C[h]arn
Treōin,
rachaidh misi d' ec dā ég, boc an brīgh gan mo choimhét.
Coimētar.

[Ciarān Saigre cecinit.]

Aus dem Codex Franciscanus des Félice Oingusso.

Vgl. Fél. S. lxi, 36 ff.

- 1 Deich ndoirsi ar būaile mo būair, deich crōi cech dorais 5
drechrūaidh,
deich lōig cecha crōi cen chrād, deich mbāi mbāetha im
cech mbāethān.
- 2 Dom chabais do mac Muire, cid ingnad libh-se uile,
ní dechaid fom dhēd anunn coibēis friget dia n-andlunn. 10
- 3 Cōica sesrach am chill chain i Saighir trebus talmain,
dom chabuis, a Chrīst caingnig, ni dhūadhus dīb æn-
bairgin.
- 4 Srubān 7 usce glan, ba hī mo proinn in cech tan,
[ba hē] annlann romgnāthaig, dā mhecon do murrāthaig. 15
- 5 Dā croicinn läigh cinn a cinn cubat mo thāibh, cloch
fom c[h]inn,
cuilche fliuch taram choidche cech n-ēnlā is cech n-
ēnoidche.
- 6 Ann mo Šaigir-si cech tān, cipē rosia bidh idhan, 20
bidh comainn cech āiu ar leith co cenn cōic trāth is a
deich. Deich.

Die Schöpfung.

Aus H. 3. 18, S. 859.

- 1 Úasal chēadobair in Choimdeadh,²⁾ crīochadh nimhe as
nūadh sgīamh,
ceand na ttreabh, treabh ar nār cind[e]adh, treabh is fearr 25
doroighn[e]adh rīamh.
- 2 Teagh um nach bfuíl fūacht nā ita nā acarus nā olc
ann,
do dealbh Dīa fa thoil ín teagh-sin, nī ful nī bhīadh
easbaidh and. 30

¹⁾ thruadh

²⁾ choimgeadh

- 3 Do¹⁾ šuidig²⁾ Día à ceann a cèle 'na caithreachaibh cen
is ceart snoidhe⁴⁾ na seacht nimhe, cheō dīadh,³⁾
5 4 Obair mhór nár mhór don⁵⁾ Dūileamh seacht tóighi is gile
an bith cē gu rēidh do roighne, is ē fēin is oighri air.
5 Do cruthaigh le cuimair mbriathar in bith cē jdir chloich
10 do dealph gan chairde is cleacht doilghe fairge um gach
is crann,
6 Do¹⁾ dealbh gréin is ēasga is äér Iosa Crīosd, moc[h]in
saoirsi naomh gu dearbh na dūili, nī saor do¹⁾ dealbh
15 7 Na huile ainmhidhe ann-sein do¹⁾ ardaigh Día, nī deilbh
do¹⁾ dealph gach nī à ttrūaill na talmhan is nī fúair in
Rí⁸⁾ à n'adhbhar ann usw.

Cománuſ .cc.

Aus 23. N. 10, S. 93.

- 20 1 Clanda äille Indrechtaigh tiefat dar mo rēir,
fodasper mo Ros⁹⁾ amal os a slēiph.
2 Rosōiset a deblēna co mara mūru,¹⁰⁾
dosbērait mo c[h]umachta cuccum for cūlu.¹¹⁾
3 Dā roiph airlise for a dech am c[h]ill do sīl Muiredaig,
25 fuicēbthar cach recht, gach righe for imlib an dagt[h]íri.

Tarbach interrogauit do Comanus.

“Cia airtet in fässraig-si, a c[h]leirig co lī?”
“Cethri ficheſt b[liada]n inde acht mad mī.”

¹⁾ da

²⁾ thsuighidh

³⁾ diagh

⁴⁾ snoighe

⁵⁾ dan

⁶⁾ Zu sprechen 'tá.

⁷⁾ Zu sprechen 's.

⁸⁾ righ

⁹⁾ i. e. Ross Commāin. S. Fél.² S. 262 (Dez. 26).

¹⁰⁾ mura

¹¹⁾ cula

Amail corra crit[h]bel ri cliat[h]uib cāich
fir ērenn re cliat[h]ib-sum ò sin co tī brāth.
Menbud Nūada mac Febail dom grīsad is dom gegain,
rob la sodain co brāth ab gach trāth am degaith."

Commān mac Faolc[h]hon 7 Muiredach mac Fergus, sen 5
sil Muiredaig, a n-aonaidchi rucad, amail adbert int ai[n]gel:
Inn-ōendomnach dotaot cāin erccnus,
bērt[h]ar mac do Faolc[h]oin 7 a c[h]eili d' Fergus.
Muiredach Mūillet[h]an, drongg ûas dāinib,
Moc[h]omōc comadusa don C[h]oimdidh cōimidh. 10

Heidnischer Götzendienst und die Sendung der Apostel.

Aus 23. N. 10, S. 90, mit B. IV 2, S. 140 a kollationiert.

Vgl. O'Reilly, Irish Writers, S. XLVI, der das Gedicht Manchin Leith beilegt.

- 1 Ída[i]l ò rohairgid-som rohairged cach olc amlaid
ac¹⁾ clainn Ádaim ildānaig bāgaig²⁾ immānaig adbuil. 15
2 Is hē rooīrg Ídula, abduil in ciste cinad,
Zerofanēs³⁾ foirglide, gerb oirdnide, nīrb idan.
3 Mac robōi 'con bile-sin, ba bāeth a ed 's a aister,
inmuin leisin lāechadbar do gāethfognam re gaisced. 20
4 Acht ger gasta iñ gēcbile, ger[bo] gāeth, nīrbo gāine,
marb in mac cin maithmige,⁴⁾ gan aithrigi, gan āine.
5 Ro iad re ed n-ōinūaire, ba abduil arna iadud,
a c[h]uma iña c[h]ride-sium, ger duine-sium ba dīabul. 25
6 Rotinōil tre trebuire, ba trom int adbur dīgal,
a innmas in fir[s]lat-sin, ind rīgmac-sin dia rīgad.
7 Ba māinech a airechas, cerba mōr tall a misce,
gerbo ferr a fōirithin, ind fōirithin ba misde.
8 Dor[ōn]ad delb duinēta, dogō tenn da cach tinde,
d'argut is d'or Arābi ba mōr. glanāille iñ gille. 30
9 Docūaid dīabul dobertach [i]sin deilb iarna dēnam,
romill rēimm na rīgruide ra sīrluige na fēgad.⁵⁾

¹⁾ a N.

²⁾ badaig N. baghaicch B.

³⁾ Vgl. Sarofanes is ē tōisech dorigne deilb n-īdail i. rocertaig (?) . . . , Rawl. B. 502, S. 75 marg. sup.

⁴⁾ maithmide N.

⁵⁾ sīrluidiu re hfegud B.

- 10 Rohadrad int arracht-sin acan oirecht cen aichne,¹⁾
ach gerb fōil²⁾ a adbür-sum, abdul-sum asa haithle.
- 11 Ind-Aisia is i nEōruip, 'sa nAfraic nárbo sochar.
bōi ídol cach airechta, robo doluchta in dochur.
- 5 12 Gur cuired na cōimapstail co claind Eba ɔcus Ádaim,
co ndernsat fir forcetuil do dīn coirphecaid Ádaimh.
- 13 Ind-Antūaig roordned-sim,³⁾ re hed i rRōim fa riaguil,
Petur, Eoin⁴⁾ oirdnidi, treoir fa foirlidi ɔc fiaduin.
- 14 Doc[ū]aid⁵⁾ Andrias ingantach dar Eoruip sīar co saile,
10 co riacht Muir nIcht n-oigreta, ba gnim coimdetau caide.⁶⁾
- 15 Daghmic⁷⁾ Petar Pól o bu mīn cach labra,
nōi mblīadna i nGrē[i]c nglanarmaig, rob anarnaiddh,⁸⁾
gerb amra.
- 16 Pilip apstul airechda, ger derg in tuir, nīr tīamda,
15 tuc riaguil do Riffecdaib is do Scithecdalaib scīamda.
- 17 Ioin òg idan Eiffisi, nīrb imda òg a urdail,
a nderna Eoin d'iggantaib treoir d'imforcraig⁹⁾ cach ugdair.
- 18 Symmōn,¹⁰⁾ Iudas Ebraide, æbda a n-aicned fria n-adrad,
rāncatar tir nAssarda, ba mīn lassarda a labra[d].
- 20 19 Partholōn tuir trēnsolus, Tōmas foirgleta fiadaín,
roairdarraigset d' Indecdaib dā rindegnaid¹¹⁾ cach riagla.
- 20 Da Iacōb roansatar 'na n-atharda, nīrb ecoir,
cen brōn, cen brīg n-ainbt[h]ine a tir tarngaire fo c[h]etōir.
- 21 Madian togda togaide inat Iudais rocomlīn,
25 apostol æbda Arobi, nōibda in glanaige gormrīg.¹²⁾
- 22 Matha mac Ailp Ebraide, æbda a aigned re adrad,
in māl mōr mīn Affraice,¹³⁾ a achraici is airdaire.
- 23 Barnabas breō bithbūadach, fursanta¹⁴⁾ in lōcha[i]rn¹⁵⁾
roleir,
- 30 fūair a guin in gēcbile ar Muir dēiglige¹⁶⁾ Torrein.
- 24 Na apstail roindarbsat, nīrbōi recht dis dībaig,
na fir a tir tarngaire brīg anbfine cech ídail. Ídail.

¹⁾ aithne B.²⁾ oel B.³⁾ rohoirdnedsombh B.⁴⁾ Pedor mac Eoin(?) B.⁵⁾ docaidh B.⁶⁾ ga gniomh coimdetu neaidhe B.⁷⁾ daghmic B.⁸⁾ anarnaigh N.⁹⁾ dimcarcoih B.¹⁰⁾ Siomon B.¹¹⁾ rindegnaig N.¹²⁾ gormri N. goirmrigh B.¹³⁾ afragda B.¹⁴⁾ fursanti B.¹⁵⁾ lochrainn B.¹⁶⁾ teiglidhe B.

Der Schluss von Altram Tige Dá Medar.

Buch von Fermoy, S. 191 b.

Gurub Altrum Tige Dá Mhedar conuigi sin. Et do orduigh Pádraig gan chodlud gan chomrādh risin scēl so 7 gan a innisin, acht dā athris do deghdāinibh, gumad ferrdi do hēstfide ris 7 do ordaig Pádraig būada imdha ele air, mar aderur isin marbnaid si sīs.

5

Claittir lib fert fiail-Ethne isin chill ḍe Bōinn brāenglais,
d'ē[is] gēge na grīan-aithni nī ba subach slán Āenghaiss.
Misi js Āengus armghasda, dīas nach cosmail rūn clethe,
nī raibi ḣar tuind talman-sa engrād againn mar Ethne.
Fāigfit-sa na būadha-sa ar sgēlaib Ethne ḫ Finnmaigh, 10
būaidh cloinni, būaid comulta, dā fegha ac fes le finn-
mnāibh.

Dā n-innisi an Oilemain re ndul a luing nō a n-eathar,
ticfa gu sāmh soinemail, badh tonn nā treathan.

Dā n-innisi an Oi[lemain] breth nō a fiadach, 15
bīaidh todail romut gu rīarach.

Scēla Ethni d'innisi [ac tab]juirt duit mnā moilli,
maith in céin docinnis-si, budh būaidh cēle 7 cloinni.

Indis sgēla sēir-Ethne re ndul a tech nūa n-ōla,
gan troid serb, gan sāeb-aithni, gan nocth[ad] aim cuirr 20
crōdha.

Indis do rīg ruilīnmar scēla Ethne tre orgān,
nī faghand a aithrīghad acht gu n-ēsti gan chomrādh.

Dā n-innisi in t-oircēl-sa do chimeadhuib na hErinn,
.... is do hoislectha dā nglasaibh is dā nghēbhinn. 25

Bendacht ar in anmain-si dobī a curp Ethni aillī,
gach āen 'ga mbīa in marbnad-si, budh hē bērus an
bāiri.

Inmain folt blāith bunbuidhi, inmain aiged c[h]āemh
c[h]orcra, 30

inmain corp cāemh cubraidi, inmain bēl fa binnfocla.

Inmain corp sāer sogrādach, inmhuin aghaid gu bfinne,

inmhuin bēl cāem comhnārach, inmain sliasat gu ngile.

Sgrībhthuir ag ar scoluib-ne, a feasta fēle js facithear,
cōruighthear 'nar ndomuin-ne a corp 'san chill-si claittear. 35

Claitter lib fert f.

Liebeseinsamkeit.

Aus der Franziskaner Handschrift A (9) 1. (Dublin).

- 1 Och is fada ḥatāim amuigh ōn duine ḥara bfuil mo grādh,
gion go fogann si mar breith faide liom nā leis gach lá.
2 Uime nī fulim go fúar gion gur būan orom a gean,
dā innsi nī rac[h]a mē mas bean ē nō mas [i] fear.
5 3 Mē is mo c[h]ompān go brāth, nī cuirfeam ar ngrād go
bun,
gid bē hī nō gid bē hē, oc[hān], a Dē, oc[h]ān och!
Oc[h] is fada.

Baušenclus¹⁾ sunn.

Aus B. IV 2 (R. I. A.), fol. 52 a.

Vgl. Crechán und Cianóg, Zeitschr. VII S. 307.

- 1 Cianōcc inghen Chiocharain ben einfir 'na fir pōsta,
10 dūana sūadh dā sīorghabail 'na grīanān inn-am ólæ.
2 Ben aithne cech oirfidigh Cianōcc a criochaibh Creidhe,
sí, ger inghen oirchindiech, ga inghen rígh ba reidhe?
3 Ben C[h]rechāin meic Anguile Cianōg a Crūachain cloidh-
finn,
15 cūpla soithim sārc[h]loinne rucc si ḥar troscudh fri Coirill.
4 Maol Mithig, fa mōrdhälach, ainm an mheic sin rea mholadh,
an inghen fíal ógnārach, as dī dogoirthi Osnadh.
5 Tainic d'iarraidh Osnaidhe flaith Oirbsen, fūair a häentaidh,
Urchaid na sleg sonaidhe, mac Murchadha meic Maonaigh.
20 6 Clann Osnaidhe ḥas intenta re hUrchoidh na treith tresa,
dīas mac is trī hingena, doghén senchus a slechta.
7 Ingen Chrechāin crēchtoirrdire, enleannān ālain[n] Ur-
choidh,
do thoradh a cédtóirrhis Donnchad ótād Í Donnchaid.
25 8 Cend-Faoladh as foillsigthe dara mac na mnā móerda,
do thoradh an toirrhis-sin rochiniset Í Chind-Faoladh.
9 An feis fa feis degt[h]oraidh dār geined Bē-binn belderg,
ben C[h]eindēidig c[h]nesšolais, māthair Brīain airdrī[g]
Érenn.

¹⁾ benshenclus Hs.

- | | | |
|----|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 10 | Dob i māthair C[h]onchobair | meic Maoil [S]echlainn meic Arg'a, |
| | Bē-binn an fuitl tromc[h]ladaigh | ötád Úaile Fer nArda. |
| 11 | Bē-binn an chneis maothbuiggil, | terc clú as cuirthe 'na concloinn, |
| | māthair Lochlainn lāechbhuiilligh | ó ráiter muinnter Lochloinn. |
| 12 | Siur do Bē-binn bratūaine | Caoinech fa hainm d'Osnaidh, |
| | ben gan inntinn anÚaille, | ór gheinettar clann Coscraig. |
| 13 | Siúr dona mnāibh maordha-soin | Cres nár ghabh éntaom 10
úabhair, |
| | as ón dēidghil daonnachtaigh | rogheinsett clann Maol Rúanaidh. |
| 14 | Trī meic 'con mnāi muireraigh | re Tadg na ttachur nemthais, |
| | as i māthair Muiredaigh | ötáid Uí Taidhg in teglaigh. |
| 15 | Sōsar Creisi cnésaille | Conc[h]obur ötā an rioghraíd, |
| | lorcc fire an lorcc lenaim-si, | deredh as dūal don dīograis. |
| 16 | Ag sin gaol na ccinedhach | re sīol mBrīain na mbreach fíalmhōr, |
| | gibe as barr dā ngeinealaigh, | a mbun uile as i Cianōg. C. |
| 17 | Gobnad an ghlōir dēchsanaigh | fūair ó Dia dīol a sainnte, |
| | Banba ben C[h]uinn chédhathaig | don bannaeimh as i as fairche. |
| | | Cianōg. |

Bretha¹⁾) airechta. (Bürgschaft)

Aus H. 3. 18, S. 19 a.

§ 1. Atait dano ruidlesa tuaithe la Fene. Cia lluid sidhe? Ni *ansa*. Ruidles do nach tacoir naimd (*sic*) na rrath oca ruidhilsiguth, acht rope toga aruilltin folaid foib 7 doratatar fiad fiadhnaib.

Cadiat? Aurbiat[h] flatha, taurchreic ngiallna, trian 30
n-aignath, almsana, aperta, duais filed, tuillem mbatha[i]s no
meinistrech, mactslabra techta, seoit gerta 7 r.

2. Aurbiath flatha cedamus, is ruidles la *Fene*. cia tucht side?

1) Herr Hs.

Ni *ansa*. Cia doratar biad ngaide do *flaith* inna dligiud, is diles do 7 do chach nodithi¹⁾ lais, acht ni festar bes ngat do. Dia nofestar, is indles do. A ndliges in *flaith* hi tuaith *dano* de biadh is ruidles do, cia inaroibre²⁾ fadeisin in tan 5 sin, 7 do chach nodaithi lais.

Log giallna *dano* is ruidles la *Fene*, huaire ngiallnæs naire acht robiatar de fri beocaindle. Atá ui(?) *flaith* *dano* hua mbi diles a t[h]aurc[h]reic, ceni airbiathar *flaith* gonas a cheile. Ata *dano* ceile donabi dilius a thaure[h]reic, cia 10 robiathar a *flaith* de fo dí déc i. cele gonas a *flaith*.

Trian n-aighnaidh (*sic*), is ruidhles la *Fene* ind sin *dano* dont aignid i. trian ne[i]ch doboing airib is folad do a feithemnus.

Almsan *dano* is ruidles, acht rop cathaloc ar cind inti 15 dia tabarthar.

Aipert *dano*, is ruidles a ndobeir do Dia 7 do eclais, acht rop er nDia beithir occi 7 is indles immurgu a ndobreth dii, acht rop ar demon no doman *beith* ind eclais.

Duais *filed* is ruidles i. a ndobeir i llogh natha, acht 20 rop iar firinde 7 choir mbeith in nath.

Tuillem bathais 7 cominæ is ruidles i. do fiur graidh, acht ni ruca dia chaillig no dia mac berar dó iar techt graidh.

Mactslabra techta *dano* is ruidles la *Fene*.³⁾

Cair, cislir macs[l]abra docuisin la *Fene*? A teoir i. 25 macslabra gairæ 7 macslabra der 7 macslabra seiresin. Cid dilsigther? Macslabra airillid céamus, dilsigthir macslabra ngaire, ar is bithruidhles, amal arachan fenechus. Colpdach cacha bliadna iar suidhiu co dialttri i. co cenn ceithri m bliadna ndeec. Tathcuirther a mac hi suidhiu 7 acap laisin 30 mac is rath fair. Muna taithcuirther i. acap is de sin ata iarrath.

Atat dono da mbægul n-altrama. Bægul donn athair dia rogha laim dia mac iarna tabairt i n-aice corop altar, menip deithberus a didhnad⁴⁾ do. Mad ed on is imm[ñ]ochith 35 madh olc n-altar, ar dia nduca as cin dethberus, nimbera isinn aice sin aitherrach, nidbera ba d'iarrruth.

¹⁾ nodich *Hs.*

²⁾ Lies inaroirbe?

³⁾ Vgl. *Laws* III 308, 25 ff.

⁴⁾ didhnag

(S. 19 b) A mbaegul n-aill dont aiti athchor ria n-aimsir dia ruca iarrath n-uile. Donathecuirether cona oghiarath amal inrolad etir, amal aracan fenechus. Tathcuirither cona mainibh mac ma fasaith suide no osath cona mainib midter co dialtri. Ar ni sluicther somaine nech nadet tormaighther 5 tii folaid ind iarraith honaaib aitib dosgní hi macslechtaib. Atat tri toimsi for suidiu i. gne 7 truime 7 étach.

63 Tuillem tail dano is ruidles la *Fene*, acht robet[h] ar aldus. Tuillem tarngair a commot dono is ruidles la *Fene*. Tuillem linchuir a commo[t] dono.

10

64 Is ruidles la *Fene* dano a ndobeir felmac do fithir ar denum foglama lais, acht rop dilacht a forceatal fris. Oais diles a ndobreth don liaig hi log n-icce. A ndobreth hi fog cairde tar crich dono is ruidles la *Fene*, acht docai tar crich. Cid gaiti a mberthar and ar ruidilsighther in cin ni herenar, 15 acht rope toga fira frithfolia an cairde anall.

65 Dilsi dano cuir mescæ. Nis dilsi acht a tri do suidiu i. ingell taure[h]reici tar giallad 7 comol comair 7 comaithces n-uile.

66 Ingellad turc[h]reice cétabus, is coir cid oc mescaid¹⁾ 20 adruiglither, acht cammæ is ma gialltar tar heisi, is amlaid is coir dono.

67 Ocus cor comair dono is ruidles la *Fene* cid oc mesci, ar is ed immefoilnge in mesci in sin 7 dligthir a folad o dib leithib.

25

68 Comaitches dono is coir cidh oc mescæ ardlighti each dia ceiliu.

69 Cest. Cid diatá "ni nais na torbais"? Ar atait nad-mana naisce ni na torbongat ar ni rochat a nadmanz naisce i. mac beoathar for a athair, ceile for a flaithe, manach for a 30 aircindech, hulach for in n-aile, ar ni tobongat dib ar comrac, acht ata folaithe gaibthi friu.

70 Cest. Cid dia n-epir "ni crie, ni ria" de doraith naidm son for doeru, ar immusuachat a cenna cona segar forro amal naidm for cetsmuintir, for druith, for dochund, for dásachtaigh, 35 for deorad, ar fofuataigh side dias as²⁾), ar fair for murchorthai. A commut for each diaraig, ar eacha nadmann techtait beolu

¹⁾ Lies mesci.

²⁾ Über der Zeile eingefügt.

iarna cul nach ni nascat som for nech, ni naisc nech ni fair,
ar imfuachatar a cuir hua cendaib.

Atat nadmann tra segħħae gnimu ceni airgistar amal
naidm slabrae mnai. Tosboing fine derb 7 inderb 7 irailica.¹⁾
(S. 20 a) Naidm dano fir fine forsan aile, athair for a
mac, fithir for a fealmac, ap for a manchu, flaitħ for a ceile,
cach cend for a memru corai nad imfochatar imbi dia ndlig
a reir. As de ata: segair anad aicither.

Atat dano luathnadmann, nadmann son dotiagħat hi
10 coibchi 7 hi cunnratha cen imfoichid riasiu imcloat seotu,
adsuidetar tra fris nadmann so 7 ni diuprat. Is de ata
“adsuidet nadmen 7 ni diuprat”.

Atat lethnadmand i. caratnadmann son ili laisindala
feiċhemain 7 oinnaidm n-oinfir ond fir eli. Is aire focerdtar
15 crundchor eturra dús cuich de imasaiddih īar fir 7 segar
samlaid. Atat lethnadmann and cena, nadmann son adguiter
dond alaleth 7 ni aiediter dind leith eli. It e lethnadmann
in sin ni segat na nadmanna sin, ar ni saigh naidm folta for
feiċhemain, mana sasat lais, inge ma frisroisetar folaitħ, co
20 n-epir Aic maccu,²⁾ ni saig folta, ni aururgi saighidh fort
cen roisis di nadmenaib dano adguidetar na seagat cuir chailli,
cuir meascae.

Cest tra, cia de is [s]ruithi[u], naidm fa dlidet? Atá
nair is [s]ruithiu a ndliged oldas a naidm, ind uair eli is
25 [s]ruithiu in naidm, an uair eli isat comsruithiu dib linaib.
Is sruithiu cetamus a ndliged an tan is creic soirche fri
doirche i. creicc gaith fri baith no baith fri araile.

Ar cia rosuithi in trebħar in mbaith no in bæth in aile,
tossui for³⁾ dligeth in sin 7 ni astat nadman in diupairt sin.
30 In tan immurgu is creicc iter dá slán, is comsruit[h]iu naidm
fri dlidet li suidiu, ar is co sasar co foastar ann. In tan
immurgu arafinnathar in sochon a suithiu[d] as sruithiu
naidm i suidhiu, ar foriada side forsa ndliged. Is de ata
tresgata i. tregtajd mac dlidet i. naidm. Is comsruith naidm
35 fri dlidet in tan teiti in cundrad do reir nadma 7 britheman,
ar tossui fri dlidet n-and. Is treissiu naidm immurgu in tan
is do reir nadma 7 fiadan dotet.

¹⁾ Lies reliqua.

²⁾ Lies fri.

³⁾ Vgl. *Laies II* 130, 9.

§33 Ata aít init sruithiu dliged oldas naidm in tan donathbongar in dliged tar (S. 20 b) enech (i. diubairt) nadmæ 7 atsuidter dliged cen naidm. Is de ata "atguidter na seghar, seagar na aicither".¹⁾

§34 Cest, caidiat cuir dilsigter dliged cin naidm? It e side 5 isrubartamar i. rath tar airdigh²⁾ 7 duas natha³⁾ 7 rl.

§35 Cest, caidhet inna hi tathbongar tar enech nadma i. rath frisna airbiatar 7 iarrath frisna roaltar.

§36 Cor for mac mbéoathar dono cen a athair nocco, acht atait tri mic beoathar la *Fene* i. mac huar 7 mac De 7 10 mac ailte.

Mac huar, as isidhe bis ina hocht i ngnæ helotha athar, co n-ponar a lepaith 7 a apuith. Is de asbeir "ni bi atmach nach n-ap[th]ach". Toslui aputh n-indilsi, ní bi cor dono cor forsin mac sin. = 17

15

In mac aile mac De, mac son bis i tesgaire a athair ina timairenib techtaib, co na comidethar cos na lam. Ni cor dono a chor side.

In mac ailte, as e in mac særleicthe in sin hi tuaith, huairé nonleice a athair oc neoch adgua i. im dan fa trebhath. 20 Is meisi sidhe immurgu a cor acht cuir aslénat orba i. mainche no giallna.

§37 Nach cor tra ficerdtar for æs forngaire i n-écnairec neich cotoái⁴⁾ ní ba cor cia dodichset nadhman 7 ratha inn, ar imfuichiter a cuir o cennuib co na segar forru amal cor for 25 mnai, for mac, for mugh, for doer, for manach, for deorad, for bothach. *[focerdtar for ficerdtar, for amal]*

Cor homna 7 anfis 7 eicne. Nach cor ficerdat dano na nadman so ni seghat cadesin. Ar amal na seghatar forro-som, ni segat dono la nech.

30

Atait dono ruidilsi gona duine⁵⁾ hi tuaith amal isindubartamar i. fer do cenn fort. Diles dono athgabal agar ma diroth here a dithme cein ronastar a dilsí for curu bél.

Diles dano cach n-etaim acht diroth cach techta iar re 7 aputh. Diles dano cethra aurgabála acht rocuimhnigther 35

¹⁾ Vgl. *Laws IV* 376, 28.

²⁾ Vgl. *Laws II* 262, 2.

³⁾ Vgl. oben S. 20, 19.

⁴⁾ Lies cotaói.

⁵⁾ Vgl. *RC. XIV* 242, 24.

cach tec[h]ta, cení snasta naidm na raith adasuidhe dlidet
air naisc re 7 aititiu 7 degbal. Is de ata "tuinither for
tarrachtain, atsuidter for deitin, dilsighther for aititin".

§40 Cest tra, cid teite for fornайдм caich? Ni *ansa*. Miach
5 for breithemain, aipert (*S. 21 a*) boairech, dairt for a roach
(i. for a fiadnaise), colbdach for a aiciu (i. for a naidm), bo
§41 for a aitire i. trian loighe enech. Toboing naidm *immurgu*
oglog a enech. Mad in tan in boaire doboingeth a naidm
secht cumala indorsa *immurgu* is cornice *coic setu*.

§42¹⁰ Ata dono naidm gaibes gnimu raithe i. naidm son ima-
ceugar saigid a slan iarum ar aithgabail. Ata aitire gaibhes
gnimu nadma aitire són dobeir láim im brollach feicheman
co nadhmain le saigid riasiu ascomra. Assed a slan. Ata
dano naidm dogní gnim raithe. Naidm son dothe fri giallu,
15 is rath giallæ iar n-élo[d] don c[h]eile co mba flath hi tir.

Slán aitiri cairddi.

Aus *H. 3. 18, S. 10 a.*

Slan aitire cairde fofeich- cairde uaitci bith aitire cairde
lat 7 muiredaig¹⁾. doteit muiredaig¹⁾ aile tarcrich docuinge²⁾
fiach . rombiadsa³⁾ fiacha latroga olinaitire docum fodrnith
inmbiat lib manabet niiadfamniu fornaitiriu niricfa ales rotbiat
20 feich itfeich donaitire insin.

Alaile islichthir inaitire dosnic tageire fadi nofathrí nitince
doteit inmuredach dochum anaitire 7 iadaid fair. Tiagum
cofine olinaitire tiagait anaitiri foraib . cid notai dún olfine
coforlsruicther moaitire matamnus nifuaslaicfimne aritcinn fodein
25 rogab fonosailces feín ragamne frisna fiachu teít 7 fofo sailce.
Maniblicther inaitiri 7 isrulla⁴⁾ infine dleagair⁵⁾ duitsi dol
limsa olinmuredach . teit anaitire laisin muredach . anaid lais
combi diles gell secht cumal de . icaid fadeisin 7 icaid fiach
cairde doteit iarsuidiu gusanfine cetna isrenat side do cumbada⁶⁾
30 arisdiablud fri hel' dit: no cairde: Cit docuisin . ni *ansa* . atri
cairde féne 7 cairde nairdbide 7 cairde niundlius eriche. Cairdi

¹⁾ Lies muiredach.

²⁾ Lies do chuindchid.

³⁾ Lies rombiat-sa.

⁴⁾ Mit Strich durch ll.

⁵⁾ Mit Kompendium für ur.

⁶⁾ Lies co fo di.

nairdbide cetamus afiach amal inlathar. Cairde nindlius criche nechtar dalína hitorustal acrich aile is diles. Fer diles indlius hicairde berur acetguin fricrich disiu iarmonorat fer aile tar- crich itrenside diles doacéle Cairde féine cachtechtá amal an- cumet afiach la fene occincetcairde cognither iter olta 7 féne. 5

Baile Fīndachta rīg Condacht.

Aus YBL S. 191 a kollationiert mit BB S. 266 b.

1. Codlud rochotail Fīndachta mac Tomaltaich iar mōr- sæthar dō īar tōraind cilli lais .i. Loimliuch ainm in baile¹⁾ hīsin īar n-ēlud dō a rīghi Connacht īar mbeth dō bliadain i rīghi²⁾ Connacht, co rohercad grād Dē and.

2. Gabais a brāthair hē-seam .i. Murges mac Tomaltaig dia fastad 'na rīgi. Ēloidh seom asin cuimriuch,³⁾ co rīacht Gleand Corath hi crīch Luigne. Braitir do Murghius hē co rith side cethirn⁴⁾ dia⁵⁾ gabāil. Ēloid seom ūaidib co Dubglais ar brū Echtgi, in baili⁶⁾ i tēit sīs hi Luchait.⁷⁾ Bratir beus hē dia brāthair 7 ēloid co rīacht brū Sinda .i. i lleith annūas 15 do Miliuc. Is ann sin tānic ind rīgan oc dul do phurt ind rīg co brū Sinna. Āifi ingen Œengusa a Caisil Muman ind rīgan 7 Scanlān⁸⁾ fili mac Eoghain do Úib⁹⁾ Fīachrach Aidhne 7 brugaid bai arōen friu .i. Tūathal mac Concobuir 7 nī thabrad bīad do rīg Connacht, ūair ba¹⁰⁾ sær lais hē fēn. Is 20 ann sin doralad¹¹⁾ a triur forsin n-ūasal ina dīthrub¹²⁾ 7 rob[ra]ithsead¹³⁾ a triur hē do rīg Connacht .i. do Murges. Conid and sin forfācaib¹⁴⁾ seom na mibrīathra¹⁵⁾ sa dōib .i. comdais brēcairi filid Connacht a n-irmōr.

3. Is andsin didiu rothairrngir don¹⁶⁾ dia særthachaib 25 do neoch nā bīathfad¹⁷⁾ rīg¹⁸⁾ Connacht. Is andsin forfācaib dimblad for a rīgnaib, 7 nī ro eascain clanna na rīgna, ūair

BB 266 b 11.

¹⁾ baili	²⁾ rīghi	³⁾ cuimbriuch
⁴⁾ ceithirnd	⁵⁾ da	⁶⁾ bhaili
⁷⁾ lucaid	⁸⁾ scannulan	⁹⁾ dibh
¹⁰⁾ om. Y.	¹¹⁾ doraladar	¹²⁾ na dithribh
¹²⁾ robraithsead	¹⁴⁾ roforfacaib	¹⁵⁾ na mibrīathra
¹⁶⁾ donus	¹⁷⁾ biathbadh	¹⁸⁾ ri

nírb æil dó cland a bráthar d' escaíne, 7 rotairrngir go ngebad mac rígná a Caisiul ordan for iath nÉrenn.

4. Ba mór tra, ba lond 7 ba lesc leis dul asin baile i roibi. Araí tra élaid öthā sin corici crích Húa Cendselaich 5 7 gabais inad iter Senbotha 7 abaind. Faillsigthir dō techt co Formail co mbad¹⁾ and nobeth a annóit²⁾ intan rosíacht conici isard. Robádar seasca aigi n-allaig ac tóraind inaid dō. An tan rosíacht som sin lenaid a c[h]osa³⁾ don talmain 7 inn eō òsa chind i. cluicín⁴⁾ i. mind bec 7 loigis in clo⁵⁾ 10 for lár 7 adnaid⁶⁾ for bém nigh co tarnic⁷⁾ in tráth do béim. Sáidhigh Fíndachta a lorg isin⁸⁾ talmain. Genid buindi asin⁹⁾ talmain 7 teid dar in clo⁵⁾ 7 glasais hē, conid de raitir¹⁰⁾ Glassán fris.¹¹⁾

5. Eirgid in clérech 7 tórnid in chill¹²⁾ immalle frisna¹³⁾ haigib. Dofuit¹⁴⁾ súan trom fair iarna thóraind 7 is andsin dorighne seo¹⁵⁾ ic tairrngire ríg¹⁶⁾ Condacht:

- | | |
|----|---|
| 20 | 'Ticfa ¹⁷⁾ in donn derg, furthe celg,
ticfa didiu in seng losc, rī cen c[h]osc. |
| | Ticfa didiu teni thūath, aed for brúach,
ticfa didiu in bān glas, duirb for as. |
| | Ticfa didiu in rī rūad, brōn fris būan,
ticfa didiu in rī ¹⁸⁾ flann, fall fri Gall. |

25 Ticfa didiu in find feigh ortbas each tur trén tend sluaig clith na crích craind fri ais da mach dian daine. Flann bidba rígh leis tūath tocbaid caith ort ait¹⁹⁾ gíall grinni gabais²⁰⁾ gall isein tur delbach tor in find eó flann gona frisgæd is in gai²¹⁾ dibairt ai.

- Ticfa didiu ri for Delgi, tor fergi,
 ticfa didiu aged gel eridi broin.

¹⁾ comadh

²⁾ andoit

³⁾ cossa

⁴⁾ cluigin

⁵⁾ clog

⁶⁾ id[t?]onaigh

⁷⁾ tarnig

⁸⁾ i

⁹⁾ asa

¹⁰⁾ raith Y; raitir

¹¹⁾ ris

¹²⁾ cill

¹²⁾ risna

¹⁴⁾ dothuit

¹⁵⁾ dorinde so

¹⁶⁾ ri

¹⁷⁾ didiu

¹⁸⁾ rígh

¹⁹⁾ ordbaugh

²⁰⁾ grindi gabas

²¹⁾ ní gai

Ticfa didiu domnach tūath nis degera tūath,
ticfa didiu rī anair, gīall cach lis bīas lais.

Ticfa didiu rī aniar, gail¹⁾ fri dil,
ticfa didiu rī andes, fianna les saidfid cad²⁾ leascfaid
rig dofæth fēn³⁾ i cind⁴⁾ rīg dogres.⁵⁾

Ticfa didiu rī (S. 191 b) aili foræ⁶⁾ darai cath fer trēn,
ticfa didiu rī aili failbæ re gaetat⁷⁾ loman.

Ticfa didiu in find dond, ticfa didiu in derg tend trēn
animfora ucht ni scel.

Ticfa didiu dībartach setac dia bad⁸⁾ bed, 10
ticfa in rī dian mian fell⁹⁾ for achri fland Maigi Ai
techtfaid cach congal frisrai fingal lais forith cloc techtfaid
rig.

Ticfa didiu fer aile nā bīa i lleth Dē, acht a gnē.

Ticfa didiu æd ban særfuiglit rain¹⁰⁾ techtfaid cath 15
bas engach fri cāch.

6. In ūair rosīacht conigi sin lais, is and rodūsced hē 7
ba holc leis¹¹⁾ a dūscad 7 rofācaib fācbāil dō i. do Cholmān
i. ērlom aili, in tan bad santachu leis cotlud, comad ann
no-dūiscithea hē. Finit. Amen.

20

Ord prainni 7 prainntighi inn so sis.¹²⁾

Aus 23. N. 10, S. 86 (N), LB 261 b 66 (B) und YBL 409 a (Y).

Vgl. Archiv III S. 312 ff.

- | | | |
|---|---------------------------------------|----|
| 1 RiagUIL proinntige īar sin, | nī linni a rād, | |
| is la hapaid co feib rāid ¹³⁾ | mess cāich īarna grād. ¹⁴⁾ | |
| 2 Cesta proinntige do grēss | is amlaid is cet: | |
| uilliu ¹⁵⁾ fit na n-opreōire | cip magen i mbet. | |
| 3 Airchisecht for senōirib ¹⁶⁾ | nad roichet a ¹⁷⁾ proind, | 25 |
| cip innas fondichestar, ¹⁸⁾ | nā dichset ¹⁹⁾ i foill. | |

¹⁾ gaillim

²⁾ cath

³⁾ fein

⁴⁾ cuid

⁵⁾ doginn

⁶⁾ forai

⁷⁾ rigaitaith

⁸⁾ set acdiabad

⁹⁾ dianaid mian feall

¹⁰⁾ særfaid lithraim

¹¹⁾ Hier bricht BB ab.

¹²⁾ Titel nur in Y.

¹³⁾ grad B.

¹⁴⁾ dán Y.

¹⁵⁾ fuilliu Y.

¹⁶⁾ na senoire N.

¹⁷⁾ na caithet hi N.

¹⁸⁾ conisther (leg. conniestar) N.

¹⁹⁾ dechsat Y; digset N.

- 4 Airchisecht for ōcdōenib co laghat a neirt,
meni thormalat a cuit asind fodail cheirt.¹⁾
- 5 Is²⁾ sain cōir cech ūendine,³⁾ sain aicned cach luicc,⁴⁾
is sain recht i ndīgarbar,⁵⁾ i tōrmagar⁶⁾ cuit.
- 6 Dligid domnach a onōir dāig in Rīg rotsōer,⁷⁾
fēili apstal' ardmartir⁸⁾ *ocus* fēili nōeb.
- 7 Bith⁹⁾ cen figill, tōrmach proind,¹⁰⁾ bethu roithen réid¹¹⁾
ōtā aidchi notlaic māir¹²⁾ co hīarnotlaic stēill.
- 8 Fēili Rīg na fīrinne cip ed¹³⁾ rē i mbet,
a n-airmitiu sin¹⁴⁾ is cōir, a n-ertach is cet.¹⁵⁾
- 9 Ōene¹⁶⁾ chorgais ronāin¹⁷⁾ Crīst isin dīthrub¹⁸⁾ tall,
mar bud tiuglā nī chaithi¹⁹⁾ cech ūenlaithe and.
- 10 Ōene²⁰⁾ domnaig ūaim nītbīa²¹⁾ dāig²²⁾ in Choimded chain,
in āirem na dechmaide na blīadna nīs fil.²³⁾
- 11 11 Failte, ertach, airmitiu i cāisc molbthaig mōir,²⁴⁾
mar bid cāisc²⁵⁾ cech ūenlaithe co cencigis²⁶⁾ cōir.
- 12 Cen pendainn,²⁷⁾ cen tromsāethar, cen figill mōir and,²⁸⁾
i fugair na bithbethad²⁹⁾ doberar dūinn³⁰⁾ tall.
- 13 Feili apstal is martir³¹⁾ i rrē chorgais mōir,³²⁾
a ndīdnad i ndomnaigib³³⁾ ata nessam dōib.³⁴⁾

1) Diese Strophe nur in Y.

2) om. N.

3) oenduine BY.

4) uile BY.

5) isain reandigabar N.

6) atormagair N.

7) rašaer Y.

8) apstal 7 mairtir N.

9) bid B. beith Y.

10) proinde N.

11) beth areitanach reidh N.

12) otha oidchi nodlug mor N. hota aidche notlac moir B. adhaig nodl māir Y.

13) cipedh Y. cipe N. cipsi B. 14) an onoir N. sin om. Y.

15) an erdach is cert Y. in airdach is ced N.

16) afne BY.

17) in corguis raoein N.

18) dithraig N.

19) amal tiughlaithe ni deini N. tighla Y.

20) áine B. Von hier an bis Str. 19 ist Y unleserlich.

21) uam ni beir B.

22) déag B.

23) nusfail N.

24) is techta irdac na casg molbthaide moir N.

25) amal snacc (?) N.

26) codiengcases N.

27) aine B.

28) marr B.

28) findice B.

30) doberair dún B.

31) no ardmairtir N.

32) marr B.

33) i figrad na fechtnaigi B.

34) doberair duinn tall B. atta N.

- 14 Di öene¹⁾ na sechtmaine i n-öene²⁾ co cert,
feib decorathar³⁾ ind recht⁴⁾ do neoch lasmbē nert.
- 15 Samchorgus nō gemchorgus isa gāinem⁵⁾ glēss,
is do thūattaib⁶⁾ dlegar sin nad öenat⁷⁾ do grēss.
- 16 Air inna maic eclaisi bīt ina coír,
sech is corgus is aíne cech öentremsi dōib.⁸⁾
- 17 Is i jnd öene molbthaide⁹⁾ mesraigthe cō llī
ō nōin co nōin, nūall¹⁰⁾ cenn gōi, cēinmair nodusgnī.¹¹⁾
- 18 Tredan cech öentremsē dōib¹²⁾ nō throscud¹³⁾ cech mīss
dlegar isna mōrthūathaib i mbī cretem¹⁴⁾ Chrīst. 10
- 19 Ó feil comperta Iohain¹⁵⁾ co cāisc, cāin int sēis,¹⁶⁾
is ó fescor co fescor dlegar dul¹⁷⁾ do mēis.
- 20 Ó chāisc īarom co fēil Iohain is ó nōin¹⁸⁾ co nōin
is i fescur¹⁹⁾ cachlacēin dlegar²⁰⁾ dīdnad²¹⁾ dōib.
- 21 In tan mbenir²²⁾ clucīne²³⁾ proinntige, nī²⁴⁾ diss,
in brāithir²⁵⁾ rocluinetar²⁶⁾ tīagait²⁷⁾ uli friss. 15
- 22 In tan sīn dotēt i tech,²⁸⁾ tairbir gnūis²⁹⁾ co llī,
canid³⁰⁾ patir, arco fuin,³¹⁾ slēchtaid sīs fo thrī.
- 23 Saidid³²⁾ īarum oc a³³⁾ mēis, bennachaid in fīt,
canair³⁴⁾ álle, glūaistir³⁵⁾ cloc, asbeir 'Benedīc'. 20

¹⁾ da naíne *B.* di aeine *N.*²⁾ anaíne *B.* anoen.. *N.*³⁾ decorustar *B.* dochorathar *N.*⁴⁾ in ré *B.*⁵⁾ asa cairem *B.*⁶⁾ toathaib *N.*⁷⁾ nadénut *B.*⁸⁾ *N* lässt die Strophe aus.⁹⁾ is hí in aíne molbthaigi *B.*molbtade *N.*¹⁰⁾ luad *N.*¹¹⁾ dotagni *B.*¹²⁾ om. *N.* leg. cecha öentremsē.¹³⁾ na troscad *B.*¹⁴⁾ cratem *N.* cretium *B.*¹⁵⁾ o féil a choimperta Eóin *B.*¹⁶⁾ in hsēs *N.* int fēis *B.*¹⁷⁾ dol *N.*¹⁸⁾ Eoin *B.*¹⁸⁾ fescor iarum *N.*²⁰⁾ dleahair *Y.*²¹⁾ diudnad *N.*²²⁾ benair *B.* bentair *Y.*²³⁾ cluiceni *N.*²⁴⁾ nach *B.*²⁵⁾ an bradhair *N.* na bratair *B.*²⁶⁾ racluinethar *N.* rocluimither *B.* roscluinidar *Y.*²⁷⁾ teguid *N.* tiagat *B.*²⁸⁾ adaim cach a chiun *N.* dotoet *B.* dothaet *Y.*²⁹⁾ tabair ciuss *BY.*³⁰⁾ canaid *BY.*³¹⁾ arcechfuin *B.*³²⁾ saigit *N.* saidit *Y.*³³⁾ icon *BY.*³⁴⁾ canar *N.*³⁵⁾ gluaister *codd.*

- 24 Frisgair¹⁾ senōir isin tig, asbeir 'Diä lib!'
caithit²⁾ tūara³⁾ ocus dig, atluiget⁴⁾ īar sin.
 25 Ma beith nī bas⁵⁾ toiscide⁶⁾ notesba⁷⁾ for⁸⁾ nech,
airchister co n-airīslī⁹⁾ fri¹⁰⁾ senōir for leth.
 5 26 Fōirither¹¹⁾ mad¹²⁾ dethbirius¹³⁾ co ndūthrachtain dil,¹⁴⁾
coiscther¹⁵⁾ menip¹⁶⁾ dethbirius, pendither īar sin.¹⁷⁾
 27 īar sin cāch dia chubacail¹⁸⁾ cen fodord, cen īr,
do lēgund,¹⁹⁾ do irnaigthi, do dīucra fri²⁰⁾ Rīg.
 28 Dul īar sin dond²¹⁾ espartain, celebra²²⁾ co llī,
 10 techt īarum do chumsanud dond²³⁾ locān i mbī.
 29 Bendachad na tegdaise²⁴⁾ co lleir for cech leth,
techt²⁵⁾ do thrāthaib na haidche²⁶⁾ cen terbud,²⁷⁾ cen meth.
 30 Guide Dē la cech nduine fognī eclais nDē,
ocus la cach Crīstaide²⁸⁾ tāraill i²⁹⁾ mbith chē.

1) frecur N. firscair Y. 2) ma luasat N. muscaithet Y.

3) toaro N. tuaradh Y.

4) altuighet N. atlaigit B. atluiget Y.

5) ba Y.

6) taiscide B.

7) notessib B. nothesbas Y.

8) ar N.

9) erisle N. airisle BY.

10) fria B.

11) foirider Y.

12) ma NB.

13) dethbersi B.

14) co nduthracht nosain B. indisin Y. conduthrochtainndil N.

15) diloiscther BN.

16) muna N. minab B.

17) peindither N. co peinnit ind fir BN.

18) cubachwil N.

19) leiginn N. leigend B.

20) fria B.

21) do N. don B.

22) celiubrod N.

23) i B. co Y.

24) teguisi N.

25) dul BY.

26) thrathaib maith in mod B.

27) turbaid B. taurbaid Y.

28) cristide N. cristaighi Y.

29) for B.

EINIGES ZUR IRISCHEN SYKOPÉ.

I.

Zur Synkope im nominalen Kompositum bemerkt Thurneysen (§ 106), daß hier stets der Kompositionsvokal synkopiert worden sei, gleichgültig in welcher Silbe er gestanden habe. Pedersen hingegen (§ 161) sieht in dem Schwund des Kompositionsvokals keinen Fall von Synkope, sondern das Wirken der Auslautgesetze, es sei somit der Auslaut des ersten Kompositionsgliedes schon vor der Zeit der Synkope geschwunden (G. G. A. 1912, 46). Somit sei **imbi-nasse* ‘verknüpft’ schon vor der Synkope zu **im(b)nasse* und dann erst über **immīse* zu *immainse*¹⁾ geworden.

Auch Thurneysen setzt eine Grundform **im(b)nasse* an, meint aber (§§ 105, 109), die ursprünglich zweisilbige Präposition habe hier nach Analogie der einsilbigen Synkope der nächsten Silbe hervorgerufen; er nimmt also für Beispiele, wie *immainse* und *húasal-lieig* (<**össel(l)o-l....*) zwar grundsätzlich gleiche Behandlung, aber je nach der Art des ersten Gliedes verschiedene Ursachen derselben an.

An und für sich wird man Pedersens Deutung, die beide Fälle nach dem gleichen psychologischen Prinzip erklärt, vorziehen, da es offenbar verfehlt ist, die Fälle voneinander zu trennen und außerdem die Annahme einer analogischen Synkope (der 13 zweisilbigen wortbildenden Präpositionen durch 11 einsilbige) als solcher recht bedenklich ist. Aber auch jene ist nicht sehr wahrscheinlich. Man fragt sich nämlich, weshalb in denjenigen Ogham-Inschriften, in welchen der Auslaut bereits

¹⁾ Thurneysens Behauptung (§ 714), *immainse* gehe auf **imbi-nasctijo-* zurück, ist gewiß unrichtig, da das *sc*-Suffix dem Part. Prät. Pass. fremd war; als älteste Grundform ist vielmehr **-nad̥h-tijo-* anzusetzen.

geschwunden ist, der Kompositionsvokal nicht gleichzeitig geschwunden sei, wenn hier tatsächlich das gleiche Prinzip zur Anwendung kommen würde, so z. B. in OLACON, COLABOT, RITTA VVECC u. a. m.

Alle die erwähnten Fälle unregelmäfsiger Synkope erklären sich meiner Ansicht nach viel einfacher.

Nachdem der Schwund der Auslautvokale im Simplex bereits eingetreten war, jedoch noch vor der Synkope, wurde die Simplex-Form analogisch ins Kompositum übertragen. Besonders nahe lag dies bei verbalen Kompositis, wo die unecht komponierte Form des Präverbs auch ins echte Kompositum eindringen konnte. So wurde z. B. **imbi-nasse* durch Einfluss von Formen wie *im(b)-naisc* 'er verknüpft', und nicht etwa durch den Einfluss ganz anderer, einsilbiger Präpositionen, noch vor der Synkope zu **im(b)nasse*, usw. Die lautgesetzliche und die analogische Form können auch, wie in *timthirecht* neben *timthrecht* 'Bedienung' (**t-imb(i)-dī...*) nebeneinander erhalten sein.

Als zweite Möglichkeit ist der Fall in Betracht zu ziehen, dass das betreffende Kompositum überhaupt erst nach dem Abfall des Auslautes, obzwar noch vor der Synkope gebildet worden war. Es könnte sich also bei **im(b)nasse* auch um eine junge Bildung *imb* + *nasse* und nicht um altes *imbi* (<**embi*, <**mbhi*) + *nasse* (<**nassijo-*, <**nadhtijo-*) handeln.

Eine dritte Möglichkeit wird auch nicht selten zu erwägen sein, dass nämlich das etymologische Bewusstsein bezüglich der Selbständigkeit beider Teile derartig lebendig blieb, dass die Synkope aus diesem Grunde überhaupt unterblieb. Diese Fälle sind natürlich von denen, in welchen nach der Synkope die Simplexform analogisch restituiert wurde, überhaupt kaum zu unterscheiden. Vorhistorisches **litano-glasso-* 'breit und grau' hätte z. B. regelrecht **lethnaglass* ergeben müssen; das wirklich vorliegende *lethan-glass* lässt sich nun entweder dadurch erklären, dass **litano-* zu *lethan-* wurde und durch Einfluss des Simplex *lethan* die Synkope überhaupt unterblieb, oder aber dass **lethna-* später durch *lethan-* ersetzt wurde.

Schliesslich könnte auch die ganze Bildung erst nach der Synkope zustande gekommen sein.

Dafs in den Ogham-Inschriften das *o* der Kompositionsfuge gleichwie im Auslaut des einfachen Wortes zu *a* wurde, wird nach dem oben Ausgeführten durch Übertragung aus dem Simplex zu erklären sein; andernfalls hätte der Kompositionsvokal auch weiterhin das Schicksal des absoluten Auslautvokals teilen und gleichzeitig mit ihm abfallen müssen.

II.

Zur Umfärbung bei der Synkope bemerkt Thurneysen (§ 155), dafs *ō* in Stammsilben wie *u* wirke und führt als Beispiel *éitset* 'sie sollen hören', angeblich aus **ē-tō(i)sset* an. Da aber sonst *ō* niemals wie *u* wirkt, wird man diese Erklärung mit großer Reserve aufnehmen müssen. Wenn wir uns ferner vor Augen halten, dafs *-tō(i)sset* auf älteres **taussit* zurückgeht (Pedersen I 55, II 652) und dafs *au* altirisch im betonten Auslaut und Hiatus anfänglich durchweg erhalten ist, werden wir nicht annehmen dürfen, dafs altes *au* schon vor der Synkope zu *ō* geworden sei. Mit Hinblick darauf, dafs es sich noch dazu um einen unbetonten Vokal handelt, werden wir eher vermuten, dafs **ē-taussit* noch vor der Synkope zu **ē-tussit* geworden sei, was alle Schwierigkeiten löst. Da jedoch **kon-taussijaktā* 'Hören' altirisch zu *coitsecht* geworden ist, nicht aber zu **cuitsecht* (vgl. dagegen *cutuum* 'Zusammenfall' aus **kon-tud-smen*), so werden wir den Wandel des unbetonten *au* zu *u* in die Zeit zwischen der Hebung und der Synkope versetzen, was auch zu den übrigen Akzentwirkungen gut stimmt.

Ein weiteres hierhergehöriges Beispiel ist *dūilgine* 'Dank' aus **dū-lug-inē* < **de-vo-laug-inijā*, dessen Stamm mit *lóg* 'Lohn' aus **laugo-* (Pedersen I 54) identisch ist. Dieses Beispiel beweist auch zusammen mit *do-dú[i]rget* 'sie reizen' aus **to-de-vo-reg-ont*, dafs *de-vo* noch vor der Synkope über *do-vo-* zu *dū-* geworden sein muss, sonst wäre die nächstfolgende Silbe nicht synkopiert worden. Ebenso muss auch der junge Wandel von *to-vo-* zu *tō-* (oben XI 22) in Binnensilben älter sein als die Synkope, sonst hätte **to-vo-k^ēellijā* 'Schlauheit' zu **túaichaille* und nicht zu *túaichle* geführt, um so mehr als jene Form durch das Adjektiv *túaachall* 'schlau' gestützt worden wäre.

Die Verbalformen zu *do-formaig*, *do-foirnde*, **do-suban* lassen sich hier nicht heranziehen, da echt und unecht komponierte Formen einander derart stark beeinflusst haben, dass es fast unmöglich ist, lautgesetzliche und analogische Formen voneinander zu scheiden. *túailnge* 'Fähigkeit' würde hierher gehören, wenn es auf **to-vo-lunge* zurückginge, wie Thurneysen (§ 105) annimmt und wiese keineswegs, wie er vermutet, Synkope an unregelmässiger Stelle auf; nach Pedersen (II 7) ist aber wegen kymr. *teilung* eine Grundform **to-dlinge* anzusetzen.

Das besprochene Schicksal des unbetonten *au* legt uns die bisher ungelöste Frage nach der Behandlung der Diphthonge *ai* und *oi* nahe. Im unbetonten Auslaut sind sie lange vor dem Endsilbenschwund mit *i* zusammengefallen. Nur für *-ois* nimmt Pedersen (I 249) einen Wandel zu *-os* an, der sich weder beweisen noch widerlegen lässt; den Genetiv der *i*-Stämme durch Einfluss der *u*-Stämme zu erklären, ist ebenfalls miflich, also mag Pedersen vielleicht hier recht behalten. Über den unbetonten Inlaut lässt sich hingegen mit Gewissheit gar nichts sagen. Nach der Analogie von *au* wäre es an und für sich denkbar, dass *ai*, *oi* nach der Umfärbung zu *i* geworden wären; dass sie bei dem Vorgang der Umfärbung auf den vorhergehenden Vokal wie *a*, *o* gewirkt haben, ist wahrscheinlich; denn **binaï* 'du schlägst', das allerdings vorhistorisch dreisilbig angesetzt werden muss (< **bhi-na-si*), ist über **benai* altirisch zu *ben(a)i* geworden.

In synkoperter Silbe müfsten sie allerdings nach gleichem Muster als *i* gewirkt haben. Auf diese Art liefsen sich zwar *nenaig* (< **nenoige*) 'wusch', *lelaig* (< **leloige*) 'leckte' erklären, aber die 3. Plur. *lelgatar* (< **leloigotar*) widersprüche. Da weiter zu der zweifellosen *i*-Wurzel *k^vis* 'sehen' in *ad-ci* < **ad-k^vis-et* als Präteritum nur durch Analogie der *e*-Wurzeln entstandenes **k^vek^vose* und nicht altererbtes **k^vek^voise* angesetzt werden darf, wie ich oben (XII 428) gezeigt habe, wird man annehmen müssen, dass auch in den anderen *i*-Wurzeln das *oi* des Präteritums (Perfekts) durch das häufigere *o* der *o*-Verba ersetzt worden war, dass also *lelaig* auf **leloge* und *lelgatar* regelmässig auf **lelogotar* zurückgeht.

Hiermit fallen die einzigen bisherigen Beispiele für synkopiertes *ai*, *oi* fort und die Frage bleibt vorläufig ungelöst.

III.

Die Regel, nach welcher in dreisilbigen Worten der Vokal der zweiten Silbe synkopiert wird, bedarf einer bisher nicht verzeichneten Berichtigung, soweit Gruppen von Vokalen in Betracht kommen. Es handelt sich nämlich um archaische Formen, wie *foídiam* 'Bote' (Amra C. C.) und *Colgion* (A. U., *Adomnán*), Gen. von *Colgu*, später *foídem*, *Colgan*. Da aus *bethu* (< **bevothu* < **bivotūss*) 'Leben', *ern-* (< **eharno-* < *isarno-*) 'Eisen' klar hervorgeht, dass zur Zeit der Synkope auch Hiatusvokale durch die Senkung verändert worden waren, müssen für obige Beispiele die Grundformen **voidéam* (< **voidijamos*), **Colgēon* (< **Colgijonos*) angesetzt werden. Davon, dass das *i* in den archaischen Formen nur einen Übergangslaut bedeuten solle, kann wohl keine Rede sein, da sich *ia*, *io* auch nach Konsonanten finden, wo an einen derart deutlichen Übergangslaut nicht zu denken ist, wie z. B. nach *th*. Es sind also *foídiam*, *Colgion* usw. als dreisilbig aufzufassen und vorhist. **voidéam*, **Colgēon* können von der Synkope nicht berührt worden sein. Erst später wurde dann *e* im Hiatus vor *a*, *o* zu *i*, wofür *būit* (< lat. *beati*) 'Beati-Psalm' ein unanfechtbares Beispiel ist. Im Laufe der archaischen Periode wurden in unbetonter Silbe *ia* und *io* zu *e* (*foídem*, *Colgen*), das dann zwischen nichtpalataler Konsonanz zu *a* wurde.

Wir erhalten somit die Regel, dass Vokale vor erhaltenem folgendem Vokal der Synkope nicht unterliegen.

IV.

Ganz anders verhält es sich natürlich, wenn der schwächstbetonte Vokal hinter einem anderen Vokal steht. In diesem Falle wird er wie nach Konsonanten ausgestoßen. Dass geschwundenes *s* und *v* im Anlaut der synkopierten Silbe nach betontem Vokal wie die gebliebenen Konsonanten Umfärbung bewirken, habe ich bereits (oben XI 5, XII 324/25) nachgewiesen. Das gilt natürlich nicht für die Lautgruppe *-ovo-* in Binnensilben, die schon vor der Synkope zu *-ū-*, in jüngeren Bildungen zu *-ō-* geworden war. Wenn trotzdem in **-tóraig* (oben XI 5) das *v* die Umfärbung des palatalen *r* bewirkt

hat, so liegt das daran, dass bereits nach jenem Wandel das *v* durch Einfluss der unecht komponierten Formen (**tovoreget* usw.) restituiert oder analogisch bewahrt worden sein muss; es könnte auch die vortonige Form *ta-* frühzeitig in die echt komponierten Formen übernommen worden sein und so den vor der Synkope erfolgten Wandel von *ovo* zu *ó* verhindert haben.

Bei anlautendem *v* gelten folgende Besonderheiten:

1. Synkopiertes *e*, *i* verschmilzt mit vorhergehendem *ăv*, *óv* zum Diphthong *oi*, mit *ăv* zum Diphthong *uí*; mit vorhergehendem *ăv* entsteht *i*, mit *óv* entsteht *é*, z. B.: *toíssech* ‘Führer’ < **tovissákos*, *druídecht* ‘Zauberei’ < **druidaktā*, *dídenach* ‘letzter’ < **dívedonákos*, *dédenach* id. < **devedonákos*.

2. Synkopiertes *ă*, *ă*, *ă* schwinden spurlos, das anlautende *v* verschmilzt jedoch mit einem vorausgehendem nicht-palatalen Vokal, der dadurch gelängt wird (oben XI 16); *a* wird dabei zu *ó*: *nómad* ‘neunter’ < **novametos*.

Geschwundenes *j* im Anlaut der synkopierten Silbe bewirkt nur dann Umfärbung des folgenden Konsonanten, wenn der synkopierte Vokal *e*, *i* oder *u* war. Wie altes *j* wirkt auch der zwischen *i* und *e* sekundär entwickelte Übergangslaut (irrig Thurneysen § 155; die angeführten Beispiele lassen sich nur auf diese Weise erklären): *-dímea* ‘er schützte’ < **dijema* < **di-emät*; *-díllem* ‘declinamus’ < **dijellam* < **di-ellāmos*. Der synkopierte Vokal schwindet spurlos, das *j* verschmilzt jedoch mit vorhergehendem *ă* zu *i*, mit *ă* wahrscheinlich zu *uí* und mit *ă*, *ă* höchstwahrscheinlich zu *áí* und *oí*. Da *ave*, *avi* usw. im Auslaut und Inlaut auf gleiche Weise behandelt werden, darf man dasselbe auch für *aje*, *aji* usw. vermuten. Vgl. *-taí* ‘du bist’ < *(s)tājes*. In *-díllem*, *-dímea* hatte ich (oben XI 17) irrtümlich kurzes *i* angesetzt; das *i* war zwar im Hiatus gekürzt, aber sekundär durch Verschmelzung mit dem folgenden *j* abermals gelängt worden.

War der synkopierte Vokal ein *ă* oder *ă*, so schwand er samt dem *j* spurlos, ohne eine Umfärbung des folgenden Konsonanten hervorzurufen, da in diesem Falle (*i*)*j* noch vor der Synkope zu *e* geworden war. Regelmäfsig ist *beimmi* ‘wir werden sein’ aus **bhvijāmesi* entwickelt; hingegen ist in *bímmi* ‘wir sind’ und *bímme*, *bíte*, *bíthir*, *-bíther* das *i* analogisch

nach den übrigen Formen restituiert worden (**bhvijomesi* hätte ebenfalls *beimmi* ergeben, usw.), um einen Unterschied zu den entsprechenden gleichlautenden Formen des Futurums und Konjunktivs des Präsens zu schaffen. Die britischen Präsensformen mit *y* und *e* beweisen deutlich, daß es sich hier um einen Stamm **bhvī(j)* und nicht, wie Brugmann annimmt, um langvokalisches **bhvī(j)* handelt.

Wie sich die Sache bei der Gruppe *-ju-* verhält, ist nicht ganz sicher festzustellen. *-iju-* ist offenbar noch vor der Synkope zum Diphthong *iu* kontrahiert worden, weshalb erst die nachfolgende Silbe synkopiert wurde: *diumsa* (Gen. Sg. von *diummus* 'Stolz') < **dijummessōs*; die nichtpalatale Konsonantengruppe (man erwartet **díuimsea*) ist Analogie zum Nom. Dat. Akk. Sg.

Was *-aju-* betrifft, so wird ir. *aíne* (*oíne*) 'Fasten' die lautgesetzliche Entwicklung darstellen und auf spätlat. *ājūnium* zurückgehen (Pedersen I 215).

Das schwierige Wort für Hungersnot: *noíne* (Thes. II 256), *noína[e]* (Érin VII 148), *nauna* (Anecd. III 26), *núna* (Lismore Lives 1970, I. T. III 300, LL 188 c 60, LB 114 b), *aíne* (oben VIII 313, 1), *úne* (oben VIII 312, 33), *úna* (Arch. I 100, Book of Rights 184, 5, Bezz. Beitr. XIX 119) verdankt seine wechselnde Gestalt zweifellos dem Einflusse von *oíne* 'Fasten'. Dafs das *au* ursprünglich gewesen sein muß, kann man aus dem Beispiel aus den Laud Genealogies (*aíne*) und dem Gesetzestext des Cáin Domnaig (*nauna*) erschließen, wo es durch die Variante aus 23 N 10 als alt erwiesen wird. Dafs auch letzterer Text in die erste Hälfte des 8. Jhs. zu setzen ist, geht aus Formen wie *bóu* (Gen. Pl.), *oadibh*, *toathae*, *to-bungar*, *to-gui*, *nachit-leci*, *tótha* usw. unzweideutig hervor. Aus etymologischen Gründen sowie wegen des nichtpalatalen *n* muß eine Grundform **novanjā* angesetzt werden, die kymrisch über **navanjā*¹) zu *newyn* führte. Der von mir (I. F. 38. Bd.) für das Gallo-Britische dargestane Wandel von *ova* zu *ava* kann unbedenklich auch für das Irische angenommen werden, wo **navanjā* vor allem zu

¹) Auch mbr. *naffn* erweist für unser Wort den britischen Wandel von *ova* zu *ava*; das nembret. *naoun* stammt aus abgeleiteten Formen, wo *av* in nichtletzter Silbe mit *ov* zusammengefallen war.

arch. *náune* führte. Altes *áu* ist nun altirisch meist zu ó geworden; halten wir uns aber vor Augen, dass südirisch ó in der Nachbarschaft von *n* heute meist als ú gesprochen wird (so in *móin* 'Torf', *nós* 'Sitte' usw.), so können wir uns leicht vorstellen, dass in unserem Falle das archaische *u* durch das folgende *n* schon damals stark nasalisiert wurde und daher das lautliche Übergewicht bekam, dass also *áu* zwischen zwei *n* zu ú werden konnte. Dass der gleiche Vorgang in *nónbar* nicht eingetreten ist, wird auf analogischer Restitution des ó durch Einfluss von *noí* und *nómad* beruhen. Durch Beeinflussung des sinnverwandten *aíne*, *oíne* konnte dann *náune* das *n* verlieren, wodurch sich die Formen *áune*, *úne*, mir. *úna* erklären. Dass tatsächlich beide Worte zusammengeworfen worden waren, beweist das erwähnte *noín(a)e*, das zur Abwechslung nicht den Anlaut, sondern nur den Diphthong dem Worte für 'Fasten' entnommen hat. Der durch die Form (*n*)*áun(a)e* dargetane Wandel von irisch *ora* zu *ava* lässt auch die von mir oben (XI 16—20) behandelten Probleme in anderem Lichte erscheinen. Air. *do-cótar*, *-cómmar*, *córae*, *nómad*, *nónbar* enthalten, wie ich angenommen habe, zwar die alte Gruppe *-ora-*, diese ist jedoch nicht unmittelbar, sondern auf dem Umwege über *-ava*, *-áu* zu ó geworden.

Die von mir daselbst bekämpfte Ansicht Hessens, *-ovo*-sei im Auslaut über *ou* erst zu *áu* und dann zu *áo*, ó geworden, halte ich in dieser Form auch heute noch für unrichtig. Für die Gen. Sg. *cráu*, *cróu*, *cráo* (zu *crú* 'Blut') und Gen. Pl. *báu*, *báo*, Gen. Sg. *bóu* (zu *bó* 'Kuh'), die ich damals nicht zu erklären wusste, glaube ich nunmehr eine vermittelnde Deutung gefunden zu haben.

In den Ogham-Inschriften ist bekanntlich *o* in gewissen Endsilben zu *a* geworden. Pedersen (§ 154) bezweifelt zwar, dass *o* vollends zu *a* geworden sei, aber sein Hinweis auf *béo* 'lebendig' aus **bivos* ist ganz verfehlt, da das *o* von *béo* nicht auf das *o* der Endsilbe, sondern vielmehr über *u* auf das intervokalische *v* zurückgeht. Nach *v* sind auslautendes keltisches ó und á in allen Fällen spurlos verschwunden (falsch auch Pedersen §§ 159, 1 und 427), was schon ältere Schreibungen wie *béu*, *éu* usw. beweisen. Wir werden also mit Rücksicht auf das deutliche Zeugnis der Ogham-Inschriften einen Wandel

von auslautendem *-o-* zu *-a-* annehmen. Thurneysens Zweifel an der Ausnahmslosigkeit dieses Wandels (§ 86, 4) scheint mir unberechtigt.

Was unbetonte Silben im Inlaut betrifft, so können wir mit Bestimmtheit feststellen, dass hier das *o* als solches erhalten geblieben ist; es geht das aus der Entwicklung von **tisorās* zu *téora* (Akk. von *téoir* ‘vier’) deutlich hervor, denn **tisarās* hätte **terā* ergeben müssen. Eine Form wie ERCAIDANA neben BIVайдона kann somit ihr *a* nur ungenauer Schreibung verdanken, um so mehr, als die weitaus jüngeren Handschriften (A. U. 800: *Lugadon*, 777: *Cinadon* usw.) noch das *o* erhalten haben. Jener Schreibfehler erklärt sich durch die Tatsache, dass in Südirland das *a* schon damals sehr geschlossen gesprochen wurde und somit leicht mit *o* verwechselt werden konnte. Wie sich das *a* des Kompositionsvokals in den Ogham-Inschriften erklärt, habe ich schon oben (I.) auseinandergesetzt.

Sobald wir nun annehmen, dass der irische Wandel von *ova* zu *ava* erst nach dem Wandel des auslautenden *o* zu *a* eingetreten sei, erklären sich *báu*, *cráu* usw. auf das beste. Für *crú* setze ich eine Grundform **krūs*, Gen. **krovos* an; **krovos* müsste dann über **krovas*, **kravas* regelrecht zu air. *cráu*, *cráo*, *cró* werden. Auch die Genetive **bovos*, **bovōm* führen über **bova-*, **bava-* regelrecht zu *báu*, *báo*, *bó*.

Zur Ergänzung meiner Ausführungen (XI 19 f.) über *au*, *av* im Hiatus möchte ich hier feststellen, dass weitere Untersuchungen mir die Richtigkeit meiner Vermutung, wonach *av* im Hiatus in gewissen Fällen über altirisch *ó* zu *ú* geworden ist, nur bestätigt haben. Zuerst wurde *av* über *au* um das Jahr 740 n. Chr. herum zu *ó*,¹⁾ und dieses *ó* wurde sodann vor folgendem altirischen (nicht schon vor archaischem!) *e* oder *i* zu *ú*, ein Wandel, der noch vor der Zeit von Wb., also etwa zwischen 750 und 760 eingesetzt haben muss, zu einem Zeitpunkt, da archaisches *e* vor nichtpalataler Konsonanz schon zu *a* geworden war, wie u. a. auch das *o* (und nicht *u*)

¹⁾ O'Maille, Annals of Ulster, S. 50, der jedoch eine unrichtige phonetische Erklärung gibt. Die Entwicklung *áue* < *ó(a)e* < *ú(a)e* gehört zweifellos hierher.

der viel jüngeren Formen *óal* ‘bucca’ < **avelā*, -*sóad* ‘wurde gewendet’ < **savīto-* u. a. m. beweist.

Den Wandel von *av* über *ó* zu *ú* zeigt schon in Wb. 14 c 29 *guē*, Gen. Sg. von *gáu* ‘Lüge’; die Kompositionssform *gú-* (Wb. 13 b 15) ist offenbar aus dem Verbum *gu-igidir* (erst in Ml. belegt) übertragen. Im Akk. Pl. *goa* (Wb. 31 b 20) mußte das *ó* regelrecht erhalten bleiben, ebenso im Nom. Pl. des Adjektivs *goacha* (Wb. 26 a 19). In Fiaces Hymnus 20 haben wir zu **táu*, *tó* ‘schweigend’ einen Gen. Sg. fem. *tuaë* (: *nuaë*), in Ml. den Nom. Pl. eines davon abgeleiteten Substantivs *tuaï* (112 b 3); im Félire Oengusso (Dez. 22) liegt nicht, wie Pedersen (I 55) irrig annimmt, ein Gen. mask. *tuæ* vor, da eine solche Form lautlich nicht möglich ist; *tuæ* ist vielmehr deutlich der Genetiv des fem. Substantivs „Schweigen“ und steht für *Tech tuaë* „Haus des Schweigens“, also „das Gebet (des Mannes aus dem Hause) des Schweigens“.

Wie in anderen Fällen, so bleiben auch hier historische und phonetische Schreibung noch längere Zeit nebeneinander erhalten. So erklärt es sich, daß wir noch im Félire Beispiele mit erhaltenem *ó* finden, so den Nom. und Akk. Sg. *doë* ‘Wall’ und den Gen. Sg. *roë* (< **ravijas*) ‘Feld, Schlachtfeld’. Stokes trennt im Glossar den einsilbigen Dativ *roi* irrtümlich vom Genetiv *róë*; das Wort flektiert deutlich wie *méit*, *luib* usw. Bei *doë* kann auch der Dativ *dóu* (Wi. Wtb., mit regelrechtem *ó*), bei *roë* der Nom. Dat. Akk. *roi* zur Erhaltung des *o* beigetragen haben. Cormac gebraucht schon *dúe* (Wi. Festchrift S. 23). Irrig über das Verhältnis von *dóë* und *dúe* Vendryes, R. C. 33, 464; als Grundform darf nicht **dovijo-* (ergäbe nur *duë*, niemals aber *doë*), sondern einzige und allein **davijo* angesetzt werden.¹⁾ Anders verhält es sich mit dem Namen des Mythenhelden *Cú Róï*, arch. *Cú Ráü*; hier stellt das häufige *Róï* neben *Rúi* teils historische Schreibung, teils volksetymologische Beeinflussung durch *roi* ‘Schlachtfeld’ dar.

Wenn *cóach* ‘Becher’ (A. U. 552) < **kavākos* später allgemein als (2 silbig) *cíach* erscheint — vor *a* kann die Um-

¹⁾ Dafs die Formen von *lóë* ‘Wolle’ meist *ó* und nur selten *ú* aufweisen, ist sicherlich auf den Einfluß des verwandten *ló* ‘Wollflocke’ zurückzuführen.

färbung des ó keinesfalls lautgesetzlich sein —, so ist das zweifellos auf den Einfluß des synonymen *cú(a)ē* (arch. *cáue*¹⁾) < **kavijo-* zurückzuführen. Der meist belegte Genetiv *Dúach* anstatt des lautgesetzlichen aber seltenen *Dóach* verdankt sein u zweifellos dem Nom. *Dúi* (< *Daui*) und dem Dat. Akk. *Düich*, sowie dem Einfluß des biblischen *Dúid* (< *Dauid*). In der 3. Sg. Perf. *do-cóid* ‘er ist gegangen’, würde man unserer Regel gemäß *do-cüid* erwarten. Die fast ausschließliche Erhaltung des o ist hier auf die übrigen Personen zurückzuführen, wo das ó niemals in den Hiatus vor e, i trat, so daß es erhalten bleiben mußte. Bezuglich der Aufrechterhaltung meiner früheren Ansicht (oben XI 19), wonach áv im Gegensatz zu av im Hiatus vor e, i nur zu ó und niemals weiter zu ú geworden wäre, sind mir unterdessen schwere Bedenken gekommen; es scheint nicht wahrscheinlich, daß langes á offener angesetzt werden könnte, als kurzes á. Den Gen. Sg. *nóe* (< *naue*) ‘des Schiffes’ möchte ich daher heute eher durch Einfluß des Nom. *nó* (< *náu*), des Dat. Akk. *noí* und des Nom. Akk. Pl. *nóa* erklären.²⁾ Dafs im Gen. Sg. *gúe* eine solche Analogiebildung nicht eintrat, würde auf das daneben liegende Verbum *gúigidir* zurückzuführen sein. Da somit av und áv die gleiche Behandlung zeigen, kann man auch mit Thurneysen für *gáu* > *gó* eine Grundform **gávā* von derselben Wurzel (zu gr. *χαῖρος*) ansetzen.

Meine oben geäußerte Ansicht, daß auch im Irischen -ova- zu -ava- geworden sei, erhält vielleicht eine Bestätigung durch die Existenz eines Wortes *nó, náu* ‘neunmal’ (K. Meyer, Wortkunde § 166). Es ist ja von vornherein klar, daß die Form *nó* nur eine Abstraktion aus dem Zahlwort *nómad* bilden kann, nach Analogie zu *secht : sechtmad* oder *ocht : ochtmad*. Da *nó* aber nach Ausweis der Belege aus älterem *náu* (oben XI 85, Laws IV 320, 18) entstanden ist, müssen wir auch für *nómad* eine ältere Form **náumad* voraussetzen, die nur auf **navameto-* (< **novameto-* < **nevemeto-*) zurückgehen kann.

¹⁾ Vgl. K. Meyer, Illinois Studies 1916, S. 29.

²⁾ Ebenso erklärt sich das erhaltene ó im Gen. Sg. und Dat. Pl. von ó ‘Ohr’. *clú* ‘Ruhm’ geht auf **kluvos* zurück und hat das ú aus den anderen Kasus bezogen.

Thurneysen übersetzt zwar die Stelle in Morands Fürstenspiegel „bis zum neunten Menschen“, indem er in den Text das durch keine Handschrift gebotene *noe* ‘Mensch’ einsetzt, aber die Parallelstelle in O’Dav. § 547, wo *nó* mit *mó* ‘mehr’ reimt, beweist unzweideutig, dass es sich hier nicht um das diphthongische *nóe* ‘Mensch’ handeln kann. Selbst wenn in Morands Fürstenspiegel eine Variante die Form *noe* hätte, dürfte man darin nur *noí* ‘neun’ sehen, da später eine Form *náu*, wie sie die anderen Handschriften bieten, gewifs nicht hätte erfunden oder fälschlich eingesetzt werden können. Meyers Übersetzung „bis zum neunmal neunten (Glied)“ besteht also zu Recht.

Vokalgruppen kommen außer bei geschwundenem *s*, *j*, *v* nur noch bei geschwundenem *p* sowie in jüngeren Kompositis vor. In diesen Fällen hat bei der Kontraktion zugänglichen Gruppen jene ausnahmslos noch vor der Synkope stattgefunden (oben XI 27); in allen anderen Fällen wurde der zweite Vokal regelmäßig synkopiert, ohne seine Färbung dem folgenden Konsonanten mitzuteilen. Wichtig ist nur, festzustellen, dass betontes *i* vor *e*, *u* wie *ij* behandelt worden ist, was aus den oben behandelten Beispielen *-dímea*, *-díllem* und *díumsa* deutlich hervorgeht.

Wien.

JULIUS POKORNY.

ZU MORANDS FÜRSTENSPIEGEL.

In seiner vortrefflichen Ausgabe dieses Denkmals (oben XI 56 ff.) hat Thurneysen das Verhältnis der Hauptredaktionen zueinander nach Grundsätzen zu bestimmen gesucht, die, wenn sie sich als richtig erweisen sollten, für die Möglichkeit einer genaueren Datierung von Texten, wie sie bisher bestand, äußerst verhängnisvoll wären. Deshalb sehe ich mich veranlaßt, gegen jene Grundsätze Stellung zu nehmen.

Es handelt sich um das Verhältnis der Redaktionen **A** und **B**. Thurneysen hebt zwar den altertümlichen Charakter von **B** hervor (S. 76), indem er auf Formen wie *oēc* 'jung' (archaisch!), *at-rāē* 'erhebe dich!' hinweist, behauptet aber trotzdem, daß **B** nur als Bearbeitung von **A** zu betrachten sei, da er glaubt nachweisen zu können, daß **B** einen Fehler reproduziere, der nur aus **A** übernommen worden sein könne, da er der Mischhandschrift I unbekannt sei.

Um die altertümlichen Formen von **B** zu erklären, stellt Th. die Behauptung auf, ihr Redaktor habe „Denkmäler der älteren Periode gekannt und ihnen hier und da einen archaischen Blender entnommen“. Wenn das richtig wäre, könnten wir auch in anderen Texten aus vereinzelten Archaismen keinen Schluß auf deren Alter ziehen. Aber auch so halte ich seine Ansicht für unrichtig. Man beachte vor allem, daß *oēc* nicht die einzige archaische Form in **B** ist. Wir haben *ō* und *ōa* für air. *ūa* in *Lōith* (1), *mārbōis* (18), *midchōarda* (sic. leg. 28; A hat *-chūarda*), *tōutha* (56), ferner *e* und *i* für air. *a* in *toceih* (56), *ate-midiur* (sic. leg. 2), *ati-midiur* (sic. leg. 63), *inde-cluinethar*, *cote-n-ocaib*, *inde-n-aice* (sic. leg. 59), *cotim-ēnigethar* (sic. leg. 63); über die letztgenannten Formen vgl. Pedersen II 145, Z. 26 und Beispiele wie *conde-tubert* (oben VIII, 308, 34),

conde-gegoin (oben VIII, 309, 2), *conde-tapert* (Anecd. III 60, 24) in Texten, die zweifellos aus archaischer Zeit stammen. Wenn der Schreiber der Hs. i die alte Endung *-iu* an Formen ansetzt, denen sie gar nicht zukommt, so ist das doch ganz etwas anderes. Denn zu einer Zeit, wo die meisten auslautenden Vokale in unbetonter Stellung zusammengefallen waren, konnte man leicht zu einer falschen Orthographie gelangen. Ebenso könnte auslautendes *-th* statt *-d* einer Manier des Schreibers seine Entstehung verdanken. Wo aber eine phonetische Grundlage, Zusammenfallen verschiedener Laute in der Aussprache u. dgl. fehlen, wie im Falle von *oēc*, *toceth*, *ate-midiur* usw., darf man nicht an künstliche Archaismen denken. Das hiefse doch, den Schreibern Kenntnisse in der historischen Lautentwicklung zuschreiben, die sie zweifellos nicht besaßen. Beim Einsetzen von vortönigem *to-* statt *do-* könnte man vielleicht noch daran denken, dass sich „der Schreiber an alten Mustern geschult hätte“, da diese Form aufserordentlich häufig vorkommt, aber in den anderen Fällen ist diese Erklärung kaum denkbar; vgl. auch *airnaich-n-derna* (sic. leg. 56) gegenüber *air.arnach-*. Mit Rücksicht auf die erwähnten, zweifellos archaischen Belege wird man aber auch in §§ 1, 11, 32, 46, 54 und 62 das in einzelnen Handschriften belegte *to-* einsetzen müssen. Man bringe mir doch ein einziges sicheres zweites Beispiel für das gelehrt Einsetzen so vieler archaischer Formen in einen späteren Text! Wir werden also nicht daran zweifeln, dass **B**, das sich auch sonst in sprachlicher Beziehung an die Druimm Snechta-Texte anschliesst, etwa um 720—730 herum entstanden ist. Die Version **A**, die blofs an zwei Stellen (*nöllgnāith* 2, *to-soi* 27) archaische Formen bewahrt hat, wird nur kurze Zeit später entstanden sein. Die von Th. (S. 77) angeführten jüngeren Formen lassen sich alle den späten Abschreibern in die Schuhe schieben, namentlich so überaus häufige Worte wie *abbair*, *-érig* (neuir. *eirigh*) usw. Ein sicheres Mittel zur Datierung scheint mir das in **B** fehlende *rōmnae* (sic. leg. 30) zu bieten. Da in Wb. *σ* vor unleniertem *m* bereits zu *úa* geworden ist, kann **A** keinesfalls jünger sein als Wb. und darf um etwa 750 angesetzt werden. In AU. findet sich zwar noch 885 die Schreibung *Tōmae* für *Túamae*, aber *Nōdot* (817) gegenüber älterem *Mūaide* (Tirechán) beweist.

dafs sich bei Eigennamen die historische Schreibung unverhältnismäfsig lange Zeit erhielt. Für eine so frühe Datierung spricht auch die tadellose Erhaltung des Deponens.

Wie steht es aber nun mit Thurneysens Nachweis, dass **A** aus rein textkritischen Ursachen als Vorbild von **B** aufgefasst werden müsse? Auch dieser beruht auf einem Irrtum. Es ist durchaus nicht klar, dass das unverständliche *remi-déce iarmo-déce tairsceo desiul scéo tuathbul doféce* (**B** 22) auf das gleichfalls fehlerhafte *reme-décce iarmam-dé(i)cedar scéo dé(i)ce* (**A** 27) zurückgehen muss. Die Mischhandschrift I (*remi-déccai iarmo-décaï*) braucht auch nicht den ursprünglichen Text bewahrt zu haben. Schon den Fehler in **A** vermag Th. nicht überzeugend zu erklären. Er meint, „ein alter Schreiber habe aus Versehen den Subjunktiv *-déicedar* (statt des vorliegenden *-déici*) geschrieben“. Man sieht aber nicht ein, wie ein Abschreiber dazu gekommen sein soll, für klar verständliches *-déici* ein gegenüber dem vorhergehenden *reme-décce* doppelt unverständliches *-déicedar* hinzusetzen. Wenn wir aber, in Übereinstimmung mit den archaischen Formen, davon ausgehen, dass doch eher **B** dem ursprünglichen Text näher stehen dürfte, so ergibt sich eine ganz einfache Erklärung für den Fehler. Von I, das nur eine gekürzte Fassung wiedergibt, können wir dabei ganz absehen. Dasrätselhafte *tairsceo* in **B** braucht nämlich nur als ungenaue Wiedergabe von *tair sceo* (= *tairis scéo* oder *tairsiu scéo*), mit Auslassung des Kürzungstriches oder als Verschreibung für die volle Form aufgefasst werden. Die Stelle bedeutet dann: „.... der vorwärts blickt, rückwärts blickt, hinüber (oder „über sie hin“) nach rechts und nach links blickt“. Aus dem ihm unverständlichen *-déce tairsceo* hat **A**: *de(i)cedar scéo* gemacht und dann als Korrektur *de(i)ce* hinzugesetzt. Dafs eine Form wie *tairsiu* im Original gestanden haben wird, geht auch aus dem gleich darauffolgenden *thairsiu* (**A**), *tairsea* (**n**) hervor. Damit fällt also jede Notwendigkeit, **B** trotz der ausdrücklichen archaischen Zeugnisse für jünger als **A** zu erklären, und es ist nun nicht mehr nötig, für deren Anwesenheit unwahrscheinliche ad hoc erfundene Deutungen zu suchen. Der vielfach unverständliche Stil von **B** mag denn auch schon nach wenigen Jahren zur Abfassung einer leichteren Version **A** geführt haben. Die

Form *fuasalcath* (B 45) muss somit schon im 8. Jh. existiert haben und kann für sich allein nichts gegen das Alter der Version beweisen.

Wien.

JULIUS POKORNY.

NACHTRÄGE ZU PEDERSENS VERBALVERZEICHNIS.

- § 658. to-com-arc-. Präs. Sg. 3 *tochomairc* Ériu III 138, 92.
- § 660. di-báid-. Präs. Sg. 3 *nī dībdai* (intr.) Cáin Ad. § 39; Pl. 3 *dobādet a fochraigce a folta* (trans.) RI 502, 113 a. Konj. Sg. 3 *dirobda* (dorodba MSS) Thes. II 325. Fut. Sg. 3 *dodadibfaide* RI 502, 125 b 43. Prät. perf. Sg. 3 *tresa nderbaid a sōirchlaind* (trans.) Imr. Br. § 46.
- § 688. imb-clo-. Präs. Sg. 3 *imcloi* Anecd. III 58, 13. Konj. Pl. 3 *riasiu imcloat seotu* CZ XIII 22, 10.
- § 694. eren-. Konj. Sg. 2 *nī erie* CZ XIII 21, 33. Mit to-air-fo: Abstr. *taurchreic ngīallna* ib. 19, 30.
- § 697. for-cuir- ‘vergewaltigen, notzüchtigen’. Prät. Sg. 3 *forcorastar a śiair tria meisce* RI 502, 143 b 9; *fordoscørastar* Expuls. § 2. Pass. Präs. Sg. *ben forcurthar* Laws V 6, 276. Prät. Sg. *ar ba i ndíthruib forcorad* RI 502, 113 b 24. Abstr. *forcor* Laws, Cáin Ad. § 50.
- § 704. air-ud-ding-. Präs. Sg. 3 *arrunnutaing* Ir. T. I 141, 15. Pass. Präs. Sg. *arutngither* Imr. Br. II 293 § 16.
- § 708. di-don-. Fut. Sg. 3 *nobdībnoba* Imr. Br. II 285 § 1 (nobdibnathar L).
- § 726. finn- mit air-. Präs. Sg. 3 *intan arafinnathar in sochonn a suithiu[d]* CZ XIII 23, 31. Abstr. *airfius* Contr.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

DIE MITTELIRISCHE VERSION VON ADAMS ERSCHAFFUNG.

In seinen 'Three Irish Glossaries' (1862, S. XL f.) hat Whitley Stokes einen mittelirischen Traktat über Adams Erschaffung aus acht kosmischen Bestandteilen veröffentlicht, welcher aus der (nach Warner) im 13. oder 14. Jahrhundert geschriebenen Londoner Handschrift Additional 4783 fol. 7 a entnommen ist. Derselbe ist die wörtliche Übersetzung eines seit dem 9. Jh. in ganz Westeuropa ungemein verbreiteten Lateintextes,¹⁾ welcher meiner Überzeugung nach aus dem verlorenen griechischen Henoch-Apkryph stammt und von mir im 'Archiv für Religionswissenschaft' XI (1908) S. 479 ff. nach sechs Handschriften gedruckt ist. Da das Latein geeignet ist, Lücken und Fehler des irischen Textes zu beheben, seien beide hier nebeneinander hergesetzt:

Is fisigh cidh dianderna[d] Adham
.i. do vii [lies viii] rannaib: in
cédrann do talmain; indara rann do
muir; in tres rand do ghrein; in
5 cethramha[d] rann do nellaib; in
cuigid rann do gaith; in sé(sed)
rann do clochaibh; in sechtmadh
rann don spirad naomh; *(int ochtmád*
rann do soillsi in domuin²⁾).

Dic mihi, frater, unde fuit factus
Adam? Ego dico tibi, de octo parti-
bus fuit factus: prima pars de limo
terrae; secunda pars de mare; tertia
pars de sole; quarta pars de nubibus 5
caeli; quinta pars de vento; sexta
pars de lapidibus terrae; septima
pars de spiritu sancto; octava pars
de luce mundi.

¹⁾ Schon Stokes hatte auf einen ähnlichen lateinischen Text im sogenannten Durhamer Ritual (ed. Stevenson, 1840, S. 192) verwiesen, welcher indes zu einer ganz anderen Version gehört und daher gänzlich vom Irischen abweicht.

²⁾ So ergänzt Stokes auf Grund von Z. 18, und, wie die Quelle zeigt, mit Recht.

10 Rand na talman, as i sin in column in duine; rann na mara, is i sin ful in duine; rann na greine a ghne ⁊ a dreach; *(rann na nell a imrádud)*; rann na gaoithe anal
15 au duine; rann na cloch a chnamha; rann in spirada naoim in anmain [lies a anim]; an rann dorighne do soillsi in domuin, as i sin a christaigheacht.¹⁾

20 Mad hi in talmaidhecht bhus fortail isin duine, bud lease; ma⟨d⟩ hi in muir, budh e[c]naidh;²⁾ mad hi an grian, bud alainn beódhá; madh iat na neoil, bud etrom druth;
25 mad hi in gaoth, bud laidir fergach;³⁾ madh iat na clocha, bud cruaidh do traotha [lies trachtadh?] ⁊ bu[d] gadaighe ⁊ bu[d] sanntach; mad⟨h⟩i in spirad naomh, bud béódhá degh-
30 gnéach ⁊ bud lan do rath in scribtuir dhiadha; ma⟨l⟩ hi in tsoillsi,.. bú[d] duine sográdhach sotoghtha.

Prima pars de limo terrae, inde 10 est caro eius; II^a pars de mare, inde est sanguis eius; III^a pars de sole, inde sunt oculi eius; IV^a pars de nubibus caeli, inde sunt cogitationes eius; V^a pars de vento, inde 15 est anhela vel fatus eius; VI^a pars de lapidibus terrae, inde sunt ossa eius; VII^a pars de spiritu sancto, quae est posita in homine [quae dicitur anima eius *Hs. O*]; pars VIII^a 20 de luce mundi, quod interpretatur Christus.

Si de limo terrae supertraxerit, erit piger in omni parte; si de mare supertexerit, sapiens erit; si de sole 25 supertexerit, erit bellus et speciosus; si de nubibus caeli supertexerit, erit levis et luxoriosus; si de vento supertexerit, fortiter iracundus; si de lapidibus terrae supertraxerit, 30 erit durus ad parandum et ad currendum et avarus et latro; si de spiritu sancto supertraxerit, erit bellus et speciosus et repletus de divina scriptura; si de luce mundi 35 supertraxerit, erit electus et praelarius.

¹⁾ Nach Stokes hat die Handschrift *chráigheacht*, was er in ein nicht existierendes *chráibhdheacht* ändert. Was er für das Längezeichen ansah, ist gewifs der Abkürzungsstrich über *r*.

²⁾ Stokes drückt *enaidh* und übersetzt zweifelnd 'changeful'.

³⁾ So steht gewifs in der Handschrift und kein sinnloses *fri gach*, das Stokes übersetzt als wenn es *fri cíach* wäre. [K. M.]

Leipzig.

MAX FÖRSTER.

DIE WIEDERGABE VON **EΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ** IM IRISCHEN.

Das griechische *εὐαγγέλιον* wurde altirisch wortgetreu durch *so-scélae* wiedergegeben. Dem entspricht im Neuirischen eine Aussprache *sośgél*, schott.-gäl. *söśgél*, manx *sushtall*. Daneben geht in Irland eine Aussprache *suīsgél* (z. B., co. Kerry), die sich u. a. in der Schreibung *suibhiseul* bei Carswell, Keating und Eoghan Ruadh Mac an Bhaird wiederspiegelt und somit für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts belegt ist, vgl. Bergin, Gadelica I 62.

Während *soscél(a)* immer nur *εὐαγγέλιον* bedeutet hat, weist *suibhiscél* überdies oft die Bedeutung *εὐαγγελιστής* auf. Es wird in einer Reihe von Texten in scharfen Gegensatz zu *soscél* gestellt, so z. B. bei Carswell. Beispiele davon werden von O'Rahilly, Gadelica I. c. (Fußnote) u. a. aus O'Mahony's Übersetzung von Maundeville erwähnt (15. Jh.).

Ich möchte nun nachweisen, dass der neuirische Wechsel *sośgél*: *suīsgél*- bis auf die ältesten literarischen Quellen Irlands zurückgeht und höchst wahrscheinlich mit der frühesten Geschichte des Evangeliums in Irland gleichen Alters ist.

Ich hebe zuerst die wichtige Tatsache vor, dass die mittelirische Literatur zwischen *so-scéla* *εὐαγγέλιον* und *sui-scél*- *εὐαγγελιστής* scharf unterscheidet. Formen wie neuir. *soiscéaluidhe* (Dinneen), neuschott. *soisgeulaiche* (M'Alpins Pronouncing Gaelic Dictionary), manx *sushtallach* kommen meines Wissens in mittelirischen Handschriften nicht vor. Ich will nicht bestreiten, dass sie auftauchen können, da die Umbildung von *sui-scelaige* in *so-scelaige* nach *so-scél* ja sehr nahe liegt, begnüge mich aber darauf hinzuweisen, dass der alte Unterschied außer bei Carswell und im irischen Maundeville auch

im Neuen Testament von 1602 aufrecht gehalten ist, ferner in F. O'Maolchonaire's „Desiderius“ von 1616, in Molloy's „Lucerna Fidelium“ von 1676 und in der biblischen Geschichte in Stowe E. 3. 3 von 1726, s. O'Rahilly bei Bergin a. a. O.

Geschrieben wird teils *suiscél-*, teils *suibi-seél-*:

A *suiscelaigthi*, Nom. Sg., Trip. Life I 2, 13 (früh-mir. Text; MS: Rawl. B. 512); aber *soscela εὐαγγέλιον* ib. 6, 9. *suiscelaig*, *suiscelach*, Pass. and Hom., *passim* (Text aus dem 11. Jh.; MS: Leabhar Breac); aber immer *soscéla*.

B *suibiscél-*:

an soisgel noch do scribh Matha suidhisgel (sic) *da lamaibh féin*, Ulsterann. 500.

tuc Eoin saer uassal suibisgel a nurbruitt doris, Lib. Flav. I 33 b 1, 4.

Eoin subiscél, Maundev. CZ. II, 22 (aber *soisceoil*, ibid. 228. 3 v. u.), *na suibhisceul* Carswell (aber *soisgél*), *suibhisgél* Eoghan Ruadh, Keating usw., s. Gadelica l. c. *go tigh Philip an suibhsgealuidhe* Acta XXI 8, *an tsuibhsgáluide*, ib. (O'Cath.).

Ich hege keinen Zweifel, daß diese Schreibungen beide eine und dieselbe Aussprache *suisgél-* wiedergeben; denn es gibt keinen Grund für die Annahme, *so-* hätte sich im nomen agentis *so-scélaigid* leichter als in *so-scéla* zu *su-* entwickelt; außerdem ist *su-*, von der Stellung im Hiatus abgesehen, äußerst selten, indem *so-* sich gewöhnlich auch vor palatalem Konsonanten eingestellt hat.

Somit wird nur eine der beiden Schreibungen historisch sein.

Wie das Material vorliegt, scheint *suiscél-* die ältere und am besten bestätigte Schreibung. Ein altir. *súi-scélaigid* wäre an sich keine schlechte Bezeichnung des *εὐαγγελιστής*; denn die Evangelisten werden mit Vorliebe *suid* genannt, so z. B. Pass. and Hom. 2979: *Matha ... in sui ebraide ... in cétna suiscél*, ferner ib. 4401 usw.; zur Zusammensetzung vgl. *saoi-channtaire* FM. Dafs das Wort in *dán direach* als dreisilbiges *suibhisgéal* skandiert wird (so z. B. bei dem 1510 verstorbenen Eoghan Ruadh mac an Bhaird), kann die Ursprünglichkeit dieser Schreibung nicht erweisen, solange die Beispiele davon mehrere Jahrhunderte jünger sind als der lautliche Zusammenfall von *súi* und *suibe*. Denn die Möglichkeit kann nicht in

Abrede gestellt werden, daß *suibhe-* durch metrische Auflösung von *sui* (*saoi*) entstanden ist nach dem Vorbild *d'ui* : metrisch *d'uivə* (*duibhe*), *luī* : *luivə* (*luibhe*), *i* : *ivə* (*uibhe*) usw. Ähnlicherweise habe ich in meinen „Bidrag til det norske sprogs historie i Irland“ S. 66 das auf *domain*, *Codail*, *toraib* reimende *Tomair* als eine metrische Auflösung eines gesprochenen, aus dem altnorwegischen *Pórr* entlehnten ir. *Tōr* erklärt nach dem Vorbild *kōr* : metrisch *comáir*.

Inzwischen ist zuzugeben, daß ein Kompositum *suibe-scél-* in jeder Beziehung dem griechischen Vorbild näher käme. Läßt sich diese Form in älterer irischer Poesie oder in alt-irischer Prosa nachweisen, so wird die Schreibung *sui-scél-* durch eine sehr naheliegende volksetymologische Anknüpfung an *sui* zu erklären sein.

An den lateinischen Text: euangelista autem in deo pro rerum similitudine hoc testimonio usus est sicut et in aliis ostendimus knüpft sich in Ml. der folgende irische Kommentar an: *as sain ind fiugor fuandrogab in faith 7 ind rún fuan taibret in suuischelaichthi* (45 a 3). Da *εὐαγγέλιον* in Ml. wie überhaupt im Altirischen immer *soscélae* heißt (z. B. 25 a 8, 42 b 7), so wird *so-* : *suui-* der Glossen ohne jeden Zweifel dieselbe wechselnde Aussprache wiedergeben wie die Schreibungen *so-scél-* : *sui-scél-* des Trip. Life und der Pass. and Hom., und *so-scél* (*soisgēal*) : *subi-scél-* (*suibhi-sgēal*) in mittel- und neuirischen Handschriften, denen ein gesprochenes *sośjēl* : *suisjēl* entspricht.

Unglücklicherweise ist die handschriftliche Überlieferung von Ml. oft korrupt. So ist ein Buchstabe nicht selten doppelt geschrieben, häufig auch statt eines anderen verschrieben. Die Entscheidung, ob das Original *suuischelaichthi* oder *subischelaichthi* las, scheint daher auf paläographischem Wege kaum möglich. Wenn ich dennoch geneigt bin, mich für die letztere Form zu entscheiden, so bestimmen mich dazu die folgenden Gründe:

a) *b* und *u* werden auch sonst in Ml. verwechselt, so z. B. 2 a 12: *hisib* = *hisiu* (Ascoli).¹⁾ Dittographie kommt bei einem anderen Vokale als *i*²⁾ nur ausnahmsweise vor.

¹⁾ Aber *indiu* 85 d 1 steht nicht wie Thesaurus II, p. XIX vermutet für *indib*, sondern muß in *intiu* korrigiert werden.

²⁾ Z. B. *incéinn* 39 d 12, *iinuachtar* 42 b 10, *suiidib* 56 b 15, *liuum* 44 b 11 usw.

b) *suibe* mit palatalem *b* ist in Ml. belegt (hostiam jubelationis, gl. *in tsuibi*, 47 d 2).¹⁾

c) die Zusammensetzung *suibe-scélaigid* kommt dem griech. εὐαγγελιστής näher als *súi-scélaigid*.

Aber keiner dieser Gründe ist an sich entscheidend.

* * *

Wenn die Iren das griechische εὐαγγελιστής nicht mit **so-scélaigid* wiedergeben, so scheint mir der Grund der, dass einem altirischen *so-scélaigid*, *so-scélaige* sehr leicht die Bedeutung „guter Erzähler“ (*scélaige maith*) beigelegt werden könnte, ja wir müssen geradezu annehmen, dass ein solches Kompositum von alters her im Irischen vorlag. Die Partikel *so-* war in *so-scél* an ihrem Platze, war aber nicht verwendbar zur Übersetzung des ersten Gliedes von εὐαγγελιστής „Verkünder froher Botschaft“ (wie es in der alten Kirche ausgelegt wurde), weil sie zu dem Worte, das sie bestimmt, nicht in Kasusverhältnis treten kann. Sie wurde deshalb von dem zu *so-* gehörigen Abstraktum *su-be* ersetzt (dessen *-be* mit dem Infinitiv von *·ben* formell identisch ist).

Sei es, dass man das erste Glied als *súi* oder als *suibe* bestimmt, so hat man jedenfalls eine plausible Erklärung des Unterschiedes *so-scél εὐαγγέλιον : súi-scél- εὐαγγελιστής*, die bis ins Neuirische beobachtet wird.

In einer Reihe von Dialekten hat das alte nomen agentis sein charakteristisches Suffix verloren, so dass es im Auslaut ganz mit *soisgéal* stimmt. Ältere Beispiele davon sind *suidhisgel* AU. 500, *suibisgel* Lib. Flav. I 33 b 1, 4 und vielleicht auch *suiscel* Pass. and Hom. 2979 = LBr. 163 b (falls es nicht, was wahrscheinlicher ist, für das in diesem Texte gewöhnliche *suiscel~* d. h. *suiscelaig* verschrieben ist).

Diese Abstumpfung des Wortes hängt mit der mittelirischen Entwicklung von altir. *-aid* (*-aig*) und dem bekannten Umtausch von *soscéla* durch *soscél* zusammen.

Auf *scél* und dem davon abgeleiteten *scélaigid* beruhen die folgenden nomina agentis:

¹⁾ Vgl. *duibe*, Corm. pass.; *duibe : buide* LL. 192 a 8, : *uile* 142 a 25.

scélaige, Long. Uisn. § 1 (LL, YBL, Eg.); *suiscelaigi*, Pass. and Hom. 1478 (LBr. 34 a), neuir. *scéalaidhe*. Zur Formation vgl. *brataige*, *gataige*, *snámaige*, *císage*, *sídaige*, *línaige*, *cennaige*, *cluanaige*, *classaige*, *gréssaise*, *rindaige*, *fiadaige*, *staraige*, *roaige* (*rodaige*) und die Verben auf -aig-.

scélaigid, Mil. 45 a 3 (Nom. Pl. *suuiscelaichthi*).

scélaighid, Trip. Life 2. 13 (Nom. Sg.). Die Handschrift hat *suiscelaigthi* mit vor dem folgenden *do* vergessenem -d (vgl. übrigens *Coimdí* = *Coimdid* im selben Texte, S. 56. 13). Zur Formation vgl. *fortachtaigthid* S. 30. 5, *sáibthaid* S. 220. 20.

Nichts hindert uns ferner, auch ein mittelir. nom. agentis *scélaid*, *scélaig* anzunehmen, vgl. Pass. and Hom. 604: *amail atbert in suiscelaig* (LBr. 8 b 5), *Lucas suiscelaig*, ibid. 5396 (LBr. 53 a 1).¹⁾ Dabei ist gleichgültig, ob die Formation ursprünglich ist (vgl. *scribndid*, *sercaid*, *fegthaid*), oder zuerst aus anderen Formationen umgebildet. Nun müfste in einer Reihe von Dialekten ein *suibhisgéalaaid* (-aigh) die Aussprache *suísgełə* annehmen, und so im letzten Gliede mit dem alten Neutrum *soscéla* zusammenfallen. In formeller Hinsicht trennen sich die beiden Wörter jetzt nur in der ersten Silbe, die folglich für die Bedeutung bestimmend wird. Als dann *soscéla* (*sośgęłə*) durch *soscél* ersetzt wurde, war es nur natürlich, dafs auch das nomen agentis *suísgełə* sein auslautendes -ə aufgab. Es ergibt sich von selbst, dafs diese Entwicklung sich nur in denjenigen Dialekten abgespielt haben kann, worin *soisgéal* nicht wie in Co. Kerry unter dem Einfluß von *saoisgéalaaidhe* in *saoisgéal* umgestaltet worden war. In William Ó'Domhnuill's Übersetzung des Neuen Testaments (1847), wo für *εὐαγγέλιον* immer *soisgéul* gebraucht wird, wird in Übereinstimmung damit *εὐαγγελιστής* durch das abgestumpfte *soibhisgéul* wiedergegeben (Eph. 4, 11, 2. Tim. 4, 5; daneben auch *suibhsgealaaidhe*, Acta XXI 8). In Riobeárd Ó'Catháin's südirischer Übersetzung von 1858, die für das alte *so-scél* der Aussprache gemäfs *soisgéal*, d. h. *suibhisgéal*, schreibt (Rom. 1, 16, Apocal. 14, 6), wird dagegen für *εὐαγγελιστής* immer die volle Form *suibhisgéalaaidhe* verwendet (*go tigh Philib an tsuibhsgealuidhe*, Acta XXI 8,

¹⁾ Der Vollständigkeit halber verweise ich endlich auf das Pass. and Hom. 3245 (LBr. 166 a 5) als Nom. Sg. vorkommende *suiscelach*.

na soisgéalraigthe pl., Eph. 4, 11, *dein obair soisgéaluidhe ἔργον κοινωνίαν εὐαγγελιστοῦ*, 2. Tim. 4, 5). In keinem Dialekte bedeutet *suibhisgeal* zur gleichen Zeit sowohl εὐαγγέλιον als εὐαγγελιστής. In der letzteren Bedeutung ist es in Munster gewifs nie gebräuchlich gewesen.

Kristiania.

CARL MARSTRANDER.

ALTIRISCH IND-MID-.

Zu den mancherlei Zusammensetzungen des irischen Verbalsstammes *mid-* ‘urteilen’ (Pedersen, Vergl. Gramm. § 780) tritt noch eine mit *ind-*, die bisher nicht beachtet worden ist. Aus einer gröfseren Anzahl von Belegstellen, die sich alle in dem *Apgitir crābuid* genannten altirischen Texte finden (CZ. III, 447 ff.), scheint sich die Bedeutung ‘hineinstreben, sich hingeben, sich beeifern’ zu ergeben. Es heifst dort z. B. (451, 5): *air et inna firinne is dūail inromastar ina tēchta:*¹⁾ *et cen feirg* usw. ‘denn es geziemt sich, dass man sich dem Eifer für die Wahrheit in gehöriger Weise hingabe:²⁾ Eifer’ ohne Zorn’ usw. Das Abstraktum *indmus* liegt in Z. 12 vor: *innmus 7 ecna 7 firella is immalle rodasaig duine* ‘Hingabe (Eifer) und Weisheit und wahre Frömmigkeit, der Mensch erreicht sie zusammen’. Der Gen. Sg. findet sich in Z. 21 *nert n-innusae* und S. 450, 8 *neuit 7 cailte i fail indmusa* (YBL) ‘Knauserei und Härte neben eifriger Hingabe’. Vgl. ferner *crābud in buirb co n-indmus* ‘fromme Übung des Ungelehrten (werde) mit Eifer (betrieben)’ CZ. VII, 311 § 16. Schlieslich steht das Wort auch bei Cormac § 737, der es mit *i n-ammus* (M) glossiert.

¹⁾ So liest YBL. Vgl. 450, 24 (de peritia veritatis): *nī cumaing forūacrae firinne inna tēchta* ‘er kann die Wahrheit nicht gehörig verkünden’.

²⁾ Wörtlich ‘dafs der Eifer angestrebt werde’.

DAS ÄLTESTE KYMRISCHE TRAUMBUCH (UM 1350).

Kaum ein anderes Produkt des Volksglaubens hat eine solche Verbreitung gefunden wie das Traumbuch; denn, wo selbst die Anziehungskraft des Hintertreppenromans versagt, behauptet es als einzige Literaturgattung neben Katechismus und Gesangbuch seinen Platz. Aber dennoch hat man den in allen Sprachen auftretenden Traumbüchern, d. h. gedruckten Hilfsmitteln zur Deutung der Träume, bisher nur sehr wenig Aufmerksamkeit geschenkt.¹⁾ Die moderne Wissenschaft der Volkskunde stand dem Traum-Aberglauben mit sichtlicher Verlegenheit gegenüber, da die Richtung, die diese Wissenschaft eingeschlagen hat, sie gerade von dem Wege abdrängte, auf dem allein ein Verständnis für das Zustandekommen der anscheinend sinnlosen Traumdeutungen zu gewinnen war. Als Kind der Romantik hat sie sich bis auf den heutigen Tag

¹⁾ Anerkannte Musterwerke wie z. B. R. Andree's Braunschweiger Volkskunde (1896; ²1901) und E. H. Meyer's Deutsche Volkskunde (1898) berühren den Traumaberglauben mit keinem Wort. Was mir an Traumbuchliteratur bekannt geworden ist, habe ich gelegentlich meiner Editionen von lateinischen und englischen Traumbuchtexten in dem 'Archiv für neuere Sprachen' CX, 356 f., CXX, 302 ff., CXCV, 39 ff., CXXVII, 31 ff. 48 ff., CXXVIII, 288 Anm. 5 und namentlich CXXXIV, 264 ff. zusammengestellt. Eutgangen waren mir die Kieler Dissertation von M. Arnold, Die Verwendung des Traummotivs in der englischen Dichtung von Chaucer bis auf Shakespeare (1912), und die Münchener Schulprogramme von F. O. Hey, Der Traumglaube der Antike (1908) und Die Wurzeln der griechischen Religion in besonderem Zusammenhange mit dem Traumglauben (1910). Hinzugekommen sind: v. Strehlen, Die Traumdeutekunst unter Berücksichtigung astrologischer Wirkungen (Wunstorf 1915) und M. N. How, Dreams and Visions in English Poetry (London 1916).

nicht von der Neigung losmachen können, überall spontane Schöpfungen jenes geheimnisvollen, genialen „Volksgeistes“ zu wittern und fremde Einflüsse, namentlich jeden Zusammenhang mit klassisch-antiken Anschauungen abzuwehren. Gerade für das Gebiet der Traumkunde schienen zudem zwei neu aufblühende Schwesterwissenschaften, die Anthropologie und die Psychologie, solchen Anschauungen neue Nahrung zuzuführen. Die Anthropologie lieferte den Beweis, daß tatsächlich an verschiedenen Enden der Welt sehr ähnliche Vorstellungen ohne historischen Zusammenhang entstanden sind; und die Psychologie zeigte, wie dies auf Grund der gleichen psychologischen Voraussetzungen zu erklären ist. So bedeutungsvoll solche Ergebnisse für die richtige Bewertung eines großen Teiles primitiver Volksvorstellungen waren, so verschlossen sich doch leider der Volkskunde immermehr die Augen für solche Fälle, wo dennoch keine spontane Neuschöpfung vorliegt, sondern historische Zusammenhänge, sogar Entlehnungen aus fremden Kulturkreisen vorliegen. So kam es, daß man den überall geläufigen und in auffallender Übereinstimmung vorkommenden Traumdeutungen gegenüber glaubte, sich mit beiläufigen Hinweisen auf die überall gleichen physiologisch-psychologischen Grundlagen des Traumlebens und die Zusammenhänge zwischen Traumwahrsagung und primitivem Seelenglauben¹⁾ begnügen zu dürfen. Werke wie Carl Meyer's Aberglaube des Mittelalters (Basel 1884, S. 132 u. 144), die sonst einer historischen Betrachtungsweise der Volkskunde nicht abgeneigt sind und sogar eine gewisse Abhängigkeit von heidnisch-antiker Superstition zugestehen, lehnen diesen Gesichtspunkt beim Traumaberglauben stillschweigend ab. Und der gelehrte englische Folklorist G. L. Gomme rechnet in seinem Buche 'Folklore as an Historical Science' (London 1908, S. 188) die Traumdeutung ausdrücklich zu den Gebieten,

¹⁾ So z. B. Lord Avebury [Tylor], The Origin of Civilization (London 1870, *1902 S. 225); L. Laistner, Das Rätsel der Sphinx (Berlin 1889); E. Mögk in Pauls Grundriß der german. Phil. ²III (1900) S. 250, 261 ff.; H. Schurz, Urgeschichte der Kultur (Leipzig 1900, S. 590); S. Freud, Die Traumdeutung (Wien ²1909); W. Y. E. Wentz, The Fairy-Faith in Celtic Countries (Oxford 1911, S. 464 ff.); R. Wuttke, Sächsische Volkskunde (1899; ²1903 S. 318).

wo nicht sowohl historische Überlieferung in Frage komme als vielmehr gleiche psychologische Vorbedingungen: *It will be useful for the purpose of our present study, if we can find among the peasantry of our country ... examples of belief or superstition which belongs rather to psychological than to traditional influences. The interpretation of dreams, the belief in spirit apparitions, the practice of charms, all belong to this branch of our subject.*

Nun kann nicht geleugnet werden, dass die überall gleiche psychologische Grundlage des Traumlebens in allen Ländern der Welt unabhängig voneinander das Bedürfnis nach Traumdeutungen hervorgerufen hat, und dass also mit der Möglichkeit autochthoner Sonderentstehung von Traumdeutungstexten zu rechnen ist, wie wirklich ein solcher in den papuanischen Traumdeutungen vorzuliegen scheint, die R. Neuhaus im III. Bande seines Werkes 'Deutsch-Neuguinea' (Berlin 1911) mitteilt. Anderseits aber muss betont werden, dass das unabhängig entstandene Bedürfnis nach Traumdeutungen wenigstens in Europa nicht durch selbständige Neuschöpfungen befriedigt zu werden pflegt, sondern zu der bequem bereitliegenden Form eines antiken Werkes greift und diese durch Übersetzung oder Umarbeitung ihren Zwecken dienstbar macht. Wenigstens hat mir ein langjähriges Studium aller mir erreichbaren Traumbuchliteratur die Überzeugung gebracht, dass die beiden einzigen, noch heute überall lebendigen Arten der Traumdeutung, nämlich die mittels eines Stechorakels¹⁾ und jene andere mit Hilfe von alphabetisch geordneten Listen der möglichen Traumgesichte, auf antike Quellen zurückgehen. In Sonderheit lässt sich

¹⁾ Im Mittelalter wird in Verbindung mit dem Stechorakel (am Psalter) gern ein Text benutzt, welcher für jeden Buchstaben des Alphabets eine kurze Weissagung bringt. Solche 'Traumalphabete', wie wir sie nennen können, sind zahlreich in Handschriften des 11.—16. Jahrhunderts erhalten (s. meine nicht vollständigen Zusammenstellungen im 'Archiv f. n. Spr.' CXXV, 40). Ich hoffe demnächst zu zeigen, dass die (in 3 Textgruppen zerfallenden) sechs deutschen Fassungen sowie die (in 4 Gruppen sich ordnenden) neun lateinischen Texte mit einem italienischen zusammen auf eine lateinische Urform des 7.—8. Jhs. zurückgehen, welche ihrerseits aus einer griechischen Urfassung übersetzt ist, von der wir in einem Marcius einen späten Ausläufer besitzen (ed. Pradel, Griechische und süditalienische Gebete, Gießen 1907, S. 32; dazu Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, 572 ff. 592 ff.;

zeigen, dass die letztere Art, die noch heute in ganz West- und Osteuropa verbreiteten alphabetischen Traumbücher, wie wir sie kurz nennen wollen, und die daraus geschöpfte, mündlich verbreitete volkstümliche Traumdeutung auf eine spätgriechische Vorlage zurückgehen. Es ist dies das unter dem Namen des altjüdischen Propheten Daniel laufende Prosatraumbuch *'Ορειροχριτίζων βιβλίον τοῦ προφήτου Δαρυῆλ πρὸς τὸν βασιλέα Λαζαρούχοδόσορα κατὰ ἀληθέρων*, welches etwa im 4. Jahrhundert n. Chr. entstanden sein mag und leider erst nach einer einzigen, schlechten Handschrift¹⁾ von E. de Stoop in der Revue de Philologie XXXIII (1909), S. 100 ff. veröffentlicht ist. Die zweifellos bestehenden Beziehungen dieses Traumbuches zu älteren griechischen Werken, wie z. B. zu den griechischen

XXXIII, 322 Anm. 2). Vermutlich gehören zu dieser Gruppe auch die beiden kymrischen Fassungen, welche in Llanstephan 55 ('Report on Welsh MSS.' II 553, beginnend: *Y dheoghl bridhwydon. Cymered lybhyr psalm a dalled y law ai wyneb i bhyny a chaned dri phader ...*) und Llanstephan 88 (Report II 561, beginnend: *Kymer lyfr y Llasswyr ag agror, ar gair kyntaf or ddalen ...*) sich finden. Dagegen stehen für sich das um 1600 aus dem Bulgarischen übersetzte altrumänische Traumalphabet (ed. Gaster, Chrestomatie româna II, 57) sowie die beiden um 1000 entstandenen altenglischen Fassungen — die eine bei Sievers in der Zeitschr. f. d. Altert. XXX 189 f.; die andere im Durhamer Ritual ed. Stevenson S. 197 f. —, welche beide aus dem Lateinischen übersetzt sind. — Ganz ähnliche arabische Texte für die Benutzung des Qorân bietet Flügel, Die Losbücher der Muhammedaner (Sächs. Sitz.-Ber. 1861, S. 63 ff.). — Wunderbar reiches Material zur Psalterwahrsagung — Texte des 11.—18. Jhs. — enthalten die slavischen Literaturen, worüber die überaus wertvolle, wenn auch etwas hypothesenreiche, bisher von der abendländischen Wissenschaft leider übersehene russische Abhandlung von M. Speranskij, Гадаліи по псалтири (= Памятники древней письменности и искусства, Bd. 129, Petersburg 1899) und die wichtigen kritischen Bemerkungen dazu von W. M. Istrin, Къ вопросу о галательныхъ псалтиряхъ (in Жтогопись историко-филологического общества при императорскомъ новороссийскомъ университете, Bd. 9, Odessa 1901, S. 153—202) zu vergleichen sind. — Über die damit eng zusammenhängenden Fragen des Losorakels vgl. v. Dobschütz in der Protestant. Realencyklopädie sowie die mit staunenswerter Gelehrsamkeit zusammengetragenen Nachweise von J. Bolte, Zur Geschichte der Losbücher (in Georg Wickram's Werken, Tübingen 1903, Bd. IV, S. 276—347).

¹⁾ Über eine zweite Handschrift vgl. M. Förster, Archiv f. n. Spr. CXXV, 42 Anm. 1.

Verstraumbüchern des Astrampsychos¹⁾ und Nikephoros¹⁾ oder dem Ende des 2. nachchristlichen Jahrhunderts entstandenen Handbuch der Traumdeutung des Ephesers Artemidoros,²⁾ bedürfen noch der Untersuchung.³⁾ Gleichfalls noch nicht spruchreif ist die Frage nach dem Verhältnis der griechischen Traumdeutung zu der altbabylonischen, weil deren reichlich vorhandenes Textmaterial bisher nur teilweise zugänglich gemacht ist. Nach den von A. Boissier⁴⁾ veröffentlichten babylonischen Traumdeutungen scheint es mir aber so gut wie sicher, dass die griechische Traumdeutung zum mindesten Anregungen aus der babylonischen empfangen hat. Und nachdem Boll und Bezold der Nachweis⁵⁾ gelungen ist, dass ein erhaltenes griechisches Donnerbuch aus dem Babylonischen übersetzt ist, müssen wir jedenfalls stark mit der Möglichkeit rechnen, dass auch jenes griechische Prosatraumbuch aus dem Babylonischen übertragen ist.

Dieses spätgriechische Pseudo-Danielsche Traumbuch ist die Urquelle für alle europäischen Traumbücher bis zum heutigen Tage. Die überaus zahlreichen slavischen Traumbücher sind natürlich direkt aus dem Griechischen übersetzt. Für die abendländischen Sprachen übernahm die Vermittler-

¹⁾ Beide gedruckt bei Rigault, *Artemidori Daldiani et Achmetis Sereini oneirocritica, Astrampsychi et Nicephori versus etiam oneirocritici* (Paris 1603), App. S. 3 ff. Besserungen nach einer Pariser Handschrift bot Ruelle in der *Revue des études grecques* XIII, 251 ff. Vgl. Pauly-Wissowa, *Real-Enzyklopädie* II, Sp. 1796; Krumbacher, *Geschichte der Byzantinischen Literatur* (*1897), S. 629 f.

²⁾ ed. Rudolf Hercher (Leipzig 1864); Deutsche Übersetzung von Fr. S. Krauss (Wien 1881); vgl. Pauly-Wissowa, *Real-Enzyklopädie* II, Sp. 1334 f.; Reichardt, *De Artemidoro* (Jena 1894); Dietrich, *Beiträge zum Artemidoros Daldianus* (1910).

³⁾ Abseits von der Hauptentwicklung steht das spätgriechische Traumbuch des Achmet bin Sirin (ed. Rigault, 1603), obwohl dieses sowohl im Mittelalter wie in der Renaissance ins Lateinische übersetzt ist und beidermal so zu volkssprachlichen Versionen geführt hat. Vgl. Pauly-Wissowa I, Sp. 248; Krumbacher S. 630; Fr. X. Drexel, Achmets Traumbuch (Freising 1909); A. Fischer, *Zeitschr. d. d. morgenl. Ges.* LXVIII, 304 Anm. 2.

⁴⁾ *Choix de textes relatifs à la divination Assyro-Babylonienne* Vol. II, Fasc. 1 (Genf 1906).

⁵⁾ Reflexe astrologischer Keilinschriften bei griechischen Schriftstellern (*Sitz.-Ber. d. Heidelberger Akad. d. Wiss.* Jhg. 1911, Nr. 7).

rolle eine lateinische Version, welche etwa im 7. Jh., vielleicht, wie die Mehrzahl der astrologischen Übersetzungen, in Südgallien entstanden ist. Dieses lateinische *Somniale Danielis prophetae* ist in Hunderten von Handschriften des 9.—15. Jhs. und vielen Frühdrucken des 15.—16. Jhs. auf uns gekommen und nach der ältesten Wiener Hs. (Nr. 271) des beginnenden 10. Jhs. mit den Varianten von fünf anderen Handschriften im 'Archiv für neuere Sprachen' CXXVII (1911), 53—83 von mir herausgegeben. Wie die griechische Vorlage, weist auch die lateinische Bearbeitung eine alphabetische Anordnung der Traumgesichte auf, was natürlich eine völlige Neuordnung der einzelnen Nummern voraussetzt. Vielleicht haben wir uns diesen Vorgang so zu denken, wie wir ihn später bei den volkssprachlichen Versionen im 15. Jh. beobachten können, wo zunächst wörtlich übersetzte Traumtexte mit in der VolksSprache gestörter alphabetischer Ordnung erscheinen — so noch die ältesten Traumbuchdrucke in französischer (Brit. Mus. C. 36. a. 8), italienischer (Brit. Mus. I. A. 27920; C. 62. b. 8; 1073. i. 43) und deutscher Sprache (Berlin Inc. 2540) —, aber dann gleich zu Anfang des 16. Jhs. alphabetisch umgeordnete Traumbücher, wie z. B. das deutsche Traumbuch des Nürnberger Druckers F. Gutknecht (Berlin Na 4823), auftreten. Wie bei allen volkskundlichen Texten fällt die handschriftliche Überlieferung bei unserem lateinischen Traumbuch ungeheuer weit auseinander. Und dies ist doppelt leicht erklärliech bei einem Texte, wo nicht nur die Lösung des gedanklichen Zusammenhangs, der ehemals im Babylonischen oder Griechischen zwischen Traum und Deutung bestanden haben mag, der unwillkürlichen mechanischen und psychologischen Textverderbnis Tür und Tor öffnete, sondern auch die völlige Selbständigkeit der einzelnen Traumgesichte das stete Einfügen neuer Nummern nicht nur begünstigte, sondern geradezu herausforderte. So dürfen wir uns nicht wundern, dass die handschriftliche Überlieferung dieses lateinischen Traumbuches schon zu Anfang des 10. Jhs. in mindestens zwei völlig verschiedene Textrezensionen auseinanderfällt und diese Differenzierung der Texte das ganze Mittelalter ständig zunimmt.

Wie das *Somniale Danielis* in allen von dem römischen Kulturkreise abhängigen Ländern die Vermittlerin zu volks-

sprachlichen Versionen geworden ist, so ist dieser Vorgang auch in Wales zu beobachten. Wie früh hier eine Übersetzung erfolgt ist, läßt sich nicht mehr ausmachen. Das älteste mir bekannt gewordene Traumbuch der Walliser¹⁾ finden wir in dem Llanstephan MS. 27 der National Library of Wales zu Aberystwyth.²⁾ Diese um 1400 geschriebene Handschrift bietet auf fol. 153 b—156 b eine mittelkymrische Prosaübersetzung des Somniale Danielis, welche ich im folgenden zum Abdruck bringe.. Um die Abhängigkeit von der lateinischen Quelle zur Anschauung zu bringen, habe ich unter dem kymrischen Texte jedesmal das entsprechende lateinische Traumgesicht, womöglich zugleich mit seiner griechischen Vorlage, notiert. Da, wo sich ein entsprechendes Traumgesicht in der im 'Archiv f. n. Spr.' CXXVII, 53 ff. abgedruckten ältesten Wiener Handschrift (= L) nicht vorfand, habe ich von anderen lateinischen Traumbuchtexten herbeigezogen die Handschriften Sloane 475 (Anfangs des 10 Jhs.), Tib. A. III (um 1050), Titus D. XXVI (um 1050), Pembroke Coll. 103 (um 1125), Digby 81 (13. Jh.), Digby 86 (um 1300), Gg. 1.1 (um 1400), München Clm. 5125 (14. Jh.),

¹⁾ Meinem innigst verehrten Freunde und Kollegen Ernst Windisch bin ich für reichste Belehrung in keltischen Dingen wie auch in Fragen dieses Traumbuches zu tiefstem Danke verpflichtet.

²⁾ Vgl. über die Handschrift Evans im 'Report on MSS. in the Welsh Language' Bd. II (1902), S. 455—462. Evans bemerkt, daß die Schreiberhand offenbar identisch sei mit „einem grofsen Teile“ des berühmten Red Book of Hergest (Jesus Coll. Oxford 111). In der Tat stimmt die erste Hand unseres Traumbuches so völlig zu den Faksimiles von col. 718 und 769, welche Rhys und Evans ihrem Abdruck der Mabinogion aus dem Red Book of Hergest (Oxford 1887, S. 1 und 244) beigefügt haben, daß wir wohl mit Gleichheit der Schreiber zu rechnen haben, obschon das beste Vergleichsmaterial, die Kapitalbuchstaben, bei den fast ganz gleichförmigen Satzanfängen mit *Gweled* uns bier im Stich läfst. — Ich spreche hier vom ersten Schreiber; denn mit fol. 156 a setzt ein anderer Schreiber ein, welcher mit seinen breiten, runden Formen, wie sie damals auf englischem Boden üblich waren, sich deutlich abhebt von der stark national-kymrischen Schrift des ersten Kopisten, der mit seinen spitzen, seitlich zusammengeprefsten Formen noch deutlich an die Herkunft dieses Schrifttypus aus der irischen Nationalschrift erinnert. Die paläographische Wissenschaft scheint bisher übersehen zu haben, daß die altirische Spitzschrift, wenn auch stark von der fränkischen Minuskel beeinflußt, bis ins 15. Jh. in Wales sich gehalten hat. Bekannt ist, daß sie in Irland bis auf den heutigen Tag lebt.

Amplon. Q. 21 (14. Jh.), MS. Conrady (um 1400), II. 6. 17 (15. Jh.), Paris lat. 7349 (15. Jh.), Leipzig 936 (15. Jh.) sowie drei Frühdrucke der Leipziger Universitätsbibliothek (vgl. unten S. 64). So ergibt sich, daß alle Traumgesichte unserer kymrischen Fassung, bis auf zwei oder drei, sich in dem einen oder anderen der lat. Texte vorfinden und daß sich mithin die lat. Textvorlage des Kymren einigermaßen rekonstruieren läßt.

Die ursprüngliche alphabetische Reihenfolge ist in der kymrischen Übersetzung natürlich gestört. Setzen wir aber für den geträumten Gegenstand das entsprechende lateinische Wort ein, so läßt sich die alphabetische Anordnung der lateinischen Vorlage noch erkennen. Freilich muß schon das der Übersetzung zugrunde gelegte lateinische Traumbuch eine Störung in der ursprünglichen Anordnung aufgewiesen haben, insofern als die S-, T- und V-Gesichte zwischen C und D eingeschoben waren. Denn folgendermaßen verteilen sich die kymrischen Traumgesichte auf das lateinische Alphabet: Nr. 1—55 = A, 56—66 = B, 67—77 = C, 78—86 = S, 87—92 = T, 93—109 = V, 110—115 = D, 116—121 = E, 122—129 = F, 130 f. = G, 132—135 = H, 136—150 = I, 151—166 = L, 167—175 = M, 176—182 = N, 183—186 = O. Aus dieser Liste ergibt sich zugleich, daß dem Kymrischen alle lateinischen P-, Q- und R-Gesichte fehlen, also entweder dem Übersetzer nicht vorgelegen haben oder von ihm nicht mitübersetzt sind, oder aber erst bei späterem Kopieren verloren gegangen sind.

Kymrische Traumbuchtexte finden sich in noch vier anderen Handschriften. Den Anfangsworten nach zu urteilen, wie sie im 'Report on Welsh Manuscripts' mitgeteilt sind, handelt es sich hier ebenfalls um eine Version des lateinischen Somniale Danielis, aber um eine Version, die beträchtlich im Wortlaut¹⁾ von unserem unten folgenden kymrischen Texte abweicht. Drei Handschriften, Peniarth 26 S. 73—81 (um 1456), Peniarth 172 S. 253—266 (anno 1582) und Cardiff 6 S. 21—25 (um 1550),

¹⁾ Hierher gehören z. B. *Gwelet dy daro a haearn [hayarn* Cardiff 6], *kolled yw lynnny* (Peniarth 26), verglichen mit unserer Nr. 12: *Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydyt a arwydockaa*. Oder *Gwelet gole canmwyll, llywenydd yw* (Cardiff 6), verglichen mit Nr. 157: *Gwelet lleuuer. ennill a arwdockaa*.

beginnen nämlich übereinstimmend mit dem Traumgesicht *Gweled dy vod yn daly adar, ynnill yw*, während unser Text lautet: *Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydockaa*. Es würde sich nun die Frage erheben, ob diese Verschiedenheit des Wortlautes sich aus einer Überarbeitung des älteren kymrischen Traumbuches erklären lässt, oder ob wir in den jüngeren Handschriften eine unabhängige Neuübersetzung nach einer anderen Lateinversion zu sehen haben. Entscheiden wird sich diese Frage erst dann lassen, wenn der vollständige Traumbuchtext der jüngeren Handschriften zugänglich wird. Auf Grund einiger anderer im 'Report' mitgeteilter Proben neige ich jedoch zu der Ansicht, daß es sich hier um eine andere kymrische Fassung nach anderem lateinischen Grundtext handle, wie wir z. B. auch im Angelsächsischen drei verschiedene Versionen in ein und derselben Handschrift des 11. Jhs. vorfinden. Mein Grund für diese Vermutung ist, daß abgesehen von starken Abweichungen im Wortlaut, Traumgesichte in den jüngeren Handschriften erscheinen, denen die ältere Version nichts Ähnliches an die Seite zu stellen hat. Dahin gehören z. B.: *Gweled dy fod y(n) mynd i lys balch, dydwyllo yw* (Cardiff 6) oder *Gweled medi brwyn, marfolaeth yw* (Cardiff 6) oder *Gwelet dy fod yn addoli i Dduw ne mynd yw addoli, llywenydd i Dduw yw* (Cardiff 6) oder *Gweled adar yn dianc, i kennyd kolled yw* (Peniarth 26) oder *Gweled kwn yn kyffarth nev yn dy frathv, dy elynnion yn gwnvthr avles yt ynt¹⁾* (Peniarth 26). Ich glaube daher, daß wir mindestens zwei verschiedene mittelalterliche Traumbuchversionen im Kymrischen anzunehmen haben werden.

Wie es mit zwei weiteren mittelkymrischen Traumbuchtexten in Llanstephan 117 S. 91—94 (anno 1544) und Paton 68 S. 1 (Ende 15. Jhs.) bestellt ist, vermag ich nicht zu sagen, da sie beide nur den Schlussteil des Textes bieten.²⁾

¹⁾ Vgl. in dem Cölner Druck von H. Quentell (um 1500): *Canes audire latrare vel ab ipsis molestatum esse, significat superare inimicos.* — In Peniarth 172 lautet dieser Schlussatz etwas anders: *Gweled ki yn dy frathv, hawl swyddockion mewn kyfraith vydd itti.*

²⁾ Llanstephan beginnt mit einem P-Traumgesicht: *Gwel led pysgo(d) mawr, llawenydd yw*, und Paton mit einem L-Gesicht: *Os darllain llywenydd yw.*

Deall y breudwydon herwyd Danyel broffwyt.

[A]

- [I] Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydockaa.
- [II] Dwyn arueu drwy dy hun, enryded a arwydockaa.
- [III] Colli adar¹⁾ drwy dy hun, collet a arwydockaa.
- [IV] Esgynnu ar brenn, kennat da a arwydockaa.
- [V] Gwelet kerbyt yn redec, irlloned a arwydockaa.
- [VI] Gwelet yn kymryt modrwyeu, diogelrwyd (a) arwydockaa.
- [VII] Yfet accetwm — gwin yw hynny —, molest orthrwm a arwydockaa.

L = lat. *Somniale Danielis*, ed. Archiv f. n. Spr. 127, 53 ff.

TA = Tiberius A. III f. 27b—32b, ed. Archiv 125, 39 ff.

TB = " " f. 38a—39b, ed. Archiv 134, 270 ff.

TC = " " f. 42a—b (Fragm.), ed. Archiv 120, 302 ff.

Druck¹ = ital. Druck, um 1500 [Günther Nr. 3982]

Druck² = Leipziger Druck von M. Brandis, um 1500 [Günther Nr. 1228]

Druck³ = Cölner Druck von H. Quentell, um 1500 [Günther Nr. 784].

I = L 2: *Aues in somnis apprehendere, lucrum significat*; vgl. Ps.-Daniel 280: Πετεινῶν πλῆθος ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων παλαίειν, ἐλευθέροις προσβολήν, δούλοις δὲ ζημιαν σημαίνει.

II = L 4: *Arma in somnis portare, honorem significat*; Ps.-Daniel 252 f.: Ὁπλα βαστάζειν, ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει. Ὁπλα χειρόσαι, ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἐλευθερωθήσῃ.

III = L 6: *Aues perdere, dampnum significat*; wohl entstellt aus L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere* [aut fr. fehlt Digby 81], *dampnum significat*. Vgl. unten Nr. X.

IV = L 8: *Arbores ascendere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 75: Λένδροις συνανέχεοθαι ἴδων, τιμῆς μεγάλης ἀξιωθήσεοθαι δηλοῖ.

V = L 12: *Aurigam currentem uidere, cum propinquis tuis iram significat*.

VI = L 14: *Anulos uel armillas accipere, aliquam securitatem significat* = Ps.-Daniel 71: Δακτυλίδιον ἐν ὄνειρῳ δέξασθαι, ἀμεριμνίαν πραγμάτων σημαίνει.

VII = L 17: *Acetum uel absinthium* [acetum uel vinum aegrum Digby 86] *bibere, molestiam grauem significat* = Ps.-Daniel 4: Ἀψινθιον ἢ χυλὸν ἄλλον πικρὸν εἰ ὥδης ἔαντὸν πίνειν, μάζην δυσχερὴν σημαίνει.

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [VIII] Dy welet yn gwisgaw offerenwisc, peth *gwirthwyneb a arwydockaa*.
- [IX] Caffel wyn neu vynnen,¹⁾ didanwch a arwydockaa.
- [X] Dy welet yn rwygaw arueu, collet a arwydockaa.
- [XI] Dy welet yn tynnu bwa, irlloned²⁾ a arwydockaa.
- [XII] Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydyt a arwydockaa.
- [XIII] Gwelet³⁾ cann offeren, detwydyt a arwydockaa.
- [XIV] Nessau ar ganu offeren, llewenyd mawr a arwydockaa.
- [XV] Gwelet eredic, llauur a arwydockaa.
- [XVI] Gwelet yn ymgussanu a phennadur neu gyfrwch acef, llewenyd a arwydockaa.

VIII = L 19: *Albam uel dalmaticeam uestire, hilaritatem uel laetitiam magnam* [dafür *infirmitatem* Titus D. XXVI f. 12a] *significat*. Vgl. TB 26 u. Ps.-Daniel 219: *Λευκὴν ἐσθῆτα ἡμφιεσμένον ἔαντὸν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην εἰς ἔαντὸν δηλοῖ*; Nikephoros 118: *Στολὴ δὲ λευκὴ πρὸς καλὸν πέρας φέρει*; Astrampsychos 44: *Λευκὴν στολὴν κάλλιστον εἴν την πνωφ φορεῖν*.

IX = L 3: *Agnos uel haedos habere, consolationem significat*; vgl. unten Nr. CXXXV und Ps.-Daniel 93: *'Ἐργανος ἐχαρίσασθαι [lies χαρίσασθαι?], κέρδος σημανει*.

X = L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere, dampnum significat*. Vgl. oben Nr. III.

XI = Pembroke 103 f. 75 a (= Digby 81 f. 98 b): *Arcum tendere uel sagittas mittere, iracundiam [iram Digby 81, angustiam L 13] significat*. Vgl. unten Nr. XXXVI und XLV.

XII = L 16: *Aurum uel argentum tractare, feliciora tempora significat*; vgl. Astrampsychos 99: *Χρυσὸν χρατεῖν, ἀπρακτός ὁν θέλεις ἔσῃ*.

XIII. Vgl. Nr. XIV und CLXXXIV.

XIV. L 18: *Ad sacrificium accedere uel sacrificare, laetitiam magnam significat*. Vgl. Nr. XIII.

XV = L 20: *Arare se uidere, laborem significat*.

XVI = Leipzig 936 f. 152 b: *Ab imperatore se uidere osculari, gaudium significat*; Ps.-Daniel 281: *Παρὰ βασιλέως φιλημα δέξασθαι, πρᾶξιν καλὴν σημαίνει*; Nikephoros 27: *Βασιλέως φιλημα τιμὴν σημαίνει*.

¹⁾ Am Rande von moderner Schrift die neukymrische Pluralform *vnnod*.

²⁾ Am Rande dazu neukymr. *dig* 'Zorn'.

³⁾ Ein solches 'sehen' statt 'hören' findet sich auch sonst; vgl. die Varianten zu L 106 (*organum audire*) und TA Nr. CXC (Archiv 125, 62): *organa cantare uiderit*.

- [XVII] Gwelet tynnu¹⁾ gwenyn, llewenyd a arwydockingaa.
- [XVIII] Gwelet ymlad a gwenyn, ymlad ath elynyon a arwydockingaa.
- [XIX] Gwelet yn gwisgaw gwisc eureit, kynghoruunt a arwydockingaa.
- [XX] Gwelet yn gwisgaw coron eur, gwythloned a arwydockingaa.
- [XXI] Rodi eur neu y welet, kynghoruunt a arwydockingaa.
- [XXII] Rodi eur ytt,²⁾ da a arwydockingaa.
- [XXIII] Gwelet eryr yn dynot yr ty, anghyfeillach³⁾ a arwydockingaa.

XVII = Digby 86 f. 34 b (= Leipzig 936 f. 152 b): *Apes tractare, laetitiam significat.* Das kymr. *tynnu* ‘ziehen’ ist wohl nur eine ungeschickte Übersetzung des lat. *tractare*, falls nicht in der Vorlage des Kymren schon *trahere* statt *tractare* stand, wie z. B. der Druck³ *arcum trahere* statt des sonst üblichen *arcum tractare* liest. Jedenfalls findet sich die gleiche Übersetzung von *tractare* in einem mittelenglischen Traumbuche (ed. M. Förster, Archiv f. n. Spr. 127, 52 ff.) unter Nr. XXXIX (*To drauen thyn hosen or thyn shoon streyte* = lat. *calciamenta tractare*), Nr. XC (*To drawe pepir* = lat. *piper tractare*) und Nr. XCIII (*To seen a hog or drawe led* = lat. *porcos uidere aut plumbum tractare*).

XVIII = Gg. 1. 1 f. 395 a: *Apes in somnis quis uiderit et cum ipsis pugnauerit, lites significat* (ähnlich Digby 86 f. 34 b, II. 6. 17 f. 112 a); Ps.-Daniel 232: *Μελισσας σοι προσκομίζεσθαι, ἐζηρῶν ἐπαναστάσεις δηλοῖ.*

XIX. Leipzig 936 f. 152 b: *Aurea uestimenta uestiri, tristitiam significat;* Ps.-Daniel 2: *Ἀργυρὸς ἡ χρονὶς σκεύη ἐὰν ἔδης γεγονότα ἡ ἔγγισης ἡ ψηλαφήσης, μάχην μετὰ ζημιᾶς σημαίνει.*

XX. Leipzig 936 f. 152 b: *Auream coronam habere, litem significat;* Ps.-Daniel 70: *Διάδημα ἔχειν ἡ φρεΐν, εὐτιχίαν καὶ καλὸν σημαίνει.*

XXI = München Clm. 5125 f. 242 b: *Aurum tractare uel cernere, invidiam significat.* Vgl. oben Nr. XII.

XXII. Vgl. Nr. XII und II. 6. 17 f. 112 a: *Argentum videre et tractare, bonum nuntium significat.*

XXIII. Parisianus lat. 7349 (= Druck³): *Aquilam super se uolare uidere, honorem significat.* Vgl. TB 2 (Archiv 134, 271): *Gif him þince, þat*

¹⁾ Vgl. das Latein.

²⁾ Dahinter eine Rasur.

³⁾ Ein Substantivum *anghyfeillach* ‘Unfreundlichkeit’ wäre neben gleichbedeutendem *anghyfeillgarwch* in den Wörterbüchern, auch D.S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (Carmarthen 1893), nachzutragen.

- [XXIV] Gwelet eryr neu golomen arnaw, enryded a arwydokaa.
- [XXV] Gwelet dy rwymaw, teruysc a arwydock(aa).
- [XXVI] Gwelet kythreuleit yth uolestu, enryded a arwydockaa.
- [XXVII] [fol. 154 a] Gwelet yn gwneuthur alloryeu trwy lewenyd, da a arwydockaa.
- [XXVIII] Gwelet yn ymlad a dyn marw, arwydyon drwc a arwydockaa.
- [XXIX] Gwelet kymryt bwyd neu beth arall gan dyn marw, enryded arwydockaa.
- [XXX] Gwelet y ganhorthwyaw, enryded a llewenyd a arwydockaa.
- [XXXI] Gwelet ehetuan y nef, pererindawt neu symut y le arall a arwydockaa.
- [XXXII] Gwelet prenn yn tyfu yn y ty, llewenyd a arwydockaa.
- [XXXIII] Gwelet yn ymot arueu, kederuit a arwydockaa.

he feala earna ætsomne geseo, þæt byb yfel nið ‘Wenn ihm dünkt, dass er viele Adler beisammen sehe, so ist das übler Neid.’ Vgl. Nr. XXIV und XXXVIII; Nikephoros 11: Ἀετὸν λδῶν ἄγγελον θεοῦ νοεῖ.

XXIV = Digby 86 f. 34 b: *Aquilam vel columbam super se videre, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXXVIII.

XXV. Digby 86 f. 35 a: *Alligatum se videre, impedimentum significat.*

XXVI. Digby 86 f. 35 a (= Leipzig 936 f. 152 b): *A demonio se vexari videre, lucrum significat.*

XXVII. Leipzig 936 f. 152 b: *Altare aedificare, gaudium significat.* Vgl. Nr. XLIII.

XXVIII = ? Vgl. Nr. XXIX und L 33: *Cum mortuo loqui, bonum persequitur.*

XXIX = Leipzig 936 f. 152 b: *A mortuo aliquid capere, honorem significat;* Digby 86 f. 34 b: *A mortuo aliquid accipere vel cum eo loqui, honorationem bonam significat.* Vgl. Ps.-Daniel 289: Μετὰ τεθνεῶτος δύμιλεῖν, κέρδος σημαλνεῖ.

XXX. Vgl. Nr. XXIX.

XXXI. Ampl. Q. 21 f. 136 a: *Ad caelum rapi, honorem (significat) = Ps.-Daniel 89: Εἰς οὐρανὸν ἐγγίζειν, τιμὴν μεγίστην σημαλνεῖ λαβεῖν.*

XXXII. Digby 86 f. 35 a: *Arborem in curia sua cum fructu uidere, bonum signum significat.*

XXXIII. Vgl. München Clm. 5125 f. 242 b: *Arma tractare, perturbationem significat.*

XXXIV. Der erste Teil des Traumgesichts stimmt zu der vereinzelt auftretenden Fassung in Leipzig 936 f. 153 (= München Clm. 15613 f. 196 b): *Carnes crudas comedere, mala nova* (*significat*) = Ps.-Daniel 211: *Kρέας ὡμοὶ ἐσθίειν, πόντοις καλόν, ὥλοις δὲ οὐχ ἀγαθόν;* der zweite Teil zu der oft anzutreffenden Form von Paris. lat. 7349: *Assas carnes* [assatas c. Leipzig 936, Druck¹⁻², *assuras carnium* München Clm. 5125, *assuras* MS. Conrady, *assaturas* Ampl. Q. 21] *comedere uel uidere, dampnum significat* = Ps.-Daniel 175: *Kρέας δπτὸν ἐσθίειν θεῖν, ζημίαν σημαίνει.* Da letztere Form in die alphabetische Reihe der Umgebung passt, liegt vielleicht nur eine Fehlübersetzung des Kymren oder ein Fehler der Abschrift (— of 'roh' statt *rhost* 'gebraten' —) vor.

XXXV. Druck⁸: *Agnellos pascere uel domare, significat poenam uel tormentum.* Der Übersetzer las aber *dormire* statt *domare*, wozu zu vergleichen ist Druck⁸: *Boues dormire, significat malum tempus.*

XXXVI. Digby 86 f. 34b: *Arcum tenere, honorem vel fortitudinem significat.*
Vgl. Nr. XI.

XXXVII. Gg. 1.1 f. 395a: *Ab alto cadere qui se viderit, graviter languescat*; ähnlich TA 272 und 298, TC 25, Ps.-Daniel 217: Κάτω ἵππασθαι ἐντὸν ὁρᾶν, παραγνιάττεοθαι μὴ ὑποφέρειν ζητιαν und 19: Άπο ὕψους ἔαν τινας κάτω ὥστε, ζωὴν μακρὰν σημαντεῖ. Der Kymre las wohl ab arbore (statt ab alto) in seiner Vorlage.

XXXVIII. MS. Conrady f. 2 a: *Aquilam super se videre volare vel sedere, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXIV.

XXXIX = Druck³: *Furnum ardente videre, significat mutationem loci.*
Der Kymre las wohl ungestellt *Ardentem furnum*, wie derselbe Druck³
unter A ein *Ardentem ignem videre, significat diluvium aut mutationem*
loci aufweist.

XL. Vgl. Druck^a: *De [lies ab] imperatore habere audientiam, significat lucrum.*

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [XLII] Gwelet yn kymryt peth y gan amherawd yr, llewenyd
a arwydockaa.
- [XLIII] Gwelet yn ymot llassywot,¹⁾ llauur a arwydockaa.
- [XLIV] Gwelet allawr, offerat newyd a arwydockaa.
- [XLV] Gwelet allawr yn dygwydaw, marwolaetheirat²⁾ a
arwydockaa.
- [XLVI] Gwelet yn eisted ar y bwrd³⁾ yn llawen, tristyt a
arwydockaa.
- [XLVII] Gwelet awyr gloew, ennill a arwydockaa.
- [XLVIII] Gwelet yn ymlad a llawer o adar, gwythloned a
arwydockaa.

XLI. Druck³: *De [lies ab] rege habere vel accipere aliquid, significat hilaritatem.* Vgl. Ps.-Daniel 234: *Μετὰ ἐπάρχον ὄμιλεῖν, θόρυβον σημαντεῖ.*

XLII. Siehe unten die Anmerkung 1.

XLIII. Druck³: *Altare videre, significat honores.* Vgl. Nr. XXVII.

XLIV. Wohl verderbt durch Einsetzung von *Altare* (für *Arbores*) aus einem Traumgesicht, wie MS. Conrady f. 2 a: *Arbores cadentes videre, amicum aut proximum perdere significat.*

XLV. L 13: *Arcum tendere uel sagittas emittere, angustiam magnam [laborem Paris 7349] significat.* Vgl. Nr. XI und XXXVI.

XLVI. Vielleicht entstellt aus einem Traumgesicht wie München 5125 f. 242 b: *Arbore sedere, fidem [sol!] nuntium significat.* Möglicherweise ist auch das kymr. *ar y bwrd* 'am Tische' aus *ar y bren* 'auf dem Baume' verderbt.

XLVII = Druck³: *Aerem turbidum [turbulentum München Clm. 5125 f. 242 b] videre, significat expeditionem negotii [deceptionem München 5125, II. 6. 17 f. 112 a].*

XLVIII = L 1: *Aues in somnis qui contra se pugnare uiderit, iracundiam*

¹⁾ Mit *llassywot* weifs ich nichts anzufangen. Ich vermute, dass es verderbt ist aus mkymr. (*llysywot* 'Aale', dem Plural zu *llysywen* (Jones, Welsh Grammar I 135) oder *llysowen* (Spurrell-Anwyl). Dann würde das Wort einem lat. *anguillas* entsprechen, was gut passt zu der Tatsache, dass unsere obige Nummer unter den lateinischen A-Traumgesichten erscheint. Ein *anguilla*-Gesicht ist in den mir vorliegenden Traumbüchern nun allerdings nicht belegt; doch könnte es leicht aus *aquila*-Gesichten entstellt sein, für die es nicht an Beispielen fehlt: siehe oben Nr. XXIII, XXIV und XXXVIII.

²⁾ Eine Ableitung *marwolaetheirat* neben neuukymr. *marwolaethiad* 'Sterben' wäre in den Wörterbüchern nachzutragen.

³⁾ Vgl. das Latein.

- [XLIX] Gwelet yn dwyn peth y gan adar, collet a arwydockaa.
- [L] Gwelet yn dwyn arueu, enryded a arwydockaa.
- [LI] Gwelet yn ymlad a neidyr, dy anghyfeillon yn keissaw d:: a arwydockaa.¹⁾
- [LII] Gwelet arth yn ymaael athi, marwolyaeth kyfynessa a arwydockaa.
- [LIII] Gwelet gwenyn yn dwyn mel, aryant a geffy.
- [LIV] [fol. 154 b] Gwelet yn yfet dwfyr oer,²⁾ iechyt a arwydokaa.
- [LV] Gwelet arall yn dwyn gorderch yn llathrut, marwolaeth a arwydokaa.

significat. Vgl. Ps.-Daniel 278: Πετεινὰ μαχόμενα ἰδεῖν, θόρυβον σημαίνει und 280: Πετεινῶν πλῆθος ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων παλαίειν, ἐλευθέροις προσβολήν, δούλοις δὲ ζημίαν σημαίνει.

XLIX = Gg. 1. 1 f. 394 b: *Aues a se aliquid rapuisse, dampnum uel discordiam significat.*

L = L4: *Arna in somnis portare, honorem significat;* Ps.-Daniel 252: "Οπλα βαστάζειν. ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει.

LI = Digby 86 f. 35 a: *A serpente se infestari, inimicum [superari ab inimico Ampl. Q. 21 f. 136 a] significat.*

LII. L 11: *A bestiis qui se uiderit infestari, ab inimicis suis superabitur.*

LIII. Genau dasselbe lateinische Traumgesicht (das ich in seiner Urform bisher nicht nachweisen kann) liegt zugrunde dem altenglischen Traumbuch TB Nr. 3: *Gif him þince, þæt he geseo beon hunig beran, þæt biþ, þæt he on eadigum hadum feoh gestrynb* 'Wenn ihm dünkt, daß er Bienen Honig tragen sehe, so bedeutet dies, daß er in glücklicher Lage Geld erwirbt'. Vgl. Drnck³⁾: *Apes cum fructibus videre, significat peregrinationem.*

LIV. Ampl. Q. 21 f. 136 a (= Drnck³⁾): *Aquam calidam [!] bibere, infirmitatem significat.* Da im übrigen beide Traumgesichte wörtlich stimmen, ist entweder kymr. *oer* 'kalt' für *brued* 'warm' verderbt oder die Lateinvorlage des Kymren las wirklich *aquam frigidam*; vgl. TA 289: *Si videris te in aqua frigida lavare, sanitatem corporis significat.*

LV. Vielleicht verderbt aus einem Traumgesicht wie Ampl. Q. 21 f. 136 a: *A muliere capi, deceptionem significat.*

¹⁾ Schwer leserlich wegen Krumpelig-Werdens des Pergaments.

²⁾ Vgl. das Latein.

[B]

- [LVI] Gwelet baryf hir ar dyn, ehalaethrwyd a arwydockaa.
- [LVII] Gwelet ych gwynn, enryded a arwydocaa.
- [LVIII] Gwelet eillyaw penn neu y gneifyaw, collet a arwydockaa.
- [LIX] Gwelet anieuileit yn dywedut, teruyse a arwydockaa.
- [LX] Gwelet yn bwyta emenyn, kennat da a arwydocaa.
- [LXI] Gwelet yn redec yn da, llewenyd a arwydocaa.
- [LXII] Gwelet ychen yn ymlad a thi¹⁾, anghyfeillon a arwydocaa.
- [LXIII] Gwelet yn gwisgaw llawdyr, enryded a arwydocaa.
- [LXIV] Gwelet yn yfet llaeth, da a arwydockaa.

LVI. L 22: *Barbam prolixam habere, fortitudinem significat.*

LVII = Digby 86 f. 35 b (= Druck³): *Bouem album videre aut supra sedere, honorem significat*; vgl. TC 17.

LVIII = MS. Conrady f. 2 b: *Barbam [Barbas Digby 86 f. 35 a] sibi tondere uel radere, dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 53: *Γένεια ξυρισθέντα ἰδεῖν ἡ ἀποπίπτοντα, παντάπαι σι καλεχόν ἰδεῖν.*

LIX. Druck³: *Bestias videre loqui [loquentes Ampl. Q. 21, l. vel ab eis infestari Digby 86], significat molestiam [m. gravem Digby 86, molestias Ampl. Q. 21].*

LX = TA 35 (= Sloane 475 f. 218 a): *Butirum edere [comedere Ampl. Q. 21], nuntium bonum significat* = Ps.-Daniel 43: *Βούτνρον φαγεῖν, ἀγγελιαν καλὴν μηκόθεν σημαίνει.*

LXI. Die Vorlage des Kymren bot wohl ein Traumgesicht *Bene currentem videre*, also eine Mischung aus *Bene vestitum se videre, laetitiam et gaudium significat* (Paris lat. 7349) und *Bestias currentes, tribulationem significat* (Digby 86 f. 35 a) = Ps.-Daniel 148: *Θηρα τρέχοντα ἰδεῖν, ταραχὴν σημαίνει*; vgl. TA 29, TB 53.

LXII = Digby 86 f. 35 a: *Boves inter se videre pugnantes, lites significat.* Auf Grund des Lateinischen ist anzunehmen, dass das kymrische *a thi* 'mit dir' eine spätere Verschlimmbesserung darstellt. Ps.-Daniel 34: *Βόας παλαλοντας ἰδεῖν, ἄγωνας πραγμάτων δηλοῖ.*

LXIII. Paris lat. 7349: *Brachas induere, aliquod perfectum habere significat*; Ps.-Daniel 39: *Βραχλα μεταχειρισαι ἡ ἔχειν, ἀμεριμνίαν σημαίνει.*

LXIV = Paris lat. 7349: *Lac bibere [se videre bibere Druck³, comedere vel b. Druck¹⁻²], laetitiam significat [bonum signum est Druck³]; Ps.-Daniel 58: Γάλα πιεῖν, ίλαρότητα ζωῆς σημαίνει.* Da der Kymre diese Nummer unter den B-Traumgesichten bringt, las seine Vorlage offenbar mit Umstellung *Bibere lac.*

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [LXV] Gwelet yn ymlad ac arueu, anghyfeillon yn irllonydu
a arwydockaa.
- [LXVI] Gwelet breicheu bras, gallu yn gorllwydyaw a arwy-
dockaa.

[C]

- [LXVII] Gwelet kymryt coron brenhin, llewenyd a arwy-
dockaa.
- [LXVIII] Gwelet llad dy benn, dy dwyn oth deilyngdawt a
arwydockaa.
- [LXIX] Gwelet eillyaw dy varyf,¹⁾ collet a arwydockaa.
- [LXX] Gwelet dy vot yn vlewawc, gorllwydyaut a arwy-
dockaa.
- [LXXI] Gwelet dy benn yn wynn, ennill a arwydockaa.
- [LXXII] Gwelet golchi dy benn, dy rydhau o bop perigyl a
arwydockaa.

LXV. L 21: *Bellum uel barbaros* [uel b. fehlt Druck¹⁻²] *uidere, iram in publico* [in publico fehlt Druck¹⁻²] *significat.*

LXVI = TA 27: *Brachia ualida* [magna L 24] *habere, incrementum significat* [potestates tibi accrescant L 24] vgl. Ps.-Daniel 29: *Βραχίονας καλὸν ἔχειν, φιλας μεγάλας μετὰ κέρδους σημαίνει.*

LXVII = L 27: *Coronam accipere, honorem* [laetitiam Titus D. XXVI f. 11 b] *significat;* Ps.-Daniel 70: *Διάδημα ἔχειν ή φορεῖν, εὐτυχίαν καὶ καλὸν σημαίνει.*

LXVIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput suum truncari qui viderit, magnum lucrum significat.*

LXIX. TA 48: *Caput sibi tondi* [tondere L 42], *dampnum* [deceptionem cum dampno L 42] *significat;* Ps.-Daniel 195: *Κεφαλὴν ἔαντὸν ἰδεῖν κεκαρμένον, ξηραν σημαίνει;* vgl. TB 47 und Astrampsychos 84: *Τολχας καρῆναι πραγμάτων δηλοῖ βλάβην = Nikephoros 129: Τολχας καρῆναι δυσφορωτάτη θέα.* Das kymr. *dy baryf* 'dein Bart' wird verschrieben sein für *dy benn* 'dein Kopf', da sonst das Traumgesicht nicht unter die C-Reihe gehört.

LXXX = Titus D. XXVI f. 12 b: *Capillatum se uidere, crementum significat* = Ps.-Daniel 193: *Κατάκομον ἔαντὸν ἰδεῖν, κέρδος σημαίνει.*

LXXI = L 40 (= TA 47): *Caput album habere, lucrum significat;* Ps.-Daniel 194: *Κεφαλὴν πολιάν ἔχειν, τιμὴν σημαίνει.*

LXXII = L 47 (= TA 54): *Caput lauare, ab omni metu et periculo liberabis* [liberabitur TA 54] = Ps.-Daniel 200: *Κεφαλὴν ἔαντοῦ πλῦναι, ἀπὸ πάσης ὀχλήσιας ἐλευθερωθήσῃ.*

¹⁾ Vgl. das Latein.

- [LXXXIII] Gwelet noethi dy benn, collet a arwydockaa.
 [LXXXIV] Gwelet gwisgaw archenat¹⁾ newyd, ennill a arwydockaa.
 [LXXXV] Gwelet yn gwisgaw hen archenat,¹⁾ collet a arwydockaa.
 [LXXXVI] Gwelet kwn yth gyfarch ac yth uolestu, anghyfeillon a²⁾ arwydockaa.
 [LXXXVII] Gwelet yn kaffel eur ::: yw y [lies yn?³⁾] vonhedic.

[S]

- [LXXXVIII] Gwelet yn llad estrawn, clefyd a arwydockaa.
 [LXXXIX] Gwelet heul yn echtywynnu,⁴⁾ llewenyd brawd yr⁵⁾ a arwydockaa.

LXXXIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput nudum videre, lucrum significat.*

LXXXIV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta nova vestiri [habere L 43], lucrum [gaudium et laetitiam L 43] significat; vgl. TA 49.*

LXXXV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta vetera, decrementum significat; vgl. TA 50 und L 44.*

LXXXVI = L 45 (= TA 52): *Canes latrantes uidere uel ab eis infestari, ab inimicis tuis superabis; Ps.-Daniel 183: Κύνας (ἰδεῖν) καὶ ἣνταν διώκεσθαι, ἐχθρῶν στάσιν δηλοῦ; Astrampsychos 39 = Nikephoros 68: Κυνῶν ὑλαγμὸς ἐχθροκήν δηλοῖ βλάβην [ἐχθροικὸν δ. κρότον Nik.]; Nikephoros 36: Δηγμός κυνός σείκνοσιν ἐχθροκήν βλάβην.*

LXXXVII. Vgl. Nr. XII. Da es sich vermutlich um ein C-Traumgesicht handelt, könnte so etwas wie *Clamidem auream accipere*, das der Kymre mit *eurllen 'Brokat'* (s. unten Anm. 3) übersetzte, in der Vorlage gestanden haben; vgl. L 29: *Clamidem uestire uel accipere, consolationem et securitatem significat* oder TA 39: *Clamide uestiri, securitatem significat.*

LXXXVIII = ? Vielleicht lag hier ein Traumgesicht mit vulgärlat. *straneus 'Fremder'* zugrunde, so dass die Nummer in die S-Reihe gehört.

LXXXIX = TA 226: *Solem splendidum [splendere Pembroke Coll. 103 f. 77a]*

¹⁾ Das kymr. *archenad*, welches später allgemein 'Kleidungsstück' bedeutet, hat hier noch die (auch sonst von Evans belegte) ältere Bedeutung 'Schuhwerk'; vgl. neukymr. *archen* 'Schuh'.

²⁾ a über der Zeile nachgetragen.

³⁾ Infolge eines Fleckens unleserlich. Statt *eur* 'Gold' kann natürlich auch irgendeine Ableitung oder Zusammensetzung mit *eur* hier gestanden haben, wie etwa *eurdach* 'Goldkranz', *eurem* oder *euryll* 'Juwel', *eurllen* 'Goldbrokat' u. dgl. m.

⁴⁾ In *echtywynnu* ist *t* nicht sicher zu lesen. Doch ist jedenfalls

- [LXXX] Gwelet llawer o syr, gallu a arwydockaa.
- [LXXXI] [fol. 155 a] Gwelet neidyr yth nolestu, gwreic
yth uredychu a arwydockaa.
- [LXXXII] Gwelet gwaet yn dyfni oth ystlys, collet a arwy-
dockaa.
- [LXXXIII] Gwelet yn ymdeith mywn kelli, llewenyd a arwy-
dockau.
- [LXXXIV] Gwelet yr heul ar lloer yn kytreded, gwythloned
a arwydockaa.
- [LXXXV] Gwelet y waet yn dygwydaw o honaw, collet a
arwydockaa.
- [LXXXVI] Gwelet nadred yn kymot, goruot ar dy alon a
arwydockaa.

uiderit, gaudium significat; Ps.-Daniel 136: “*Ἡλιον καθαρὸν ἰδεῖν, χέρδος σημαίνει.*

LXXX. TA 228: *Stellas complures* [cum *plures* Hs., *plures* Titus D. XXVI f. 16 a; Digby 86 f. 39 b] *uiderit, laetitiam significat.*

LXXXI. L 135: *Serpentem infestare* [se *infestare* Digby 86 f. 39 b], *inimici tui superationem significat;* vgl. Ps.-Daniel 80: *Δράκοντας ἰδεῖν καὶ νπ' αὐτῶν διώκεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμάς.*

LXXXII = TA 229: *Sanguinem de suo latere distillare* [cadere L 134, *exire* Paris. lat. 7349], *dampnum significat;* vgl. Ps.-Daniel 20: *Ἄμα ἀπὸ στόματος ἰδεῖν στάζον, χίνδυνον μετὰ ζημιας δηλοῖ.*

LXXXIII. Digby 86 f. 39 b (= Gg. 1. 1 f. 397 a): *Silvam in somnis tractare, gaudium significat.*

LXXXIV. L 133: *Sol cum luna uidere, nuntium* [inimicum Gg. 1. 1] *pessimum significat;* Ps.-Daniel 140: “*Ἡλιον καὶ σελήνην ἐν τῷ ἅμα τρέχοντα ἰδεῖν, μάχην σημαίνει.*

LXXXV. Digby 86 f. 39 b: *Sanguinem si videris de te cadere, damnum significat;* vgl. Nr. LXXXII.

LXXXVI. Dem Kymren lag wohl eine lat. Lesart vor, die aus *Serpentes infestare videre* (L 135, TA 231) irgendwie verderbt war; etwa *serpentes in pace videre.*

neukymr. *echdywynnu* ‘glänzen, scheinen’ gemeint, da dies trefflich zum Lateinischen (*Solem splendere*) passt.

⁵⁾ Das mkymr. *brawd yr* hier meint jedenfalls das neukymr. *brod yr* ‘Brüder’, nicht aber *brawd yr* ‘Richter’. Ein Schwanken zwischen *o* und *aw* findet sich auch sonst, vgl. J. M. Jones, A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 94 f.

[T]

- [LXXXVII] Gwelet yn gwneuthur dy gymun, diogelrwyd a arwydockaa.
- [LXXXVIII] Gwelet tymestyl, llewenyd ac ennill a arwydockaa.
- [LXXXIX] Gwelet y daear yn kyffroi, colli dyn¹⁾ [lies dym]
a arwydockaa.
- [XC] Gwelet tywyllwch, vffern a arwydockaa.
- [XCI] Gwelet yn myned dros uor neu ymolchi yndaw,
llewenyd a arwydockaa.
- [XCII] Gwelet yn gywiw²⁾ [lies yn gweu], llewenyd
neu gennat da a arwydockaa.

[V]

- [XCIII] Gwelet peis goch, vffern a arwydockaa.

LXXXVII = Digby 86 f. 39 b (= TA 237): *Testamentum [testamenta TA] facere, tutationem [tutamentum TA] significat*; Ps.-Daniel 85: *Διαθήκην ποιῆσαι, ἀποτυχίαν πραγμάτων σημαίνει*.

LXXXVIII = TA 234: *Tempestates uiderit, lucrum significat*; vgl. Nr. CXXXI.

LXXXIX = TA 238: *Terrae motum uiderit, aliquid amittit [amittere significat Digby 86 f. 39 b, Titus D. XXI f. 16 a, Gg. 1.1 f. 397 a, aliquid perdere Ampl. Q. 21]; vgl. Nikephoros 127: Σεισμός, ταραχής ἄγγελος πᾶσι πέλει.*

XC. L 137: *Tenebras uidere, infirmitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 112: *'Ἐν πελλῷ ὁδεύειν, ὅνομα ἀλλοτρων πραγμάτων κακοῖς περιπέσῃ.*

XCI. Da das Traumgesicht in der lat. T-Reihe erscheint, möchte man so etwas wie *Transire mare vel in eo lavare* als Vorlage vermuten.

XCII = L 138: *Telas uel textrices [telam texere Digby 86 f. 39 b] uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 165: *Ιστὸν ἄνδρα ὑφαλνεῖν, μάχας σημαίνει.*

XCIII. Digby 86 f. 40 a: *Vestem purpuream [habere], honorem [iracundiam Druck³⁾] significat*; Astrampsychos 75 f.: *Στολὴν δ' ἀλουργόν, εἰς μαχρὰν νόσον φέρει. Στολὴν δ' ἐρυθρᾶν, εἰς καλὴν πρᾶξιν φέρει = Nikephoros 119: Στολὴ δ' ἀλουργὸς εἰς μαχρὰν δηλοῖ νόσον; vgl. TB 83.*

¹⁾ Wegen des lat. *aliquid* ist sicherlich kymr. *dyn* ‘Mensch’ in *dym* ‘etwas’ zu bessern.

²⁾ Das überlieferte *yn gywiw* ließe sich wohl als prädikatives ‘würdig, verdienstvoll’ (zu *cywiw* ‘würdig’) erklären. Doch dürfte das Ganze, weil am Ende des lat. T-Traumgesichts stehend, dem lat. *Telas uel textrices* bzw. *Telam texere* entsprechen, und darum *yn gywiw* aus kymr. *yn gweu* ‘weben’ entstellt sein.

- [XCIV] Gwelet gwisc dec, llewenyd a arwydockaa.
 [XCV] Gwelet yn kymryt gwreic, collet a arwydockaa.
 [XCVI] Gwelet dy vot yn wisgawc, digrifwch a arwydockaa.
 [XCVII] Gwelet llosgi dy dillat neu eu colli, collet a arwydockaa.
 [XCVIII] Gwelet yn ymot gwydyr, blwng a arwydockaa.
 [XCIX] Gwelet yn ehetuan, symut y le arall a arwydockaa.
 [C] Gwelet yn llad gwr, dadleu ath alon a arwydockaa.
 [CI] Gwelet yn kael morwyn ae duet [*lies dwec*], ennill a arwydockaa.
 [CII] Gwelet dy uot yn vedw, yr hynn a becheist yn dirgel, y adrawd.
 [CIII] Gwelet dy vrathu, dolur a arwydockaa.

XCIV = TA 244 (= Digby 86 f. 40a): *Vestem formosam habere, laetitiam significat* = Ps.-Daniel 154: Ιματλοις καλοῖς ἀμφιάζεσθαι, τερπνότητα σημαίνει; vgl. TB 85.

XCV = L 147 (= TA 249): *Uxorem ducere, dampnum significat*; vgl. Nikephoros 32: Γυναῖκα γῆμας, τοῦ βλού τροπὴν νοεῖ.

XCVI = TA 244: *Uestire qui se uiderit, iocunditatem significat*.

XCVII. Zusammengezogen aus zwei Traumgesichten von Digby 86 f. 40 a: *Vestimentum suum comburere* [Vestimenta sua videre comburere Ampl. Q. 21 f. 139 b], *damnū significat*. *Vestimenta sua videre perdita, similiter significat*.

XCVIII. Digby 86 f. 40 a: *Vitreum videre aut tractare* [Vitrum frangere Druck⁸], *angustiam significat*.

XCIX = L 144: *Uolare qui se uiderit, locum mutare* [mutationem loci Gg. 1. 1] *significat* = Ps.-Daniel 283: Πέτασθαι ἐν σένοις τόποις, ἀποδηματαν σημαίνει.

C. L 142 (= TA 242): *Uapulare in somnis, bonum persequitur* [angustias significat Pembroke 103].

CI = Digby 86 f. 40 a: *Virginem in capillis* [capillos Hs.] *videre, lucrum significat*.

CII. Wohl zurückgehend auf ein ähnliches Traumgesicht wie Digby 86 f. 36 a: *Cibum vomere, quicquid in secreto peccaverit, apertum significat*, aber (weil unter lat. V stehend) mit umgestellten *Vomere cibum*; vgl. TA 61 und 296, TB 36. Natürlich könnte die erste Hälfte auch gelautet haben: *Videre se ebrium* nach L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat*.

CIII. Druck⁸ = *Videre se vulneratum ab aliquo cum ferro, significat prohibitionem*.

- [CIV] Gwelet arth yn gwneuthur molest ytt, dy anghyfeillon
yw arnat a arwydockaa.
- [CV] Gwelet yn ymdeith tref domlet, molest drom *(a)* arwy-
dockaa.
- [CVI] Gwelet brodyr neu chwioryd a veyst ym pell y wrthyt,
llew[enyd a] vredy[ch].¹⁾
- [CVII] Gwelet yn prynu neu yn gwerthu, tristyt mawr a
arwdockaa.
- [CVIII] [fol. 155 b] Gwelet yn bwyta kic,²⁾ dy anghyfeillon
yn dywedut drwc am danat.
- [CIX] Gwelet dy uot yn enrydedus, ennill a arwydockaa.

CIV = TA 245: *Vrsum ad se infestare uiderit, inimici seditionem signifcat;* Ps.-Daniel 26: Ἀρχον ἀκρότως παρεοχόμενον ἰδεῖν, μάχας σημαίνει.

CV = TA 248: *Via lutosa ducere uel ambulare, molestias graues signifcat.* Vgl. L 148; TB 84; Astrampsychos 27: Ἰλὺν πεπλευκώς τοῦ νοὸς νοεῖ βλάβην, Nikephoros 63: Ἰλὺν ἐποδῆς, τῆς ψυχῆς βλάβην νοεῖ.

CVI. Vgl. Paris. lat. 7349 (= MS. Conrady f. 3 b und Druck^{1, 2, 3}): *Fratres aut sorores uidere, aetatem longam significat.* Natürlich musste der Kymre eine umgestellte Form (vgl. Nr. CII) vor sich gehabt haben: *Videre fratres aut sorores.*

CVII. Ein Traumgesicht mit *Vendere aut emere* ist mir sonst nicht bekannt. Vielleicht geht es, mit Umstellung, zurück auf ein Traumgesicht wie TA 97: *Eborum emere aut vendere, tristitias maximas significat.*

CVIII. Urquelle ist das Traumgesicht L 48: *Cardones comedere, inimici tui de te male loquuntur.* Jedoch lag dem Kymren dieselbe verderbte Lesart *Carnes* für *Cardones* vor, wie dem Übersetzer des mittelenglischen Prosa-Traumbuches, wo wir übereinstimmend in allen Handschriften unter Nr. XLI lesen: *Carnes. To etyn or to seen etyn fflesh, it betoknith, that thin ennemis shul speken euel of the* (Archiv CXXVII 62). Vgl. auch Nikephoros 73: Κρέα βιβρώσκειν, οὐ καλὸν πᾶσι τόδε.

CIX. Ein Traumgesicht *Videre se honoratum* vermag ich sonst nicht zu belegen.

¹⁾ Die eingeklammerten Buchstaben sind auf der mir von der Bibliotheksverwaltung gelieferter Photographie infolge eines Lichtfleckes nicht zu lesen, aber wohl sicher so zu ergänzen.

²⁾ Vgl. das Latein.

[D]

- [CX] Gwelet dy uot yn adeilyav ty, llewenyd a arwydockaa.
- [CXI] Gwelet bwrw dy ty yr llawr, collet a arwydockaa.
- [CXII] Gwelet dy ty yn llosgi, perigyl a arwydockaa.
- [CXIII] Gwelet seirff, teilyngdawt a arwydockaa.
- [CXIV] Gwelet dy dant yn dygwydaw, colli rei oth dynyon a arwydockaa.
- [CXV] Gwelet dy vot yn dygwydaw, perigyl oth eneit a arwydockaa.

[E]

- [CXVI] Gwelet yn marchogaeth march gwelw, kennat da a digrifwch.
- [CXVII] Gwelet dy yspeilaw, collet a arwydockaa.
- [CXVIII] Gwelet dy not yn vedw, clefyt a arwydockaa.

CX. L 51: *Domum suam aedicare, consolationem significat.* Vgl. TA 302, TB 24.

CXI = L 52 (= TA 82): *Domum suam destruere uel cadere, dampnum significat;* Nikephoros 37: *Δόμου πεσών, νόμιζε τούτον ζητάρ.* Vgl. TB 25.

CXII = L 53 (= TA 83): *Domum suam ardente[m] [ardere TA, Pembroke 103 f. 76 a, Titus D. XXI f. 13 a, MS. Conrady f. 3 a] uidere, scandalum uel periculum significat;* vgl. Nikephoros 97: *Οἶχον θεωρεῖν πυρπολούμενον, φόβον δηλοῦ καὶ τιμάς.* Vgl. TB 45.

CXIII. Weil unter den lat. *D*-Gesichten stehend, ist jedenfalls gemeint ein Traumgesicht wie TA 86: *Dracones uiderit, aliquam dignitatem significat;* vgl. Ps.-Daniel 80: *Δράκοντας ἰδεῖν καὶ ὑπ' αὐτῶν διώξεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῦ καὶ τιμάς.* Vgl. TB 45.

CXIV = L 49 (= TA 78): *Dentes tibi cadere uiderit, de parentibus suis aliquis morietur* = Ps.-Daniel 263: *Οδόντας ἐξ σιαγόνων ἰδεῖν πλητοντας, συγγενῆ τελευτῆσαι δηλοῦ.*

CXV. Digby 81 f. 98 b 7: *Cadere se uidere, in peccatis cadere significat;* Ps.-Daniel 215: *Καταπεπτωκέναι ξαντὸν ἰδεῖν, ἐπίρροιαν σημαντεῖ.*

CXVI = L 55: *Equos albos habere uel sedere, iocunditatem significat;* Ps.-Daniel 166: *Ἴππων λευκῷ καθεσθῆναι, ὅδὸν ἐπικερδῆ σημαντεῖ;* vgl. Astrampsychos 29: *Ἴππων δὲ λευκῶν ὅψις, ὄγγέλων φράσις.* Vgl. TA 87, TB 56.

CXVII = Digby 86 f. 36 b: *Ex[s]poliare se videre, dampnum significat;* Ps.-Daniel 18: *Ἄρπαζόμενον ξαντὸν θεωρῆσαι, κέρδος σημαίνει.*

CXVIII = L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat.*

- [CXIX] Gwelet yn marchogaeth march du, kyfyngrwyd a arwydočkaa.
- [CXX] Gwelet yn marchogaeth march coch, kennat da a arwydockaa.
- [CXXI] Gwelet dy vot ar gyfeilyorn, molest uawr a arwydockaa.

[F]

- [CXXII] Gwelet dy wyneb mywn dwfyr, hoedyl hir a arwydockaa.
- [CXXIII] Gwelet wyneb rwyd¹⁾ tec, enryded a arwydockaa.
- [CXXIV] Gwelet yn kaffel ffynhoneu, gwneuthur neges arall yr ennill a arwydockaa.
- [CXXV] Gwelet auon yn kerdet trwy dy ty, perigyl o vuched ⟨a⟩ aruydockaa.
- [CXXVI] Gwelet geni meibyon neu nerchet ytt, collet a arwydockaa.

CXIX = TA 88: *Equo nigro sedere, anxietatem significat*; Ps.-Daniel 157: Ἰππῳ μελανῷ καθεσθῆται, ζημιὰν σημαίνει; Astrampsychos 28 (= Nikephoros 61): Ἰππονς μελαίρας, οὐ καλὸν πάντως βλέπειν; vgl. L 57, TB 57.

CXX = L 56: *Equos rufos uel baios habere, bonum nuntium significat*; vgl. TA 90, 91, TB 58.

CXXI = L 58: *Errantem se uidere, molestiam magnam significat* = Ps.-Daniel 284: Πλανώμενον ἐαντὸν ἰδεῖν, μεγάλην στενοχωρίαν σημαίνει.

CXXII = L 61: *Faciem suam in aqua uidere, uitam longam significat*.

CXXIII = L 62: *Faciem suam formosam uidere, actum et honorem significat*.

CXXIV = Digby 86 f. 37 a: *Fontem videre et ex eo bibere, negotia aliena; ex ipsis lucrum acquiritur* = Ps.-Daniel 279: Πηγὴν ἰδεῖν ἢ πιεῖν ἔξ αὐτῆς, κέρδος σημαίνει.

CXXV = Digby 86 f. 37 a (= Gg. 1. 1 f. 396 a): *Flumen in domum intrare [per domum transire Ampl. Q. 21 f. 137 b], uitae periculum significat*; vgl. Ps.-Daniel 287: Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γενομένην, κέρδος ἵλαρότητα σημαίνει.

CXXVI. TA 117: *Filios aut filias nasci uiderit, incrementum significat* (= Digby 86 f. 37 a).

¹⁾ Die Handschrift liest fälschlich *wyn ebrwyd*.

[CXXVII] Gwelet dy not yn torri heyr¹⁾ neu yn y ffustyaw,
dillyngdawt (a) arwydockaa.

[CXXVIII] Gwelet auon loew, diogelrwyd a arwydockaa.

[CXXIX] Gwelet ffynnhonnen yn kychwynnu yth ty,
didanwch a arwydockaa.

[G]

[CXXX] Gwelet llewenyd hyt nos, molest a arwydockaa.

[CXXXI] Gwelet tymestyl o dryckin, collet a arwydockaa.

[H]

[CXXXII] Gwelet llettyaw dynyon, kynghoruyst a arwydockaa.

[CXXXIII] Gwelet escyrn dynon meirw neu en kyff, llafur
a arwydockaa.

CXXVII. Leipzig 936 f. 153 a: *Frumentum triturare* ['dreschen'; *tractare*
TA 105, Digby 86 f. 37 a; Ampl. Q. 21 f. 137 b], *infirmitatem significat*.
Vgl. unten Anm.

CXXVIII. L 64: *Flumen limpidum uel pacificum* [*uel p.* fehlt Gg. 1. 1]
transire, securitatem significat.

CXXIX = Gg. 1. 1 f. 396 a: *Fontes uidere in domum transire, consolationem*
significat = Ps.-Daniel 287: *Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γερουμένην,*
ζέδονς ἡλαρότητα σημαίνει. Vgl. Nr. CXXIV und CXXV.

CXXX = L 69: *Gaudere in somnis, tristitiam significat*.

CXXXI = L 70: *Grandinem uel tempestatem* [*uel t.* fehlt TA 127, Paris
lat. 7349] *uidere, dampnum significat*. Vgl. Nr. LXXXVIII.

CXXXII. Zugrunde liegt jedenfalls ein Traumgesicht wie Digby 86
f. 37 a (ähnlich TA 124): *Gentes pugnantes videre, litem significat*,
jedoch mit der Lesart *habitantes* statt *pugnantes*.

CXXXIII = L 73: (*H*)ossa mortuorum uel corpora uidere, labores maximas
[*laborem* Digby 81] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 271: *Οστέα ψηλαφῆσαι*
ἢ κροῦσαι (?) φίλων, ἀπαλλαγὴν σημαίνει. Das Traumgesicht ist, ent-
sprechend der Schreibung mit *h* bei *ossa* in der ältesten (Wiener)
Handschrift, in die *H*-Reihe gestellt und behält diese Stellung oft
auch in jüngeren Handschriften (Pembroke 103, Digby 81) trotz der
Schreibung ohne *h* bei. So muß es in der Vorlage unseres Kymren
gewesen sein. Vgl. unten Nr. CLXXXV.

1) Ein kymr. *heyr* vermag ich nicht zu deuten. Ist das Wort vielleicht für mkymr. *heyd* = neukymr. *haidd* 'Gerste' verschrieben? Dann

- [CXXXIV] Gwelet gwneuthur gardeu neu adeilat, dignifwch
a arwydockaa.
 [CXXXV] [fol. 156 a] Gwelet bychot neu veheryn, blinder
a arwydocaa.

[I].

- [CXXXVI] Dy welet y chware a meibyon bychein, llewenyd
a arwdocaa.
 [CXXXVII] Gorymdeith perllan, collet a arwydocaa.
 [CXXXVIII] Gwelet enynnedigaeth yn ryw le, perigyl a
arwydockaa.
 [CXXXIX] Dy welet yn glaf, rybud a arwdocaa.
 [CXL] Gwelet dyn yn rithaw y llwdvn, kodi Duw a
arwdocaa.

CXXXIV = L 75: *Hortos facere uel aedicare, iocunditatem uitae significat.*

CXXXV. L 76: *Hircos uel arietes uidere, abundantiam significat; vgl. oben Nr. IX und Ps.-Daniel 93: Ἔριγονς ἔχαρισασθαι [lies χαρισασθαι?], ζέρδος σημαίνει.*

CXXXVI = Digby 86 f. 37 b (= TA 142): *Infantes videre et cum ipsis ludere, felicitatem significat.*

CXXXVII = Digby 86 f. 37 b (= Ampl. Q. 21 f. 138 a): *In pomerio ambulare, laborem [anxietatem grauem TA 145] significat.*

CXXXVIII = TA 134: *Incendia in quocunque loco [quacunque domo L 80] uiderit, aliquod periculum significat.*

CXXXIX. Digby 86 f. 37 b: *Infirmum se uidere, sanitatem [tristiciam Druck³] significat* = Ps.-Daniel 16: *Ἄρρωστον ἐντὸν ἰδεῖν, λύπην σημαίνει.*

CXL = L 77: *Hominem in bestia conuersum, deum habet offensum.* Der Kymre las vielleicht mit Umstellung *In bestia conversum hominem*, weil bei ihm das Traumgesicht in der I-Reihe erscheint.

könnte das Traumgesicht die Wiedergabe eines lat. *Frumentum*-Gesichts sein und die oben aus einer Leipziger Handschrift zitierte Fassung wiedergeben. Es scheint übrigens, dass kymr. *haidd* hier noch die allgemeine Bedeutung 'Getreide' hat, die etymologisch zu erwarten wäre, da das Wort einem reduplizierten idg. *se-zg- (zu lat. *seges*) entspricht und mit dem kymr. Verbum *hau* 'säen' zusammenhängt. Vgl. W. Stokes, Urkeltischer Sprachschatz (Göttingen 1894) S. 294 und J. M. Jones, A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 145.

CXLI. Ampl. Q. 21 f. 138 a: *In carcere se videre, calumniam [significat]; Ps.-Daniel 105: Ἐν φυλακῇ ἐστὸν ιδεῖν ή ἐν δεσμοῖς, πολλοῖς κακοῖς πεισθέου.*

CXLII. Digby 86 f. 37 b: *In gurgite sordido esse* [lauare TA 138, Titus D. XXVI f. 14 a]. *accusationem significat.*

CXLIII. TA 146: *In tabula se pingi uiderit, uita longa ei datur = Ps.-*
Daniel 110: *'Ev τάβλις ἐκυντὸν ζωγραφηθέντα, μακροζωείαν βίου
σημαντεύει.*

CXLIV = TA 137: *In mari se lauare, laetitiam significat*; vgl. Ps.-
Daniel 102: Ἐν πηγῇ λούσαθαι. Λεπτότητα αποτελεῖ.

CXLV = Ampl. Q. 21 f. 138a: *Imperatorem videre, honorem significat*
= Ps-Daniel 44: *Βασιλέα ἐωρακέναι ἐν δράματι ἢ γινεσθαι, μεγάλης
ἀξιοθύης τιμῆς δηλοτ.*

CXLVI = TA 139: *In mare cecidisse [cadere Digby 86 f. 37 b], lucrum significat; Ps.-Daniel 108: Ἐν ποταμῷ ἡ ἐν θαλάσσῃ ἐν λόγῳ τειτόντα καὶ ἀναπτῆναι μηδιγάμενον. Ήπιτην μεγάλην αγωγήν.*

CXLVII. Digby 86 f. 37 b (= Druck^a): In fontem clarum cadere, honorem
laetitiam Druck 1-4] significat.

GXLVIII = TA 140: *In viscina cecidisse aquilum significat*

¹⁾ Für diese bei Pughe und Spurrell nicht verzeichnete Abstraktbildung *damgyfyngrwydd* 'Einengung, Schwierigkeit' zum Adjektiv *cysfng* 'eng' (ir. *cumhang*, urkelt. **kom-aiggo-s*) bietet auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (1893), einen Beleg.

²⁾ Dem lateinischen *In tabula se pingi uidere* entsprechend wäre wohl besser das erste *ar* 'auf' zu streichen. Dann ließe sich *lliaw* (*lliwyaw*) als Verbum fassen und das ganze Traungesicht genau dem Lateinischen gleichsetzen: *Guelet lliaw dy lun ar burd* 'Dein Bild auf eine Tafel malen sehen'.

³⁾ Gemeint ist natürlich *dygwydaw*, wie in CXLVI und CXLVIII, mit derselben südöstlichen Monophthongierung des *wy* zu *w*, wie sie öfter oben in *arcicudocaa* auftritt.

- [CXLIX] Dy welet yn ymdeith ym plith llu, llit arwdockaa.
 [CL] Gwelet yn dala meibon bychein wrth vedyd, llewenyd
 arwdockaa.

[L]

- [CLI] Gwelet dwy loer, kyghoruynt arwdockaa.
 [CLII] Gwelet lloer loyw, llewenyd a arwdockaa.
 [CLIII] Gwelet lloer waedawl, llewenyd a arwdockaa.
 [CLIV] Gwelet lloer yn dygwydaw, llauur arwdockaa.
 [CLV] Gwelet lloer goch, collet a arwdockaa.
 [CLVI] Gwelet dy rwymaw, teruysc a arwdockaa.
 [CLVII] Gwelet lleuuer, ennill a arwdockaa.
 [CLVIII] Gwelet ymolchi yn dwfyr oer, iechyt a arwdockaa.

CXLIX. Wohl aus einem Traumgesichte wie Paris lat. 7349 (MS. Conrady f. 4 b): *In choro dormire uel ambulare, anxietatem significat*, indem *chorus* im älteren Sinne von 'Schar' (statt 'Chor einer Kirche') verstanden wurde. Vielleicht las der Kymre auch nur *In choro ambulare* und hat so möglicherweise die ältere Lesart wie den älteren Sinn bewahrt.

CL. Möglicherweise entstellt aus einem Traumgesicht wie TA 142: *Infantes uiderit et cum ipsis luderit, felicitatem temporis [gaudium Titus D. XXVI f. 14 a] significat*.

CLI = TA 152: *Lunas duas uiderit, inuidiam significat*; vgl. L 83.

CLII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam claram uidere, gaudium [inuidiam TA 151] significat*; Ps.-Daniel 312: Σελήνην λαμπρὰν θεωρῆσαι, πραγμάτων ταράξεις σημαίνει.

CLIII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam sanguineam uidere, gaudium [damnum TA 153, decrementum Digby 86 f. 37 b, periculum L 84] significat*.

CLIV = L 85: *Lunam de caelo cadere, laborem maximum significat*; vgl. TA 154.

CLV. Druck¹⁻²: *Lunam purpuream videre, lucrum significat*.

CLVI. L 86: *Ligatum se uidere, impedimentum [dampnum TA 262] significat*; vgl. Ps.-Daniel 113: Ἐγχλεισθέντα ἐαυτὸν ἰδεῖν ἐν ἐκάστοφῳ, ἐν πολλῇ λίπῃ ἡ κακοῖς περιπεσεῖται.

CLVII = Titus D. XXVI f. 14 b (= Gg. 1. 1; Druck³): *Luminaria uidere, lucrum [securitatem TA 165] significat*; Nikephoros 134: Φωστῆρας ἰδεῖν, πραγμάτων δηλοῖ φάος.

CLVIII. Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua frida, sanitatem significat*; vgl. TA 289, TB 11 und unten Nr. CLXVI.

- [CLIX] Gelet [*lies Gwelet*] kaffel llyfreu, symut arglwyd
a arwdockaa.

[CLX] Gwelet lladron, da racllaw a arwdockaa.

[CLXI] Dy welet yn kyfrwch! ath periglawr, madeuein
oth pechod.

[CLXII] [fol. 156 b] Gwelet dy wely yn gyweir, da vyd dy
gardawt.

[CLXIII] Gwelet dwy loer neu avei [*lies arnei*] vwy, dy
allu yn mwyhau.

[CLXIV] Gwelet dy wely yn dec, arwyd gwreic fydlawn.

[CLXV] Dy welet yn kynnnull yt, llewenynd a arwdockaa.

[CLXVI] Dy welet yn ymolchi, molest arwdockaa.

[M]

- [CLXVII] Kussanu marw, vyw a arwdockaa.

¹⁻² CLIX. Vgl. Druck¹⁻²: *Libros studere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 45
Biβλον λαβών ἦ καὶ λαμβάνων, νόμιζε τιμὴν καὶ δόξαν = Nike-phoros 20; Biβλον κοστᾶν, νόμιζε τιμὴν λαμβάνειν. Vgl. TB 80.

CLX. Druck¹⁻²: *Latrones videre, bonum significat*; Ps.-Daniel 226: *Αγστάς
ιδεῖν ἡ κακοὺς ἀνθρώπους, κέοδος πολὺν σημανεῖ.*

CLXI. Dasselbe (bisher unauffindbare) lateinische Traumgesicht liegt zu grunde dem altenglischen zweiten Traumbuche in Tiberius A. III f. 152a (ed. M. Förster, Archiv der neueren Sprachen 134, 287) Nr. 72: *Gif him þince, þat he wiþ his scrist sprece, þat tacnað his synna forgyfennysse* ‘Wenn ihm dünke, daß er mit seinem Beichtiger spreche, so bedeutet das Vergebung seiner Sünden.’

CLXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Lectum suum bene stratum uidere, caritatem* [claritatem TA 168, laetitiam Gg. 1. 1 f. 396 b] significat; vgl. Ps.-Daniel 206: *Κλινην ιδειν ζωσην, βαρεταν ήμέραν σημαντει.* Vgl. unten Nr. CLXIV.

CLXIII = L 83: *Lunas duas cum plures [so!] uidere, potestates tibi accrescunt.* Vgl. oben Nr. CLI.

CLXIV = L 87: *Lectum suum formosum uidere, uxorem fidelem significat.* Vgl. oben Nr. CLXII.

CLXV. Digby 86 f. 37 b: *Legere in somnis, famam significat.*

CLXVI. Vgl. oben Nr. CLVIII und Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua calida, infirmitatem significat*; TA 257: *In balneo se lauare, anxietatem significat*.

CLXVII = TA 178 (= Titus D. XXVI, Gg. 1.1): *Mortuum osculari, uitam uiuendi significat; vgl. Ps.-Daniel 239: Μετὰ τεθνεότος ὅμιλεῖν, κέρδος σημαίνει.*

[N]

- [CLXXVI] Gwelet llyghes, kennat da a arwdockaa.
[CLXXVII] Gwelet nythot adar, neges da a arwdockaa.

CLXVIII = Gg. 1.1 f. 396 b (= Digby 86 f. 38 a): *Matrem suam mortuam uidere, gaudium significat*; vgl. TA 172.

CLXIX = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mulierem sparsis crinibus [m. cum capillis Druck¹⁻²] uidere, dampnum [seditionem TA 174, Digby 86, amicum perdere Druck¹⁻²] significat.*

CLXX. Paris lat. 7349: *Pisces magnos uidere, laetitiam [lucrum Druck¹⁻², hilaritatem Druck³] significat*; doch las der Kymre sicherlich mit Umstellung (zur M-Reihe gehörig): *Magnos pisces uidere*. Vgl. Ps.-Daniel 161: *ἵγριας ἰδεῖν, ἐχθρῶν διάβασιν σημαίνει*.

CLXXI. Digby 86 f. 38a: *Migrare qui se viderit, deceptionem significat;*
vgl. TA 176.

CLXXII = Titus D. XXVI. f. 14 b: *Mel accipere [accipi Hs.], ab alio decipi significat [caueat, ne ab alio seducatur TA 182]; Ps.-Daniel 233: Μέλι ἐσθλεῖν, λύπτην σημαίνει.* Vgl. TB 67.

CLXXIII. Digby 86 f. 38 a: *Mortuum sepelire, non est bonum signum.*

CLXXIV. Digby 86 f. 38 a (= Ampl. Q. 21 f. 138 b): *Mortuum se videre, lucrum significat; vgl. Astrampsychos 25 = Nikephoros 54: Θεωρών*

καὶ ὑπνοντις, δυσφρόνους ἔξεις τρόπους [φροντίδων ἐση δίχα Nikeph.]
 CLXXXV = Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Manus lauare [se lauare Pembroke 103
 f. 76 b], a peccato [peccatis Pembr.] liberari [significat]; vgl. L 90,
 TA 171; Astrampsychos 95 = Nikephoros 139: Χεῖρας καθαίρειν,
 φροντίδων δηλοὶ λύσιν.*

CLXXXVI = L 97: *Nauigium uidere, nuntium bonum significat; Ps.-Daniel 290: Πλοῖον ἐν πελάγει τρέχειν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην σημαίνει.* Vgl. TB 64.

CLXXXVII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Paris lat. 7349): *Nidos auium inuenire, negotia bona significat* = Ps.-Daniel 243: *Νοσσιὰν πετεινῶν ἰδεῖν, προοδήκην ποιαγμάτων δηλοῖ*; vgl. L 99, TA 185.

[0]

- [CLXXXIII] Dy welet yn kymryt olew, llewenyd a arwdockau.
[CLXXXIV] Gwarandaw organ, irlloned a arwdockau.
[CLXXXV] Gwelet escyrn meirw, cas a arwdockau.
[CLXXXVI] Gwneuthur llaunryeu mawr, teruysc a arwdockau.

CLXXXVIII = Paris. lat. 7349: *Nuptias facere videre, planctum significat*; Ps.-Daniel 65: Τάμονς ἐν ὀνειρῷ ἔδειν, ζημιαν ἐπικλίνευσον δηλοῖ; vgl. oben Nr. XCV, TA 188, L 101.

CLXXXIX = L 103: *Nudis pedibus ambulare uel nudum se uidere, tristitia*
et labores magnos significat; vgl. Ps.-Daniel 64: Γυμνὸν ἔαντὸν ὄρεστην
ζητεῖν δῆλοι; Astrampsychos 15: Γυμνὸς ταθεσθεῖς, σῶν ὑπεκοστῆ
ποαιγνάτων.

CLXXX = Titus D. XXVI f. 15 a: *Nebulam in terra uidere, bonum est;*
vgl. L 102, TA 187; Ps.-Daniel 242: *Νεφέλην τρέζουσαν ιδεῖν, ἀγάρα*
ποαγμάτων σημαίνει.

CLXXXI = TA 184: *Nuces colligere, lites significat.* Vgl. TB 65.

CLXXXII = Digby 86 f. 38 b: *Negotium cum aliqua persona potenti habere dignitatem significat.*

CLXXXIII = L 105: *Oleum accipere, laetitiam significat; vgl. Ps.-Daniel*

CLXXXIV = L 106: Organum audire cantantem, iracundiam significat.
Vgl. TB 69 und die Anerkennung 5 dazu (über *organa cantare*).

CLXXXV = L 108: *Ossa mortuorum videre, odium et inuidiam significat*
vgl. oben Nr. CXXXVIII.

CLXXXVI. L. 107: *Onera magna tractare, impedimentum argue significat*

CLXXXVI. 1101. *Opera magna tractare, impudentium grise significare.*

Es ist oben darauf hingewiesen, dass die volkssprachlichen Übersetzungen des Somniale Danielis, durch mannigfache Umgestaltungen hindurch sich den verschiedenen Zeitströmungen anpassend, in allen europäischen Ländern bis auf den heutigen Tag in den überall verbreiteten volkstümlichen Traumbüchern fortleben. Dies ist auch in Wales der Fall, wie deutlich zu

erkennen ist aus einem mir vorliegenden neukymrischen Traumbuche von 152 Seiten, welches um das Jahr 1910 ohne Angabe von Drucker, Ort und Jahr erschienen ist und folgenden Titel trägt: *Llyfr Breuddwydion: Casgledig o Weithiau y Prif Ddoethion a'r Astronomyddion, hen a diweddar. Cyhoeddedig dros y Llyfrwerthwyr.* Dieses Büchlein ist uns besonders deswegen interessant, weil es in trefflicher Weise erkennen lässt, wie die moderne Traumdeutung (hier wie überall) zum Teil alte literarische Tradition auch in der Form weiterführt, daneben aber durch größere Vielseitigkeit, größere Reichhaltigkeit und allerhand Distinktionen den modernen Bedürfnissen sich anzupassen sucht. Alt ist z. B. die äußere Form der Einkleidung, die den Traumgesichten in manchen Fällen gegeben ist. In den Sondertraumdeutungen für 'Witwen und junge Mädchen', 'Verheiratete Frauen', 'Witwer und junge Männer', 'Verheiratete Männer', für 'Kranke', für die 'Jahreszeiten' und 'Festtage', die unserem Traumbuche eingefügt sind, haben die Traumgesichte genau dieselbe Form, wie in dem jüngeren mittelkymrischen Traumbuche, das wir oben auf S. 63 erwähnten, d. h. jedes Traumgesicht besteht aus einem einzigen kurzen Satz, der mit *Gweled* beginnt und die knappe Deutung mittels *yw* direkt anfügt. Man vergleiche etwa Traumgesichte wie *Gweled un yn cael arian, colled yw* (S. 87) oder *Gweled ysgrifenu llythyr, newydd da ydyw* (S. 87) oder *Gweled dy fod yn darllen, cael llythyr a newydd da ydyw* (S. 88) oder *Gweled ymladd â neidr, blwyddyn drafferthus yw* (S. 89) oder *Gweled gwisgo dillad cochion, cael hir barch yw* (S. 95) oder *Gweled dy fod yn cysgu gyda dy fam, llwyddiant ar bob galwedigaeth yw* (S. 95), die so völlig nach Form und Inhalt dem Alten gleichen, daß sie unmittelbar aus einem mittelalterlichen Traumbuche herübergenommen sein könnten.

Wie die Form, so erinnert auch im Inhalt noch einiges an das byzantinische Milieu, in dem die für das Abendland in erster Linie in Betracht kommende Urfassung der Traumbücher entstanden ist. Hierher gehört z. B., wenn unser Traumbuch mit der Möglichkeit rechnet, daß eine wallisische Bauernfrau von einem Äthiopier träumen könnte — eine Vorstellung, die nur aus dem byzantinischen Milieu der griechischen Urquelle sich erklärt. Tatsächlich lesen wir auf S. 88: *Gweled dy fod*

mewn gwely gydag Ethiopiad neu rhyw ddyn du arall, an-foddlonrwydd, trafferth a chlefyd yw.

Neu oder wenigstens vom mittelalterlichen Brauche stark abweichend ist die Form, in der, abgesehen von diesen Sonder-einlagen, die eigentlichen alphabetischen Traumgesichte in dem neuksymrischen Buche erscheinen. Die einzelnen Nummern bestehen nicht mehr aus einem einzigen Satze, sondern meist aus 3—5, seltener aus 6—9, ganz vereinzelt aus 1—2 Sätzen; und die Sätze selbst sind länger, wortreicher, in der grammatischen Form komplizierter geworden, wie uns folgendes Beispiel lehrt, das gleich den Anfang des Traumbuches bildet:

Adar. Mae i rai cyfoethog freuddwydio 'am adar yn ehedeg, yn anlwcuus, a golyga gyfnewidiad gofidus yn eu hamgylchiadau. Ond pan freuddwydia pobl dldion am adar, dynoda gyfnewidiad er gwell, yn neillduol os clywant yr adar yn canu. Os bydd yr adar yn meddu pluf prydferth, ac heb dlychrynu rhagoch, golyga ddyrchafiad i gyfoeth ac anrhypedd.

Wie aus dieser Probe zu ersehen ist, weicht auch inhaltlich das neuksymrische Traumbuch von seinen mittelalterlichen Vorfätern insofern ab, als es nicht nur die verschiedenen Begleiterscheinungen des Traumgesichts stark zu Worte kommen lässt, sondern auch je nach der Person des Träumenden Unterschiede in der Bedeutung desselben Traumgesichts konstatiert. Diese stete Rücksichtnahme auf die besonderen Verhältnisse des Träumenden stammt nun aus dem Oneirokritikon des Ephesers Artemidoros¹⁾ (um 170 n. Chr.), welches im 16. Jahrhundert ins Lateinische,²⁾ Italienische,³⁾ Französische,⁴⁾ Spanische,⁵⁾

¹⁾ Siehe oben S. 59.

²⁾ Artemidori Daldiani .. de somniorum interpretatione libri quinque [a Jano Cornario latina lingua conscripti], Venedig 1518 (Kgl. Bibl. Berlin); neu aufgelegt Basel 1539, Leyden 1546, 1564, 1601, 1622.

³⁾ Artemidoro Daldiano .. dell' interpretatione de sogni. Novamente dal Greco in volgare tradotto per Pietro Lauro Modonese, Venedig 1542; 1547 (Berlin, Kgl. Bibl.); 1558.

⁴⁾ Epitome de trois premiers livres de Artemidorus, traitant de songes, traduites par Ch. Fontaine, Lyon 1546; neu Paris 1547; Lyon 1555; Paris 1566, 1581, 1595; Rouen 1584; Paris 1600; Lyon 1609; Paris 1664 (also 10 Ausgaben!).

⁵⁾ Die Existenz einer spanischen Übersetzung lässt sich aus dem Titel der S. 89 in Anm. 1 genannten englischen Übersetzung entnehmen.

Englische¹⁾ und Deutsche²⁾ übersetzt, einen grossen Einfluss auf das moderne Traumbuchwesen gewonnen hat. Besonders die Unterscheidung, dass ein Traum für reiche Leute etwas anderes bedeute, findet sich oft bei Artemidor³⁾ und ist mit Vorliebe in die modernen Traumbücher übernommen worden, wie auch die Unterscheidung von Kranken und Gesunden.

Diesem Differenzierungsbedürfnis ist es auch wohl zu zuschreiben, dass unser neukymrisches Traumbuch in die alphabetische Reihe der Traumgesichte besondere kleine Traumlisten unter Titelköpfen wie 'Kranke', 'Männer', 'Frauen', 'Witwen' usw. zusammenstellt, die zwar nicht in dem Trauminhalt, aber in der Deutung Rücksicht auf die Sonderumstände des Träumenden nehmen. So finden wir auf S. 27 ein Sondertraumbüchlein für Cleifion 'Kranke' mit dem Untertitel *Breuddwydion neillduol i'r Cleifion*. Aber nur der erste Traum redet von Krankheit: *Gweled eu bod yn glaf*; sonst

¹⁾ *The Interpretation of Dreames, digested into five Books by that Ancient Philosopher Artemidorus, compiled in Greek, translated into Latin, Italian, French, and Spanish, and now more exactly rendered into English* [von R. W., d. i. Robert Wood], *pleasant and profitable for all People to read. Fourth Edition, newly corrected*, London 1644 [Brit. Mus. E. 1158. (2)], 1656, 1669, 1690, 1722. — Auszüge aus Artemidor bieten: (1) *A pleasant Treatise of the interpretation of sundrie dreames gathered parte out of the worke of the Learned Philosopher Ponzettus and parte out of Artemidorus*, London 1563; neu 1601 und 1644; (2) *The Iudgement, or exposition of Dreames, Written by Artimodorus [so!], an Auntient and famous Author, first in Greeke, then Translated into Latin, After into French, and now into English*, London (for William Jones) 1606, 180 S. 12° [Ex.: Cambr., Un. Libr., E*. 13. 26]. — Der gelehrte Robert Burton verweist zweimal auf unsern Artemidor in seiner *Anatomy of Melancholy* (1621) I 1, 2, 7 und II 2, 5 (York Library I 183, II 117). Sonstiger englischer Renaissance-Traumaberglauben ist zusammengestellt bei J. Brand, *Observations on Popular Antiquities* (Neudruck 1900) S. 653—657 und Th. Dyer, *Folk-Lore of Shakespeare* (London [1883]) S. 477 f. Drei englische Renaissance-Werke über den Traum nennt Lowndes' *Bibliographer's Manual* S. 673.

²⁾ *Traumbuch des Grichischen Philosophi Artemidori, darinnen vrsprung, vnderscheid vnd bedeutung allerhand Träumen . . . auss natürlichen vrsachen gründlich ausgelegt vnd erklärt worden ist*, Strassburg (bei Th. Rihel) 1597; neu Amberg 1600; Strassburg 1624, 1634; Leipzig 1655, 1713, 1721; 1753 (Proben 'Alemannia' X 27—29).

³⁾ Z. B. IV c. 16: Πωλεῖσθαι, ἀγαθὸν τοῖς τὰ παρόντα λύξαι βονλομενόνοις δούλοις καὶ πένησι, κακὸν δὲ οὐπόροις καὶ νοσοῦσι.

nimmt nur die Deutung darauf Bezug, wie etwa in *Gweled afon neu ffynon o ddufr gloew, gwellhad a iechyd yw* oder *Gweled dy fod yn priodi, angau yw.*

Mehrere Sonderlisten gründen sich auf Geschlecht und Zivilstand des Träumenden. So haben wir auf S. 87 f. ebenso einen besonderen Text für *Gwraggedd Gwedduon a Merched Ieuangc* ‘Verwitwete Frauen und junge Mädchen’ wie für *Gwraggedd Priod* ‘Verheiratete Frauen’. Und was den Frauen recht, ist den Männern billig: auf S. 92—95 folgenden Listen für *Gwyr Gweddwon a Meibion Ieuatingc* ‘Verwitwete Männer und Jünglinge’ wie für *Gwyr Priod* ‘Verheiratete Männer’. Jedoch finden wir hier gelegentlich Nummern, die jede Bezugnahme auf das Geschlecht des Träumenden vermissen lassen. So sieht man nicht ein, was die oben auf S. 87 zitierten Traumgesichte von Geldempfangen, Briefschreiben, Brieflesen besonders mit Witwen oder Jungfrauen zu tun haben, oder ein Kämpfen mit Schlangen mit verheirateten Frauen. Und inwiefern passt gerade für ‘Witwer und Junggesellen’ das Traumgesicht *Gweled hau yn brin, tlodi a thrallod yw* (S. 94), oder für verheiratete Männer *Gweled dy fod yn ymguddio, ffoi ac anhawsder yw?* Aber in der Mehrzahl der Fälle nehmen diese Traumlisten doch insofern auf den Träumenden Bezug, als sie Deutungen aus dem sexuellen Gebiet bringen und diese allerdings der Lage des Befrager anpassen. Den Witwen und Jungfrauen werden gute, reiche und kluge Männer versprochen oder baldige Ehe, oder wenigstens eine Liebschaft. Bei den Verheirateten spielen die Kinder die Hauptrolle. Die Witwer und Junggesellen erhalten junge, liebe oder reiche Mädchen, gewinnen oder verlieren ihre Liebe und müssen lange oder kurze Zeit schmachten. Bei den verheirateten Männern gelangen vornehmlich Ehrgeiz und Gewinnsucht zur Befriedigung. Mit diesem starken Betonen des sexuellen Moments steht das neuksymrische Traumbuch in direktem Gegensatz zu den älteren Werken, in denen von Liebe überhaupt kaum die Rede ist. Es deckt sich hierin aber mit einer Neigung, die wir bei allen modernen Wahrsagetexten beobachten können. Dieses starke Hervortreten des sexuellen Elements in der modernen Volkskunde erklärt sich in erster Linie wohl daraus, daß der aufgeklärte Mensch von heutzutage

wohl nur in Zeiten hochgradiger psychischer Spannung und Erregung, wie sie die Liebe oder der Krieg hervorrufen, zu den dunklen Mächten des Volksglaubens seine Zuflucht nimmt.

Weitere Spezialisierung sehen wir darin, dass nun auch auf den Zeitpunkt des Traumes in besonderen Listen Rücksicht genommen wird. Eine besondere Liste scheidet nach den vier Jahreszeiten (*Breuddwydion neillduol i bedwar chwarter y Flwyddyn* S. 43 ff.), eine andere nach den kirchlichen Festtagen (*Breuddwydion ar y Gwyliau a'r Dyddiau hynod* S. 90). Ebenso haben wir besondere Listen für die Monatstage und Wochentage (*Breuddwydion neillduol yn ol dyddiau'r mis* S. 60 und *Breuddwydion neillduol i dyddiau'r wythnos* S. 62). Letztere beide Arten stellen wiederum eine sehr alte, schon griechische Gattung¹⁾ dar, von denen wenigstens die erstere sich bereits in mittelkymrischer Zeit belegen lässt. Es handelt sich dabei um ein sogenanntes „Traumlunar“, wo für jeden Tag des Monats ohne Rücksicht auf den Inhalt des Traumes eine Traumdeutung angegeben wird. Solche Traumlunare, die uns in zahlreichen lateinischen²⁾ Handschriften sowie in altenglischer³⁾ und italienischer⁴⁾ Übersetzung vorliegen, begegnen kymrisch in den beiden Handschriften⁵⁾ Llanstephan 3 S. 448—451 (15. Jh.)

¹⁾ Vgl. das Wochentagstraumbuch im Vat. Pal. 319 f. 48 a (um 1500): *Κυριακὴ ἐὰν ὅραμα ἔστη, εἰς χαρὰν μεταβήσεται usw.*

²⁾ Tib. A. III f. 35 b (um 1050); Wien 271 f. 77 b (Anf. 10. Jhs.); C. C. C. Cambr. 391 p. 718—720 (um 1064); Tit. D. XXVI f. 9 a (um 1050); Rom Vat. lat. 642 f. 91 (Anf. 12. Jhs.); AM 194 f. 50 b—51 a (anno 1387); AM 544 f. 107 b; MS. Conrady f. 1 b; Zürich C. 101/467 f. 161 b; Leipzig 936 f. 152 b; München Clm. 26639 f. 42 a—42 b und Clm. 15613 f. 195 b—197 a.

³⁾ In zwei Fassungen: a) Tib. A. III f. 35 b—36 a (ungedruckt), b) Tib. A. III f. 37 a—38 a; Calig. A. XV f. 131 b—132 a (ed. Cockayne, Leechdoms III 154 ff.); C. C. C. Cambr. 391 p. 720—721.

⁴⁾ In dem Frühdruck (um 1550) des *Insonio de Daniel*: *Lo primo di de la luna tutto quello che tu te insognerai si tornera in bene. Lo secondo di lo sonno tuo non hauera effetto usw.* [Ex. im Brit. Mus. 1073. i. 43].

⁵⁾ Dagegen scheint das *Brevddwidion y lloer yn ol llyfr y gwybodeth* in Cwrtmawr MS. 6 (anno 1692) mehr eine Art Selenodromion oder Tagwähllunar zu sein. Vergleiche etwa den Schlussatz: *Y 30 dydd or lloer da yw mynd i dy newydd, gerdded ffordd dlierth, hav had ne fedi a hwyl a dyfan, hyn sydd dda a ffynna* (nach Report on Welsh MSS. II 886) mit dem des Selenodromion im ‘Catalogus cod. astrologorum Graecorum’

und Peniarth 26 S. 71—73 (um 1456) unter dem Titel *Dyall breuddwyd herwydd y lloer*, wo Anfang und Ende lauten (nach 'Report on Welsh MSS.' II 423 und ähnlich I 353): *Y dydd kyntaf or lloer or gwely ureuddwyd, llewenyd a arwyddocaa. Yr eil dydd or lloer or gwely vreuddwyd, blinder a arwyddocaa. ... Y decuet dydd ar hugeint or lloer y breuddwyd a welych diogel vydd, mae yn llewenyd ydaw*, vergleichbar etwa mit der Lateinfassung in Tib. A. III f. 35 b: *Luna prima quicquid videris, in gaudium erit. ... Luna secunda si videris somnium, nullum effectum habet. ... Luna trigesima, infra triduum fiet somnium tuum sine periculo.*

So zeigt uns das vorliegende neukymrische Traumbuch in besonders klarer Weise, wie die moderne volkskundliche Literatur Altes mit Neuem mischt und dabei das Alte in einer Form bewahrt, die seine Abstammung aus spätantiker Vorlage und seine halbgelehrte, literarische, nicht volkstümlich-mündliche Überlieferung noch deutlich erkennen lässt. In diesem Nachweis, den ich in späterer zusammenfassender Darstellung noch zwingender zu gestalten hoffe, sehe ich eins der Hauptergebnisse meiner volkskundlichen Studien.

IV (1903) S. 142 ff.: *Τό γῆμισν καὶ γ', γῆτις λέγεται λ' ἡμέρα καὶ η
σπελῷειν, θερίζειν, ὀδεύειν, πωλεῖν, ἀγοράζειν, γάμους ποιεῖν· ὁ γεννηθεὶς
εὐτυχῆς . . .*

Leipzig.

MAX FÖRSTER.

ROTTENBURGS ALTER NAME.

Der alte Name der württembergischen Oberamtsstadt Rottenburg a. N., den man gewöhnlich in der Form *Sumelocenna* ansetzt, ist noch nicht einleuchtend erklärt. Man stimmt zwar im allgemeinen darin überein, dass er keltisch ist, doch kann keine der bisher vorgebrachten Etymologien befriedigen.

Meist zerlegte man das Wort in *Sumelo* (*Sumalo*) + *cenna* und erblickte in dem ersten Teil einen Personen- oder Götternamen¹⁾ **Sumelos* oder ähnlich. Tatsächlich sind inschriftlich die Namen *Sumeli(s)*,²⁾ *Sumeliu*, *Sumelio(n)*,³⁾ ferner die Frauennamen *Sumela*⁴⁾ und *Sumelo(n)* oder *Sumelu*⁵⁾ überliefert. Man sieht darin eine Zusammensetzung mit dem Präfix *su* (skr. *su*, gr. *εν*). Den zweiten Wortteil hatte Buck l. c. S. 183 in unwahrscheinlicher Weise mit neuir. (so!) *meall* (= *amoenus*, *suavis*, *bonus*)⁶⁾ in Verbindung gebracht. Stokes l. c. (vgl.

¹⁾ So Becker (KZ III [1863]) S. 352: er setzt den Nom. **Sumelis* an. Danach Buck (Württ. Viertelj. X S. 182). Bacmeister, Alemannische Wanderungen, S. 32: Nom. **Sumelo-*, *-us*; daneben erwägt er einen Personennamen **Sumelocus*. d'Arbois de Jubainville bei Holder, Altcelt. Spr., s. v. *Sumelocenna*: Nom. **Sumelos*.

²⁾ CIL XII Nr. 1351: *Sumeli*; von Becker l. c., Pictet (Rev. arch. n. s. vol. 15 [1867] S. 400) als Dat., von Stokes, KZ XI [1886] S. 136 als Nom. erklärt. Es ist zu beachten, dass die Inschrift unvollständig, ihre Deutung fraglich ist.

³⁾ CIL III 5604 = 11783 *Sumeliu* (Ausgang nicht ganz deutlich), CIRhen. 1783 *S[u]melioni*.

⁴⁾ CIL V 6640: *Sumelae* (Dativ).

⁵⁾ CIL III 5638 *Sumeloni*.

⁶⁾ *meall* existiert im Neuir. nicht mehr. Altir. hieß es *meld*. Dagegen gibt es ein abgeleitetes *meldach*, *mellach* mit demselben Sinne, das sich neuir. als *meallach* erhalten hat (Mitteilung von Prof. Dr. K. Meyer).

Holder s. **Sū-mēlō-s, Sumela*) knüpfte ihn an ir. *milis* ‘süß’ = kymr. *melus* an und hielt ihn mit dem keltischen Namen *Meliðdius* verwandt. Vgl. auch Buck S. 183.

Mit *-cenna* wußte man nichts Rechtes anzufangen. Becker zog ir. *cenn* ‘Kopf’, ‘Gipfel’ herbei und übersetzte das Ganze als „*Sumelisgipfel*“ oder „-wald“, was schon deswegen unrichtig ist, weil ir. *cenn* auf gallischem Boden mit *p* anlautete.

d'Arbois de Jubainville erklärt *-cenna* als Feminin zu **-cennos*¹⁾ ‘Sohn’ und betrachtet es als Synonym von *gena*, Fem. von **genos*; so führt er *Sumelocenna* auf *Sumelo-genos* „Sohn des Gottes Sumelos“ zurück.²⁾ Seine Auffassung betreffs des Wortteils *-cenna* mag für den Personennamen *Senocenna* (Bonner Jahrb. 53 u. 54 S. 142 f. n. 2) zutreffen. Als weiblicher Eigenname ist ferner noch *Nemetocenna* [CIL XIII 806 *Nemetocen(ae)*] überliefert, der CIL XIII 603 in der Form *Nemeto-genae* begegnet. Holder führt außerdem als Parallele zu *Sumelocenna* noch *Saticocenna* an (s. v. „-cenna“, während er s. v. „*Sumelocenna*“ die Form *Satiocenna* bietet), doch gibt er dafür keinen Beleg; ich glaube, daß eine Verwechslung mit *Salicogenne* (CIL XIII 5784 und Bull. arch. franç. sept. 1856) vorliegt, wofür *Villefosse* (CIL XIII 5784) ungenau *Saticogenne* liest.

Diese Personennamen sind keine passenden Analogia zum Ortsnamen *Sumelocenna*. Mit ihm kann vielmehr einzig und allein *Nemetocenna* verglichen werden. So heißtt bei Hirtius, Bell. Gall. VIII, 46 u. 52³⁾ eine Stadt der belgischen Atrebaten; sie ist wohl identisch mit dem in späterer Zeit angeführten *Nemetacon* (*Nemetacum*) = Arras. Die beiden Namen vereinigt d'Arbois (Noms hypocoristiques S. 190) in der Weise, daß er *Nemetacum* als „Koseform“ von *Nemetocenna* erklärt. Für letzteres finden wir bei Holder die Hypothese verzeichnet, daß dieser Name Abkürzung für *Nemeto-ceno-briga* = Burg

¹⁾ In akymr. *Cin-cenn* < **Cintucennos*, abr. *Con-kin* < *Cunocennos*; vgl. d'Arbois de Jubainville, Les noms hypocoristiques (Mém. de la soc. Linguist. de Paris IX S. 190).

²⁾ Siehe Holder s. v. *Sumelocenna*.

³⁾ An der zweiten Stelle haben die Handschriften *a* und *M*: *Nemetocenam*.

des *Nemetocenos* (= des Nemetossohnes) sei. Analog müfste *Sumelocenna* als *Sumelo-ceno-briga* aufgefaßt werden. Ich gestehe, dass mir diese Deutungen sehr künstlich und unwahrscheinlich vorkommen.

Bacmeister, Alem. Wand. S. 32 A. 3, zerlegt den Namen versuchsweise in *Sumeloc + enna*, wobei er den ersten Teil als einen mit dem Suffix *-oc* gebildeten Personennamen, *-enna* als Ortsnamenssuffix fasst. Thurneysen bei Mettler, Beschreibung d. Oberamts Rottenburg S. 290, äußert sich dahin, es bleibe auch heute noch ganz unsicher, was *-cenna* sei, man müsse mit Bacmeister auch mit der Möglichkeit rechnen, dass es nur gehäufte Suffixe seien.

Eine wesentlich andere Meinung hat Paradeis (Reutlinger Geschichtsbl. XVI, XVII, XVIII). Er geht von „*Sülchen*“ aus, der bekannten ehemaligen Ortschaft nordöstlich von Rottenburg, die zuerst in dem Kompositum *Sulihgeuva* anno 888, im 11. Jh. als *Sulichi*, *Sulicha*, *Sulichen* auftritt. Paradeis schließt sich denjenigen an, welche *Sülchen* in etymologischen Zusammenhang mit deutsch *sul* ‘Kot’, ‘Sumpf’ bringen, und vermutet, dass der Name „teilweise etwa“ eine alemannische Übersetzung des keltischen *Sumelocen(n)a* sei, indem darin nach seiner Ansicht das schottische *loch* ‘See’, ‘Sumpf’ stecken könnte (XVII, 46 und XVIII, 46). Diese Deutung ist unbefriedigend, weil sie auf *Sume-* keine Rücksicht nimmt.

Ich wage nun eine neue Erklärung. Dabei sehe ich von *Nemetocen(n)a* ab; denn es wäre methodisch falsch, wollte man von vornherein annehmen, dass es in derselben Weise gebildet sei wie *Sumelocenna*.

Zunächst die Formen, unter denen unser Name überliefert ist!

Nr. 1. Tab. Peuting.: *Samulocenis* (darin vermutete man nicht unwahrscheinlich eine falsche Metathesis für *Sumalocenis*).

Nr. 2. Inschrift, gefunden auf dem Friedhof westlich der Stadt Düzdsche in Bithynien, aus dem ausgehenden 1. Jh. n. Chr.: ... χωρας [σ]ομελοκενησιας ... So schreibt Mommsen (Westdeutsche Zeitschr. V Korrespondenzblatt V Nr. 197), dem ein Abklatsch des Herrn Dr. Mordtmann zur

Verfügung stand. Mordtmann selbst dagegen liest (Mitt. d. kais. deutschen arch. Instituts, Athen. Abt., 12. Bd. S. 181): ... χόρας Σ[ον]μελοχερησίας ...

Nr. 3. Inschrift aus Belley, dép. Ain (CIL XIII, 1. Teil Nr. 2506): civi Sumelocennesi.

Nr. 4. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6365): saltus Sumelocennensis.

Nr. 5. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6358): c(ivitatis) Sum.

Nr. 6. Inschr. aus Köngen b. Eßlingen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6384): [c]ivi(tatis) Suma ...

Nr. 7. Meilenzeiger des Hadrian vom Jahre 129, gefunden in Köngen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 9084): A · Sumel ...

Nr. 8. Inschr. vom Jahre 231 n. Chr. (im Mainzer Museum, CIL XIII, 2. Teil Nr. 6669): ... cives Sumelo ...

Nr. 9. Hierzu treten nach meiner Ansicht die vorhin erwähnten alten Bezeichnungen für den ehemaligen Ort „Sülchen“ und den zugehörigen Gau: *Sulihgeura*, *Sulichi*, *Sulichen* usw. Sie sind, wie mir jetzt durchaus wahrscheinlich dünkt, aus *Sumelocenna* (oder direkt aus dem zugrunde liegenden rein keltischen Namen) hervorgegangen, und zwar erklärt sich ihre Entstehung aus der germanischen Betonung. Indem die Alemannen die erste Silbe akzentuierten, erfuhren die folgenden Vokale eine Abschwächung; so ergab sich zunächst *Súmlækən*, hieraus durch Assimilation *Súllækən*; der wohl verständliche Übergang von *ə* der zweiten Silbe zu *i*, die (vielleicht durch volksetymologische Anknüpfung an germ. *sul* = *sol* ‘Schmutzlache’ verursachte) Vereinfachung der Liquida, endlich die lautgesetzliche Verschiebung von *k* zu *ch* führten zu den urkundlich überlieferten Namensformen.¹⁾ Dafür, dass *Sulichen* nichtgermanischer Herkunft ist, spricht auch das „-ich-“, das sich vom Standpunkt der deutschen Sprache kaum erklären lässt: an ein diminutives *k*-Suffix (s. Kluge, Stammbildungslehre² § 61 a ff.) ist doch wohl nicht zu denken.

Nun zur Etymologie des keltischen Namens!

¹⁾ Vgl. auch Zeller, Reutlinger Geschichtsbl., 17. Jahrg., S. 66.

Die erste Silbe ist in der Form *su* hinreichend gesichert auch ich sehe darin das gall. *su* = *ɛv̄*.

Die Schwierigkeit liegt in den folgenden Wortteilen. Dabei ist nicht zu übersehen, dass uns der Name nur in latinisierter Gestalt vorliegt. Ich fasse nun die Silbengruppe *melocenn* (bezw. *ma-*, *mulocen*) zusammen und finde darin das kymr. *blaen* „the apex or tip of anything, the extremity, the end, the fore part“ = corn. *blyn* ‘Gipfel’ = mbr. *blein* ‘sommet’ = nbr. *blein* ‘bout’. Irisch entspricht *blén* ‘die Weichen’ = air. *melen* Glosse *inguina*. Nach der kymrischen Form war der Stammvokal ursprünglich ein *a*. Das *é* im ir. *blén* weist auf den Schwund eines folgenden Konsonanten hin. Der Vergleich mit ir. *brén* ‘stinkend’, ‘faul’, entstanden aus **mrakn*¹⁾) legt es nahe, *blén* auf **mlaknā* zurückzuführen; diese Form hat denn auch Stokes (Urkelt. Spr.² S. 221) hergestellt. Dass die Konsonantengruppe *-kn-* zur gallischen Zeit noch erhalten war, darf man aus dem gallischen Mannsnamen *Licos* = ir. *Lén* (s. Strachan, Transact. Phil. Soc. 1891—1894 S. 229) schliessen; vgl. auch das unten in Anm. 1 besprochene *Bracna*.

Da dem Römer die Konsonantenverbindung *ml* fremd war, ist es begreiflich, wenn er einen Vokal einschob; daraus, dass dieser nicht fest überliefert ist, indem *e* mit *a*, vielleicht auch mit *u* wechselt, lässt sich folgern, dass er seiner Qualität nach unbestimmt, d. h. ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut war.

Das *n* zog der Römer zur Endung, was dadurch nahegelegt wurde, dass sich bei der Aussprache der unlateinischen Verbindung *-kn-* leicht ein Vokal einschob. In analogischem Verfahren gab er dem Wort, wie man aus den überlieferten Adjektiven zu schliessen pflegt, die Endung *-enna*,²⁾ wobei

¹⁾ Im Gall. musste dieses Wort **brakn-* lauten. Dieses liegt nach meiner Ansicht dem bisher unerklärten Fluss- (und Orts-)namen *Bracna* (*Brachna*, *Brania*, *Braina*, *Brachina*) zugrunde. Derselbe begegnet mehrfach in Belgien (z. B. heute *Braine-le-Comte* = fläm. *s'Graven Braken*; *Braine-l'Alleud* = fläm. *Eigenbraken* an dem früher *la Braine* = fläm. *de Brachene* genannten Flüschen); *Brachina* heißt i. J. 772 ein Ort im Gau *Loganaha*.

²⁾ Aus praktischen Gründen halte ich zunächst an dieser herkömmlichen Form fest; über ihre Korrektur s. unten!

ihm wohl geläufige Namen wie *Rav-en-na*, *Clar-en-na* usw. vor-schwebten.

Zu den Adjektivformen ist nur zu bemerken, dass sich die Endung *-ησιος* in Nr. 2 auf *-ε(n)sis* (in Nr. 3 u. 4) zurück-führen lässt. Im Vulgärlatein schwand *n* vor *s*, darauf wurde der vorausgehende Vokal gelängt; so entstand *-ēsis*, das man im Griechischen zu *-ησιος* umbildete. Dass diese meine Ansicht richtig ist, lehrt eine Stelle im Cod. Justiniani, tit. 10, l. 12, § 5, wo *romanensis* durch *ρωμανήσιον* wiedergegeben ist (s. Trianaphyllidès, Lexique de Théophile et des Novelles [Bibliothèque de l'école des hautes études 1892] S. 272; vgl. auch *χαστρούρσιος* = *castrensis*, ebenda S. 263).

Der einzige Stein des Anstoßes ist das *o* in der mit *mel-* beginnenden Silbe, wofür man *a* erwartet. Es lässt sich aber doch wohl rechtfertigen. Ich glaube, dass es aus einem *a* durch den Einfluss eines folgenden *i* hervorgegangen ist. Dieses *i* kann Dat.-Lokativ-Endung des Namens gewesen sein (vgl. gall. *Bηλησαι*). Freilich besteht bei meiner Erklärung eine gewisse Schwierigkeit, solange man nur die für das Altirische bekannten Regeln gelten lässt; in unserem Namen geht ja dem (angenommenen) *i* nicht ein einzelner Konsonant, sondern eine Konsonantengruppe voraus, und eine solche wurde im Altirischen erst nach dem Abfall des folgenden Vokals palatal, worauf dann die Färbung des *a* eintreten konnte. Indessen gibt es Beispiele, wo auch vor erhaltenem Vokal eine Gruppe (meist mit anlautendem Nasal) palatal geworden ist. Man kann ferner auf die oft eigenartige Entwicklung der Ortsnamen überhaupt verweisen. Endlich dürfen wir uns ja nicht bloß nach irischen Lautgesetzen richten. Wir müssen vielmehr zugeben, dass in dem uns unbekannten Dialekt der Neckarkelten möglicherweise auch unter anderen Bedingungen eine Hebung eintreten konnte; so konnte vielleicht die Qualität des *l* oder *k* dazu führen. Jedenfalls sind Anzeichen vorhanden, dass die Färbung eines *ă* zu *o* in hohes Altertum hinaufreicht (vgl. Thurneysen, § 76).

Ich ging oben von **mlaknā* aus und fasste unseren Namen als Dat.-Lok. auf mit dem Ausgang *i*. Noch viel wahrscheinlicher aber dünkt es mir, dass der nach *Su-* stehende Wortteil ein *i*-Stamm ist. Im Keltischen kam es ja sehr häufig

vor, daß sich, wenn sich ein Nomen mit einer Vorsilbe verband, das zweite Glied der Komposition in einen *i*-Stamm verwandelte. Diese Erscheinung, die im Irischen Regel ist, läßt sich auch für das Gallische nachweisen (vgl. *uer-nemetis* ‘fanum ingens’ zu gall. *vεuητον*). Die Wörter der *i*-Deklination hatten im Nom. Sg. den Ausgang *-is*. Wenn wir nun unserem Namen dieselbe Endung geben, so ist das in meinen Augen mehr als eine bloß hypothetische Konstruktion: wir haben einen Zeugen für diese Endung in dem *Samulocenis* der Tab. Peut. So fällt mit einmal Licht auf die Überlieferung der berühmten Karte. Weit entfernt, die hier auftretende Form auf *-is* als willkürliche und irrtümliche römische Bildung¹⁾ zu betrachten, müssen wir sie vielmehr als echt keltisch erklären. Damit hört auch *Nemetocen(n)a* auf, ein wirkliches Analogon zu unserem Ortsnamen zu sein.

Das Ergebnis unserer Untersuchungen ist mithin: Der alte keltische Name der Stadt Rottenburg a. N. war entweder *Su-mlokni*, d. i. Dativ zu einem Nominativ *Su-mlakna*, oder noch viel wahrscheinlicher *Su-mlokni(s)*, d. i. Nominativ eines *i*-Stammes.

Was bedeutet *Su-mlokni(s)*? In dieser Frage verdanke ich Herrn Prof. Dr. Kuno Meyer einen wertvollen Fingerzeig, indem er mich auf das Vorkommen von kymr. *blaen* und ir. *blén* in Ortsnamen aufmerksam machte. Ich halte es für möglich, daß die von Evans, Dict. of Welsh Lang. S. 476, verzeichnete Bedeutung ‘the (fore) end’ (vgl. *blaenau* „the parts where valleys terminate, or are interrupted by mountains“) in unserem Fall beigezogen werden kann; denn das alte *Su-mlokni(s)* lag im wesentlichen an derselben Stelle, wie das heutige Rottenburg-Ehingen zu beiden Seiten des Neckar, wo das stellenweise sehr enge Neckartal zu Ende geht und sich jene merkwürdige Talweite öffnet, die sich 11 km lang und bis zu 3 km breit, einem See gleich bis nach Tübingen ausdehnt.²⁾ *Sumlokni(s)* wäre dann etwa = „Ort am schönen Talende“, wobei unter „Ende“ der Ausgang des engen Neckartales ver-

¹⁾ So Buck in Württ. Viertelj. X 182.

²⁾ Siehe Beschreibung des Oberamts Rottenburg (1899) I 72 f.

standen werden kann, zu dem man flussabwärts gehend gelangt, oder das westliche Ende der Talweite.

Ein etwas anderer Sinn ergibt sich, wenn man von irischen Ortsnamen ausgeht. In diesen hat *blén* (*bléan*) nach gütiger Mitteilung von Herrn Prof. Dr. K. Meyer die Bedeutung „kleine Bucht“ oder „hollow or curved place“ (vgl. Joyce, Irish Names of Places, vol. II (1902) S. 264 f.). Auf Grund dessen ließe sich *Sumlokni(s)* als „Ort in der schönen Talbucht“ erklären, eine Deutung, die mit den realen Verhältnissen recht gut übereinstimmen würde.

München.

JOSEPH SCHNETZ

ALTIRISCH GRÁCAD.

In dem Codex Priscianus von St. Gallen findet sich dieses Wort viermal auf den oberen Rand verschiedener Seiten eingetragen, und zwar in Abständen von 7, 3 und 24 Seiten. Siehe Thes. Palaeohib. II S. XXII, wo die Herausgeber das Wort unerklärt lassen. 'This obscure word', sagen sie. Es ist das Nomen zum Verbum *grācāim* 'krächze', welches den Schrei des Raben bezeichnet, der nachahmend mit *grāc* wiedergegeben wird, wie in den bekannten Versen Fer Mumans (H. 3. 18, 637):

Asbera fīach goblomm grāc ac creim nāt nāmat innocht
Der kahlschnablige Rabe wird 'grāc' sagen, wenn er heut
Abend die Hinterbacken der Feinde benagt.

Der Schreiber vermerkte es also jedesmal, wenn er den ominösen Schrei des Vogels bei seiner Arbeit vernahm. Je nach der Richtung, aus welcher das Gekräcz erscholl, oder seiner Häufigkeit und Intensität, wurde es verschieden ausgelegt, wie das im Einzelnen in dem von R.I. Best, *Ériu* VIII 121 ff. herausgegebenen mittelirischen Text *Fiachailecht* 'Rabenkunde' nachzulesen ist.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER

GRAMMATISCHES UND ETYMOLOGISCHES.

1. Zu den irischen Verben vom Typus *bongid*, *-ding*.

Nachdem Pokorny mit Recht dafür eingetreten ist, dass die *i*-Wurzeln ihren Präterital-Stamm mit *i* reduplizierten,¹⁾ also auch für *dedag-* (*for·ru·dedach su* Ml 96 c 17), falls es zur W. *dheigh-* *dhigh-* gehört, ein älteres **didoig-* vorauszusetzen ist, ist natürlich auch für die *u*-Wurzeln Reduplikation mit *u* anzunehmen. Ich würde also nicht mehr, wie Handb. § 685, für *con·bobig*, *at·bobuid*, *in·lolaigh* (*lolaid*, *·loiligh* O'Dav. 1130, AL IV 16, 25) älteres **bebīg* usw. ansetzen; vielmehr sind die keltischen Grundformen **bubouge*, **buboude*, **lulouge* wie altind. *bubhōja*. Dagegen spricht nicht *at·roebaid* SR 3997; denn *roc-* hat sich weit über sein ursprüngliches Gebiet hinaus ausgebrettet: *ad·roethach* Sanctans Hymnus 20 (falsch von mir erklärt § 691, richtig von Pedersen § 839), *co·rróebriss*, *bar·roebris* Ériu 4, 203, *ad·roegaid* V. Trip. 566, 24, *doroemadair* SR 7955 (*do·roemaídír* 2709), *do·ráegart* ZCP 3, 206, 3. Für *cualae* ist ja längst eine Grundform **kukloge* angenommen, wenn auch das *i* statt *y* in mkymr. *eigleu* nicht genügend erklärt ist.

Eigentlich ist die 3. Sg. des Futurums von *bongid*: *nescietur cóich·bibā*, *coich·beba* ‘wer siegen wird, wer sterben wird’ V. Trip. 88, 1,²⁾ da andere Verben dieser Klasse den Stammvokal abwerfen, z. B. *fo·lil* Ériu II 208, 28. Es ist wohl durch das schwache Futurum auf *-ba*, *-fa* oder durch das

¹⁾ ZCP 11, 24 ff., Idg. Forsch. 35, 336 ff.

²⁾ Gehört hierher auch *for·bibā* (so YBL, *furbibā*, *forbeba* die anderen Hss.) *sochaide* (*n*)*immunn de rigaib* Herend Táin Bó Fraich § 15? Oder eher zu *for-bond-*?

intransitive *mema* (zu *maidid*) beeinflusst;¹⁾ vgl. Subj. *conbba* AL IV 334. Regelrecht ist der Subj. *to·aithi·b* Érin VII 162, 5. *cen(n)iro·taithim* AL III 56, 21.

Besonders auffallend sind bekanntlich die Formen des Kompositums *to-aith-bong-* 'lösen, auflösen (eine Streitfrage, einen Vertrag)', 'öffnen (ein Grab)', die Pedersen bewogen haben, es ganz von *bong-* zu trennen (§ 663, 669). Neben Formen wie *in tan tathbongar* O'Dav. 980 = *in tan do·n-athmongar* AL V 506, 10, *condar tathbongat* AL II 382, 3 stehen solche wie *do·aithbiuch* 'abrogo' SGall. 22 b 2, *taidbegar* V. Trip. 160, 19, *taidbecti* 'enodanda' Enchir. 75 a und das häufige Abstraktum *taidbech taithbech*, jünger *taithmech*. Das letztere ist leicht zu erklären; es kann lautgesetzlich entstanden sein, indem bei Synkope des Vokals der Präposition *athe-* (gall. *atc-*) die Lautgruppe *thb* palatalisiert wurde. So reimte das Wort mit dem gegensätzlichen *cuimrech* 'Binden, Fesselung' zu *con·rig*, 1. Sg. *con·riug*, Pass. *con·regar*, und nach diesem bedeutungsverwandten Verb sind *-biuch*, *-begar* usw. gebildet. Gelegentlich sprang dann das palatalisierte *b* in andere Komposita über: *debech* neben *debach* (Contrib.), *co·toibget* Érin I 215, *nacon·toibget* AL V 254, 2.

Umgekehrt läfst sich *con·utuinc con·utqing*, Abstr. *cumtach* 'banen' usw. aus *com-uiss-di(n)g-* nicht lautgesetzlich erklären. Es hat hier offenbar Anschluß an *tongid* stattgefunden, das in der Verbindung mit *com-* (*cotach*) gleichfalls mit *d* anlautete.

Wie es sich mit *tongid* 'schwört' (kymr. *tyngu* bret. *toui*) selber verhält, ist nicht klar. Es bildet bekanntlich gleichfalls Formen wie Abstr. *dithech*, *ei(i)tech*, *fre(i)tech*, Prät. *du·cuitig*, *du·cuitich*, *at·guitigh* (O'Dav. 39), Pass. *ad·cuitech*, die scheinbar auf eine *i*-Wurzel weisen. Wenn Pedersen § 849 mit Recht korn. *ty*, *tye* von bret. *toui* trennt, was mir zweifelhaft ist, und wenn seine bestechende Etymologie von *éithcch* 'Meineid' als zusammengesetzt mit der untergegangenen Präp. *e(p)i* (gr. *Ἐπίοργος*) das Richtige trifft, so müßte hier die Stammischung weiter hinaufgehen. Immerhin muß man mit der Möglichkeit

¹⁾ Auf eine Analogiebildung in umgekehrter Richtung *nodon·sel* zu *slaidid* Fled Brierenn § 48 habe ich Handb. § 666 aufmerksam gemacht. Die zu erwartende Form *con·sela* steht RC 24, 174 § 2. Hierher auch *ardon·sela* Fél. 23. Juni zu *ar·slaid* 'verteidigt'.

rechnen, dass auch in *éithech* eine Synkope vorliegt, wenn auch das erste Element (**eiui*-?) dann einstweilen dunkel bleibt. Zur falschen Auflösung in *dod·fongad* Ml 36 a 21 tritt jetzt *to·foing* Ériu VII 158, 16; daneben in demselben Text *no·thoing* 157, 15 und außerdem *to·thoing* 13, *do·thoing* 12 (richtig überliefert?).

2. *duduoeaster* Ériu VII 146, 4.

In *nech as·lu fuidel lochad no duduoeaster* ‘einer, der trinkt, was Mäuse übrig lassen, oder es ist’ haben wir ohne Zweifel einen neuen Beleg für die Tatsache, dass *u* zwischen schwach betonten Vokalen wenigstens im zweiten Glied von Komposita bis nach der Synkope sich gehalten hat, vgl. *Bresual, Conual* (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 4). Es ist *dud·uoestar* (= späterem **dud·focstar*) zu lesen, ein Beweis für das hohe Alter des Poenitentials; vgl. KZ 48, 58.

3. Zum redupplizierten Präteritum im Irischen.

In betreff der redupplizierten Präterita, die außer der Reduplikation noch durch ein zweites Präteritalzeichen charakterisiert sind, bedarf meine Darstellung im Handbuch vielfacher Ergänzung, die ich zum Teil schon anderwärts angedeutet habe.

Für die Vereinigung des *s*-Präteritums mit der Reduplikation bei Wurzeln, die auf einen langen Vokal endigen, hatte ich § 677 nur das eine Beispiel *gēnis-* aus *gegniss-* zur W. *gnī-* und das darnach gebildete *sēnis-* zu *snī-* in *adru·choisséni* Ml 69 d 4, *con·sēna* Fiaccs Hy. 28, *ni·cossēna* Broccans Hy. 22, *con·asēnsat* ZCP 8, 313, 31 usw. Aber das war offenbar die allgemeine Bildungsweise.

Zu *rā-*, ursprünglich ‘rudern’, dann ‘sich wohin bewegen’ (*imm-rā-* ‘auf einem Schiffe fahren’): 3. Sg. *reris rerais* The Voyage of Bran I 29 § 61, *in tan reras* ebenda 43, 8, *imm·rere* SGall. 62 b 7, Pl. *ros·rersat, rersad* (lies -sait) Idg. Forsch., Anz. 33, 35, also Stamm *rerāss-*.

Zu *ad·cota* ‘erlangt’, das ich jetzt mit Pedersen zu W. *tā-* = *stā-* stelle (vgl. lat. *instare*): 1. Sg. *ad·cotadus, ad·chodados sa*, 3. Sg. *ad·cotedae, ad·cotade, ni·etade*, 1. Pl. *ad·cotadsam*, 3. Pl.

ad·cotatsat, trissa·n·étatsat usw. (Pedersen § 838), also Stamm *tet(h)āss-*.¹⁾

Zu *snā-* ‘schwimmen’ ist ein Stamm *senas-* aus *seśnāss-* meines Wissens bis jetzt nicht belegt. Dafs er aber bestanden hat, scheint mir das Präsens *con·sla* ‘er geht’, Pl. *cota·slaad* Imperat. *colla* (*collaa*) zum Prät. *con·sela(i)*, *cot·sela* zu erweisen an Stelle von Präs. **con·sela*, Imperat. *coisle* (ZCP 8, 77); es wird eben nach diesem Muster geformt sein.

An diese Verben schliesst sich die ursprünglich auf *s* endigende Wurzel an, die in *bás* ‘Tod’ vorliegt: Prät. *bebais*, *ro·mbebe*, jünger *·beba*, Pl. *bebsait*.²⁾ Eben von diesem Verb wird die Endung *-(a)e* (aus *-āse*) in der 3. Sg. herühren (*imm·reræ*, *ad·cotedae*).

Eine eigentümliche Ausnahme bildet *lä-* ‘setzen, legen, werfen’, das zwar die protonierte Form *rale ralac* bildet, aber keine Reduplikation zeigt. Vielleicht war einst aus **lelāss-* durch Dissimilazion **relāss-* oder **lerāss-* geworden und dann diese unregelmäfsige Form früh durch eine unredupliizierte ersetzt worden, ein Weg, den im 9.—10. Jh. bekanntlich auch *rā-* und *snā-* eingeschlagen haben.

Scheinbar eine Mischung des alten *s*-Aorists mit der reduplizierten Bildung bietet *siassair* ‘er safs’, 1. Sg. ‘sessar Vis. M. Congl. 93, 2 neben Perf. *dessid* (wohl **sesode*). Vielleicht ist aber *ss* nur durch den Stamm *siss-* ‘sich stellen, stehen’ Prät. *sissestar* hervorgerufen an Stelle des *dd*, das man nach *ro·fitir* erwarten müfste (**siutir*). Schon früher wird die deponenziale Flexion durch dieses Muster veranlaſt sein, wie umgekehrt später *tarrasair* (IT I 811) für *tarrastar* sich wohl an *siassair* anschliesst.

Sicherer scheint die Verbindung des *t*-Präteritums mit der Reduplikation in *·siacht* zu *saigid*, das möglicherweise unmittelbar mit dem altindischen reduplizierten Wurzelaorist zu verbinden ist, falls nicht *siassair* das Muster bildete.³⁾ Eine

¹⁾ Gehört hierher *borg Emua ro·tetha* Fél. Prol. 193 zu *täm* ‘zur Ruhe Eingehn, großes Sterben’? Aber das Verhältnis zu *·deda*, das auch präsentisch ist (Pedersen § 702), und *teidm* ‘Pest’ ist nicht klar.

²⁾ K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 7.

³⁾ Die Ansetzung einer Wurzel *siag-* (Handb. § 678) stammte aus einer Zeit, da man das Verhältnis von *·saig* ·*segat* noch nicht durchschaute,

ähnliche Form ist vielleicht *fiacht* in Amra ConRoi: *rodon fe foebra* (lies *foebur*?) *fiacht* 'der für uns den Hag der Klingen bekämpfte', vgl. *fiacht fiach* TBC (LU) 847, *dariuchtatar meicc do-fessat hui digal* ... 'Söhne haben Rache genommen, Enkel werden sie nehmen' Ériu VI 149, 72, wohl eine alte Nebenform des häufigen *fich* 'kämpfte'.

4. Der Nominativ zu *córad-*.

KZ 48, 71 habe ich bemerkt, dass der Nominativ **cór*, den K. Meyer, A Primer of Ir. Metrics 60, und Pokorný, KZ 45, 72 ff. zum Acc. Sg., Nom. Pl. *córaíd*, G. *córad*, *córaíth* ansetzen, keine handschriftliche Gewähr zu haben scheint. Er wäre auch bei der Grundform gall. *Cuar-* (kymr. *cawr* korn. *caur*) verwunderlich. Die wirkliche alte Form war wohl *coar*, *cuar*, vgl. *coar gaile* K. Meyer, Ält. ir. Dichtung I 27 Str. 4 (Hs. L), *caoin cuar* Zu ir. Hss. I 51, 11 (Hs. E), vielleicht auch *cour-echt mo cholaind* 'die Gewalttat an einem Krieger ist meine (die vor mir liegende) Leiche' Versl. II § 27. *Cuar* heisst einer der Söhne der Scáthach und ein Krieger der Aife seit der ältesten Fassung von Tochmarc Emire (RC XI 448, 77. 450, 103). Nach jenem ist *cles Cúair* (Windisch T. B. C. 280 Anm. 5) benannt (oder umgekehrt?), vgl. *Dún Cuair* (Hogan). Hier ist das Wort als *o*-Stamm flektiert. Ist das das Ursprüngliche, so entspricht es genau gall. *Kar'aqoç* und hat die dentale Flexion erst im Anschluss an *c(a)ur c(a)urad* 'Held' angenommen, mit dem es die Schreiber oft verwechseln.

5. Air. *lour* 'genug'.

'Es genügt' heisst air. *rofера*, 'genug' aber *lour loor*. Es war also aus *ro-yero-* durch Dissimilazion *loyero-* entstanden und zwar in früher Zeit, da kymr. *llawer* 'viel' korn. *lawer*, *lower* entspricht, ein neues, sicheres Beispiel für britannisch *-au-* aus *-ou-*.

s. Handb. I 525 zu S. 50, Pedersen II 610 f. Es ist übrigens bis heute noch nicht klar, weshalb in einigen Beispielen der Übergang von *eɪ* zu *aɪ* gemein-irisch, in anderen nur mundartlich ist.

6. Ir. *marbu* 'ich töte'.

Vor Jahren machte mich Schlüter auf einen (verderbten) irischen Zauberspruch aufmerksam, der dem Menschen oder Tier ins linke Ohr gesprochen werden soll zur Vertreibung eines Wurms, der mit dem Wasser verschluckt worden ist.¹⁾ Der verständliche Anfang lautet: *gono mil orgo mil marbu mil* 'ich verwunde das Tier, ich schlage das Tier, ich töte das Tier'. *Orgo* ist absolute 1. Sg. wie *tíagu*, *tongu*. *Marbu* ist der erste Beleg dieser Art bei einem *a*-Verb; bisher kannte man nur die konjunkten Formen *not'caru* Fél. Epil. 311, *ar·coimtiu* Ml 141 c 5. *Gono* kann man auch hierher zählen, da *gonaid* sein Präsens im allgemeinen schwach bildet. Aber die konjunkte 3. Sg. heißt *immon·goin* Zu ir. Hss. I 57, *ciche·goin* TBC (LU) 1082, *ni·gon* 2390; das Verb steht also gewissermaßen auf der Grenze zwischen starker und schwacher Flexion.

7. Ir. *sunda*,

die Nebenform von *sund* 'hier', z. B. Wb 25 b 9, ist offenbar als *sund·sa* zu deuten und zeigt, dass einst auch die Verstärkungspartikeln der Lenierung unterlagen.

8. *pr*, *pl* im Keltischen.

Im Anlaut haben *pr*- und *pl*- ihr *p* bekanntlich verloren; aber im Inlaut scheint mir *br*, *bl* (*tr*, *tl*) daraus geworden zu sein.

ad·cobra 'wünscht, will', Abstr. *accobor accobur* ist nicht von lat. *cupre* zu trennen, zumal dieselbe Ableitung *kupro* im Italischen vorliegt. *Ciprum* (d. i. *cyprum*, *cuprum*) *sabine* 'bonum' meldet Varro, De ling. lat. V 159, der damit den römischen *nicus Cyprus* (*Κύπρος*) erklärt, und die *dea Cupra* wird in Picenum verehrt, *Cubrar matrer* (Gen.) in Umbrien.

gabor 'caper', *gabur* Thes. II 360, neuir. *gabhar* m. 'Ziege', kymr. *gafr* bret. *gaour*, *gaor* f. 'Ziege', altbrit. *Gabrosenti* 'Ziegenpfad', gall. *Gabrus Gabra*, *Gabrilus Gabrilla*, *Gabromagus* sind gewiss dasselbe Wort wie lat. *caper capra*, aisl. *hafr* aengl. *hæfer* 'Ziegenbock' usw., wenn auch das *g-* noch nicht

¹⁾ Bibl. der ags. Prosa, hgg. von Grein-Wülker VI 125 (Nr. X).

erklärt ist (Handb. § 219). Die jetzt beliebte Zurückführung von kymr. *caer-iwrch* 'Rehbock', air. *cáira*, *cáera*, Gen. *cáerach* 'Schaf' (neuir. *caora* f.), gall. *Caeracates* auf angebliches *kapero-* (Rhys RC II 337 f., Stokes bei Fick III⁴, 64) hat keinerlei Wahrscheinlichkeit. Kymr. *caeriwrch* mit den Nebenformen *curiwrch*, *curwiwrch* scheint mir Silvan Evans s. v. mit Recht von *carw* 'männlicher Hirsch' abzuleiten. Und der Name des Schafs *kairák* gehört deutlich zu air. *cáer* 'Klumpen, Traube', neuir. *caor* 'Frucht der Eberesche'; es ist nach seinen Exkrementen benannt, die es so charakteristisch von Ziege und Rind unterscheiden.

diabul 'doppelt' stellt sich zu lat. *du-plus*, gr. δι-πλός, im ersten Glied am nächsten zu got. *tweifl* (Acc. Sg.), ahd. *zuival* 'Zweifel'.

So braucht man für **ebralid* 'er wird gewähren' (zu gr. πέρωναι) und für **eblaid* 'er wird treiben', wenn es Pokorny Idg. Forsch. 38, 115 f. mit Recht zu lat. *pellere* stellt, nicht mehr meine etwas künstliche Erklärung Handb. § 227; sie sind regelrecht aus (*p*)*iprás-* und eventuell (*p*)*iplás-* entwickelt.¹⁾ Zu *lingid* 'springt', das Osthoff, Morphol. Unters. 6, 23 mit gr. πλιγάς 'interfeminium', πλιβοσουα 'gehe mit ausgespreizten Beinen' verbindet, erwartet man ein Präteritum **eblaing*; *leblaing* hat das *l-* von *lingid* usw. bezogen.

9. Kymr. *dywed* = ir. *do-feith*.

Ir. *fethid* 'er geht (fort)', Pl. *fethet*, Perf. *ro-fáith*, Pl. *ro-fáthatar* und *do-feith* 'kommt', Prät. *do-fáith* (Handb. I 447, Idg. Forsch., Anz. 33, 36) stimmen so genau zu kymr. *dywedyd* 'sagen', Prät. inkymr. *dywawt* *dywawd*, dass an der Identität nicht zu zweifeln ist. Der Bedeutungswandel im Kymrischen ist allerdings auffallend. Früher wurde auch das Simplex *gwedyd* so gebraucht; *ni widai air* 'er sprach kein Wort', *celwydd gwedyd* 'falsehood of speaking' zitiert Owen Pughe³ s. v. Darf man an Ausdrücke erinnern wie ir. *a n-do-rigne do fertaib*, *ni fail dune do[d] decha* 'was sie an Wundern getan hat — es gibt keinen Menschen, der es (mit Worten) erreichte'

¹⁾ Zu dieser Futurbildung s. Idg. Forsch. 38 (gedruckt, aber noch nicht erschienen).

Broccans Hy. 81 oder an *saigid* 'zielt mit der Rede auf etwas ab' z. B. Wb 22 a 3? Lat. *uetare*, das wohl zu der gleichen Wurzel gehört, bezieht sich allerdings auch aufs Sprechen, hat aber mit dem kymrischen Gebrauch keine nähere Berührung. Näher liegt diesem vielleicht die Bedeutung des schwachen irischen Verbs *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', 2. Sg. Prät. *rofethis* Fél. 24. Juni, 7. Aug.; doch ist zweifelhaft, ob dieses mit dem anderen *fethid* zusammenhängt

Bonn.

R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *ERULB* n. pr. m.

Marstrander folgt in seinem 'Bidrag' S. 51 dem Vorgange von Stokes und Todd (Cog., clxxiv Anm. 3), indem er diesen altir. Namen aus altn. *Heriolfr* herleitet. So kommt er zu dem Schlusse (S. 63), dass letzteres schon ca. 885 als *Heriulf* anzusetzen sei. — Aber die von ihm angeführten Daten, an welchen der Name vorkommt, beweisen etwas ganz anderes. An allen Stellen (AU 949, 958 usw.) handelt es sich nicht um eine *Erulb* genannte Person, sondern um einen *ua hEruilb*, d. h. um ein Mitglied des Stammes der *Ui Eruilb*, nicht, wie Todd und Hennessy übersetzen, 'grandson of Erulb'. Die *Ui Eruilb* gehörten zu Cenel Eogain, und ihr Stammvater war Erulb mac Murchada m. Maelduin m. Äeda Ollän. S. CZ VIII 294, 33. Da sein Großvater Mälduin 788 starb und sein Vater Murchad i. J. 823 von Niall Caille seines Königssitzes in Ailech beraubt wurde, wird er etwa um 800 geboren sein, zu früh als dass er einen nordischen Taufnamen hätte erhalten können. Wir haben also Entlehnung aus altengl. *Herewulf*, *Herulf*.

¹⁾ Wenn Todd a. a. O. sagt 'the family of O'hEruilbh was of Danish origin and seated in the neighbourhood of Kildare', so hat er letzteres wohl vorschnell aus AU 963 erschlossen, wo ein Niall ua hEruilb erwähnt wird, der mit eigenem Gelde die Mönche von Kildare von den Wikingern loskanft. Über einen anderen Ui Eruilb genannten Stamm s. Buch von Fenagh S. 390.

ALTIRISCH CON-ICC : NI' CUMAING.

Der Gegensatz zwischen *con-ic(c)* 'kann' und *ni cum(a)ing* 'kann nicht' usw. ist bisher völlig ungeklärt. Thurneysen setzt (Handb. § 805, CZ IX 14) zwei verschiedene Stammformen -*icc-* und -*ong-* oder -*ing-* (< *ng*) an, Pedersen -*icc-* und -*ang-* (II 558), welch letztere er als mögliche Ablautform zur Wurzel *anag-* 'schützen' (recte *aneg-!*) auffafst.

Die Annahme einer Wurzelverschiedenheit ist jedoch sehr bedenklich. Abgesehen davon, dass jede etymologische Erklärung einer W. *ing-* oder *ang-* fehlt, begreift man nicht, weshalb diese Wurzel gerade nur in jenen nicht synkopierten echt-komponierten Formen auftreten sollte, in denen *com-* unmittelbar vor der Verbalwurzel steht, also *ni cumaing*, aber *ni comraic* oder *ni airicc*.

Dies hat offenbar schon Marstrander eingesehen, da er (Dictionary col. 191 l. 31) -*cum(a)ing* und *con-icc* auf die gleiche Grundform zurückzuführen scheint.¹⁾ Seine Auffassung, dass *nk* in unbetonter Silbe anders als in betonter Silbe behandelt werde, dass also hier und in anderen Fällen *nk* regelrecht zu *ng* geworden sei, ist jedoch ganz verfehlt, was Beispiele wie óäc 'jung' < **jovenkos*, lüac 'des Steines' < **livankos* (das Suffix kann wegen des Nom. Pl. *lieic* nur mit *a* angesetzt werden) zur Genüge beweisen. Eine derartig verschiedenartige Behandlung einer vorhistorischen Konsonantengruppe stünde außerdem ohne Parallelen im Irischen da. Die Form *crob-ang*, die er als Stütze für jene Ansicht anführt, hat ihre Endung zweifellos dem kymrischen *craf-anc* entlehnt; eine Verbindung des *ang* mit skr. *anjali-*, die M. früher (CZ VII 397)

¹⁾ Festskrift Torp S. 250 setzt er eine Stammform -*ing-* an.

angenommen hatte, ist schon wegen des stimmlosen auslautenden *c* im Kymrischen ausgeschlossen.

Ich halte es für ganz sicher, dass *-cumaing* aus älterem **-cumaic* < **-kom-igget* < **-enk-e-t* hervorgegangen ist, und zwar einfach durch Übertragung der Nasalierung des spirantischen *m* auf das der Nasalierung besonders leicht zugängliche folgende *g*.¹⁾ Gestützt wurde dieser Vorgang offenbar durch die synkopierten echt-komponierten Formen, wie 1. Sg. *-cumcu*, 2. Sg. *-cumci*, Pl. *-cumcam*, **-cumcid*, *-cumcat*, in denen das *g* gewiss durch Assimilation wie *v* gesprochen wurde, geradeso wie im neuirischen *amhgar* 'Hunger' und *comhgar* 'kurzer Weg'; orthographisch kann diese Assimilation nicht gut zum Ausdruck kommen, da eine Gruppe *m(h)ng* unerhört wäre.

Belege für die nasale Fernwirkung findet man bei Pedersen I 387; sichere Beispiele aus altirischer Zeit sind *aímin* 'schön' aus **aíbin* (zu *oiph*) und gewiss auch *nem* 'Himmel' aus **nebos*.

In unserem Falle fand die Nasalierung nur bei Dazwischenreten eines einfachen Vokals statt, unterblieb daher in *-comraic*, wo das *r* die Weiterverpfanzung hinderte. Die Entstehung des *g* von *-icc* aus *nk* hat mit der Nasalierung nicht das geringste zu tun; ein jedes andere *g* wäre hier genau so behandelt worden.

Eine genaue Parallelie zur Entstehung von *cumaing* bietet das in Kerry gebräuchliche *lamhancán* (sprich *laupkán*) aus *lamhacán* 'auf allen Vieren kriechen'.

Zu Pedersens Beispielen über Fernnasalierung lässt sich noch aus dem Déisi-Dialekt *cnoc* 'Hügel' hinzufügen, das über **cnonc* zu *cronc* geworden ist.

Eine ähnliche Fernwirkung der Labialisierung, durch die air. *frén* 'Wurzel' zu *frém(h)* wurde, hat kürzlich Thurneysen (CZ XII 409) nachgewiesen.

¹⁾ Dasselbe gilt natürlich für das Verbalnomen *cumang* usw.

GERMANISCH-IRISCHES.

1. Nochmals altirisch *gildae*.

In seiner Besprechung meines Aufsatzes über *gildae* (oben XII 309 f.) hat Marstrander gegen mich Angriffe gerichtet, die durch ihren ebenso gehässigen wie hochmütigen Ton weit über das Maß erlaubter Kritik hinausgehen, wobei noch zu beachten ist, daß ihm die ärgsten Ungehörigkeiten bereits vom Herausgeber gestrichen worden waren.

Mangels persönlicher Differenzen ist die Gehässigkeit völlig unverständlich, noch mehr aber der Hochmut. Denn ein Forscher, dessen eigene Arbeiten so große Irrtümer und Mängel aufweisen, hat wahrhaftig keinerlei Berechtigung dazu.

I. Wie darf sich jemand über eine vielleicht irrtümliche kleine syntaktische Bemerkung meinerseits lustig machen (XII 311, 15), der altirische Sätze konstruiert (Dictionary 162, 53; 204, 58; 223, 29), die so voll grober Fehler sind, wie z. B. *ní meisciu de d'óol in lenno dó* (recte: *ní mescu de di óul ind lendo*), oder eine einfache Strophe, wie: *Ua Bricc Bregain ón Lie Lebair | tic i Temair toraib: | muir dar Mumain daig na dubraig | traig dar Tulaig Tomair* folgendermaßen falsch übersetzt (R. C. 36, 248): „Le petit-fils de Brec de Lia Lebar marche ... Ses pas le conduisirent par delà la colline de Thor“ (recte: Le petit-fils de Brec de Bregan marche de Lia Lebar ... comme une flamme qui ne noircit pas, c'était mettre le pied par delà la colline des Ui Thomair).

II. Ich habe die Nachlässigkeit begangen, 2 Texte im Umfange von 9895 Zeilen etwas flüchtig durchzulesen, so daß mir einige entscheidende Belegstellen von *gildae* entgingen.

Darf aber jemand darüber spotten (XII 312, 8), dem infolge seiner Flüchtigkeit ebenso wichtige Dinge in ganz kurzen Texten von 57 bzw. 320 Zeilen (unten S. 120) entgangen sind?

Dabei beruht M.'s verblüffende Kenntnis sämtlicher Belegstellen von *gildae* nicht etwa auf eigenem Fleiss oder seiner gewissenhafteren Arbeitsmethode, sondern einfach darauf, dass ihm das in Jahrzehntelanger Arbeit gesammelte irische Wortmaterial der Dubliner Akademie zur privaten Verfügung steht, wodurch er bei dem heutigen Stand der irischen Lexikographie von vornherein allen übrigen Gelehrten gegenüber unvergleichlich bevorzugt ist und spielend leicht mit Tatsachen operieren kann, zu deren Erkenntnis ein anderer Jahrzehnte angestrengter Arbeit brauchte. Es wird gewiss niemand von M. verlangen, dass er die Zettelsammlung der Akademie bei jedem Zitat eigens erwähnt, aber wenn er sich ganz skrupellos mit fremden Federn schmückt und z. B. (R. C. 36, 388) ausposaunt: „Je me rappelle en ce moment avoir rencontré *sechtndelbach*, *sechtfilliud*, *sechtfilltech*, *sechtfillte*, *sechtmassiszech*, *sechtleytha*, etc.“, so kommt das gelinde gesagt, schon einer absichtlichen Irreführung des Lesers bedenklich nahe, während es zugleich komisch wirkt, dass er alle diese Wörter aus dem Ärmel zu schütteln vorgibt. Er hat eben einfach im Zettelkasten nachgesehen, stellt aber die Sache so dar, als ob er das gesamte Wortmaterial im Kopfe habe, was für einen Kenner der Dinge rundweg absurd erscheinen muss.

III. Das Auftreten einer abgeleiteten Wortform beweist gewifs, dass das Stammwort schon in der Sprache heimisch geworden sein muss. Wenn jüngere Texte derartige Ableitungen eines Fremdwortes zeigen, die älteren Texten unbekannt sind, darf man doch diese Tatsache mit als Stütze der fremden Herkunft des Wortes anführen! Ich habe allerdings den Fehler begangen, von der bloß möglichen Wirkung einen sicheren Schluss auf eine hypothetische Ursache zu ziehen: aber darf ein Forscher, der viel ärgerliche Fehlschlüsse begangen hat (unten S. 121 und 126 und K. Meyer, Nordisch-Irisches), deswegen höhnisch von einem „typischen Pokornismus“ reden (XII 313, 6)? Was soll man dann von Marstranders eigenen groben Irrtümern sagen?

IV. M. spottet über meine „drollige“ Übersetzung von *mael* ‘Geschorener, Geweihter’ als ‘Diener’, eine übertragene Bedeutung, die nicht selten vorkommt. Wer aber (Dictionary 102, 49) *dia dardaín cablaide* (‘am Gründonnerstag’) mit ‘copulation on Thursday’ oder *i tir Tomair togaig tæbaig* (‘im erhabenen flächenreichen Lande der Ui Thomair’) mit ‘im Lande des kiesenden Thor mit den grofsen Flanken’ wiedergibt (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1035), sollte lieber sein eigenes Haupt vor dem Fluch der Lächerlichkeit zu schützen suchen.

V. Am Unerhörtesten ist aber eine Bemerkung auf S. 317. Wie konnte ein Forscher, dessen eigene Leichtfertigkeit und Unwissenheit so weit gehen, dass er aus einem „Geschlecht des Walter des Sohnes des Nikolaus“ ein „Geschlecht des Gottes Baldr“ oder aus ir. *ascaill* ‘Winkel’ ein *āss-caill* ‘Asenhain’ herausliest, es wagen, sich derart höhnisch über einen geringfügigen etymologischen Irrtum meinerseits zu äußern, da ich mir (der ich nicht über fremde Wortsammlungen verfüge) nur den Fehler zuschulden kommen liefs, das zweifellos ursprünglich germanische *gildae* zu spät zu datieren und daher aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten? Wie ich unten zeigen werde (S. 120 usw.), hat sich M. genau denselben Fehler, irische Lehnworte aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten, mindestens 6 mal zuschulden kommen lassen, also mit jenem Spott nur sich selbst verurteilt.

VI. In meritorischer Beziehung habe ich zu entgegnen: Der ganze Abschnitt IV ist überflüssig und erweckt im Leser die falsche Ansicht, als ob erst M. den Beweis geführt hätte, dass *gildae* ein Fremdwort sein müsse. Was ich (XII 298) darüber gesagt hatte, war ohnedies erschöpfend.

S. 312 fragt M., ob ich „wirklich glaube“, dass „*gilli* in Z. 2468 der Táin, wo es doch durch den Reim mit *sinne, tinni* gestützt ist“, jüngeren Vorlagen des Kompilators zuzuschreiben sei. — Gewiss! Denn ganz abgesehen von der Palatalisierung des *ll*, die bekanntlich ein Kennzeichen des Mittelirischen ist, hätte M. schon aus dem einsilbigen *bīaid* (Z. 2458) ersehen müssen, dass es sich hier tatsächlich um ein jüngeres mittel-

irisches Gedicht handelt, das dem altirischen Teil der Táin nicht angehört haben kann.

Formell könnte gegen die Herleitung aus dem Altnordischen trotz M. III nichts eingewendet werden. Ich habe ja nicht behauptet, dass das -a von *gilda* aus dem an. -R des Nominativs stamme! Im Falle einer Entlehnung wäre ja hier höchstwahrscheinlich die substantivierte schwache Form des Adjektivs maßgebend gewesen, und diese hätte nichts anderes als *gilda* ergeben. M.'s Einwand, dass nach dem vorausgehenden i nur ein palataler Vokal im Auslaut möglich gewesen wäre, wird durch das von ihm selbst angeführte air. *Íla* aus an. *Hídi* schlagend widerlegt.

Was die ältesten Belege des Wortes betrifft, so bleibt doch auffällig, dass es im Buch von Druimm Snechta nur einmal vorkommen soll, obwohl öfter Gelegenheit zu dessen Gebrauch wäre. M.'s Behauptung, dass die EHN-Version des Compert C. C. Wort für Wort mit LU übereinstimme, ist unwahr, da in jener Deichtine ausdrücklich als Tochter, hier aber als Schwester (*recte*) Conchobars bezeichnet wird. Stellt also hier EHN eine sekundäre Verderbnis dar, warum sollte man eine solche nicht auch am Schlusse annehmen dürfen? Wenn ich auch den Satz *intan ba ngildaे* vielleicht mit Unrecht als späteren Einschub bezeichnet habe, warum kann denn nicht *gildaē* für ein älteres *óclách* eingetreten sein, wenn doch *siur* und *bráthair* durch *ingen* und *athair* ersetzt werden konnten? Vielleicht hatte das Original abgekürzt *intan ban occl̄ occliu* und der Schreiber der Vorlage von EHN fasste das erste *occl̄* irrtümlich als Dittographie und ersetzte es durch das ihm geläufige *gildaē*.

Das Wort fehlt im archaischen Teil der Laud Genealogies, in den alten Texten in Fianaigecht und, wie ich annehme, auch im Buch von Druimm Snechta, erscheint dagegen schon im ältesten Teil der Táin, der um ein wenig jünger sein dürfte (ca. 725—750 n. Chr.).

Die Frage, aus welchem nicht-nordischen germanischen Dialekt *gildaē* in letzter Linie stammt, ist nach wie vor offen.

2. Germanische Lehnworte im Irischen.

Carl J. S. Marstrander, Bidrag til det norske sprogs historie i Irland, Videnskapsselskapets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse 1915. Nr. 5.¹⁾

Im ersten Kapitel seines Buches versucht M. Zimmers Ansicht, nach der die erste Wikingerfahrt nach Irland bereits in das Jahr 617 n. Chr. falle (der auch ich mich leider angeschlossen hatte; „Irland“, S. 28), als richtig zu erweisen.

Schon Henderson (Norse Influence, S. 12 f.) hat mit Recht darauf hingewiesen, daß nicht der geringste Beweis dafür vorliegt, daß Wikinger vor dem Ende des 8. Jhs. nach Irland gekommen wären, und Kuno Meyer hat (Sitzungsb. d. Preuß. Akad. 1918; 1043) gezeigt, durch welchen grundlegenden Irrtum Zimmer zu jener Ansicht verführt worden war. Die Seeräuber von 617 werden wohl Pikten gewesen sein; daß diese schon im 6. Jh. zum großen Teil christianisiert worden waren, beweist gar nichts; sind ja doch in viel späteren Zeiten Kirchen und Klöster auch von Angehörigen anderer christlicher Nationen zerstört worden. Ebenso wenig ist M. der Nachweis gelungen, daß sich Aedáns Expedition nach den Orkneys (ca. 580) ausgerechnet gegen Wikinger gerichtet habe. Wie er selbst bemerkt, spielen die Inseln, die offenbar ein altes Räubernest waren, schon in der ältesten Geschichte Irlands als Angriffsobjekt für die Iren eine Rolle, ohne daß von Wikingern die Rede sein kann, die ja auch weder 580, noch 681 oder 708 erwähnt werden.

In dem 2. Kapitel über die Gall-Gaidil werden (S. 9) einige echt irische Namen irrtümlich als germanisch erklärt. Der Personename *Inber* (Silva Gadelica: *Inbeir*), der außer in Acall. 4560 nicht belegt ist, hat kaum etwas mit ags. *Inwaer* zu tun. Ist Ogham MAILE INBIRI (38) zu vergleichen?

Uchtbran (Rawl. B 502, 162 c 11) steht unter lauter irischen Namen und stammt nicht aus ags. *Uhtbrand*; vgl. *Mac Uchtān* (AU 968), *Ua Uchtān* (Kells Charters 4) und zur Namensbildung *Niallbran* (F. M. 873).

¹⁾ In meiner Besprechung in der D. L.-Z. ist ein Irrtum unterlaufen; auf S. 60 findet sich kein Druckfehler, wie ich angenommen hatte. — Kuno Meyer verdanke ich eine Reihe wertvoller Belegstellen.

Eirge ... a hInns-b Gaid ist doch nicht „Eirge ... von den Shetlandsinseln“, sondern „von den gaditanischen Inseln!“ (vgl. Y Táin 3136, Fled Bricrenn § 93). M. hat hier *Innse Gaid* und *Innse Catt* verwechselt. Der Name *Éirge* kommt auch in den Land Genealogies (oben VIII 326, 5) im Fled Bricrenn § 12, in Tochmarc Ferbe (249, 753), in der Táin (Windisch S. 685) und sonst noch vor und darf nicht an *Herkir* gleichgesetzt werden, sondern ist offenbar echt irisch (vgl. Hogan s. v. *Brí Erigi*).

Von „neuentdeckten nordischen Lehnworten im Irischen“, die M. auf S. 11—46 zusammenstellt, sind mindestens nicht weniger als 15 zu streichen.

úb, ábor, adba, ás und **tealdás* (S. 11 f.) sollen in Cath Finntrága vorkommen. Vor allem möchte ich gegen M.'s Methode des Zitierens Einspruch erheben, die im Leser die Täuschung erweckt, als habe er die Zitate jedesmal aus der Handschrift selbst herausgeschrieben. Man vergleiche nur, wie er sich z. B. S. 11/12 oder S. 156, 4 irreführend ansdrückt; dabei geht aus den Fehlern (S. 12: *brughud* für *brughad*, *tuargain* für *tuarcain*, *sduaidhleim* für *tsduaidhleim*, *luathsiubhal* für *luathsiubail*, *lananfud* für *lananfadhl*, *foiridin* für *foiridhin* — vgl. Transact. Phil. Soc. 1885, S. 622 — oder S. 156, wo er nur die halbe Glosse bringt) unzweideutig hervor, dass er die betreffenden Stellen bloß den Ausgaben Kuno Meyers, den er mit Absicht nicht zitiert, entnommen haben kann, wobei er die Fehler mit abgeschrieben hat.

Seine Übersetzung der Belegstelle (Battle of Ventry, Z. 46 f.) ist gänzlich verfehlt. M. hat *na* 'noch' fälschlich für *iⁿ* + *a* angesehen, obwohl ihm die alliterierenden Wortpaare und das *ná* der gleich daneben gedruckten Parallelstelle aus Egerton 149 die Augen hätten öffnen müssen. Kuno Meyer durfte 1885 als Anfänger einen solchen Irrtum begehen; ihn noch 1915 einfach nachzuschreiben, ist viel weniger entschuldbar. M. übersetzt also: *ni ruibhi ... long gan labugud na rugaire gan rang-brisead na ub gan odugud na clar gan crithnugud ...* 'da war kein Schiff *gan labugud na rugaire*, ohne dass die Spanten in seinem *ub* brachen, ohne dass sich seine Bretter auflösten, ohne dass erzitterten', usw., während es doch richtig heißen muss: 'da war kein Schiff, das nicht (von den Wogen) gepeitscht

wurde (= *leadhbughudh*), kein *rugaire*, dessen Spanten nicht zerbrachen, kein *ub*, das sich nicht löste, keine Planke, die nicht erschüttert wurde', usw. Die erwähnten „neuen Lehnworte“ sind durchwegs ἄπας λεγόμενα, noch dazu in einem orthographisch stark verwahrlosten, späten Text, und es muss schon als methodisch höchst bedenklich erscheinen, darauf sprachwissenschaftliche Konstruktionen aufzubauen.

Was *ub* (nicht *úb!*) betrifft, so hat das mit an. *húfr* nichts zu tun. Schon O'Grady hat richtig erkannt, dass *ub* mit *nenir. ubh* 'egg, point of anything', O'Clery's *ubh* 'Schwertspitze' (vgl. Fianaigecht *ug* 'Speerspitze') identisch ist. Wir haben es mit 'Vordersteven' und nicht mit 'Bug' zu übersetzen.

ábor (recte *abur*) soll nach M. aus an. *hábora* 'Ruderloch' stammen. Schon der Zusammenhang (*abur gan foslugud*) verbietet eine solche Übersetzung. Formell würde *hábora* überdies ir. **ábora* ergeben haben. O'Grady hat *abur* richtig mit 'timbers' übersetzt und als ungenaue Schreibung von *adbar* erklärt. Diesem echt ir. *adbar* entspricht in Eg. genau *athbha*, das M. aus an. *hofði* herleiten will! Es kann sich aber hier nur um eine Verschreibung für *adbar* oder um das ebenfalls echt ir. *adba* handeln, das auch in der Bedeutung 'Schiff' (vgl. Meyer Cbb.) vorkommt.

as ist nicht an. *áss* 'Segelstange', sondern steht nach O'Grady für das gewöhnliche Wort *eas* 'Fahrzeug' (O'Clery, Corm. Transl. S. 70, RC XII 60 § 16, 72 § 42), was auch dem Sinne nach (*as gan impódh*) passt.

Ganz unwissenschaftlich ist die Art und Weise, wie M. sein „neues Lehnwort“ **tealdás* aus der Form *tlusdais* konstruiert. Wie kann man denn eine korrupte Form einer Hs., die derart von Fehlern wimmelt, dass sie O'Grady noch für zu schlecht hielt, um sie mit Thackerays 'Yellowplush Papers' zu vergleichen, dazu benutzen, um ein sonst nirgends belegtes Lehnwort daraus zu fabrizieren? Aufserdem ist die Korruption hier nicht einmal hoffnungslos. Die Stelle *tlusdais gan tuarguint* entspricht nämlich genau einem *teas gan tuarcain* der anderen Hs. (und nicht, wie M. meint 'gan tuarcain na as'!). Dieses *teas* ist nicht mit M. in *seas* zu verbessern, sondern steht wegen *tlusdais* gewiss für *teaghðhais*, wie O'Grady annahm. *teaghðhais* heißt hier 'Schiff', genau wie *adba* oder *treabha*

(Z. 44); das *egd* des Originals konnte leicht als *lus* (mit *us* = 3) verlesen werden, woraus das unmögliche *llusdais* entstand; dieselbe Hs. schreibt *trómálliogh* für *trommullach tighe* oder *Tháidhaigh* für *Thaidhg*, usw.

rang- ‘Spante’, das M. als „neues Lehnwort“ bezeichnet, ist schon längst von Macbain (s. v. *rong*) und Henderson (S. 139) als nordisches Lehnwort erkannt worden.

Über ir. *idus* ‘Blockhaus’ ist zu bemerken, dass ein (nicht belegtes) an. *viðu-hús* im Irischen unbedingt in der Endsilbe langes *ú* ergeben hätte (vgl. *bacús* aus mengl. *bak-hús*); M. setzt zwar *idús* an, aber keine Hs. hat das Längezeichen, auch O'R. nicht. Sein Einwand, dass man im Falle der Kürze des *u* auch Schreibungen wie *iudhas*, *iodhas* erwarten würde, ist unrichtig, weil von seinen 7 Beispielen nur ein einziges (Z. 1946) das *-us* ausgeschrieben hat. In allen anderen Fällen kann man ebensogut *-as* lesen. Auch das unerklärte, im Reim mit *tirus* stehende *idus*, Metr. Dind. III 142 wäre zu berücksichtigen. Schliesslich macht auch der Anlaut Schwierigkeiten. Entsprechend ir. *fuindeóc* < **uindeóc* < an. *vindauga*, oder ir. *wicing* < an. *víkingr* sollte man doch erwarten, dass das anlautende *v* als *u* erhalten bliebe. M. will den Schwund des *u* dem *u*-farbenen *d* zuschreiben (S. 110), aber würde aus **ui"dlús* nicht eher **udús* geworden sein?

seise ‘comrade’ ist kein „neues Lehnwort“ (S. 21, 154), da gäl. *seis*, *séise* schon von Henderson (S. 212) aus an. *sessi* abgeleitet worden sind. Eine Entlehnung aus dem Nordischen, die M. annimmt, würde aber noch immer nicht die irische Form erklären, da man gäl. **seasa* und nicht *séise* (das lange *é* ist wohl Analogie zu *séis* ‘angenehm’) zu erwarten hätte. Aufserdem ist eine solche Entlehnung schon deshalb nicht wahrscheinlich, weil *seise* nicht ein so spätes Wort ist, wie M. annimmt, denn es erscheint bereits im 10. Jh. (K. Meyer, Sitzungsb. d. Berl. Akad. 1919, S. 92), dann auch bei Tadhg Óg Ua Huiginn; cf. O'Grady, Cat. 451, 3. Da an. *sessi* im 10. Jh. gewifs ir. *sessa* ergeben hätte, wird man *seise* ruhig als echt irisches Wort (aus **sestijos* < **sed-tjos*) ansehen dürfen. Daselbe gilt für ir. *sess*, das nicht aus an. *sess* entlehnt zu sein braucht. Das gäl. *seis* ‘Sitz’ (ir. *seus*) verdankt sein palatales *s* gewifs dem Einfluss von *séise* das wiederum

unter dem Einfluß von *seis* gelegentlich den Endvokal aufgegeben hat.

Weshalb ir. *sreng* ‘Bogensehne’ aus an. *strengr* stammen soll, ist nicht einzusehen (S. 22). Dagegen sprechen schon die vielen anderen Bedeutungen. Vgl. Fierabras § 14, wo Wunden mit *srengaih sída* verbunden werden; S. G. II 471, 8 *Eogan Srēmh i. sreng bái ina beolu nó ina rosc*, Cóir Anm. § 46. Es ist offenbar identisch mit *sreng* ‘Schleppen, Ziehen’ (SR 4293, Cog. 126, 12) und gehört zum air. *do-srenga* usw., Pedersen I 81. (K. M.)

feiter, langphiter, -phitil lancaidir will M. mit Gewalt zu nordischen Lehnworten machen (S. 23). Er leugnet zwar nicht, daß Cormac *langphiter* richtig aus dem Ags. herleitet, behauptet aber, daß das ags. *lang-feter* im 9. Jh. aus einem nirgends belegten an. **lang-fjöturr* entlehnt worden sei! Aus der Form *langfitil* (Brehon Laws I 168, 4) schließt er: „Der irische Wechsel zwischen *-fiter* und *-fitil* spiegelt sicherlich das Verhältnis von an. *fjöturr* zu n. dial. *fitel, fikjel* wieder.“ Dieser Schluss ist grundfalsch und entspringt nur dem chauvinistischen Bestreben, möglichst viel „neue Lehnworte“ zu entdecken. Wer sagt uns denn, daß *langfitil* ausgerechnet auf eine nordische Dialektform zurückzuführen sei? Da im Ags. neben *fiter* ‘fetter’ ein *fetel* ‘belt, girdle’ vorkommt und beide Formen schon früh zusammengeworfen worden sein müssen, wie engl. *fetel* ‘fetter’ und *föt-fetel* ‘Fußfessel’ neben ags. *föt-feter* zeigen, werden wir dann nicht das ir. *-fitil* als echt ags. erklären, noch dazu, wo uns *langphiter* ausdrücklich als ags. bezeugt ist? M. sagt zwar (S. 26 Anm. 1): „dass neben ir. *langfiter* ein davon unabhängiges *langfitil* existiert haben sollte, scheint ausgeschlossen, da *fetill* im Altnordischen nur ‘Tragband, Strippe’ bedeutet“, aber für das Ags. trifft eben diese Annahme, wie oben erwähnt, nicht zu.

Die durch englische Vermittlung auf an. *lang-helda* und **lang-festr* zurückgeföhrten irischen Formen *langal* und *laincis* brauchen natürlich für *lang-feter* nichts Zwingendes zu beweisen.

eobur ‘Helm’ und *rú* ‘Decke’ sollen (S. 28 f.) auf an. *jofurr* und *rý* zurückgehen. Beide Worte kommen in der Amra Conrói vor, die M. nachträglich (S. 150) ins 9. Jh. setzt. Diese

Datierung ist aber unrichtig. Da der Text sehr kurz ist, kann man ohne viel Mühe das richtige Alter feststellen. Schon die Form *Herion*⁵⁵ für *air. Hérenn*, zu der Stokes ganz richtig das arch. *Colgion* neben *Colgen* (*Adomnán*) vergleicht, beweist klar, dass der Text nicht jünger sein kann, als die erste Hälfte des 8. Jhs., da der Wandel von *-io-* zu *-e-* in die Zeit zwischen 690 und 713 fallen muss. Für die gleiche Zeit sprechen das auslautende *-e* (nicht *-ae*) in *imuame*³⁰, *nue* (S. 5, 13), *huæ* (S. 5, 42), der häufige Gebrauch von *seco*, wie überhaupt die äußere Form des Textes, das *au* von *caur*¹⁰ und das infisierte *-din*⁻¹², das noch den alten palatalen Vokal zeigt (Pedersen II 145). Da eine Entlehnung aus dem Altnordischen in so früher Zeit ausgeschlossen ist, werden wir *eobur* und *rú* aus dem ags. *eofor* und *rūve* herleiten müssen, eine Möglichkeit, die auch M. zugeben muss.

Damit fallen aber alle die weitreichenden Folgerungen, die M. an seine Behauptung geknüpft hat. Auch *ló* darf nun nicht mehr als altnordisches Lehnwort angesprochen werden, *gall-iulla* muss 'gallische' und nicht 'nordische Riemen' heißen, und von einem Einfluss der nordischen Skalden auf die irische Kunstdichtung des 10. Jhs. können wir gleichfalls nicht reden.

Sollte ir. *éobrat* 'Helm' obiges *éobur* enthalten, so müfste auch ir. *at* ursprünglich aus dem Ags. entlehnt worden sein; ein vor der Synkope entlehntes **eofor-hæt* würde dann regelmäßig *éobrat* ergeben haben.

Was *línscóit* (S. 33) betrifft, so ist der zweite Bestandteil schon längst auf an. *skaut* (Macbain, Henderson) zurückgeführt worden.

bossán 'Börse' soll aus an. *posi* stammen (S. 34). Der älteste Beleg findet sich in der Táin Bó Fráich. Hätte sich M. diesen Text etwas näher angesehen, würde er jene Behauptung vielleicht nicht aufgestellt haben. Man beachte Formen, wie YBL § 9 *no-glöistis* (Eg. *no-glūaistis*), Eg. § 12 *oldaas*, LL § 13 *nachimm-éta*, § 14 *deec*, §§ 25. 27 *báu* (Gen. Pl.), § 28 *cichib-foruireth*, die volle Form des Artikels *inna* (§§ 10, 14, 28 usw.), die uns deutlich zeigen, dass unser Text keineswegs jünger sein kann, als die Würzburger Glossen. Schon Strachan hat auf die tadellose Erhaltung der deponentialen Flexion, sowie auf die Tatsache aufmerksam gemacht, dass nur ein einziges

Verbum auf *-igur* vorkommt und daraus ein hohes Alter des Textes erschlossen. Da er jedenfalls noch vor dem letzten Viertel des 8. Jhs. entstanden sein muss, dürfen wir darin keine altnordischen Lehnworte suchen. Ich erkläre *bossán* vielmehr als Entlehnung aus ags. *posa* 'bag, wallet'. Da wahrscheinlich die oblique Form *posan* zugrunde gelegt worden ist, erklärt sich auch die irische Form so besser, und man braucht keine nachträgliche Anfügung eines Deminutivsuffixes anzunehmen; die Länge des *a* ist natürlich Angleichung an irisches *-án*.

Ir. *slípad* ist schon von Macbain zu an. *slípa* gestellt worden, also kein „neues Lehnwort!“ M. behauptet: „Das Wort scheint in Texten, die älter sind als das 11. Jh., nicht vorzukommen, stammt daher nicht aus dem Angelsächsischen.“ Ist das vielleicht ein logischer Schluss? Folgt denn aus obiger Tatsache, dass das Wort nicht trotzdem schon früher in der Sprache vorhanden gewesen sein kann? Besonders, wenn man unsere mangelhaften Kenntnisse des irischen Wortmaterials in Betracht zieht? Kuno Meyer hat wegen des kymř. *yslipan*, das aus dem Ags. stammen muss, mit viel größerer Wahrscheinlichkeit (Ventry, Index) eine Entlehnung aus ags. *slípan* vermutet; höchstens käme noch mengl. *slípen* in Betracht.

Der Abschnitt über ir. *ló*, *lómar*, *lómardu* ist für M.'s Flüchtigkeit und mangelnde Logik besonders charakteristisch. Sie steht in umgekehrtem Verhältnis zu seinem Selbstbewusstsein, und es nimmt sich gar seltsam aus, wenn er beginnt: „Die Wiedergabe von *ló* mit ‘Wolle’ ist typisch für die dilettantische Leichtfertigkeit, mit der die älteren irischen Grammatiker mit der alten Literatur umgingen. Wie wir aus dieser Literatur sehen werden, stimmt das ir. *ló* aufs genaueste mit n. dial. *lo* ‘Wollflocke’, usw.... überein und ist daher aus diesem entlehnt.“(!) Wie grundfalsch dieser Schluss ist, werde ich gleich zeigen.

Von der oben nachgewiesenen Tatsache, dass unser Wort bereits im 8. Jh. (oder früher) vorkommt und daher nicht aus dem Altnordischen entlehnt sein kann, will ich vorläufig ganz absehen. Vor allem hat M. nicht gesehen, dass wir zwei verschiedene Worte, wenn auch von der gleichen Wurzel, vor uns haben.

1. *ló* 'Wollflocke, Wollhaar, Härchen der Augenbrauen, Schneeflocke'. Zu M.'s Beispielen ist zu bemerken: Die Stelle aus H. 3. 18, 633 hat er nicht aus der Hs., sondern aus Meyers Contributions (s. v. *celtar*), den er wieder absichtlich nicht zitiert, entnommen und daher samt den Fehlern abgeschrieben. Im Original steht nämlich *i. étach nuair* (leg. *n-úar*), usw., wie ich einer Mitteilung Meyers verdanke, der jetzt *contui* als *contuigedar* liest und übersetzt: „ein kaltes Kleid; nicht gut deckt es, indem (?) seine Wolle herausgenommen wird.“ In BB 275 b 21 muss des Debide-Reimes wegen *chacmh-ló* gelesen werden, ein Kompositum, das sich auch Fen. 370, 4 findet. Zu ergänzen wäre noch *ló-chassair* 'Flockenschauer' (Metr. Dinds. III 344), dann der Akk. Pl. *loa* (Otia Mers. I 126, § 21); hier hat die andere Hs. *lai*, was offenbar der Akk. Sg. fem. ist, oder zu 2. *loë* gehört. In Lism. Lives XXXIX wird der Name des Dichters Lomaide mit *ló filed búi for a thengaid* glossiert. Der von M. aus LL 118 a 45 (Ériu VII 6 § 7) zitierte Nom. Sg. *loë* 'Wolle' ist offenbar zweisilbig. Ein zweisilbiger Dat. Sg. *lóë* (var. lect. *lui*) 'Fliefs' kommt Liadain and Curither (22, 14) vor. Ferner ist M. entgangen, dass *loë* auch bei Cormac (Translation S. 73) vorkommt, wo *fola brith* als *foloë* glossiert wird. Weitere Belege haben wir in *loë líath uma smechu* 'graue Wolle um ihre Kinne' (Sitzungsb. d. Preuß. Akad. 1919, S. 92, wozu Ir. T. III 388, 1: *olann líath dia smechaib* zu vergleichen ist) und in Bruiden Dá Derga § 1, wo zweifellos *brat cas corcra fo lói chán aicthe* zu lesen ist. Hierher gehört auch wohl (mit jüngerer Kontraktion) *i llái cecha sinnaig* LB 127 a 33. In der Táin (Windisch S. 752) findet sich zweimal (5272, 5425) *brat fo (chas-)loi* (auch *lai*, *lae*), was Windisch richtig mit 'ein Mantel von (krauser) Wolle' übersetzt; nur handelt es sich hier nicht, wie er vermutet, um ein Kompositum *foló* oder *fochasló*, sondern einfach um die selbständige Präposition *fo* und ein Substantiv *lóë*, bezw. *cas-lóë*. Der Dat. Akk. Sg. von *lóë*, nämlich *lói*, wurde natürlich mittelirisch zu einsilbigem *loí* und fiel dadurch mit dem von altersher einsilbigen Dat. Akk. von *ló* zusammen. Wir haben aber neben *ló* zweifellos

2. *lóë*, ein dazugehöriges weibliches Kollektivum 'Wolle, Fliefs, Pelz, Decke' anzusetzen. Ursprünglich hieß *ló* bloß

‘einzelne Wollflocke’, usw., muß aber schon früh teilweise in der Form und daher auch in der Bedeutung mit *lóë* zusammengefallen sein. *Loa lethna* in Amra ConRói kann entweder für älteres *lóäi* stehen, oder auch 1. *ló* in der Bedeutung von 2. *ló* enthalten. Die irischen Grammatiker, die *ló* mit ‘Wolle’ wiedergeben, machen sich also zumindest keiner größeren „dilettantischen Leichtfertigkeit“ schuldig, als M., der ebenfalls *ló* ‘Wollflocke’ mit *lóë* ‘Wolle, Fließ’ zusammenwirft.

Schon das Nebeneinanderliegen von *ló* und *lóë* spräche gegen die Wahrscheinlichkeit einer Entlehnung; das älteste, genauer datierbare Beispiel von *loë* findet sich, von der Táin abgesehen, in der Geschichte von Liadain, die zwischen 790 und 890 gedichtet worden sein muß (vgl. Thurneysen, Zu ir. Hss. I 82), aber der Sprache nach eher dem Anfang des 9. Jhs. angehört. Auch die mannigfaltigen Bedeutungen von *ló*, wie ‘Haar, Flocke, Schneeflocke’ usw. sprechen gegen Entlehnung. Die erste Pflicht M.’s wäre aber gewesen, sich die Texte, in denen das Wort vorkommt, genau anzusehen. Er sagt nur, daß es unmöglich später als im 10. Jh. entlehnt worden sein könne. Nun kommt aber *ló* außer in Amra ConRói auch in dem Sagentexte Aided ConCulainn (RC III 183) vor. Formen, wie *orce* (176), *to-n-indnaig* (177), *ataat* (178) hätten ihn stutzig machen und veranlassen müssen, sich den vollständigen Text in LL anzusehen. Schon ein flüchtiger Überblick zeigt ganz unzweideutig, daß wir es hier mit einem der ältesten Sagentexte zu tun haben, der keinesfalls jünger sein kann, als die Mitte des 8. Jhs. In Betracht kommen für die Datierung *auæ* 119 b 6, 7, *to-ssuither* 119 b 20, *to-gæthfaid* 119 b 49, *to-cumlái* 122 a 28, *to-cumlai* 122 b 22, das retoric 119 a, usw. Der Text muß älter sein, als die Würzburger Glossen und kann somit kein nordisches Lehnwort enthalten.

ló und *lóë* sind echt irische Worte und gehören, wie schon Pictet gesehen hat, zu ai. *laraḥ* ‘Schur, Wolle, Haar’, also zur Wurzel *ləu* ‘schneiden’; die urkeltischen Grundformen sind **lavā* und **larjā*. Thurneysens Zusammenstellung mit einer Wurzel *plus* ‘rupfen’ ist wenig wahrscheinlich, weil wir sonst häufiger *u* im Irischen erwarten würden.

bróc kann unmöglich aus dem Altnordischen entlehnt sein (s. 38), da es schon in der Táin Bó Fraích, also im 8. Jh.

vorkommt. Wir müssen daher eine Entlehnung aus ags. *brōc* annehmen. Deswegen könnte trotzdem später ein an. **dul-brók* ins Irische übernommen worden sein.

Dafs *macsamail* (S. 40) und *muc* (S. 41) keine nordischen Lehnworte sind, hat seither Kuno Meyer (*Illinois Studies* 1916, S. 32, oben XII 439) gezeigt. Zu O'Reillys *mugán* bemerke ich, dass mir nicht einleuchten will, weshalb es aus dem Gälischen genommen sein soll. In Kerry ist ein Wort *muga*, Pl. *mugai*, 'Wasserkrug' heute ganz allgemein gebräuchlich und stammt offenbar aus dem Englischen, ebenso übrigens auch die Redensart *gaeth etir dá scót* (S. 43) 'wind between two sheets'.

cóic-sess wird (S. 44) auf an. **fim-sessa* zurückgeführt; wieso aber „der Fortfall des *a* ganz regelrecht“ sein sollte, will mir nicht einleuchten, denn von einem Abfall auslautender Vokale kann nach der Ogham-Periode keine Rede mehr sein; auch Widersprüche das dem auf S. 94 Ausgeführten. Der Vergleich mit ir. *ábor* ist unzulässig, da dies gar kein nordisches Lehnwort ist. Es könnte sich, falls das Wort wirklich entlehnt ist, nur um analogischen Einfluss von *sess* handeln.

Dafs ir. *d'ór loiscthe* dem an. *af brendu gulli* nachgebildet sei (S. 45), ist eine ganz willkürliche Annahme, besonders bei dem hohen Stand der irischen einheimischen Goldschmiedekunst. Die Unrichtigkeit derselben erhellt schon daraus, dass diese Wendung schon in der *Táin Bó Fraích* (§ 3: *Coíca toracht di ór forloischi in cech n-æ*) vorkommt.

Zum dritten Abschnitt (46—56), der über nordische Personennamen handelt, sowie zu den geographischen Namen (56—58) ist folgendes zu bemerken:

Ein ags. *Gotselin* (S. 47) gibt es nicht; der Name ist fränkisch-französisch. Über das *ā* in *Ascall* (98) vgl. Björkman, *Nordische Personennamen in England*, S. 16 f. *Balldar* (48) ist, wie Kuno Meyer gezeigt hat, das engl. Walter und hat mit dem Gotte Baldr nichts zu tun. Dafs *Turges* auf an. *Purgestr* zurückgeht (55), hat Stokes (*Linguistic Value*, S. 59) schon längst erkannt.

Anläßlich seiner Betrachtung über die Stammform der Lehnwörter (58—59) bemerkt M., dafs „der alte Gen. Pl. (*Danu*) offenbar in den Compositis *dan-smacht* und *dan-loingcs* vorliegt“.

Dies ist aber lautlich ganz undenkbar, da das auslautende *a* von *Dana* nach der Ogham-Periode keinerlei Synkope mehr unterliegen konnte. Die Form *dan-* wird vielmehr aus Worten, wie *Dan-margg*, *Dan-marcach* oder aus dem als *Dan-fer* aufgefahsten *Danar* erschlossen sein; höchstens könnte man darin noch ein dem altnordischen Singular entlehntes **Dan* suchen.

Den Hauptteil des Buches (10—120) behandelt die Lautlehre der Lehnwörter, die für das Gälische schon Henderson zu entwerfen versuchte. Im einzelnen bemerke ich:

Nicht *Turcall*, sondern *Turcaill* lautet der Name im Irischen (S. 65). Zu *Bro dor* (S. 65) wäre hinzuzufügen *Bródor toísech na nAnmarcach* (Annals of Boyle, 1014).

Dafs ir. *Ímar* (S. 67) mit langem *i* geschrieben werden mußt, geht aus dem Reim mit *rígad* und *límad* (Gorman, 13. Aug.) hervor.

Die Gleichstellung von Formen, wie an. **sták* neben *steik* (wobei erstere in unbetonter Stellung entstanden sein soll, S. 71), mit Ogham VALUBI neben air. *Faeilbe* ist von Grund auf verfehlt, wie ich demnächst in KZ zeigen werde; denn im Irischen handelt es sich durchweg um betonte Silben, die angeblich monophthongisch geworden sein sollen; ferner haben wir im Ogham eine rein orthographische Erscheinung, die mit Fällen, wie neuir. *faoilte* neben *fá'lte* nicht das geringste zu tun hat; der Diphthong in *faoilte* ist von *faoilih* übernommen.

Ganz unrichtig ist auch M.'s Behauptung, dafs die Flexion des mir. *sráit*, gs. *sráite*, np. *sráiti* usw. auf nordischen oder ags. Ursprung hinweise, da man aus lat. *strāta* eine Flexion ns. *srát*, gs. *sráte* (soll das am Ende etwas anderes sein, als *sráite*?!), np. *sráta* usw. erwarten müfste. Schon die elementarste Kenntnis der irischen historischen Grammatik mußte aber M. klar machen, dafs viele weibliche ā-Stämme mit palatalisierbarem Auslautkonsonanten schon früh im Mittelirischen die Palatalisation verallgemeinert haben; ich nenne nur *uair* 'Stunde', air. *úar*; *cóis* aus lat. *causā*; *scoil*, air. *scol*; *deil*, air. *del* usw., die alle wie *sráit* flektieren; es liegt daher nicht der geringste Grund vor, weshalb *sráit* nicht auf lat. *strāta* zurückgehen sollte; andernfalls wäre man gezwungen, die unwahrscheinliche Kürzung von **sráide* zu *sráid* anzunehmen.

Ein Muster von Logik ist M.'s Abhandlung über ir. *elta* (S. 77): „Das Wort flektiert, nach dem Gen. Pl. *elta* (LL 81 a 16) zu schließen, wie ein *u*-Stamm.“ Begreife das, wer kann! Die mir. Flexion Nom. Gen. Akk. Pl. *elta*, Dat. Pl. *eltaib* kann doch nicht bloß die air. *u*-Flexion, sondern ebenso gut die *jā-*, *jo-*, *i-* oder *í*-Flexion vertreten, die sämtlich im Plural zusammengefallen wären! Infolgedessen läfst sich aus den Gen. Pl. *elta* nicht der geringste sichere Schluss auf irgendeinen vokalischen Stamm ziehen. Oder sollte das eine „typische Marstranderei“ sein? Es kommt aber noch schöner. Nachdem M. bemerkt hat, dass der nord. Akk. Pl. **heltu* im Irischen als Akk. Pl. eines *u*-Stammes aufgefasst werden müfste (während man ebenso gut aus dem Gen. und Akk. auf einen *jo*-Stamm hätte schließen können!), fährt er fort: „Im Mittelir. und vermutlich auch im Altir. ist die Konsonantengruppe *lt* auch vor *u* und air. *-e*, *-i* stets *a*-farbig, wodurch sich die Schreibart *elta* in allen Kasus erklärt. In der Gruppe *lt* scheint die *u*-Färbung niemals durchgedrungen zu sein, was Thurneysen schon längst aus dem Dativ air. *folt* geschlossen hat (Handbuch § 164).“ Ich möchte nun wissen, warum die Gruppe *lt* z. B. im air. Akk. Pl. *multu* ‘Widder’ (Broccáns Hymn.) etwa nicht *u*-, sondern *a*-farbig sein sollte? Ebenso ist es unrichtig zu sagen, dass der air. Dat. Sg. *folt* beweise, dass *lt* (selbst vor geschwundenem *u*) nicht *u*-farbig sei. Die air. Orthographie besitzt doch bekanntlich kein Mittel, um die *u*-Farbe eines Konsonanten nach erhaltenem *o* zu bezeichnen (*routh* Wb 11 a 3 prim. man. ist eine Ausnahme). Wir können also aus der Schreibung *folt* gar nichts erschließen. Da jedoch *lt* und *rt* in bezug auf die Färbung ganz gleich behandelt werden, können wir aus Formen, wie *do-biurt*, *neurt* usw. entnehmen, dass auch *lt* vor geschwundenem *u* die gleiche Färbung angenommen haben wird; für unbetonte Silben ist das ohne weiteres klar (*da-rindgiult* Táin 1552, *ni tormult* Wb 18 a 1). Ebensowenig wie der Dat. Sg. *gort* (Broccáns Hymn.) beweist, dass *rt* der *u*-Färbung nicht zugänglich sei, so wenig kann *folt* für *lt* beweisen. Man fragt sich aber auch, was die Färbung des *lt* mit dem Wandel von **eltu* zu *elta* zu tun haben soll? Wir haben doch in der gleichen Hs. (LL 156 b 11) den Dat. Sg. *daltu*, den Akk. Pl. *Ultu*, *Ulto* und eine Unzahl

von Fällen, in denen auch in jüngeren Texten auslautendes *u* nach schweren Konsonantengruppen noch erhalten ist. Es handelt sich beim auslautenden *u* um einen Vorgang, der mit dem vorhergehenden Konsonanten nicht das geringste zu tun hat; *u* wird in dieser Stellung allgemein über *-o* zu *-a*; schon in LU erscheint nach dem gewifs der *u*-Färbung stark zugänglichen *ch* der Akk. Pl. *eoch* (Fled Bricrenn §§ 36, 40). Überdies darf man den Akk. Pl. *elta* in LL keinesfalls als phonetische Entwicklung aus **eltu* auffassen; wir würden eher **elto* erwarten (vgl. Windisch Táin *Ulto* 5750, *Érno* 5749, *eno* 1335 usw.). Wie Strachan (Trans. Phil. Soc. 1904, S. 229) klar erwiesen hat, handelt es sich hier vielmehr um ein Eindringen des Nom. Pl. in den Akk., da *-u* ziemlich lange als *-u* oder *-o* erhalten blieb. Von all dem scheint M. nichts zu wissen.

M. drückt (S. 81, 133) *ústaing*; die Hss. zeigen jedoch alle kurzes *u*.

Albdon neben *Albdann* (S. 81) dürfte eher auf Assoziation mit ir. *donn* zurückzuführen sein; LL 183 a reimt es auf *garglond*.

Ganz verfehlt ist M.'s Erklärung (S. 80) des ir. *e* für an. *a* in ir. *laídeng* und *Aufer*; er meint, es sei auf den vorhergehenden palatalen Diphthong *ai*, bezw. *aui* zurückzuführen, der im Irischen einen folgenden palatalen Vokal verlange. Es gehört aber zu den bekanntesten irischen Lautgesetzen, dass die palatale Qualität eines Konsonanten von dem folgenden, nicht aber von dem vorausgehenden Vokal hervorgerufen wird; vgl. air. *saígul*, *Maílán* usw., mit nichtpalatalem *g* und *l*. So mit darf man *laídeng* nicht auf an. *leídangr*, sondern nur auf eine dial. Nebenform mit *-ing*-Suffix, wie gotl. *laipíngr*, *leþíng* oder ähnlich zurückführen. *Aufer* aus an. *Eyfari* erklärt sich als Analogie zu ir. *fer* 'Mann'.

Der Abschnitt über Synkope (S. 93) ist natürlich zu streichen; über *dansmacht* s. oben. Was *cantarchaptha* betrifft, so wird es nicht auf an. *kantaraka*pa, sondern auf ags. *cantercappa* (Festschr. Kuno Meyer, S. 297 Anm.) zurückgehen. Nach der Oghamzeit gab es im Irischen doch keine Synkope mehr!

Der Abfall auslautender Vokale (S. 93) kann selbstverständlich nur auf analogischen Einflüssen beruhen; ir. *Putrall* kann also nicht „lautgesetzlich aus an. *Butraldi* entwickelt“

sein (S. 53), sondern hat sich offenbar an echt irische Namen, wie *Conall*, *Domnall* usw. angeschlossen.

M.'s Erklärung (S. 94) des auslautenden Vokals in Formen, wie *Ausile*, *Torgesli*, *lunnta*, den er aus den altnord. Dativen *Auisle*, *Porgisle* und **hlunþi* (auch Pl. **hlunþar*) herleitet, ist nicht überzeugend. Drei Seiten vorher findet er es selbst „wenig wahrscheinlich, dass ein einziger Kasus für die Namensform im Irischen bestimmt gewesen sei“. Was *lunnta* betrifft, so wäre die Gruppe *nt* im Auslaut kein Hindernis gewesen, da auch *mant* und *sant* im Irischen vorliegen. Aus **hlunþar* hätte man übrigens ir. **luntar* erwartet (vgl. ir. *Danar*, *pónair*, *Sciggire*); anders steht es mit an. *gardur*, *iaryl*, *karlar* und *dorgar*, wo allerdings das zweite *r* durch Dissimilation, wie in *bara(r)* und *comhra(r)* schwinden konnte. *Ausile* wird sich an ir. *Aus(a)ile* (lat. *Auxilius*) angelehnt haben. Im allgemeinen aber dürfte Pedersen (Gramm. II 17) mit seiner Erklärung des Endvokals das Richtige getroffen haben, was auch ganz junge englische Lehnworte, wie neuir. *húda*, *hata*, *gúta* (neben *gúd*), *postu* (neben *post*), *pánta* (neben *pánt*), *bosca* usw. beweisen. Nach air. Muster könnten offenbar die meisten einsilbigen Worte durch ein angehängtes *-e*, *-a* erweitert werden, wobei natürlich eine Häufung von Konsonanten im Auslaut gelegentlich mitgesprochen haben wird.

Grundfalsch ist, was M. (S. 103) über das Schicksal der aspirierten *sn*, *sr*, *sl* im Neuirischen von Donegal behauptet. Er meint nämlich, *sn* und *sr* seien zu koronalem *n*, *r*, hingegen sei *sl* zu dorsalem *L* geworden. In Wahrheit wird natürlich *sl* genau so wie *sn* und *sr* behandelt und ergibt koronales *l*. Wenn Qniggin (Dial. of Donegal, S. 82, Z. 9) sagt: „The aspiration of initial *sL* is *L*“, so liegt doch hier deutlich ein Druckfehler vor, wie die gleich darauffolgenden Beispiele beweisen, die alle richtig *l* aufweisen!

Baile Uí Fuid (nicht *Fuíd*!) hat mit *Ailén Faoit* (= Whiddy Island, Bantry Bay) gar nichts zu tun (S. 103 Anm. 3); *Fuid* scheint der Gen. des Personennamens *Fot* (Trip. Life 216, 5) zu sein. (K. M.)

Zu *Maghnus* (S. 112) wäre die Schreibung *Mangnus* (Cog. 166, 22) zu erwähnen; vgl. *ingnis* O'Mulc. 337, *singnum*, *lingnum* O'Mulc. 858. (K. M.)

Der Name *Glín Ilair* ‘Adlerknie’(!) (S. 150) existiert nicht; es ist richtig *glún i llár* ‘Knie auf den Boden’ zu lesen, wie LL 182 a 3, 183 a 51, Cog. 46, 2. Wir haben es mit einem Spottnamen des Murchad Ua Flaithbertaig zu tun. (K. M.).

Ir. *daiss* ‘Haufen’ ist nicht nur wahrscheinlich (S. 154), sondern ganz gewifs echt irisch; da das Kompositum *teg-dais* schon in Wb 33 a 4 erscheint.

Zu den Bemerkungen über ir. *bróth* (S. 156) vgl. nunmehr K. Meyer, Wortkunde VIII § 163. Ganz falsch ist auch M.’s Behauptung, dass Cormacs *rot* eine archaische Form von *rúad* sei; vor allem gehört der Artikel nicht zum ursprünglichen Text und *rot* stellt sich wahrscheinlich zu mir. *rotaide*, gäl. *rodaidh*, mir. *ruide* usw.

Aus der vorhergehenden Fehlerliste wird wohl jedermann den Eindruck gewonnen haben, dass M.’s wissenschaftliche Fähigkeiten, die ich weder herabsetzen noch leugnen will, zumindest nicht derart überragend sind, dass sie ihm das Recht geben, auf die Irrtümer der Fachgenossen, von denen ja keiner ganz frei ist, mit überlegenem Hohn und Spott herabzusehen. Wer sich selbst so kräftige Irrtümer zuschulden kommen lässt, sollte im Gegenteil recht bescheiden auftreten und den Anstand wahren, der in den Kreisen wahrer Wissenschaft jederzeit üblich gewesen ist.

Ich beabsichtige nicht, die Polemik in diesem Tone weiterzuführen; aber ein stillschweigendes Hinnehmen seiner Schmähungen war für mich ausgeschlossen, da man es als Schuldbewusstsein hätte auslegen können.

Wien.

JULIUS POKORNY.

DAS GEDICHT DER VIERZIG FRAGEN VON EOCHAID UA CĒRĪN.

Eochaid Éolach ('der Kundige') ua Cērīn wird LU 39 a 15 zusammen mit Fland [Manistrech] genannt, zwar auf einem vom Interpolator H eingeschobenen Blatt; aber da die Stelle einen Abschnitt des älteren Schreibers M fortsetzt, ist sie ohne Zweifel aus dem ursprünglichen Text von LU aufgenommen. Darnach setzt man ihn wohl mit Recht ins 11. Jahrhundert; vielleicht war er der Klosterbruder oder der Nachfolger von Fland in Monasterboice.¹⁾ Soviel ich weifs, sind nur zwei Gedichte von ihm überliefert. Das eine über Loch Garman ist in die Dinnšenchas-Sammlung aufgenommen worden und zuletzt von Edw. Gwynn, *The Metrical Dindshenchas* III 168 ff. herausgegeben. Das andere kenne ich nur aus Brit. Mus., Egerton 1782 fol. 53 v, a—54 r, b; es stellt 40 Fragen über die irische Urgeschichte und Sage.²⁾ Glücklicherweise ist die Antwort in beigefügten Interlinearglossen gegeben. Wenn diese auch wohl nicht vom Verfasser selber herrühren, da der Glossator in Str. 9 *son n-doilbthe* als Kompositum *sonndoilbthe* gefafst zu haben scheint, so doch offenbar von einem Eingeweihten, vielleicht von einem Schüler Eochaids. Der Dichter scheint hauptsächlich solche Sagenbestandteile im Auge zu haben, die von anderen Denkmälern ähnlichen Inhalts abweichen oder sie ergänzen sollen.

* * *

¹⁾ S. O'Curry, *Manners and Customs* II 113 f.; Zimmer, KZ 28, 680 f.

²⁾ Vgl. das „Gedicht der 50 Fragen“, das K. Meyer, ZCP IV 234 ff. aus derselben Handschrift herausgegeben hat.

Duan in *chethrachat* cest in so, do·rigni
Eochaid ua Cérin.

1. Apraid a éolchu Elga. a šlúaig Fōtla firergna.
in·fetabair thiar no t[h]air. ainm mná Féinius[a] Fárrsaid?
Bélait ingen Laitin māthair Níuil meic Féiniusa. Gae greíne¹⁾
rus·marb.
2. Cia fer ro·marb lár na n-each. cia hairmm 'sa·frīth²⁾
a airlech?
ni³⁾ bās ro·fuc cīar·gegain. int ēoluch co n-ilbērlaib.
.i. Féinius fēin ro·marb Iar Néma do leccain chámhaill [ɪa]r ndula
do Iar eo Bélait 7 marb Bélait do grād [7] ro·adhnocht hi Carnn Bélaita.
3. Cia haigned rucc Feinius feín. i focus i n-etercheín?
cāitt ro·adnacht in šuí ſean. Iar macc Nému na nainteam?
.i. marb Féinius dana Iar u. laib do dīgh dermuit coro·adnacht hi
tuaisceirt Maigi Senair .i. i n-Eipithena cinitate ro·adnocht Iar 7 nir·lēc
Féinius a adhnocul feín 7 Iar marðen i n-ōencathair.
4. IS cuich in triar tairptech teamn. ro·buí d eisi na díleann.
cofailet a beinn i mbeinn. as cach dithrib i nHērinn?
.i. tri braithri do Chessair tāncatar Hērinn āenagaig rīa ndīlinn 7
niro·aiccillisit itir Cessair. Luám 7 Medar 7 Mēl a n-anmonn, i ndelbuib
eón ro·bātar 7 i mBeinn Bairche ro·bātar.
5. Cid thuc Partholōn Ó thír. cid arānderna mórgním?
Cia lín ro·buí a glinn i nglinn. cid arro·dīth a n-Érinn?
.i. Parttolōn ro·marb a athair 7 a māthair ac īarair rīghe dia
brāthair (conid aire at·berar Partholōn mac Sera friss .i. mac fingalach.
cera .i. fingal), co·tānicc co hĒrinn ar teched a finghaile, conid īarum
luid taimlechta ina fingail .i. ix. m. do ēc fri oinsechtmain dīb.
6. Cia rí ro·buí for Temraig. diarfear snechta airdergnaid?
In rann ro·buí ar Temraig de. ba harg[at] fíal findruine.
.i. hi sechtmad bliadain flatha Éna Airethig ro·fer froiss airget hi
Temruig 7 fross fina for Hērinn uile.
7. Coich in maccōem co mét īglonn. rānic Eamuin cin imroll.
ro·marb deich cēt monar īglē. dia muinntir⁴⁾ i n-oénaidque?
.i. Aengus dana mac in Dágda is é ránicc Emuin ar brēithir
Concobair dia·n-epert:⁵⁾ 'for·ossna CūChulainn cach ūen.' 7 ro·marb

¹⁾ greeine Hs.

²⁾ s undeutlich, lies fa·?

³⁾ Kaum in

⁴⁾ muinntur Hs.

⁵⁾ dianeipret Hs.

Oengus .x.c. isin Cræbruaid 7 rochuimrig CoinCulainn¹⁾ 7 do-fuc Conall 7 Celte[h]air 7 Conchobor hi suán.

8. Cia dalta dia daltaib thair. ro-säraigustar Etain?
ocus abair rimm co gliee. cade ainm athur Seinbicce?
 .i. Abeán ua h-Ebríec iu fili is ē ro-sáruigh Etan ingean Diáncécht ar brú Boíne gurns-toirrc[h]iustur, co-toracht Oengus iar sain gurro-marb Abcān. Conid iarum ruc Etan Senbec 7 Oengus ro-n-alt Senbec iar sin.
9. Anmonn na trí son n-doilbthe. na-fácbaid co anforbthi.
 cid fod'era sund co se. soillse 'sin c[h]runn is brenche?
 (Zu a:) .i. Gō dana 7 anfīr 7 ainfiss a n-anmonn na sonndoilbthe.
 (Zu b:) .i. diaro-eírig Críst asa adnocol is ed²⁾ ro-chét saltair for crann crín, ut est tene sinnuig.
10. Cia dorigni gart ar tú. infetabair a imthús?
 searb *ocus* milis molle. cid dosfucc ind-oénoidque?
 (Zu a:) .i. Seth mac Ádaim dorat fleg dia bráthrib hi Sleib Taboir 7 tuc erod da cach bráthair dib, cofarcaibsit bennachtaín oca.
 (Zu b:) .i. Míchél at-bert fri Ádam: 'bennach³⁾ lat na torthi, ar dot-roa demon aslaigh iterum dot malairt im no toirthi.' Cach ní no-bennach Ádam is miliss, cach ní tárrill demon is serb.
11. Cia do rígraib Fer mBolg. ro-gab Erinn ciarb anord i mMaigh Tured trūagh in dail. tuc cath do Túaith Dé dámaigh.
 .i. Tríath mac Amuir iu rí deidenoch do Fernib Bolg in nómad ri dib. Ocus is hē tuc cath Maighe Turead do Thúathaib Dé Danonn.
12. Cadead anmunn na sē mban. 7 anmunn a n-athar.
 tucsat leo meic Miled muáid. o Thúaithe Dé Danann
 . drechruáid?
 .i. Lítan 7 Líphi 7 Lemain tri hingena Midir. Aillenn 7 Cuilleann 7 Cairc[h]ji .iii. ingena Goibnenn.
13. Ocus⁴⁾ anmunn na fear trā. cusa-andeachatar na mnā.
 a aés dāna na iúdān dil. éistigh uán ocus apraiddh.
 .i. Lítan co Cuálgne, Lifi⁵⁾ co Fúat, Lemain co Murt[h]emni, Aillenn co Lugaith, Cuillenn co Surghe, Cairche ra Sobairche.
14. Cia rí dib deighenach dián. ro-gab for gasrad⁶⁾ Gailian?
ocus apraidd rimm cen ail. cia ainm boí forsin rígh sain?

¹⁾ Conincul- Hs.

²⁾ is Hs., lies is and?

³⁾ bennacht Hs.

⁴⁾ Et Hs.

⁵⁾ aifi Hs.

⁶⁾ garr- Hs.

i. tri rī dec dīb ò Thūathaib Dé Danann for Hērinn co-tāncatar
 meic Miled i. Gola ò-sluinnter Slab nGola hi Ciaraighe is ē ba rī
 dēigenach dīb.

15. Ocus¹⁾ ainm mná Ébir aird. nifetatar na doérbaird.
 ainm a māthar cemafath. ocus ainm a degathar.

i. Adair dana ingen in Dagda mōir isī rofaei la hÉber i. in
 Mórriga[n] dana ainm a-mmāthar Adairi mná Ébir.

16. Caide a ndīl ò sin alle. Tūaithe Dē na trommdaīne.
 innisid abus is tair. caide a n-ord ocus apraidh.

Apraid a eol.

* * *

Dies ist das Gedicht der vierzig Fragen, das Eochaid ua Cērin gemacht hat.

1. Sagt, ihr Kundigen Elgs (Irlands), Schar des wahrhaft berühmten Fötla (Irland), kennt ihr im Westen oder Osten den Namen der Frau von Fēnius Farsaid?

Bēlait die Tochter Laitens, Mutter Nēls des Sohns von Fēnius Farsaid. Ein Sonnenstrahl hat sie getötet.

2. Welcher Mann tötete Iar der Pferde? Wo wurde sein Erschlagen gefunden? Nicht traf ihn der Tod, obschon er ihn verwundet (erschlagen) hatte, den Kundigen²⁾ mit den vielen Sprachen.

Fēnius selber tötete Iar [mac] Nēma mit dem Kinnbacken eines Kamels, nachdem Iar zu Bēlait gegangen war, und Bēlait starb aus Liebe und wurde in Carn Bēlaita begraben.³⁾

3. Welcher gewaltsame Tod traf Fēnius selber, nah oder fern? Wo ist der alte Weise Iar mac Nēma der ...⁴⁾ begraben.

¹⁾ Et Hs.

²⁾ Oder: obschon der Kundige ihn verwundet hatte? Der Vers ist nicht ganz klar, zumal statt *ni* vielleicht *in* zu lesen ist; aber dann ist das gegensätzliche *cīa* nicht recht verständlich.

³⁾ Der Liebestod Bēlaits stimmt nicht zur Glosse zu Str. 1, wonach ein Sonnenstrahl sie tötete. Doch fehlt zwischen *grād* und *roādhnocht* kaum mehr als 7.

⁴⁾ *nainteam* (wegen der Alliteration nicht *n-ainteam*) verstehe ich nicht.

Auch Fēnius starb nach 5 Tagen an einem Vergessenheitstrunk und wurde im Norden der Ebene von Seuar begraben. Iar wurde in der Stadt Epithena¹⁾ begraben und Fēnius ließ nicht zu, dass er selber und Iar zusammen in derselben Stadt begraben wurden.

4. Und welches sind die ungestümen zähen drei Männer, die nach der Sündflut lebten, so dass sie sich von Horn zu Horn über jeder Einöde in Irland befinden?

Drei Brüder der Cessair kamen eine Nacht vor der Sündflut nach Irland und sprachen gar nicht mit Cessair. In Gestalt von Vögeln waren sie und auf Benn Boirche.

5. Was führte Partholōn aus seinem Lande? Weshalb tat er die grosse Tat? Mit wieviel Leuten war er von Tal zu Tal? Weshalb ging er in Irland unter?

Partholōn tötete seinen Vater und seine Mutter, da er das Königtum für seinen Bruder erstrebte (deshalb heißt er Partholōn mac Sera, d. h. der sippennörderische Sohn. *cera* ist 'Sippenmord'). Und er kam auf der Flucht seines Sippenmords nach Irland. Darnach kam ein großes Sterben als Strafe für seinen Sippenmord: 9000 von ihnen starben in einer Woche.²⁾

6. Welcher König herrschte über Temair, als hochedler Schnee fiel? Der Teil davon, der auf Temair fiel, war feines Silber von *findruine*.

Im siebenten Jahr der Herrschaft von Ena Airgtech fiel ein Regen von Silber in Temair und ein Regen von Wein über ganz Irland.

7. Wer ist der Jüngling mit vielen Taten, der nach Emain kam ohne Irren? Er tötete zehnmal Hundert — eine klare Tat — von dessen Leuten in einer Nacht.

Oengus, der Sohn des Dagda, der kam nach Emain wegen des Wortes Conchobors, als dieser sagte: 'CūChulainn überstrahlt einen jeden.' Und Oengus tötete zehnmal Hundert im Craebruad und fesselte CūChulainn und versenkte Conall und Celtpair und Conchobor in Schlaf.³⁾

8. Welcher von seinen Ziehsöhnen im Osten vergewaltigte Etan? Und sage mir klug: welches ist der Name von Senbeccs Vater?

Abcān ('Zwergchen') na h-Ebricc der Dichter, der vergewaltigte Etan die Tochter Diancēchts am Ufer des Boyne-Flusses und schwängerte

¹⁾ Vgl. im Auraicept: *apud Eotenam ciuitatem* BB 316 b 21.

²⁾ Das ist in jüngere Redaktionen des Lebor Gabála aufgenommen; s. BB 23 b 6 ff., van Hamel ZCP X 153. 181.

³⁾ Von dieser Sage ist mir nichts bekannt.

sie. Darauf kam Oengus und tötete Abcán. Dann gebar Etan Senbec ('den alten Kleinen') und Oengus zog darauf Senbec auf.¹⁾

9. Die Namen der Drei mit den gefälschten Worten, lafst sie nicht unerledigt. Was bewirkt bis jetzt hier das Leuchten im Stamm, der fault?

Gō ('Lüge') und Anfir ('Unwahrheit') und Ainfiss ('Unwissenheit') sind die Namen der *sonndoibthe*²⁾. — Als Christns aus seinem Grabe auferstand, da sang er den Psalter über einen morschen Stamm, daher ist das 'Fuchsfeuer' (Fosforeszieren des faulen Holzes).

10. Wer hat zuerst Gastfreundschaft erwiesen? Kennt ihr seinen Wandel? Bitteres und Süßes zugleich, was hat sie in einer Nacht erzeugt?

Seth der Sohn Adams gab seinen Brüdern ein Gastmahl auf dem Berge Tabor und schenkte jedem Bruder unter ihnen Vieh (Habe), so daß sie ihm ihren Segen zurückließen. — Michael sagte zu Adam: 'Segne die Früchte; denn der Teufel der Überredung wird wieder zu dir kommen, dich in betreff der Früchte zu verderben.' Alles, was Adam segnete, ist süß; alles, an das der Teufel gelangte, ist bitter.

11. Welcher von den Königen der Fir Bolg, der Irland beherrschte, obschon es wider die Würde war, lieferte auf Mag Tured — elend war das Zusammentreffen — dem gefolgereichen Tuath Dé [Danann] eine Schlacht?

Triath mac Amuir, der letzte König der Fir Bolg, war der neunte König unter ihnen. Und er lieferete den Tnatha Dé Danann die Schlacht von Mag Tured.

12. Welches sind die Namen der sechs Frauen und die Namen ihrer Väter, die die Söhne des trefflichen Mil(ed) mit sich nahmen von dem rotgesichtigen Tuath Dé Danann?

Lian, Liphe und Lemain, die drei Töchter Miders. Aillenn, Cuillenn und Cairche, die drei Töchter Goibniu's.

13. Und nun die Namen der Männer, zu denen die Frauen kamen: ihr Leute der Kunst mit den beliebten Gedichten, hört auf uns und nennt sie!

Lian (kam) zu Cuailgne, Life zu Fuat, Lemain zu Murthemne, Aillenn zu Lugaid, Cuillenn zu Surge, Cairche zu Sobairche.

¹⁾ Zum Zwerp Senbec vgl. RC 6, 182.

²⁾ S. oben S. 130.

14. Welcher letzte rasche König unter ihnen herrschte über die Sprossen der Gailian? Und sagt mir ohne Schimpf, welchen Namen hatte dieser König?

Dreizehn Könige von den Tuatha Dē Danann herrschten über Irland, bis die Maic Miled kamen. Gola, nach dem Sliab n-Gola in Kerry benannt ist, der war der letzte König von ihnen.

15. Und der Name der Frau des hohen Eber — die gemeinen Barden kennen ihn nicht —, der Name ihrer Mutter ...¹⁾ und der Name ihres edlen Vaters.

Adair die Tochter des großen Dagda, die schließt mit Eber; Morrīgan ist der Name der Mutter von Adair, der Frau Ebers.

16. Welches ist sein Geschick von da bis jetzt, des Tuath Dē (Danann) mit den wuchtigen Menschen? Verkündigt es zu Hause und im Osten, welches ihre Würde ist, und sagt es!

Bonn.

R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH SUATHAIR n. pr. m.

Dieser seltene Name findet sich als der eines der Unterzeichner einer aus dem Jahre 809²⁾ stammenden Mainzer Urkunde, die ZE XIV und mit Verbesserungen bei STOKES, Supplement S. 76 abgedruckt ist. Wir lesen dort *signum Suathar episcopi*. Der Name bedeutet 'einen edlen Vater habend' und stellt sich also zu *Eὐπάτωρ*.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

¹⁾ *cemafath* mit kurzem *a* verstehe ich nicht.

²⁾ Ich erschließe dies Jahr aus der Angabe 'XI. Kal. Julias anno X. regni domini nostri Caroli et imperatoris', indem die Kaiserkrönung Karls des Großen in das Jahr 799 fällt.

ZUR ÜBERLIEFERUNG IRISCHER VOLKS-SAGEN.

Schon in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Erzählung „der Priestermörder“ (oben S. 255) habe ich darauf hingewiesen, welche Hindernisse in Irland der getreuen Veröffentlichung von Volkssagen und anderen Literaturdenkmälern entgegenstehen. Es wäre sehr zu bedauern, wenn der aus dem puritanischen England importierte Geist der Prüderie, der in jeder noch so harmlosen Äußerung des geschlechtlichen Gefühles etwas „Unsittliches“ sieht, in Irland um sich zu greifen begäne. Hat dieser Geist doch auch in die rein wissenschaftliche Tätigkeit hemmend eingegriffen, wenn z. B. Whitley Stokes in seinen Veröffentlichungen, noch dazu in Zeitschriften wie der *Revue Celtique*, geschlechtliche Dinge in Text und Übersetzung einfach ausgelassen hat, wodurch der Forschung zweifellos Schaden zugefügt worden ist; ich denke z. B. an die Ausgabe der Schlacht von Moytura (*Rev. Celt.* XII 52 f.), u. a. m.

Was die Volkssagen betrifft, so möchte ich versuchen, in einigen Fällen die Auslassungen der Herausgeber, denen selbst man begreiflicherweise keinen Vorwurf machen darf — sie handeln nur, wie sie müssen — wieder gut zu machen. Zunächst erwähne ich, dass Joseph Lloyd, wie er mir persönlich mitteilte, genötigt war, in seiner Ausgabe von Erzählungen aus Donegal (*Cruach Chonail*, Dublin 1909) in der ersten Geschichte (*Sgéal Sheagháin*) im § 26 eine bedeutende Änderung vorzunehmen, die leider den ganzen Sinn zerstört. Es handelt sich um die Abenteuer des jüngsten von drei Söhnen, der unter anderem drei bösartige Tiere bezwungen hatte: den Widder hatte er gebändigt, indem er sein Strumpfband als Halfter benutzte, die Schlange hatte er vor seinen Pflug gespannt und

den Löwen mit dessen Zunge an einen Baum gespießt. Als er eines Tages mit seiner Frau eine Reise zu seinem Schwiegervater unternahm, und gerade eine Wiese überquerte,

„sah er den Widder, die Schlange und den Löwen auf sich zukommen und glaubte, sie kämen, um ihn zu töten. Da legte er seinen Arm um seine Frau wo sie gerade auf der Wiese standen, zog sie an sein Herz und küßte sie, um wenigstens noch einen Genuss zu haben, bevor er stürbe. Der Widder, der Löwe und die Schlange blieben stehen und beobachteten ihn.

‘Was tut er denn da?’ sagte einer von ihnen zum anderen.

‘Er löst sich das Strumpfband, um es um meine Hörner zu legen’, sagte der Widder, ‘um auf mir zu reiten und mich mit sich nach Hause zu führen.’

‘Oh nein’, sagte die Schlange, ‘er geht daran, mich in den Pflug zu spannen.’

‘Oh nein’, sagte der Löwe, ‘er ist dabei, einen Baum für meine Zunge zurecht zu schneiden.’

Die Drei gingen fort, so rasch sie konnten, in größter Eile liefen sie davon, aus Furcht vor Hans.“

Man begreift natürlich nicht, wie die Tiere beim Anblick eines bloßen Kusses auf den Gedanken des Strumpfband-Lösens, des Pflügens und des Aufspießens kommen konnten.

Das Rätsel löst sich aber, wenn wir erfahren, daß der Erzähler in Wirklichkeit gesagt hatte: „Er legte seinen Arm um seine Frau, legte sie auf die Wiese, zog sie an sein Herz und *futuit eam*, um wenigstens noch einen Genuss zu haben, bevor er stürbe.“ ... Später muß es dann natürlich heißen, “er löst ihr das Strumpfband“, usw.

Nun werden die Äußerungen der drei Tiere erst verständlich. Der Gedanke, das Pflügen mit jener Handlung zu verknüpfen, ist ja uralt und in den meisten Sprachen nachzuweisen; für den Zusammenhang mit dem Aufspießen liefert das Irische selbst ein schönes Beispiel, da das altirische *goithim „futuo“* zweifellos etymologisch mit *goth* ‘Speer’ zusammenhängt.

Wie mir Lloyd übrigens mitteilte, brachte der Erzähler die betreffende Stelle nur stockend vor und erwähnte dabei entschuldigend, er habe es so von seinem Vorgänger gehört.

Jetzt wird auch die zu der erwähnten Geschichte gehörige Variante „Der Schneider und die drei Tiere“ (Hyde, *Beside the Fire*, S. 2 f.) verständlich; hier scheint allerdings schon die ursprüngliche Überlieferung verstümmelt gewesen zu sein. Es heißt nämlich, der Schneider habe sich in der größten Gefahr mit seiner Frau auf den Boden gesetzt(!) und diese Tatsache habe die verfolgenden Tiere derart erschreckt, daß sie das Weite suchten.

Wie wichtig gerade in dem erwähnten Falle eine getreue Wiedergabe der irischen Erzählung gewesen wäre, zeigt der Umstand, daß sich genau dieselbe Erzählung bei S. Krauss „Geschlechtsleben der ukrainischen Bauern“ findet, und zwar in der am vollständigsten erhaltenen Form — der genaue Gang der Erzählung ist mir leider nicht mehr gegenwärtig. Das Vorkommen derselben Sage in Irland und Süd-Rußland — andere Varianten sind mir nicht bekannt, doch soll sich eine ähnliche Geschichte auch bei den Indianern Nordamerikas finden — hat zweifellos hohes wissenschaftliches Interesse. Besonders bedauerlich ist, daß Lloyd an keiner Stelle seines Büchleins auf solche willkürliche Änderungen des Textes hingewiesen hat, was eigentlich von jedem Herausgeber als unabweisliche Pflicht betrachtet werden sollte.

Diese Pflicht hat Lloyd denn auch ein anderes Mal treulich erfüllt, nämlich bei der Herausgabe der von Patrick O’Leary gesammelten Volkssagen (*Sgéaluidheacht Chúige Mumhan*, Dublin 1904—06). Da diese Sagen wohl für jeden Studierenden ihrer vorzüglichen Sprache wegen als unentbehrlich gelten dürfen und die ungekürzte Originalausgabe von 1895 längst vergriffen und an kontinentalen Bibliotheken kaum vorhanden ist, will ich hier eine Kollation der 1. und 2. Auflage geben, soweit sachliche Änderungen in der letzteren vorgenommen worden sind. Es handelt sich nur um die siebente Geschichte „*Oileán na gcúig mbeann*“.

Abschnitt 3, Zeile 1—7 (*air, agus*) muß es heißen:

Do snámh buachaill imach faoi dhéin an oileáin agus do fuair an t-éalag ar an gcailín ar shlighe gur gheárr go raibh sí ag dul i mbreis. ’Nuair tháinig an t-am rug sí — préacháinín.
Mit *go ceann lae* beginnt dann ein neuer Satz.

In Abschnitt 4, Zeile 1 und 4, Abschnitt 7, Z. 1, 5, 9, Abschnitt 17, Z. 6, Abschnitt 18, Z. 2, Abschnitt 28, Z. 7, Abschnitt 30, Z. 1, Abschnitt 42, Z. 8, Abschnitt 46, Z. 4 ist überall statt *inghean an riogh* zu lesen: *a mháthair*.

Abschnitt 47, Z. 1 heifst es statt *a bhean uasal* richtig *a mháthair*. Schliefslich lauten die letzten 2 Zeilen anstatt *bhíodar ar a dtoil ...* richtig: *bhí an t-oileán lán de chloinn aca*.

Es wäre sehr zu begrüfsen, wenn die Herausgeber irischer Texte, soweit sie aus politischen oder erziehlichen Gründen zu ähnlichen Verstümmelungen gezwungen sind, stets gleichzeitig das fehlende Material in irgendeiner wissenschaftlichen Zeitschrift veröffentlichen würden.

Wenn schon jemand Verlangen nach wirklich unsittlicher Lektüre trüge — und wer dürfte es wagen, die angeführten Erzeugnisse des Volksgeistes unsittlich zu nennen? — so wird er sich gewifs nicht gerade an die keltischen Sprachen heranmachen, wo ja doch wirklich unsittliche Literatur in allen großen Kultursprachen bedeutend leichter und bequemer zugänglich ist.

Wien.

JULIUS POKORNY.

ALTIRISCH DÉLOCH n. l.

AU 575 und 576 liest Hs. A *bellum Deloho i Ciunn Tire*, wofür B *bellum Telocho* hat, was bei Tig. weiter zu *cath Delgon* entstellt ist. *Dē-loch* würde ‘Zweisee’ bedeuten, d. h. eine Gegend, in der sich zwei Seen befinden, und ich zweifle nicht, dass das die richtige Lesart ist. Denn es handelt sich um eine mir aus meiner Jugend wohlbekannte Gegend. Nicht weit nördlich von Campbelton in Cantire liegen zwei kleine Seen dicht beieinander.

Berlin-Wilmersdorf.

KUNO MEYER.

PARTHOLÓN MAC SERA.

Bei dem immer noch recht weit verbreiteten Bestreben, in den Angaben von *Lebor Gabála* über die Urgeschichte Irlands möglichst viele Bezüge auf historische Vorgänge oder echte Sage zu finden, spielt bekanntlich die Namendeutung eine Hauptrolle. Besonders das Etymologisieren mit dem Namen *Partholón*, ‘this greatest puzzle’, wie Rhys, Celtic Heathendom S. 580, ihn bezeichnete, will nicht zur Ruhe kommen. Hat doch, um nur ein Beispiel anzuführen, ein so besonnener und verdienstvoller Forscher wie John Mac Neill, dem wir gerade über die älteste Geschichte Irlands so manche wertvolle Aufschlüsse verdanken, diesen Namen dadurch für die heimische Sage zu retten gesucht, daß er die Endung zweifelnd mit gall. *-launos* verglich und im ersten Teil Zusammenhang mit dem Stammesnamen *Part-rige* vermutete, wodurch er zu dem Schluss kam, daß wir es mit einem piktischen Namen zu tun hätten. S. ‘An Irish Historical Tract’ S. 145.

Nun ist es aber allbekannt, daß *Partholón* seit frühesten Zeiten die altirische Wiedergabe des Namens des Apostels Bartholomaeus ist.¹⁾ Da wäre es doch geradezu wunderbar, wenn dieser seltene Name sein völlig gleichlautendes Widerspiel in Irland gehabt hätte. Anstatt dies anzunehmen, scheint es mir angebrachter, zunächst einmal darnach zu forschen,

¹⁾ Der Name des Apostels lebt heute noch in dem irischen Familiennamen *Mac Parthalán* (unserem ‘Bartels’) fort, das zu Mac Partland, Mac Parland usw. angliisiert wird, ebenso wie in dem schottischen Clannamen M’Farlane, von dessen Mitgliedern manche sich in das entsprechende englische *Bateson* umgetauft haben.

was wol die gelehrten und bibelkundigen Verfasser von *Lebor Gabála* veranlafst haben mag, gerade diesen Namen für den Mann zu wählen, der sich zuerst nach der Sündflut in Irland niedergelassen haben soll.¹⁾ Und schon beim ersten Nachschlagen löst sich das Rätsel.

Im 'Liber interpretationis nominum hebraicorum' des Hieronymus, einem Buche, das die altirischen Gelehrten stets zur Hand hatten und fleißig benutzten,²⁾ heißt es: *Bartholomaeus, id est filius suspendentis aquas.*³⁾ Dieselbe Erklärung gibt dann Isidor VII 9, 16. Wir finden sie mehrfach in der irischen Literatur angezogen, so z. B. in den Anmerkungen zum Félire Óingusso (Fél.² 148, 36) und in dem mittelirischen Traktat über die Apostel, LBr. 145 a 52.

Indem nun die Erfinder der Urgeschichte Irlands 'aquas' auf die Wasser der Sündflut bezogen, wurde 'der Sohn dessen, der die Wasser aufhören lässt', der immerhin sinnreiche Name für den ersten Besiedler Irlands nach der Sündflut.

Jetzt wird auch das Patronym Partholóns klar. Isidor sagt von dem Namen des Bartholomäus 'syrum est, non hebraeum'.⁴⁾ So wird der irische Partholón zu einem *mac Sera* 'Sohn des Syrers'.⁵⁾

¹⁾ 'Primus autem venit Partholomus (Bartholomaeus al.) cum mille hominibus de viris et mulieribus' Nennius, ed. Mommsen, S. 154. Is é cetarogab Hérinn far tídilinn, LL 5 a 4.

²⁾ So wird z. B. in der Einleitung zu dem sogenannten Glossar des O'Mulconry das 'hebraeicanum (hebricanum H. 2. 15) Hieronymi' an erster Stelle als Quelle angeführt, aus welcher die 'religiosi viri', auf deren Arbeiten das Werk beruht, schöpften.

³⁾ Das führt F. Watz, Onomastica sacra, S. 348, auf seine griechische Quelle *vιός κρεμάσαντος ὕδωρ* zurück.

⁴⁾ LBr 145 a 52 zu *sir um non ebeum* entstellt.

⁵⁾ Vgl. das altir. Adj. *serdae* 'syrisch'; *la Serdu* 'bei den Syriern' Ml 36 c 6.

KÖNIG AED ALLÁN ALS DICHTER.

Aed Allán (Oldán) aus dem Geschlechte Niall Nóigiallachs, König von Irland von 734 bis 743, wo er in der Schlacht von Seredmag gegen Domnall mac Murchada fiel, war als Dichter bekannt, obgleich uns leider nur wenige Verse von ihm erhalten sind. So wird AU 742 (FM 738) eine letzte Strophe (*tiugrand*), die er vor der tödlichen Schlacht gemacht haben soll, angeführt:

*Dia nommainsed mo Día dil for brú Locho Sailchedain,¹⁾
íarum dia mbeinn-si fri col, ropad máin ar²⁾ mog³⁾ m'anacol.*

‘Wenn mein lieber Gott mich schützen wollte auf dem Rande von Loch Sailchedain,⁴⁾ — wenn ich dann in Sünde verfallen würde, so hieße meine Rettung (so viel als) einem Sklaven ein Gut anvertrauen.’ — Zu *máin ar mog* vgl. Anecd. V 9, 16, RC VI 188, 24. — *anacol* ist zweisilbig zu sprechen.

Eine zweite ihm zugeschriebene Strophe habe ich in den ‘Bruchstücken der älteren Lyrik Irlands’ I § 99 ediert. Ein ganzes, kleines Gedicht von ihm findet sich auf dem oberen Rande von LL 365 und wird von den vier Meistern zum Jahre 734 zitiert. Es ist auf die am 9. Dez. im J. 739 gestorbene hl. Samthann von Clúain Brónaig (bei Granard, co. Longford) verfaßt, die selbst als Dichterin auftrat, wie eine bei Tig. 737 und FM 733 erhaltene Strophe auf den Tod von Aed mac Colgen durch Aed Allán zeigt. Sie lautet:

*Ma conrisat in⁵⁾ dá Áed, bid mórsáeth a n-ergaire;
mad co dul dom-sa, is⁶⁾ sáeth Aed la hÁed macc Fergaile.*

¹⁾ locha sailcedain U.

²⁾ do FM.

³⁾ modh U.

⁴⁾ d. h. eben in der bevorstehenden Schlacht.

⁵⁾ na FM.

⁶⁾ madadh codhal damsia isaeth I. - damhsa as FM.

‘Wenn die beiden Aed zusammentreffen, so wird es eine grosse Mühe sein, sie zurückzuhalten; was mich selbst betrifft, so ist der Tod Aeds durch Aed, Fergals Sohn, ein Leidwesen.’ (Ein schwer wiederzugebendes Wortspiel auf *sáeth* im Sinne von ‘Mühe’ und ‘Leid’.)

Das Gedicht auf Samthann lautet wie folgt:

- 1 *Samthann fri soillsi¹⁾ sainmann, mad rogab genso²⁾ glanbarr; túathmaig Midi, míad³⁾ n-imglan, mórsáith fo sini⁴⁾ Samthann.*
- 2 *Rogab ani⁵⁾ nad assa, áine fri rige⁶⁾ slessa, dámair fri terci⁷⁾ túarai, roptar⁸⁾ crúadai a cressa.*
- 3 *Árad fri nime⁹⁾ níthu, . glan a cride fri báithu, i n-ucht Ífiadat fo glanbarr asrola¹⁰⁾ Samthann sáithu. S.*
- 1 ‘Samthann mit herrlicher Lichtfülle, schön hat sie die leuchtende Krone der Keuschheit errungen; in der nördlichen Ebene von Meath — eine glänzende Würde — war viel Mühseligkeit unter Samthanns Brüsten.
- 2 Sie unternahm was nicht leicht ist, Fasten mit gestreckten Seiten; sie hielt stand gegen Kargheit der Nahrung, hart waren ihre Gürtel.
- 3 Sie war eine Leiter um den Himmel zu erkämpfen, rein war ihr Herz gegenüber Toren; am Busen des Herrn unter glänzender Krone hat Samthann die Mühen von sich geworfen.’

¹⁾ *mann*, Lehnwort aus *manna*, ‘Fülle, Segen’, wie z. B. *mann mārmessa* O'Dav. 1234, *ní mórr mann na bliadna so* H. 3. 18, 394 m. i. — *túathmaig* fasse ich als Lokativ. — *sini*, im Reim mit *Midi*, Akk. Pl. von *sine* (-io) ‘Zitze’. — Wie der Dat. *hi rigi* Ml 99 d 1 zeigt, ist *rike*, das Nomen zu *rigim* ‘strecke’, ein weiblicher *iā*-Stamm. — Zu *asrola* *sáithu* vgl. *asrala ri sacard sdéithu* ACC § 38 (RC XX 174), wovon unsere Stelle vielleicht eine Nachahmung ist.

Ich sehe keinen Grund, warum alle obigen Verse nicht aus der ersten Hälfte des 8. Jhs. und also wohl von den Personen, denen sie zugeschrieben werden, stammen sollten.

¹⁾ *sic codd.*

²⁾ *gensa codd.*

³⁾ *tuaithmaig miorlonad* (*darüber inmorlonad*) *L.*

⁴⁾ *frisini L.*

⁵⁾ *inní L.*

⁶⁾ *rig L.*

⁷⁾ *terca codd.*

⁸⁾ *batar FM.*

⁹⁾ *nimib L.*

¹⁰⁾ *arrola FM.*

MISZELLEN.

1. Ein unbeabsichtigtes Jeu d'esprit O'Currys.

In dem Nachlaß von Whitley Stokes, dessen Besitz ich den Töchtern des Verstorbenen verdanke, befindet sich u. a. eine Anzahl Briefe von O'Curry oder, wie er sich zu zeichnen pflegte, E. Curry, die diesen trefflichen Mann in sehr sympathischem Lichte zeigen. Er versieht darin den jüngeren Gelehrten, den er stets als seinen *dalta* anredet, besonders mit Abschriften aus den Dubliner Handschriften, sowie mit Belehrung aus seiner reichen Kenntnis des Neuirischen. Es war die Zeit, wo Stokes an den 'Irish Glosses' arbeitete. An den sprachwissenschaftlichen Studien und Entdeckungen seines 'dalta' nimmt er zwar regen Anteil, vermag ihnen aber nicht zu folgen und hält an seinen dilettantischen Anschauungen fest, wie in der folgenden Auslegung der Inschrift von Alesia, die, wenn sie nicht ernstlich gemeint wäre, ein brillantes jeu d'esprit sein würde. Ich teile sie mit, nicht um mich über den Gelehrten, dem wir so viel verdanken, lustig zu machen, sondern wegen ihrer beispiellosen Findigkeit und als einen interessanten Beitrag zur Geschichte der keltischen Studien.

„Marti a lis dannót aili ieuru ú Cu-ete: sós in celic nonetic cobedbi, ó du gionti ú Cu-etin in aili-sia. ‘Mars his Lis (sacred circle) was palisaded by Ieuru (or Hieuru), the grandson of Cu-Ete (the winged hound): The horrible necromantic treachery (celic i. ceilg) was turned back after U Cu-Etin had made the palisade.’

This inscription, according to my dalta, being in the language of my ancestors in A.D. 1, I wish to shew him that I believe him to be right.“

2. Altir. *Laithlinn*.

In seinem Buche über die Sprache der Ulsterannalen zitiert Ó Máille auf S. 141 zwei Beispiele des Gen. *Laithlinne*.¹⁾ Diese Form des Namens findet sich auch noch bei den Vier Meistern A. D. 866 (I 506), die sonst (846 und 851) *Lochlainne* dafür einsetzen. Hier ist nämlich so zu lesen:

*Dosfail dar Findabair find fiallach grinn dind Laithlinn²⁾
luind;*

is ar chētaib rīmter Goill do chath fri rīg nĒtair will.³⁾

‘Über den hellen Findabair naht eine tapfere Kriegerschar vom grimmen Laithlinn; zu Hunderten werden die Nordleute gezählt zum Kampfe gegen den König des mächtigen Étar.’

Es kann keine Frage sein, dass *Laithlinn* und *Lothlind* (Sg.) ältere Formen sind als *Lochlann*, das ja zum erstenmal AU 1014 auftritt, und zwar in der Genitivform *Lochlaind* (AU I 532, 3). Marstrander begeht daher einer starken Anachronismus, wenn er Ériu V 250, um seine gesuchte Herleitung von *Rogaland* anzubringen, von *Lochlann* ausgeht. Was auch der Ursprung von *Laithlinn* oder *Lothlinn* sein mag, dem Iren müfsten beide Worte ‘Sumpfgewässer’ zu bedeuten scheinen. Dazu stimmt wohl, dass in den obigen Versen, wenn ich sie anders richtig rekonstruiert habe, *Laithlinn* mit dem Artikel gebraucht ist.

3. Mittelir. *glaedhe*.

Im späteren Mittelirisch taucht ein Wort für eine Art Schwert auf, welches bald wie oben, bald *glæc* geschrieben wird, also auf jeden Fall zweisilbig ist. Wir haben es offenbar mit einer Entlehnung aus altfr. *glaive* zu tun, bei der das intervokalische *v* ebensowenig wiedergegeben wird wie in *proeirb* Crawf. MS 30 a aus *proverb* u. dgl.; denn das *dh* ist nur, wie so oft, Hiatuszeichen. Ich zitiere aus *Stair Ercail* (H. 2. 7): *glaedhe gērgoirt gūasachtmōr*; *glaeidhe gērghorm grāinemail*; *etir cloidem 7 bial*, eter *gāe 7 glæc*; *glæc gērfæbrach gabältach* usw.

¹⁾ Im Index setzt er irrtümlich einen Nom. *Laithlenn* an.

²⁾ *grinn* dond dar laith linn *FM*.

³⁾ *nuill* *FM*.

4. Mittel- und neuir. *ailt*.

Die Grammatiken des Manks setzen ein Verb *saillym*, *sailt*, *saillish* usw. 'I am willing' an, was natürlich in 's *aill lhiam* usw. aufzulösen ist. Doch scheint ein Nomen *aill* sonst nicht mehr vorzukommen. Im Irischen habe ich von ähnlichen Formen nur *ailt* = *áil leat* gefunden, das schon in den pseudo-columbanischen Gedichten in Laud 615 vorkommt, z. B. S. 33:

ag sin mo chomairli duid, gab ī, madh ailt beith go glan.

Ebenso Laud 610, 8 b 2: *gach nī is ailt ó Dīa, dogebair ē.* Besonders häufig ist es in medizinischen Handschriften, wo *madh ailt* lat. *si vis* übersetzt.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Der auf S. 2, Z. 6 aus dem Buch von Leinster erwähnte *Dubgilla mac Laidcnéin* ist, worauf mich der Herausgeber aufmerksam macht, mit dem im Jahre 769 gefallenen König der Úi Chennselaig *Dub Calggaid* identisch (vgl. AU 768). Lässt es sich aber nicht nachweisen, dass *Dubgilla* auch sonst den *Dub Calggaid* der Húi Cennselaig bezeichnet, so steht die Möglichkeit freilich offen, dass es an der Stelle LL 40 a aus *Dub Calggaid* entstellt ist. Zu *Dub Calggaid mac Laidcnéin* vgl. LL 317 a 17, 390 a 39, BB 136 b 4, Lec. 208 d 27.

Auf S. 2, Z. 29 ist hinzuzufügen:

4. *Dond-gilla mac Finnachtai*, Bóroma §§ 136, 137.

Ibid., Z. 32 lies: ob nicht etwa der britische Heiligenname *Gildas* dasselbe Wort (latinisiert) ist.

C. M.

ERNST WINDISCH †

Am 30. Oktober 1918 hat der Tod der deutschen Keltologie ihren Senior entrissen. Wo immer man in der weiten Welt den keltischen Studien Interesse entgegenbringt, wird diese Trauernachricht innigen Anteil hervorgerufen haben, der nicht allein dem bedeutenden Gelehrten, sondern auch dem schlichten, getreuen, wahrhaft edlen Charakter des Menschen gilt, der sich auch in allem, was er geschrieben, ausspricht. Alle aber, die ihm als Schüler, Fachgenossen, Kollegen nahe gestanden haben, ja wer nur einmal die magische Wirkung seiner gütigen, klaren blauen Augen empfunden hat, waren ihm in Verehrung und Liebe zugetan und trauern mit den Seinigen. Doch müssen wir ihn glücklich preisen, daß ein sanfter Tod ihn vor dem Zusammenbruch Deutschlands fortnahm. Trotz Alter und Krankheit hatte er die seelischen Leiden, welche der Krieg über uns Deutsche gebracht hat, im Bewußtsein der Gerechtigkeit unserer Sache mannhaft ertragen, wie tief er auch den Verrat, die Verstellung und Verlogenheit der Feinde empfand, wie schmerzlich ihm auch das Zerreissen der engen Bande war, die ihn mit englischen, französischen und amerikanischen Freunden verknüpft hatten. Aber sein deutsches Herz, seine wahrhaftige und allzeit friedfertige Natur, seine Treue zu dem angestammten Königshause hätten den Triumph des Verrats im eigenen Volke schwerlich ertragen.

Nach Ebels frühzeitigem Tode war Windisch ein Jahrzehnt lang der einzige Keltologe Deutschlands. An ihn wandte sich Georg Curtius, als er in die 4. Auflage seiner 'Grundzüge der griechischen Etymologie' (1873) die keltischen Sprachen zur Vergleichung aufnahm, an ihn August Fick, als er für seine 'Griechischen Personennamen' (1874) das keltische Namen-

system heranziehen wollte. Auf die von Windisch aus gegangenen Anregungen geht das wachsende Interesse für keltische Studien in der Wissenschaft und der Aufschwung, den sie in den letzten dreissig Jahren genommen haben, zurück. Es erübrigts sich, in einer Fachschrift die Werke aufzuzählen, die in aller Händen sind und noch lange bleiben werden.

Die folgenden kurzen biographischen Notizen entnehme ich dem warm empfundenen Nachruf, den Max Förster dem Verstorbenen an der Bahre gehalten und in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Bd. 73) veröffentlicht hat.

Am 4. September 1844 in Dresden als Sohn eines Lehrers geboren, genoss Windisch seine ganze wissenschaftliche Ausbildung in Leipzig, wo er sich dann 25 jährig (1869) für vergleichende Sprachforschung habilitierte. Das Jahr 1870/71 brachte er in London zu, wo er sich im Auftrage der englischen Regierung an der Katalogisierung der Sanskrithandschriften des India Office beteiligte. In diesem Jahre begann seine lebenslange Freundschaft mit Whitley Stokes und Sir Charles Lyall. Nachdem er eine Berufung nach Bombay abgelehnt hatte, übertrug man ihm 1871 ein Extraordinariat; aber schon im folgenden Jahre wurde er als Ordinarius nach Heidelberg und 1875 nach Straßburg berufen, um dann als Nachfolger seines Lehrers Brockhaus an die heimische Hochschule zurückzukehren, an der er bis zuletzt tätig gewesen ist.

Wie er zur Beschäftigung mit keltischer Sprache und Literatur, zunächst mit der irischen, durch Brockhaus¹⁾ angeregt, dann durch Standish Hayes O'Grady in ihr Studium eingeführt worden ist, hat er selbst im Vorwort zu den 'Irischen Texten' geschildert. Wenn man bedenkt, daß diese Beschäftigung doch immer nur eine Nebentätigkeit sein konnte, so staunt man über die Fülle dessen, womit er in den 30 Jahren, die seine keltischen Publikationen umfassen, unsere Kenntnisse bereichert hat. Zählt doch die von R. I. Best in der 'Bibliography of Irish Philology and Literature' veröffentlichte Liste

¹⁾ Daß Brockhaus die keltische Literatur anmerksam verfolgte, beweist u. a. eine Reihe Bücher aus seiner Bibliothek, die in meinen Besitz übergegangen sind, z. B. die 1834 anonym von Arthur James Jones veröffentlichte Übersetzung der Gedichte Davydd ap Gwilyms.

seiner auf Irland bezüglichen Schriften nicht weniger als 36 Nummern auf. Er trug sich noch mit manchem Plane. So wollte er nach Beendigung seiner Arbeit an der Geschichte der Sanskritphilologie u. a. die auf Conall Corc bezüglichen Sagen (s. Anecd. III 57 ff.) sammeln und herausgeben. Möge das Beispiel dieser unermüdlichen Arbeitslust und Schaffensfreude der jüngeren Generation ein Ansporn zu Nacheiferung werden. Möge aber auch die Toleranz gegen andere Ansichten, die neidlose und freudige Anerkennung fremder Leistungen, die selbstlose Hilfsbereitschaft, die den dahingeschiedenen Meister auszeichnete, einem Geschlechte zum Vorbild dienen, das dieser Tugenden mehr als je bedarf.

K. M.

CORRIGENDA ZU BAND XII.

S. 233 § 46 ist mit FM zu lesen:

břed co n-imbiud acen.

Hier bedeutet *acen*, das im Reim auf *maten* steht, den abgeschlagenen Kopf des Feindes.

S. 296 Z. 14 ist, wohl *ar meic Muire imrādud robui i ngābud indi* zu bessern.

Ibid. § 4 möchte ich lesen: *tar innī caithes tūairi.*

Die sechste Strophe findet sich im Buch von Lismore, S. 43 b 2 Colum Cille in den Mund gelegt und lautet dort:

*Nocho loingiubh-sa cu moch isin ēine dīdine,
tūair is ē mo lā catha tar cenn flatha fīrinne.*

K. M.

S. 338, Z. 4 von unten, lies: Eterscélae.

Z. 2 „ „ lies: neun (oder fünfzig)

S. 420 Z. 25, lies: männlich.

S. 423 Z. 6, 7, lies: TIGIRN, *TIGERN

S. 425 Z. 15, lies: *cuno- 'hoch'.

S. 428 Z. 9, 10, tilge: méite—*mētijās.

Z. 17 lies: -beb(a)e.

J. P.

GOEDEL GLASS.

Zum Versuch, das erste Gedicht im Lebor Gabála, den Goedel Glass des Gilla Coemáin, in seiner ursprünglichen Gestalt herzustellen, benutze ich das Buch von Leinster 3 β 10, das von Lecan fol. 26^v (L I), Fermoy fol. 3^r, Lecan fol. 271 (L II) und Ballymote 10 β 15. Die Abschrift von Lecan und Fermoy verdanke ich der grossen Güte des Herrn R. I. Best, während mir Leinster und Ballymote im Faksimile zugänglich sind. Ich setze mit Thurneysen voraus, dass Lecan I ein Vertreter der ältesten Fassung (B III) ist, Leinster und das jüngere Fermoy zu einer späteren Fassung (A) gehört, während Lecan II und Ballymote einen noch jüngeren Text (C) bieten, der mit Benutzung von A und B III (B) zusammengestellt wurde, ohne dass die Abschreiber sich auf die uns vorliegenden Handschriften stützen. Stimmt Lecan I wenigstens mit einer A-Handschrift überein, so dürfte die fragliche Stelle mit Gewissheit als ursprünglich anzusehen sein. Ist das nicht der Fall, so verdient unter ganz gleichen Umständen die Fassung B den Vorzug. Diese liegt mit gröserer Wahrscheinlichkeit vor, wenn Übereinstimmung von Lecan I mit Lecan II oder Ballymote statthat. Leider geht aus den Varianten hervor, dass wenigstens in unserem Gedicht C nur selten von B III beeinflusst sein kann. Darum steht Lecan I, der einzige vorhandene Vertreter von B III, in gewisser Hinsicht (hier wenigstens) den A- und C-Handschriften allein gegenüber. Darum gebe ich wichtige Varianten solcher Stellen, in denen b allen anderen Handschriften widerspricht, durch Sperrdruck wieder. Da Ó Cléirigh anscheinend sowohl Leinster als Lecan I benutzte, kommt seine Fassung hier nicht in Betracht, nur habe ich mich in der Strophenbezeichnung an

die Ausgabe des *Leabhar Gabhála* des Ó Cléirigh, von Macalister und Mac Neill, Dublin 1916 S. 120 angeschlossen. Nirgendwo werde ich mich ganz von den vorliegenden Handschriften entfernen. Für die Schreibweise und die Sprachformen habe ich mich für gewöhnlich an das Älteste, also meist an Leinster, gehalten. Unterschiede in der Schreibweise gebe ich nur selten an.

Leinster und Lecan I geben sich schon durch ihre Kürze als die ältesten Handschriften zu erkennen. Jedoch die bei Leinster fehlenden Strophen c1—c4 finden sich sowohl bei Lecan I als bei Fermoy und umfassen die wichtige Geschichte vom Wohnen des Gälengeschlechts in Ägypten mit der Geburt des Goedel daselbst; sie sind demnach als echt zu betrachten. Hier werden sie durch ein Sternchen bezeichnet. Unleserlich gewordene Stellen in Leinster (Teile von p, q, r) stehen in runder Klammer. Fermoy enthält eine Strophe mehr als Leinster und Lecan I: h¹3, in welcher die angefangene Aufzählung der Söhne des Mil zu Ende geführt wird. Sie wird keineswegs durch den Zusammenhang gefordert und stimmt zur Annahme von der Stellung des Buches zwischen den alten A- und B- und der jüngeren C-Fassung. Lecan II und Ballymote (C-Texte) bringen in v2 und v3 die ebenfalls für den Zusammenhang überflüssige wenn auch alte Geschichte von der Weinquelle.

Schwierig ist die Erklärung mancher Namen.

Noenual usw. Der Name findet sich in b (zweimal), in f, g (zweimal), i, m und c¹. Leinster schreibt *Noenal* und *Noenel*, ersteres im Reim mit -a-, letzteres im Innern der Verse. Gen. stets *Noenil*, was für -el spricht. Lecan I schreibt viermal die längere, ebenso oft die kürzere Form und braucht als Genitivendung dreimal -il, einmal -bail. Die längere Form schreibt es zweimal mit -i- statt -oe-. Fermoy hat zweimal -el (im Reim mit *dam* und, fälschlich, mit *ail*). Statt des Diphthongs hat es meist -e-. Nun weist K. Meyer (Über die älteste ir. Dichtung, Abhandl. d. Berl. Akademie 1913, Nr. 10) nach, dass in einzelnen altertümlichen Formen wie *Bresual* und *Conual* ein konsonantisches u(w) vorhanden war, das im Lauf der Zeit verschwand. Ein solcher Fall liegt offenbar hier vor. *Noenel* aber konnte durch Anlehnung an biblische

Namen wie Israel, Daniel entstehen, dazu hat Palatalisierung von Konsonanten im Innern eines Wortes im Mittelirischen nichts Ungewöhnliches. Schon der Umstand, dass der Name, wo er in b das erste Mal vorkommt, in allen Handschriften die kurze Form aufweist, lässt mich vermuten, dass diese bei Gilla Coemán vorkam. Noch gewisser aber ist es, dass er auch die längere Form gebrauchte, die in c¹ alle vollständigen Handschriften aufweisen. Während Leinster und Lecan I im Reim nur -al, -il, bail kennen, erklärt sich Fermoy und mit ihm die jüngeren das -ua als -úa, es reimt daher sluag — Noenual usw. Ich ziehe die älteren Formen den jüngeren vor. Ich vermute, die Schreibung von Leinster (vgl. bei *Elloth*) ist künstlich gleichgemacht.

Noenius, Noemius. Hier kennt Lecan I nur -n-, Leinster nur -m- (Stellen: g, h, i, j). Fermoy hat dreimal -n-, einmal -m-. Aus *Noenius* kann leicht *Noemus*, lautlich = *Noemius* verschrieben werden. Fermoy, das den Diphthong in h -ei- schreibt, hat i: *nemus*.

Elloth, Alldoit.

	Leinster	Lecan I	Fermoy	Lecan II	Ballymote
o (Nom.)	<i>Elloth</i>	<i>Elloth</i>	<i>Elloth</i>	<i>Alloth</i>	<i>Ealloth</i>
u (Nom.)	<i>Elloth</i>	<i>Elloit</i>	<i>Elloth</i>	<i>Alloth</i>	<i>Ealloth</i>
c ¹ (Gen.)	<i>Elloit</i>	<i>Alldoit</i>	<i>Elloth</i>	<i>Alloit</i>	<i>Alloith</i>
f ¹ (Gen.)	<i>Elloit</i>	<i>Alloit</i>	<i>Alloth</i>	<i>Alloid</i>	<i>Alloith</i>

Also *Elloth*, Sohn *Agnomans* (o, u) und *Alldoi*, Sohn des *Noenual* (c¹, f¹). Bei letzterem Namen ist wohl in unseren Handschriften nicht an einen Diphthong, also auch nicht an einen Nom. *Alldoi* gedacht worden. Zwar heisst in einem Gedicht, das dem 7. Jahrhundert entstammt (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung S. 132, bei van Hamel ZCP S. 146) der Name schon *Alldoi* im Nom., doch scheint er mir mit dem oft genannten *Alldui* (Lecan I: ZCP S. 129) zusammenzugehören. Eine Bildung des Nom. aus dem Gen. scheint mir unwahrscheinlicher, als die so häufige Misdeutung des Gen. als Nom. ZCP S. 129 wird *Alldui* auch als Gen. gebraucht.

Sicher unserer Sache sind wir bei *Tait*, der schon bei Nennius *Toi* heisst. In dem eben angeführten Gedicht (ZCP S. 145) reimt *Tai* auf *ai*. Eigentümlich ist ZCP S. 129 der

Reim *mac Tait — Ibaith aitt*. Ballymote schreibt *Taid*. Mit diesen Andeutungen begnügen ich mich hier, da die ursprüngliche Form der Namen außerhalb des Bereiches der Arbeit liegt. Gilla Coemáin betrachtete das *-ai-* wohl nicht als Diphthong, ebensowenig die Schreiber, sonst müßte es wohl gelegentlich als *-oi-* usw. vorkommen. Er bringt den Namen zweimal in *k*, je einmal in *l* und *n*. In *k* ist *Tait* einmal Nom.

Eber, Eimir. Der letztere Name als *Emer* in Fermoy und Lecan II h¹ 2, als *Eimir* Ballymote n und h¹ 2, so daß hier die vier *Eber* abwechselnd *Eber Scot, Eimir, Eber glúinfind, Eimir* heißen, doch findet sich in o als Gen. des zweiten *Ebir echluath*.

Agnoman wird bei Leinster *Agnō* geschrieben. In Lecan I steht meist deutlich *Agnomain*, in r ebenso deutlich *Agnon*. Ferner findet sich in Leinster q: *Atbath Agnō nirbo aisc*. Ich denke, eine gemeinsame (wenn auch nicht unmittelbare) Quelle war gewohnt, *nir* (*diarb*) (r: *nir dis*) zu lesen, aber öfters statt dessen *nirbo* (*diarbo*) zu schreiben. So erklärt sich Leinster h: *diarbo ainm brechtgal Beomain* (statt *Beoamain*). Daher denn in Leinster i: *la hOgman mac beomain*, wo Ballymote in *Ogman* nachträglich ein *a* einschiebt. Die Folge war, daß die jüngeren Handschriften stets *Agnoman* schreiben. Man könnte dann r verbessern: *Glas mac Agnomain nir dis*.

Ogmán in i (und bei Leinster in j) ist wohl Kosenname für *Ógaman* (mit Akkut: Leinster n).

Text.

- a Goedel¹⁾ glass ȏ-tát²⁾ Goīdil mac side³⁾ Níuil nertmaenig⁴⁾ robo thrén tiar ocus tair⁵⁾ Nél mac Fēniusa⁶⁾ farsaid.⁷⁾

Übersetzung.

- a Goedel der Grüne, von dem die Gälen stammen, der war Sohn Néls des Kraftreichen. Stark war in West und Ost Nél, der Sohn Fénius', des Pharisäers.

Varianten.

(a = Leinster; b = Lecan I; F = Fermoy; L = Lecan II; B = Ballymote.)

- a) 1 F: Gaedil 2 bFLB: otaid 3 bFLB: siden 4 B: nertmaedmig 5 L: siar ocus soir 6 a: Foeniusa 7 bB: farsaig; L: farrsaich

b Dā mac ac Fénias¹⁾ fir dam Nél²⁾ ar nathair is Noenal³⁾
ruccad Nél ocon tur tair⁴⁾ Noenyal⁵⁾ 'con⁶⁾ Scithia⁷⁾
sciathglain.⁸⁾

*c 1 Dar¹⁾ eis Fénusa īn laīch lir imthnūth etar na bráithrib
cor²⁾marb Nel Nēnyal³⁾ nár mīn corindarbad⁴⁾ int ardrīg.⁵⁾

*c 2 Do·cuaid sa n¹⁾Éigipt²⁾ tre³⁾ gail⁴⁾ co·rrriacht⁵⁾ Forann
fortamail

co·tuc Scotta cen scēim ngaind⁶⁾ ingen fialgasta Foraind.

*c 3 Ruc Scota mac do Nél nár ōr·gein mōr cined comlān¹⁾
Gaīdil²⁾ Glass a ainm in fir ba glass a arm 'sa ēitig.

*c 4 Dó ba mac¹⁾ Essrú angbaid robo triath co tromarmaib²⁾
mac dEsrú Srú na sluag sen³⁾ dār dual cach clū is écured.⁴⁾

b Zwei Söhne hatte Fénias, ich rede wahr, Nél unser Vater,
und Noenyal. Nél wurde am Turm im Osten geboren,
Noenyal bei Scithia, dem Schildglänzenden.

c 1 Nach Fénias', des Seehelden, Tode entstand Eifersucht
unter den Brüdern, bis Nél Noenyal, der nicht sanft war,
tötete, so dass der Hochkönig verbannt wurde.

c 2 Er ging nach Agypten durch Tapferkeit und kam zu
Pharao, dem Gewalttätigen. Er nahm Scotta, nicht karg
an Schönheit, die edle, kluge Tochter Pharaos.

c 3 Scotta gebaß dem edlen Nél einen Sohn, dem viel gesunde
Stämme entsprossen: die Gälen (Goedel?). Glass hieß
der Mann, grün waren seine Waffen und seine Kleider.

c 4 Ihm war ein Sohn, Essrú der Furchtlose, er war ein
Fürst mit Schwerwaffen. Essrús Sohn, Srú von den Heeren
war der, dem jeder Ruhm und jede Todeshilfe eignete
(ecured = égg-fhui-red).

b) 1 B: feinias (überall). 2 F: nell 3 FL: noennel 4 bFB:
thair; L: toir 5 a: noenel 6 LB: sa 7 LB: sceithia 8 LB:
sciathgloin

c 1) 1 bFLB: tar (überall). 2 F: do 3 F: ninuail 4 B: indarb
5 bFL: airdrig

c 2) 1 b: a 2 F: eigift 3 b: tria 4 b: goil; F: ail; L: iar
sin 5 B: gurrucht 6 F: cā cheib ngenn; bL: seem

c 3) 1 B: comslan 2 LB: gæidel

c 4) 1 bL: fa nīc! 2 B: tromarmarbaib 3 b: sel; B: glan
4 F: cuirid; L: rerchead; B: nar coilleadh

- d Srú mac Esrú mic Gaídil ar senathair sluagfailid
iss é luid fothuaid¹⁾ dia thaig²⁾ ar³⁾ ucht⁴⁾ Mara ruaid
Romair.⁵⁾
- e Lucht ceithri long líн a slúaig for fut¹⁾ Mara Romair ruaid
tall²⁾ in cach cláradba js³⁾ cet⁴⁾ ceithri lánamna fichet.⁵⁾
- f Flaith na Scithia ba gairm¹⁾ glan²⁾ in gilla diarbó³⁾ ainm
Noenqal⁴⁾
is and at·báth tall⁵⁾ 'ca⁶⁾ thaig⁷⁾ in tan tancatar⁸⁾ Gaídil.
- g Gabais Éber Scott na scal ós chlaind¹⁾ Noenqail co nefnár²⁾
co·torchair cen chaínius cain³⁾ la⁴⁾ Noenius mac⁵⁾ Noenqail.⁶⁾
- h Nertmar mac Ébir iar tain¹⁾ diarbó²⁾ ainm bechtglan³⁾
Beoamain⁴⁾
co tráig Mara Caisp ba rí co·torchair do láim Noeni.⁵⁾
-
- d Srú, Essrus Sohn und Goedels Enkel war unser heeres-
froher Grofsvater. Er ists, der nach Norden fuhr, seinem
Heim zu, über den Busen des Roten Meeres.
- e Die Bemannung dreier Schiffe war die Zahl seiner Schar
dem Roten Meer entlang: drüben in jedem Bretterhaus,
es ist erlaubt, 24 Paare.
- f Fürst von Skythien, es war ein unbefleckter Name, war
der Jüngling, der Noenqal hiefs. Dort drüben bei seinem
Hause starb er zur Zeit, da die Gälen kamen.
- g Éber Scott von den Riesen fiel schamlos über die Kinder
Noenqals her, bis er starb ohne freundliche Liebe durch
Noenius, Noenqals Sohn.
- h Stark war Ébers Sohn darnach, der den wahrhaft un-
befleckten Namen Beoamain trug. Bis zum Gestade des
Kaspischen Meeres war er König, da fiel er durch die
Hand des Noenius.

d) 1 FB: bothuaid 2 L: da tig; B: da thoigh 3 a: dar
4 FB: fud; L: ud 5 F: ruad romnr

e) 1 b: ar ucht; LB: ar fut 2 a: tall inna cláradba; b: batar
cach cl.; FLB: in cach cl. 3 FL: fa 4 B: ba ceart 5 a: da céit

f) 1 a: gnim 2 F: sluaig; LB: sluag 3 bFLB: darb 4 F:
nenuaill 5 bFLB: thall 6 FBL: na 7 FLB: thig 8 a: rancatar

g) 1 LB: cloind 2 b: nemnár; F: nert blad; LB: nertmar 3 FLB:
cruaid 4 b: lasin; FB: la lann 5 L: la mac 6 ab: noenil.

h) 1 F: iar sin 2 b: diarb; FLB: darb 3 a: brechtgal 4 a:
beomain 5 a: noemi; b: noeuii; F: neinni; L: nemi

- i Noenius¹⁾ macc Noenqail²⁾ ind nirt³⁾ ro⁴⁾gab in Scithia
sciathbricc
do·cer in flaith comlán cain la hÓgmán mac mBeoamain.⁵⁾
- j Ógamán¹⁾ iar sin ba²⁾ flaith dar éis Noeniusa³⁾ nertmaith
conérbait na chrích⁴⁾ cen chill dara éis ba rí⁵⁾ Reifill.⁶⁾
- k Do·rochair Reifill¹⁾ iar tain do láim Thaít mic Ógamain
do·rochair Taít cen cor thim do láim Reflóir²⁾ mic Reifill.
- l Reflóir¹⁾ Agnoman²⁾ cen on ceithri bliadna³⁾ a nin-
chosnom⁴⁾
co·torchair Reflóir na reb⁵⁾ la mac Taít la Agnoman.⁶⁾
- m Noenqal is Reifill¹⁾ co rind dā mac Reflóir mic Reifill²⁾
indarbsat³⁾ Agnoman ass darin muir medrach⁴⁾ mórglass.⁵⁾

- i Noenius, Sohn Noenqals des Kräftigen, nahm das schild-
bunte Skythien in Besitz. Der untadlige, freundliche Fürst
fiel durch Ógaman, Beoamains Sohn.
- j Ógaman war dann Fürst nach Noenius von guter Kraft,
bis er in seinem kirchenlosen Lande starb, nach ihm war
Reifill König.
- k Reifill fiel hernach von der Hand des Taī, des Sohnes
Ógamans. Taī seinerseits fiel, ohne daß er schwach war,
durch die Hand des Reifillsohnes Reflóir.
- l Reflóir und Agnoman ohne Schmach bekämpften sich vier
Jahre lang. Reflóir von den Spielen fiel durch Taīs Sohn
Agnoman.
- m Noenqal und Reifill mit der Speerspitze, die beiden Söhne
Reflóirs, Reifills Enkel, jagten Agnoman hinaus übers un-
gestüme, grosse, blaue Meer.

- i) 1 a: noemius 2 a: noenil; L: nenuaill 3 FL: neirt 4 F:
do 5 a: beomain
- j) 1 aL: ogmán 2 L: robo 3 a: dar eisi noemi 4 a: chríne
5 B: barai 6 bL: rifill; F: rafill (*überall*).
k) 1 b: repill; L: rifill (*überall*). 2 F: rafloir
l) 1 F: reifloir; L: refleir; B: refleoir 2 FLB: is agnon 3 FLB:
mbliadna (FL: secht mbl.) 4 a: i cosnum; F: ba nimcosnam; L: bai
a imchosnam; B: bai mimchosnomh 5 a: ragel; FLB: co ngloir
6 FLB: do laim aithesaig (F: aitisig) agnoin
m) 1 b: refloir 2 b: repill 3 b: indarbat 4 aFL: merda
5 F: mormas; B: morchass

- n Maithi na toisig ba¹⁾) dia táncatar assin Seithia
Agnoman Éber²⁾ cen ail dā mac Thaïtt mic Ógamain.
- o Elloth Lámfínd Lámglass léir¹⁾ tri mic Agnomain²⁾
imréil³⁾)
Caicher is Cing clú⁴⁾ co mbúaid dā degmac Ébir
echluraith⁵⁾
- p Áirem¹⁾ a llong tri longa ac tiachtain dar tromthonna
tri ficheit 'each luing luad ngle²⁾ (onus mnā) 'each³⁾ t(res
fiche).
- q At·bath Agnoman¹⁾ nírbó²⁾ aisc i nninsib Mara mōr-Chaisp
baile i'mbātar (ri³⁾ bliadain) i'(fúaratar rodiamair).⁴⁾
- r Ráncatar muir (Libis lán seolad) sē (sam)laithe slá(n)
Glas mac Agnomain¹⁾ nírbó dis and at·bath i Carónais.²⁾

-
- n Gut waren die Führer — es war hinreichend (*vgl. K. Meyer, Contributions*), die aus Skythien kamen: Agnoman, Éber ohne Schimpf, die beiden Söhne Taís, des Sohnes Ógamans.
- o Elloth, Lámfínd, Lámglass der Eifrige waren die drei Söhne des rings berühmten Agnoman. Caicher und Cing, Ruhm mit Sieg, die beiden Söhne Ébers, des Rosseschnenellen.
- p Die Zahl ihrer Schiffe war drei, da sie über die schweren Wogen kamen. Dreimal zwanzig in jedem Schiff, heitere Kunde, und Frauen jedes dritte zwanzig.
- q Agnoman starb, es war kein Tadel, auf den Inseln des großen Kaspermeers, wo sie ein Jahr lang blieben; sie fanden dort große Verborgenheit.
- r Sie erreichten das Libysche Meer, ein Segeln von vier vollen Sommertagen. Glas, Sohn Agnomans, er war nicht unbedeutend, starb da in Carónis.

n) 1 b: dar; F: bo; L: fa; B: bu 2 B: eimir

o) 1 b: læchda in drem 2 b: da mac dAgnoman 3 b:
imtheann; FB: in fir eil 4 b: cen clu is caicher 5 aFL: echruaid;
B: echluraith no echruaid

p) 1 abLB: airim 2 a: luing ngle; FLB: luinge ille 3 b: in

q) 1 FLB: agnon (überall). 2 b: cen 3 bFL: re 4 B:
fuaratar and rochiamair

r) 1 b: agnoT; die übrigen haben die bei a gebräuchliche Abkürzung
des Namens. Sonst gebraucht b: agnoM; F hier wie b 2 b: coronis;
F: caronais; LB: caraoinis

- s Caininis fuaratar and for muir Libis na laechlann
raighe for bliadain co mblaid¹⁾ a naittreb sinn indsi sin.
t Seolait for muir monar¹⁾ ngle etar²⁾ laithe is aidche
taitnem lám lämfind lainnrig³⁾ ba⁴⁾ cosmail⁵⁾ fri cæm-
chaindlib.
- u Ceithri toisig dóib nír dis iar¹⁾ tiachtain dar²⁾ muir Libis
Elloth³⁾ lámind lúath dar ler Cing is a bráthair Caicher.⁴⁾
- v 1 Caicher-fuair leigeas dóib tall ar medrad na¹⁾ murduchann
is é²⁾ leiges Caichir³⁾ cain céir do legad na cluassaib.
- [v 2 Fuaratar tobur is tīr ac rind Rifi co roibrīg
Co mblas fina air iar sin trēn ros farraig¹⁾ ar Ítaig
- v 3 Do-cholladar co trēn trēn co cenn tri laithe cen lén
Cor-diusaig Caicher -drai dil co deimnidach¹⁾ na deigfir.]
-
- s Eine schöne Insel fanden sie da auf dem Libyermeer von
den Heldenschwertern. Ein Jahr und drei Monate wohnten
sie auf dieser Insel.
- t Sie segeln auf der See, ein heiteres Werk, bei Tage
wie bei Nacht. Das Leuchten der Hände Lámfinds des
Strahlenden war lieblichen Kerzen vergleichbar.
- u Vier Führer, es war nichts Unbedeutendes, hatten sie, als
sie übers Libyermeer gekommen waren: Elloth, Lámfind
schnell über die See, Cing und seinen Bruder Caicher.
- v 1 Caicher fand ihnen dort ein Mittel gegen die Betörung
der Meerweiber. Dies ist das Mittel Caichers, des Freund-
lichen: Wachs in ihre Ohren zu schmelzen.
- [v 2 Sie fanden einen Quell am Lande bei der Riphäusspitze
von großer Kraft mit Weingeschmack. Kräftig half er
ihnen wider den Durst.
- v 3 Sie schliefen fest, fest, drei Tage lang ohne Leid, bis
Caicher, der liebe Druide, die guten Männer kräftig weckte.]

s) 1 a: mbaid

t) 1 L: ur ngle; B: comall ngle 2 ab: et; B: etir; FL: it

3 F: länrig; LB: lonnraig 4 L: fa 5 FLB: casmail

u) 1 FB: ar; L: ac 2 b: do; FB: ar 3 b: elloit; LB: alloth

4 L: Caither (*überall*).

v 1) 1 a: arna m. don 2 b: isin; F: do be; L: ro be; B: do ber

3 a: isé leges fúair; b: roraidh caicher

v 2) 1 B: dfhoir iad

v 3) 1 L: teimnidach

- w Is é Caicher comall¹⁾ ngle do·rigne dōib faistine
ac sleibbib²⁾ Rifi 'co³⁾ rind nī·fil⁴⁾ foss dún⁵⁾ co hÉrinn.
x Cia hairm¹⁾ fil²⁾ ind Ériu ard ar Lámfind in læch
längarg³⁾
is fota⁴⁾ as·bert Caicher and ní sind⁵⁾ ric⁶⁾ acht ar coem-
chland.
- y Cingsit¹⁾ inná cath²⁾ co fí fodess³⁾ sech rinne⁴⁾ Rifi.⁵⁾
clanda Gaídil co nglaine ro·⁶⁾gabsat na Gæthlaige.
- z Génair gein¹⁾ irdairec and sin do lámfind mac Agnomain
Éber glúnfiud glan in grib²⁾ senathair foltchass Febríg.³⁾
- a¹ Fine Gaídil gasta¹⁾ gil²⁾ tri cét³⁾ bliadan is tīr sin
trebsat and⁴⁾ ó shin⁵⁾ immach noco·⁶⁾tānic Bráth buadach.⁷⁾

- w Caicher ist's, heiteres Vollführen, der ihnen eine Weissagung
gab an den Bergen des Riphäus, an seiner Spitze: 'Ihr
habt keine Rast bis nach Irland.'
- x 'Wo liegt das hohe Irland?' sprach Lámfind, der voll-
rauhe Held. 'Weit ist's', erwiderte Caicher, 'nicht wir
erreichen es, sondern unsere lieben Kinder.'
- y Sie schreiten als wilde Kriegsschar nach Süden, vorbei
an den Spitzen des Riphaeus. Die untadlichen Söhne des
Goedel nahmen die Sumpfländer in Besitz.
- z Es wurde ein edler Sprosse da geboren dem Lámfind,
Agnomans Sohne, Éber der Knieweilse, unbefleckt der
Greif, der kraushaarige Grofsvater des Febrí.
- a¹ Der Stamm Goedels, des Klugen, Glänzenden war drei-
hundert Jahre in diesem Land. Sie wohnten dort seitdem,
bis Bráth, der Siegreiche, erschien.

w) 1 L: co seem 2 a: sleibte 3 a: con 4 FBL: ful 5 FL:
duind; B: fuind; b: ímeolus doib co hE.

x) 1 FLB: cait i 2 bFLB: ful 3 L: lamgarg 4 aFLB:
fata 5 F: sib 6 F: raich; L: ricfa

y) 1 a: cingset; bF: cinnsit; LB: cindsead 2 B: na catha 3 FB:
bodes 4 b: co sleibib; F: seoch rannib; !LB: seach reandib 5 b:
riphíí 6 a: congabsat; F: do

z) 1 aLB: mac 2 b: a brig 3 LB: febrig

a¹) 1 b: garta 2 a: glain 3 b: chet 4 b: in tir 5 a: shein
6 a: náco 7 F: bidrach; L: buathach; B: buidhneach

- b¹ Bráth degmac¹⁾ Déātha dil tāinic do Chréit 'sdo Šicil²⁾
lucht ceithri long seolta sláin³⁾ desel nEorpa⁴⁾ co
hEspán.
- c¹ Oicce is Uicce cen ail¹⁾ dā mac Alldoīt²⁾ mic Noenbail³⁾
Mantān mac Caichir Blāth⁴⁾ bil⁵⁾ ba⁶⁾ hiat a ceithri
toesig.
- d¹ Ceithri fir déc cona mnáib ba lucht do cach luing¹⁾
læchláin²⁾
ocus seiser amos sáimh³⁾ roensit⁴⁾ tri catha i nEspán.
- e¹ Ard in céthath noco·cél¹⁾ ro·sroīnset²⁾ for³⁾ sluag⁴⁾
Toesen⁵⁾
cath for Barcu⁶⁾ ba gargo⁷⁾ oucus cath for Longbardo.⁸⁾

- b¹ Bráth, der gute Sohn des Déāith, kam nach Kreta und Sizilien. Die Bemannung von vier wohlsegelnden Schiffen fuhr nach Spanien, die Rechte Europa zugekehrt.
- c¹ Oicce und Uicce ohne Schande, zwei Söhne Alldoīs, Noenquals Enkel, Mantān, Caichers Sohn, Blāth der Glückliche (Bráth der Teuere), das waren ihre vier Führer.
- d¹ 14 Männer mit ihren Frauen war die Bemannung jedes heldenvollen Schiffes, dazu noch sechs freundliche Krieger. Sie schlugen drei Schlachten in Spanien.
- e¹ Hoch die erste Schlacht, nicht will ichs hehlen, die sie gegen das Heer der Toesenier schlugen. Eine Schlacht gegen die Barker, die waren am rauhsten, und eine Schlacht gegen die Langobarden.

b¹⁾ 1 b: ba m. 2 F: thigir; B: shigir 3 b: sin dar sail 4 b:
laim re heorip

c¹⁾ 1 L: oil 2 a: elloith; F: elloth; L: alloith 3 aB: noenil;
FL: noennil 4 aB: brath; FL: blaith 5 a: dil 6 L: fa (*überall*).

d¹⁾ 1 a: cainlung 2 F: læchnair; B: læchbain 3 b: oucus
säramus ba saimh; aLBF: oucus seiser (F: sesir) amos án (L: ain). 4 a:
roinset; b: ränsat; F: srainsit; LB: strainsead

e¹⁾ 1 b: ardchath in céthath ní cel 2 b: soisit; F: dosrainsit;
L: doradsad; B: dosrainsid 3 FLB: ar 4 b: sluagu 5 F: saisel
6 b: bachru; F: bacro; L: bacco 7 b: ba garg gail; F: congarga;
L: fa garga; B: gunarga 8 b: longbardaib; FLB: longbarda

- f¹ Batar déis in chatha clé tāinic dōib tám oenlaithé
lucht long mac nAlloit¹⁾ cen on²⁾ ba mairb uili acht³⁾
dechenbor.⁴⁾
- g¹ Do·riachtatar¹⁾ Ún is Én dā dagmac²⁾ na toesech trén
iar sin ro³⁾gēnair Bregon⁴⁾ athair Bili in balccdremon.⁵⁾
- h¹ 1 Ro·briss mór comlonn is cath for sluag nEspáin nildathach¹⁾
Bregon²⁾ na nglōr³⁾ gal na nglia⁴⁾ les⁵⁾ do·rōnad⁶⁾ Bri-
gantia.⁷⁾
- h¹ 2 Bile mac Bregoin¹⁾ bláith bil is dó robo mac Mílid
ocht²⁾ mic Míled maith a³⁾ slóg im⁴⁾ Éber⁵⁾ im Érimōn.
[h¹ 3 Fa Dond¹⁾ fa Ailiach²⁾ co nág³⁾ fa⁴⁾ Ír is fa⁵⁾ Arannán⁶⁾
fa⁴⁾ Amargin⁷⁾ co ngné ngil is fa Colbtha⁸⁾ in chlaidim.⁹⁾]
-
- f¹ Sie hatten die missliche Schlacht gekämpft, da kam ihnen
eine eintägige Seuche. Die Bemannung der Schiffe der
Alldoīsöhne waren tot bis auf zehn.
- g¹ Die schlossen sich an Ún und Én, zwei gute Söhne der
starken Führer. Nach dem wurde Bregon geboren, der
Vater Biles, der Starke, Ungestüme.
- h¹ 1 Er schlug viel Kämpfe und Schlachten gegen das farben-
reiche Heer von Spanien. Bregon von den tapfern Worten
und Taten, durch ihn ward Brigantia erbaut.
- h¹ 2 Bile, Sohn Bregons, zart und glücklich, sein Sohn war Mil.
Acht Söhne Mils, gut ihre Schar, um Éber und Érimōn.
- [h¹ 3 Das waren Dond und Aliach mit Kampf, das waren Ír und
Arannán, Amargin von strahlender Gestalt und Colbtha
mit dem Schwerte.]

f¹⁾ 1 a: nelloth; F: alloth; B: alloith 2 a: cen chron 3 a:
marba uile; b: batar mairb; FL: fa marb uili 4 bB: deichnebor;
F: dechinmbor; L: oenochtur

g¹⁾ 1 a: doriachtatar ass; FLB: tancatar ass 2 aFLB: degmac;
b: gagmac, nachträglich d über g 3 F: do 4 FL: bregan 5 b:
bailccdreoman; F: balcremar; L: bailcremar; B: baileddremain

h¹ 1) 1 a: illudach; b: ildathach; F: illathach; B: ollbladach 2 F:
brogan; L: breogo 3 L: ngnim 4 b: ba gnia; FLB: is na ngliad
5 aFLB: leis 6 L: dorinded 7 FLB: brigaindsia

h¹ 2) 1 a: bregoin mac bratha 2 F: secht 3 FLB: in 4 F: fa
5 F: emer; B: eimir

h¹ 3) 1 L: tond 2 L: aireach; b: oilleach 3 L: cen chradh
4 F: im 5 F: am 6 B: arandan 7 L: aimirgin; B: aimeirgein
8 F: colbta; L: colpa 9 B: chloidim

- i¹ Deich mic Bregoin cen merbe¹⁾ Bregu Fuat is Murthemne¹⁾
Cualgne Cualu²⁾ Blad cia bé³⁾ Ebléo⁴⁾ Nár Íth⁵⁾ is Bilé.
j¹ Íth mac Bregoin¹⁾ co mblaid²⁾ binn³⁾ tāinic ar tūs i nÉrinn
is é fer⁴⁾ toesech⁵⁾ rostreb⁶⁾ do s̄il⁷⁾ noissech⁸⁾ nert-Gaīdel.⁹⁾
Gaīdel Glass.

- i¹ Zehn Söhne hatte Bregon ohne Trug: Bregu, Fuat und
Murthemne, Cualgne, Cualu, Blad, wer immer er war,
Ebléo, Nár, Íth und Bile.
j¹ Íth, Sohn Bregons mit klingendem Ruhm, kam zuerst
nach Irland. Er ist der erste Mann, der es bewohnte
vom berühmten Samen der Kraftgälen.

i¹⁾ 1 a: meirbe-murthemne; L: meirbi-murthemne; B: meirbhi-muirtheimne 2 FL: cuala cuailgne; aB: cuailgne 3 FBL: ce 4 F: ebla 5 b: ith nár

j¹⁾ 1 F: brogan 2 a: mbaid; F: mblad; L: mbloid 3 bFLB: mbinn 4 F: tri 5 F: toisach 6 F: do treb; L: narthreab 7 F: til 8 F: noissach 9 F: gædil

* * *

O Cléirigh kannte die Lücke bei Leinster und ihren Inhalt.
Er ersetzt c 1—c 4 durch sein c:

Nél mac féniusa nIr ffann Luidh i nēigipt co forann
I feronn ēigipti iar soin Rugadh Gaoihel ar nathoir

‘Nél, Féinius’ Sohn, er war nicht schwach, ging nach Ägypten zu
Pharao. Im Lande Ägypten ward dann Goedel, unser Vater, geboren.’

v 2 u. v 3 läfst Ó Cl. fort, ebenso h¹3 u. h¹2, da er die Aufzählung der Milsöhne für eine Einheit hält. Vgl. Leinster a: otát — side — niúil — foeniusa farsaid = Ó Cl. ottátt — saidhe — niúil — faeiniusa. b: Leinster: fénius, ·Ó Cl. fenius: e: beide: tall in cach. j: críne. Lecan I u. Ó Cl. a¹: beide: garta. e¹: bachru — Longbardaib. Ó Cl. liebt grofse Zahlen: e: cáoga lóideng = 40 Schiffe. p: a nairem triocha longa = ihre Zahl 30 Schiffe. b¹: cethracha long = 40 Schiffe. Strophe d¹ heifst:

Trēn na tuir tudhchator ann Fine gaeidel na ngormlann
Tre nert goile tre gn̄tomh gāidh (= gābhaidh?) Raoinsiot
tri catha i nespáin.

‘Stark die Scharen, die da kamen, der Gälentamm mit den Blauschwertern. Durch kühne Kraft, durch gefahrvolle Tat schlügen sie drei Schlachten in Spanien.’

ZUR BEDEUTUNGSENTWICKLUNG VON *DŪNUM*.

Das gallische Wort *dūnum* kommt bekanntlich häufig in Ortsnamen vor, entweder für sich oder als Bestandteil einer Zusammensetzung: *Uxellodunum*, *Segodunum*, *Noviodunum* u. a.¹⁾ Die Bedeutung des Wortes in den Ortsnamen ist gleich dem lat. *arx*, *castrum*, wie ja *dunum*-Orte geradezu mit *castrum* übersetzt werden. Nachwirkungen solcher Übersetzungen sind z. B. in *Châteaudun*²⁾ < *Castellodunum* zu finden, belegt in Conc. Paris. IV, a 573, p. 174: *Parrociam meam, cui vocabulum est Duno*; oder: *Castrum Dunum* jetzt *Dun-sur-Meuse*.

Schon früh (im 5. Jahrh.; vgl. Endlichers Glossar) legen einige Schriftsteller *-dunum* fälschlich die Bedeutung *mons*³⁾ bei. Hierzu wird die örtliche Lage vieler 'befestigter Plätze' mitgewirkt haben.

Man dürfte nicht fehlgehen, wenn man schließlich für *dunum* die Bedeutung 'Stadt' annimmt, dem engl. *town* entsprechend, und wie dieses das Ende einer Entwicklung darstellend.

Den Anfang dieser Entwicklung sieht man für *dunum* wie für *town* in derselben Grundbedeutung: 'das Umzäunte'. Für das Germanische ist von einem Typus **tūna-* (**tūnu-?*) auszugehen, der zu anord. as. angels. afries. ae. *tún*, ahd. mhd. *zün*, ndl. *tuin* 'Zaun', ne. *town* 'Stadt' führt. **tūna-* wird von manchen als Entlehnung des keltischen **dūno-* angenommen.

¹⁾ Vgl. Holder, Altkeltischer Sprachschatz I.

²⁾ Vgl. eine ähnliche Bildung in Lingua glossa, näheres bei Meyer-Lübke, Rom. Sprachwissenschaft² S. 247 f.

³⁾ Vgl. Mon. Germ. histor. Scriptores VI 477: *Gallica lingua montem vocari dunum, studiosis non est incognitum*.

Diese Entlehnung müfste schon vor der germ. Lautverschiebung stattgefunden haben, was sehr zweifelhaft ist. Am besten führt man **tūna-* und **dūno-* auf dieselbe idg. Wurzel zurück: idg. *d* = kelt. *d* = germ. *t*.

Heutzutage nimmt man allgemein eine Bedeutungsentwicklung für *dunum, town* von 'das Umzäunte' zu 'Stadt' an. Die Entwicklung ist durchsichtig. Wie Kluge¹⁾ bemerkt, ist eben das Charakteristische der Ansiedlung die Hecke. Er weist hin auf das Zeugnis der angelsächsischen Chronik zum Jahr 547 über die Gründung der Stadt Banborough: *séo wæs ærost mid hegge betyned and þær æfter mid wealle.*²⁾

Der heute angenommene Übergang von 'Zaun' zu 'Burg', endlich 'Stadt' wird aufs beste illustriert durch eine bisher in diesem Zusammenhang unbeachtet gebliebene Stelle in Caesars Bell. gall. V 21: *Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionibus hostium vitandae causa convenire consuerunt.* Stadt nannten die Britannier also mit Wall und Graben umzäunte Waldorte, die im allgemeinen gar nicht besiedelt waren, wohin sie sich nur im Falle der Not zurückzogen. Das Wort für 'Stadt' ist hier in der primitiven Bedeutung gebraucht: 'Das Umzäunte'.

Es ist nun die Frage, welches Wort die Britannier für *oppidum* gebrauchten. Offenbar doch das keltische,³⁾ da dieses allein dem Römer oder seinen gallischen Gewährsmännern den Maßstab zum Vergleich bot. *Dunum* hatte in Gallien schon eine höhere Stufe der Entwicklung erreicht mit dem Aufblühen der 'umzäunten Orte' zu 'Städten'. Die Urbedeutung war vergessen, während bei den einfacheren Verhältnissen in Britannien Sache und Wort noch zusammenfielen.

¹⁾ Etym. Wörterbuch. Hier weist Kluge auch auf die Urverwandtschaft von **tūna-* und *dūnum* hin.

²⁾ Vgl. noch das mir. Verb *dūnaim* 'ich schließe', das zu *dūn* in demselben Verhältnis steht, wie angels. *týnan* zu *tún*; vgl. auch *ontýnan* 'öffnen' bei Büllbring, Altengl. Elementarbuch I, § 163; dann die in Wales gebräuchliche Ableitung *dinas*, zu kymr. *din* in Ortsnamen, früher = Festung, Burg, jetzt Stadt.

³⁾ Zu *dūnum* in Britannien vgl. *Camulodunum* jetzt Colchester, die Hauptstadt der Trinobanten, die Cäsar gegen Cassivelaunus in Schutz nimmt.

NACHLASS KUNO MEYER.

Durch die Freundlichkeit von Fr. Antonie Meyer, der ich hier für das mir erwiesene Vertrauen meinen besten Dank ausspreche, bin ich in der Lage, aus dem Nachlasse des leider allzufrüh verstorbenen Forschers beifolgende, nahezu druckfertig vorgefundene Stücke zu veröffentlichen. Sobald ich die übrigen, zahlreich vorhandenen einzelnen Notizen durchgearbeitet haben werde, hoffe ich noch mancherlei Wertvolles daraus herausgeben zu können. Eigene Zusätze habe ich mit eckigen Klammern versehen.

J. P.

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Tochmarc Treblainne.

Aus dem Buch von Fermoy, S. 67a.

Frōech mac Fidhaigh foltrūaigh ɔ Sīdh Fidhaigh 7 ɔ Loch Fidhaigh 7 ɔ Dún Coistinne 7 ɔ Inis Enárus, sōermacāmh na nDomhnannach a n-imdealaib a n-echtarchrīchaibh a fīreinech re filedaibh a n-uirghillaibh re hairdrīghaib a furdeilbe 7 5 engnamha 7 irlabra, co ruscarsat inghina rīgh 7 ro[fl]atha fer nĒrenn ar a oirscēlaib ɔeibhe 7 engnúmha. Uair is īat imat a leannān 7 a thoga tochmhairc rofuridh a ɔentúmha dā blāadain .x. ar ngabail trebe 7 tighedais, oir nī fitir cia dībh noberad 7 rothairngir Bóann faigh mnā nā budh sīr-
10 sōeglach ar tabairt mnā dō, ut dixit Bóann:

'A Bhē-binn, bean ar do mac gan mhnāi trīallfas dó
tochmarc,

ūair an bl̄adain dobhēra, is and teilgfi-sa¹⁾ dēra.

Nā tachair re Coin na cles, ūair nochan and atā do les,
is ē doragha re rē macāmh Mhuighi Muirtheimhue. 5

Nā dēna snāmh dobhuir duibh, oir is ann ferfas a fuil,
nā bīdh a ghaiscidh a ngill, abair re Frōech, a Bé-binn.'

Ūair ba hiat ceithri gesa Froeich i.e. a bean do beith ina trebhadh 7 comhruc fri CoinCulainn 7 snámh usce ó šamhain co belltaine ocus a arma do chur a ngill, conidh é sin 10 rothoirmisc uime cóemhchéle da tabairt fri ré an dā bl̄adain .x. sin. Ach[t] cena ba himdha inghina mīne macdhachta 7 mnā āille urrlamha, dárbo crādh menman 7 aicinta na geisi sin do beith for Frōech 7 do (ba)dh²⁾ dibh sin Treblann inghin Frōeich meic Āenghusa a Sīth (a)n brogha tucustar 15 grādh n-imcian n-ēcmaisi do Frōech ar a cūala do uirscēlaib a engnuma.

Bá da(l)ta do Coirpre mac Rosa an Treblann sin, ūair do chleachtadais maithi mac Mīled mic 7 ingina do altromh (d)o rīghibh na sīgh solusghlan ba coimhnesa dóibh (ar dāi)g 20 nachclæchlōghdais ith nā blikt nā blāth (for īath) Eirenn fria lind. Ótchūala dono Coirpre Nia fer grādh ... do beith ag a dhalta i.e. ag Treblainn, rogairid Trea(blai)nn cuicci dia hagallaim ina tech rūine 7 roth(.)r impe an gnīm sin 7 adubairt nach tibhradh ..., ūair foghēbadh lōech budh urr- 25 laime nā Frōech. Ro sat mun comhrād sin 7 dochūaidh Trebland (ina) grianān, āit a roibe a banntrocht bithālann, (S. 67b) 7 rochāidhestar frasa dīana dēr an[n]sin (ban)-trachta 7 rogairidh iarsin a heathlach idhig i.e. Lāigheach Lāmfota dola ghedh rie haitheascaib ingine damh-sa 30 do acallaimh Frōich cibē aidchi anocht 7 tadhail a Crūachain r, conidh ann isbert:

'A Lāighech lūaidhes³⁾ gach les, Crūachain tes,
innis do Frōech rūaimnes sleg Coirpre Nia fer.

Adubairt nachamtiubragh do adhbha lōech budh mō, 35
budh līn seōit, budh, bud ferr oineach is engnam.

¹⁾ teilgfidsa

²⁾ doluidh(?) Thurn.

³⁾ lua3 dho Thurn

Adubart-sa rob . . . fæmhthaind . . .¹⁾ eg,
 is co raghainn lais . . ., dānamtīsad mac Fidhaigh.
 Innis dō beridh a bhreith . . . bi-si og a cleith,
 ocus tadhaill ic a thoigh, a Lüigech lūa (des cach) ngail'.
 5 A Laigech.

Iar sin dochoid Läigheach ro(impi) tar athgairdibh slidhedli
 co rāinic co Crūachain cho.. Is ann sin rosuridh mōrcluithi
 na macraighe (ucus na) mindāine irráin luipe 7 līathrōide ar
 faithche Crūachan 7 atconnatar an et[h]lach con eir. é a...
 10 i. bratt līath lubinghlás impe 7 inar blāthodh(ar), corbrōga
 imarda imthechta, att clúaslethan ... Mattan lorgan lānremhire
 co forcuind rel .. ce fria gūalaind. Ötchonncatar dāescurslūag
 ine hí, roeirghidar re līathrōidibh lānchrūaidhe dāibh
 lāngarbhá dā trēnbūalad 7 dā taffund Atconnairc si
 15 indī sin co n-eabairt: 'Ca hairm (itā) Frōech annosa?' Amal
 rocūaladur sin roleigid(?) disi, air rofes is re himorchor
 tairisi (F)raech 7 rohinniseadh disi Frōech do beth isin
 Crūach[ain] .. lō sin 7 rucadh īar sin isin Crūachain hī 7
 rofreaslad ann ath .. loire d' fiadhugud. Ro innis a
 20 haith 7 athcomarc do Frōech an aidci sin. Ba do
 Frōech indisín, oir dofiðir curbh adhbar ugrai 7 .. dosum
 sin .. imsa ò rochondairc se mo ghnīmrād gan
 Andsomh mo d diarsatemair. grinde geanusa
 gnus (S. 68 a) cētgnīm Cairbre gu cluinnter sunn fri gena
 25 ann somh²⁾ moo. Et is ed rohindised annsin mo ghnīmha
 gaiscidh 7 na haithesa imdha dorinne, 7 eirg-si,³⁾ a Läighech,
 co Cairpre Nia fer 7 cath fa chomlin ūaim-si dō ar a seilbh
 7 rachat-sa ceithre cēt cairptech ar cenn Treblainne 7 bídh
 cach nī a n-urrlaime aicce imadfæmthar, conidh ann asbert
 30 Frōech:

'Indis do Coirpre Nia fer, a Läighech rolen cech fáth,
 rachat-sa a Temraig na triath, scailfeat mo scīath ar
 a scāth.
 Dobēram ... d asa tīr, ráidh risin rīgh rūaimhnes (gail),
 35 ceithre cēt cairptech 'na cend bērad lem tar sruthlind
 sair.'

¹⁾ ren (sehr unsicher) Thurn. ²⁾ Wiederholt.

³⁾ erigsi Thurn.

Rotairngiradh damh andiu co mbé crū fa crō mo šleg,
nochan obaim læch budh lia,(?) innis do Cairpre Nia fer.'
Innis do Cairpre Nia fer.

(Rā)inic an et[h]lach frisin aithesc sin ana frithing
.. idhigh. Nī hē innister sunn a dāla, acht rāinic co 5
Tembraigh 7 dochōidh a ngrīanān na hinginraighi aim a
mbāi Treblann 7 rofiarfaidhedh scēla dī reachl- 7 ro innis
cach nī amal atconnaic isin Crūachain 7 ro innis na haithisca
doratagh Fræch co Cairpre Nia fer 7 is īat sidhe budh
mhaith lesin ingshin. Is annsin rofiarfaid Treblann don echlaidh 10
delb Frōich 7 a ēgcosc, ūair nochan facaiddh si ē 7 grādh
ēcmaisi tuc sī dō, conidh ann atbert an echlach:

'Atchonnac-sa fēine Frōech arnach faca lōech budh mō,
dergithir partaing (a) beoil, gilithir eōin Locca Lō.
Duibithir dæl (d)ath a brāi, gēr a ghāi congregna ą crand, 15
caisighthir (sn)as snāth a chūil, guirme ą sūil fri mbugha
barr.
Mungēnair bean aga mbīadh, nī a(?) cīabh fri tibhra
tond,
dergi ą grūaidhi risin grēin domhear mo chéill is mo 20
chonn.' Adc.

'(I)s' ālainn an túaruscbaile tucais, ar an ingshin 7 cuin
(ro)ghell tīachtain ar mo cheann-sa?' ol si. 'Bídh .. o'in
gach nī a n-urrlaime acut', ar an echlach. (S. 68 b) 'An
licfidhter fri Coirpre an comrād so?' or an eclach. 'Leic- 25
fidhter', ar Treblann. Dochōidh an echlach īar sin co ro
innis do Coirpre Nia fer na brīathra coneupert Fræch fris
ocus nīrba līach la Coirpre anī sin.

Imthūsa Frōich immorro, innisidh dono do Mheidhbh 7
do Oilill 7 do Ferghus in dīmicin 7 an dīmhīagh tachmhaircc 30
tucadh a Temhraig fair. Rotháithir Medhbh 7 nīrmhol Oilill
7 rosgrēs Ferghus im dīghail a domhīagh fair. īar sin do-
agailsit a charaid 7 a chomaltadha Ṅ Frōech isin aidhche sin
imthecht lais la tochmarc mhnā dō 7 rofæmlh sin. Is īat so
na maithi 7 na mōrūaisle do æmh i. Laighsech Lenninhar 35
mac Conaill Cerrnaig 7 Óenghus mac Äenlaime gaibhe 7 Connra
mac Tinne 7 Dorchū mac Tinne 7 Monga Mīlegh mac Fidhaigh

7 gasraidh na Gamhanraighe 7 rucustar¹⁾ flesca bainechlach leo ön-ainmnighther Glenn Flesca andiu da cur rompa do agallaim na hinghine. Ó thairnic dōib tachar 7 tinól a n-ech 7 a n-airm 7 a n-eidigh, lodar iar folcagh 7 iar fothrucadh 5 co suighi Cheit a Liathdruim isin aidhchi sin, corfresladh Cett ann isin aidhche sin iarnabhārach co Frāech co Magh na nDumhach risi n-abar Madh Chaille Fallamhain, corfresladh Amairghin and asidhe co hāth Cathail druim fri fidh isin aidhche sin do Frāech. Is as sin docuirsit flesca etlach 10 do agallaimh na hinghine d' fis a briathar 7 di grindugud a coinne 7 atbert Frōech friu tīachtain co Tulach na Carbat iarnamhārach. Acht dāla na heachlaigi, rosacht co Teamhraig 7 deisidh isin grīanān arbi(?) Treblann. Tuc aithne for fleisc 7 rofiarfaig scēla d(i), conidh ann asbert Treblann:

- 15 'Can as tice, a echlach? cia risi clechta comhrād?
ca rūn atā fat inne? is nā fuigill ach[t] firinne.'
'Ticim a Crūachain na cath, a inghin ālainn ūallach,
is lain .. tāngus ūm thoigh la marcslūag Frāich mic
Fidaigh.'
- 20 'Cāit a ful Frōech co folt cas, a ing(en) ālainn amhnas,
indis damh a rēim roime, an ūathad nō'n sochaidhe?'
(S. 69 a) 'Fitte d' fichtibh cairpteach crūaidh atā Frōech
re frestal slūaigh,
ar do tī-si tic an fer, a ingen na tēb toinngheal.'
- 25 'Maith lem fēin gidh olc le neach gacha a n-abair an
echlach,
ma dālaibh Frōich co folt cas bind leam an comhrādh
canas.' Can as tici.

Iar sin do fiarfaid don echlach ca hairm a comhraicfidh 30 Frōech. 'Amārach', ar an echlach. Caithsit an adhaigh sin co ciūin comhrāitech. Ó thainic an maitean iarnabhārach, do eirigh an inghin 7 rogabh a hedgubh uimpe. Rogabh didu bratt caslongach corcra cona eō ūrchumhdaigh uimpe. Ocus rogabh inar builidh breacrōil impe ocus rogabh cathbharr 35 sūaithnidh solusta cona gemaihb gloinighi ima cend. Rogabh dono dā mhāelasa co n-oraibh ūrdha uimpe. Madh hi an

¹⁾ uicustur oder iucustur Thurn.

inghin immorro rochinn a cruth 7 a gāis 7 a geanas for
 ïarsma Tūath Dē Dannan, conidh ē sin cruth 7 dealb a tāinic
 co Tulach na Carbat a coinne Frāich mic Fidhigh. Madh é
 Frāech immorro, roeirign co moch 7 roniamhadh a etach 7
 X rosslipadh a arma 7 rohindled a charbat a coinne na hingine. 5
 Is annsin atchonnaic an inghin ūathi grīantaithnem na n-ētach
 n-ēxsamail. Is fir āmh sin samailter i. daltān scīamhglan
 Scāthaige forbhai eangnuma ūathaige Cūculainn ar chlesamh-
 nacht . . o? Conall ar choraidhecht is Fīamhain ar fīra . . ni?
 Frōech foltchas mac Fidhigh do Ghamhanr[ai]dh Irrus Domnann 10
 anīar, ar an echlach. Conidh ē sin . . thim 7 tūaruscbaīl
 a tāinic cehtar dībh a c(oi)nne 7 a comhdhāil a cheile. Ó
 rocomhraic si . . ænmhaighin, ferais cāch dībh failti fria
 ch[ē]ille. ‘Is trāth tindinis’, or an inghin. ‘Nī ar n-ænur
 fulimaid’, ol Frāech. Ach[t] dāla Choirpre Nia fer immorro 15
 lūaiter sunn. Rāinic fis an sce(ōil) sin i. Treablaṇn do theacht
 for aithi (S. 69 b) tochmlairec fri Frōech 7 rogab somh ferg
 fūasnodach umannī sin. Rogairidh īar sin [a muinter] 7 a
 mōrslūag cuicce 7 Macniadh mac Find . . . Coirpre. Ó dor-
 riachtadar ænmhaig . . . ronert Coirpre um dīghail a dhalt(a) 20
 . . . for Frāech. ‘Nī hamhlaid dogēntar’, ar Erc . . . ‘raghat-sa
 ceit[h]re cēt macāemh guna cairp . . . ti, cona n-armaibh
 imfaebhair, guna . . . aibh illdhathacha d’ fastadh na hinghine
 . . . airsimis Frōech fri himairich fogēbhadh ird . . . ar dáigh
 anaccail do Frāech condadcha . . . na brīathra sin. Doluidh 25
 īar sin Earc mac Cairp(ri) . . . (i)armhoirecht Frōich. Is annsin
 tairnic do . . . 7 grēsacht na macraidhe 7 innell a echr(aide) . .
 ordugud a ingine a remhthūs ūlidhedh. Is . . . atconnadar
 an dīrim ndeghslūaig naniar . . . i. im Earc mac Coirpre. Is
 aunsin adbert . . . ‘A Frāich, a rīghmacāimh, nī foramh firinne 30
 . . . caratraighe do cūairt don clōendemhred . . . do cettánadh,
 a Frāich a rīghmacāim.’ Is . . . rośinsit lāmha do ūleaguibh
 sua . . . sodiubraicthi, gur thoirbhirsit . . . ileacha amal
 crithri cærtheinigh r. . . lamha do chroisechaibh cendgorma
 . . . mhibh claislethna rocromustar amal e. . . ænaighibh 7 35
 rodlūthaighsit amal e. . . lūamhain roghāirsit amal ghāires
 . . . charraig cehtar don dā macraidh . . . feitais an imairg
 sin ḍ matain (c)o (medōn) læ ar fulrad na fer, ar clisidh a
 chloï(deb), ar scoltadh a scīath, ar combrisidh . . . re hēgin

na hirghaile co hErc mac (Cairpri) ó mhuintir foiti feasa uadha co t.... forithin 7 fortacht slóig d' faghbáil rec.... catha roscuiridh an imairg anoir 7 ... (S. 70a) .. n adbert Loigsech Cendmhōr mac Conaill Cerrnaigh: 'Atā indill neith 5 ima namhaid i gercc umainne docūas tar fir fer dūind. Tōg[b]aidh bur mergedha 7 glúaister ar carbaid 7 cipech comdaingen againn 7 togaidh arm daig arn ainm fir.' Is *ed* sin dognīther leo. Clanda m. ó rosīachtadar co hairm¹⁾ na carbad airm ercc. Atconcadar na fira arna 10 fóghugud 7 na coll(a ar)na cirrdhubad 7 an macraídh arna mōrdīth 7 is esi rob olc leo-samh co ndīghlatais a folta ch, conidh cath Aird na carpat sin 7 imair[e]c na mac(raide). Ro innis īar sin scēla a choscair 7 a comaidhm Bo(?) failid dono la Meidhbh inīsin 7 la Ferghus 7 ba cuma(la 15 hAili)ll gin co tucthai an argain sin. Gabhais annsin cona mhuindtir 7 cona mhnāi 7 ceilebraid (do Aillill) 7 do Meidhbh. Dolodar as īarum do innsaighi a crīchi fo (dēin). An tan didiu rosīacht Frōech, eacmaing a bhái ana do-breith doleic, conidh amnsin tāinic a mhāthair co ... 7 adbert 20 fris: 'In²⁾ fó an fecht dochūadhais. Rugad ar th'eis 7 dogadagh do thrī muca co fuilet tair bh Elpa'. 'Cidh īarum dodhentar uime sin?' 'Dogēntar ... maithi nemdul da n-īaraigh, uair nī tibhre th'anm ... ind. Rotbia didiu bá damh-sa duit', ol an māthair. '... a son', ol Frāech, 'oir 25 dochōidh for mh'einech 7 for mo mhen ... ochtain co hOilill 7 co Meidhbh co a mnāibh slūaidhedh so thána bó Cūailgne.' 'Nī', ol a māthair. 'Cidh dogēntar frim-sa?' ol Treblann 'Tech nDuinn oilmaic Eathach Ollathar. Bé binn .. (rodn)alt', ol Frōech, '7 ber mo chloch comhšōegail-si 30 let mo macraídh-si latt co[t] tignacol ach[t] trī nōn(buir) ... a lem ar m'eachtra.'

Ótchūala immorro Coirpre Nia (fer in scēl sin, do uraíl ar Mhidhir a milled^d fa Frāech olngidis bandāla gan a mbāeghlugud^m Midhir. Rogairidh īar sin a macrad co 35 Midhir 'Cuith³⁾ ūaibh, a maca, rachas d'aghmilled na hin(gine) ..?' 'Rachat-sa', ar Trīath mac Fæbuir, '7 taire-siu

¹⁾ leg. aird

²⁾ leg. cuich

³⁾ leg. Nī

lium ami (nchaib) ... se.' Docōdar īar sin trī līnibh catha i. trīcha cair(ptech) ... righbreccaibh saine ōtā Bri Leith co hoilēn . . . isin aidche sin. Adbertadar fri Donn eurob do (thochmar)c Treblainni inghine Frōich meic Āenghusa docho Trīath mac Fæbuir. 'Robudh thochmarc tar lóegh (S. 70b) 5 mbeo sin', ar Donn. 'Nī heagh', ar Midhir, 'ōir do marbad Conall 7 Frōech cona ceithirnn a Longbhordaibh Leat[h]a og innsaidhe co hElpa.' 'Atā lem nī arafindab',¹⁾ ar an inghin. 'Atā agam-sa cloch comsægūil am chisti 7 ma fūair mo chéile-si báis, dogēbthar an cloch arna combrisūdh.' 'A fēchsain!' ar 10 Donn. Tucadh īar sin a cisti co Treblainn. Focerd Midhir bricht neime isin ghoithne ngelchräebhach bāi ana lāimh 7 būailis īar sin an cisti 7 fūair an cloch arna minugud ann. Is annsin dosceinn cnéad cúmhád ana cridhe, ōir dobudh deimin lési Frōech d' faghbāil bāis do comartha na cloiche. 15 7 do-fágaibh Tech Duinn 7 dochoidh co Ferta na hIngne, conadh (ann) is marbh do cumaidd a cēile i. Frōich. Conadh de sin atā Ferta na hIngne. Acht chena rob imsnīmh la Midir indī sin, oir dofidir co ndīghēlad Frōech.

Scēla Frōich. Rothaistil tīre imdha aineōil, co rothabhaigh 20 a thāna 7 a mucu. Tāinic īarsin marāen 7 Conall co Dūn Sobairce 7 ansat annsin sechtmain 7 mīs. Doluidh īarsin Frōech roimhe co crīch Cūailgne, conidh and asbert Lāigeach an eaclach, robhāi oc innisin scēla Treblainne dó 7 doimco-mairc an echlach scēla do Fræch 7 itbert: 25

'Scēla lat, a lāich don leirg, a Frāeich mic Fidhigh
airmdeirg?

cuin dodechaidhis tar muir is cuin tāncais a hAlpain?'

'Sechtmhain nōi mīs, monur ndil, ōn aidhchi doluidhes²⁾
om thigh,

doširus mōr ndiamair dé ag īarraid ar n-indneilbhe.

Doairesium dūn lāich co lūaith, tucsam a mbú a Cru-thantūaith,

tucsamar īat tar muir mer co toracht Bendchor Ulad.

Ó Bhendchar Ulad atūaigh cosin crīch si Cūailgne 35 chrūaidh,

is ed innisit mo bheōil, is ēsin deredh mo sceōil.' Scēl.

¹⁾ findabhar Thurn.

²⁾ leg. dolod

'Ocus innisi damh-sa, · a eachlach, scela Treblainne.'
Conidh ann atbert:

'Innis damh, a Lāighech lonn, cait atā Treblann
tæbhstrom,

5 an derrnad sīdh ri Cairpre ar ndul a fir tar fairge.'

'Nī mharann do bean abhus, is fota atāi ɔr do thurus,
marbh dod cumaigh-si, a läich lain, Treablann an
aiciadh imnair.'

'Innis dam a haighidh fir, a milliud as mōr an gnīm,

10 an rena miliudh rosmarbh nō'n galar ëathmar agarbh.'

'Trīath mac Fæbuir, fer an aigh, ocus Midhir co mōr-
gāibh

ticidis¹⁾ do milliud do mnā cach n-ēnoidhche is cach
(nēn) lā.

15 Midhir domarbh do mnai mais, a Fraich mic Fidhigh
folteais,

marbh ar a firt frithisi, is ē a fir re innisi.' Innis dam.

'Olc do Mhidhir sin', ol Frōech, 'milliud mo mhua-sa
(S. 71a), oir dofidiir co ndighélainn-si fair é.' Is annsin focerd
20 Midhir²⁾ a túrsgur 7 a thain roime co Crūachain co Meidhbh
7 co hAilill 7 do luigh roime dā nōnbhar co Brigh Léith do
forbhaisi for Midir 7 deisid for fai[th]che Breg Leith. Ro innis
do Midhir antisin 7 füithe Nechtan Nemhthonna³⁾ d' fis a
25 briathar 7 atbert Frōech conidh d'iarraid Treblainni inghine
Frōich mic Angusa tainic co Midhir 7 nach gebadhl gan a
theōra aiscidha i.e. a ful ar a armaibh 7 a chumal ana cheile
7 tinghell a tabarta. 'Et fogair-si, a Nechtain, cath amārach
for Midhir.' 7 tainic tar briathraibh Frōich do Mhidhir. Ic
annsin rogaridh a macrada co Midhir 7 rofiarfaidh dībh cia
30 frestal noberdis for Frōech. Nī fūair didiu don macraíd nech
do freigeōrad Frōech, co nderrnad comairle la Midhir i.e. seōid
7 innmhus ilardha do tabairt dontī nodhingebadh Frōech a
comhlann ænfir, conidh ann rogabhl Airmgēr mac Acarnāhat
i.e. gaiscidhach amra do comrag la Frōech acht confāemadh
35 Frōech. 'Fóemhōghaidh', ar Nechtan Nemhtenga, 'ach[t] gu

¹⁾ leg. tictis

²⁾ leg. Frāech

³⁾ leg. Nemthenga

ngabha cruth Midhir fortt.' 'Is cet lem-sa', ar Airmgēr. Is annsin fōcerd Midhir bricht soine crotha for Airmgēr, co nach tucusat macrad Brig Leith aithne for nech dībh seoch aroile.

Is annsin dofoillsigid dó Bōainn sīdha Nechtain indī 7 dodheochaid co mbricht neimhe lé do Frāech corusfothraic 5 ás iarum a arma 7 (? ^{fōrces?} cuires?) cnes cealtair comdha tairis.

Ach[t] chena imthusa Nechtain. Doluidh roime co fis an comhlainn do Frōech .. namhārach. Atracht Frōech docum an comraic 7 do comraig (fri) hAirmgēr a richt Midhir 7 rofersat gliaidh ng... diblinibh. Is annsin atracht a ferg a 10 Frāech 7 dotr...l- for a clesaibh gaiscidh rocomraic for Midhir ... ngus for bile a scēith 7 for deis a chloidim 7 for rinn a šlegi (co t)orchair leis Airmgēr 7 foghbhaidhis an fer. Doluigh do inn an pupaill. 'A Nechtan', ar Midir, 'eirigh co Frōech dh frio nī ful ara arma 7 gell fris co lór do 15 aibh i cumhal a cèle.' Doluidh iarsin Nectan ré .. cur .. aitheisc 7 atbert fris: 'Uinnsiu', a Frōich, 'ardomtā dsa hi cumal do céile caéca eoch¹⁾) n-ændátha a carbad cumhaile 7 is cuma co cengait mur Uinnsiu, a Frōich, ardomthā cugat cōeca sciath bana ide. Uinnsiu, a Frōich, 20 ardomta cugad cōeca bratt uaine datha cona eo airgit imon mbrat caslonn Uinnsiu, a Frōech, cæca cloidim claislethan (S. 71b) coindelgorm n-óraltach Œenghusa Mōir mic in Dagh[d]a. Uinnsiu, a Frōich, hi cumal do céile cōeca sleg suaimnech sodiubraicthi. Ros̄a cugat-sa do cetben i. Treblann 25 cona hoctur inghin comæsa comdelbha comētgudha ūainegdha umpa. 7 tucadh an c.. sin fri Frōech. Scarais iarum fō ſīgh iarsin 7 fri cāincomra(c) ... idiru? Isī an Treblann sin dotogaibh corp dhagh do Coinculainn co riacht co sīth buig sigh Frōich. Conad hé Tochmarc Treblainni 30 sin 7 a hoidedh.

David und Goliath.

Aus dem Gelben Buch von Lecan S. 121a.

Dauīd mac hIsse, rī is ferr tarraid talam intī Dauīd. Is ē dorōne na trī cōeca[i]t do molad Crīst, as ē romarb Gōla trenfer do Filistīnib i n-aimsir Saūil maic Ciss rī[g] thūaithi

¹⁾ ech St.

Dē mac nIsraēl. Ba hamnus īarum cathugud frisin nGōlaii
i. secht cuba[i]d a mēit, cathbarr cīrach¹⁾) for a chind, lūirech
 īaraind imbi, cōica cēt di uṅgaib indi, iallaccrand umai imma
 chosaib, claidib n-īaraind ina laim. Cōica fer cach lai nomar-
 5 bad do thūaith Dē ar²⁾ galaib ōinfir. Hesse didiu athair
 Dauīd, is ē robo comairlid do Saūl. Notheigtis īarum rechtaire
 Saūl do chuindchid thrēnfir ar cind (S. 121 b) nGōlai. Gilla
 and siden in Daūid oc a chairib. ‘Cid nothēigid?’ ar Dauīd
 frisna rechtaire.’ ‘Do chuindchid ōc ar cind in trēnfir.’ ‘Nī
 10 man³⁾deochabair dō’, or Dauīd. ‘Nī fil fir iDē nā dōine lib.
 Mad misi ronīsad, nomairfind sē ar bēlaib fir ndomain.’ ‘Is
 ed so adrubaib mac Esse’, ar in rechtairi fri Saūl. ‘Mac bōeth’
 ar sē 7 ōinmit. Is airi doradus-sa dom chārib do theasairc
 in gilla sin ḥn dūad sin. Teit neach ar a chend. Teit nōnbur
 15 chuici. ‘Tair do acallaim ind rīg! Mina thīs ar ais, rega
 ar eigin.’ La sin dadascara a nōnbur 7 dobeir lomain forru.
 ‘Tair⁴⁾ lindi 7 is buidi lind.’ ‘Regaid-se am ænur’, or sē.
 Teit leo. ‘In rega’ or Saūl ‘ar cind in trēnfir?’ ‘Regait
 immorro’, or sē. ‘Cia heīgnam dorignis rīam?’ or Saūl.
 20 ‘Domarraid leo mōr’ or sē feachtus isin dīthrub. Rogaib
 chāierig dona cāerchaib. Roreatha[s]-sa chugai co ndeachad⁵⁾
 for a druim 7 coretarscarus a charpat fri alaile corice a
 brāgait.’ ‘Deigeīgnam!’ ar Saūl. ‘Cindus norega i n-agaid
 in trēnfir?’ ‘Com thabhaill 7 com chammōic.’ ‘Drocharm i
 25 n-agaid⁶⁾ trēnfir’, ar a athair. Teit īarum ar a chend isin
 n-āth. Dobeir Dauīd cloich ina thabaill, ruslēici ‘sin n-aēr.
 Roacht in cloch a torand oc teacht sūas. Dēchaid Gōla sūas.
 Rolā in cathbarr dia chind, dochuredhar in cloch ina ētan
 co mbāi a medōn a cloicne. Imrid īar sin in camōic for
 30 a chend co nderna brūar de. Cētchomlonn Dauīd sin. īar
 sin rofōrad ō Saūl co ndeachaid for loinges airt robūi
 Saūl a mbeathaid, conid īar n-ēgaib Saūl rogab son rīghi
 mac nIsraēl. FINIT.

¹⁾ cirrach

²⁾ arngalaib(?)

³⁾ leg. mad

⁴⁾ tairr

⁵⁾ Aus deachaid korrigiert.

⁶⁾ agaig

David und Absalon.

Ibidem, S. 121 b.

Dā mac amra la Dauīd .i. Solam 7 Aibisilōn. Intī Aibisilōn,
 ēsaide dealb duine as deach taraill talmain. Is ar tōrmach
 a fuilt dobertis a trī chomthrom do dergōr cecha bliadna,
 fobīth ba hāilliu i cortharaib na rīg oldās ḍor. Is hē marcach
 is deach robāi isin domun. Rogab fearann īarum ḍor Dauīd. 5
 Adecobraistar īarum Dauīd mnāi a mīlead do chomruc ria .i.
 bean a fir chumtha robūi for a¹⁾ leathlāim 7 cōeca ban
 ngrādaigthi leis. Fōidis didiu co a mac Dauīd co hAibisolōn
 ✓ in mīlid 7 rīgogum ina sciath do thabairt chatha do thūraith
 fristāit Dauīd. Is ed rucad isin sciath acht co roindlithi in 10
 cath, Abisolōn do elud as 7 in mīlid do fāgbāil, ar nī theichdis
 itir na mīlid. Dognīther²⁾ ḍon. Doberar in cath. Maidid³⁾
 for Aibisolōn. Fācabair in mīlid. Tic Aibisolōn co scēlaib
 in chatha. Is and robūi Dauīd oc saigid[echt] dar mūr na
 cathrach immach. ‘Scēla leat, a gilla?’ or Dauīd. ‘Romemaid⁴⁾ 15
 foraind 7 forfāc bad in mīlid and.’ ‘Olc sin’ ol Dauīth. (S. 122 a)
 ‘Atchondarc scēl ingnad innosa.’ ‘Maith’ or Dauīd. ‘Dias
 aitheach oc ingairi cāirech. Oenchāera lasindara n-ōi, cōica
 lia chēle. Dochūaid fer in chōecait cāirech co romarbad fer
 na hēnchōerach. Cid īarum is chōir do dēnam fris?’ ‘A 20
 c[h]lochad immorro’ ar Dauīd ‘7 a bās ind.’ ‘Romidhis fort
 fēn’ or in gilla, ‘.i. cōeca ban lat 7 do mīlid⁵⁾ do marbad
 im a ūinmnāi.’ Robāi immorro in gilla for a eoch. Sōid
 in gilla ūad in n-each. La sin doslēigi Dauīd saigid isin
 choirthi. Is and nosleic in gilla for scāth choirthi cloichi 25
 co tarla in saighid isin coirthi. Is ann sin tra donānic
 athrigi. Mūchaid a agaid fri talmain co mbūi samlaid trī lā
 7 tēora aidchi. Is and sin rochachain .i. Miserere mei Deus
 secundum magnam.⁶⁾ Cach ūen didiu nogaba īar n-imarbus,
 dilraigfider dō a c[h]inaid. Finit. 30

¹⁾ *fora a*²⁾ *dognithir*³⁾ *maigidh*⁴⁾ *rombebaid*⁵⁾ *miliugh*⁶⁾ *Ps. L.*

Absalons Tod.

Ibidem, S. 122 a.

Dober Aibisolōn idna catha dia athair i. do Dauid, do gait rīgi, con[d]arruc asa chathraig for teched, co ndeachaid isin slīab remi 7 roergaib indara comairlid¹⁾ do Dauid. ‘Maith tra’, ar in comairlid¹⁾ aile fri Dauid, ‘cadeat t’imtheachta 5 afeachtsa? Doregai in gillai inar ndiaid isin slīab, mani tairmiscther de 7 nochascēra frit co ndecheinis eг lais. Regad-sa dia thairmesc īarum 7 cuindig-siu ōcu collēicc.’ ‘Maith’, or Dauid. Luid īarum in comairlid¹⁾ cucu. ‘Bam ferr-sa di suidiu’, or Aibisolōn. ‘Biat-so immorro ifechtsa òr atām-ni 10 ar ndis imut.’ ‘Tabraid for comairle afeachtsa’ or Aibisolōn. ‘Is ī ar comairle’, ar in comairlid¹⁾ tōiseach, ‘techt i ndiaid Dauid.²⁾ conadruga muir nō tene ūain nocothaithl ...²⁾ mo chomairli ...²⁾ dēidenach atāt noi inna grādaigthi do 15 Dauid isin chathraig acht comrac duid-siu riu co maitin innocht 7 gairm rīgi duit isin rīgsuidiu,³⁾ ar is solad duit anocht.’ ‘Is dechcomairli’, or Aibisolōn. Is ed òn dognīther and. Trāth tertī arabārach tānic didiu co n-idnu chatha, co mbūi isind faichdi cadh for a mac rofūaçair i. cath Gilba, is ē doradad ann. ‘Maith’, or Dauid, ‘cipithair mo mac inn, nī 20 romarbhar, ar is līach.’ ‘Maith’, or Aibisolōn, ‘cipithair Dauid, nā tucthar chucam-sa i mbethu.’ Condregar īarum in cath. Cia anfir didiu maidhidh for i ngilla, Ech maith īarom fo suidiu. Roreith dochum na fidbaidi. Robūi omna ar a chind. Dochuiredar a moiñg im gēsca robūi isin crund, ar is 25 figthi robūi, conidfarcaib int ech immon gēsca. Dofarraid mīlid do Dauid. ‘Gad mo moing dīm!’ or sē. ‘Nāthō!’ or in gilla, ‘in sās ina tard Dīa, nī gat-sa dīt.’ Asbert side re thigerna ronicsidi. ‘M’anacul!’ or Aibisolōn. ‘Nota sunt’ or in mīlid.⁴⁾ Adrubairt Dauid nā rodmarbhar. (S. 122b) ‘Gad 30 dīm mo moing!’ or sē. ‘Rodbia òn’(?) or a chéli. Dober builli dar a munēl co n-ecmaing a cheand de. Dobeir ina chris. Taiselbhar in cendail do Dauid. ‘In erla’ or sē ‘mo mac-sa foraib(?)?’ ‘Comartha leam-sa’ or in mīlid. ‘Acsó in comartha 7 is digal dom fir chumtha romarbais-[s]eo imma 35 mnāi.’ Dorochoir tra didiu intī Abisolō di anfir. Finit.

¹⁾ comairlig²⁾ Unleserlich.³⁾ rigsuirghiu⁴⁾ milig

David und Salomon.

Ibidem, S. 123 a.

Nabid Dauid fut ind šamlai oc breith na hēnbrethi i.
cōica brethemon ic a imrādud i tosaich, conid īar sin do-
beread-som forcend fuirri. ‘Cid so, a Dauid’, ar Solum, ‘a
dolma nombii? Dia mbad mise nobeth isint suidhiu brethemon,
noberaind cēt mbreth chaidchi.’ ‘Maith, a maccāim’, ar Dauid 5
arnabārach fri Solam, ‘tair-siu colēic isan suidhi sea 7 ber
na bretha lūatha ūd do chāch!’ ‘Rodbīa-su ūn’, or Solam.
Gaibid co hāit na breithi. ‘Bat faitech tra nombē!’ ar Dauid.
‘Decha¹⁾ ūasad!’ Rodechai īarom sūas 7 robāi sīst inna
thast.²⁾ ‘Is mall atāi’, or Dauid. ‘Atā sochaidi isin tich 10
diand adl(a)ic bretha.’ ‘Nāthō, a maccāin’, or sē, ‘ni rucaim.’
‘Cid so?’ ar Dauid. ‘Nī hansa’, ar sē. ‘A trī mēir in
Dūileamain, is amlaid atāt ōs mo mullach 7 a derno for
mo chind dom dingi triasin talam im erchomair dia rucar
gūbreith.’ ‘Robo maith lim’ ar Dauid ‘an cētbreth do breith 15
duit.’ ‘Nithō’, ol sē Solam, ‘tair-seo³⁾ isin suidiu.’ Is aire
sin didiu nad cōir dona breithemnaib acht fir da rād, dāig
na boise bīs for a cind i. bos in Choimdead bis ann. FINIT.

Sdair na Lumbardach ann so.

Aus dem Buch von Lismore, fol. 70 a 1.

Do sdair na Lumbardach and so a n-ainm Dē 7 Phelagius
pāpa 7 na heglaisi cu coitchenn 7 do bhī in Pelagius sin ’na 20
phāpa 7 a nāemthacht foirbthe 7 a mbethaid inmolta et ni
hē in Pelagius so do bhī roim Griguir Mōr pāpa, acht in
Pelagius do bhī roim in treas Ion pāpa. Et a ndiaig in Ion
sin do bhī Benidhecht ana pāpa 7 a ndiaigh Benidecht do
bhī Pelagius et a ndiaigh an cēt-Pelagius do bhī roim Griguir 25
thāngatar na Lumbardaig asinn Etail ar tūs.

As imdha nech ainmhfhesach a suidiuchud na sdairi so
do reir Iauensis, gurub airi sin do thogh Paulus maighisdir
7 starraigí na Lumbardach foirbthecht dilius na stairi so as
gach uili sdair 7 croinic dā bhfūair ag Lumbardachaib 7 ag 30
Etaillidib 7 ag Rōmānchaib.

¹⁾ dechca²⁾ thaist³⁾ tairrseo

Do thecht na Lumbardach annsan Etaill ar tūs tinnscenum anoiss. Do bhī cinedh mōr esæntadach a nGermania ullumh chum cathaighthi do sīr 7 is menic docuirdis a n-aigthi sīardeas ar son gurub hi fairrgi fa doimne a timcheall inn oilcēn 5 da fēgadh in bhfaicfitis loingius chueu re caitheochdais 'na tīr fēin. Et ó nach facadar dochūatar isin coiccrīch ba neasa dhōibh re n-apar Panonia 7 do cathaigsit inti 7 do sealbhaighetar mar thalmain duthchusa dōib fēin hī 7 nach raghduis tairsi mar flaithiumhnas. Et do goirthi Uinoli dīb 10 ann sin 7 Longgabarbi asa tuicther lucht na fēsōc bfoda.

Do rīghsat ann sein Agilidus 7 ba hē sein cēidrī na Lumbardach 7 do bī in rī so lā ag siubal a flaithemnus 'na ænar, co tarla meirdreach dō aga roibhi mōiršeiser mac ruc sī d'æntairbirt 7 sī ica mbreith dā mbādhud do chur a muirir 15 dhī. Do impa in rī in soighech a robhutar le hurlann a šlegi asa dhillait. Do connuim nāidhe dībh-san (*fol. 70a2*) int slegh cu ládir et do smūaiꝝ in rī cumad ládir cuīm cathaighthi tar a cenn fēin anté dorindi in commhāil sin 7 comad rī dana Lumbardachaib fa deredh. Ruc leis hē iarum 7 do oil 20 7 tuc Laimhsidon d'ainm air 7 do frithail dona Lumbardachaib airechtus in meic so 'na nāidheandacht 7 glacad a šlegi fēin dō 7 fa cumhan leo-san na b[rīathra] so cu bās in rīgh 7 rīghuid an mac 'na inad. Dob i andāil in Tigerna in tan sin deich mblādna 7 .xl. 7 .cccc.

25 Do bhaistir espuc Arriana in rī so, mar adeir Eucropius et adubairt: 'Baisdim thū, a barba, a n-ainm inn Athar 7 ar an Mac 7 annsa Spirut Nōem.' Dob i tuicsin na Lumbardach ar in mbreith sin gur lugha in Mac inā int Athair. Mar dochūala uisci in baistte baramail amhairsech 30 na Lumbardach do theith fēin 7 do fācoib in tobar folumh.

Bá isin aimsir sin do dealraigeadar dīas rucad d'æntoirches in Arriana 7 do cuiread a nænlō cum literdhachta īat 7 dorōnad esbuic a n-ænlō dīb 7 fūaradar bās 7 flaithemhnus a n-ænlō 7 a-ænfecht. Gildardus 7 Medardus a n-anmanna. Et do 35 thagradar risin easboc adubhramar gur ecōir do cnir sē sēbad brēithre ar ar baised na Lumbardāig acht gnāthugud na heclaisi i. a n-ainm in Athar 7 in Meic 7 in Spirta Nāim. Do eirig cathugud idir thalum an espaic si na breithri sechrānaigi re n-abur in Gallia 7 Arriana i. talam na n-esbac nāemhtha

a timcheall ſubſtantि na trī persan annſa brēithir ereticda adubhrumar. Do chan int esbac ſeachrānach aifreann a cathraig da esbač re n-abur Uacensis 7 ag a chanamain dó doconnuic ſe trī bainne glēgheala i cudraime mheidi 7 ſoluis 7 do cruinighſet a n-ēncorp amāin innus co nderna ēinleag 5 lōghmar dhīb 7 do bhāidh ſī ſolus na n-uili leg lōgmar ele 7 dar leisin esbuc codna ſo do fair ſi dorchadus in domain uili 7 doslaig na galar (fol. 70 b 1) 7 do ſidhaig na duine diablaigi.

Fūair indara rī Lumbardach ſo bās in tan ſin 7 dorīgsat 10 Lumbardaig Albuius in tan ſin. Fer arrachta ſdūamdhā ēein 7 do cathaigh a toſach a rīghi re rīg Gibſidamorum 7 do mharb hē isin cath 7 do rīgad mac in rīg ſo īarum 7 do tinnſcain a athair do dīghail ar Albuius 7 do chathaigſet 7 do marbh Albuius ēin 7 do gab a ingin darbh ainm Rosi- 15 nunda 7 ruc cenn a hathar na cuideachtain 7 dorinde cūpa cumduig da cloicenn 7 do bīdh aigi mar ſolas isna ſollamnaib da chur a cuimne do chāch gur bhūadhuiг fēin air.

Iustinus Minus dob impir in tan ſin 7 Euacroſpus fa prinnsa 7 adeir Narces na ugdaras fēin gurbh fer glic 20 ſdūamdhā beðda tindluicthech an prindaſ ſo 7 do chathaig ſe a n-agaid an chinidh re n-abar Gotos do bhīdh a cathughud ſir a n-agaid na nEtailleach 7 do ghab a rīgh 7 do chuir a roth hē 7 do bhāſaigh ann hē. Do gerānadair na Rōmānaig riſin impir hē, ór do ullmhaighſet a ſæthair mhōra fugh . . . 25 mor formaitech ña Rōmānchaib . . Do chreit int impir in casait 7 adubairt an prinnsa do ghabaīl 7 a chur cum bāis. Do chūala in bhainimpir ſin i. Saphia 7 adubairt riſin impir: ‘Dobhēra tū aithis damh-sa 7 dot inghenaibh 7 dodt inniltib 7 bemit ac ſnímh olla 7 līn ōt ainbreith ſi 7 rachaid ar 30 miclū nī is fade ina andeachaid ar ndeaghclū ò mhillid in fir dorindi ſæthair mōra mhaithe inar flaithimnus.’ Adubairt Narces i. tāisech na Tuscaine: ‘Nā diult do comairle fēin, a thigherna, or ni bægħlōchthar h’imperdhecht a mbethaid-ſi, ór dīnfeat-sa in Apail 7 in Tuscaine 7 mōrān do flaithimnais 35 eli. (fol. 70 b 2) Do għuigh Narces in tan ſin Albuius rī na Lumbardach fa Panonia dh’ fagħbħaīl 7 techt a talmaīn na hEtaille re n-abar in Lumbaird aniugh 7 a caitium 7 a cosnum 7 ‘dogēn-sa in cētna at agaid’ 7 dorōnsat amhluid.

Dob I andail in Tigerna in tan sin, ocht mbliadna 7 tri xx. 7 cōic cēt 7 is annsan aimsir so thāngatar Lumbardaig isin Etail ar túis et fa gnāthugud dhōib in tan sin fēsōga fada do beith orra 7 dogairdis na hEtailligh Barba Longa 5 dhībh i. lucht na bhfēsōc fada.

Do chuir Albuius in tan sin gairm coitcenn ar feraibh 7 ar mnāib a flaithemhnais dā mbreith a fiadhnuisi an impir re n-abar Iustinus Minor arna fōgra dōibh ḥn impir. Do urāil Albuius orro uili a bhfuit do scāiled 7 do chīrad uma 10 cennuib 7 uma n-aighthibh innus nār haithnedh a mnā tar a bhferuibh ara mbeith a n-einēcusc idir éatach 7 folt innus gur ſamhlraig riu uili fēsōca fada do beith orra. Et adeir Eucropius nach mar sin do hainmniged īat, act annsa cēdoilen an(sic)dubramar a mbeith in tan do gaired Uinoli dhīb. Úair 15 dochūatar slūaigh na Uandali do chathughadh ru. Dochūatar mnā na Uinoli chum duine glic fāidemail do bhī acu 7 a bhfuit scāilti uma cennuib 7 do ſiarfaigetar dhē cia dobēradh būaidh in chathaigthi . . trid in fuinneōig a ndenad in drāi a urnaigthi do ſiafraighetar na scēla so. Do comairlig a ben 20 pōsta dhosan a coisergadh ar túis 7 ar bhfaicsin a bhfolt scailte um a cennaib don drāidh do ſiafraig: ‘Cia in lucht so na fēsōc fada?’ 7 do chengail ben an druagh int ainm sin orro. Et adubairt ḥn drāi: ‘As ē sin bus ainm sīr dōib 7 bēruid būaidh anois 7 co deired in domain.’ Is mar sin 25 inniseass Eucropius Longi barbi do rādh ru.

(fol. 71 a 1) Tindscum anois da tect isin Etail mar adubert Narces annsa comhairle braittigh adubramar a n-agaid Iustinus impir etar ngabhaile chathrach 7 daingen na hEtaile uili don rīgh Lumbardach adubramar i. d’Albuius tuc minda co 30 muirbhfed gach crīstaidi ara mberad. Do léic ech in rīgh ar a glūinibh hī ar tecmhail a dhligid crīstaidi dī 7 nīr fēdadh as hī ᬁ slait nā o sporaib nogur chuir in rī a minda ar cūl 7 mar do chuir do eirig ant ech cu sīthchānda 7 docūaid in rī gu Papia 7 do bhī trī bliadna innti 7 dochūaid aindsein co cathraig 35 mōir na Melanti ar ngabāil na hEtaile re haimsir għirr.

Dochūaidh aindsein¹⁾ do għabāil na Rōma 7 do gab aindsein Romula i. indara cathair re n-abar in Rōmh. Dochūaid

¹⁾ Vielleicht amlaid sein

iar sin co Merana 7 dorindi fēsda mōr innti dona hEtaillechaib 7 dona Lumbardachaib 7 do tocadh soithigi cumdachta thighi in rīgh uili ar an fēsda so 7 do tōcadh ann seoch chāch cloicind athar na baintigerna i. Rosinunda 7 do ibh in rī deoch ass 7 adubairt risin mbaintigerna: 'Ibh-si dhigh let 5 athair fēin.' Do ullmhaig in rīgan in tan sin fūath mōr don rīgh 7 do urāil ar a hinilt aga mbid tōisech da muntir in rīgh gan fis a tabairt chuice fēin ina seomra 7 do loigh in rīgan a richt na hindilti ar a chinn 7 do bhī sē aice amlaid 7 do innis in rīghan dō gurob i fēin do bhī aige 7 adubairt 10 ris co n-ullmhōchad a bhās 7 cu n-aithreōsad a hēicin muna dernad a toil 7 do geall in tāiseach a toil dī 7 adubairt sisi ris in rī do mharbad 7 cupa do dēnamh da chend dī 7 cu tibred sisi in rīghi dhosom 7 gu mbeth fēin 'na mnāi aige Adubairt in tāisech nach rachad ana persain fēin da dhēnamh 15 7 co cuirfedh nach eli da dhēnamh. Adubairt sisi nach gēbad nech ele (fol. 71a2) 'na inadh 7 do gheall sesin a toil fēin dī 7 do geall sisi na glais d' fācbail oslaicthi 7 gu ceingeōlad claidiumh in rīgh ana thrūaill 7 dob feramail arrachta in rī ar a armuibh.

20

Do mhothuigh iarum in rī a bidbha chuice 7 do għlac a sbata i. a chlaidium 7 nīr fēd amach hē, or do bhī cengailti da leabaidh 7 da thrūail a n-æinfecht. Do għabb in rī in crann do bhī ag cosaibh a leaptha 7 do bhī ag a dhīn co feramail lais. Gidh edh do būadhaig in tāisech air ar feabus 25 a trealmha 7 do marb hē 7 do għabb fēin Rosinunda 7 cisdeda 7 seoit in rīgh uili 7 ruc leis īat cu Rabenna i. cathair Etaillech. Do għrädhaigh Rosinunda Macamhoc isin chathraig sin 7 folt find air 7 sē arrachta feramhail 7 tuc si cailis neme don tāisech da hōl 7 arna hōl don tāisech do grāin roimpe 7 do 30 urāil uirri-si fēin a hol 7 adubairt sisi nach roibhi tart uirre 7 do chonnuimh in tāisech claideb nocth ḍōs a cinn nogurbh eicen dī in cailis d'öl innus co bhfūaratar aræn bāss.

Is ē fa rī ar an Lumbaird ainsein Adoloat 7 do baisted co himlān a creidium na Crīstaidi hē 7 dob ī a rīghan 35 Teudeliam 7 fa hard crābuidh hī 7 dorindi si tech rośochraíd urnaigthi agon caislēn re n-abar Modociam 7 do chuir in Morālibus i. leabar Grega isin sapēl rīgda sin 7 is annsa sepēl sin do bāisd si a fer fēin i. rī na Lumbardach dar

ainm ar tūs 'na thaisech Ataurium, ainNSEIN Agistiphum 7 do impō sē na Lumbardaig iar sin ac creidium chomhláin na heclasi maille risan impir Rōmānach.

Dochūaid in treas Grigoir pāpa do dēnamh aithfrinn isint 5 sepēl chētna don rīgh 7 don righain so a sollumain na martir re n-abar Geruassi 7 Profetassi 7 adubairt Grigoir a n-introit an aifrinn i. ana thosach Loquetur deus pacem i. labhraid Dia sīdh na cinedach et mar do chuala in rī in brīathar so do linadh (*fol. 71 b 1*) ó grāsaibh a chridhe 7 do chumsain gu 10 marthanach a sīd na Rōmānach a bhfēil geine Eōin baisti isin blīadain sin do daingned co forbthi an sīdh so 7 dorindi in rīghan so adubramar sepēl mor clúach a n-anoir Eōin baisti a cathair na Melane 7 do sgríbh ann gurbh e Eōin do impo iat ó arrait 7 ó sechrān 7 gibē bus tigerna innti 15 gurub e Eōin a phatrūn.

Teasda in Grigoir so tuc in brīathar sīdha a mbēl rīgh na Lumbardach 7 dorinneth pāpa do Šabinus ainNSEIN 7 don treas Bonefacius iar sin 7 don cethrumad Bonefacius arīs 7 is a n-aimsir in cethrumaid Bonefacius tuc Focus imper int 20 sinagogo geinnflidi a mbītis dee na flaithemhnus 7 anmunna na flaithe. Scríbtha os a cinn don eclais tre ghuighi in Bonefacius so 7 umla 7 idberta na flaithemnus so adubrumar ag dul chum ant sepeil si nogu bhfuair in Bonifacius so hē. Ocus tucad Maria Rotunda dh'ainm ón papa air i. Muire na martra.¹⁾

ZUR KELTISCHEN WORTKUNDE X.

Fortgesetzt aus den Sitz.-Ber. der preuß. Akad. d. Wiss. 1919, S. 401.

235. *Voces nihil.*

In RC XXXVI 339 möchte Marstrander einen Personen-namen *Domungnath* ansetzen, wozu ihn der liederliche Kopist des Buches von Ballymote verleitet (BB 158 a 27). Es ist nichts als ein Versehen statt *Domungart*, wie Rl 502, 160 b 51 an dieser Stelle richtig schreibt.

¹⁾ Die Fortsetzung hierzu kann ich vorläufig nicht finden. J. P.

In Hogans Onomasticon 519 b ist *Mag Etan* zu streichen, da mit Rawl. 502, 118 b 28 *Mag Lethan* zu lesen ist. *Ui Forcha* ist nach derselben Handschrift in *Ui Forca* zu ändern, wo *Forca* Gen. des Personennamens *Fuirgg* ist. Vgl. *Fuirg a quo Hui Fargga* LL 323 f 53.

Ebenda 494 b ist *Loch Anmchada* zu streichen. An der aus LL 375 h zitierten Stelle haben die anderen Hss. (Rl 502, 155 b 5, BB 197 a 36) richtig *Loch Imchada*.

Statt *Ui Michain* (Hogan 676 a) aus LL 314 a 31, wo *Micain* steht, ist wohl mit Rl 502, 122 a 30 *Ui Minchāin* zu lesen.

Cell nethne aus LL 318 a 45 bei Hogan 208 a ist zu tilgen und mit Rl 127 a 6 *Cell Meithne* zu lesen.

Im Index zum Faksimile von Rawl. B 502 ist statt *Ui Fellaig* mit der Hs. zu lesen *Ui Šellaig*, was auch statt Hogans *Ui Sella* (Onom. 678 a) einzusetzen ist.

Statt *Munter Thormaig* ist ebenda mit der Hs. 153 b 31 *M. Thomraich* = LL 323 e 19 zu lesen.

Statt *Aes Conchind Minghi* 155 a 34 ist gewiss mit LL 325 h 1 und BB 107 a 6 *Aes Achaid Minghi* zu lesen.

Statt *Cenél Thopáin* 141 a lies *Cenél Ropáin* 141 a 52, *Cenel Totān* 141 b 40.

Laithem m. Fogartaig 156 a ist zu tilgen. Es handelt sich um *Flaithem m. Fogartaig* 156 a 7, im Gen. leniert, ib. 14 *Laithim* geschrieben.

Statt *Fundech m. Bairr* 127 a 23 lies mit LL 318 b 12 *Findech m. B.*

Statt *Ferbda* 153 b 8 lies mit LL 323 c 55 *Fer Blai*.

Statt *Tellach m. Duibcind* 153 a 56 lies mit LL 323 c 26 *Cellach m. D.*

In seiner Ausgabe von O'Mulconry's Glossar erklärt Stokes S. 276 das Wort *aicce* (§ 13) als 'a small needle', indem er die Glosse *accula* als *acula* fasst. Es ist aber *accola* zu lesen und *aicce* ist nichts weiter als das bekannte Wort für 'Nähe, Nachbarschaft'.

SR 2834 steht in der Handschrift:

cen leire linib legart

und Stokes setzt *legart* in den Index. Es ist in *gle-gart* zu bessern, ein Kompositum von *gart* im Gen. Pl.

Im Aisl. Meic Congl. 119, 31 habe ich *curchān* gedruckt. Die Hs. hat aber *curchn*, was wohl zu *curchān* zu ergänzen ist.

Contr. *Berténc* LL 340 a 10 = *Beirgīne* Rl 129 a 43.

Hogan s. v. *pal* [hat die Hs. *nalpal*, lies *nAlpan*. Der Artikel ist somit zu streichen].

Dúbóc mac Gúturi LL 340 a 11 = *Duboc m. Guaire* Rl 129 a 45.

m. Adgalaich LL 340 a 14 = *m. Aedgalaich* Rl 129 a 48. Vgl. *Aedgal*, Gen. *Aedgaile* AU 763.

236. Ir. *Osbern* n. pr. m.

Dieser aus altn. *Osbjorn* entlehnte Name, den Marstrander nicht verzeichnet, kommt in Stair Nuadat Finn Femin (oder Fäil) H. 2. 7 vor, wo ein *mac rīg Lochlann, Lulach mac Osbeirn* erwähnt wird.

237. Altir. *cuindbech* ‘leer’.

Dieses seltene Wort, das ich in den Contributions belegt habe, steckt auch in einer der Glossen [Thes. II 48, 26 — ib. 363 = RC XIV 227 (14), ib. 230 (108)], die so herzustellen ist: *auene i. māilāin uilchi nō cuintbecha i. genus zezanie* (*ζιζάρια*) ‘avenae, bärige oder leere , eine Art Lolch’. Das Wort setzt sich wohl aus *com-dibech* zusammen, wo *dibech* ein aus *dibe* (*io*) n., dem Nomen zu *di-ben-*, abgeleitetes Adjektiv ist.

238. Altir. *comalt*.

In den Contr. habe ich dieses Wort nur als Abstraktum im Sinne von ‘fosterage’ angeführt, und auch Marstrander RC XXXVI 336 scheint es nur so zu kennen. Es findet sich aber auch als Maskulinum mit der Bedeutung ‘Pflegebruder’, z. B. *is ē romarb mo chomalt-sa* LL 122 a 20. Es stellt sich als Partizipialform auf *o-* (vgl. lat. *altus* und den Namen *So-alt* Ält. Dicht. II 14) zu *con-alim* ‘ziehe auf’, welches O'Dav. 1364 (3. Sg. Präs. *nī comail*), Anecd. III 27 (3. Sg. Prät. *conalt*), Ir. T. III 54 (3. Pl. Prät. *conaltar*) und CZ II 135, 1 (mittelir. 3. Pl. Prät. Pass. *rochomailit*) vorliegt.

239. Altir. *déinmech.*

Wie *soinmech* und *doinmech* nach Thurneysen aus *so-* und *do-gnīmach* entstanden sind, so *déinmech* aus *de-gnīmach* 'untätig'. Dafs das privative *de-* darin steckt, hat auch ein alter Glossator erkannt, der es H. 3. 18, 539 b aus *de-snīmach* herleiten will: *dénmech i. de ga diultad, co nach bī snīm n-oibre ann.*

240. Ir. *la-*.

Zu dieser Wurzel, die Pedersen § 711 behandelt, gehören aufer den von ihm angeführten Kompositis mit *ud-* und *ad-com-* noch eine Reihe anderer. Zunächst natürlich *com-la-* 'erfüllen', wozu das Abstraktum *comall*; CZ XII 362, 1 haben wir *conlā cundrathan* 'er erfüllt Kontrakte'; ferner die 3. P. *condlāt* ib. 365, 23. Zu *ad-com-la* 'zusammenfügen' erwähne ich noch die 3. Pl. Prät. (mit Tmesis) *ata coraib comlāsat* ib.

ind-la- 'hineintun, bereiten, einspannen' usw. mit dem Nomen *tindell* 3. Sg. Präs. *inlaa cloich mōir forru* 'er einen grofsen Stein auf sie' TBC(Y) 695 = CZ IX 138, 29; *cach aicdech inlā aicde, eiped adbar inlā inte* 'jeder Erbauer, der einen Bau bereitet, was für Material er auch hineintun mag' CZ XII 364, 10; Sg. Präs. Pass. *amal inlāthar* 'wie es festgesetzt wird' O'Dav. 1113. Ebenso CZ XIII 25, 1. Sg. Prät. Pass. *cona ūgīarrath amal inrolad etir* 'mit seinem ganzen Pflegegeld, wie es überhaupt festgesetzt (oder vielleicht 'eingelegt') worden ist', ib. 21, 2.

Ein Nomen *tindell* zu *to-ind-la-* findet sich in Gūbretha Caratniad Rl 502, 113 b: *rucus tindell tigradais do dochond* 'ich habe 'd ... von Hausrat einem nicht Zurechnungsfähigen zugesprochen'.

di-la- 'vertreiben'. 3. Sg. Präs. *dillā ēr (fir) amiris, dillā demin dōchae* 'Beweis (Wahrheit) vertreibt Unglauben, das Sichere vertreibt Vermutung' O'Mulc. 479; Sg. Präs. Konj. Pass. *dian Dīa dilathar* 'wenn Gott [abgezahlt (= abgefertigt)] wird' Laws I 10, 1; *do cāch dillā a gressa do cach rīg* 'jedem, der Angriffe abwehrt ...' Laws V 418, 14.

Zu *to-in-com-ell-* bemerke ich noch, dafs die zu erwartende alte Form des Abstraktaums Ir. T. II² 195 in dem Namen *Tecmall* vorliegt, zu dem das umgestellte *Tecluim* eine Variante ist.

241. Altir. *acen.*

In meinen Contr. habe ich ein Wort *acan* gebucht, das RC XIII 440 § 14 in dem Verse *for Mac Con cetaib acan* im Reim auf *matan* vorkommt. Es handelt sich um ein Wort, welches den abgeschlagenen Kopf des Feindes bedeutet und in seiner ältesten Form *acen* (*aiggen*) lautet, die sich bei O'Mulc. § 108¹⁾ findet. Dort wird einem sonst unbekannten Bracān Clōen eine Strophe zugeschrieben, die ich so lesen möchte:

*Sadaill forsid for druim eich is mac Luigne nochon fil;
ceni tucais acen neich, is fōt beich sēta fo mil.*

'Es ist kein alter Sattel auf einem Pferderücken, auf dem Mac Luigne sitzt; hast du auch niemandes Kopf mitgebracht, so ist er (nämlich der Sattel) doch eine honigbedeckte Scholle einer reisigen Biene.'

Zu *bech sēta* eig. 'Wegebiene' vgl. *adba dona hīath-bechaib* Ir. T. III 89.

Ebenfalls im Reim mit *maten* steht das Wort in einer Verszeile in Baile in Scāil § 46 (CZ XII 233), die auch FM 773 zitiert wird. Sie ist so herzustellen:

bīed co n-imbiud acen in maten hi Forcalad.

242. Ir. *dam* 'Ochse, Hirsch'.

Auf Spalte 59 des Wörterbuches der Kgl. ir. Akademie stellt Marstrander, durch mich (Contr. 584) verführt, *Dam drend* und *Dam derg* aus TBC unter die Ortsnamen. Dafs es vielmehr Personennamen sind, konnten wir aus dem Index von Windisch lernen. Wie sollte auch *Dam drend* 'Hirsch der Kämpfe' einen Ort bezeichnen? *Dam derg* 'Rothirsch' dagegen kommt in beiden Verwendungen vor, als PN. an der angeführten Stelle und YBL 325 c 10, als ON. AU 742, wo die Hss. *bellum Daim Deirgg* lesen, während Hennessy unrichtig *dergg* druckt. Andere von Marstrander nicht angeführte ON. sind *Loch Daim* 'Hirschsee' B. in Scail § 11; *Derc Daim* 'Hirschhöhle', Gen. *Derci Daim* LL 365 e 56, Dat.

¹⁾ Die Strophe findet sich auch H. 3. 18, 74 c, wo die Varianten *sadil forsid — tucas aggen* (i. cenn) — *nich — sētai* sind. Beide Hss. haben *fodbech*. Meine Änderung gibt Binnenreim auf *neich*.

i nDerc Daim 353 c 22; *Damchenn* ‘Ochsenkopf’ (*Cellān Cille Daimchinn dūir* Anecd. II 30, 1); *Lergg Daim Glaiss* (fehlt bei Hogan) RC VII 294 § 69; *Damross* (Hogan 339 b) Gen. *Sil nDuib Damruis* Rl 502, 124 a 6 = LL 315 b 16. Auch der interessante ON. *Damas*, den Hogan verzeichnet (*i nDamus Liac*), ist ausgelassen. Er ist als *Dam-foss* ‘Hirschlager’ zu erklären, wie *Muccas* als *Mucc-foss* (Dat. *a Muccus Ériu* IV 162, 19). Über *Damrai* s. oben § 143.

Zu Marstranders Fehlschlag, den Namen *Dam Argait* richtig zu analysieren, bemerke ich noch, daß derselbe in der Vita Sancti Aedui bei Rees, Lives of British Saints 234, 23 mit *Bos argenti* übersetzt ist.

Der PN. *Damanscī*, wie M. und ich ihn angesetzt haben, ist vielmehr *Damanscin* zu lesen, da der dicke Strich über dem *i* in LL 347 g 28 als *n* zu fassen ist, wie das dann durch *Damannscen* LB, *Damandscein* BB erhärtet wird. Es handelt sich um ein Kompositum *Dam-anscēn*, wörtlich ‘grofse Hirschpanik’. Hier ist *an-scēn* das mit intensivem *an-* zusammen gesetzte *scēn* ‘Panik’, heutiges *sgeon*, während das Kompositum sich in der Form *ainsgian*, *ainsgeun* bis heute im Irischen und Schottischen erhalten hat: *ainscian* ‘fury, extravagance; a furious or wild person’ Dinneen.

Ein PN. *Dambriugu* findet sich YBL 325 c 20 (*Dusle m . Dambrugad*) und ebenda Z. 8 ein *Dochaig Dam Dile*.

Auf Spalte 60 unter III vermengt M. *dam* ‘Ochse’ und *dam* ‘Hirsch’. Wenn Christus *ōcdam* genannt wird, so gibt das lat. *vitulus* wieder; *dam trī cōecat glonn* dagegen bedeutet ‘Hirsch von 150 Kämpfen’. Auch *Dam-inis* ist nicht unter *dam* ‘Ochse’ zu stellen. M. hat es unterlassen, die verschiedenen Hirscharten zu unterscheiden: *dam derg* bedeutet den Edelhirsch (Rothirsch), *dam donn* den braunen Damhirsch, *dam glass* den falben; *dam derca* ‘Höhlenhirsch’ kommt Ir. T. III 60, 16 vor.

Auch hat er keinen Versuch gemacht, den bekannten bisher unerklärt gebliebenen Randeintrag *daman sianach* in Sg 52 a aufzuhellen. *sianach* bedeutet nicht notwendig ‘crying or howling’, wie M. es übersetzt. Die Grundbedeutung von *siän* ist langgezogenes-leiseres oder stärkeres Summen (Surren, Sausen, Brummen, Dröhnen usw.). So vom Winde, *siangāeth* RC XIV 62 § 77, von schwirrenden Pfeilen *siangair ma saiget*

BB 476 b 34. CZ VI 265 § 16 wird die Hölle *ifern serb sianach* genannt. Aber häufiger steht das Wort mit *binn* zusammen, wie *siēn bind* King and Herm. 10; ferner *sian n-älaind n-ad-bannach* Anecd. I 4; *ac sianad sīrbind* Misc. K. M. 318 § 11. *Sianān* steht RC XXV 32 mit *andord* und *esnam* (= *esnad*) zusammen und CZ VIII 272 mit *andorddān*; ebenso *sianorgān bān Ērenn* RC XXVI 162. Um *sianach* an unserer Stelle richtig zu übersetzen, müssen wir erst die Bedeutung von *daman* feststellen. Ich fasse es als *damān* und sehe darin eine Kurzform auf -ān zu einem mit *dam-* 'Hirsch' komponierten Insekten- oder Käfernamen. *damān allaid* 'Spinne', *dub-dam* und *dōel-dam* für Käferarten sind ja bekannt. An unser 'Hirschkäfer', engl. *stag-beetle*, habe ich schon CZ X 369 erinnert. So würde also *damān sianach* 'surrendes Insekt' oder 'summender Käfer' bedeuten, und der Schreiber hätte damit das Erscheinen eines solchen Tierchens im Skriptorium vermerkt, ebenso wie mit wiederholtem *grācad* das Krächzen des Raben, das ihn bei seiner Arbeit unterbricht.¹⁾ Die Lenition von *s* ist merkwürdig, da -ān nur selten Feminina bildet, wie z. B. *mumecān* Érin III 140, 180. Das Vollwort, von dem *damān* die Kurzform ist, wird eben weiblich gewesen sein.¹⁾

In der Glosse zu Gūbretha Caratniad, Rl 502, 113 a 5 findet sich ein bisher nicht bekanntes Wort *damaire*, welches ich als *dum aire* (c) fassen und mit 'Leitochse' übersetzen möchte. Die ganze Stelle lautet: *Rucus coscrud comair īarna indiul[l]. Ba gó, ar Conn, nodbirt. Deithbir dam, ar dofallta daim indara fir* 'Ich habe die Auflösung einer Pfluggenossenschaft angeordnet, nachdem sie eingesetzt war.' 'Das war falsch von dir geurteilt', sagte Conn. 'Ich hatte ganz recht, denn die Ochsen des einen von beiden waren weggenommen'

¹⁾ S. CZ XIII 100. Auch der Eintrag *follega* Sg. 190 hat noch keine Erklärung gefunden. Nigra dachte an einen Eigennamen; die Herausgeber des Thes. Palaeohib. sagen dagegen 'but it seems rather a verb'. Und damit haben sie gewifs recht. Es ist die 3. Sg. Präs. von *fo-legain* und bedeutet 'sie (die Tinte) löst sich auf'. Vgl. eine andere Randnotiz YBL 307 m. s. *atā in dub ag leagad*. Auch auf S. 214 klagt der Schreiber ja über die schlechte Tinte (*drochdub*). Übrigens bemerke ich noch, dass *in maith* S. 219 a nicht mit Nigra 'bene' oder mit Stokes und Strachan 'is it good?' zu übersetzen ist, sondern 'ob sie (die Tinte) gut ist'. Es ist *dūs* zu ergänzen.

worden.' Dazu steht nun die Glosse *i. 7 ni robātar daim aili oca inna n-ined nō nīrbo lais in damaire cia robātar daim aile oca* 'd. h. er hatte keine anderen Ochsen an ihrer Stelle oder er hatte keinen Leitochsen, obgleich er andere Ochsen hatte'. Ich will mir freilich nicht verhehlen, dass *damaire* möglicherweise für *dam air* 'Pflugochse' verschrieben ist.

243. Ir. *t < thd.*

CZ XII 254 zeigt Thurneysen an *neuir. niata* aus *niathda*, wie vorher schon (Handb. § 134) an *trōcaire*, dass beim Zusammentreffen zweier Spiranten, von denen einer stimmlos war, ein stimmloser Verschlusslaut entstand. Ein anderes gutes Beispiel ist der Name der Grafschaft Leitrim, der auf *Liath-druim* zurückgeht. Ferner *attāl*, dessen Dativ (*nā rop dāl co n-attāil*) LL 147 a 53 auf *maccāin* reimt und das aus *ath-dāl* entstanden ist. *fēta* aus *fēth-da*. So muss also *cloigeann*, worin Pedersen I 418 regelmässige Entwicklung sieht, analogisch entstanden sein. Es hat sich an *clog* 'Glocke' angelehnt, wobei gewiss ein Wort wie *clog-ad* 'Helm', wörtlich 'Glockenhut' mitgeholfen hat.

244. Mittelir. *ding dang.*

Diese alte Entlehnung aus dem Englischen liefert eine besonders gute Bekräftigung meiner oben § 76 an die englischen Lexikographen gerichteten Aufforderung. Während Murray's ältester Beleg etwa aus dem Jahre 1560 (aus Richard's Drama 'Misogonus') stammt, kennt das Irische das Wort schon im Jahre 1016, wo der im Sterben liegende Dichter Mac Liac es in den letzten Versen, die er gemacht haben soll, verwendet. Es liegt dort in der nordenglischen Form *ding dang* vor. Die Verse lauten (FM 1015):

*A chluic atā i cinn m'adairt, dot fīs¹⁾ nī tecait carait;
cē done ī tū do ding dang, is dīt scenter in salann.*

'O Glocke, die du zu Häupten meines Kopfkissens bist, keine Freunde kommen dich aufzusuchen; wenn du auch dein Bim bam erschallen lässt, aus dir wird das Salz gestreut.' — Eine Glosse erklärt den letzten Vers *mna robātar oc scindiud*

¹⁾ is FM.

salainn don chluc 'Frauen streuten Salz aus der Glocke'. Es handelt sich wohl um einen mir unbekannten Gebrauch bei Todesfällen, etwa dafs ...

245. Gälische Namen bei Wynton (14. Jh.).

Vor Jahren lenkte W. P. Ker meine Aufmerksamkeit auf zwei Namen in Wynton's Chronicle VII 201, die der Aufklärung bedürften. Sie lauten *Feretaawche* und *Gyllandrys Ergemawche*. Ersteres steht offenbar für gäl. *Feradhach*, wobei *awche*, gespr. *auχ*, die normale Entwicklung von *-ach* ist, während der erste Teil des Wortes historische Schreibung zeigt. *Gyllandrys* ist natürlich *Gille Ainnrias*, wie 1467 geschrieben wird.¹⁾ Der Name, welcher einen dem Dienste des heil. Andreas Geweihten bedeutet, lebt als *Gillanders* anglisiert fort. *Ergemawche* halte ich für *Ergennawche* verschrieben (verlesen?) und deute es als *Éireannach* 'irisch, Ire'. Dabei soll *g = ȝ* den palatalen Charakter des *r* bezeichnen.

246. Ir. *sceanach*.

Dieses Wort ist durch Synkope aus dreisilbigem *scianach* entstanden und bedeutet etwa 'Messerschneide', d. h. etwas, das so dünn ist wie diese, 'skin-film, membrane, scales of a fish' Dineen. In der älteren Literatur kenne ich es nur aus zwei Stellen, RC XXIX 220, 12: *sgenach saille 7 sgenach carinedh ag teibirsin aiste*, was W. J. Purton übersetzt 'a thin slice of lean oozing out of it', und YBL 324 b 45 (= FM 1015) *tabar sgeanach findroip dō* 'man gebe ihm einen Fetzen Haut vom Dünndarm'.

247. Ir. *rop*.

Soweit ich sehe, ist das Wort *find-rop* bisher nicht erklärt worden. Es bedeutet 'Dünndarm' im Gegensatz zu *dub-rop* 'Dickdarm', die je mit halb oder ganz verdauter Speise weifs oder schwarz aussehen. In medizinischen Handschriften wird *iliaca* mit *gallra na finnrop 7 na ndubrop* glossiert. Und von der *citrago* genannten Pflanze, die das aus dem engl. *horehund* entlehnte *orafunt* wiedergibt, heißt es: *pūdar na luibe so a*

¹⁾ S. Alex. Macbain, An Etymological Dictionary of the Gaelic Language, S. 396.

*berbad ar fin nō a n-ola 7 a chur amal cēirin fon imlecan 7
fōirid galbra na finnrop 7 na ndubrop doniter ō fūaracht.*

Davon ist der PN. *Dub roip* zu trennen, der AU 872 im Gen. *Duib roip* vorliegt. S. den Stammbaum des Genannten RI 502, 150 d.

248. Altir. *es-ro-so-*.

Dieser nach Pedersens scharfsinniger Analyse (§ 834, 5) in *atrōi* und *eraim* steckende Verbalstamm liegt auch an einer dunklen Stelle in Br. D. D. § 36 vor, die nach LU so lautet: *romgabsat-sa mo gessi uili innocht, ol Conaire, úa roessa* (*i.* *nár fetad*) *indarbae in triar sin.* Hier liest St. *húair roessa*, Eg. *úarofessa*, während H. zu *uaire aes* entstellt. Ich übersetze ‘meine [gessi sind] heute nacht alle [über mich gekommen], sagte Conaire, nachdem jene drei nicht vertrieben werden konnten’, wörtlich ‘nachdem jene drei Vertreibung abgewendet haben’. Vgl. dazu im Appendix *Tíagait uad iarum*.

249. Ir. *gast*.

Aus irgend einem älteren Text zitiert H. 3. 18, 625 c *Bāi gast glasliath rompu* und erklärt das seltene Wort mit *caillech*. Es handelt sich augenscheinlich um ein Lehnwort aus dem Kymrischen, indem das dort ‘Hündin’ bedeutende Wort wie engl. *bitch* von einer Weibsperson gebraucht wird. Vgl. bret. *gast* ‘femme publique’.

250. Altir. *Beollān* n. pr. m.

In meinen ‘Contributions’ habe ich einen Beleg für diesen Namen gegeben, der außerdem noch in den Kells Charters 7, LL 141 a 31 und in Rawl. 502 vorkommt. Das *ll* ist hier aus *sl* entstanden (Thurneysen § 150 b) und so wird der Name, der ‘Lebendig-gesund’ bedeutet, LL 389 a 48 (*Riagān mac Beoslāin*) geschrieben.

251. Altir. *tortha*.

Pedersen hat § 716 das häufige *urtha, ortha* ‘geh!’ als 2. Sg. Imper. zu *air-fo-eth-* gestellt. Noch weiter mit *tokomponiert* liegt dazu obige Form im Sinne von ‘komm!’ in LL 166 a 23 (vgl. Dinns. § 117) vor, wo ein Vogelpaar ‘*tortha, tortha*’ ruft und ein anderes ‘*tīagu, tīagu*’ antwortet.

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERUNGEN
ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Finn und die Gespenster.

(Rev. Celt. XIII S. 5 ff.)

Zu den schon von Stern RC XIII 274 und CZ I 503 angemerkten Verbesserungen kommen noch folgende:

- S. 5, Z. 16, statt *o thaitigis sunn* lies *o tālhar sunn*.
- Z. 22, lies *dhubh dethaighe* und *fuirre*; ebenso S. 9, Z. 18.
- S. 6, Z. 4, l. *dono* st. *don*. Ebenso Z. 9; S. 7, Z. 13, 25 usw.
- Z. 7, l. *nobenfad*.
- Z. 17, l. *forn* st. *fonn*.
- S. 7, Z. 1, l. *ford* = *forn*. Auch Z. 18 hat die Hs. *forrd* st. *for(n)d*.
- Z. 5, st. (*aenur?*) l. *triur*.
- Z. 6. Die Hs. hat deutlich *amlaid*.
- Z. 14, l. *cen ainimh* [dō] *thīss*. St. *iersuidi* l. *ierum*.
- Z. 16, st. *dhed-fis* l. *dhēd fis*. Ebenso S. 11, Z. 17.
- Z. 18, l. *dernatt*, nicht *dernatt*, wie Stokes wollte.
- S. 8, Z. 18. (*ria*) ist zu tilgen..
- S. 9, Z. 10, l. *Rofocradsen*.
- Z. 13, l. *fria hathair*.
- S. 10, Z. 3, l. *hesen*; Z. 14 *disen*; Z. 19 *andsen*.
- S. 11, Z. 10, l. *re imráidh*.
- Z. 12, l. *isi tulaig*.
- Z. 13. In der Hs. steht *eile* ausgestrichen.
- Z. 17, st. *imar adboi* l. *ini aridboi* ‘das was ihm bevorstand’. Die Hs. hat *aradboi*, mit *no i* über dem zweiten *a*.
- Z. 19, l. *tairgire*.
- Z. 20, l. *tāidleuch mac saoir*.
- Z. 21, l. *nīabos*.
- Z. 22. Die Hs. hat deutlich *findnime*. St. *toichmet* l. *toichmend*. Die Hs. hat *7* mit einem Strich darüber.
- Z. 23, l. *i n-iath Droma Tipraiti*.
- Z. 25, l. *dicanar* und *derbuid*.
- S. 12, Z. 1, l. *li sūla*.
- Z. 2, st. *cein* l. *cem* = *cēimm*.

STAIR NUADAT FIND FEMIN.

Aus H. 2. 7, p. 364, col. 1 (Abschrift Stokes).

An ainm Dia in saothar so.

I.

1. Rí uassal ornighe rogabh rīghe Chóigidh Ghenuind i. Giallchad mac Oililla Ēolchāin, 7 is amlaid robūi in rí sin 7 aonbhrāthair aigi 7 aonmac. Ailill didiu ainm in bráthar, 7 Núadha ainm in maic. Torchair autem bráthair in rīg frissna .ix. Conaibh a nIrrus Domhnann d'iarsma Fer mbolc, 5 7 torchair didiu in mac frisna .vii. ùDonnaib di Chó[i]ged Galeoin. Fogluidhe 7 dībergaich uili iad-side, 7 bá rīgh Érenn ind tan sin Edhleme mac Conrach di shíl Émhír.

Übersetzung.

Die Geschichte des Nuada Find Femin.

Im Namen Gottes dieses Werk.

I.

1. Ein edler, angesehener König ergriff die Herrschaft der Provinz Connaught, nämlich Giallchad, der Sohn des Ailill Eolchān, und der König hatte nur einen Bruder und einen einzigen Sohn. Ailill war auch der Name des Bruders und Nuada der Name des Sohnes. Der Bruder des Königs fiel aber in Irrus Domhnann gegen die neun Coin, die zu den Letzten der Fir Bolg gehörten; und auch der Sohn fiel gegen die sieben Duinn aus der Provinz Leinster. Sie alle waren Piraten und Plünderer, und der König von Irland jener Zeit war E(dh)leme mac Conrach vom Geschlechte Emers (Ebers).

2. Imthús Giallchaid dano, rob cumthach torsiuich é d'éis a maic 7 a bráthar, 7 is í bá banchéli don rígh sidhe i. Eithne ingen Däre maic Fergusa rí Ulad. Dorala autem don ríguin sin gurba torrach hi 7 dorug mac iarum 7 doradad 5 Nuadha d'ainm fair a cuimniuchud an céimhaic.

3. Atracht autem coccad 7 inogbaile irghale etir Giallchad 7 rí Érenn i. Edleme mac Conrach, 7 rofiged cath amnus eturra i. cath Sinna srebhuaine, 7 atorchair rí Érenn ann la Giallchad mac Ailella, 7 doradad ár abdul for clannaibh Éimir 10 uile, 7 rosráined tar sreib chatha budhess, 7 ar maidm chatha forra rogab Giallchad ríge nÉrenn, 7 doratad fo áenrian smachta dhó hi, 7 fuair a ñgelli iarum, 7 tuc go Temhraigh iat 7 dofhessid innte.

4. Robói didiu do tressi a thigernuis 7 do thenne a 15 thabaig(?) connar'-fhuilngetur a bíbaid bunaidh nó ascaruit in ardrígh beith ind Ére cin rochtain dia riárugud co Temraig

2. Was nun Giallchad betrifft, so war er kummervoll und niedergeschlagen nach Verlust seines Sohnes und seines Bruders. Dies war dieses Königs Gattin, nämlich Eithne, die Tochter des Dare mac Fergusa, des Königs von Ulster. Es geschah nunmehr, dass jene Königin schwanger ward, und sie gebar einen Sohn, und es wurde ihm Nuada als Name gegeben in Erinnerung an den ersten Sohn.

3. Es erhob sich aber ein Krieg und Kampfaufstand zwischen Giallchad und dem König von Irland, nämlich Edleme mac Conrach, und eine harte Schlacht ward zwischen ihnen gekämpft, nämlich die Schlacht beim Shannon mit dem grünen Gewässer, und der König von Irland fiel dort durch Giallchad mac Ailella. Der Stamm von ganz Emer erlitt ein gewaltiges Blutbad, und sie wurden über das Gewässer der Schlacht geworfen, nach Süden zu, und nach ihrem Zusammenbruch in der Schlacht übernahm Giallchad das Reich von Irland, und die gesamte Macht darüber wurde ihm zugebilligt. Er bekam alsdann seine Tributpfänder und brachte sie nach Tara. Dort ließ er sich nieder.

4. So stark war nun sein Herrschertum und so gewaltig seine Macht(?), dass seine Erbfeinde oder Gegner des Oberkönigtums es nicht in Irland ertrugen, ohne nach Tara zu

.i. .vii. n̄Duinn romharbh a mac 7 na .ix. Coin le torchair a bráthair. Atpert in rí conách muirfed iat ó do thin[dn]juicetar iat budéin in a n-anchintuib, "7 dogēbfuid mó� (p. 364b) fálte uaim 7 bethighi am thedhla ch co n-airmidin 7 co n-anōir", 7 rob lúth leo san sin, 7 ba sīdach amlaid.

5

5. Imtusa inghine rīgh Ulad .i. banchéile in ríg, dorala dī gurba taebhtrom torrach, 7 tāngadar ella idan 7 bresa brīgha d'indsaighi na hingine iarsin, 7 doruc ingin 7 tuccad Sláine d'ainm fuire. 7 Robúi máthair na hingine co huchbadach eslán, 7 fuair báis 7 aigid a cinn tri mis do breith 10 na hing[in]le.

6. Ralágh autem cumha a banchéle for an ríg coma hécruid imeslán é, 7 roerb a aenmac do thabairt ina dochum, coma traothad cuma 7 arduugud acenta dō é, 7 a Fhindmagh Femin rohoiled in mac side do shunnrad conadh aire atberar 15 in foranmach de .i. Nuada Find Feimin 7 Núada Find Fáil ainm ale dō. O doradad iarum amlaid gusan rīgh ronalt a

kommen, um ihm zu Willen zu sein, nämlich die sieben Duinn die seinen Sohn getötet hatten und die neun Coin, durch die sein Bruder gefallen war. Der König versprach, sie trotz ihrer großen Schuld nicht zu töten, da sie sich von selbst ergeben hätten, „und sie sollen von mir ehrenhaften Empfang und Unterhalt in meiner Gefolgschaft in Ehren und Ansehen haben“. Und dies gefiel ihnen wohl. Und so war es Friede.

5. Was nun die Tochter des Ulsterkönigs betrifft, die Genossin des Königs, so geschah ihr, dass sie beschwerlich schwanger wurde, und es kamen dann die Anfälle der Wehen und heftige Not über die Frau. Sie gebar eine Tochter. Sie wurde Sláine genannt. Die Mutter des Mädchens stöhnte vor Leiden. Drei Monate nach Geburt der Tochter ereilte sie ihr Tod und tragisches Ende.

6. Den König befiehl nun Schmerz um die Genossin derart, dass er widerstandslos krank wurde. Er gab den Auftrag, ihm seinen einzigen Sohn zu bringen, damit ihm der seinen Kummer bezwang und die Natur aufrichtete. Dieser Sohn ward in Findmagh Femin abgesondert erzogen, so dass er danach den Beinamen Nuada Find Feimin hat. Ein anderer Name von ihm ist noch Nuada Find Fáil. Alsdann zum König

n-áon imduigh fris comma hinógbáil menman 7 ardugud acenta dosom sin, coma hōgshlán iarum.

7. Roherbad fair iarsiu mnái a dingmála do thochmure. Doráidh *autem* in rí conár bh aithne dó chéili a dhiúgmhála 5 i nÉre. „Is aithne dhám-sa *autem*“, ol arale nech dia muhuintir fris, „mnái do diúgmála .i. ingen co mbúaidh crotha 7 údelba 7 úde[n]musa, n-indsce 7 urlabra .i. Uane álaind ildelbach ingen Fergusa Fairge rí Lagen.“

8. Tiagair iarum dia tochmure uadha .i. na .vii. tÙDuinn, 10 is iad dochuaid frisna tósca sin, uair ba derbhshiur dhóibh ronalt hí, 7 rochuingetar *for* rígh Laigin a *ingín* do banchéle do airdrígh Érenn, 7 rofaomad dóibh i, 7 dorónad a cuir 7 a tennta imdála na hingine iarsin, 7 doratsad leo co Temhraig í iardain co n-imad n-óir 7 n-indmhusa lé, 7 búi a buime ina 15 coimidecht .i. derbhshiur na tÙDonn, 7 dorónadh fledh bhannsi dhoibh iarum, 7 rodilead dámlh scola Érenn.

gebracht, zog ihn der bei sich in einem Bett auf. Davon ward sein Gemüt erhoben und seine Natur aufgerichtet, so dass er wieder gesund ward.

7. Dann redete man auf den König ein, dass er nun eine ihm würdige Frau werbe. Er indes meinte, eine ihm würdige Genossin sei ihm nicht bekannt. „Aber mir ist eine bekannt“, sprach einer von seinen Leuten, „eine dir würdige Frau, nämlich eine Jungfrau von alles übertreffender Gestalt, Form und Anmut, von Beredsamkeit und Redekunst, nämlich Uane, die schöne, vielseitige, die Tochter von Fergus vom Meer, dem Leinsterkönig.“

8. Nun schickte er auf Werbung aus, und zwar waren es die sieben Duinn, die das unternahmen; denn ihre Schwester hatte das Mädchen erzogen. Und sie warben nun beim König von Leinster um seine Tochter und erbaten sie als Genossin des Oberkönigs von Irland; und er sagte sie ihnen zu, und betreffs der Jungfrau wurden sodann Sicherheiten und Verträge geschlossen. Darauf wurde sie ihnen nach Tara mitgegeben, mit einer Fülle von Gold und Schätzen, und ihre Pflegemutter begleitete sie, nämlich die Schwester der Duinn. Zum Hochzeitsfest ward ihnen ein Bankett gegeben, und die Dichterkaste von Irland wurde beschenkt.

9. Rodergedh *autem* imdhaigh in rígh, 7 roluidh in rí 7 an tigríghan 7 Núada a mac 7 buime na hingine (*p. 365 a*) ... robádar mar sin re hathaid imchéin, 7 rográdhaig tra in rí 7 in ingin a chéile, 7 robú sí fo míad 7 fo mhaisi aigi, 7 ní dechaid Nuada a haonlebaid ríu frisin ré sin. Áon aeis 5 don ingin 7 do Nuada.

10. Doluidheth Nuada re taeb a athar fecht ann 7 fecht ele re taeb na hingine.

11. Rofhás 7 rofhorbroadcastair an ingen *conach* roibi do rígnuib na cruinne aonben ba ferr cuma 7 caomdénúm inás. 10 Rofhás 7 rofhorbair Nuada *conách* rabe i nÉrinn a innsamail ar cruth ar deilb ar dēnum, ar mét, ar marcdacht, ar nós, ar nert, ar nidechus. Uair in feidm rothógad-san ara gualainn ní fuigthí a Temraig nech dobered gáoth eter hé 7 lár, 7 doshinedh dā mér medhōin glac des gach láich a Temraig. 15

12. Rofhás a allud 7 a oirrdercus iarsin, 7 is edh aderdís cach uili gurb é Nuada aonfher rob uille nert a nÉrinn ina réimhes.

9. Es ward aber das Lager des Königs bereitet, und es ging der König und die junge Königin und Nuada, sein Sohn, und die Pflegemutter der Frau ... So waren sie eine lange Zeit. Und der König und die junge Frau liebten einander, und er hielt sie in Ehre und Ansehen. Und Nuada ging zu der Zeit nicht in das gleiche Bett mit ihnen. Die junge Frau und Nuada hatten ein Alter.

10. Nuada wurde einmal neben seinem Vater und ein andres Mal neben der jungen Frau gebettet.

11. Das Mädchen wuchs und gedieh, so dass von den Königinnen der Welt kein Weib schöner an Ansehen und Wohlgestalt war als sie. Nuada wuchs und gedieh, so dass in Irland nicht seinesgleichen war an Gestalt, an Form und Bildung, an Gröfse, an Reitkunst, an Sitte, an Kraft, an Heldenhaftigkeit. Was die Last anbetrifft, die er auf seine Schulter hob, so wurde niemand in Tara gefunden, der zwischen ihr und dem Boden hätte durchpusten können, und mit dem Mittelfinger seiner rechten Faust streckte er jeden Helden.

12. Sein Ruhm und Ansehen wuchs alsdann, und dies sagten alle, dass Nuada der einzige wäre, der seiner Zeit der Stärkste an Kraft in Irland.

13. O 'dchuala tra buime na hingine sin, ised abbert: "Bid olc dam-sa in nert úd Núada", ar sí, "uair muirbhfidh sé mo shecht nderbraithri a cinta a bráthar do thorchair leo-sun, 7 adbëlsa dia cumaid iarum." 7 Rosmuáin cinnus 5 dofhétfad a miscais 7 a mórfhuath do thabairt 'ma athair, 7 IS é ni tānicc d'insaigi ingine ríg Loigen, 7 is ed roráid ria: "A ingen", ar sí, "gid maith in céile aga fulid-si, ni cubaid 7 ní comaeis rit hē, acht bud cùib[di] 7 bud cosmaile frit mac óg áluind ilcrothach úd fuil aigi i. Nuada nertmar."

10 14. "Écoir ámh in ní ráidhid", bar in ingen, "uair gid misi do fhaomad sin ní dingénadh Nuada, 7 roba égóra damsá a dénum uair is maith in céile aga-dú 7 ní cubaid ris a aimles do dénum."

15 15. 7 Robní (*p. 365 b*) an mbhuime bliadain comlán ag sirgudi na hingine amlaid sin do Nuada, 7 a cinn na bliadna rofhaem toil a buime do dénum.

16. Aroili laithi a cinn na bliadna sin rogab Nuada

13. Als nun die Pflegemutter der jungen Frau dies gehört hatte, sprach sie also: „Jene Kraft des Nuada wird mir Übles bringen“, so sprach sie, „denn er wird meine sieben Brüder töten von wegen seines Bruders, der durch sie fiel. Und ich werde alsdann aus Kummer um sie sterben.“ Und sie sann darüber, wie sie seinem Vater Habs und starken Abscheu gegen ihn einflößen könnte. Und dies (tat sie): sie ging, die Tochter des Königs von Leinster aufzusuchen, und dies sagte sie zu ihr: „Weib“, sprach sie, „obgleich der Gatte, der dich hat, gut ist, so ist er dir nicht angemessen und gleichen Alters mit dir. Aber der junge, schöne, vielseitige Sohn da, welchen er hat, der starke Nuada, wäre dir gewachsen und passender.“

14. „Sehr unrecht ist, was du da sagst“, sprach die junge Frau, „denn wenn auch ich es wäre, die hierin willigte, so täte es doch Nuada nicht. Und es wäre unrecht von mir, es zu tun, da der Gatte, bei dem ich bin, gut ist, und es ist nicht ehrenhaft gegen ihn, zu seinem Schaden zu handeln.“

15. Also bat die Pflegemutter die junge Frau betreffs Nuada andauernd, ein volles Jahr lang. Nach Verlauf eines Jahres willigte sie ein, ihrer Pflegerin den Willen zu tun.

16. Eines Tages, am Ende jenes Jahres nahm Nuada die

airm láich 'na láim, 7 intan rogab iat dorala drái ríg Ērenn
dó .i. Diurbarrach drái, 7 roráid ris: "n aniuig rogabais airm
láich, a maic?" ar sē. "Is ed", bar Nuada. "Maith ámh ín
sén inar'-gabuis iat", ar an drái. "Cid diadá lat?" ol Núada.
"Issed fil ann", ol in drái, "intan trialltar debaid lasna harmuib
sin agat mad fort dergtar ar túis ni béra do shaegul ón uair
co'roile, mad tú dercfus for nech mbéruid do chlú 5
co dered in domuin, 7 ní fil d'armuib na cruinne énarm dercfus
co crích do sháeguil fort, 7 is imchian foda do shaegul beous."

17. Imthús na hingine 7 a buime, 7 robátar ac sírguide 10
Núudat do choiblide frisin ríguin, 7 rodíult iad Nuada iarum,
7 issed roráid nach tibred maslá dia athair 7 michlú dó
bhudhein dia tucthar ór na cruinne dó dia chinn.

18. Is annsa n-inbaid sin beos dorónad fess Temrach do
uaislib Ērenn lasin énrich, 7 iar tóchaithem na flede sin is 15
ann dorala don ríguin 7 dia buime dul a n-orecul uáignis

Kriegswaffen in die Hand, und als er sie ergriffen hatte,
gesellte sich ein Druide des Königs, nämlich der Druide
Diurbartach zu ihm und sprach zu ihm: „Ist es heute, dass
du die Kriegerwaffen genommen hast, Jüngling?“ sprach er.
„Ja“, sagte Nuada. „Gut ist das Vorzeichen, in dem du sie
nahmst“, sprach der Druide. „Warum scheint es dir so?“
fragte Nuada. „Das ist's, was es bedeutet“, sagte der Druide.
„Wenn es Kampf gibt und du hast diese Waffen an dir, bist
du es, den man zuerst verwundet, dann wirst du nicht mehr
länger als eine Stunde leben. Wenn du es bist, der jemand
verwundet, wird dein Ruhm und deine Ehre bis ans Ende
der Welt fortdauern, und es gibt von den Waffen der Welt
nicht eine, die dich bis ans Ende deines Lebens verletzen kann,
und dein Leben wird noch eine sehr lange Zeitspanne sein.“

17. Was das junge Weib und seine Pflegemutter betrifft,
so baten sie Nuada andauernd, mit der Königin zu schlafen,
und Nuada verweigerte es ihnen darauf und sagte dies, er
wolle seinem Vater keine Schande antun, noch sich selbst
Unehre, und ob ihm dafür das Gold der Welt gegeben würde.

18. In jener Zeit noch wurde den Edlen Irlands durch
den einen König das Fest zu Tara bereitet. Und nach Genus
jenes Gastmahls geschah es, dass sich die Königin und ihre

dia fholcuð 7 dia fothraccud, 7 dorala do Núada tocht in
a cend annsa n-oirecul sin, 7 roguidsit na mná é iarum, 7
rodiult Núada iat. Rochach[ain]sit in lái[d] etarra ann:

5 “Núada anocht ’comm obud-sa
ocus m’ fhägbäil dō am aenar,
fan scél(¹⁾) n-ádbul n-ogla-sa
is de thicfus a shaegul.”

10 “A ingen rígh Galieoin glain
na tacair ní bus baegul,
in dáil itái d'imrádugud,
ní dingēn hī rem shaegul.”

15 “Ní gním cubaid comaisi
serc²⁾ do thabairt do midlāich
7 mo beith agi ina deis
'sgan mo breith leis 'na imdaid.”

Pflegemutter zu einem einsamen Gemach begaben, zum Waschen und Baden. Und es geschah, dafs Nuada zu ihnen in jenes Gemach ging. Und die Frauen baten ihn wiederum, und Nuada wies sie zurück. Und sie sangen untereinander das Lied hier:

„Nuada, mich heut Nacht abzuweisen
und mich allein zu lassen!

Durch diese gewaltige unfreundliche Tat
wird sein Leben (zu Ende) kommen.“

„O Tochter des leuchtenden Königs der Galéoin,
sprich nicht etwas, das eine Gefahr ist,
das Stelldichein, wozu du mich bereden willst,
will ich nicht einhalten, solange ich lebe.“

„Nicht ist's ziemend für die Altersgenossin,
einem Feigling Liebe zu gewähren,
und dafs ich bei ihm weilen soll zu seiner Rechten
und ohne dafs ich von ihm in sein Bett gebracht werde.“

¹⁾ Ms. sc

²⁾ Ms. sc

“Do charusa thū anosa
tarcend t'athar, a Nuada,
nach truad lat-sa in cor-sa
atá orum-sa uada.”

(p. 366 a) “Ni milled in comhdaltus 5

ro hoiled ind co huasal.
Ni ba cian a confocus
tusa ocus misi Nuada.” Nuadha.

19. O'dchuala in *ingen* sin roiad a dā lāim fa Nuada 7
rofhōbuir a trasgairt, 7 rofrithāil Nuada sin, 7 tug tulgān 10
n-angbaid n-allata uada indti gu tarrla a taebh fri láir, 7 do
luid uaithi iarsin asin tig amach.

20. Rogab roime ȏ Themhraig gach andīrech.

21. Atpert in mbuime: “Dar líum rofhágaib in gilla fo
dímíad thú, a *ingen*”, ar si, “7 digail fair hé.” “Créd in 15
digail ful agum-sa fair?” ar an *ingen*. Adubairt in mbuime:
“sgáil in folt fada forórda ful imud chenn, 7 tabair ful 7

„Ich liebte dich nun
anstatt deines Vaters, Nuada.
Scheint es dir nicht elend, dies Geschick,
das mir von dir auferlegt ist?“

„Möge nicht zerstört werden unsre geschwisterliche
Erziehung,

in der wir edel erzogen wurden.

Nicht würde unsre Gemeinschaft lange dauern
(zwischen) dir und mir, Nuada.“ Nuada.

19. Als das Weib dies vernommen hatte, schloß sie ihre
beiden Hände um Nuada und versuchte, ihn zu überwältigen,
und Nuada widerstand dem. Und er gab ihr einen heftigen,
tüchtigen Schlag, so daß sie mit der Seite zu Boden schlug.
Und darauf ging er von ihr fort und aus dem Haus.

20. Er begab sich geradeswegs aus Tara hinaus.

21. Die Pflegemutter sprach: „Nach meiner Meinung ver-
ließ dich der Bursche schmachvoll, junge Frau“, sprach sie,
„und räche es an ihm!“ „Wie kann ich mich an ihm rächen?“
fragte das Weib. Die Alte sagte: „Löse das lange, goldene

fordergad tar do thsróin 7 tar do gnúis, 7 eirig d'innsaigi in
rig 'sa cruth sin, 7 indis dó gur éignig a mac thú, 7 dā roib
fatha báis Nuada tre scél ar talmain is trít sin bias, 7 digail
in tár 7 in tarcaisne tucad fort amlaid sin."

5 22. Tānic in ri iarsin 7 dochúnnuic airgena bróin for
gnúis na hingine, 7 rofhiarfaig a fochuin. Atpert in rígan:
"do mac borb baethbriathrach-sa risin mbliadain-si anall 'gum
guidi, 7 o nár'-faemus sin m'éigniugud dó 7 th'einech-sa do
milliud".

10 "Brég in gním aderid, a ingen!" bar in ri.

"Is mar sin bis miliid maslach mitreorach nach tualaing
a olc na hercoid do digail", bar in ingen.

23. Is annsin dorocht ferg lonnaiди ádbalmór isin rig,
7 tāngadar na tāi borbtonna dó i. tonn fergi 7 tonn éoid 7
15 [tonn] ainmfesa, ro greasacht na mban fair. Roēirig amach
iarsin 7 dolnid istech a mbúi a theglach, 7 adubairt friú:

Haar, das um dein Haupt (geschlungen ist) und tu Blut und
starkes Rot über deine Nase und dein Angesicht, und erhebe
dich, um den König in dieser Verfassung aufzusuchen, und
erzähl ihm, dass sein Sohn dich vergewaltigte, und wenn es
einen Grund zu Nuadas Tod durch ein Ereignis auf Erden
gäbe, dann geschieht es hierdurch. Und räche die Beschimpfung
und Verachtung, die also über dich gebracht wurde."

22. Darauf kam der König und erblickte Zeichen des
Kommers auf dem Gesicht des Weibes. Und er fragte nach
seiner Ursache. Die Königin sprach: „Dein roher, töricht
sprechender Sohn bestürmte mich das ganze Jahr lang. Und
da ich nicht willig war, überwältigte er mich und zerstörte
deine Ehre.“

„Erlogen ist die Tat, die du erzählst“, sprach der König.

„So ist also ein Krieger, der ehrlos und schwächlich, der
nicht fähig ist, ihm widerfahrenes Übel noch Unrecht zu
rächen“, sprach das Weib.

23. Da erhob sich im König ein starker, gewaltiger Zorn,
und die drei heftigen Überwallungen überliefen ihn, nämlich die
Aufwallung des Zornes, die der Eifersucht und die der Unkenntnis,
wie die Weiber ihn so aufreizten. Er erhob sich alsdann und
begab sich hinüber ins Haus, in dem sein Gefolge weilte. Und

“Eirgid athlum aoinfer do dénum andiaig Nuada 7 a eibilt
co hobunn!”

“Is derb lind”, ar fer díbh, “is móir in gníom fon-abraidh
th'aon mac do malairt mana . . . (p. 366b) mairbfither sib-s[i]
lemsa.” 7 atbert in lái[d] ann:

“Érgid, a sluada Temra,
marbaid mac bur tigerna,
ní tarla dō gníom céille
mo chrád-sa fám banchéle.”

“Mór in gníom fodera deit
ar cur do marbad h'aen meic,¹⁾
uair atái gan mac eli
let ba hadbar haithrighi.”

“Nách cluintigi misi aga rádh
na lecar é co himlán;
ní díbsi bud fingal sin
indsaigid²⁾ é 7 érgid.” E.

5

10

15

er sagte zu ihnen: „Erhebt euch flink (wie) ein Mann, um
euch hinter Nuada herzumachen und tötet ihn stracks.“

„Uns scheint sicher“, sagte einer, „die Tat ist eine ungeheuerliche, wegen der du uns anbefiehlst, deinen einzigen Sohn zu vernichten, . . . wenn nicht, werdet ihr durch mich getötet.“ Und er sagte das Lied hier:

„Erhebt euch, ihr Scharen von Tara,
tötet den Sohn eures Herrn.“

Nicht tat er eine besonnene Tat:

(nämlich) beschimpft wurde ich betreffs meines Weibes.“

Groß muß die Tat sein, die dich veraulafst,
uns zu schicken, deinen einzigen Sohn zu töten.
Denn du bist ohne einen andern Sohn.

Es wird für dich eine Ursache zur Reue sein.“

„Hört ihr nicht, was ich sage,
daß er gänzlich hingestreckt werden soll?
Für euch ist's (doch) kein Verwandtenmord!
Auf, ihn zu verfolgen! Erhebt euch!“

¹⁾ Ms. m^{ic}

²⁾ Ms. Tórt

24. Atracht in sluad iarum la forchongra in rí[g] 7 rogabatar a n-armu tailci trénnóra, 7 tāngatar a Temraig buddess andiaid Núada. O'deonnaire Núada na sluaidh a gabail a n-arm, ro impo for cíula docum a arm, 7 tarla nech 5 dō, 7 rofiarfaig scéla de, 7 roindis dō, curab dia márbad-san 7 dia mu[du]gud-san robátar cach a coiteindi. "Is truad in gním atbeir, a óclaig", ol Núada, "7 crēd¹⁾ ima filid dam?" Ní fitir misi sin", ol in t-ōclach.

25. Tānic Núada dochum a arm 7 rogab iat, 7 rofāgaib 10 in bali bhóthuaid. O'tchonncatar clanna Ír 7 Émir e-side rogress cásch a chéli díb, 7 rochuimnisit a senfolta, 7 nuafolta do Núada, nair nír mair do shlicht Éremōin damna ríg nō rure rob fherr oldás Núada. Bá dubach domenmnach clanna Érimōin 7 lucht chōigid Genuind desidé 7 roluidh Nuada 15 a mnuinighin²⁾ a dedretha a Temraig co riacht co himilbord na Bōnne, conách ruc nech díb fair. Rorucsat trī nōnbair díbh

24. Die Schar erhob sich nun beim Aufruf des Königs, und sie ergriffen ihre starken gewaltigen Waffen und zogen nach Tara, südwärts, hinter Nuada her. Als der die Scharen erblickte, wie sie ihre Waffen gepackt hielten, drehte er sich zurück nach seinen Waffen, und jemand begegnete ihm, und er fragte ihn nach den Ereignissen, und der erzählte ihm, dass sie alle in Gemeinschaft darauf aus waren, ihn zu töten und zu vernichten: „Traurig ist, was du erzählst, Krieger“, sprach Nuada, „und warum zürnt ihr mir?“ „Nicht weifs ich das“, sprach der Kämpfe.

25. Nuada kam zu seinen Waffen und packte sie, und er verließ den Ort nordwärts (sich wendend). Als nun die Stämme von Ír und Émer ihn sahen, stachelte einer den andern an, und sie gedachten ihrer alten und neuen Streitursachen gegen Nuada, denn yon Éremōns Sippe war kein König oder Heros geblieben, der besser gewesen wäre, als Nuada. Traurig und niedergeschlagen war der Stamm Éremōns und das Volk der Provinz Connaught deswegen. Und Nuada ging, sich seinem schnellen Lauf vertrauend, nach Tara, bis er an das Ufer der Boyne gelangte, so dass keiner von ihnen ihn überholte.

¹⁾ Ms. cd

²⁾ leg. i muinigin a degretha

fair iarsin, 7 rogairsit fair 7 muidsit a bás 7 rodiuruicsit¹⁾ dia n-armuib diruici é. Ro indtuigh *autem* Núada co dāna-dedthapaid friu, 7 ro frithail co calma curata 7 co fichda forniata iad, 7 dorad gliaid úgairb dóib *conách* dechaid éládach betha uada dib ceinmothā éntriar tre tholl *crechtnaigthe*²⁾ 5 dochuaid ina maidm *for* cūla uada, 7 ba galar menman la mórán don[a] sluagaib a faiesin isin gábud i raibi. Bá mian 7 ba dūtracht la droing ele dīb a bāsugud a cétoir.

26. Scéla in rīg *autem*. Rogreiss ina fuair do shlōgaib a Temraig uli indiaid Núada, 7 tarlatar na .vii. iúDuinn 7 10 na nái Coin dó 7 cét fer n-armach a cach aenech *dīb*(?) 7 rogreis iat 7 rofulair forra Núada do marbad, 7 roindis dóib sárugud na rígna (p. 367 a) dó, 7 "is cóir dibsi m'einech-sa do dígait". 7 dochuadur níli iarum indiaigh Núada.

27. Tāngatur *vero* in triar doluid isin comrug co faiachi 15

Dann hatten ihn dreimal neun Mann ein, und sie riefen über ihn und gelobten seinen Tod, und sie schlenderten mit ihren Waffen nach ihm. Nuada jedoch drehte sich schnell und höchst geschickt zu ihnen und widersetzte sich ihnen so gewaltig und tapfer und so wütend und heldenhaft, und er lieferte ihnen einen scharfen Kampf, so dass von ihnen keiner mit dem Leben entrann, nur die drei durch und durch Verwundeten, die sich in ihrer Niederlage heimlich zurückzogen, und eine grosse Anzahl von den Haufen ward gemütskrank, als sie sahen, in welcher Not er sich befand. Ein anderer Teil von ihnen hatte den Wunsch und Willen, ihn sogleich zu töten.

26. Was nun aber den König betraf, so hetzte er, was er an Mannschaften in ganz Tara fand, hinter Nuada her. Und es stießen die sieben Duinn und die neun Coin zu ihm und hundert bewaffnete Maum bei jedem einzelnen von ihnen, und er feuerte sie an und er legt ihnen auf, Nuada zu töten und erzählte ihnen die Beschimpfung der Königin durch ihn und „es steht euch zu, meine Ehre zu rächen“ und alle zogen wiederum hinter Nuada her.

27. Es kamen nun die drei, die in den Kampf gegangen waren bis zum Anger von Tara. Und der Druide

¹⁾ leg. rodibricsit

²⁾ Ms. csn

na Temrach, 7 dorala Diurbartach drái dóib, 7 roráid riú: "Inn é Nuada rogoín sib?" ar sé. "Is é romarb trí nónmair acht mad sinne namá." "Mo chubus", ar in dráig, "muirbfe lin bus liad, uair is forderg fuiligtí in t-áer ósa cinn in gach 5 conuir, 7 bid ráon roíme", bar in dráig.

28. Dála Núada autem, nir lámsad ni dó ná buain ris acht mína benad catha nó céta ris an áeinecht, 7 rogab roíme iarsin o Inber na Bóinde bánschoillsi, 7 ised doluid do Dumha na Macraide risi n-abar Echann, 7 do Cathair Tibrini 10 risi n-abar Cenanntus na ríg innosa, 7 d' Finnabnind bó Gúaire risi ráiter Mana, 7 do Loch Láogaire fothuaign, 7 a Sliab nDee, risi n-abar Sliab nGúaire. 7 ba Diairmid a n-drochchair leis dona sluagaib conuigi sin, 7 tāngatar dronga imda uada co leonta ledartha co Temraig.

15 29. 7 roērig ri Érenn féin 7 rogabad a eich dō, 7 do hinnled a charbad, 7 tānic a n-iarmōracht a meic¹⁾ 7 fir Érenn maráon ris.

Diurbartach gesellte sich zu ihnen und sagte ihnen: „Ist's Nuada, der euch verletzte?“ sprach er. — „Er ist's, der dreimal neun Mann aufser uns allein getötet hat!“ — „Bei meinem Gewissen“, sprach der Druide, „er wird eine Zahl töten, die noch mehr sein wird; denn die Luft über ihm ist auf jedem Wege sehr rot und blutig und vor ihm wird Niederlage sein“, sprach der Druide.

28. Was nun Nuada betrifft, so wagten sie nichts gegen ihn, noch liefs man sich mit ihm ein, aufser das Schlachthaufen oder Hunderte gegen ihn auf einmal geworfen wurden, und er begab sich alsbald fort von der Mündung der weissleuchtenden Boyne. Und so ging er nach Dumha na Macraide, das Echann genannt wird und nach Cathair Tibrini, das heut das königliche Cenanndas heißt und nach Finnabann Bó Gúaire, der Mana genannt ist und nach Loch Láogaire nordwärts und in die Berge von Dee, die Guaires Bergkette heißen. Und zahllos war, was bis dahin an Scharen durch ihn fiel, und zahlreiche Scharen gingen von ihm nach Tara, verwundet und verkrüppelt.

29. Der König von Irland machte sich selbst auf, und seine Pferde wurden ihm gebracht und sein Wagen angespannt,

¹⁾ Ms. ^{ic} m

30. Dala Nuada autem, doránicc roimhe iarsin tar Sruthanaib na Feaba i Crich etir da Abuind 7 i Findmag nGabra 7 tar Senabainn risi ráiter Abann na Manach, 7 do Duma mac Éiremōin ris n-abar Cnuca, 7 i Senmag nOgla Figda 7 a nDuibglenn risi n-abar Glend dorcha, 7 robádar 5 na sluaig roime 7 na diaíg 7 do gach taeb de assin do¹⁾) Dubais, 7 tuc a aigid ar Mag Ítha maic Breogain.

31. Is ann sin dorugastar nà ix. Coin cona ix. cétaib fair. "Is calma sin, a Núada", ar siad, "is imda laeich lánmarba 7 sluaig leonta ledartha (p. 367 b) ó'n raonruathar 10 tucais ó Temraig." "Dar mo chubus", ar Núada, "is mar sin romothaigius a mírún umum", ar sé, "7 ni fedar créd ma fuilid damh." „A mór adbar”, ar siad, „i. ben t'athar do shárugud duit.” "Dar mo chubus ámh", ar Núada, "ní com-lunn meic iar coll fergi a athar doróinesa coró so, 7 is brēg 15

und er begab sich auf die Verfolgung seines Sohnes, und die Männer von Irland mit ihm zusammen.

30. Was aber Nuada betrifft, so gelangte er sodann weiter über die Stromgewässer des Feaba im „Gelände zwischen den beiden Flüssen“ und nach Findmag nGabra und über den alten Fluss, der da heißt Mönchsfluss und nach Duma mac Éremōin, das Cnucca genannt wird und nach Senmag nOgla Figda, das „das dunkle Tal“ heißt, und die Scharen waren vor ihm und hinter ihm und zu jeder Seite von ihm bis Dubais, und er wandte sein Gesicht nach der Ebene des Íth mac Breogain.

31. Und dort holten ihn die neun Coin mit ihren neunhundert ein. — „Das ist tapfer, Nuada“, sprachen sie, „da gibt's eine Menge hingemordeter Helden und verwundete und verstümmelte Scharen seit der furchtbaren Niederlage, die du uns auf dem Wege von Tara beibrachtest.“ — „Bei meinem Gewissen“, sagte Nuada, „so sehr fühlte ich den Hass um mich herum!“ sprach er, „und ich weiß nicht, warum ihr gegen mich seid.“ — „In einer grossen Ursache!“ sagten sie. „Die Frau deines Vaters ist durch dich vergewaltigt.“ — „Bei meinem Gewissen, fürwahr!“ sprach Nuada, „es ist nicht der Kampf eines Sohnes, der den väterlichen Zorn heraufbeschworen hat,

¹⁾ Ms. do do

in gním sin innsé." "Mased", ar siat, „an acainne 7 tabair taob rind 7 dam t'auacul 7 doberthar ar cumus th'athar thú." "Dar mo bréithir ámh", ar sé, "no co creide in ri mo briathra 7 co creide sibsi uili, conid brég in gním sin, ní tibar-sa 5 taeb re nech aguib." "Bid aithrech sin", ar siat, "7 ní ragair ad bethad a cinta in gníma dorónais." "Damaid fir comluind dámh", ar sé, "7 dar mo bréithir ni fhnil bur cest orm 7 eid ma-dathí dam, a óga", ar sé, 7 idbert an láidh and et reliqua:

10 "A Chona, cidh tathái dam
 ac athdúsgad bar faladh
 ge romarbsabair Art oll
 oruib ní riarus comlonn."

"A Nuadha, na habair-si soin
congním cosgar is críadhghoin

den ich bisher gekämpft habe, und jene Tat ist erlogen“, entgegnete er(?). — „Wenn's so ist“. sagten sie, „bleib bei uns, ergib dich uns und nimm unsren Schutz an. Man wird dich der Gewalt deines Vaters übergeben.“ — „Bei meinem Wort, wahrhaftig!“ sagte er. „Erst bis der König meinem Wort glaubt, und bis ihrs alle glaubt, das jene Tat erlogen ist, (eher) werde ich nicht irgendeinem von euch Vertrauen schenken.“ — „Das wirst du bereuen“, sagten sie, „denn du wirst nicht leben bleiben wegen der Schuldstat, die du begingst.“ — „Wenn es ehrliche Kämpfe für mich sind“, sprach er, „dann, bei meinem Wort, ist's nicht an euch, mich erst zu fragen, und warum eigentlich seid ihr mir böse, ihr Helden“, sagte er. Und er sprach das folgende Lied hier:

„O Coin, warum zürnt ihr mir,
indem ihr euren Zwist neu entfacht?
obgleich ihr den grofsen Art¹⁾ getötet habt,
gegen euch wollte ich nicht Kampf.“

„O Nuada, sage das nicht,
(es wird) eine Tat des Triumphes und grausamer
Verwundung,

¹⁾ *Der Oheim Nuadas.*

nocha lēcfem dar ndeóin
tú amlaidh le da mórrhreoir.”

“Aderim-si rib-si dhe
ocus is i in rádh fire
co fúicedh sibh gan rath
da sáiti orum a Chona. A.

5

“An daemthái fir comhluind damh?” ol Nuada. “Ní firindi mar nech dêmhthar”, ar siat, “7 doberthar duit-si sin.”

32. Roērig fer dīb cuigi acétoir, 7 dorōnsad comlonn cruaidh cruata, 7 a forcenn in comruig dorad Núada béim 10 dō gurben a cenn co trian a sceith chendfhada comdhualaig don bēim sin de.

„Dar mo bréithir ámh”, ar siad, “is amra in gníomhaic òig nemulchaigh sin!” ar siat.

“Rachud-sa ina dháil”, ar fer ele dīb, “7 intan dobérsa 15 sciathe re sciathe dó, tēgad nōnmar aguibh-si a n-aonfhecht ina dháil, 7 tabraid sleigh gacha fir tríd, 7 toitfid samlaid.”

da wir dich nicht mit Willen fortlassen,
wie du bist mit deiner grofsen Kraft.”

“Ich sage euch nun —
und dies ist ein ehrliches Wort —
dafs ihr kein Glück haben werdet,
wenn ihr auf mich los geht, o Coin.”

„Werdet ihr mir ehrlich einen Kampf gewähren“, fragte Nuada. — „Es wäre nicht Gerechtigkeit, würde es nicht gewährt“, sagten sie. „Man wird es dir zubilligen.“

32. Ein Mann von ihnen machte sich sofort zu ihm auf, und am Ende des Kampfes gab ihm Nuada einen Hieb, so dafs er ihm mit jenem Hieb den Kopf abschlug samt einem Drittels seines länglich gespitzten, gekerbten Schildes.

„Meiner Treu, wahrhaftig“, sagten sie, „wunderbar ist die Tat des jungen bartlosen Jünglings“, so sagten sie.

„Ich werde mich an ihn machen“, sagte ein anderer Mann von ihnen, „sobald ich Schild an Schild gegen ihn halten werde, lafs auf einmal neun Mann von euch auf ihn gehen, und jedes Mannes Lanze durchstofse ihn, und so wird er fallen.“

(p. 368 a) 33. Cidh tra *acht tānic* in *fer sin indocum* 7 dorat sciath re sciath dō, 7 atrachtsat nōnmar dia muinntir maraen riess, 7 dorōnsat comrac fichda forniata, dāna discir deththapaid, 7 i forcend in comraic atorchair in fer sin *cona* 5 muinntir do läim Núada, 7 atrachtsat dias ale dib acétoir, 7 issed itpertsat: "rachmaid-ne 7 dá naonmar lind ina dál, 7 dia tuifem lais don chur-sa ērge-si uili chugi, 7 dénaid guin galann de", 7 dorónsat in dias sin iarum comrac calma curata fri hathaid fada, 7 a da nōnmar maraon friu, fri Núada, 7 10 adocradar la Núada cin fuiliugud, cin fordergad air fein.

34. Atracht autem días ale dib co trichait laoch la each fir, 7 ro diúraicsit a n-äinftecht ē, 7 rogaitsit imme for each leth, 7 rofritháil Núada iat co nertmar naimdidi, 7 co calma curata 7 co fichda forniata, co torcratar uili a forcind in 15 comruic sin la Núada.

33. Was aber geschah, war, dass jener Mann zu ihm ging und ihm den Schild an seinen Schild hielt, und neun Mann seiner Sippe erhoben sich gemeinsam gegen ihn, und sie führten einen wütigen, heldenhaften Wettkampf aus, schnell und plötzlich und sehr behende. Und am Ausgang des Kampfes fiel jener Mann mit seinen Leuten von Nuadas Hand. Und zwei andre von ihnen erhoben sich sogleich, und sie sagten dies: „Lafst uns gehen und zweimal neun Mann mit uns, um ihm zu begegnen, und wenn wir durch ihn bei dem Waffengang fallen, erhebt euch alle gegen ihn und überwältigt ihn durch Übermacht.“¹⁾ Und jene zwei fochten darauf lange Zeit einen starken, heldenhaften Wettkampf gegen Nuada, und gemeinsam mit ihnen ihre zweimal neun Mann. Und sie fielen durch Nuada, ohne dass sich an ihm ein Blutverlust oder eine Verletzung fand.

34. Es erhoben sich nun zwei andere davon und dreissig Helden mit jedem, und sie schossen auf einmal auf ihn und schrieen um ihn von allen Seiten, und Nuada bekämpfte sie so kräftig und feindselig, stark und heldenhaft, wütend und überaus tapfer, dass alle am Ende jenes Kampfes durch ihn fielen.

¹⁾ *Táin Bó Cualange, Wind. S. 636 Anm. 1 und Ir. Texte III 542 Anm.*

35. Cid fil ann, *autem*, atrachtsat uli na sluaid archena dā innsaigi 7 rogāiredur de do gach leth, 7 muidig Núada futha san mar luas [fh]aindile *nó* ferbi *nó* iarainde, 7 roluathaig a lāma 7 robrostaigh na bémenna brāthamla, roruithnigh 7 roderg a gnúis connach fétadh nech beith a n-urcomair a 5 aidchi re treisi roimir arna sluagaibh, 7 an fer doberedh forguin no builli ar amus Núada is *ed* dochuiredú isin fer ba nesa dā muindtir féin, *gur* marbsad sochaidi dībh amlaid sin, 7 dorigne Núada slighti lethán lānmór eturra iarsin, 7 rothanaid iat, 7 ro timsaig arīs iat, 7 gidh teithed bud loinn 10 leo nír'-lāmsad la Núada, 7 robui aga caithem do gach leth.

36. Cid tra *acht*, a bail i rabadur na .ix. Coin irgaile *cona* .ix. cétuib maráon riu ní erna duine a mbethaid o Núada dīb *acht* mina dechaid fer do rind gona nō builli, *conadhl* Glenn na Confos aim in inaid sin a ndrochrudar dā eisi sin, 15 7 roterno Núada uatha-san gan fuiliugud gan fordergad fair,

35. Was aber geschah, war, daß sich überhaupt alle Scharen erhoben, um ihn anzugreifen, und man schrie auf jeder Seite. Nuada sprang unter sie mit der Geschwindigkeit einer Schwalbe oder eines Hirsches oder Wiesels. Und er arbeitete mit seinen Händen und teilte so vernichtende Hiebe aus, und sein Gesicht flammte und leuchtete, so daß es nicht möglich war für irgend-einen, nahe seinem Angesicht zu weilen, so kräftig hieb er nämlich auf die Heldenscharen ein. Der Mann, der da versuchte, Nuada eine Verwundung oder einen Streich auszuteilen, versetzte das dem, der ihm von den eigenen Leuten am nächsten war, so daß ein gut Teil von ihnen auf die Weise getötet wurde. Darauf hieb Nuada sich einen breiten tüchtigen Weg zwischen ihnen, lichtete sie und preßte sie dann wieder aufeinander. Und obschon sie am gierigsten auf Flucht sannen, wagten sie es nicht (aus Furcht) vor Nuada. Er vernichtete sie vollständig.

36. Nun aber dort, wo sich die neun Coin mit ihren neuhundert zusammen im Kampfe befanden, dort kam kein Mensch vor Nuada mit dem Leben davon, außer daß gerade ein Mann der Schärfe einer Verwundung oder eines Hiebes entging, so daß der Name des Ortes, wo sie fielen, hinterher die Bergschlucht der Ruhestätten der Coin war. Und Nuada entkam vor ihnen ohne Blutverlust, ohne eine Verletzung

7 tuc a eineach roime ar Finntsruth Finne siartuaigh asa haithle sin.

37. Imthūsa an rīgh *autem*, rourmais sē 7 rīgraid Érenn uime isin glenn i rabadar na Coin, 7 robud ferr le rí Érenn 5 cenn a mic d' fāghāil ann sin nā cosgar na Con.

“Is air[š]lech curad so”, ar maithi fer nÉrenn, “7 is lāmach láich so”, ar siat.

38. Dāla Núada iarsin, is ed dorala é i bail a robadur na secht¹⁾ nDuind *cona secht¹⁾* cétaib maráon ríu, 7 iad ar n-dul 10 dā iarraid 7 doraladur san na cenn mar sin. “Is dergruathar (p. 368b) curadh 7 cathmiled sin, a Núada”, ar siad, “7 is [s]ochaidi dh' feruib Érenn adrochairs let.”

“Is amlaid sin bis nech forfi[ri]nnne”, bar Núada, “7 ráon roime ar gach leth.”

15 “A ghille”, ar siat, “mas ar fhírinde atái, an acainne 7 tabair taob ret'athair.”

seinerseits und wandte alsdann sein Angesicht auf den Finnsruth Finne zu nordwestlich.

37. Was nun jedoch den König betrifft, so erreichte er und die Könige von Irland um ihn die Schlucht, wo sich die neun Coin befunden hatten. Dem König wäre es lieber gewesen, dort das Haupt seines Sohnes in Empfang zu nehmen, statt die Niederlage der Coin.

„Dies ist die Schlacht eines Helden!“ sprach der Adel der irischen Männer, „und es ist eines Helden Geschicklichkeit“, sprachen sie.

38. Was darauf Nuada betrifft, so gelangte er an den Ort, wo die sieben Duinn waren zusammen mit ihren siebenhundert, und sie gingen gerade auf die Suche nach ihm, und so trafen sie aufeinander. „Es ist ein blutiger Kampf von Helden und Kämpfern“, sprachen sie, „und ein großer Teil irischer Männer fiel durch dich.“

„So ist's, wenn man im Recht ist“, gab Nuada zurück, „dann siegt man auf allen Seiten.“

„Jüngling“, sprachen sie, „wenn du im Recht bist, bleibe bei uns und übergib dich deinem Vater.“

¹⁾ Ms. A.

“Ní tiur taobh rem athair”, ar sé, “nō creide mo beith for firinde.”

“An rucatar na Coin ort, a Núada?” ar siat.

“Da mberdis”, ar sé, “ni d’andeoin dorachainn uatha.”

“Is les tadruma 7 is faill n-iarmorachta tucsad na Coin 5 fort”, ar siat. 7 atbert[atar] an láid ann:

“A mic an ríg, is gér na gluind
tucad let-sa fo Liatruim
i drochradar let gan cleith
imud sluag is sochaide.”

10

“Amlaid bíl laech leidmech luath
re cath curad *ocus* sluag
gidh sochaidi dāib uime
ð bíl féin for firinde¹⁾.”

“Nocha n-ed fodera sin
acht rotréicsidur na Coin

15

„Ich übergebe mich nicht meinem Vater“, sagte er „bis er glaubt, dass ich im Recht bin.“

„Haben die Coin dich ergriffen, Nuada?“ fragten sie.

„Wenn sie’s getan hätten“, sprach er, „so hätte ich nicht gegen ihren Willen entkommen können.“

„Es ist der Vorteil ..., und Nachlässigkeit der Verfolgung ist’s, die sich die Coin dir gegenüber zuschulden kommen ließen“ sagten sie. Und sie sangen sodann das Lied:

„Königsohn! Scharf sind die Taten,
die durch dich vollbracht wurden in Leitrim,
wo durch dich — es bleibt nicht verborgen —
eine Unmenge Heere und Scharen fielen.“

„So pflegt ein tapfrer, flinker Held zu sein
im Kampf mit Helden und Heerhaufen,
obgleich viele von ihnen um ihn herum sind,
da er ja selber im Recht ist!“

„Nicht dies hat es bewirkt,
sondern die Coin ließen im Stich

¹⁾ Ms. finde

éinech rig na Temra
duid-si a mic, a tigerna."

5

"Dā mbērdis orm na fir
na coinnli sin in gaiscid
ní ba déoin co brāch don drēim
mo beith os cárch re ceitheirn."

10

"Gē rot-rēicsedar na fir
éinech rígh Érenn échtaigh
nocho trēicem-ne 'sin gleic
is tusa rotbath a meic." A mic.

"7 gē roleicsedur na Coin uatha thú ní lēicfium-ne."

"A óga", ar sé, "an damtháí comhlann áeinfir damh?" ar sé.

"Do dhēnum", ar siat, "7 ni cest orainne."

39. Is annsin do éirgedur-san 7 do chuiridar an¹⁾ Donn
15 dona Donnaib chuigi, 7 rofersad comlunn crōdha curata re hedh

die Ehre des Königs von Tara,
von dir, Jüngling, Herr."

„Wenn mich die Männer ergriffen hätten,
jene Leuchten der Tapferkeit,
wäre es nie mit Willen der Schar gewesen,
daß ich jeden überragend gegen eine Schlachtreihe
stünde.“

„Obwohl die Männer im Stich ließen
die Ehre des tatenreichen Königs von Irland
werden wir ihn nicht im Handgemenge verlassen.
Du bist's, der sterben wird. Jüngling.“

„Und obwohl die Coin dich von sich ließen, werden wir
es nicht zulassen.“

„O Krieger“, sprach er, „gewährt ihr mir Einzelkampf?“
fragte er.

„Wir werden es tun“, sprachén sie, „und mit großer
Bereitwilligkeit.“

39. Also erhoben sie sich, und ein Donn von den Duinn-
(scharen) machte sich an ihn heran, und einen blutigen, helden-

¹⁾ An R seems cancelled (Anmerkung v. Stokes).

7 re hathaid, 7 a forcinn in comruic idrochair in fer sin do läim Núada. 7 O'dchunncadur muindter in flir sin roēirgedur dā dhigailt fo chétóir i. cét láoch, 7 rofersad comhlonn fri Núada, 7 docuaid siun futha san, 7 torchair in cét laech sin leis connach térho éladach betha uada dīb. 5

"O rotuitidar sin let", ar siat, "gab fer cona shocraidi at agaid."

"Dēnaid sin", ar sé.

40. Is ann roēirgid an dara Donn dibh *cona* muindtir 7 rocomruiesiat re Núada, 7 torcair an Donn sin *cona* cét leis. 10

As a haithle sin *autem*, roēirgedur dias ele dīb *cona* dā cétaib cuigi, 7 dorōnsad comrac mermennach 7 torcair an dā cét-sin *cona* triath.

Roēirgidar tri Duind cuigi *cona* trī cétaib, 7 dothoitidar sin le Núada gan éladach betha dotérho dib. 15

41. Cid trächt, nīr'-térho duine 'na bethaid dona secht

mütigen Kampf kämpften sie für eine Weile und Zeit lang, und am Ende des Kampfes war es, dass jener Mann von Nuadas Hand fiel. Als die Sippe jenes Mannes es sah, erhoben sie sich, um ihn sofort zu rächen, nämlich hundert Helden, und sie kämpften einen Kampf gegen Nuada, und er ging unter sie, und jene Helden fielen durch ihn, so dass von ihnen kein Flüchtlings mit dem Leben davonkam.

„Da sie durch dich gefallen sind“, sagten sie, „so nimm einen Mann mit seiner Schar gegen dich.“

„Tut es!“ sagte er.

40. Da erhob sich der zweite Donn von ihnen mit seiner Gefolgschaft, und sie kämpften gegen Nuada. Und jener Donn fiel durch ihn mit seiner Hundertschaft.

Danach erhoben sich aber zwei andere von ihnen mit ihren zweihundert, ihm entgegen zu ziehen, und sie schlugen einen wahnsinnigen Kampf, und die zweihundert fielen mit ihrem Führer.

Es erhoben sich drei Duinn gegen ihn mit ihren dreihundert, und jene fielen durch Nuada, ohne dass ein Flüchtlings mit ihnen mit dem Leben entkam.

41. Nun aber, es entwich keiner mit dem Leben von den siebenhundert und von den sieben Duinn, so dass der Name

cétaibh 7 dona *secht*¹⁾ nDonnaib, conidh Leiter na nDonn ainm an inaid risi ráider Leiter Mhulach (p. 369 a) aníug 7 tuc a aigid budthuáid iarum, 7 ised doluid d'Uachtar Glinne 7 lám clé re h-Áth tri nDiad.

5 42. Is annsin doriacht in rí co hairm a robadur na Duinn iarna marbad, 7 dochunncadur in tár abbulmór 7 na colla cróderga.

“Dar ar mbréithir”, ar maithi fer nÉrenn, “ní derna intē dorinne in tár so, in gníom docnired air, 7 as fírinde adeir 10 sē ag diultad in migníma docnired air.”

“Gid edh”, ar in rígh, “is é a lenmuin do dēnum”, 7 robui a[g] greasacht in tsluaig a ndiaigh Núada 7 roslenadur é co dúr 7 co díchra, 7 dolethadur do gach taebh de.

43. O dochunnaicc Núada ímud na sluag 7 na cathbarr 15 ina timceall, dogluais roime co dian dásachtach ina réim roretha 7 dogab roime gach an díreach tri Uachtar mBera, 7 lámh clé risin sruth sribuaine noco²⁾ ráinic gusan fairrgi, 7 tuc a taeb

des Ortes ist „die Halde der Duinn“ — heute genannt Leiter Mhulach. Und darauf wandte er das Gesicht nordwärts, und er ging nach Uachtar Glinne, und linker Hand war Ath tri nDiad.

42. Und sodann erreichte der König den Ort, wo die gefallenen Duinnscharen sich befanden. Sie erblickten das gewaltig grosse Blutbad und die roten Leiber im Leichenblut.

„Meiner Treu!“ sprach der Adel irischer Männer, „der dies Blutbad anrichtete, hat nicht die Tat begangen, deren man ihn beschuldigt. Und es ist wahr, was er sagt, wenn er die ihm auferlegte Schuldtat abweist.“

„Was immer“, sagte der König, „es gilt, ihn zu verfolgen.“ Und er reizte die Schar an, hinter Nuada herzusetzen. Und sie verfolgten ihn heftig und begierig und verteilten sich nach allen Richtungen.

43. Als Nuada die Menge der Heerhaufen und der Helm spitzen rundum erblickte, setzte er sich in Bewegung, schnell und wagemutig im tüchtigen Lauf; und er kam geradeswegs zu auf Tri Uachtar mBera und hatte linker Hand den grün wässerigen Strom, bis er schlieflich ans Meer gelangte. Und

1) *Ms. A.*

2) *Ms. noco co*

aluind aéingel re tonngur na tuindi trénmhóire, 7 do snae roime co sanntach in saile serb as sin co ráiníc co Gabla risi ráiter Innsi Muindteri Bradaighan in tan-sa, 7 in indis imellach iarthurach díb rogab-sun.

44. 7 dorānic in rí *coná* sluaghaib co himéll in mara 7 5
co port na hindsí, 7 is *ed* adubairt: "Ni ba termann duit-si
sin, a Nuada", ar sé, "7 doberthar longa lánmóra 7 bárca
bronnfhairsinge 7 lestair imda lem-sa isin n-indsi úd, 7
muirbfidter an mac māilisech ugud .i. Núada, lem, 7 dogéntar
guin galann de." 10

45. Dála Núada, ó ráiníc isin n-indsi robúi se sgíthach
anmann ocurach, 7 ba fada in raen tainic conuigi sin 7 an
conair a tainic isin n-indsi. Doconnuic ailbín abdulmór do
mucuib 7 do tsesgach, 7 robúi soine ndáim romóir forra, 7
tuc urchor díreach dóingabala don dam sin gurba cros trít, 7 15
rosmarbh iarsin, 7 rochoscair, 7 dorinde both ndaigin n-úrglais,
7 rofhalacht in dam, 7 rochaith a lórdaethain de. 7 dochuir

er warf seine schön weifsschimmernde Flanke gegen das Branden
der starken, großen Wogen und schwamm eifrig durch die
salzige Meerflut dahin, bis er Gabla erreichte, welche Innsi
Muindteri Bradaighan genannt werden, und die Insel am West-
rande von ihnen erreichte er.

44. Der König gelangte mit seinen Heerscharen an den
Meeresrand und in den Hafen der Insel und begann also: „Dies
soll keine Zuflucht für dich sein, Nuada“, sagte er, „es werden
von mir vollbemannte Kriegsschiffe und weitbäuchige Barken
und zahlreiche Flotten zu der Insel dort geschafft, und der
verwünschte Sohn da soll von mir getötet werden, Nuada
nämlich, und durch Übermacht wird er überwältigt werden.“

45. Was Nuada betrifft, so war er müde, schwach und
hungrig, nachdem er die Insel erreicht hatte. Lang war der
Weg, den er bis dahin zurückgelegt hatte und der, den er
auf der Insel gewandert war. Er erblickte eine Herde ge-
waltig großer Schweine und Kühe, und die Herde führte ein
absonderlich riesenhafter Ochse. Er schleuderte einen geraden
treffsichereren Wurf auf den Ochsen, so dass er ihn durchbohrte,
tötete ihn sodann und zerlegte ihn. Er baute sich eine sichere,
recht feste Hütte und kochte den Ochsen und als sich genügend

a sciath mór mileta re dorus na boithi 7 rochóirigh a tsleg
re thaeb 7 a cloidem fo cind 7 ro-(*p. 369 b*)thuit a thoirrim
suain fair gan eglá, gan uamain.

46. Imthūs drúad rígh Érenn i. Diurbartach dráid, do
5 foillsigid dō in gním sin mar dorindedh é 7 mar docuireadh
in litehus bréigi sin for Núada, 7 tainic roime budhthuaidh
a ndiaigh rígh Érenn 7 a meic o Themraig co rānic co port
na hindsi a roib ri Érenn guna sluagaib ac forbáis ara mac
7 é ag iar[r]aid long 7 ethar do dul aran indsi do marbad a
10 maic, 7 o ráinic in dráig co lāthair rofhiarfaig don rí créd
dob áil leis do dhēnum. Adubairt in rí: "Dob ail lium bárca
bronnfairsingi 7 longa luchtmura do breith isin n-indsi ugud,
7 Núada do marbad." "Dar mo bréithir ámh", ar an dráig
"gidh imdha sluaig marba aniu o Núada is lia néll troch 7
15 fordergadh fola os ciu na hindsi úd a ful-sin anuis na sin.
7 Nuada nertmar a áinm", ar se, "7 ni táinic do shil Éirimōin

satt daran. Darauf stellte er seinen grossen Kriegsschild vor die Tür der Hütte und steckte seinen leichten Speer zur Seite und sein Schwert unters Kopfende. Und ihn überkam ein Anfall von Schlummer, ohne dass er Furcht oder Grausen empfand.

46. Was nun den Druiden des Königs von Irland betrifft, nämlich den Druiden Diurbartach, so wurde ihm jene Tatsache offenbart, wie es damit stand und wie gegen Nuada jene erlogene Anklage erhoben worden war. Und er machte sich auf nach Norden hinter dem König von Irland und seinem Sohne her von Tara aus, bis er den Hafen der Insel erreichte, wo der Irenkönig war und mit seiner Schar den Sohn belagerte und nach Schiffen und Booten verlangte, um zur Insel zu gelangen, damit er den Sohn tötete. Und als der Druide in die Nähe kam, fragte er den König, was er zu tun beliebte. Der König sprach: „Gern hätte ich breitbäuchige Barken und schwerbemannete Kriegsschiffe, die dorthin zur Insel tragen, damit Nuada getötet werde.“ — „Wirklich, auf mein Wort“, sprach der Druide, „obschon heut zahllose Scharen von Nuada getötet wurden, gibt es noch mehr der Ohnmacht der Totgeweihten und blutige Röte über jener Insel da, wo er jetzt weilt, als bisher. Und ‘der starke Nuada’ wird sein Name“, sagte er, „und vom Geschlechte Eremons kam nicht seinesgleichen, und

a comaith, 7 bidh sochaidi bías fo smacht 7 is brēg in gnīm docuiredh air", 7 adbert an laid and:

"Nuada nertmar maith a māin
mac meic Aillla Ólcáin,
mīlid Eorpa dar giall gal
is garbthon[n] bruiti bidhbad.

An leoman lonn gusin [n]eim,
in trén osna trēnferaib
sciath na Fodhla nach fann ferg
biathaidh bran is badb bēilderg.

Mac Giallcada is mór a g[l]uind
arar-lieadh Uaine āluind
ar ingin r... co háin
ar mnāi Giallcada glecmair.

Miscais le buime na mná
in mac sin, mac Giallcada
'man caingin nachar' fhír di
acht gerb inmuin le hUaine.

5

10

15

eine Menge wird es sein, die unter (seine) Gewalt gerät. Und erlogen ist die ihm zugelegte Tat.“ Und er sagte das Lied hier:

„Nuada, der Starke, trefflich sein ...

Sohn des Sohnes von Aillill Eolchán.

Ein Krieger Europas, dem die Tapferkeit dienstbar,
eine grimme Welle, welche die Feinde zerschmettert.

Der kühne Löwe, der giftige,
der Stärkste aller starken Männer.

Der Schild von Fodla, dessen Grimm nicht schwächlich ist.
Der Fütterer der Raben und blutrotgeschnäbelten Krähen.

Sohn des Giallchad, tüchtig ist sein Morden,
wegen der Anklage der schönen Uane,
wegen des Mädchens ... des leuchtenden,
wegen der Frau des kampflustigen Giallchad.

Verhaft war der Amme der Frau
jener Jüngling, Giallchads Sohn,
wegen einer Sache, in der sie im Unrecht war,
Uaine aber war er lieb.

Ceithri ri[g] déc ochtmódod co mbloid
do chloind maic Giallchada rechtmair¹⁾
giabus Temair guna smacht
do clannaib maithi Nuadad.

- 5 Docum Uaine an scéil²⁾ ar sin
gur gabad hí ar ecin
rogab éd in rí co racht
gurba bémnech do Nuadad. U.
- 10 Torcuir na secht nDuind co dían
is na ix. Coin ar aonrían
sluag adbul[mór], nír gním lag,
do thoitedar le Nuadad." N.
-

II.

(p. 370 a) ... nír' fhiarfaig scéla do nech díb 7 ní fider
15 in robadar lín ba lía, 7 docúaid ina boith iarsin, 7 rochóirig

Vierundneunzig berühmte Könige,
vom Stamme des Sohnes des Gesetzgebers Giallchad,
welche von Tara Besitz ergreifen werden mit ihrer Macht,
für die edlen Nachkommen Nuadas.

Auf Uane zurück geht die Märe,
daß sie gewaltsam ergriffen worden sei.
Ein Anfall von Eifersucht hatte den König erfaßt,
so daß er zornig gegen Nuada wurde.

Schnell fielen die sieben Duinn
und die neun Coin gemeinsam.
Ein gewaltiger Haufe — es war keine schwache Tat —
sie fielen durch Nuada." Nuada.

.

II.

1. ... nicht hatte er Kunde von irgendeinem von ihnen
erfragt und wußte nicht, ob sie eine noch größere Zahl waren.

¹⁾ Ms. resfn

²⁾ Ms. sc

a airm re thaeb 7 a sciath re dorus na boithi, 7 rochoduil fan tuairim cétna.

2. Is ansinn adubairt rī Lochlann: "Is fada atāit ar muindter", ar sé, "7 is a fuirech re glaaid 7 re dethbaid atāit." "Rachadsa dā fis", ar mac rīgh Lochlann i. Lulach 5 mac Osbern, 7 roēirig eo prap, 7 roēirgedur ix. cét laech maraon ris, 7 dorāngadur na colla crōdherga 7 na cinn árna cuaillich, 7 tucsad aithne forra 7 idchonncadur in boith uatha do lethtaeib in uair.

"A both bec", ar mac rīg Lochlann, "mas asad dorinned 10 na huilc so, is mōr na gnīma duid ē."

"Dar ar mbreithir, ní heisdi", ar siad, "acht mina bfuilid clasacha talman fuiti, nō uamanna mōra rofhaidi i mbiab¹⁾ il imud sluag."

"7 fechaidh lib hī", ar mac rīg Lochlann,

15

Darauf ging er in seine Jagdbude und legte sich seine Waffen zur Seite und sein Schild vor die Tür der Bude und schließt ein nach solcher Vorbereitung.

2. Sodann sprach der König von Lochlann: „Unsre Leute sind weitab“, sprach er, „und sie warten auf Kampf und Streit.“ „Ich werde gehen, nach ihnen zu forschen“, sagte der Königssohn von Lochlann, nämlich Lulach Osberns Sohn, und er erhob sich flugs und neuhundert Helden mit ihm zusammen, und sie gelangten an die Stelle, wo ihre Leute erschlagen worden waren, und sie erblickten die blutroten Leiber und die Köpfe auf den Stangen, und sie erkannten sie und erblickten die Waldhütte neben der Quelle.

„Kleine Waldhütte“, sagte der Königssohn von Lochlann, „wenn aus dir heraus diese Übelaten ausgeführt wurden, sind die Taten gewaltig, die aus dir kommen.“

„Meiner Treu, nicht aus ihr“, sagten sie, „aufser wenn es Erdhöhlen unter ihr gibt oder grofse, sehr weite Höhlen, worin sich eine zahlreiche Menge von der Schar befinden mag.“

„Durchsucht sie zusammen“, sprach der Königssohn von Lochlann.

¹⁾ leg. m-biad

3. Docuáid fer uatha fochétóir co dorus na boithi 7 rofēch seoch in sciath astech, 7 idconnairec in gilla greannmurr grädurrlum ina collud inti, 7 tānic co hobunn a mesc a muindteri 7 ro indis na scéla sin dōib 7 adubairt: "ad-
5 connar[c]sa aongilla óg álainn édrocht isin boith úd ina collud,
7 ní fedarsa inne é dorōinne na mórechta so."

"Freagram é", ar siad, "sáithem sleg gacha fir ann."

"Ni díngnam sin", ar mac rīgh Lochlann, "ní muirbfidter
linn ina codlud è, 7 dñisgid dñind co prap hē."

10 4. Docuaid fer dīb co dorus na boithi, 7 rocroith in sciath,
7 rodūsigh Núada leis sin, 7 roēirig co hobunn 7 rogab a
airm 7 roglac a sciath, 7 tānic amach, 7 docunnuic na nai
cét amuigh cona mbroín sciath 7 cloidem acu.

"Cia dorinde na gníma móra-sa, a gille?" ar mac rīg
15 Lochlann.

"Is lium-sa atorchradar", ar Núada.

"Dar mo brēithir", ar mac rīg Lochlann, "ní derna duine

3. Ein Mann von ihnen ging sofort zur Tür der Hütte und schaute am Schild vorbei hinein und erblickte den freundlichen, liebenswerten Jüngling darin schlafend. Und er ging sofort unter seine Leute und brachte ihnen die Kunde und erzählte: „Ich sah nur einen jungen, schönen, strahlenden Burschen dort in der Hütte schlafen, und ich weiß es nicht, ob er's ist, der diese großen Taten ausgeführt hat.“

„Fragen wir ihn“, sagten sie, „und stoßen wir die Lanze jedes Mannes in ihn hinein.“

„Wir werden das nicht tun“, sagte der Königsohn von Lochlann, „er soll nicht von uns im Schlaf gemordet werden, sondern weckt ihn schleunigst für uns.“

4. Einer von ihnen ging zur Tür der Hütte und erschütterte den Schild. Und dadurch wachte Nuada auf und erhob sich sofort, ergriff seine Waffen und fasste seinen Schild und trat hinaus. Und er erblickte drausen die neuhundert mit ihrer Menge von Schilden und Schwertern.

„Wer vollbrachte diese großen Taten, Jüngling?“ fragte der Königsohn von Lochlann.

„Sie fielen durch mich“, antwortete Nuada.

„Bei meinem Wort!“ sprach der Königsohn von Lochlann,

a comaimsir rit-su riam gnímrád bu teinne ná sin, *acht* aon ní chena tuitfir-si ann, 7 bid aithreach duit é.”

5. Adcunnaire sin in gilla óg álaind dígrais dathálaind ica acallaim i. mac ríg *Lochlann*, 7 is amlaid do bíd sein, 7 ba hinann áis dó 7 do *Nuada*, 7 ba cosmail¹⁾ ndelba iat, 7 5 ba comfada a fault 7 ba coiméid iat féin, 7 rofhiarfaig *Nuada* de: “Cia tusa?” ar se.

“Lulach mac Osbeirn siúd”, ar siad “i. mac ríg *Lochlann* 7 adburríg *Lochlann* é féin.”

“Mased, a gille”, ar Núada, “ná tabair do conach ar mo 10 dochnach-sa”, ar sé, (p. 370 b) “uair is ar teithem mo marbhtha atú as ma duthaig, 7 ní mac ríg nó rofhathra is ál dam mh'irgal(?) d'imbert *acht* mana iarraig féin co handligthech orm é.”

“Dar mo brethir”, ol mac rígh *Lochlann*, “maithfidir 15 duit a ndernais riam, 7 beir am tedlach-sa co miadamla 7

„nie tat es dir in heutiger Zeit je ein Mensch gleich an Abenteuern, die gewaltiger wären als diese hier. Aber trotzdem wirst du hier fallen, und du wirst es bereuen.“

5. Jener betrachtete den jungen, schönen, herrlichen, schönfarbigen Jüngling bei ihrer Unterredung, nämlich den Königsohn von *Lochlann*, und solcher Art war jener: er und *Nuada* hatten dasselbe Alter, und ähnlich waren ihre Gestalten und gleich lang ihr Haar und sie selbst von gleichem Maß. Und *Nuada* fragte ihn: „Wer bist du?“ sprach er.

„Lulach, Osberns Sohn ist dort“, sagten sie, „nämlich das ist der Königsohn von *Lochlann*, und er selbst ist bestimmt zum König von *Lochlann*.“

„Wenn's so ist, Jüngling“, sprach *Nuada*, „ernte du nicht dein Glück auf meinem Unglück“, so sprach er, „denn auf der Flucht vor meiner Ermordung gehe ich aus meinem Lande, und es gibt keinen Königs- oder Fürstensohn, den ich mir zum Kampfspiel wünsche, es sei denn, er forderte mich selbst ungebührlich.“

„Meiner Treu“, sagte der Königsohn von *Lochlann*, „es wird dir verziehen werden, was du je tatest, und begib dich

¹⁾ Ms. c3mail

co n-airmidin, 7 na himid dogr̄es a [d'] tir fein, 7 rod̄fia ilmáine uaim."

"Ca háit a fhuil rí *Lochlann*?" ol Núada.

"Atá sé ann sa cuan-sa th̄is", ol s̄e, "7 gach áon aca tá 5 long a *Lochlannaib* maráon ris."

"Cr̄ed na t̄osca 'mattāngabair?" ol Núada.

"Do chosnam Érenn", ol mac ríg *Lochlann*, "dún fein, 7 do marbad a ful do deghdáinib inti."

"Mór in gn̄im-sin", ol Núada, "n̄ō in ngébthái cis no 10 cáin natha ò 7 a marbad féin."

"Dar lium ní giabthar", ar mac ríg *Lochlann*.

"Dogébthái-si cath cr̄odha cosgartach o feruib Érenn", ar Núada.

"A òglaich", ar mac ríg *Lochlann*, "bid si agum-sa féin 15 7 gacha ndernais d'olc cor̄o so maidfidtir duid hē."

6. Dofreagair Núada sin, 7 is ed adubairt: "Ni tuc a

zu meinem Gefolge ehrenvoll und würdig, und kehre nie wieder in dein eigenes Land zurück, und dir wird viel Reichtum von mir zukommen."

"Wo ist der König von *Lochlann*?" sprach Nuada.

"Da unten im Hafen", sprach er, „und ein jeder von ihnen hat ein Schiff aus *Lochlann* gleich ihm.“

"Zu welcher Unternehmung seid ihr hergekommen?" fragte Nuada.

"Irland für uns zu erstreiten", sprach der Königssohn von *Lochlann*, „und zu töten, was es darin an tüchtigen Männern gibt.“

"Eine gewaltige Sache das!" sagte Nuada. „Wird Tribut oder Steuer von ihnen genommen werden, oder werden sie selbst getötet?"

"Ich glaube, es wird kein Tribut genommen werden", sprach der Königssohn von *Lochlann*.

"So wirst du blutigen, heftigen Kampf finden durch die irischen Männer", sprach Nuada.

"Krieger!" sagte der Königssohn von *Lochlann*, „weile du bei mir selbst, und alles, was du bisher an Schaden getan hast, wird dir vergeben werden.“

6. Nuada antwortete also und sprach dies: „Es gibt

guala a crislach a scēith mac rīg ag ar' fiúd liumsa beith", ar sé,
"no co n-gaba sē in rīgi is dual dō ardūs", 7 adbert an láid and:

"A gilli tānic tar ler
na sáith ar fer co n-imnedh
na mill do rath co ngloine
ar dreath siublaigh saerchloinne." 5

"Ni maithfedh th'ulca mōra
duit ar do comlonn crōdha
aithfed ort re ndul dod taigh
ar marbad do Lochlannaib." 10

"Gach ní do marbusa sunn
do slúag Lochlunn gan fhorlunn
nā dēna-sa mēla de
dā festa sgēla, a gille." A Gilli.

"Dā n-anta-sa agum-sa", ar mac rīg *Lochlann*, "nī din- 15
gnuind dith duit, 7 mina anair agum dogēbair comlunn co luath."

keinen Königsohn, der seine Schulter unter die Wölbung seines Schildes gegeben hat, der mir wert wäre, bei ihm zu sein, es sei denn, er habe zuerst die Herrschaft angetreten, die ihm zukam." Und er sprach folgendes Lied:

„Jüngling, der du übers Meer kamst,
kämpfe nicht gegen eine vielgehafsten Mann!
Lässt nicht deine leuchtende Gnade vergehen
angesichts eines Wanderers von edler Herkunft.“

„Deine grossen Übeltaten würde man dir nicht vergeben
wegen deines blutigen Kampfes.
Man würde dich strafen, ehe du zu deinem Heim gehst,
wegen des Tötens der Lochlann-Männer.“

„Alles, was ich hier tötete
an Lochlann-Scharen ohne Übermaß,
das würdest du nicht schmähen,
wülfstest du Bescheid, Jüngling.“

„Wenn du bei mir bleibst“, sagte der Königsohn von Lochlann, „würden wir dir nicht Untergang bereiten, und wenn du nicht bei mir bleibst, wirst du baldigst Kampf finden.“

“Ní anud agud”, ar Núada, “7 ín n-íad do muindter tic cugum no ‘n tú féin?”

“Budh hiad mo muinnter”, ar sē, “noco toitir-si leo nocō tuitid siad uili let.”

5 “In damthāi fir fer dam, a ógu?” bar Núada.

“Ní tibram, vcro”, ar siad, “acht rachaid dechenbor laech gach n-uaire ad comlonn nó co ría cét, 7 dā marbair sin dobértar cét ele do comlunn rit.”

“Dēntar amlaid”, bar Núada, “7 nā ticidh taris.”

10 „Ní tiucfam”, ar siad.

7. Roēirig dechenbur dīb cuigi 7 dothoitidar leis co prap 7 doberthāi dechenbur d’imurcaid gach n-uairi cuigi nocō rānic an cét, 7 tānic cét cuigi iarsin, 7 do thoitsit leis uili. Cid trācht, romarb uili ar cétaib iad diaigh an diaigh fon 15 samail sin, connar'-mair dīb acht dias amáin i. mac rīgh *Lochlann* 7 aenlaech da muindtir, 7 adbert an láid:

„Ich bleibe nicht bei dir“, sagte Nuada, „sind sie es, dein Gefolge, das auf mich loskommt, oder bist du es selber?“

„Ja, meine Leute“, sagte er, „entweder, bis du fällst durch sie oder sie alle durch dich fallen.“

„Gesteht man mir ehrlichen Zweikampf zu, ihr Helden?“ fragte Nuada.

„Nein, in der Tat“, sagten sie, „sondern eine Helden schar von zehn Mann geht auf einmal zum Kampfe mit dir, bis eine Hundertschaft voll ist. Und wenn du jene fällst, werden hundert andere zum Kampfe gegen dich geführt.“

„Es geschehe also“, sagte Nuada, „und geht nicht darüber hinaus!“

„Wir werden es nicht tun“, sprachen sie.

7. Zehn von ihnen erhoben sich ihm entgegen, und sie wurden sehr bald durch ihn gefällt. Und es wurden jedesmnl zehn mehr gegen ihn gebracht, bis hundert erreicht waren, und sodann kamen hundert gegen ihn, und sie fielen alle durch ihn. Aber nichtsdestoweniger tötete er sie zu Hunderten nacheinander auf diese Weise, so dasfs nur zwei von ihnen blieben, nämlich der Königssohn von *Lochlann* und ein Held von seiner Schar. Und er sagte das Lied:

(p. 371 a) "Is crōda do choscur, a láich,
a Núagha gusan mbreith mbáith.
Doria let co himlān sin
gach a slaighi dar sluagaibh.

Maithfed duid gach olc dogní
is *beith* agum fein a rí
leicfid iat¹⁾ a n-ascoig
sunn ar son do tuarustoil."

"Nír'gab²⁾ sgiath ara dreich
mac ríg gamad fiú líum *beith*
acht masa let-sa is móra
dēnum comlonn comcrōda." Is cerōda.

"Is crōdha na gníma sin, a gille", bar mac rígh Lochlann,
"7 is lámach láich é dar lem."

"Ad ciú-sa sin", bar an gilla, "7 an díglaid-si iat *nó* an 15
tícidh do comrug riúm?"

"Rachad *vero*", ar sē, "uair gid rígi na hEorpa doberthái

„Blutig ist dein Gemetzel, du Held!
O Nuada, der du den Tod bringst!
Es wird von dir voll bezahlt werden
alles, was du von unsren Heeren niederschlägst.

Vergeben wird man dir alles Schlimme, das du verübst,
und weile bei mir selbst, König.

Man wird dir . . . überlassen zum Geschenk
hier zum Lohne.“

„Noch nie hat den Schild vor sein Antlitz gehalten
ein Königssohn, der mir wert gewesen, bei ihm zu sein,
aber wenn dir viel daran liegt,
dann las uns blutig kämpfen.“

„Blutig sind jene Taten, Jüngling“, sprach der Königssohn von Lochlann, „und meiner Meinung nach ist's eines Helden Trefflichkeit.“

„Das sehe ich“, sprach der Jüngling, „und rächt ihr sie,
oder kommt ihr zum Gefecht gegen mich?“

„Ich werde fürwahr kommen“, sagte er, „denn obgleich

¹⁾ Ergänze máini?

²⁾ leg. ni rogab?

dam nI lēicfinn tusa as beo iar marbad mo muindtiri. 7
 Is amlaid do dēnum comlōnn", ar sé, "i. rachaid fer dom
 muindtir-si gusin son[n]ard ūd inar fiadnaisi 'gar fechain, 7
 mad misi dofaeth ann ēirged co hairm itāit maithi Lochlann
 5 7 indsed scéla dōib."

„Dēntar marsin hé", bar Nuadha. 7 doc[h]uaid fer do
 muindtir meic ríg Lochlann gusan son[n]ard ina fiadnaisi, 7
 deisigh ann aga fethann uada.

8. Is annsin ro innsaid cach a céile dib co dána díbraictech
 10 dūthrachtach 7 co fergach fortren feramail 7 co laechda lām-
 lädir leomannta 7 co ferrda fortill firárrachta, 7 robúi cach
 dībh ac sanntugud a chéile co fortill firtréin, co tugadar gona
 gúasachtacha 7 bēimenna bithnertmara buanolcacha d'aroile.

9. Dobí trā do glicus na himgona 7 do luthmaire in
 15 lāmaigh co nach rānicc nech dībh malairt nā mōrmarbad
 aroile re rē cian 7 re hathaid fada.

die Herrschaft von Europa mir übertragen würde, liefse ich
 dich nicht lebendig heraus, nach der Ermordung meiner Leute,
 und auf diese Weise soll gekämpft werden“, sprach er, „nämlich
 der eine meiner Leute wird zu jener befestigten Anhöhe gehen,
 um uns als Zeuge zu beobachten, und wenn ich es bin, der
 fallen wird, soll er sich dorthin begeben, wo der Adel von
 Lochlann sich aufhält und ihnen Kunde geben.“

„So soll es geschehen“, sprach Nuada. Und der eine von
 den Leuten des Königssohnes von Lochlann ging zur befestigten
 Anhöhe in ihrer Nähe und ließ sich dort nieder, um sie zu
 beobachten.

8. Da stürmte einer auf den andern los, kühn, scharf
 schiesend, feurig und wütend, wuchtig, manhaft und helden-
 mäsig, fauststark, löwenartig und männlich stark, sehr machtvoll.
 Und jeder von ihnen wünschte den anderen recht stark und
 wirklich wuchtig anzugreifen, so dass sie gefährliche Wunden und
 stets kraftvolle und ewig schlimme Hiebe dem andern austeilten.

9. So stand es nun mit der Gewandtheit im gegenseitigen
 Verwunden und mit der Geschicklichkeit des Ringkampfes, dass
 keiner von ihnen über den andern einen Vorteil hatte noch
 ihm eine tödliche Verwundung zufügen konnte, eine lange
 Zeit hindurch.

10. Is annsin rolonnaigedh 7 rolánfergaiged cách cuma chéile dib, 7 roscuchsad co dûr dänarrda dásachtach 7 ro dianaigedh an dethbaid 7 rocruadaiged in comlonn 7 doglacadar na cloidmi claisletna curata (*p. 371b*) comóra, 7 ro thuairec cách a céile dib do bráth[b]uillib dímóra dásachtacha. 5

11. Is ann sin rothógaib Núada in láim gusan loinn fada faeburglaís, 7 tuc builli d'innsaigi cos mic rígh Loc[h]lann. Frithoilis mac ríg Lochlann sin, 7 toirnes in sciath síos d'im-díden a cuirp arnichtar, 7 dothógaib Núada suas co prap an láim, 7 dobual mac ríg Lochlann a caol na colla 'san 10 muinél, 7 dosgar a chenn re cùlméide co torchair marbh gan anmain, 7 Doben a édach rígda roälainn de, 7 roben an cris n-orda n-ingantach, 7 rogab ime fein ider édach 7 cris 7 éidedh, 7 dochuir a deise fein fa mac ríg Lochlann, 7 robúi ag fègad a gona 7 a álad, 7 idbert an láid ann: 15

"Truagh sin, a gilli in fuilt glain
tānicc a Loclainn línmair

10. Hierauf aber ward jeder über den andern erzürnt und erbost, und sie stürmten hart, übermäßig, wahnsinnig, und der Zweikampf ward beschleunigt, und das Gefecht wurde härter, und sie packten die tief einschneidenden heldenmäßigen gewaltigen Schwerter, und jeder schlug auf den andern zu mit sehr starken, wütenden Vernichtungsstichen.

11. Hierauf erhob Nuada die Hand mit der langen, bläulich geschliffenen Klinge und schlug nach dem Fusse des Königssohnes von Lochlann. Der Königssohn von Lochlann fing den Hieb auf und riss den Schild nieder zur Verteidigung seines unteren Körpers. Und Nuada hob flink die Hand und schlug den Königssohn von Lochlann in das Schmale des Körpers, in den Nacken, und trennte sein Haupt vom Nacken ab, so dass er entseelt niederfiel, und er riss ihm seine königliche wunderschöne Kleidung ab und seinen goldnen, wunderbaren Gürtel und tat sich sowohl Kleidung wie Gürtel als auch Gewand selbst um und tat seine eigne Rüstung unter den Königssohn von Lochlann. Und indem er seine Verletzungen und Wunden betrachtete, sprach er das Lied hier:

„Traurig ist es, Jüngling mit dem leuchtenden Haar,
der aus dem üppigen Lochlann kam.

is *derg* do dā taeb dodt'fhuil
o lāmaibh Nuada nertmuir.
Mina beith do menma mór
is a n-dernais do drochglór
5 nī muirbhfinn co brāch dom déoin
re ndul a tirthaib aineoil.
Berud do sciath corcra cóir
is do brat co sreathaib óir
is t'inar co corcraig cáimh
10 *ocus* do cris, a macáimh.
Do cloidim co ndelbach óir
biaid a nglaic Nuada nertmōir,
do ga co mbriocht neim imach
beid lim a tīr n-allmurach.
15 Cáinfid ánraíd cechtar bhuaind,
cáinfid cuingidh in da tshluagh
craithfid Sláine frais da gruaidh
sochaidhi leis ba lántruagh." Truag sin.

Rot sind deine beiden Seiten von deinem Blut,
durch die Hände des starken Nuada.

Wäre es nicht dein stolzer Sinn gewesen
und was du vollbrachtest mit böser Rede,
ich hätte dich nie aus eigenem Antrieb getötet,
bevor ich ins unbekannte Land zog.

Ich werde nun deinen purpurnen, edlen Schild tragen
und deinen Mantel mit Goldstreifen
und deine Tunika mit prächtigem Purpur
und deinen Gürtel, du schöner Jüngling.

Dein wohlgeformtes, goldenes Schwert
wird in des starken Nuada Faust sein,
dein Speer mit vergiftender Zauberrune
wird mich fortan ins fremde Land begleiten.

Klagen werden die Kämpen über jeden von uns beiden,
klagen werden die Helden der zwei Heere.

Sláine wird einen Tränenschauer von ihren Wangen
fließen lassen;
eine grosse Zahl Menschen wird dadurch betrübt sein."

12. 7 Tānic Núada roime iarsin 7 tuc a druim re glasscharraicc ndaíngin ndīmoír robui ina farrad, 7 dorindi fál firmór don fidbaid ina timchill 7 aon dorus ar an daingen sin, 7 ro chōirid errad 7 eidedh in tsluaig romarb roime ina thimcill gurba ländaingen do-san in fál sin. 5

A dhāla (*p. 372a*) conuigi sin.

13. Dāla óglaigh meic rīg Lochlann, o d'connaire¹⁾ a thigerna do thoitim, rogap roime a ndīgna a retha noco rānic in coblach, 7 idconnecadar dā n-indsaidi é, 7 dā mbeith lá co n-aidchi i talmuin [ní] ba mesa a dhéib 7 a dat[h] ná 10 sin, 7 rofiarfaig cásch scéla de, 7 roindis dóib, 7 adubairt: "An sluag mör docuaid a tīr uaib-si ní terno éladach betha dīb acht mā misi am aonar, 7 idrochair mac rīgh Lochlann."

"Cia doroinne na mórechta sin?" ar rí *Lochlann*.

12. Und darauf begab sich Nuada weiter und wandte dem festen, sehr grossen, grauen Felsen, in dessen Nähe er sich befand, den Rücken und baute einen aufserordentlich grossen Wall aus dem Gehölz rings herum und eine einzige Tür zu der Befestigung. Und er tat die Rüstung und Bewaffnung der soeben getöteten Heerschar darum, so dass jener Wall für ihn eine vollständige Feste bildete.

Soweit nun, was ihn betraf.

13. Was nun den Krieger des Königssohnes von Lochlann betrifft, so machte er sich, nachdem er seinen Herrn hatte fallen sehen, im schnellsten Lauf auf und davon, bis er zur Flotte gelangte. Und sie wurden seiner ansichtig, wie er auf sie zustrebte. Und wäre er Tag und Nacht in der Erde gewesen — seine Gestalt und Farbe hätte nicht elender sein können! Und ein jeder heischte Kunde von ihm. Er sprach zu ihnen: „Die grosse Heerschar, die von euch fort zu Lande ging — von denen entkam kein Flüchtling mit dem Leben — aufser mir allein. Und gefallen ist der Sohn des Königs von Lochlann!“

„Wer hat jene grossen Untaten begangen?“ fragte der König von Lochlann.

¹⁾ Ms. odconnaire otconnaire

"Ní fes dam", ar sē, "acht aonghilla óg álainn oireda, 7
ní fiul do thoír nā do thínöl 'na farrad acht hē féin ina aonar
7 mac an rígh duine dethmac rothoit leis", 7 rob ingnáth
leo san in scél sin, 7 nír' sháiledar a beith do dháinib *nó*
5 dh'armaib a nÉrinn líne marbtha na sluag sin.

14. 7 Dorónsad gartha garba gráinemla 7 nualla arda
adbulmōra co saird, 7 roseinnedh sduic 7 organa léo, 7 ro
indis cásca dā céile dib in gnuim sin, 7 doráid in rí ríu:
"Tabraid", ar sē, "sracad sanntach sárnermar dochum tíri",
10 7 dorónsad amlaid sin co roibi a mac alla i fántaib 7 a
fidbadaib foirthemla fásaig i. rámreatha na long luchtmár
lánmōr ag tarraíng co trénnertmar docum tíri, 7 grithgaír
na luirec[h] n-aggarb n-iarnaide 7 sgélbordach na sciath aga
sgannrad, 7 cásca a[g] gabail a n-arm, 7 docuadur uili a tir
15 iarum.

15. 7 Adubairt òglach meic ríg *Lochlann* ríu comnайдi

„Ich weifs nur“, so sprach er, „dafs es ein einzelner,
junger, schöner, vornehmer Jüngling war. Und nicht gab es
Schlachtgewimmel noch Heer um ihn, sondern ganz allein war
er. Und der Königsohn, der treffliche Mann, fiel durch ihn.“
Und diese Kunde schien ihnen wunderbar. Und sie hätten
nicht gemeint, dafs es so viele Menschen oder Waffen in Irland
gegeben hätte, um jene Scharen töten zu können.

14. Und sie stiesen rauhe, grausige Schreie aus und ganz
laut hohe, gewaltige, mächtige Jammerlaute, und es wurden
Trompeten und Hörner von ihnen geblasen, und einer erzählte
jenes Geschehnis dem andern, und der König sprach zu ihnen:
„Unternehmt nun“, sprach er, „einen gierigen, sehr heftigen
Ansturm auf das Land.“ Und so taten sie, so dafs ihr Echo
in den mächtigen, öden Abhängen und Schluchthalden und
Waldgehegen erklang, nämlich das Ruderschlagen der be-
manneten vollen, grofsen Schiffe, wie sie stark und machtvoll
zu Lande zogen, und das Lärmgetöse der harten, eisernen
Panzer und der Schildränder der Schilde, wie sie aneinander
prallten, und jeder, wie er seine Waffen ergriff; und alle
gingen darauf zu Lande.

15. Und der Krieger des Königssohnes von *Lochlann*
sagte ihnen, sie sollten dort Aufenthalt nehmen und sich in

do dhēnum 7 a ndul a cōirigthib isin n-indsi, 7 "an tīr so a tāngabair", ar sē, "ni recha fer a mbethaid este aguib."

16. Dorōnsadd amlaid, 7 dochōirgedar iat iarsin, 7 rolínsad airer na hindsi ule.

17. O d'cunnaic rī Ērenn 7 maithi a muindteri sin, roba 5 doilid leo in guasacht sin a roibi mac rīg Ērenn. Adubairt rī Ērenn: "Gid uathad duinde", ar sē, "is truagh nach fulmid a cumhñid(?)¹⁾ do Núada uair tānic cridhi a athar air m'anam sin."

18. Imthūs na Lochlannach *vero*, tugsad a n-aigid rompo 10 d'indsaighi Núada, 7 is é dlús 7 tigi robādur a dul dā inn-saigi *conár'* fedadar a n-airm d'imirt nō do thōgbál.

19. (p. 372b) O doconnuicc Núada sin, roērigh co prap pŕimurlum, 7 rogab aim meic rīg Lochlann, 7 tānic amach asa daingin a coinde na slúag, 7 tānic futha 7 tríthud 7 15 tarsta, 7 roluathaid na bēimenna, 7 roēirgedur dā cholumain

Trupps auf die Insel begeben. Und „dies Land, in das ihr gekommen seid“, sagte er, „aus dem soll euch lebend kein Mann entkommen“.

16. Sie taten also, und sie richteten sich sodann ein und erfüllten die Häfen der ganzen Insel.

17. Als der König von Irland und der Adel seines Volkes das sah, beklagten sie jene schwierige Lage, in welcher sich der Königssohn von Irland befand. Der König von Irland sprach: „Obgleich wir in kleiner Anzahl sind“, sagte er, „so ist's jammervoll, dass wir mit Nuada nicht ... sind, denn das väterliche Gefühl ist über meine Seele gekommen.“

18. Was nun die Lochlanleute betrifft, so machten sie sich auf zu Nuadas Verfolgung. Und sie griffen ihn in so dicht gedrängten Massen an, dass sie nicht ihre Waffen gebrauchen oder erheben konnten.

19. Als Nuada das sah, erhob er sich flugs, rasch bereit und ergriff die Waffen des Königssohnes von Lochlann, und er kam in Erwartung der Schar heraus aus seinem festen Bau und gelangte unter sie und durch und über sie, und er beschleunigte die Hiebe, und es erhoben sich zwei glänzende

¹⁾ Ms. cuinn^d, leg. cuinde = coinne?

thaiglecha teinntige a n-urcomair a aidhchi *conar'* fēdad a silledh nā shírdféchsain. 7 ba hē sin treisi 7 tēinnesnaigi roimir orra *gur'* benasdair bern trom asdu ar gach leith. Ro scáil 7 ro sgannraig iat, 7 dochuaid ina daingen, 7 nír' cum-
5 gaideadh air sin.

20. 7 robui amlaid sin noco tānic fuine neóill nōna 7 dath¹⁾) na grísi foran ngréin, 7 idrochair sochaidi dona sluagaib leis conuigi sin.

“Tabair osad na haidchi anocht dūinn, a gille”, ar ríg
10 *Lochlann*.

“Dobér”, ar sē, “7 eirgid-si in bar longaib, uair is líum-sa in indsi 7 is lib si in muir, 7 ni beithi aran ferunn-sa.”

“Is tuirséch ámh sin”, ar siad, “o luigi inar longaib 7 ar cennaib na ses, 7 ní fuicem in t-oileán-sa anocht.”

15 “Dā tuethai biad nō fritholum dam-sa anocht, deónaigim-si dīb beith ar tir.”

feurige Säulen vor seinem Antlitz, so dass es ihnen nicht möglich war, auf ihn zu schauen, geschweige denn, ihn lange anzublicken. Und so gewaltig und rasch griff er sie an, dass er nach jeder Seite eine weite Lücke aus ihnen herausschlug. Er teilte und verwirrte sie und ging zu seinem festen Bau. Und darauf wurde er nicht mehr bedrängt.

20. Und also ging das, bis ein nebliger Sonnenuntergang am Abend eintrat und die Farbe von feuriger Asche über der Sonne lag. Und eine große Menge der Heerschar war schon durch ihn bis dahin gefallen.

„Gewähre uns eine nächtliche Ruhepause heute Nacht, Bursche“, sprach der König von *Lochlann*.

„Ich werde es tun“, sagte er, „und begebt euch in eure Schiffe; denn uns gehört das Inselland und euch das Meer, und ihr dürft auf diesem Boden nicht bleiben.“

„Das ist wirklich qualvoll“, sagten sie, „in unseren Schiffen zu lagern und auf den Ruderbänken, und heute Nacht werden wir nicht diese Insel verlassen.“

„Wenn ihr mir heute Nacht Nahrung oder Aufwartung bringt, will ich euch gewähren, an Land zu bleiben.“

¹⁾ Ms. d

“Dobērum”, ar siat.

“Mased”, ar Nuada, “tabraid damh 7 linn.”

21. Roēirgedur dream dībh co luath, 7 tugadar biadh 7 linn docum Nuada. Adubairt Núada: “Fromaid fēin ar túis in biad 7 an linn sin”, ar sé, “dóig āmh ní fedar in tairisi 5 dam-sa hē”, 7 dorónsad amlaid, 7 ro im[thi]gedar uada, 7 rochaith a lōrdhaethain.

22. Dāla in tsluaig mōir iarum, rohadnad teinnti 7 tenn-dāla trēnmōra leo, 7 dobādar co brōnach becmenmach no[co] tānic lá cona lānsoillsi. 10

23. Dāla ríg Érenn autem, dochuir fesa 7 techta fo Érinn uada da finöl 7 da toigistal a n-aigid na n-allmurach d' fortacht a mic 7 da thabairt asan écin a roibi sé.

24. Dāla sluaig Lochlann, roēirgedar a mucha na maidne iarnamārach 7 rogabsad a n-arma 7 docuadur a coinne Núada. 15 Roēirig Núada futha san, 7 dorindi slighithi lethna lānmóra

„Wir werden es tun“, sagten sie.

„Dann also“, sagte Nuada, „bringt mir [Nahrung] und Getränk.“

21. Einige von ihnen erhoben sich flink und brachten Nuada Nahrung und Trunk. Nuada sprach: „Kostet erst selbst jene Speisen und Getränke“, sprach er. „Natürlich ist's, dass ich nicht weiß, ob es für mich vertrauenswürdig ist.“ Und sie taten also und begaben sich fort von ihm. Und er aß sich satt.

22. Was nun die große Schar hierauf betrifft, so wurden mächtig große Feuer und Fackelbrände von ihnen entzündet, und sie waren betrübt und kleinmütig, bis der Tag in vollem Lichte kam.

23. Was aber den König von Irland betrifft, so schickte er Botschafter und Kundschafter über ganz Irland vor sich aus, zur Versammlung und Auswahl gegen die Fremden, um seinem Sohne zu helfen und ihn aus der Not zu ziehen, in der er sich befand.

24. Was nun die Kriegerschar von Lochlann betrifft, so erhoben sie sich tags darauf in aller Morgenfrühe. Sie ergriffen ihre Waffen und gingen aus, Nuada zu treffen. Nuada begab sich unter sie und bahnte sich breite, volle, große

7 berna cét trithudh do ghach leth, 7 ro scail sgiatha, 7 ro lánsigail luirecha 7 cathbarraide(?) äille òraidhe, 7 ro roind cuirp caema cneisgela curad, 7 rogab dòib mar sin re hedh condrochradur sochaidi dìb (*p. 373 a*) leis, 7 ro impo uatha 5 iarsin, 7 dochúaid ina daingen, 7 is gairid robúi ann intan rogairset na slúaig arís ina timcell, 7 ro eirig Núada chuca san 7 tuc fobairt ndíchra ndána forra gur chuir ina corraitib 7 ina slaetaeb secmarbha dochum läir 7 lántalman iat, 7 robúi amlaid sin ac tréntrasgairt noco tānic medhön 10 lae do ló.

25. Is annsin rochinn Núada comuirle crōda cosgartach, 7 dorad a briathra ris cona fillfad ona sluagaib nōco cuiredh ina longaib iat no¹⁾ co taotais uili lais noco taot-san leo-san, 7 dorat a agaid forra iarum, 7 romuid sruthmaidm siublach 15 sechränach forro a cenn rīgrāith *Lochlann* airm a mbui mûr 7 daingen dífhoghlaidthi acu im airdrīg *Lochlann*, 7 rolen

Strafsen und Lücken von Hunderten durch sie nach allen Seiten hin. Er zerschmetterte Schilde und Brustpanzer und schön goldige Helme. Er zerrieb die schönen weifshäutigen Leiber der Helden und arbeitete also eine Zeitlang unter ihnen, bis eine grofse Schar gefallen war. Dann wandte er sich von ihnen und ging in seine Feste. Dort war er eine kleine Weile, als die Heere wieder um ihn herum tobten. Nuada erhob sich gegen sie und unternahm einen heftigen, schnellen Angriff auf sie, so dafs er sie haufenweise völlig tot zu Boden und auf die blanke Erde warf. So war er hiermit beschäftigt, sie gewaltig zu besiegen, bis die Mittagszeit des Tages kam.

25. Also geschah es, dafs Nuada eine blutige, vernichtende Entschliefung fasste. Er gab ihnen sein Wort, er würde sich nicht von den Scharen wenden, bis er sie in ihre Schiffe gebracht hätte oder bis alles durch ihn fiel, oder er durch sie. Er wandte sein Antlitz wieder gegen sie, und eine stürmische, verwirrende Niederlage kam über sie vor der Königsfeste von *Lochlann*, wo sie einen Wall und eine schwer zu beschädigende Befestigung hatten um den Oberkönig von *Lochlann*. Nuada

¹⁾ Ms. no no

Núada a ndorusbél in mūir iad, 7 robúi aca ndíthlaithriug rompo 7 ina ndiaig 7 da gach taoib dīb 7 dorat leó[nta] 7 letrad 7 láncombrugud forro, conach rabi conair theithimh nó élaighthi acu. 7 nír cían dó forsan dásacht sin antan rochonairc in t-áonóclaoch mór ina dochum, 7 rofill a glün 5 ina fhiadnaisce 7 roiarr. anacol fair.

26. 7 rofiarfaig Núada a scéla, 7 ro indis dó curab do shlicht Eremōin mic Míled dó i. do lár chōgid Genaind, 7 cur' gab báidhbraith ris a rī sen é, 7 co tibred a lá bágha lais, 7 rofhaom Núada sin, 7 adbert iarum fri Núada in mún 10 do dūnad forra 7 na dorsi do daingniugud 7 cin aon nech dīb do leígen amach noco fágbad a breth féin uatha.

27. Atracht Núada iarum, 7 ro lin na dorsi do chairgib cenngarba 7 do liagaib lánmhōra 7 do sabhaib sonairti do shonnaib sármóra sleslethna, conach rabé isin mún inad bud 15 daingni dífglaigthi oldás na dorrsi.

28. Doraid Núada iarum frisin óclach mór eolus do

verfolgte sie bis zur Toröffnung des Walles und vernichtete sie vorne und rückwärts und nach allen Seiten. Er versetzte ihnen Stiche und Schnitte und zermalmende Wunden, so dass es für sie keinen Ort gab, wohin sie entfliehen und entrinnen konnten. Er war nicht lange bei diesem Herumrasen, als er bemerkte, wie sich der eine grofse Kriegsheld ihm zuwandte, seine Knie vor ihm beugte und ihn um Schutz bat.

26. Nuada fragte ihn nach Kunde. Und er erzählte ihm, dass er vom Geschlechte Eremons, Míl's Sohn sei, nämlich aus der Mitte der Provinz Genands, dass sein König über ihn ein unsinniges Urteil ausgesprochen hatte und dass er mit ihm den Kampftag teilen würde. Nuada willigte darin ein. Er sagte sodann zu Nuada, er sollte den Wall über ihnen abschliessen und die Tore festmachen und keinen von ihnen herauslassen, bis er seinen Willen von ihm erlangte.

27. Nuada erhob sich dann und füllte die Tore mit Felsen mit rauher Oberfläche aus und mit sehr grofsen Steinplatten, ganz starken Barren und sehr grofsen breitbohligen Balken, so dass es im ganzen Wall keine Stelle gab, die fester war und schwerer zu beschädigen als die Tore.

28. Nuada sagte darauf dem grofsen Krieger, er solle ihm

dēnum dō for amus luingi mic rīg Lochlann, 7 dorōne in t-ōclach in t-eolus sin dō, 7 dochuatar indti, 7 rob imda tra ilimad maithiisa indti, eter ór 7 arget, eter arm 7 édedh, eter lecaib lögmarraig archena, 7 rochaithsít a lördo[e]thain bídh 5 7 lenna indti, 7 rotuilsit inti in aidchi sin co (p. 373 b) críchuib na maidne mochshoillsi iarnamārach, 7 dochuadar dochum in tsluaig iarsin, 7 robádar ag forbaisi forra 7 aga n-agallam, 7 rogap tart Abdul 7 uiressaid bídh 7 lenna iat, 7 robádar fir gonta ledarta acu 7 iat re fuinechtaibh fannbáis, 7 fochtuid 10 do Núada.

“A gille”, ar siad, “inn gabaid coma no cert uainn? 7 dar ar mbreithir robad ferr linn bás d’imirt forainn ‘nás beith isin cumgach sa.”

15 “Giabud-sa coma uaib”, ar Núada, “7 tabraid dam hī.”
“Dogébuir gach ni bus áil let”, ar siat.

“A fuil d’ór 7 d’innusaibh 7 do maithusib aguib in bar tir do thabairt damsá uaibh.”

Bescheid sagen, wie er auf das Schiff des Königsohnes von Lochlann gelangen könne. Und der Held gab ihm die Auskunft. Und sie gingen hinein. Und zahlreich war nun die grosse Masse an Schätzen darin, sowohl an Gold wie Silber, an Waffen und Kleidung und an kostbaren Steinen. Sie verzehrten Speise und Getränke darin, bis sie genug hatten. Und sie schliefen dort die Nacht durch bis zum Anfang des früh hellen Morgens vom nächsten Tage. Und dann gingen sie zum Heere und belagerten sie und verhandelten mit ihnen. Und bei jenen hatte gewaltiger Durst und grosser Mangel an Nahrung und Getränk um sich gegriffen, und sie hatten bei sich verwundete und verstümmelte Männer. Und sie vergingen vor Schwäche hinsterbend. Und sie flehten Nuada an.

„Jüngling“, sprachen sie, „wirst du uns Friedensbedingungen gewähren? Denn, wahrhaftig, lieber wäre uns, du triebst uns in den Tod, als der Zustand in diesem Elend hier!“

„Ich werde euch Bedingungen auferlegen“, sagte er, „und gewährt sie mir!“

„Wir werden dir alles geben, was du wünscht“, sprachen sie.

„Habt ihr Gold und Schätze und edles Gut bei euch zu lande, um es mir zu geben?“

“Dogēbair co gebair co leir”, ar siat.

“Dā ndeair¹⁾ ín bar tir”, ar sē, “tabraid sin dam, 7 mina decar bidh aguib fein.”

“Dogēbair-si sin”, ar siat.

“7 lestair 7 longa gachar’ marbus dar muindtir do 5 thabairt dam guna fuil do maith innta d’arm 7 d’eidid innta do thabairt dam.”

“Dogēbair-si sin”, ar siat, “7 dogébtha ní bud mó dā sīrtha.”

29. O ronaisc Núada a cunnrad ar na Lochlannachaib 10 dolig amach iat 7 nír’ anadar noco n-dechadar ina longaibh, 7 rothōgbatar a seola iarsin, 7 roascnamatar in muir reompo iar ndīmbuaid coscair dōib lán do mertin 7 do mīclū.

30. [I]mthūs Núada dā n-eisi didiu, dochuaidh a luing mic rī[g] Lochlann, 7 a fer muinntire maraon ris, 7 docuiritar 15 amach hi 7 roshuid Núada ar ses mōr medōnach na luingi, 7

„Du wirst vollauf bekommen, was du bestimmen wirst“ sagten sie.

„Wenn ich in eure Heimat komme“, sprach er, „gebt es mir, und wenn nicht, mag es euch bleiben.“

„Du wirst es erhalten“, sprachen sie.

„Und Boote und Schiffe eines jeden, welchen von eurem Volk ich tötete, sollt ihr mir geben, mit allem Guten darinnen an Waffen und Gewandung soll man mir geben.“

„Du wirst es erhalten“, sagten sie, „und du würdest noch mehr erhalten, wenn du es wünschtest.“

29. Nachdem Nuada diese Übereinkunft mit den Lochlann-Männern getroffen hatte, ließ er sie hinaus, und sie hielten nicht an, bis sie in ihre Schiffe gekommen waren und dann ihre Segel gelichtet hatten. Sie durchfuhren das Meer nach der Erfolglosigkeit ihres Kampfes, erfüllt von ihrer Schwäche und Schande.

30. Was hiernach Nuada betrifft, so ging er ins Schiff des Königssohnes von Lochlann, und zusammen mit ihm sein Gefolgsmann. Und sie steuerten es hinaus. Und Nuada setzte sich auf die grosse Mittelbank des Schiffes und ergriff mit

¹⁾ leg. dechar

rogab rām in gach lāim dō, 7 dorat luathgresacht n-imruma
uirre o thir na nErind.

“Rachum”, ol a fher muintiri ris.

“Ni ba hedh don chur-sa”, ol Núada, “acht cena mad āil
5 duitisi (*sic!*) cuirfed a nErinn tú.”

“Ni hāil autem”, ol sesium, “uair is tusa lenfad céin
bam beo”, 7 dochuatar amach iarum for drumchla na¹⁾ bōchna,
7 atbert in láid ann:

10 “Aenfer im cumaind innocht
 sirfet leis o port co port
 Eirin ocus Albain amuig
 in degaid gach allmaraich.

(p. 374 a) 'Mon mbréig roli orm Uaine
 ro hindarbad mhé uaithi i cian
15 ingen rīg Loigen, dar linn,
 nach lēic m'agaid a nErinn.

jeder Hand ein Ruder, und ein flinkes Rudertreiben führte
sie vom irischen Lande fort.

„Wir fahren nun fort“, sprach sein Gefolgsmann zu ihm.

„Noch nicht“, sprach Nuada, „sondern, wenn es dir lieb
wäre, setze ich dich in Irland ab.“

„Das gefällt mir aber nicht“, sprach jener, „denn du bist's
dem ich folgen werde, solange ich lebe.“ Und sie fuhren
darauf hinaus über die Höhenketten des Ozeans. Und er
sprach das Lied hier:

„Nur ein Mann ist heute Abend in meiner Gefellschaft.
Ich werde mit ihm von Hafen zu Hafen schweifen,
fern von Irland und Alba,
hinter jedem Fremden her.

Der erlogen Tat wegen, deren mich Uaine beschuldigte,
ward ich weit fort von ihr verbannt.

Die Tochter des Königs von Leinster, so scheint es uns,
duldete nicht meine Anwesenheit in Irland.

¹⁾ Ms. na na

Co finntar in bréig nō'n fir
 mar tuc mise a ma mígnim
 ní manfhaicfeasa in ben
 roordaig mhē *ocus* aenfer." Aenfer.

31. Dála fer nÉrcn iarsin, o d'chonncadur na catha ruagha 5
 romóra sin do thairmesc, ba deimin leo is marb robui Núada,
 7 ba mana dogra 7 toirsi doibsin sin, 7 Rob ingnad leo in
 doiri seolchrann fírmór atconncadar, 7 in loinges do dul uaithib,
 7 ní fetatar ca hinnell robái forro, 7 robátar ann an aidhchi
 sin co tānic lá iarnamārach, 7 atconcadar braineoin 7 badba 10
 7 ethaidi aeoir co himda ag laidi arna corporaib caema cnesgeala
 thall isinn indsi ar borduibh na long.

"Is deimhin linn", ar siat, "nach fuil duine isinn indsi
 nā isna longuib úd intan atáit na heoin 7 na hethaidi út
 innti, 7 eirgter bhuain isna curcaib beca fuilet againn d' fis 15
 na hindsi."

32. 7 dorigned leo amlaid sin 7 dochuadar d' fis na hindsi

Bis man weifs, ob es Lüge oder wahr ist,
 was mir mein Misgeschick brachte,
 werde ich die Frau nicht wiedersehen,
 die mich fortgeschickt hat und den einen Mann."

31. Was nun die Männer von Irland betrifft, so schien es ihnen sicher, dass Nuada tot war, als sie jene roten, sehr großen Schlachthanfen sahen, durcheinander gewühlt. Und es verursachte ihnen Kummer und Trübsal, und sie wunderten sich über die riesigen Eichen(schiffe) mit Segelmast und die Abfahrt, die von ihnen vor sich ging. Und sie wussten nicht, was für eine Zurichtung darauf war. Sie waren dort die Nacht hindurch, bis der nächste Tag kam. Und sie bemerkten, wie sich Raben und Krähen und Vogelscharen der Luft zahlreich auf den schönen, hellhäutigen, hohen Leichen niedergelassen, in der Insel, auf den Schiffsrändern.

„Sicher“, sprachen sie, „es gibt keinen Menschen auf der Insel, noch in jenen Schiffen dort, wenn darin die Vögel und geflügelten Scharen sind. Auf! werfen wir uns in die kleinen Nischen, die wir haben, um die Insel auszukundschaften.“

32. Und sie taten also und gingen, die Insel zu durch-

7 ro shirset i, 7 fuaradar na hárá móra 7 na colla cröderga,
 7 ní fuaradar duine beo intti ná isna longaib, 7 o nach
 fuaradar tāngadur d'innsaigi na long 7 dorugadur mórán dibh
 leo amach fon muir a n-degaig in tsluaigh móir, 7 ro innsedar
 5 dóib mar robui inn innis.

“Rachmaid-ni dō fis tra”, ar siat. Roerigedar tra 7
 dochuadur isna longaib 7 dogabadar cuán 7 caladport na
 hindsi.

“Scāilter lib tra festa ar fud na hindsi, 7 sirther lib hi”,
 10 ar ríg Ērenn 7 innté doroigne na gnīma-sa .i. mo mac-sa,
 7 rofhedar cena, is imda ledartha 7 cuirp tholla annso uadha
 7 dom dóig nī maireun sē”, 7 rochan an láil ann:

15 “Imda échta mo mic
 dogēnad maith co minic,
 dursun mā thorchair sunn ann
 ga romarb maithi *Lochlann*.

forschen, und sie durchsuchten sie. Sie fanden das gewaltige Gemetzel und die blutroten Leichen. Sie fanden keine lebende Seele darin, noch in den Schiffen. Und da sie nichts fanden, gingen sie die Schiffe aufzusuchen und brachten davon eine grofse Menge mit sich hinaus übers Meer, zu dem grofsen Heerhaufen. Und sie erzählten ihnen, wie es auf der Insel war.

„Wir werden nun gehen, sie zu durchforschen“, sagten sie. Und sie machten sich nun auf und gingen in die Schiffe. Und sie landeten in der Bucht und Hafeneinfahrt der Insel.

„Zerstreut euch nun nochmals über die Insel, und durchsucht sie“, sagte der König von Irland, „nach der Person, die jene Taten vollbracht, nämlich mein Sohn. Und ich weifs wohl, hier gibt's von ihnen eine Menge Verstümmelter und Körper, die durchstochen sind, und mir scheint, er lebt nicht mehr.“ Und er sang das Lied hier:

„Zahlreich sind die Heldentaten meines Sohnes,
 er pflegte oft etwas Treffliches zu vollbringen.
 Hart (wäre es), wenn er hier gefallen wäre,
 nachdem er die Edlen *Lochlanns* getötet hatte.

Gebid bar láim a n-arma,
gebidh umaib a fadba,
co findum cia (p. 374b) bus lía sin
nā ar thoit leis dā n-échtoib.

Sirim an t-ár dō budéin
do Nuada, ba maith an cēill,
co mberim linn ē don Brugh
ann is coír a annlucud.

Sirid sin, a maca ríg,
finntar lib caidhi a díl,
láim risna portaib si[n]na (?)
a ful mór corp co himda." Imdha.

33. Roërgedur cách iarsin, 7 dochuadur fōn indsi, 7 do siredar na hárá co mīn, 7 ro impodar curpu caema curadh co himdha aga iaraid, 7 fuaradar mac ríg Lochlann iarna 15 marbad, 7 roglacadar a cétoir é, 7 adubradar: "Is é so Núada atámaid-ni d'iaraid", 7 atbert arale nár'b é. Roimpighter

Eure Hände mögen ihre Waffen ergreifen!
Tut um euch ihre erbeutete Ausrüstung!
Dass wir wissen, ob jene zahlreicher sind,
oder was durch ihn fiel von ihren Niedermetzelungen.

Lässt uns das Schlachtfeld selber durchsuchen
nach Nuada, dessen Verstand groß war,
damit wir ihn mit uns bringen nach Brugh!
Gebührend wäre es, ihn dort zu begraben.

Sucht hier, königliche Pagen!
Ihr werdet erfahren, welches sein Ende ist.
Hier bei diesen (?) Häfen,
in denen eine große Zahl Leichen ist."

33. Danach erhoben sich alle und gingen über die Insel hin. Sie durchsuchten sorgfältig die Schlachtfelder, und sie wandten die schönen Körper der Helden häufig um, sie zu prüfen. Und sie fanden den Königssohn von Lochlann; wie er getötet war und ergriffen ihn sofort und sprachen: „Hier ist Nuada, den wir gesucht haben.“ Und ein anderer meinte,

in corp iarum 7 fuar[a]tar cris maic rígh Érenn 7 a inar suaireech sröllda ime, 7 ba deimin leo iarsin curb é Núada robúi ann, 7 rānic in scél sin ríg Érenn.

34. 7 tānic in rī co maithib Érenn imbe os cinn in cuirp, 5 7 ro nuallsat na sluaig trī grodgartha greannmara osa cind, 7 robad ferr leo leth fer nÉrenn do marbad ína Núada ina áonar.

35. Is annsin adubairt ríg Érenn: "Féchaid dáiinn", ar sē, "cíasa lia atámaid beo annso nā'n lín romarb mo mac 10 dona Lochlannachaib, 7 dar lem, ata formór fer nÉrenn annso uli." 7 dorónsad amlaid sin, 7 ni mó nā leth oired a roibi marb ann robádar fir Érenn béo le roméd in áir.

"Mōr in cosgar láime aonduine sin, a ógo", ar rí Érenn, 15 "7 roinnter edraib na longa gu cōir 7 co cert amal doroindebur na hairm 7 in t-édash, 7 tóghar mo mac-sa lib cusin mBrug mbrecsholus os Bóinn noco curthar fo chluid talman ann é,

dafs er's nicht wäre. Sie drehten den Körper danach um und fanden den Gürtel des irischen Königsohnes und seinen hübschen seidenen Leibrock um ihn. Und danach waren sie sicher, dafs das Nuada war. Und die Kunde gelangte zum Irenkönig.

34. Und der König mit den Edelleuten von Irland um sich herum gelangte zu dem Leichnam. Und die Heerscharen stießen heulend drei rasche zornige Aufschreie über ihm aus. Es wäre ihnen lieber gewesen, wenn die Hälfte der Männer von Irland getötet worden wäre, als Nuada allein.

35. Hierauf sprach der König von Irland: „Lafst uns umschauen“, sagte er, „wer mehr ist — wir, die hier lebendig sind, oder die Zahl, die mein Sohn an Lochlann-Männern getötet hat. Und ich meine doch, es ist hier eine ganz grosse Menge irischer Männer versammelt.“ Und sie taten also. Und nicht mehr als halb soviel von dem, was tot war, gab es an irischen Männern, die da lebten — so gross war das Blutbad!

„Das ist ein grosses Handgemenge für einen einzigen Menschen, Krieger“, sprach der irische König, „und es werden unter euch die Schiffe recht und billig verteilt, wie ihr die Waffen und Ausrüstung teiltet. Und hebt meinen Sohn auf (und bringt ihn) nach der bunten, lichten Burg am Boyne,

7 ērgid na sluaig timchill leisna longaib, 7 rachads[a] aráon le mo mac", 7 dorōnad samlaid.

36. 7 rofágsat inn insi iarum, 7 rugsat in corp leo co faidhchi in Broga, 7 dorāngatar na scéla sin co Temraig 7 fo Érinn archena, 7 rothineoiletar cách as gach n-aird cuigi 5 co Brug na Bōinne, 7 doriacht autem aoningen dobúi ac rīg Érenn i. derbhshiur Núada 7 tānic fochétoir 7 rogab cenn Núada a (p. 375a) ina hucht 7 dorinde toirrsi mōrthrom uime co truaghneimelach 7 robúi ag atach rī Érenn 7 fer nÉrenn uili uma hadhlacadh féin maraon ris. 10

37. Is annsin roclaidhedh fert fodmuidhe don macamh 7 docuiredh fo tāmh é iarsin, 7 tainicc an rīg ar mullach an ferta 7 rogab ar thoirrsi do dēnum. 7 Is ed rorāidh: "Truag dūnde sin, a mhic", ar se, "7 tainicc ar n-aininne 7 ar n-uabur ris inti is a fert so", 7 adubairt an láid ann: 15

damit er dort unter dem Erdwall beigesetzt werde. Und die Scharen ringsherum mögen sich aufmachen, mit den Schiffen. Und ich will zusammen mit meinem Sohn gehen.“ Und so geschah es.

36. Und sie verließen darauf die Insel und nahmen den Leichnam mit nach dem Rasenplatz der Burg. Und die Kunde davon gelangte nach Tara und über ganz Irland. Und sie versammelten sich alle aus jeder Himmelsrichtung nach der Burg am Boyne. Es kam aber auch die einzige Tochter, die der Irenkönig besaß, dorthin, nämlich Nuadas Schwester. Und sie kam sogleich und nahm Nuadas Haupt in ihren Schofs und hob sehr schwermütige Klagen an um ihn, weh und bitter. Und sie bat den Irenkönig und alle irischen Männer, sie selbst mit ihm zu begraben.

37. Darauf ward ein Rasengrab ausgeworfen für den Jüngling, und er ward sodann sanft niedergelegt. Und der König kam auf die Höhe des Hügels und begann eine Klage anzustimmen. Und dies sprach er: „Wehe uns, mein Sohn!“ sprach er, „Unser Zorn und Hochmut traf ihn, dem dies Grab gehört.“ Und er sprach das folgende Lied:

38. Asa haithli sin doscäiledur fir Érenn dā ndüinte 7 dā ndeghbailtib, 7 docuaidh rī Érenn co Temraidh, 7 a ingen faraon ris, 7 dobädur co dubach domenmnach.

39. Is annsin tāngadur fir Érenn d'innsaighi an rīgh 7 5 dorāidhset ris: an ben tucc, fodera in t-olc mōr sin do dénum, do chur uadha. "Ní cuiredh", ar sé, "óir ní bia esbaid mo mnā 7 mu maic oram", 7 roëitigh iat fana cur uadha.

A n-iumthūsa conuigi sin.

40. Imthūsa Núada, vero, mar docuaidh ar seolaidius 10 risin-abar Danmarg, 7 mar dochuaidh isin Esbainne, 7 mar domarbh an dechnebar ar .xx. cét, 7 mar dorinde comhruec na mōrrig 7 na n-amus, 7 mar dothuc ingin Eolaирg i. ingen rīgh Danmarg 7 mar dochuaidh isin n-Almain, 7 mar dogab Polus mac Polais rīg Almaine 7 a .x. meic .xx. do marbad 15 acht aonmac, 7 mar rogab ardchennus aran Almaine iarsin.

41. 7 Dofuagair iarsin dā sluaghaibh tinol docum na

38. Darauf zerstreuten sich die irischen Männer in ihre Festungen und in ihre trefflichen Heimstätten, und der König von Irland ging nach Tara und seine Tochter mit ihm, und sie waren trübselig und niedergedrückt.

39. Darauf kamen irische Männer, um den König aufzusuchen und sagten ihm, er solle das Weib, das er genommen, die das grosse Übel verschuldet, von sich weisen. „Nein“, sprach er, „auf daß es mir nicht an meiner Frau und meinem Sohn (zugleich) mangelt.“ Und er schlug es ihnen ab, sie zu verstößen.

Soweit das Geschick jener beiden.

40. Was nun Nuada betrifft, (so ist zu berichten), wie er segelnd zu dem Lande kam, das Dänemark genannt wird, und nach Spanien ging und zweitausendzehn Mann tötete und mit Grofskönigen und Söldnern kämpfte und die Tochter Eolargs zur Frau nahm, nämlich die dänische Königstochter, und wie er nach Deutschland ging und Polus ergriff, den Sohn des Polus, des deutschen Königs und seine dreifsig Söhne tötete außer einem allein, und wie er hierauf die Oberherrschaft über Deutschland übernahm.

41. Und er forderte darauf seine Heerscharen auf, sich am Meer zu versammeln und den römischen König dabei.

fairrgi 7 rígh Rómān leis, 7 roghialladar uile do-son conuigi a thech isinn Almaine, 7 tugsad ríghi dó, 7 dorug-san leis an tshocraidi sin uile isin Spain, 7 nír' leig rí Spainne innte é acht tānicc ina aigid, 7 tuc giallad dó. Et tug sluaigedh a cinn bliadna leis d'innsaighi Érenn, 7 tānic rígh Érenn co 5 port do giallad dó, condubairt eī¹⁾: "Noco roibhi a fis againd (p. 375b) cia bus airdrígh aguib ní tiubram gialla díb", 7 adubradur a roibhi do ríghaib: "Is uathad againne nech aca fuil a fis", ar siad.

"Dogēnsa fēin mo sloinneh díbh", ar Núada, "7 indeosad 10 mo sgēla fíre díbh", co ndubairt: "Is mē Nuada Finn Feimin 7 rofhágas Éirind dom athair", 7 ro innis a scéla o thās co deredh, 7 tānicc a nÉrinn iarsin, 7 rob ingnath le feruibh Érenn an scél sin, 7 rofhältigh cach roime, 7 robádar na crīcha sin rogab-san a los a neirt 7 a lāthair 7²⁾) ag freagra 15 do-san, 7 rogab ríghi ar sin.

Fin. i. d. amen.

Und sie folgten ihm alle untetäniq nach Hause, nach Deutschland, und sie gaben ihm die Herrschaft. Und er nahm die ganze Schar mit sich nach Spanien. Und der spanische König ließ ihn nicht ein, sondern kam ihm entgegen und unterwarf sich ihm. Und nach einem Jahr nahm er eine Kampfschar mit sich, um Irland aufzusuchen. Und der Irenkönig kam zum Hafen, sich ihm zu unterwerfen und ... sprach: „Bis wir wissen, wer euer Oberkönig ist, werden wir euch keine Unterpfänder geben.“ Und alle Könige erwideren: „Unter uns ist kaum einer, der es weifs“, sagten sie.

„Ich werde mich selbst euch nennen“, sagte Nuada, „und ich werde euch meine wahre Geschichte erzählen.“ Und er sprach: „Ich bin Nuada Find Feimin und verließ Irland vor meinem Vater.“ Und er berichtete seine Erlebnisse von Anfang bis Ende, und er zog darauf in Irland ein. Und die irischen Männer fanden jene Geschichte wunderbar, und jeder hieß ihn willkommen, und jene Länder, die er auf Grund seiner Kraft und Stärke erobert hatte, gehorchten ihm, und er ergriff sodann die Königsherrschaft.

¹⁾ leg. Érennach?

²⁾ dele 7

Anmerkungen.

- I 3 *rían* 'Macht, Gewalt', LL 50 a 22, Oss. III 244; 254, 4.
- I 4 *tenne* f. 'Macht, Kraft', MR 188, 21. — *tabaig* = *tobaig*, Gen. von *tobach* 'Zinseinhebung'? — *ascaruit* = *escarait* 'Feinde'.
- I 6 *foranmach* 'Beiname', sonst nicht belegt (stets *forainm*).
- I 16 *Diurbarrach* = I 27 *Diurbartach* = I 46 *Diuburtach*.
- I 18 *tocht* 'Gehen', Fen. 184, LL 215 b 18. — *ogla* 'erzürnt, heftig', RC VI 174, 17; zu *ocal* (= *uks-gal*).
- I 23 *ainmfesa* = *anfesa*, Gen. von *anfiss* 'Unwissenheit'.
- I 25 *senfolta*, Akk. plur. von *sen-folad* 'alte Streitursache'.
- I 31 *innsé*, verschrieben für *arsé*?
- I 37 *lámach* 'Geschicklichkeit'.
- I 40 *co bräch* = *co bräth*.
- I 45 *anmann* = *anfann*.
- I 46 *lithechus*, abgeleitet von *lithech* 'angeklagt', Ir. T. III 191, 3; 192, 8. — *māin*, vgl. *máin* i. *elada* H. 3. 18, p. 212? — *giabus*, südir. für *gébus*; cf. *giabhar* II 5.
- II 3 *Lulach* heißtt auch ein König von Schottland († 1058), s. A. U., Chron. Scot. und Ann. Tigern; über *Osbern* s. oben S. 186.
- II 5 *dochnach* = *do + conach* 'Unglück'. — *nā himid* = *nā himthigh*.
- II 6 *fiúd* = *fiú*; *dreach* = *dreach*.
- II 7 *a n-ascoig* = *a n-ascaid*?
- II 8 *fortill* 'überlegen', Coir Anm. 179, I. T. II² 131, 235, CF 207, 220; Alex. 97, 14.
- II 11 *bhuaind* = *bhuain* II 31 = *uainn*.
- II 13 *dethmac* = *degmac*.
- II 14 *co saird*, Kontamination aus *co ard* und *ðs aird*? — *sracad* 'Angriff', T. Ferbe 237.
- II 24 *ina corraitib*?
- II 32 *sinna : sin*, wie *sunda : sund*? Vgl. *sine* Anecd. II 35, LU 63 b 36, CZ IV 40, 18; 39, 5. Oder *Sinna*, ein zweiter Shannon in Donegal?
- II 34 *grod* : *grot* 'rasch'.

Oranienburg.

KÄTE MÜLLER-LISOWSKI.

TOCHMARC AILBE 'DAS WERBEN UM AILBE'.

Dass einer der ausführlicheren älteren Texte der Find-Sage noch nicht herausgegeben ist, hängt wohl mit seiner schlechten Überlieferung zusammen. Er findet sich vollständig nur in dem Sammelband Trinity College (Dublin), H. 3. 17, S. 827—831 (von mir mit *H* bezeichnet). Der Schreiber und wohl schon der seiner Vorlage gehört leider einer Schreiberschule an, die das Verständnis und die Herstellung solcher verderbten Texte sehr erschwert. Fast jede Endung, die nicht auf *-s* ausgeht, kann durch den blofsen Abkürzungsstrich vertreten werden. Das alte Zeichen für *us* wird auch für *as*, *es*, *is* gebraucht, das für *er* auch für *ir*, das für *ur* auch für *ar*, *er* und bloßes *r* (lorg § 5, 8 b); *7* bezeichnet beliebig *et*, *ed*, *it*, *id*, mit dem *n*-Strich: *end*. Eigentümlich ist *h* für *ed(h)*, *id(h)*; *m* und *n* werden oft senkrecht unter die Linie gezogen; auch *s* hat mehrfach eine besondere, einer 9 ähnliche Form, die über die Zeile gestellt wird. Bei Wörtern, die ich verstehe, setze ich die jeweils gebotene Form der Auflösung ein (nur dass ich oft *-us*, *-ur* belasse, wo älteres *-as*, *-ar* anzunehmen ist); in mir unverständlichen gebe ich sie nach ihrer ursprünglichen Geltung. Denn wenn es mir auch nicht gelungen ist, den ursprünglichen Text wiederherzustellen, so scheint es mir doch an der Zeit, auch solche verwahrloste Denkmäler durch Druck allgemein zugänglich zu machen, damit sich alle Fachgenossen an der Heilung der Verderbnisse beteiligen können. Auch hoffe ich, dass mir Einheimische der grünen Insel im Verständnis der Ausdrücke für Tiere und Pflanzen zu Hilfe kommen werden. Sonst gebe ich den Text, wie er in der Handschrift steht; nur wo durch ihre Schreibung das Verständnis erschwert würde, habe ich Überflüssiges in

runde Klammern, zu Ergänzendes in eckige gesetzt. Die häufige Abkürzung *dī* bezeichnet offenbar nicht mehr das alte *did(i)u*, sondern *d(a)na* (daher von mir mit *di(na)* aufgelöst), obschon daneben seltener auch *dā* und *dō* und ausgeschriebenes *na* vorkommt. Inlautendes und auslautendes altes *g(h)* durch *d(h)* zu ersetzen — eine an sich praktische Neuerung — ist zwar vom Schreiber angestrebt, aber nicht durchgeführt. Die Bezeichnung der Lenierung unterlässt er bei *t* und *c* ebenso oft wie bei *d g b m*. Die Satzzeichen, die durchgeföhrte Worttrennung und die Einteilung in Paragraphen stammen von mir.

Warum dieser Text, trotzdem dass er mit allen Kunstmitteln, einer *retoric*, mehreren Gedichten und mit Rätseln ausgeschmückt ist, bei älteren Schreibern so wenig Anklang gefunden hat und daher so mangelhaft überliefert ist, weifs ich nicht; vielleicht weil einzelne Teile schon früh schwer verständlich waren. Nur ein Stück hat bei der Nachwelt Gnade gefunden, die Rätsel, die Ailbe zu lösen hat (§ 10). Sie finden sich teilweise in zwei anderen Handschriften¹⁾ wieder.

T: In Trin. Coll. (Dublin), H. 1. 15 (18. Jh.), S. 653—654 stehen unter dem Titel *Cumhluadar* (auf S. 654: *Comhluadar*) *Finn* 7 *Ailbhe* 27 von den 30 Rätseln unseres Textes; es fehlen Nr. 12. 16. 25. Doch ist die Dreißigzahl durch Beifügung von drei weiteren wieder voll gemacht, die ich mit 8a. 18a. 18b bezeichne, und Nr. 6 ist zweimal aufgenommen. Die Reihenfolge ist 1. 19. 5. 14. 30. 17. 15. 3. 11. 24. 26. 27. 20. 21. 22. 23. 7. 6. 2. 4. 29. 8. 8a. 9. 28. 10. 18. 18a. 6 (bis). 18b. 13.

C: Die Handschrift Trin. Coll. (Dublin), H. 3. 9 (19. Jh.), S. 58 enthält unter dem Titel *Slisnech seghuinn*²⁾ *Finn h. Baoiscne* *fri hAilbhe Gruuibric inghin Corbmaic sunn* nur 20 Rätsel, die sich alle auch in *T* und *H* finden, in der Reihenfolge 1. 7. 6. 2. 4. 28. 10. 19. 30. 5. 17. 3. 11. 24. 21. 26. 18. 22. 20. 23.

Beide Handschriften enthalten daran anschließend aus dem etwas späteren Abschnitt § 12 *T* nur einen Satz, *C* mehrere Sätze. Sie gehen also zweifellos (mittelbar) auf dasselbe ältere

¹⁾ Beide, die erste nach einer Abschrift Stokes', gedruckt von Campbell, Leabhar na Feinne (1872), S. 151. Ich zitiere aber nach eigener Abschrift.

²⁾ Vgl. zu diesem Ausdruck § 10.

Excerpt zurück, haben auch einige gemeinsame Änderungen. Ich gebe die Abweichungen dieser jungen Handschriften nur an, insoweit sie nicht nur die Schreibung betreffen; es ergibt sich aus ihnen, daß die Quelle, aus der sie geflossen sind, nicht *H*, sondern eine davon unabhängige Handschrift war.

Was das Alter des Grundtextes betrifft, so haben wir zunächst ein direktes Zeugnis, daß er schon in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts vorhanden war, in dem Gedicht von Gilla Mo-Dutu aus dem Jahr 1147, LL 139 a 8, das *Albi Gruadbrec* als Frau von Find erwähnt.¹⁾ Aber er war gewiß älter, wenn er auch inhaltlich von dem heroischen Stil der frühesten Sagen beträchtlich abweicht und die Art der Überlieferung über das Alter der Sprache schwer urteilen läßt. K. Meyer, Fianaigecht S. XXIV, setzt ihn ins 10. Jahrhundert, wohl mit Recht. Jünger ist er, wenigstens in seinen wesentlichen Bestandteilen, gewiß nicht, da der Titel *Tochmarc Ailbe* in beiden Sagenlisten A und B vorkommt. Von Altertümlichem enthält er allerdings nicht allzuviel; vgl. etwa die noch nicht dissimilierten Formen *biruir*, Gen. von *bivor* 'Brunnkresse' § 12, 2 und *cuirir*, zu lesen *curir*, Dat. von *curar* 'Erdnuß' § 10, 11 gegenüber späterem *bi(o)lar* und *cular-án*, auch das Perf. *con'adtuil* 'er schließt' § 15 gegen späteres *ro'chotail*, *dimlichta*, zu lesen *dimlithe* 'altersschwach' § 10, 22, für *diblithe*. Das Gedicht von Cūän ua Lothchāin († 1024), LL 199 a, das Sliab Uillenn nach Uillenn Fæburderg mac Find ui Baiscni benannt sein läßt, kann also aus unserem Text geschöpft haben (s. unten § 15), wenn auch der Beiname von Uillenn ein anderer ist.



¹⁾ Auch in *Echtra Cormaic*, Buch von Fermoy, S. 92 b (alt fol. 61 v, b) und IT III, 1 S. 194 § 29 ist Ailbe als Tochter Cormaics genannt; doch ist das Alter dieser Texte nicht bestimmt.

Insipit tocmore Ailbi andso sisana.

1. Boëi fic idir Cormac *hua Conn*¹⁾ 7 Find *hua* Baoescenni. ba he focond na deabta i. *Graindi* do tabairt i miscin for Find 7 grad do tabairt di do Diarmaid *hu* 5 Duibne. ro'hindarbad Find de sin 7 ro'sgaraid na fiano fris. ar ba hiad sein cetherna 7 teglach in rig Cormaic. is de ad'bertæi fiana friu, ar ba siad fenidi 7 milid in ri iad. Ba deitide na do feruib²⁾ Eirenn inti Find 7 ba sæth leo 10 no'bid a fiannus la Cormac, no'icad Find frittuarostol fris la tæbtidrone⁴⁾ Cormaic. Et cec æn tra do feraib Eirenn no'bid for dimfeirg on ri, is a tig Find no'bidis, comdis sidhaighthi fri Cormac. ba deitide dina do Cormac feisin Find, ar ba he ba taisech ceithirne la hArt i. la hathair Cormaic.

15 2. Doronad iarum sid fri Find 7 tucad na ceitherna 7 in tedlach 7 na gillai con 7 comus fiadoig do afridisi 7 ro'scarad Graindi tre coru fris. tucc dina Cormac bendacht fora ingenaib, dia'mbeth dib ingen dotoghad feis fri Find. baei ingen do Cormac a Temraig in inbad sin, Ailbi Gruadbric 20 a hainm side. bæi drai a Temraig an n-inbad sin i. Citruad mac Fercæthod. do'ticdis cuigi uili ingena Cormaic dia fiafraidid de, dus cid [no']biad doib. ro'raidhig friu uile gotice an ingin dedinaig, asiaste⁵⁾ in Ailbi Gruadbric. doluid side feacht and dia fiafraidid do, cia do feraib Erenn eusa'raddedh.⁶⁾

25 3. Conad and as'bert in ingen: 'Friscomart'⁷⁾ duid, a caim a Citruaid, cid armta tuaruscaib romgab feit firfolcsud tond-tromtoltuarust- friroiromenm- ridhtodhorig mascor- glaim sær-frisell sluadtodo nimcuairt codl- cæmatar nalut serce sergaide nabuaidmbidmbit amruna ceol clusaib clodumd- fodaingin 30 ontomongadar bangnima Menma frituind treburi fribiath- fri-brugus frisil- særcm-a friniam lendotlacht geodata fridubur-tadam dosood friremchisin gaca slaibri silamra frib-tabaide

¹⁾ l. Cuind

²⁾ Dahinter doferaib auspunktiert.

³⁾ Oder macfer?

⁴⁾ tæbtidne mit o über n.

⁵⁾ = is si-adæ

⁶⁾ = 'ragad

⁷⁾ l. Friscomarc. Diese retoric gebe ich im allgemeinen mit den Abkürzungen und ohne Worttrennung.

Das Werben um Ailbe.

1. Es herrschte Fehde zwischen Cormac ua Cuinn und Find ua Baiscni. Der Grund des Streites war, dass Grainne ihren Haß auf Find geworfen und Diarmaid ua Duibne ihre Liebe geschenkt hatte. Infolge davon war Find vertrieben und die Fiana von ihm getrennt worden. Denn diese waren die Fußstruppe und das Hausgesinde des Königs Cormac. 'Fiana' wurden sie deshalb genannt, weil sie die Krieger (*fēnidi*) und Soldaten des Königs waren. Nun war Finn ein Gegenstand der Sorge für die Männer Irlands, und es bedrückte sie, dass er auswärts weilte. Denn jeder Sohn eines Irländers, der bei Cormac in Kriegsdienst stand, dem pflegte Find einen Gegengold zu zahlen, um Cormac zu verspotten (?). Ferner jeder Irländer, der von Cormac (verbannt) der Freibeuterei lebte, — die pflegten sich in Finds Hause aufzuhalten, bis sie mit Cormac ausgesöhnt waren. Auch für Cormac selber war Find ein Gegenstand der Sorge; denn er war Führer der Fußstruppe bei Art, dem Vater Cormacs, gewesen.

2. So wurde Friede mit Find geschlossen und ihm die Fußstruppen und das Hausgesinde und die Hundeknechte und die Leitung der Jagd wieder übergeben, und Grainne wurde von ihm vertraglich geschieden. Cormac gab nun seinen Töchtern den Segen, wenn ein Mädchen unter ihnen wäre, das es wählen würde, mit Find das Lager zu teilen.¹⁾ Zu dieser Zeit hatte Cormac in Temair eine Tochter, deren Name Ailbe Gruadbrec ('mit der gesprengelten Wange') war. Zu dieser Zeit war in Temair ein Druide, Citruad ('das rote Schaf') mac Fercæthod. Zu ihm pflegten alle Töchter Cormacs zu kommen, um ihn zu fragen, was ihnen bevorstehe. Er sagte es ihnen allen bis auf die letzte Tochter, eben Ailbe Gruadbrec. Diese kam einst ihn zu fragen, zu welchem der Männer Irlands sie gehen würde (d. i. welchen sie als Mann erhalten würde).

3. Da sprach das Mädchen: 'Ich frage dich, lieber Citruad, was steht mir bevor?' usw.²⁾

¹⁾ Das ist etwas befremdlich, da nachher (§ 8) der König Ailbe abrät, zu Find zu gehen. Doch ist kaum *maldacht* 'Fluch' für *bendacht* einzusetzen. Vielleicht möchte er ihm nur nicht gerade seine jüngste, liebste Tochter geben.

²⁾ Von dieser *retoric* verstehe ich zu wenig, um sie zu übersetzen.

basi- frigraide fricairpi fricluræ cræslin- fridaijddingmail cele
*fricuilus*¹⁾ 7 comæs Aromtombur oneim' ar si 'dicæmcinuil
 cinusamtar letharamdana find firfl-ach Apair naferba firfaid-
 sine Cahairm anEirind daramruib Fodomeuirib cosleb airis
 5 duit direcmus all- f-b- frifius'.

4. 'Ticcfra eim' air in drai 'co·mbia a faici na Temrach
 riasin trat sa anairec an cele cusa·rada sa.' — 'C'indus fir
 on' ar si '7 c'indus a delba 7 ca hæs 7 can a cinel?' —
 'Cuindig si lestar nglanide dam sa 7 uan fircormo and 7
 10 fo·cuirer sa suanbricht and duit si 7 ad·citestair²⁾ dath 7
 eccoscc 7 tuaruscbal ind fir cusa·rado. 7 to·tais re turgabail
 greni amaireach³⁾ co·eicis dam sa.' — bæi ar n-ol na digi
 iarum dos·fuirris⁴⁾ in taibsiu. 7 luid isin dedoil moich re
 turgabail ngreni lasinni ad·connaic cond·ecid⁵⁾ don draig.

15 5. Conad forsnabriatra do·labur si, do·cum an file
 in læid:

1. Ad·condarc læc linib gal. seach cach chmocin⁶⁾ roriglach
 ron·breac las- soirchi sin⁷⁾. ron·lin loisi do corur⁸⁾.
2. Ro·la fade di leind deirg. ambi la fe fian for leirg
 20 dotæ dara gualuind nglain. or fri grisad carmogail.
3. Diass fora deis dingnaib nath. gilithir geis no canach
 um fer as duibithir bran. no fris-ro·dailed dælrad.
4. Dias fuilet fora laim cli. dubithir gual ngoibnidi
 um læc as gilithir gass. dia·tabur ilur mbitnas⁹⁾.
- 25 5. Fil fora deis cethrar coir. ruadaigthir druimnín dergoir
 um di[i]s nduinn niam don¹⁰⁾ dil. ass e dam do sedh-
 dhaínib¹¹⁾.
6. Fil tri cethra(a)ir for laim cli. a n-etin¹²⁾ blui bn-i
 cethrar donn cethrar teimin. cethrar fo deilb ndergtened.

¹⁾ *Kaum fricuib*

²⁾ *l. ad·cichestar*

³⁾ *Über ea ein n-Strich.*

⁴⁾ *l. ·fuirig?*

⁵⁾ *ødeoid H.*

⁶⁾ *l. mochin*

⁷⁾ *l. lasair oder lasrad soirche sain?*

⁸⁾ *l. corcur*

⁹⁾ *l. bretnas?*

¹⁰⁾ *l. niamdán?*

¹¹⁾ *l. degdháinib*

¹²⁾ *l. i n-etun*

4. 'Es wird' sagte der Druide 'auf die Wiese von Temair morgen vor dieser Stunde der Gatte kommen, zu dem du gehen wirst.' — 'Was für ein Mann ist das, und wie ist seine Gestalt und welches sein Alter und woher sein Geschlecht?' — 'Hole mir ein gläsernes Gefäß mit dem Schaum richtigen Bieres darin, und ich will einen Schlafspruch für dich hineinsprechen, und die Farbe und die Art und das Aussehen des Mannes, zu dem du gehen wirst, wird (von dir) erblickt werden. Und morgen vor Sonnenaufgang sollst du kommen und mir berichten.' Nach dem Trinken des Getränktes ward ihr dann die Erscheinung. Und sie ging im frühen Morgengrauen vor Sonnenaufgang mit dem, was sie gesehen hatte, hin und berichtete es dem Druiden.

5. Und auf Grund der Worte, die sie sprach, formte der Dichter das Lied:

1. Ich sah einen Helden mit einer Fülle von Waffentaten: willkommen vor allen ist mir der mächtige, königliche Held! Besondere Flammenhelle bestrahlt (eigentlich: besprinkelte) uns, Purpurschein erfüllte uns.
2. Er hatte die Falten eines roten Mantels umgeworfen, in dem er weilt mit dem Hag der Fiana auf dem Abhang. Prachtvoll¹⁾ (leuchtet) über seine reine Schulter Gold, durch Karfunkel erglühend.
3. Zwei Mann zu seiner Rechten mit erhabenen Sprüchen, weiß wie der Schwan oder das Baumwollgras, um einen Mann, so schwarz wie ein Rabe oder (wie einer,) über den Mistkäfer ausgegossen sind.
4. Zwei Mann sind zu seiner Linken, schwarz wie Schmiedekohle, um einen Krieger, der weiß ist wie ein junger Sprofs, dem viele Spangen(?) gegeben werden.
5. Zu seiner Rechten sind würdige Vier, so rot wie ein *druimnīn* ('Rippchen') von Rotgold, um zwei Dunkelbraune — eine liebe Glanzgabe —; das ist ein Gefolge von trefflichen Menschen.
6. Dreimal Vier zur linken Hand an der Front der . . Fläche: vier Braune, vier Dunkle, Vier wie rotes Feuer gestaltet.

¹⁾ *dotæ* wohl = *datæ*.

7. Fil tri luīrg¹⁾ and iar sin. as do duīsib degogaib
triar ar fivid nabi borb. as ed folina cech lorg.
8. Lorg de macaib ridhrad ruad. gomg²⁾ dib sluag ocus
sluag.
lorg de macaib brudedn bras³⁾. l. gilla folt finnchas⁴⁾.
- 5 9. Foscain do rindib .uii. ngas. ograd fo barr corcurnglas
graipm-daic eireca bil. fri haircis a nd-innberuib.
10. Forfoataluso en. for flescaib fanda thurfrem
arropeitid⁵⁾ luin temin. la ceol find fand fer n-eidin.
11. Cid milis mid lestor nglan. dailter for fledib Tайлenn
ima·claifind fed co li. alaill for⁶⁾ muic fonaichthi.
12. Cia beth cosar do cluim glain. fom dda lethe a Temair
do·bera bethi fria cneas. fo barr dori co ndoindmheas.
13. [fol. 828] Cia gairit cuirti⁷⁾ cromo. cuiislenda cuird⁸⁾
craestallo
ferr leam cilus d'enlach⁹⁾ glain. og focheda(i)l maidem-
raighe.
- 15 14. Cid trom trom a grapuing glan. Cormac hardd¹⁰⁾ tar
Bredmad
nín-¹¹⁾ sed d(h)o milrad find. um Cenn Dromuind¹²⁾ os
Boind.

¹⁾ l. lurgu²⁾ l. comóg oder comóc?³⁾ l. brugad mbras⁴⁾ finn finneas H.⁵⁾ l. aros·peitet⁶⁾ l. ar⁷⁾ l. cruiti⁸⁾ = cuirn⁹⁾ l. ferr lem cluas do énlaith?¹⁰⁾ l. mac Airt¹¹⁾ l. ni nach?¹²⁾ l. Drommo?

7. Drei Rotten sind dann dort — das gehört zu den trefflich-vollen Schätzen —; Dreiundzwanzig, die nicht töricht sind, die machen jede Rotte voll.
8. Eine Rotte aus den Söhnen kraftvoller Könige — gleich jung ist jede Schar von ihnen —; eine Rotte aus den Söhnen grofser *briuga's*; fünfzig Burschen mit hell-krausem Har.¹⁾
9. Es singen ihnen zu von den Spitzen von sieben *gas* ('Flöten'?) junge Männer unter purpurgrünem Helm;²⁾ ... in Fluss-mündungen.
10.³⁾ der Vögel auf den schwanken Ruten trockener Wurzeln; dunkle Amseln spielen ihnen auf neben der schönen, leisen Weise der 'Männer des Epheus'.⁴⁾
11. So süfs der Met in lauteren Gefäßen ist, der bei den Gelagen von Taitiu ausgeschenkt wird: ich würde — ein Wort⁵⁾ mit Glanz — etwas (davon) vertauschen um gebratenes Wildschwein.
12. Mag ich in Temair eine Streu von reinem Flaum unter meinen zwei Seiten haben: ich möchte Birkenlaub an meine Haut legen⁶⁾ unter der Krone einer Eiche mit brauner Frucht.
13. Mögen auch gekrümmte Harfen erklingen, Pfeifen, hohl-schlundige Hörner: lieber würde ich der lauteren Vogel-schar zuhören bei ihrem preisenden Gesang.
14. So wuchsig, wuchsig die glatten Rennpferde Cormacs, des Sohnes Arts, über das Bregiafeld jagen, sie stehen den schönen⁷⁾ Tieren (dem Wild) um Cenn Drommo über der Boyne nicht gleich.

¹⁾ Wie das zu verstehen ist, da doch jede Rotte 23 Mann zählt, ist nicht klar.

²⁾ Oder sind Vögel gemeint, die unter purpurgrünen Baumkronen von den Spitzen von Schossen (*gas*) singen? Das Folgende kann ich nicht heilen.

³⁾ *For fo* 'darüber (und) darunter'? Das Weitere unklar.

⁴⁾ Was sind das für Tiere? Summende Insekten?

⁵⁾ Vgl. *feith i. scoul* H. 3. 18, S. 650 a (Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81)?

⁶⁾ Falls *do·bérainn .. frim* zu lesen ist.

⁷⁾ *find* darf hier wohl nicht als Eigenname gefaßt werden, da das Mädchen ihn nicht kennen kann.

15. Cia beth a sluag sedoind slang. um sreta findo ficeall
mitir Bredmad cona li. fo barraib scot is buidei.
16. A n-ad-condarc slan lam corp. madusait¹⁾ lam pobo
Cormac
dofersuind²⁾ due umromalt³⁾. airinsetho⁴⁾ ad-connarc.

5 6. Do·ronad fes Temrach feacht and la Cormac do
sluagaib Erenn uile. ba cuma de·teigdis don fes isin rig
7 ridomna, brúdid 7 ollamain 7 feindiga 7 dibfergaig 7
fodlaidi 7 cudcaire 7 æs dana Eirenn uile 7 a særclanna
itir min 7 mor. .uui. mbliadna no·biti a focill morfesi na
10 Temra do tocaitem, an tan no·tei[g]dis fir Erenn uile din ol.
7 bliadain oca focill do righaib 7 do ardsle⁻⁵⁾ Erenn; .uui. la
7 seacht n-oichi no·bite oga tomuilt. Ni·teded dia hol rig cin
ridhuin no sedoind gin bansedoind no fennid gin iliaruind
no midlach gin druitsig no brudidh gin bantuig leis di[na]
15 15 no gilla cen lenduit no ingen gin lendan no duine gin dan.
no·coruigdis and na rig 7 na hollamain um ri Teamr(a)a i.
um Cormac mae Airt i. na riga na hollamain ar æn, na
fiando 7 na dibfergaig umale, an gillandrad 7 an ingenrad
7 ant æs bæt borrfodoc umna doirrsi. 7 doradogh a cuid
20 cair do cech æn dib i. minmesrad 7 doim 7 tuircc 7 tindedhu
do rigaib, d'ollamnaib, do sruitib slanaib soceinelaib fer

¹⁾ l. mad áil

²⁾ l. no·ferfuind

³⁾ l. i-rom·alt?

⁴⁾ l. arna séoutu?

⁵⁾ l. ardflaithib.

15. Wenn die¹⁾ feine, schlanke²⁾ Schar um die weissen Streifen der Schachspiele ist, so wird sie für das Bregiafeld mit seinem Glanz unter den Büscheln von Blüten und Butterblumen gehalten.³⁾
16. Was ich heil, in meinem Körper gesehen habe — wenn es meinem Väterchen Cormac recht wäre, so würde ich die Burg, in der ich aufgewachsen bin, dahingeben für die Schätze, die ich gesehen habe.

6. Einst wurde durch Cormac das Fest (Gelage) von Temair für die Scharen von ganz Irland abgehalten. Zu diesem Gelage kamen gleichermaßen Könige und Tronberechtigte, Briugas und Ollams und Fian-Mitglieder und Freibeuter und Räuber und Wildsteller und die 'Leute der Kunst' von ganz Irland und ihre edlen Kinder, klein und grofs. Sieben Jahre lang pflegte man vorzubereiten für die Feier des grofsen Gelages von Temair, wenn die Männer von ganz Irland zum Zechen kamen. Und ein Jahr bereitete man vor für Könige und Hochadlige. Sieben Tage und sieben Nächte schmauste man. Zu diesem Zechen kam kein König ohne Königin, kein Eleganter ohne Elegante, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau⁴⁾, kein Friedfertiger⁵⁾ ohne Liebchen, auch kein Briuga ohne Gefährtin, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst. Dort ordneten sich die Könige und die Ollams um den König von Temair, Cormac mae Airt; nämlich die Könige und die Ollams zusammen, die Fiana und die Freibeuter für sich, die Jünglinge und die Mädchen und das dumme rohe Volk bei den Toren. Und jedem von ihnen wurde sein zukommender Teil gegeben, nämlich feine Baumfrüchte und Ochsen und Eber und gesalzene Schweine den Königen, den Ollams und den sonstigen

¹⁾ 'Seine' oder 'ihre' scheint mir keinen Sinn zu ergeben, da es sich doch wohl um die Fiana, nicht um Cormacs Schar handelt. Also *an = in* zu lesen?

²⁾ *slang* mir unbekannt; vielleicht *seang* zu bessern.

³⁾ Die beim Schachspiel sitzenden Krieger sehen wie ein Blumenfeld aus.

⁴⁾ *iliaruind* (*iliarind* § 9) muß die Genossin des *fennid* bedeuten.

Wörtlich 'mit viel Eisen versehen'?

⁵⁾ *midlach* scheint hier nur den Gegensatz zum Krieger zu bezeichnen, nicht, wie sonst, 'Schwächling, Feigling'.

nErenn arceano; *reachtaire* 7 *banreachtairi* og *roind* 7 og *dail doib.* *feo[i]l* *derg dina* do *beraib ia[i]rn*, *firbroccoid* 7 *nua cormu* 7 a *sean do fiannuib* 7 *dimbfergaib;* *druith*¹⁾ 7 *deogburedo occ roind* 7 ag *dail doib.* *feoil læd and dina* 5 7 *uan* 7 *orc* 7 *in seachtmad* *dail fri mid*²⁾ *aneachtair* do *gillaib* 7 *ingenaib*, *daid nos·orfidideg*³⁾ a *medair aitided* 7 *no·bid an ordenoga*⁴⁾ *didnaigi;* *säramus*⁵⁾ 7 *banumus* occ *roind* 7 ag *dail doib.*

7. *Tangadur fir Erenn as cech aird do fes na Temra.*
 10 *tainicc dina Find cusna fiannuib co·mboi a faiche ratha na Temrac.* Et *ro·lasod asnad fianso fri crandaib a ngoai* 7 *ni·boæ de ceolaib Erenn itir ceol na asnad bu bindi anas.* *ba and sin dono tegmocair an ingen a n-aireccul fo leth ag imirt snait cruitne de or for cathbarr Cormuicc a hatar.* Et
 15 *dina fa bes do Cormac, an tan no·gabdis caingni fer nErenn fris, orus imach faircesin*⁶⁾ *na hinginraide*⁷⁾ *dogres ar met a seirci leis* 7 *ar feabus a lam do.* *ar niroibi 'san aimsir sin ingen* *dosasod coimeltain fria oc imert oir* 7 *airgit* 7 *ar ceil* 7 *crut* 7 *cenel, ar ergna* 7 *urlabra* 7 *filidheacht.* *ba he .ü.*
 20 *met ro·lad cor dia indtleacht na hingine ag closeacht na feindi, combao taircill* 7 *combo heccoir a ndo·gnidis a lama.* *ro·raitaigestar Cormac an ecmhuing lamdo do·gnid an ingen*⁸⁾.
ro·boi oga teccosc.

8. *Conad de as·bert an file:*

25 1. *Cid nod·medru sa à ingin. cia imarcor ind menma[n]*
nir·sæbthar do ciall cuimnech. fri nuall fian ar dhrech
Temrach.

¹⁾ Dr|ruit *H.*

²⁾ frimid | frimid *H.*

³⁾ *Wohl = ·airfited*

⁴⁾ Vielleicht ordinoga

⁵⁾ *l. feramus?* Vgl. *Ériu II* 204, 23.

⁶⁾ *l. fri aiccsin?*

⁷⁾ *l. hingine?*

⁸⁾ iigen mit n-Strich über ii *H.*

vollgültigen edeln älteren Männern der Irländer; Hausmeier und Hausmeierinnen zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Rotes Fleisch sodann von Eisenspießen, richtiges Malzgebräu und frisches und altes Bier den Fiana und Freibeutern; Narren und Trankträger zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Da war auch Fleisch von Kälbern und Lämmern und Ferkeln und der siebente Teil der Ausschanks aufser dem Met für die Jünglinge und Mädchen; denn ihr Geplauder unterhielt sie...; männliches und weibliches Mietvolk zerlegte für sie und schenkte ihnen aus.

7. Die Männer Irlands kamen aus jeder Richtung zum Fest von Temair. Auch Find mit den Fiana kam auf die Burgwiese von Temair, und sie erhoben den Kriegsgesang gegen die Schäfte ihrer Speere. Und unter den Musikweisen Irlands gab es weder Weise noch Gesang, der hellklingender war. Damals befand sich die Jungfrau in einem Gemach (Häuschen) abseits, indem sie mit goldenem Stickfaden an dem Helm Cormacs, ihres Vaters, hantierte. Und es war die Sitte Cormacs, wenn die Geschäfte der Männer Irlands ihn freiliessen (?), so ging er immer hinaus,¹⁾ um die Jungfrau zu sehen wegen seiner grofsen Liebe zu ihr und wegen der Geschicklichkeit ihrer Hände für ihn. Denn es gab zu jener Zeit kein Mädchen, das ihr gleichgekommen wäre²⁾ bei der Hantierung mit Gold und Silber und an Verstand, Schönheit und Geschlecht, an Klugheit, Beredsamkeit und Dichtkunst. Beim Hören der Fian wurde aber der Sinn der Jungfran so ergriffen, daß verkehrt und unrichtig war, was ihre Hände taten. Cormac bemerkte die Unfähigkeit der Jungfrau, ihre Hände zu gebrauchen. Er unterwies sie.

8. Davon sang der Dichter:

1. (Cormac:) 'Was verwirrt dich, Tochter? Was ist das für ein Umsturz deines Verstandes? Laßt dir den erinnerungsstarken Sinn nicht trüben durch den Ruf der Fiana vor Temair.'

¹⁾ *or(us)* etwa für *eirgis*?

²⁾ *coimeltain*, hier 'Gleichheit', wohl gleich *comaltair* 'gemeinsame Erziehung'.

2. Asnad fir leit ro·cnualu. geim coscuir grisuib nada
iar mbuaid do graipnib grindib. do·bert maidm bur
ndalu¹⁾.
3. Mad coised uile bur n-ogmnaib²⁾. ni·caistide fri liatu
cia do·neidis crongan coir. ni·eigid doib a fiachu.
5. 4. Fer liat go luime a ræe. he bis co ceil tæbtana
as foirfi gach dal fors·mbi. anas in læch giall|llch-i
(so!)³⁾.
5. Mad in baili ad·cither creach. aluind lat in graid sedlach
nígocai domen·maneri⁴⁾. cia derca don šengabur.
10. 6. Ferr fri cor dedheach nad bæt. as lais do·n·erna a læc
reithid in serrach nad·bi (no ni). tuslid con·boing a
cammhaéíoi⁵⁾.
7. Ro·cuala decair aniu. madin moc iar n-eirgeiú⁶⁾
sain·aisc sech in tarb rus·car. tren rot·ucai⁷⁾ dond
rodamh.
8. In dam is eolach fon carr. lais mos·lintur in íthlann
cid menmnach tarb tar gach tor. ni treit d'orgaib
comailtor.
15. 9. Cia du annairi brecci. taisigteleis coleige
dercod don liat tarsin ngas. nod·bera for drocbanas.
10. Eol dam cincoranacc coill. as ferr ammes⁸⁾ in odhcroind
in flesc mæt ni·dlig a sesc⁹⁾. is suail forbera forbeirt.

1) l. for bar ndála?

2) Vielleicht zu lesen: Ma't·tóisid uili ócmnaib

3) l. giallchuiri? 4) dom-m-neri H.

5) l. cnám(a)i

6) l. iar n-iarméirgiu oder iar mochéirgiu?

7) rot-cai H. 8) l. a mes

9) l. seirc

2. (Ailbe:) 'Den Gesang eines grauen Mannes hab ich gehört, einen Schrei des Triumphs, der zu (Dichter-) Sprüchen anfeuert. Nach dem Sieg in schönen Wettrennen hat er eure Versammlungen geschlagen.'
3. (Cormac:) 'Wenn ihr jungen Frauen alle es hören wollt: auf Graue muss man nicht lauschen. Mögen sie auch einen richtigen Baßgesang ausführen, ihre Schulden treiben sie nicht ein.¹⁾
4. Ein grauer Mann mit einem kleinen Rest²⁾ von Lebenszeit, der hat einen dünnleibigen Verstand. Jede Versammlung, bei der du bist, ist vollkommener als der Krieger der Geiselschar (?).
5. Wenn da, wo man einen Beutezug sieht, die muntere³⁾ Pferdeschar dich schön dünkt, nicht⁴⁾, wenn du auch nach einem alten Röss blickst'.
6. (Ailbe:) 'Besser zur Fortbewegung ist ein gutes Pferd, das nicht tollt; mit ihm kann sein Krieger entkommen: das Fohlen, das (noch) nichts ist, läuft, stürzt, bricht seine Knochen.'
7. (Cormac:) 'Ich habe heute etwas Wunderliches gehört frühmorgens nach dem Aufstehn: eine Färse (lief) an dem Stier vorbei, der sie liebte; sie begab sich (?) rasch zum großen Ochsen.'
8. (Ailbe:) 'Der Ochse, der kundig den Karren zieht, durch den füllt sich die Tenne rasch: so mutig der Stier ist über jede Schar hin, von Ferkeln wird die Herde nicht voll.'
9. (Cormac:) 'Was ist das Rechte (?) für ein buntgeschmücktes junges Weib (eine gesprengelte junge Kuh?) ... unterdessen: dem Grauen das Lager zu spreiten statt dem jungen Sprofs, das wird dich in eine schlechte Ehe bringen.'
10. (Ailbe:) 'Ich weiß, wenn ich auch nicht in einen Wald gekommen bin: besser ist die Frucht eines vollständigen Baumes. Die zarte Rute soll man nicht lieben, sie wird ein geringes Wachstum haben.'

¹⁾ *eigit* wohl = *egat*, der späteren Form für *agat*.

²⁾ Eigentlich 'mit Kahlheit'.

³⁾ *sedlach* steht auch § 12, 10 als Beiwort von *serrach* 'Fohlen'.

⁴⁾ Man erwartet etwas, wie: 'nicht erfreut es deinen Sinn'.

11. Ro·cuala cor na·bi gæt. *ingen* do dul co rolæc
nimti atagar¹⁾ de. sist for tirme miscine.
12. Is airei caruim fer sean. ar na[ch] roboc beim to·ben
ní coimtig crotball tria cli. cia co·phe dia corpcaimhí.
- 5 13. Fearr mur Temrach fuair i sen. demin as buan a
tuillem
asdas²⁾ in rait nuæ ïnde. ro·clas la mac n-Arrtaile.
14. Car in cubaid an cræb glan. duirmel fo tœb na
ralach
daid fo lobud an cech teas³⁾. luibi fo roilgib romes.
15. Nipa derrumach do gnas. amal en 'mon-iadonn sass
10 nistarta for cul iar toin. cid aitreh let do lepaid.
16. Cid dia·tocuire æien. do clasaib 'no cluim gin len
ni·tiprind si cois a sas. bail a·sailfind mo tiubass.
17. Ni olc lemm in dal fot leth. docrai[d] do læc liathaínech
det·gena fairphi ȝannisin. do·bera cech mait d'ingin.
- 15 18. Demin lim cid edh do·gneind. femedh for læc liat-cind⁴⁾
nim·cacrad mo popo de. ar teacht docum glanfeinde.
19. Cia ȝd·ber rit na·car in sen. is ed do·dena daidben
ni·femdind fiacho gaile. duirrund⁵⁾ ar degduini.

¹⁾ Etwa: ní maith a n-ad·águr (oder ní méte ad·agar?)

²⁾ l. andas = indás ³⁾ l. and cen tes?

⁴⁾ l. forsin læch liathchinn? Oder do·gnenn .. liath a cenn?

⁵⁾ Oder duirrud-

11. (Cormac:) 'Ich habe ein Abkommen gehört, das nicht klug war: daß ein Mädchen zu einem alten Krieger geht. Nichts Gutes befürchte ich davon (oder: nichts Großes wird dadurch erreicht): eine kurze Weile bis¹⁾ zur Dürre des Hasses.'
12. (Ailbe:) 'Darum lieb ich einen alten Mann, weil der Hieb, den er führt, nicht allzu weichlich ist. Nicht gewöhnlich ist ein Zitterglied an seinem Leibe,²⁾ wie es auch mit seiner Leibesschönheit stehen mag.'
13. Besser ist Temairs Wall, der sein Alter erreicht hat — es ist sicher, daß sein Verdienst ein dauerndes ist — als die Feste, die gestern neu war, die durch Mac Arrtaile(?) aufgeworfen³⁾ wurde.'
14. (Cormac:) 'Schickt sich der hübsche Zweig von *duirmel*(?) unter die Seite der Eiche? Denn es verkümmern dort ohne Wärme die Pflanzen, unter den fruchtreichen Eichen.'
15. Möge dein Zustand nicht kummervoll werden wie der des Vogels, um den sich die Schlinge schließt. Du kannst es nachher nicht rückgängig machen, wenn dein Lager dich auch reut.'
16. (Ailbe:) 'Wozu lockst du den Vogel⁴⁾ in seinem makellosen Flaum in Fallen? Ich würde meinen Fuß nicht in eine Schlinge setzen, wo ich meinen Endtod erwarten müßte.'
17. (Cormac:) 'Nicht missfällt mir das Verhandeln an deiner Seite — häßlich ist ein graues Gesicht für einen Krieger —; das wird dich vollkommen machen, es wird der Tochter alles Gute bringen.'
18. (Ailbe:) 'Sicher ist mir, auch wenn ich es täte, das Abweisen eines grauköpfigen Kriegers: mein Väterchen würde mich darum nicht verklagen⁵⁾, wegen des Gehns zur lautern Fian.'
19. (Cormac:) 'Auch wenn ich dir sage: „Liebe keinen Alten; das ist, was ein gutes Weib tun wird“, so pflegte ich Tapferkeits-schulden nicht abzuweisen ... für einen guten Menschen⁶⁾.'

¹⁾ Das erwartet man dem Sinne nach, l. *co* statt *for*? Oder ist *fortirme* Kompositum: 'eine Weile trockenen Hasses'?

²⁾ Oder 'ein Zittern durch seinen Körper'.

³⁾ Oder l. *foclas* 'die zerstört wurde'?

⁴⁾ Falls an *én* oder *nach n-én* für *æien* zu lesen ist.

⁵⁾ Etwa 'taicred = 'taicérad'.

⁶⁾ 'Hart (*dür*) ist das Rotwerden (*ruded*) an einem guten Menschen'?

20. Mad l₇₇sa firffofrais. for seirc afumardamnus¹⁾
æmadgairi l₇amdo. ginuairsiubf- fianduso.
21. Cid nachnacallmis mad tu. innach'derna feidm diu²⁾
diaropo mait gnimrad mna. as mait inni no'cuala³⁾.
5 c. i. d. n. m. a. in.

9. Do'cuadus iar sin (d)o Cormac dia flafraigi[d] d' Find,
cia dan boi aici do'berad co Temraig. 'Am mait si em' ol
Find 'oc senbriatraib 7 occ [f]uacra medair.' — 'Is e don
siriti 7 ingen lindi annisin' ol Cormac. — 'Ad·gladim⁴⁾ si
10 siriti dono' ol Find '7 nim·terbond, do'ber sccenb sccuile,
badh dan⁵⁾ do guide ban 7 ingen.' — 'Ni·taed em isin
cathair' ol Cormac 'ridh gin rigain no feindid gin iliaroind
no bringa cin bantuillec no midlach gin druitsig no gilla
gin lenduit no ingen gin lendan no duini gin dan.' —
15 'Dorradhusa⁶⁾ emh' ol Find 'tri cæga tocmarc todui co
se do ingenaib flatha fer nErenn 7 Alban 7 ron·dilsidis⁷⁾
uile do fianaib Erenn, conac·fil cuing lethclæn and na lidi
lethfolam acht mad tusa⁸⁾ mænar⁹⁾. manad·fuil dana nac
20 mbainsedoind lib si nad gubansedonn, tidnachtar¹⁰⁾ uaib dam
sa hi.' — 'Iarfoidter uait siu fesin' ol Cormac 'a cuairtridh
nu mbansedhond,¹¹⁾ dus an·fil dib nech fritod·gara 7 im·bera
ficeall medar frit.' Ba iar sin luid Find fadesin isin cathraig,
con·deochaid isin lis i·mbatar ingena Cormaic a ngrianan
cumdochta occ fidi corrثار 7 snait cruitne óir 7 airgit (7)
25 ar (no for) edgadh cach data.

¹⁾ afardamuus mit m-Zeichen über f H.

²⁾ l. didu?

³⁾ l. ro'cuala

⁴⁾ adglad mit m-Zeichen über d. Vielleicht atom·gládad zu lesen.

⁵⁾ Oder da(na)?

⁶⁾ l. Dorradius sa

⁷⁾ l. no' oder nos.

⁸⁾ l. messe?

⁹⁾ Vielleicht inænar H.

¹⁰⁾ l. ti[n]dnastar

¹¹⁾ Oder a cuairt ridhnu (= rigna) no banš. zu lesen?

20. . . .¹⁾

21. (Ailbe:) 'Warum sollten ich und du uns nicht unterreden,
wo es ja keine Mühe machen kann? Wenn das Tun eines
Weibes gut sein kann, so ist gut, was ich gehört habe.'

9. Darauf kam jemand von Cormac, um Find zu fragen,
welche Kunst, die er besitze, er nach Temair bringen werde.
'Ich bin gut beschlagen in alten Sprüchen und in der Heraus-
forderung zur Wechselrede' sagte Find. — 'Das ist bei uns
die Kunst von Knirpsen und Mädchen' sagte Cormac. — 'So
rede ich Knirpse an' sagte Find, 'und das hält mich nicht
ab.²⁾ Ich werde Scenb Scuile³⁾ bringen; dessen Kunst wird
sein(?), um Frauen und Mädchen zu freien.' — 'In die Stadt
kommt' sagte Cormac 'kein König ohne Königin, kein Fian-
Mitglied ohne Kriegerfrau, kein Briuga ohne Gefährtin, kein
Friedfertiger ohne Liebchen, kein Jüngling ohne Geliebte, keine
Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst.' — 'Ich
habe' sagte Find 'bis jetzt dreimal fünfzig Wahlwerbungen
bei den Töchtern von Herrschern der Irländer und Schottländer
angebracht, und sie gaben sich alle den Fiana Irlands zu eigen,
so dafs kein zur Hälften schieferes⁴⁾ Joch und kein zur Hälften leerer
Lager da ist als nur mein eigenes. Wenn ihr nun eine feine
Frau habt, die keine falsche Feine ist, so übergebt sie mir.' —
'Frage du selber nach' sagtè Cormac 'im Kreise der feinen
Frauen, ob sich eine unter ihnen findet, die dir antwortet und
das Redespiel mit dir spielt.' — Darauf ging Find selber in die
Stadt und kam in das Gehöfte, in dem die Töchter Cormacs waren
in einem prächtigen *grianān* (eigentlich 'Söller'), Borten webend
und Stickfaden von Gold und Silber auf Gewand von allen Farben.

¹⁾ Diese Strophe verstehe ich nicht.

²⁾ Oder zu lesen *nim'torbond* 'das bringt mich nicht in Verwirrung,
macht mir nichts aus'?

³⁾ Vielleicht appellativ. Die Bedeutung von *scenb* ist nicht bekannt. Da
die drei *rechtairi* von Medb und Ailill in der *Tain bō Cuailnge* (ed. Strachan-
O'Keeffe 2833) *Scenb* und *Rand* ('Zerlegen') und *Fodail* ('Teilen') heißen,
mufs *scenb* einen ähnlichen Begriff bezeichnen. So ist auch das Folgende
nicht ganz klar. Möglicherweise: 'Ich werde eine Schulspaltung (Disputazion)
veranstalten; das wird dann zum Freien um Frauen und Mädchen sein.'

⁴⁾ Ein Joch, dessen eine Seite herunterhängt, weil das eine Zugtier fehlt.

10. *Conid ann as·rubart Find an slisnech sedhai·ndeachta so.* ‘A ingema’ ol Find, ‘an·fil naib si nech rot·fessead anniso i.

1. Cia lind as lethi cac rian?’ — ‘Leithi drucht’ or Ailbi
5 Gruadbrec ingen Cormaic. as i ro·freccair, ar ni·boi astig
nech bad glica a leth o mnaib 7 dino as furri ro·saided
an medair.

[T: ‘Cidh is letheo na rian?’ ar Fionn. — ‘Is letheo in ceo’
ar Ailbe ingea Cormaic, ‘uar gabhaidh se ar muir 7 ar tir’.

C: ‘Ciodh as lionmaire ina fér?’ ar Fionn. — ‘Drúchd’ ar an
inghen.]

2. ‘Cid [as] milsi mid?’ ol Find. — ‘Tairisi comrad’ air
in ingen.

[T. C: ‘Cidh as millsi (i)na mil?’ ar Fionn. — T: ‘Briathra
carad im chuirim uel tochmaire’, C: ‘Briathra tochmhuiरce’ ar an
ingen.]

- 10 3. ‘Cid as dergi fuil?’¹⁾ ol Find. — ‘Ruindedh særclainne’
or in ingen [a n·ñar a molta no a n-aortha add. C.]

4. ‘Cid as duibi fiac?’²⁾ ol Find. — ‘Duibi’³⁾ écc’ ar in
ingen.

5. ‘Cid as gile sneachta?’ ol Find. — ‘Firindi’ air in ingen.⁴⁾

- 15 6. ‘Cid as luati gæt?’ ar Find. — ‘Menma’⁵⁾ ol in ingen.

7. ‘Cid as teoo’⁶⁾ tenid?’ ol Find. — ‘Aidhid briughad,
dian·fasnetar damo fair ana tig, mina·be occa ní do·bera
doib’⁷⁾ ol in ingen.

8. ‘Cid as meithis’⁸⁾ saill tuircc mesa?’ air Find. — ‘Miscais
fir dia·leccar serc’⁹⁾ air in ingen.

- 20 9. ‘Cid as truime slætæib’¹⁰⁾? ol Find. — ‘Fuic̄s no fuacht’¹¹⁾
ar in ingen.

10. ‘Cid as fæbracha’¹²⁾ cloidem?’ ol Find. — ‘Ciall’¹³⁾ ol in
ingen.

¹⁾ Cidh as ailli (-e) dath T. C. ²⁾ (i)na fiach T. C und so immer.

³⁾ om. T. C. ⁴⁾ bhar Ailbhe T. -

⁵⁾ Menmna dhuine T (das zweite Mal), Menmna mna C.

⁶⁾ teo T. teó C.

⁷⁾ Gnuis fir fel gos·degaid damha gana cnid aige T, Gnuis dhuine
maith gusa·tægwid aoidhid gan biadh aige doib C.

⁸⁾ ollraichi T. ⁹⁾ Miosgais do·bherar ar šearc T.

¹⁰⁾ trumu slataibh T.

¹¹⁾ Nur fnacht T.

¹²⁾ geri T.

¹³⁾ Ciall mna (bhis T) idir da fer T. C.

10. Da sprach Find folgende 'Schnitzel der Eleganz': 'Mädchen', sagte Find, 'ist unter euch jemand, der Folgendes weiss?'

1. Welches Nafs ist weiter ausgebreitet als alle Meere¹⁾? — 'Der Tau ist weiter ausgebreitet²⁾', sagte Ailbe Gruadbrec, Cormacs Tochter. Sie antwortete, weil im Hause auf Seiten der Frauen keine Klügere war, und auch weil sich die Rede an sie richtete.
2. 'Was ist süszer als Met³⁾?' sagte Find. — 'Vertrautes Gespräch⁴⁾' sagte das Mädchen.
3. 'Was ist röter als Blut⁵⁾?' sagte Find. — 'Das Erröten edler Kinder⁶⁾' sagte das Mädchen.
4. 'Was ist schwärzer als der Rabe?' sagte Find. — 'Der Tod ist schwärzer' sagte das Mädchen.
5. 'Was ist weiszer als Schnee?' sagte Find. — 'Die Wahrheit' sagte das Mädchen.
6. 'Was ist schneller als der Wind?' sagte Find. — 'Der Gedanke' sagte das Mädchen.
7. 'Was brennt heiſser als Feuer?' sagte Find. — 'Das Antlitz des Briuga (Wirts), wenn ihm in seinem Haus Gäste angesagt werden und er ihnen nichts zu geben hat' sagte das Mädchen.
8. 'Was ist feister als der Speck eines Mast-Ebers?' sagte Find. — 'Der Hafs eines Mannes, von dessen Liebe man abläfst⁷⁾' sagte das Mädchen.
9. 'Was ist schwerer (drückender) als Schleplasten⁸⁾?' sagte Find. — 'Die Kälte' sagte das Mädchen.
10. 'Was ist schneidender als das Schwert?' sagte Find. — 'Der Verstand⁹⁾?' sagte das Mädchen.

¹⁾ Was ist weiter ausgebreitet als das Meer *T*, als das Gras *C*.

²⁾ Der Nebel; denn er lagert über Meer und Land *T*.

³⁾ Honig *T. C.*

⁴⁾ Worte von Freunden beim Bier oder (Worte) der Werbung *T*.

⁵⁾ Was ist von schönster Farbe? *T. C.*

⁶⁾ wenn sie gelobt oder getadelt werden *C*.

⁷⁾ Hafs, der für Liebe gegeben wird *T*.

⁸⁾ In welcher seiner Bedeutungen *slet* hier zu nehmen ist, ist nicht sicher. Vgl. gäl. *slaod* 'trail, a trailing burden' (Macdonald). *T* hat *sletaibh* 'als Stangen'.

⁹⁾ Der Sinn eines Weibes zwischen zwei Männern *T. C* (vgl. 12).

11. 'Cid as briscim cuirir¹⁾?' ar Find. — 'Accned mna ididhi²⁾' ar in ingen.
12. 'Cid as trumu³⁾ crithir?' ol Find. — 'Ciall mna bis itir dis' ol in ingen.
- 5 13. 'Cid as gairbi trach⁴⁾?' ol Find. — 'Carrag⁵⁾' ol in ingen.
14. 'Cia luabu⁶⁾ berbthar fri⁷⁾ cech lucht?' ol Find. — 'Tencair in gabonn' ol in ingen.⁸⁾
15. 'Cia mac beo genes ho mnai mairb?' ol Find. — 'Adudh i ngin gainel⁹⁾' ol in ingen.
- 10 16. 'Cid as aillim sion slebi?' ol Find. — 'Ol tangnai' ol in ingen, 'i. ul fri mebl.¹⁰⁾; in tan is ail do feall fort, ass and as dech a gne frit.'
17. 'Cia lin crand fil a n-Assull¹¹⁾?' ol Find. — 'Da¹²⁾ crand' ol in ingen, 'i. ur 7 crin.'
- 15 18. 'Cia lin each dorroic Tailti¹³⁾?' ol Find. — 'Da each¹⁴⁾' ol in ingen, 'i. boinend 7 firend¹⁵⁾.'
19. 'Cid as dech¹⁶⁾ do sedaib?' ol Find. — 'Scian' ol in ingen, 'air is fri ceil samailtir.¹⁷⁾
20. [830] 'Cid as dech¹⁸⁾ do læc¹⁹⁾?' ol Find. — 'Gnim ard 7²⁰⁾ uaill isil²¹⁾' ol in ingen.
21. 'Cid as dech¹⁸⁾ do mnai?' ol Find. — 'Tlas, fos, fele, toa, erlabra²²⁾' ol in ingen.
22. 'Cid us dech¹⁸⁾ do biud?' ol Find. — 'Blicht' ol in ingen, 'i.²³⁾ maith a ur, mait a crin, maith a tiug, mait a tana, to[i]rg naidin, fo-loing dimlichta²⁴⁾.'

¹⁾ briscidh na cularain T, briosa ina curulán C.

²⁾ Aignedh mná baithe edmhaire T, Aignedh mna edir 2. fer C (vgl. S. 270 A. 13).

³⁾ l. étrumu

⁴⁾ carrag T.

⁵⁾ Traigh tairgech T.

⁶⁾ Caidhe in luabhu T.

⁷⁾ re T.

⁸⁾ Tencair gabhann bar Ailbhe T.

⁹⁾ Fadadh ingni gaim T.

¹⁰⁾ l. mebla oder meblugud?

¹¹⁾ a-ccoill C, ad-chí suil T.

¹²⁾ .ii. (no da) H, a dō T. C.

¹³⁾ imghes Taillte C, tegaid go Temhraidh T.

¹⁴⁾ a dhó T. C.

¹⁵⁾ firec 7 bainnech C, baineach 7 fereach T.

¹⁶⁾ ferr T, fer C.

¹⁷⁾ Der Satz fehlt in T. C.

¹⁸⁾ ferr T. C.

¹⁹⁾ om. T.

²⁰⁾ iseall T, isiol C.

²¹⁾ uair maith a the add. T; die zwei folgenden Paare hier umgestellt,

²²⁾ t. e. omm. T. C.

das Übrige fehlt. In C fehlt die ganze Begründung.

²³⁾ l. dímlithe.

11. 'Was ist zerbrechlicher als die Erdnuss?' sagte Find. — 'Die Natur (der Charakter) eines eifersüchtigen Weibes¹⁾' sagte das Mädchen.
12. 'Was ist leichter als ein Fünkchen?' sagte Find. — 'Der Sinn eines Weibes, das zwischen zwei (Männern) ist' sagte das Mädchen.
13. 'Was ist widerstandsfähiger als der Strand?' sagte Find. — 'Die Klippe' sagte das Mädchen.
14. 'Welches ist das Kraut(?)²⁾, das für jedermann gekocht wird?' sagte Find. — 'Die Zange des Schmieds' sagte das Mädchen.
15. 'Wer ist der lebendige Sohn, der von einem toten Weib geboren wird?' sagte Find. — 'Feueranzünden im Munde von *gainel*³⁾?' sagte das Mädchen.
16. 'Was ist schöner als der Fingerhut?' sagte Find. — '*Ol*⁴⁾ der Arglist' sagte das Mädchen, 'd. h. *ul* um in Schande zu bringen: wenn er dich betrügen will, dann zeigt er dir seine schönste Art'.
17. 'Wieviel Bäume sind in Assal?' sagte Find. — 'Zwei Bäume' sagte das Mädchen, 'der grüne und der dürrre'.
18. 'Wieviel Pferde kommen nach Taitiu?' sagte Find. — 'Zwei Pferde' sagte das Mädchen, 'Stute und Hengst'.
19. 'Welches ist das beste Kleinod?' sagte Find. — 'Das Messer' sagte das Mädchen, 'denn man gleicht es dem Verstande'.
20. 'Was ist das Beste am Krieger?' sagte Find. — 'Hohe Tat und demütiger Stolz' sagte das Mädchen.
21. 'Was ist das Beste am Weib?' sagte Find. — 'Sanftheit, Häuslichkeit, Züchtigkeit, Schweigen, reden Können' sagte das Mädchen.
22. 'Was ist die beste Speise?' sagte Find. — 'Die Milch' sagte das Mädchen; 'gut ist sie frisch, gut ist sie alt, gut ist sie dick, gut ist sie dünn; sie nährt das Kind, sie erhält den Altersschwachen'.

¹⁾ eines tollen eifersüchtigen Weibes *T.*

²⁾ *luabu* mir unbekannt; l. *luib*?

³⁾ Vielleicht 'des Winters', vgl. *T.*

⁴⁾ Was ist *ol*, *ul*? Etwa zu vergleichen mit *ol cele faesma* O'Dav. 1327, was dort mit *ocas* 'nahe' erklärt wird? Also 'ein hinterlistiger Nächster'? Kaum *oal* 'Wange'. Zu *tangnai* vgl. *tangnacht* i. *meabhal no feall* O'Cl.; Windisch, TBC, S. 814. Oder 'der Trank (*ól*) eines Verräters'?

23. 'Cid us mesom bid¹⁾?' ol *Find.* — 'Cæsplindach²⁾, olur coirp[th]i³⁾', ol in *ingen*; 'an-forricc⁴⁾ berti dit⁵⁾'.
24. 'Cid forsna·geib⁶⁾ glas na slabrad⁷⁾?' ol *Find.* — 'Roscc desi⁸⁾ uma⁹⁾ caraid' ol in *ingen*.
- 5 25. 'Cid as dech indsci?' ol *Find.* — 'Gæs, gairde' ol in *ingen*.
26. 'Cid as dech(a)¹⁰⁾ do roscc?' ol *Find.* — 'Fuar, olur, dorca¹¹⁾' ol in *ingen*.
27. 'Cid as mesam¹²⁾ do roscc?' ol *Find.* — 'Gris, gres, gorta' ol in *ingen*.
- 10 28. 'Cid as serbi nem¹³⁾?' ol *Find.* — 'Aitis¹⁴⁾ namud' ol in *ingen*.
29. 'Cid as udmailli iarand (no iaru)¹⁵⁾?' ol *Find.* — 'Menma no comairle¹⁶⁾ fir baith' ol in *ingen*.
30. 'Cid¹⁷⁾ as mæiti cluim?' ol *Find.* — 'Derna fri leacain' ol in *ingen*.¹⁸⁾

[T: 8a. 'Cidh is failtici mesgi?' ar Fionn. - - 'Baidhi mna fo macamh' ar in inghen.

18a. 'Cidh as tana na'nt uisgi?' ar Fionn. — 'De' bar in inghen.

18b. 'Cidh is lethiu corbhadh?' ar Fionn. — 'Lethiu lear' ar in inghen.]

11. 'Bes is lor la firu Temrach ataim ni og briatrhoth sund, a ingen', ol *Find.* — 'Masa lor em dino' ol in *ingen*, 'as tusa doraid tosach an cobro, as let beim a foris.' — 'Mad mait let dul lim sa am lepaid 7 fes lim, a ingen', ol *Find.*, 20 'do·melu¹⁹⁾ ocom sa iar riachtain, saimeltair duit sond fo cedoir 7 nioptar sa (no so) frit. 7 minap mait let do coma, na²⁰⁾ ocot muintir, narop iar toin nod·gaba aithrechus.'

¹⁾ mesa do bhíadh *C*, Cadh biadh is mesadh ar domhan *T.*

²⁾ Splionach *T*, Sblionach *C*.

³⁾ olorchoirp te *T*, 7 ól corma ar cetlongud *C*.

⁴⁾ l. forrici? ⁵⁾ anf. b. d. omm. *T. C.*

⁶⁾ in-nach·ghabh *T*, arnach·gabh *C*.

⁷⁾ na s. om. *T.*

⁸⁾ daondha *T*. In *C* nur Rosc

⁹⁾ im *T.*

¹⁰⁾ ferr *C*, maith *T.*

¹¹⁾ Fuar dorcha codladh *C*.

¹²⁾ mesa *T.*

¹²⁾ neimh *T. C.*

¹⁴⁾ Aithais *T*, Athais *C.*

¹³⁾ Nur na íáru *T.*

¹⁶⁾ Nur comhairle *T.*

¹⁷⁾ Cred *T.*

¹⁸⁾ ar Ailbhe *T.*

¹⁸⁾ l. an-dó·mélá?

²⁰⁾ l an

23. 'Was ist die schlechteste Speise?' sagte Find. — 'Ein imageres Gerippe, verdorbene Fettbrühe¹⁾' sagte das Mädchen; 'wo du es findest, wirf es weg'.
24. 'Was hält weder Riegel noch Kette fest?' sagte Find. — 'Den Blick einer Hübschen nach ihrem Freund' sagte das Mädchen.
25. 'Was ist das Beste an Rede?' sagte Find. — 'Weisheit, Kürze' sagte das Mädchen.²⁾
26. 'Was ist das Beste fürs Auge?' sagte Find. — 'Kaltes, Fett, Dunkel' sagte das Mädchen.
27. 'Was ist das Schlechteste fürs Auge?' sagte Find. — 'Glut, Reizung, Hunger' sagte das Mädchen.
28. 'Was ist bitterer als Gift?' sagte Find. — 'Die Be-schimpfung durch den Feind' sagte das Mädchen.
29. 'Was ist unsteter als das Wiesel³⁾?' sagte Find. — 'Der Rat eines törichten Mannes' sagte das Mädchen.
30. 'Was ist weicher als Flau'm' sagte Find. — 'Die Hand-fläche an der Wange' sagte das Mädchen.

[T 8a. 'Was macht froher als Trunkenheit?' sagte Find. — 'Die Zärtlichkeit eines Weibes gegen einen jungen Burschen' sagte das Mädchen.

18a. 'Was ist dünner als das Wasser?' sagte Find. — 'Der Rauch' sagte das Mädchen.

18b. 'Was ist breiter als die Korvette(?)?' sagte Find. — 'Das Meer' sagte das Mädchen.]

11. 'Vielleicht scheinen wir den Männern Temairs genug Worte gewechselt zu haben, Mädchen' sagte Find. — 'Wenn es denn genug ist' sagte das Mädchen, 'du hast zu reden angefangen, dir steht der Abschluss zu.' — 'Wenn es dir recht ist, zu mir ins Bett zu kommen und bei mir zu schlafen, Mädchen' sagte Find, 'was du bei mir nach deiner Ankunft erhalten wirst, das wird dir hier sofort beschrieben werden und ich will es dir nicht verweigern. Und wenn dir das Angebot nicht gefällt, so bleibe bei deinen Leuten, damit es dich später nicht reut.'

¹⁾ Bier trinken am Anfang des Essens *C.* Zu *olur* vgl. Vis. Mc Congl., Gloss. s. v. *olar*, und den Komparativ *ollraichi* oben S. 270 A. 8.

²⁾ Vgl. The Triads of Ireland (ed. K. Meyer) § 177.

³⁾ Vgl. *iara ruadh* 'a weasel' (P. O'Connell).

12. *Conad and aspect:*

1. 'Mad mait leat dot'aircceba. mid cuill a cuachaib
airgit
barr bethi fristeilgeba. ginco·bet eich naid carpit.
2. Is gle lim ni'toicnebu. cen tond (*darüber: orc*)¹⁾ cailli
cech fescar
- 5 barr biruir barr cremlusa. la feis os longaib lestar.
3. Cac maiden dot'aircceba. écét 'con seingbla seola-
milrad Muidi Murtemni. ima·dec²⁾ fid ar Bredmad.
4. Rod'bria so fri t'airfided. cuirsid cuslennaid glasa
esnad suiti mideuarta. fris·colluit fiana frasa.
- 10 5. In indeoin fo dorndgaluib. la folucht fianclar flescach
bir for engaib roitclesuib. leim lægrad mbreagcc tre
dreasaiib³⁾.
6. Greit⁴⁾ cnosaig tre casrub[a]. focra doim duind (*no*
cuill-) tre duilech
tairnill comsron⁵⁾ crumtondan. iall togmall iar ndur
duillech.
- 15 7. Monond meru mætnaide. sumu cruoeb creithir mealu.
airne droigin dercoin ftrait⁶⁾. brocrad cain cailech
feado.

¹⁾ l. torc²⁾ l. ·té³⁾ l. dreasach?⁴⁾ G7 mit Strich durch 7 und i über 7 H.⁵⁾ l. cromsron?⁶⁾ l. fraich

12. Da sprach er:

1. 'Wenn es dir recht ist, wirst du Haselmet in silbernen Bechern erhalten; auf Birkenlaub wirst du dich hinwerfen, wenn auch Pferde und Wagen fehlen. *(p. 2) Spie nicht verthalben*
2. Ich weifs klar, du wirst (den Tag) nicht beschließen ohne ein gewaltiges Feuer¹⁾ an jedem Abend; ein Büschel Brunnkresse, ein Büschel Knoblauch über den Schiffen der Gefäße²⁾ bei der Mahlzeit. *(p. 2)*
3. Jeden Morgen wirst du erhalten ...³⁾, das Wild von Mag Muirtheimni, das den Wald beim Bregia-Feld durchstreift.
4. Um dir aufzuspielen wirst du haben ..., grüne Pfeifen (Pfeifer?); den Gesang des Sitzes(?) des Met-Umgangs⁴⁾, gegen den die Fiana ...
5. Der Amboss unter Faustschlägen neben dem Kochherd, der verzweigten(?) Fian-Fläche; der Bratspieß in seinen ... Radkunststücken⁵⁾, das Springen der gesprengelten Hirschkalber durchs Dornicht⁶⁾.
6. Die Herrlichkeit des Nüsse-Sammelns durch raschen Schlag(?⁷⁾); die Herausforderung des braunen Hirsches durch das Haselgestrüpp(?⁸⁾); der krummnasige, wurmhäutige *tairnill*(?); die Schar der Wiesel längs der belaubten Eiche.
7. Preiselbeeren, zarte(?) Brombeeren, Himbeeren an Zweigen, Honigwaben, Schlehen am Dornstrauch, Heidelbeeren, die schönen Dächse, die Waldschnepfe.

¹⁾ Zu *torc caille* s. Togail Bruidne Dá Derga § 65.

²⁾ Die Brunnkresse wird auf den Bechern vorgesetzt; s. Togail Bruidne Dá Derga § 139.

³⁾ Das Folgende ist mir unverständlich; ist é 'Salm'? oder *cét con* 'hundert Hunde'? Das Wort *seola(ch)* im Reim mit *Bregmag* ist unmöglich; l. *sedlach*?

⁴⁾ l. *suidi midchuarta*? Um Tech Midchuarta, die Festhalle der Könige in Temair, kann es sich hier kaum handeln.

⁵⁾ Der Bratspieß wird gedreht.

⁶⁾ Die Reime sind nicht in Ordnung.

⁷⁾ Vgl. *flan(n)druba* IT II, 1, 183.

⁸⁾ *cuill(ech)* ist jedenfalls als Verbesserung von *duilech* gemeint, das nicht mit sich selber reimen kann.

8. Ublu dercoin dondernde. folucht tre clæi cau (i. cadon)
odor
bun melli barr sobairci. duilescc do cairgib comol.

9. Cor(r) liacc la diubrugad. taibled iall aclaid iach
subai ograd [b]uiderad. fritinem nedtæ grian.

5 10. Iaich breca bedcaca. sengac ron ruchtac riabach
focaich fairgi findglase. feoil serrac sedlach srianach.

11. Colcad cailli clumglas. suide for fertuib fuireach
esteacht fri gair ndubglas. gæt glan tre dairbri
nduillech.

12. Ficill brandub brecrudach. buanbach buайдrigthir
mindo

10 comol carod clodemruad. gæt dorindig ar gillo.

13. Gnasa mine muineachta. cle indib acht gin ruideg
cobra teith tairise. cos cin imteacht iar fuined.

14. Ni dot brith for drocbanus. ni dot scarad fri flaithi¹⁾
ni'bia gol- dubl-i²⁾. rotbiad oig mine maithi.'

15 m. a. d. m. l. d. t.

13. 'Is mait lim sa in como sin' or in ingen, '7 is
ferr lim sa sin uait si ana mait as mo ho neoc eili.' —
'Mait³⁾ tra, a ingen', or Find; 'ar·fæmfomis do longus,
mina·beth coll rechta⁴⁾ do Chormac⁵⁾ and⁶⁾.' — 'A fir·lach
20 em' or si, 'ni démeacht⁷⁾ im·radi.⁸⁾ imtiaghur caill sech
cailti. domelair⁹⁾ tlacht cen corcairy. eabhor¹⁰⁾ cuirm cein
mil¹¹⁾. lengoid¹²⁾ eich gin sriano. agar¹³⁾ Tailltuu gin

¹⁾) flachi H.

2) l. golán dublaithi?

³⁾ Dieser Satz auch in T und C, die folgenden nur in C.

4) resam $H.$

5) comroc H.

⁶⁾ minbhadh milliudh reachta no cana do Cormac, ar is faomfainn tocht i caoimhteach do chuirp *T*, muinbedh coll reachta no cana do Chormac, do luidhfinn let *C*.

?) l. dénmech?

⁸⁾ Dieser Satz fehlt in C.

⁹⁾ do meillter C, l. tomelar

¹⁰) om. H.

¹¹⁾ lionn gan mhiodh C.

12) l. lengat

¹²⁾ imthiaghlor C.

8. Äpfel, braun-runde Eicheln, eine gute Last(?) durch den Wirbelwind, die dunkle Wildente, der untere Teil der Melde¹⁾, das Büschel der Schlüsselblume, *duilesc* (efsbarer Seetang), von Klippen gesammelt.
9. Steinwurf mit Schleuderung, das Schleudern nach Vogelscharen, der Fang von Salmen, Erdbeeren, Eier, Butterblumen, die den Kies waschen.
10. Gesprenkelte springende Salme; der schlanke(?) Seehund, der plärrende²⁾, gestreifte; die Robben(?) des hellgrünen Weltmeers; das Fleisch der munten, gezäumten Fohlen³⁾.
11. Das Polster des grünflaumigen Waldes; das Sitzen auf Wachthügeln; das Lauschen auf die Stimme des schwarzen Baches; der lautere Wind durch den belaubten Eichwald.
12. Fidhell, Brandub mit Sprenkelung, Buanbach⁴⁾, so sinnbetörend wie Diademe(?) ; der gemeinsame Trunk der rotschwertigen Freunde, klug teilt ihn unser Diener zu.⁵⁾
13. Feines Zusammenleben in Liebe(?); Sport⁶⁾ dabei ohne Schamrotmachen; warme trauliche Gespräche; der Fuß wandelt nach Sonnenuntergang nicht mehr umher.
14. Du sollst nicht in eine schlechte Ehe gebracht, nicht von Herrschern getrennt werden; es wird kein Jammern über düstere Tage sein; du wirst feine treffliche junge Leute haben.'

13. 'Dieses Angebot ist mir recht' sagte das Mädchen, 'und das von dir zu erhalten, dünkt mich besser als ein gröfseres Gut von irgendeinem andern.' — 'Wohlan, Mädchen', sagte Find, 'wir würden deine Verbannung (vom Hofe) annehmen, wenn keine Verletzung von Cormacs Gesetz dabei wäre.' — 'Du wahrer Krieger', sagte sie, 'nicht eitel ist, was du sprichst. Lafs uns Wald um Wald durchstreifen. Lafs uns Gewänder ohne Purpur tragen. Lafs uns Bier ohne Honig (Met C) trinken. Lassen wir Pferde ohne Zügel springen. Lafs uns das Tailtiu-

¹⁾ K. Meyer fasst in King and Hermit 17, 20 *mess melle* als 'wonnige Mast'. Aber *melle* ist deutlich eine Pflanze, vielleicht altengl. *melde* 'Melde'.

²⁾ Zu *ruchtach* vgl. IT IV, 2, Glossar.

³⁾ Das Essen von Fohlenfleisch ist auch in Tochmarc Émire, ZCP II 240 § 32 erwähnt.

⁴⁾ Die drei beliebten Brettspiele.

⁵⁾ Falls *dō:n-indnig ar ngilla* zu lesen.

⁶⁾ Falls *cluiche* zu lesen ist, ist *acht* zu streichen.

cairpi¹⁾. rantar²⁾ forbo gin fæbru. dlongaird gin tuadoit³⁾. bruiter netgæi⁴⁾. todhodh cach a todho tochmuirc gen Chormac⁵⁾. dia·fadhbhuind si bhroin⁶⁾ uachtair, do·gentai bro⁷⁾ iochtair dim⁸⁾. do·denum ne menmu Cormaic abus' or 5 in ingen, 'acht con·dernum indni bas mait lind ar tus.' — 'A denum samlaid' or Find. 'ni·obus sa ingin ri Erenn isa todo fadein. ar ce opur, bith air an iarmoracht tochmarch⁹⁾ bas mesu de.' Luid iarum in ingen co Find do deoin Cormaic iar sin 7 icaid Find .mii. cumola 'na toera.

10 14. Boi Find oega tincosc si, conad and aspert fria:

'Ni·suidi a catair, a ingen', ol Find, 'gorib lan dit.' — 'Nitesi dono do seilg' ol in ingen, 'corub aurdalto let a fiada.'

'Curther lam ar laimtorud, a ingen', ol Find 'con·aichter 15 do tret¹⁰⁾.' — [831] 'Ni antu, ni·indnais fort lepuidh dianot·erruis' or in ingen.

'As fri(s) gairpi alaill dina, a¹¹⁾ ingen' ol Find. — If ar gaire na alaill (dina) or in ingen.

'Nim·ta sa acæ no·mber dit sund forin indus sin' ol 20 Find. — 'Ni nodmar dina nach ænbro' ol in ingen. 'ni do tocrad duib si em' or in ingen 'do·gnisa so 7 de conbleacht frit, acht nama as ærlabru duit si lapra t'oenuur gin nech do triaaccallim¹²⁾ frit.'

¹⁾ chairpte C.

²⁾ rannor C.

³⁾ Dluightherr feronn cen tuathoibh C.

⁴⁾ Brister enu gan dédu C. ⁵⁾ sec Cormac C.

⁶⁾ dia bhfaghoinn si tra broin C. ⁷⁾ bro | bro H.

⁸⁾ C schließt mit 7 rl. ⁹⁾ tochn-e H.

¹⁰⁾ l. trete?

¹¹⁾ dīnat H.

¹²⁾ l. frithaccallim?

Wettrennen ohne Wagen abhalten. Laßt uns das Erbe ohne Klingen teilen.¹⁾ Laßt uns das Land ohne (Anwesenheit der) Stämme teilen (spalten).²⁾ Laßt uns Nüsse ohne Zähne knacken.³⁾ Möge jeder sein Wahl-Werben ohne Cormac vollziehn. Wenn ich einen oberen Mühlstein fände, würde ich mich zum untern Mühlstein machen. Wir werden den Willen Cormacs zu Hause tun', sagte das Mädchen, 'sobald wir zuerst das getan haben, was uns gefällt.' — 'So wollen wir's machen' sagte Find. 'Ich will die Tochter des Königs von Irland nach ihrer eigenen Wahl nicht abweisen. Denn wenn ich sie auch abweise, so wird eine schlimmere Werbung die Folge sein.' — Nachher ging dann das Mädchen mit Cormacs Willen zu Find, und Find zahlte 7 *cumal* als Werbepreis.

14. Find wollte sie unterweisen und sprach zu ihr:

'Setze dich nicht in einen Stuhl, Mädchen', sagte Find, 'daß du ihn ausfüllst.' — 'Geh auch nicht von der Jagd (zur Jagd?)' sagte das Mädchen, 'bis du das Wild verteilt (bestimmt) hast.'

'Lege Hand an die Handarbeit, Mädchen' sagte Find, 'daß man deine Behendigkeit sieht.' — 'Verweile nicht, warte nicht'⁴⁾ auf deinem Bett, wenn du aufstehst' sagte das Mädchen.

'Gegen rohes Wesen ist ja das eine⁵⁾, Mädchen', sagte Find. — 'Aus kindlicher Liebe ist ja das andere' sagte das Mädchen.

'Auf diese Weise kann ich dich hier nicht erziehn', sagte Find. — 'Nichts Hervorragendes ist ein einzelner Mühlstein', sagte das Mädchen. 'Nicht um mit euch zu hadern oder mit dir zu streiten, tue ich das; nur hast du leicht reden, wenn du allein sprichst ohne jemandes Gegenrede.'

¹⁾ Bei der Erbteilung entschied oft das Schwert.

²⁾ So nach C. In *dlongaird* (H) steckt jedenfalls der Imperativ *dlongar*, das -d scheint der Rest eines verlorenen Wortes.

³⁾ So C. Was *netgei* (H) ist, weiß ich nicht; jedenfalls verderbt.

⁴⁾ Ni *antu* (= *antai*) wird eine alte Glosse zu *ni:indnais* sein.

⁵⁾ d. i. 'das, was ich sage'.

15. Boi in ingen og Find iar sin, co'rug tri mac[u] do.
 at e a n-anmondo sidei i. Roindi (*no* Roidne) Rodidi 7 Uillenn
 Abradglas 7 Cainci Corcarda a n-anmondo. in Raigne Rogidi
 adubrumair, dia·ta Raigni a tir¹⁾ ho Conaill. ant Uillenn
 5 Abradglas, dia·ta Sliab Uillinn a Laidhnib. an Cainci Cor-
 carda, dia·ta Cruach Cainci a eric Connacht. tri hingnait
 iarum doroad²⁾ fri Find ar ndul do Ailbi cuicci. conradtuil
 for srut Sodbæ. for·ruirmid boleb bancorera fo bruindib co
 soillsi ngeme cärrmoguil. ro·buid[i]ded dana a mong, com[bu]
 10 buidithir bruar ndergoir for gema. 7 ro·ladh cnachsnaidm
 di[na] fri[a] ceand aniar, combo cruindithir uboll findruine,
 7 nirot·aithbeacht anda biu.

*Conad de dogairther scel tocmmairee Ailbi ingine Cormaic
 do Find hua Boëisgni. Finit.*

* * *

15. Das Mädchen war dann bei Find und gebar ihm drei Söhne. Deren Namen sind Raigne der Auserwählte und Uillenn Grünwimper und Caince der Purpurne. Von dem Raigne dem Auserwählten, den wir genannt haben, kommt Raigne im Land der Ui Conaill, von Uillenn Grünwimper kommt Sliab Uillinn in Leinster, von Caince dem Purpurnen kommt Cruach Cainci (Caince-Hügel) im Gebiet von Connaught. Find geschahen dann drei wunderbare Dinge, nachdem Ailbe zu ihm gekommen war. Er schließt am Flusse Sadb. Unter seine Brüste wurde eine weifs-purpurne Pustel mit dem Glanz eines Karfunkelsteins gesetzt. Auch wurde sein Haar gelb gefärbt, so dass es so gelb wie der Staub von Rotgold über Edelsteinen war. Und es wurde ein becherförmiges Fadennetz von hinten über seinen Kopf gezogen, so dass er so rund war wie eine Kugel aus *findruine*, und es wurde in seinem Leben nicht aufgelöst.

Daher wird die Erzählung vom Werben um Ailbe, Cormacs Tochter, durch Find ua Baiseni genannt.

¹⁾ raig matir H.

²⁾ l. doróntha.

KUNO MEYER †

In der Fülle seines Schaffens, als sein Können den höchsten Gipfel erklimmen zu haben schien, ist Kuno Meyer von uns gegangen. Wir können es kaum fassen, daß sein großer, unermüdlich tätiger Geist uns verlassen haben soll; mit ihm ist nicht bloß ein hervorragender Gelehrter, ein wahrhaft edler, hilfreicher und guter Mensch von dieser Welt geschieden; die Seele unserer Wissenschaft, der alles belebende Impuls, der Mittelpunkt, von dem aus die Fäden der keltischen Studien über die ganze Welt hingen, ist nicht mehr.

Seine wissenschaftliche Bedeutung braucht an dieser Stelle wohl nicht erst gewürdigt zu werden. Seit dem Jahre 1881, in dem er seinen ersten keltischen Beitrag, den Text der *Macgnímartha Find*, der Revue *Celtique* eingesandt hatte, war er bis zu seinem unerwarteten Tode unermüdlich tätig gewesen, ungeachtet des beschwerlichen rheumatischen Leidens, das ihn die letzten 30 Jahre geplagt hatte. Neben zahllosen Beiträgen zu Zeitschriften, die gegen 1000 Seiten füllen, hat er ungefähr 30 Bücher im Umfange von rund 2800 Seiten herausgegeben. Was er durch seine anregenden Vorträge in allen Teilen der keltischen Welt erzielt hat, wie er fast alle zeitgenössischen Fachgenossen teils durch unmittelbare Schulung, teils vermittels seiner Werke inspiriert und herangebildet hat, das ist kaum mit Worten zu würdigen. Alle Bibliotheken Europas hatte er auf der Suche nach irischen Handschriften durchforscht, es gab kaum ein Pergament, das ihm unbekannt gewesen wäre.

Trotz seines regen, rastlosen Geistes zeigte er sich als wahrer Meister in der Beschränkung. Von waghalsigen Theorien, die gerade bei einer so jungen Wissenschaft zu verführerischen Abenteuern einluden, hielt er sich stets fern, um nur der aufbauenden, nüchternen Forschungsarbeit zu leben, und darum

wird sein Werk auf ewig fortdauern, als eine der unverrückbaren Grundfesten unserer Wissenschaft.

Dennoch war er alles, nur kein trockener Geist. Selbst in der nüchternsten philologischen Arbeit schimmert seine Liebe zur Literatur, besonders zur Poesie klar hindurch. Er besaß die unübertreffliche Kunst, den Philologen und den Literaten in einer Person zu vereinigen. Wenn er schwierige Texte herausgab, so wählte er mit Vorliebe solche von literarischem Interesse, und seine tadellosen englischen Übersetzungen erregten sogar die Bewunderung der britischen Kritiker. Seine Erforschung und Übertragung der ältesten irischen Dichtungen sind ebenso hervorragend, wie seine Leistungen als Begründer der wissenschaftlichen, mittelirischen Lexikographie. Als Pionier der irischen Kultur und Literatur hat er mehr für Irland geleistet, als irgendein anderer Forscher; dabei war ihm, bis zum Ausbruche des Weltkrieges, jeglicher politischer Hintergedanke völlig fern gelegen; nur aus reiner, idealer Begeisterung für Wissenschaft und Kunst hatte er sich seinen Studien gewidmet. Dass ihre Ergebnisse als politische Kampfmittel verwendet wurden, lag in der Natur der Sache; ihm nachträglich daraus einen Vorwurf machen zu wollen, zeigt nur von bewufster Bosheit oder bornierter Unwissenheit.

Am 20. Dezember 1858 zu Hamburg geboren, erhielt Kuno Meyer daselbst seine erste höhere Schulung. Ein zweijähriger Aufenthalt in Edinburgh, wohin er 1874 als Gesellschafter eines blinden Gelehrten berufen wurde, ward für seine ganze Zukunft bestimmend, da er hier zuerst mit dem Keltentum in nähere Berührungen trat. Die Vorlesungen Windisch's an der Leipziger Universität, die er 1879 bezog, gaben dann jenen ersten Anregungen endgültige Richtung. 1884 als Lektor der deutschen Sprache nach Liverpool berufen, wo er 1895 zum Professor befördert wurde, kam er in dauernde, anregende Berührung mit dem lebendigen Keltentum, das er bisher nur aus Büchern studiert hatte. Bis zu seiner Berufung nach Berlin im Jahre 1911 als Nachfolger Heinrich Zimmers war er in Liverpool tätig, wobei er häufig für längere Zeit nach Irland hinüber kam, um dort das wissenschaftliche Studium der nationalen Sprache zu organisieren; aber auch

an den Universitäten von Glasgow, Manchester und London hielt er seine packenden, wissenschaftlichen Vorträge, durch die er der Keltologie zahlreiche Jünger gewann.

Als der Weltkrieg kam, ertrug er es nicht, tatenlos zu Hause zu sitzen. Wenigstens in Wort und Schrift wollte er für sein Vaterland kämpfen, und so ging er von 1914—17 nach den Vereinigten Staaten, um in unermüdlicher Tätigkeit als Vorkämpfer des Deutschtums zu wirken.

Mitten in der Zeit der tiefsten Erniedrigung unseres Vaterlandes, die ihm so nahe ging, wie kaum einem, hat ihn der Tod hinweggerafft. In Leipzig starb er am Morgen des 11. Oktober 1919 an Herzschwäche nach einer Operation.

Als Mensch wird wohl selten jemand von so vielen Freunden und so innig betrauert worden sein. Wer das Glück hatte, ihm persönlich näher zu stehen, mußte ihn lieb gewinnen. Wahre Herzensgüte und — ungeachtet der zahllosen Ehrungen — echte Bescheidenheit zeichneten ihn vor allem aus. Unduldsamkeit gegen andere lag ihm ebenso fern, wie krankhafte Überempfindlichkeit, die jede Kritik als persönliche Kränkung auffaßt. Er war als Weltmann nicht weniger hervorragend, wie als Gelehrter, ein hochinteressanter, unübertrefflicher Plauderer und Gesellschafter. Man wurde nie müde, ihm zuzuhören, wenn er aus seinem reichen Leben erzählte.

Ein merkwürdiges Schicksal will es, daß die letzte Arbeit, die er noch selbst veröffentlichte, der Nachruf auf seinen Freund und Lehrer Ernst Windisch (oben S. 149 f.) war, den man nicht ohne Rührung lesen wird, da die Worte, die er ihm widmete, mit noch mehr Fug und Recht als seine eigene Grabschrift gelten könnten.

Im Andenken seiner Freunde und des irischen Volkes,¹⁾ in dessen Herzen er sich ein bleibendes Denkmal gesetzt hat, wird er ewig fortleben.

¹⁾ Zur Ehre Irlands muß hier festgestellt werden, daß die Gemeinderäte von Cork und Dublin am 20. April, bzw. 15. Mai d. Js. beschlossen haben, die unter englischem Drucke zu Beginn des Krieges erfolgte Streichung seines Namens von der Liste der Ehrenbürger jener Städte wieder rückgängig zu machen.

PETER O'LEARY †

Auch drüben, auf den britischen Inseln, hat der Tod tiefe Lücken in die Reihen des kleinen Häufleins unserer Fachgenossen gerissen. Nach Anwyl, Rhŷs, Henebry und Quiggin ist nun auch der zweite Ehrenbürger von Cork und Dublin am 21. März 1920 im Alter von 81 Jahren dahingegangen.

Die Hauptbedeutung des Verstorbenen, den ich leider persönlich nicht gekannt habe, lag in seinem Wirken für die lebende irische Sprache. Er war unbestritten der größte Prosa-schriftsteller der letzten 100 Jahre. Sein Verdienst war es vor allem, mit der antiquierten, künstlichen Art, neuirisch zu schreiben, als erster aufgeräumt zu haben und der frischen, kräftigen Volkssprache wieder zu ihrem Rechte zu verhelfen.

Sein großer Roman *Séadna* darf als klassisches Meisterwerk irischer Prosa gelten. Er übertrug ferner nicht nur die nationalen Schätze der Vergangenheit in volkstümliches Neu-irisches, sondern schuf auch mustergültige Übersetzungen aus fremden Sprachen, so von Äsops Fabeln, Don Quixote, der 'Nachfolge Christi' und der irischen Bibel. Namentlich letzter genannte Übertragung ist meisterhaft zu nennen, da sie völlig frei von klassischen Einflüssen ist.

Auch als Geistlicher wirkte er durch seine kernigen Predigten und sein persönliches Beispiel zum Besten der heimatlichen Sprache und half so vieles gut zu machen, was seine älteren Amtskollegen in ihrem anglisierenden Irrwahn an der nationalen Entwicklung gesündigt hatten. Männern wie ihm ist es nicht zum wenigsten zu danken, wenn die junge katholische Geistlichkeit Irlands fast völlig auf Seite der nationalen Kultur und Sprache steht.

Sein Tod ist ein schwerer Verlust für die grüne Insel und ihre Literatur.

Berlin.

JULIUS POKORNY.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.¹⁾

Eoin MacNeill, *Phases of Irish History*. Dublin 1919 (M. H. Gill & Son, Ltd.). 364 S. 12 s. 6 d.

Das mir vorliegende Exemplar des Buches war vom Verfasser dem verehrten Herausgeber dieser Zeitschrift Kuno Meyer gewidmet. Da diesem aber nicht mehr vergönnt war es zu besprechen, habe ich das auf Wunsch seiner Angehörigen sehr gern übernommen. Denn es ist ein herzerquickendes Werk, von wahrer Vaterlandsliebe getragen und dabei durchweg von gesundem kritischen Urteil. Aus öffentlichen Vorlesungen hervorgegangen, verzichtet es auf allen gelehrt Ballast, aber nicht auf gründliche Forschung und durchstreift die ganze irische Geschichte von den ältesten Zeiten bis zum 15. Jahrhundert, wo die Geschichte Irlands aufhört eine 'irische' zu sein. Dabei ist sein Ziel (nach S. 239) weniger, eine vollständige Geschichte des Landes zu geben — bekannte Tatsachen, wie die Wirkungen der irischen Mission und der irischen Klostergelehrsamkeit werden nur gestreift —, als mit vielen eingewurzelten falschen Anschauungen aufzuräumen. Aber nicht etwa durch bloß negative Kritik, sondern überall wird Positives und oft völlig neu Herausgearbeitetes an die Stelle gesetzt. Wenn auch auf dem Festland die 'iberischen' und andere Phantasien von J. Rhŷs kaum Gläubige gefunden haben werden, so ist doch höchst erfreulich zu lesen, wie klar und einleuchtend über die Einwanderung der gälischen und britannischen Kelten in die Inseln und ihre Zeit hier gehandelt ist. Auch dass die Stämme der *Belgae*, die als Germanen bezeichnet werden, aber in ihren Namen keltisch sind, in der Tat keltisierte Germanen waren, die durch nicht Keltisierte einst über den Rhein gedrängt worden sind, ist eine

¹⁾ Die Zeitschriften, denen wir in Anbetracht der durch den Krieg geschaffenen, schwierigen Verhältnisse von jetzt ab besondere Aufmerksamkeit schenken wollen, sollen künftig unter dem Titel „Zeitschriftenschau“ zusammenfassend behandelt werden. Um einen möglichst vollständigen Überblick über die Literatur der Kriegsjahre bieten zu können, soll der erste diesbezügliche Bericht erst im Schlusshefte erscheinen. Wir richten namentlich an ausländische Leser die Bitte, uns durch Zusendung ihrer Schriften nach Möglichkeit zu unterstützen (s. Umschlag).

jedenfalls nicht unwahrscheinliche Annahme. Den Zweifel, daß die Gelehrsamkeit durch Flüchtlinge aus Gallien im 5. Jahrhundert nach Irland gebracht worden sei, wie Zimmer meinte, teile ich vollkommen (S. 164 ff.). Was über die Berechtigung zur Thronfolge in Irland (*rigdamna*) und ihre Erblichkeit ausgeführt ist (S. 231 ff.), erklärt, wie der Verf. zeigt, manche Vorkommnisse der irischen Geschichte aufs beste. Die geltenden Ansichten über das angebliche Clan-System oder 'tribal system' in Irland werden in überzeugender Weise widerlegt und dieses auf das sehr enge Gebiet beschränkt, für das es gilt, daß die Großfamilie oder Sippe (*fine*) gemeinsamen Landbesitz hatte und daher bei Spaltung der Sippe auch das Land neu geteilt werden mußte (S. 289 ff.). Das Buch wird von keinem, der sich künftighin mit Irlands Kultur und Geschichte beschäftigt, übergangen werden dürfen, und wenn ich mir im Folgenden einige Ausstellungen und Zweifel erlaube, so soll es nur das Interesse bezingen, mit dem ich es gelesen habe.

S. 26. Der Zweifel, ob die *Bituriges* einst wirklich eine so große Stellung einnahmen, wie Livius berichtet, ist wohl nicht berechtigt. Den stolzen Namen 'Weltkönige' haben sie doch gewiß zu einer Zeit errungen, als sie sich als Herren dessen fühlten, was sie als 'die Welt' ansahen; das muß mehr als ein kleines Gebiet gewesen sein. — S. 47. Die seit jeher bedenkliche Annahme, daß *kassiteros* ein keltisches Wort sei, läßt sich nicht mehr halten, s. Pokorny ZCP XII 305 f. — S. 59. *Qreteni* ist doch nicht die zu erschließende Grundform des Piktennamens, sondern *Qrit-*; die griechische Wiedergabe von *τ* durch *ε* etwa ähnlich wie in *Tεβέριος*. — S. 65 ff. Der Name Irlands *Ériu* und der des Stammes der *Érainn* haben nichts miteinander zu tun, s. Pokorny, KZ 47, 233; zu *mkymr. Ywerddon*, *Yucrydd* statt *Wyc-* vgl. ZCP XII 413. — Dafs S. 80 und 103 ff. gerade der Text *Cath Ruis na Rig* benutzt ist, um die alte Einteilung Irlands klarzulegen, ist nicht unbedenklich, da diese junge Sage erst im ersten Viertel oder Drittelpartie des 12. Jahrhunderts entstanden ist und wir zunächst nicht wissen, wie weit ihr Verfasser alter Tradition folgt. Überhaupt erkennt man aus dem Buch so recht deutlich, wie weit die irische Quellenforschung noch zurücksteht. Es wird mehrfach ein Text aus späten Handschriften als 'sehr alt' bezeichnet nur nach der inneren Wahrscheinlichkeit, ohne daß den ältesten erreichbaren Quellen nachgegangen würde, denen er entsprungen ist; das scheint mir aber für eine sichere Begründung unerlässlich. — S. 142. Der Name der Kaledonier wird auf ein angebliches Adjektiv '*caledos* 'hart' zurückgeführt; aber ir. *calad*, bret. *kalet*, kymr. *caled* weisen doch unzweifelhaft auf **kaletos* mit *t*. Und daß ir. *calad* 'Hafen' dasselbe Wort sein soll, ist doch äußerst zweifelhaft, die Trennung von frz. *cale* 'Stapel', *caler* 'die Segel streichen', ital. *calare* 'vor Anker legen' (aus gr. *καλάνω*) nicht unbedenklich. Ebenso scheint mir die Verbindung von *Scotti* mit ir. *scothaim* (S. 145) überkühn. — S. 175. Die Annahme, daß schon

im 6. Jahrhundert (!) Sagen in irischer Sprache niedergeschrieben worden seien, scheint mir völlig unstatthaft. Die paar Glossen, die man mit einiger Sicherheit vor 700 ansetzen darf, lehren mit ihren tastenden Schreibversuchen doch so deutlich wie möglich, daß damals etwas wie eine irische Schriftsprache und Rechtschreibung noch nicht bestand, sondern erst im Entstehen begriffen war. Ich möchte die Gedichte von Cenn Faelad († 678), von denen eines mehrfach in den Annalen, ein anderes LL 121 b zitiert ist, für so ziemlich das Erste halten, was in irischer Sprache aufgezeichnet worden ist, und die volle Entwicklung der Schriftsprache erst etwa in die Zeit Adamnans setzen. Auch daß es eine irische Chronik gab, die bis ca. 609 reichte (S. 175. 234), hat der Verf. nicht erwiesen; mir scheint nur das Exemplar des *Liber Pontificalis*, das die Chronisten benutzten, mit jener Zeit abgeschlossen zu haben. — S. 199 f. Der Bericht von Columbas Prophezeiung über Aidans Nachkommen und ihrer Erfüllung steht nicht im ursprünglichen Text von Adamnans Vita Columbae, sondern in dem Abschnitt (III 5) in der Schaffhauser Handschrift, den ihr Schreiber Dorbbeneus aus dem *liber, quem Cummeneus Albus* (Abt von Iona 657—669) *de virtutibus sancti Columbae scripsit*, aufgenommen hat; der hatte die Schlacht von Moira (637) natürlich erlebt (s. G. Brüning, ZCP XI 260 A. 1.).

R. Th.

Infolge der Wichtigkeit dieses Buches, das ich der Güte Prof. Bergins verdanke, möchte auch ich einige Bemerkungen hinzufügen.

Das günstige Urteil Ths. teile ich voll und ganz. Mir scheint namentlich das 4. Kap. besonders genial, wo der Verf. aus dem Wust der Legenden und Überlieferungen zum ersten Male die historische Wahrheit herauszuschälen versucht. Gegenüber seinen früheren Ausführungen in der New Ireland Review 1906—7 sind manche Änderungen zu verzeichnen, deren genaue, wissenschaftliche Begründung hoffentlich bald an anderer Stelle nachgeholt werden wird.

Im einzelnen bemerke ich noch:

S. 12. Das Gräberfeld in Hallstadt ist nicht keltisch, sondern illyrisch. — S. 16 f. Die angebliche erste Erwähnung der Germanen in den Acta Triumphalia des Jahres 222 v. Chr., aus der weittragende Schlüsse gezogen werden, ist ganz gewiß eine späte Fälschung (vgl. O. Hirschfeld, Kleine Schriften S. 365 f.), durch die der Name der Germanen an Stelle der keltischen *Gaesates* eingesetzt worden war. — S. 68. Aus den Ogham-Inchriften geht hervor, daß der Name *Iar* nicht auf *Iveros*, sondern vielmehr auf *Isaros* zurückgeht. — S. 87 f. Über germanische Seeräuber vor der Wikingerzeit s. oben XI 169 f. und Sitz.-Ber. d. Wiener Akad. 1920, S. 17 f.

Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish. Part. I. Dublin 1919 (Educational Comp.). XIV u. 286 S. 6 s.

Dies Buch, das mir gleichfalls durch die Güte Prof. Bergins zugekommen ist, füllt eine schmerzlich empfundene Lücke aus, indem

es die erste, wissenschaftlich erschöpfende Darstellung der neuirischen Syntax bietet und zum ersten Male einen tiefen Blick in die innere Sprachform gewährt. Ich habe es mit aufrichtiger Freude gelesen und dabei ganz unschätzbare Offenbarungen erhalten. Jetzt erst wird es uns Ausländern, aber auch vielen Irländern selbst, möglich sein, den Geist der irischen Sprache voll und ganz zu erfassen. Was über die Syntax des Verbums *is*, über Prolepsis, Relativkonstruktionen und das Verbalnomen gesagt wird, ist durchwegs erschöpfend und kaum zu überbieten. Anlaß zur Kritik geben nur die sprachvergleichenden Ausführungen von S. 243 an.

S. 244. Die Erklärung von *breac* ans idg. *mrg* röhrt nicht von Marstrander, sondern von Stokes (Urk.-Sprachsch. S. 220) her. — S. 245. Marstranders Erklärung von *éitheach* ans **peiti-ka* ist falsch. *feotar* hat nichts mit lat. *sonnus* zu tun. — S. 246. *lár* hat nichts mit gäl. *blár* zu tun. — S. 250. Das Suffix in *gabáil* geht auf *-*glā*, nicht auf *-*dla* zurück. — S. 252 lies: *tego-slougos*. — S. 257. Die Erklärung von *cuing, coingir* ist falsch. — S. 259. *fuaasnadh* geht auf *fo-uuss-anad* zurück. — S. 260. Die Grundform von *seasg* ist **sit-s-kos*. — S. 261 lies *imb-ag-ni, ind-ar-ad-ben*. — S. 262. *robud* (besser *robad*) geht auf *ro + bōd < pro + bheudho-* zurück. — S. 264. *chum, dochum* ist im Vorton aus *tochaimm* entstanden (Pedersen II 492). — S. 268. Für *-agnus* lies *-agnos*. — S. 269. *Cathal* geht auf **katu-valos* zurück. — S. 276. *fedan* geht auf **vedhonā* zurück.

Wir sehen dem II. Teil des wertvollen Buches mit großer Spannung entgegen.

Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir, The Conquests of Charlemagne. London 1917 (Irish Text Society, Vol. XIX). XV u. 128 S. III.

Auf der Gründlage des Textes des Buches von Lismore wird uns hier eine treffliche Ausgabe der um 1400 verfertigten irischen Übersetzung aus der Chronik des Pseudo-Turpin geboten. Die irischen Übersetzungen und Adaptionen mittelalterlicher Stoffe haben für uns ganz besonderes Interesse, da sie uns zeigen, daß man im mittelalterlichen Irland auch nach der Zeit der Missionen völlig auf der Höhe der damaligen Bildung stand.

Anbei einige Bemerkungen zum Glossar: *äirmhech* 'berühmt' ist gewifs von air. *áram* 'Zahl', dann auch 'Bericht', abgeleitet. — s. v. *deachta* stimmt die Seitenzahl nicht. — s. v. *leith*: der verwiesene Artikel *druim* fehlt. — *tindmes* steht für *tindbus*, spätes s-Präteritum zu *tind-ben* (Ir. Texte I. Glossar). — *tinnisnaigh* heißt gewifs 'beeilen'; vgl. *tinnisiugud* B. Fursa 2, RC XXV 388, Wi. Táin s. v. *tinnesnach*.

Douglas Hyde, Legends of Saints and Sinners. Dublin 1917 (The Talbot Press, Every Irishman's Library). XIV u. 295 S.

Der um die Sammlung und Verwertung der neuirischen Literatur wie kein anderer verdiente Verfasser hat mit diesem Buche, dessen äußere Ausstattung übrigens der Talbot Press in jeder Beziehung Ehre macht, seinem Ruhmeskranze ein neues Blatt zugefügt. Die englische Übersetzung der zahlreichen, in ihrer Art ganz unübertrefflichen Legenden ist nicht nur eine wertvolle Bereicherung der Weltliteratur, sondern muß auch dem verstocktesten Gegner Irlands die Augen darüber öffnen, wie unendlich viel Poesie und wertvolle seelische Kräfte heute noch, nicht weniger als doreinst, im irischen Volke schlummern. Die eigenartige Verschmelzung von Heidentum und Christentum, keltischen, uralten Sagen und mittelalterlichen Legenden bietet dem vergleichenden Literaturforscher reiches, hochinteressantes Material zu fruchtbaren Studien. Aber auch unsere moderne europäische Dichtkunst, die sich auf der Jagd nach neuen Stoffen in die Sinn verwirrenden Labyrinth des Expressionismus und literarischen Futurismus verirrt hat, könnte aus dieser reinen, ungetrübten Quelle mit großem Erfolge neue, glücklichere Inspirationen schöpfen. Alles in allem stellt sich dieses neueste Buch des Vfs. würdig seinen monumentalen „Religious Songs of Connacht“ zur Seite.

**Ernst Sieper, Die altenglische Elegie. Straßburg 1915
(Karl J. Trübner). XXIV u. 294 S.**

Da bisher, von den neuesten Schriften Deutschbeins und Max Försters abgesehen, die Anglisten es meist nicht der Mühe wert gefunden hatten, sich mit keltischer Literatur und Sprache zur Aufhellung anglistischer Probleme zu befassen, muß dies Buch des leider zu früh verstorbenen Vfs. besonders hervorgehoben werden. Mit seinen Grundgedanken, daß der sentimentale Charakter und das starke Naturgefühl in der englischen Elegie auf keltische Einflüsse zurückzuführen sei, hat er zweifellos recht, und nähere Studien werden gewifs auch in anderen, zahlreichen Fällen zur Feststellung ähnlicher Beeinflussungen führen. Ich möchte hier nur noch die von mir herrihrenden Zusätze in Kap. III näher kennzeichnen, da es mir infolge der durch mein Einrücken erfolgten Unterbrechung der Korrespondenz zwischen dem Vf. und mir nicht mehr möglich gewesen war, dies im Buche selbst hervorzuheben. Ganz neu habe ich hinzugefügt: S. 56, Z. 4—20; S. 57, Z. 6 von unten — S. 61, Z. 5 und S. 65, Z. 1 von unten — S. 66, Z. 28.

Thomas Mac Donagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish. Dublin 1916 (Talbot Press). XXII u. 248 S. 6 s. 6 d.

Der Dichter Mac D., der Ostern 1916 den Märtyrertod für seine über alles geliebte Heimat starb, hat in diesem Buche, das ich der Güte R. I. Best's verdanke, die erste klare, kritische Darstellung der irischen und anglo-irischen Poesie gegeben. Keiner war für diese

Arbeit besser befähigt, wie er, und sie ist genau so ausgefallen, wie wir erwarten durften. Er hat leider die Drucklegung nicht mehr erleben dürfen. Aber sein Geist wird in seinem Volke ewig fortleben, als Mann, als Dichter und als Kritiker, und wer immer sich ein richtiges Bild vom Geiste der irischen Dichtung wird machen wollen, wird zu diesem Buche greifen müssen.

Padraic Colum hat eine überaus sympathische Einleitung dazu geschrieben und mit Recht hervorgehoben, dass Mac D., obgleich er in seinem Buche vorerst nur die Poesie behandelte, dennoch schon hier eine Richtschnur geschaffen hat, an der wir ermessen können, was überhaupt als typisch in der ganzen irischen Literatur anzusehen sei. Darum wird es für lange Zeit die Grundlage literarischer Forschung bleiben, auf der hoffentlich noch recht viel weitergebaut werden wird.

T. O'Neill Lane, Larger English-Irish Dictionary. London, Dublin and Belfast 1918 (Gresham Publ. Comp.). XIV u. 1748 S. 35 s.

Das Material, das nach 20jähriger Sammeltätigkeit in diesem Bande vereinigt wurde, ist so gewaltig, dass eine eingehende Würdigung erst nach längerem Durcharbeiten möglich wäre. Selbstverständlich muss es in einem so umfangreichen Werke mancherlei Lücken und Irrtümer geben, einstweilen aber wollen wir dem Vf. für die umgehendere Arbeit dankbar sein, die er darauf verwendet hat. Jedenfalls wird sein Buch für jeden Forscher ein ebenso willkommenes, wie unentbehrliches Hilfsmittel sein.

David Mac Ritchie, The Savages of Gaelic Tradition. Inverness 1920 (Northern Counties Publ. Comp.). 39 S. 6 d.

Der wohlbekannte und unermüdliche Erforscher der schottischen Urgeschichte, dessen Arbeiten wir noch an anderer Stelle würdigen werden, hat hier einige sehr interessante Traditionen aus den gälischen Hochlanden bezüglich der sagenhaften Wilden, die unter dem Namen *uruisg*, *ciuthach* oder *amhasg* (in den Lowlands als „Brownies“) bekannt sind, gesammelt, und kommt dabei zu dem Ergebnisse, dass alle jene Überlieferungen auf Tatsachen beruhen, da sich in den Hochlanden Reste der vorkeltischen Urbevölkerung in halbwildem Zustand als Höhlenbewohner bis in verhältnismäsig junge Zeit, sogar bis ins 18. Jahrhundert erhalten haben sollen.

Osborn Bergin (Cráidh Croidhe Éigeas), Maidean i mBéarra agus dánta eile. Dublin 1918 (Candle Press). 38 S. 1 s. 6 d.

Der als Philologe wohlbekannte und geschätzte Gelehrte stellt sich uns nun auch als Dichter vor. Zwar gibt er uns leider, wie wir es von ihm schon gewohnt sind, nur ein dünnes Bändchen, aber die Qualität entschädigt uns reichlich für die fehlende Menge. B. meistert nicht nur seine Muttersprache und die schwierige Metrik

aufs vollendetste; an poetischem Wert sind Stücke darunter, die man zu dem Besten zählen muß, was das junge Irland hervorgebracht hat. So vor allem das flüssige, tief gefühlte Lied „Ein Morgen in Beare (S. 9) oder „Abschied“ (S. 16), das patriotische „Säemanns Lied“ (S. 20) und die übermütige „Wanderlust“ (sic!), die „Nennius und Gofraidh Fionn O Dálaigh“, „Pokorny und Brugmann“ zum Teufel wirft, samt den „schweren, abscheulichen Büchern, die keinem nützen, der sie durchforscht“, um sich nur zu freuen an den „weit hin gestreckten, schimmernden Pfaden und den behaglich dahin gleitenden Booten“. Mit viel Vergnügen wird man auch das gelungene Kinderliedchen in neu- und altirischem Gewande (S. 38) lesen.

Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die frühmittelenglischen Chronisten. Diss. Berlin 1918 (Mayer & Müller). VII u. 148 S.

Die Arbeit Fletcher's (Harvard Notes and Studies X) über das Chronikenmaterial der Arthursage wird hier von Seiten der historischen englischen Literatur ergänzt. Zeugnisse über die Existenz der Sage vor Galfrid werden beigebracht, und dieser selbst wird kritisch eingehend gewürdigt. Dafs die Tafelrundensage kein urkeltisches Alter beanspruchen könne, scheint mir gegen Brown ganz richtig ausgeführt; jene wird als ein sekundäres Produkt des 11. oder 12. Jahrhunderts, entstanden unter dem Einflusse der ritterlichen Tabulae Rotundae, in Anspruch genommen.

Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe. Paris 1916 (C. Klincksieck). XIV u. 302 S. 10 fr.

Es wird hier im wesentlichen alles das zusammengestellt, was uns die alten Schriftsteller über die ältesten Völker Europas berichten; Archäologie, Anthropologie und Sprachwissenschaft werden nur aus hilfsweise herangezogen. Das Unternehmen des Vfs. ist aufserordentlich dankenswert und als kurzes Quellenwerk recht nützlich, zeigt aber anderseits durch seine Unzulänglichkeit, wie gerade jene Hilfswissenschaften viel wichtiger sind, als die eigentlichen Geschichtsquellen. Es bietet im ganzen einen modernisierten Auszug aus dem Buche von D'Arbois de Jubainville, ergänzt durch Déchélette's Manuel und Ripley's Races of Europe. Im einzelnen ist, wie es die Natur der Sache ergibt, mancherlei auszusetzen. So ist die Zusammenstellung der Iberer Spaniens mit denen des Kaukasus zumindest recht gewagt (S. 76); Tartessus ist keineswegs das Taršiš der Bibel (S. 79), das vielmehr, wie Hüsing (Orient. Lit.-Z. 1907, col. 26 f.) gezeigt hat, im Orient zu suchen ist, ebenso wie die Kassiteriden und andere, von den Alten später nach Westen verlegte Örtlichkeiten und Völker. Bei der Behandlung der Sikuler (S. 190 f.) wäre auf die albanischen *Siculotae* hinzuweisen, wie überhaupt die Illyrer in Italien einst eine sehr große Rolle gespielt haben. Die älteste Erwähnung der Kelten

(S. 201 f.) ist die Stelle in Herodot II 33, die, wie E. Jacoby (R. E. 1912, Sp. 2682. 2710) erwiesen hat, dem Hekatäus entnommen ist. Somit ist das Jahr 500 v. Chr. die untere Grenze für die keltische Okkupation Spaniens. Die älteste Berührung der klassischen Völker mit den Germanen (S. 219 f.) fällt hingegen in die Zeit bald nach 200 v. Chr., wo sich die Bastarnen mit den Skiren gegen Olbia gewendet hatten. Die Bastarnen waren keine Kelten (S. 300), sondern Germanen. Zur Datierung der keltischen Besetzung der Britischen Inseln vgl. nun Mac Neill (s. oben S. 287) und Pokorny, Irland S. 10.

George Dottin, *La langue Gauloise*. Paris 1920 (C. Klincksieck). XVII u. 364 S. 10 fr.

Durch die Zusammenstellung alles dessen, was wir über die Sprache der keltischen Gallier wissen, hat sich D. ein großes Verdienst erworben. Man ist besonders froh, zum ersten Male sämtliche Inschriften in handlicher Form zugänglich zu haben. Außerdem gibt uns D. eine Darstellung der Geschichte der gallischen Sprachwissenschaft, eine vergleichende Grammatik des Gallischen samt eingehenden philologischen Untersuchungen und zuletzt ein ausführliches Glossar aller als sicher keltisch überlieferten oder als solcher nachweisbarer Worte.

Entsprechend der Fülle des Materials wird es im einzelnen natürlich noch mancherlei zu ergänzen oder zu bessern geben. Ich habe mir vorläufig angemerkt: S. 63. Unter den konsonantischen Variationen wäre auch der Wechsel von *t* und *d*, wie in *mataris*, *madaris*, *nemeton*, *nimidas* anzuführen gewesen. — S. 86 u. 87 Anm. Lies *Tarv-essedum*. — S. 88 Anm. 2. Füge hinzu: Fr. Cramer, *Rhein. Ortsnamen*, Düsseldorf 1901; Röm.-Germ. Studien, Breslau 1914; Siebourg im Bonner Jahrb. CV (1900). — S. 93. Lies irl. *carae*. — S. 96 Anm. 1. *ver-* darf nicht als Beispiel für den Wandel von *vo* zu *ve* angeführt werden, da hier das *e* alt ist. — S. 118. Der Akk. sg. der *ā*-Stämme geht auf *-en* und nicht auf *ien* aus. Als urgäliche Endung des Dat. der *i*-Stämme ist *-e* anzusetzen, da Vf. ja auch im Dat. der *ā*-Stämme *-i* und nicht den idg. Diphthong ansetzt, der urgäisch schon vereinfacht worden war. Ebenso muss konsequenter Weise im Gen. der *u*-Stämme *-os* angesetzt werden. Als Gen. sg. der *i*-Stämme ist *-ois* anzusetzen. — S. 119 ist im Nom. Vok. der *n*-Stämme die Endung *-ū* anzusetzen, wie es richtig im Dat. der *o*-Stämme geschieht. — S. 120. Der Dat. pl. der *r*-Stämme geht urgäisch auf *-ribi(s)*, der der *s*-Stämme auf *-sobi(s)* aus. — S. 226. *ambio-* entspricht nicht ir. *imbe*, das vielmehr auf **ybhi-vijon* zurückgeht. — S. 228. *aqzvua* ist nicht in *ar-cuno-* zu zerlegen, sondern gemäß Anm. 2 zu erklären. — S. 235. *bogio-* darf wegen des *o* nicht mit ir. *bág* zusammengestellt werden. — S. 238. Die Grundform von ir. *bruinne* usw. ist nicht **bronia*, sondern **brunniā < *bhrusnijā*. — S. 241. *caneco-* gehört zu ir. *canach* 'gelbe Pilanze', ai. *kanaku* 'Gold' und heißt wohl 'golden'. — S. 246. Nicht **cladibo-*,

sondern *kladijo- ist als Grundform anzusetzen. — S. 272. *melo-* kann nicht zu ir. *mil* gehören, das langes i < idg. ē hat. — S. 288. *sonno-* hat nichts mit *forsunnud* zu tun, das in *for-uss-andud* zu zerlegen ist. — S. 295. *fdilid* hat alten Diphthong und kann daher mit gall. *valetiaco-* nicht zusammenhängen. — S. 297. Wie will man neukymr. *gwep* mit gall. *vepo-* zusammenbringen? — S. 359. *-ritum* entspricht ganz genau ir. *rith* < idg. **rtu*, eine Ablautform zu ir. *rethid*, usw.

Camille Jullian hat eine Einleitung zu dem Buche geschrieben, in der er sich auch über das Ligurische ausspricht, das er als ältere Form des Gallischen ansieht. Ich glaube nicht, dass ihm der Beweis dafür gelingen würde.

Alois Walde, Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern. Innsbruck 1917 (Wagner). 77 S. 2 K.

Da ich über diese Schrift ausführlich im Idg. Anzeiger gehandelt habe, will ich mich hier darauf beschränken, einen oft vernommenen Einwand gegen Ws. Theorie zu besprechen. Er hat bekanntlich zu beweisen versucht, dass ursprünglich drei verwandte Sprachgruppen, die Latino-Goidelische, die Britannische und die Sabellische nebeneinander bestanden hätten, und dass erst durch die Abwanderung der nachmaligen Latiner und Sabeller nach Italien daselbst eine Art gemeinaltischer Sprache entstanden sei, während sich die im Norden zurückgebliebenen Teile der Latino-Goideien mit den Britanniern zum Keltenvolke verbunden hätten. Dem scheint vor allem der überaus enge Zusammenhang der keltischen Sprachen einerseits und der italischen anderseits zu widersprechen. Wir brauchen aber die von W. angenommene ursprüngliche Scheidung durchaus nicht so scharf aufzufassen; auch wenn wir bloß sehr enge voritalische und vorkeltische Wechselbeziehungen zwischen den Vorfahren der Goideien und der Latiner annehmen, die zur Ausbildung gewisser gemeinsamer Eigentümlichkeiten geführt hatten, und ferner in Betracht ziehen, dass ja alle drei Gruppen von Anfang an untereinander in engen Beziehungen gestanden haben müssen, bleibt der Grundgedanke Ws. nicht weniger richtig. Dass das spätere Zusammenleben tiefer greifende Spuren im Sprachleben hinterlassen habe, als die von W. angenommenen urzeitlichen Zusammenhänge, braucht uns auch nicht weiter Wunder zu nehmen.

Jarl Charpentier, Die verbalen *r*-Endungen der indo-germanischen Sprachen (Skrifter utgifna af K. Humanistika Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. 18:4). Uppsala und Leipzig 1917 (O. Harrassowitz). 120 S. 3 kr. 25 öre.

Das gesamte Material und die Geschichte der Deutung der *r*-Endungen wird uns hier in klarer, übersichtlicher Weise vorgeführt. Besonders dankenswert ist der Nachweis der einfachen Zeitschrift f. celt. Philologie XIII, 2.

r-Formen im Armenischen; ich habe mittlerweile (Ber. d. Forsch. Inst. f. Osten u. Orient in Wien, III. Band) zeigen können, dass das Armenische auch die *tr*-Formen kennt, da z. B. *beriwr* 'er wurde getragen' auf **bheretro* zurückgeführt werden muss. Man vermisst bloß das Phrygische, das ebenfalls eine *r*-haltige Medialendung auf *-tor* besitzt. Mit seinem Versuch, das Dasein einer alten Endung *-ro* zu leugnen, kann ich mich nicht befriedigen; er muss denn auch lat. *fecere* auf ein ganz hypothetisches **feceri* statt des bisher angenommenen **fecero* zurückführen. Ich bleibe dabei, dass als älteste Form der *r*-Endung nicht *r*-, sondern *-rai*, *-ro* anzusetzen ist. Die tocharischen Endungen können ruhig auf *-*ntrai*, *-*ntro* zurückgeführt werden; die Grundform *-*ntair* (S. 91) ist ganz unglaublich. Auch seine Deutung von lat. *sequontur* (S. 87) ist zu verwerfen; diese Form ist einfach eine Kontamination aus vorlat. **sekvontro* und **sekvonto*.

Die Endung *-(n)tro* lässt sich somit im Irischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Tocharischen, die Endung *-ro* im Irischen, Britannischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Indo-Iranischen nachweisen. Ob das phrygische *-tor* auf *-to-ro* oder *-tro* zurückgeht, möchte ich vorläufig noch unentschieden lassen.

Im Exkurs I „Die absolute und konjunkte Flexion der keltischen Sprachen in ihrem Verhältnis zur indogermanischen Ursprache“ versucht er zu zeigen, dass die konjunkte Flexion des Altirischen darauf beruht, dass die Injunktivformen um eine Silbe kürzer waren, als die des Indikativs.

J. P.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Die Transscription des oben S. 166—175 abgedruckten Textes röhrt von R. Thurneysen her, der sie Kuno Meyer zwecks Veröffentlichung mit einer Übersetzung zur Verfügung gestellt hatte; eine solche fand sich jedoch im Nachlasse nicht vor.

J. P.

ALLERLEI KELTISCHES.

1. Zu *Tochmarc Ailbe*.

Einige Stellen des Textes ZCP 13, 251 ff. glaube ich jetzt richtiger lesen zu können oder zu verstehen.

S. 256, 21 l. *dingnaib dath* (alliterierend) 'mit Mengen von Farben', 'buntgeschmückt'.

Z. 28 1. *i n-étun blui bennaigi* 'an der Front der hügeligen Fläche'?

258, 6 etwa *graphaind ech Éirenn co bil-fri airchis i n-inn-beraib* 'Wettrennen von Pferden bis zu Irlands Rand, wo sie von Flussmündungen aufgehalten werden'?

Z. 7 1. *For fo ata[t] [e]lasa en* 'Oben (und) unten sind Chöre von Vögeln'? — Die Alliteration weist eher auf *fandath(ir) frem* 'so schwank wie eine Wurzel'?

Z. 11 1. *fom dib lethib*.

260, 7 l. *na riga 7 na holl(omain)*; so die Hs.

264, 5. Strophe 4 wird wohl eher von Ailbe gesprochen; für *a rae* möchte ich *a are* lesen: 'Ein grauer Mann mit blofsen (von Haaren entblöfsten) Schläfen, der hat einen schlanken Verstand; vollkommener ist jede Versammlung (jedes Zusammentreffen), bei der er ist' usw.

Z. 15 1. *brēcce* im Reim mit *co-leice*; doch verstehe ich den Vers nicht.

265, letzte Zeile, besser 'ihr Ertrag wird gering sein'.

266, 2. Zu *tirme miscine* vergleiche man, dass nach Anc. L. V 132 eine Frau, die die Ehe mit einem impotenten Mann eingeholt, obschon sie es weifs, bei ihm zu verbleiben hat, bis 'Hals' (*miscais*) eintritt.

266, 4. *crotball* heifst vielmehr 'Verfall, Altersschwäche' (s. K. Meyer, Contrib. s.v. *crottball*), während korn. *crothval*

- 'Klage' bedeutet. Doch verstehe ich Ailbe's Begründung nicht recht. Kaum ist zu lesen *nochon·tic crotball* 'bis der Verfall kommt'.
- 266, 16. Etwa *nī tacrād mo popa de* 'es ist keine Versündigung gegen mein Väterchen'? Aber man würde *ni·biad* erwarten.
- 268, 4 l. *is maith a(n)nī nom·medra* 'gut ist, was mich verwirrt'; vgl. den Anfang des Gedichts.
- Z. 18 natürlich zu lesen: *acht mā'tū-sa m'ærar*.
274. Zum Rätsel 18 b vgl. O'Dav. 358 n. 1151: *ar is letheler ceobath corb-*, wo *ceobath* erklärt wird als 'kleines Meer d. h. kleine Bucht d. h. das Meer von Irland und Schottland'. Aber *corb(ad)* bleibt dunkel; vielleicht von *cor* 'Krümmung' und *bath* 'eingeschlossenes Meer' (Corm. s. v. 753 *immbath*). +
- 276, 4. *ni·toicnebu* heißt 'du wirst (mir) die Speise nicht vorenthalten'. Das ist die ständige Bedeutung von *toichned* in den Gesetzen.
- Z. 9. *esnad . . fris·colluit fiana frasa* 'ein Gesang, womit die Fiana Regenschauer übertönen' (eigentlich 'vernichten').
- Z. 12. In *greit (cnosaig)* steckt gewiss das Wort, das in Anc. L. (Glossar) *grech* 'Nusschale', Pl. *grethe* geschrieben ist. Vgl. *mac greche* 'Nuskkern' Ériu II 5, und O'Dav. 1389. — *cuissech* ist wohl 'Stechpalmengestrüpp' von *cuil(l)enn*.
- 278, 4 l. *frithi nen* 'Funde der Wogen'? vgl. *nen i. tonn* Corm. 997. *Buiderad* dann eher 'Bachbungen'.
- 280, 18. Statt *Ir* l. *Is.*

2. Zu Morands Fürstenspiegel.

Während ich in meiner Ausgabe (ZCP 11, 76 f.) nach einem Schwanken die Fassung A für älter als B erklärt habe, hält Pokorny (ebd. 13, 43 ff.) vielmehr B für die ursprüngliche. Ich stimme ihm völlig bei. Das Kompositum *suasalcath* B 45 (*fo-oss-olgy-*), das für mich vornehmlich maßgebend war, als jung anzusehen, verbietet sein häufiges Vorkommen in den Gesetzestexten. Auch die Stelle A 11 = B 15 habe ich S. 78

und 81 nicht richtig hergestellt; es ist nach B und A (gegen LL) zu lesen: *at* (besser *ath*) *márchathæ fri crícha comnamat curetar* ‘grosse Kriege werden gegen die Gebiete der (gemeinsamen) Feinde zurückgeschoben’, indem *comnamat* mit *crícha* und *curetar* alliteriert. Die Aufgabe der Zukunft wird also sein, den Wortlaut von B herzustellen und zu interpretieren; und in A sind die Lesarten die ältesten, die mit B übereinstimmen (aufser in I). Das Wort *fásraig* A 2, B 2. 53. 56, das mir Schwierigkeit machte, ist einfach der Imperativ des Verbs, das zu dem in den Gesetzen häufigen *fásc* ‘Anzeige’ (des Pfandstalls) gehört; vgl. K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde § 203.

Von Besserungsvorschlägen mache ich namentlich auf die von E. J. Gwynn, Hermathena 19 (1920), 88 ff. aufmerksam, wenn ich auch nicht in jedem Punkte ihm beistimmen kann.

3. Ir. *-ch* ‘und’.

Dafs ir. *na(ch)* dem lat. *ne-que*, *nec* got. *nih* entspricht, ist schon mehrfach ausgesprochen. Aber so viel ich sehe, ist nicht bemerkt worden, dafs in den irischen Gesetzen noch das positive *-ch* ‘und’ vorkommt. Anc. L. IV 190 heifst es: *Fer oan-elat bech rochlamethar forgull* ‘ein Mann, von dem Bienen weggeschwärmt sind und der das Zeugnis wagt’ . . .; vgl. den Gegensatz 192: *Mad airm iŋbi immed mbech . . . nachlaimethar nech luige*¹⁾ ‘wenn es ein Ort ist, wo viele Bienen sind . . . und niemand zu schwören wagt’ . . .

Ähnlich S. 202: *Bech tetechta fer foda:coisle di maigin insuidigetar*²⁾ fo teol ocus taide rochfintar fair, ni'imdich cia beth cuit do indib ‘Zugeflogene Bienen — ein Mann, der sie heimlich und verstohlen wegnimmt von dem Ort, wo sie sich setzen, und bei dem es kund wird, den schützt nicht, dafs er teil an ihnen hat’.

Ebenso öfters *ba-ch* für ‘und (es) war’ in dem Text *Din Techtagud*. Vgl. IV 8: *doluid tar feart a cedteallaig bach for fine forcomal* ‘sie kam über den Wall bei der ersten Beschlagnahme, und es war eine gewaltsame Besitzergreifung gegen die Sippe’.

¹⁾ *lui gu* die Ausgabe.

²⁾ *insuidigithar* die Ausgabe.

IV 16: *In'lolaid Seichidar¹⁾ sealba
techtais a cond a cenal
bach be de gabail* (oder *degabail*) *cindis*

‘S. beschlagnahmte Landbesitze, die ihr Haupt, ihr Geschlecht innehatte, und sie war ein Weib, das aus Gabelung (Zweigabelung) entsprang’; das bedeutet, wie der Glossator ausführt, dass ihr Vater aus Ulster, ihre Mutter aus Temair war. Ähnlich IV 2: *bac[h] ta(i)r²⁾ cricha comacomol* ‘und es war eine Besitzergreifung über Grenzen weg’; IV 178: *bach ri Temrach* ‘und es war der König von Temair’. Der Glossator versteht die Form nicht mehr; er gibt sie immer mit *seichim no indsraigim* wieder, denkt also wohl an *bágaim* ‘ich behaupte’.³⁾

Es ist schade, dass die unphilologische Ausgabe der Gesetze ihre grammatische Ausnutzung so erschwert; aber sie werden infolgedessen fast zu sehr vernachlässigt. So hätte K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde IX § 195 *tuidme* ‘Bindung’ nicht auf eine Wurzel *dem-* ‘binden’ zurückgeführt, wenn er das Wort im Glossar zu Anc. L. nachgeschlagen hätte. Dort ist aus IV 374 *nach tuidmen⁴⁾* *do·n-uidmenar* zitiert. Doch ist wohl kein Simplex **menaid* anzusetzen; eher ist es ein Dekompositum des bekannten *imfen* ‘hegt ein’ mit *to-di-*. Das ist sicher, wenn *fechem frisi·tuidbenar* (Glosse: *frisi·cinnter*) I 266 (296) dasselbe Verb ist (aus **tuidbenar*); *do·n-uidmenar* ist jedenfalls aus **tuidmenar* durch falsche Trennung erwachsen, vgl. *dos·n-dime*, *to·n-demi* bei Meyer.

4. Ir. *fotha(e)* und *foth*.

Zum Verb *fo·suidehar* ‘unterhält, gibt Nahrung’ in den irischen Gesetzen gehört das Abstraktum *fothud*; vgl. Anc. L. I 124: *im boin fo·suidehar carru⁵⁾* ‘in betreff einer Kuh, die

¹⁾ Nach der Glosse *Seithir* oder *Sithir* zu lesen.

²⁾ *bactair* die Ausgabe.

³⁾ Dagegen steckt diese Form nicht in IV 36: *ní·nais buar ba chindia for neach laisna·biad ba*. Vielmehr ist *cindia* (besser *cintia*) wohl Akk. Plur. von *ciniud* ‘Jungen’ und *ba* steht für *ba a*: ‘Verpflichte nicht zu Vieh und seinen Jungen einen, der keine Rinder besitzt’. Der Glossator fasst *Bachindia* als Eigennamen!

⁴⁾ l. *tuidme*.

⁵⁾ *carrudh* die Ausgabe.

Kriegern den Unterhalt gibt' mit I 226: *athgabāil fothuda cairr*. Die Form ist regelmäßig, da *ð* durch das vorhergehende *s = h* stimmlos wird, vgl. Handb. § 128. Darnach ist nicht zweifelhaft, dass *fotha* (**fothe*) 'Unterlage, Grundlage' einfach ein Kompositum von *fo* und *suide* ist und dem lat. *subsidium* ziemlich genau entspricht. Es gehört also weder zu kymr. *gwadn* (Pedersen I 34) noch zur Wurzel *stū-* (Pokorny ZCP 10, 404). *Fotha* scheint zwischen männlichem und sächlichem Geschlecht zu schwanken. Wenn Pokorny a. a. O. von einem 'Nom.-Akk. Plur. *fotha*' spricht, ist das ein Versehen; sowohl *in fotha utmall* (Nom.) Sg. 4 b 3 als *fotha* (Gl. crepidinem) BCr. 33 b 4 ist singularisch. Daneben *is fotha n-deach* Cormac 447 (Buch der Ui Maine) deutlich neutral. Auch bei *suide* sind bekanntlich die Zeugnisse für neutrales Geschlecht spärlich (s. Hogan, R. Ir. Ac., Todd Lecture Series IV 187).¹⁾

Schwieriger ist dem Wort *futhu* Cam. 37 c. beizukommen, wo *are'n-airema futhu ocus airde cruche ar Christ* den lateinischen Text: *tollet* (l. *tollat*) *crucem suam* erklärt.²⁾ Eine Zeitlang narrte mich der Spruch: *cach fuith a mac nocorn-eirceltar de* (Arch. f. Celt. Lexicogr. III 226, 16), bis ich ihn Anc. L. III 310 wiederfand als: *cacha fuich a macc condergeltar de* 'jedem Hahnrei gehört sein Sohn (der Sohn seiner Frau), bis er ihm abgekauft wird'; vgl. die Artikel *fuiche* O'Dav. 997 und 935. Das ist also ein ganz anderes Wort. Ebensowenig fördert: *ci ho fothaib són*, Glosse zu *quibus dementiae facibus (accensi sunt populi?)* Ml 16 b 19, die die Gramm. Celt.² 1005 bezieht; Ascoli (Gloss. CCCXLII) vermutet mit Recht einen Fehler für *foithnib*, da 131 d 14 *face* durch *ho foithniu* glossiert ist. Aber wenn er CCCXLI *futhu* zu *fotha* ziehen will als 'fundamenta' oder die Gramm. Celt. 'stigmata' übersetzt wegen der Glosse zu *(quo praecessores meos) mordeam* Ml 3 a 9: *co fothea sa,*³⁾ so überzeugt beides nicht. Auch die Stelle Anc. L. V 264 bringt nicht weiter: *Atait secht fod la Feine*, übersetzt: 'There

¹⁾ Auch bret. *gouhez* altkorn. *guhit* nkymr. *gwāudd* (wohl aus **gwohyd*), Pl. *gweuddau*, 'Schwieger Tochter' kann hierher gehören, entweder als 'die unten (unterhalb der Schwiegermutter) Sitzende' oder eher als 'Stütze'.

²⁾ Auf dieses Wort bezieht sich natürlich der Artikel *foth* Handb. II 77, nicht auf *fotha*, wie Pokorny a. a. O. meint.

³⁾ Vgl. auch Stokes zu O'Dav. 206.

are seven rights with the Fene'; denn es ist vermutlich in *fodla [la] Feine* 'sieben Teile, Kategorien' zu bessern.

Meine zweifelnde Übersetzung von *futhu* im Handbuch beruhete auf O'Dav. 908, wo *soth* mit *dliged nó gnimrad* übersetzt und als Beispiel gegeben wird: *as·berat araili bid a soth maicne do·bertais anmann doib*, erklärt: *raidhit araili eolaig bidh o gnimrad nó ó dlig(ud) maicne do·berar anmanna doib*. Welche (4) Namen das sind, wird leider nicht angegeben. Daneben steht O'Dav. 878 *soth no fod i. amail* mit den zwei Beispielen: *for finntedha f(oth)* etwa 'gleichwie Sippenland' und *fodh macaib sceo ingenaib* 'wie mit (?) oder: als?) Knaben und Mädchen', gewifs dasselbe Wort. In den veröffentlichten Gesetzen findet es sich Anc. L. I 262: *elguin ocus toiscid, anfis ocus eitge, acht in eitge i-ffod fodhal son rop toiscidh roba elguin*. Das heißt nach der Glosse: 'ein absichtliches (wissenschaftliches) Vergehen (*elguin*) und ein Vergehen, das begangen wird in der Absicht zu nützen (*toiscid*), ein Vergehen aus Unkunde (*anfis*) und eines aus Buminelei, Nachlässigkeit (*eitge*), abgesehen von dem *eitge*, das die (einzelnen) Teile vertritt (in sich schließt), sei es *elguin* sei es *toiscid*'. Wir erfahren nämlich aus III 88 ff., dass *eitge* (hier *eitged* geschrieben) auch ein allgemeiner Name für 'Vergehen' (*cin*) jeder Art war, bei dem dann 12 Unterarten (*fodla*) unterschieden wurden; das ist *eitge i-ffod fodhal*. Aber I 262 war es zunächst speziell für 'Vergehen aus Nachlässigkeit' gebraucht; daher der Nachsatz, um ein Missverständnis zu verhüten.

Foth scheint also etwas zu bezeichnen, was für etwas anderes stehen oder eintreten kann, 'Handeln oder Beschaffen-Sein wie etwas anderes'. Im ersten Beispiele (O'Dav. 908) werden die Namen gegeben, weil die Betreffenden wie Kinder handeln oder angesehen werden. Diese Bedeutung paßt vorzüglich in Cam., wo es sich ja eben darum handelt, wie man das Martyrium erringen kann, ohne den Tod zu erleiden. Die *futhu cruche* haben wir also als Handlungen zu verstehen, die als Äquivalente oder Vertreter des wirklichen Gekreuzigt-Werdens angesehen werden dürfen. Es fällt zwar auf, dass *o_vor_th in_u_ übergegangen_* ist, da an einen ursprünglichen Stamm *futho-* (*yuto-*) nicht gedacht werden kann; aber daran mag das anlautende *f* schuld sein.

Dieses *soth* wird nun wirklich zur Wurzel (*s)tā-* gehören, vgl. lat. *substituere*, *substitutio*, gr. *ὑποστασθαι* von derselben Wurzel mit ganz ähnlicher Bedeutung. Die Bildung wie *éti* 'erlangen' aus *en-* und (*s)tā-* und vielleicht altind. *upásthah* 'Schoofs' entsprechend.

5. Kymr. *dywedyd* (*gwedyd*) und *gwadu*.

ZCP 13, 107 habe ich mkymr. *dyweit* 'sagt' Prät. *dywawt* wegen der vollständigen Formengleichheit dem ir. *do·feith* 'kommt' Prät. *do·fáith* gleichgesetzt. Doch liegen die Bedeutungen wohl zu weit auseinander, und ich hatte die Glosse *feith* i. *focul* Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81 nicht beachtet mit dem Beispiel: *feith fó imdergadh* i. *focul ann bus foccus d'imdergadh.*¹⁾ Das steht dem kymrischen Verb in der Bedeutung viel näher. Es gab also im Keltischen zwei Wurzeln *uet-*. Zur zweiten gehört wohl das von mir a. a. O. beigezogene *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', *indithem* 'Betrachten, Betrachtung', und sie entspricht altind. *api-vátati* 'begreift, erfafst (geistig)', *api-vátáyati* 'macht verstehen, bringt bei' avest. *aipi-vat-* 'verstehen, vertraut sein mit', *frā-vat-* (Kausat.) 'etwas zum Verständnis bringen', das Brugmann Indogerm. Forsch. 38, 142 f. zu Unrecht mit lat. *uas* 'Gefäß' verbinden will. Der Übergang zum 'sagen' kann wie beim deutschen 'bemerken' vor sich gegangen sein. Im Irischen flektiert das Verb schwach, im Kymrischen stark, sei es, dass hier eine ältere Flexion beibehalten worden ist, sei es, dass es sich mit dem andern, stark flektierenden Verb **uet-* vermischt hat; auf letzteres weist vielleicht die 3. Sg. *dyweit*, die auf alter *i*-Flexion beruhen kann.

Kymr. *gwadu* 'erneinen, verleugnen' ist dagegen gewifs regelrecht entwickeltes Lehnwort aus lat. *uōtare*, wie das klassische *uetare* bei Plautus lautet und nach Ausweis des kymrischen Wortes also noch im Volkslatein der Kaiserzeit

¹⁾ Dagegen der Imperativ *feid* i. *indis* ebd. S. 55 Nr. 230 wird das Simplex zu *ad:fét* sein. Eher gehört die Etymologie von *do fithidir* Anc. L. II 288 dazu: *d'aithir na fetha, na healadan (athair na feide, na helathan* II 348).

gelaufen hat. Es fehlt bei Loth, *Les mots latins dans les langues brittoniques*.

6. Ir. ·*cum(u)ing*.

Wie das Verb *conic* 'kann' zu den *ng*-Formen gekommen ist, ist verschieden erklärt worden, zuletzt von Pokorny ZCP 13, 109 f., der mich nicht überzeugt hat. Der Weg scheint mir vielmehr folgender zu sein. Zu den deuterotonierten Formen *conecam* *conecat* gehörten die prototonierten ·*cumgam* ·*cumgat*, indem sich die dunkle Konsonantenfärbung des alten Singulärs *·*cumaic* (geschrieben *ní·chumic* Érin VII 142 § 15) auf den Plural übertrug, wobei auch die deuterotonierten Formen mitwirken konnten. So reimten sich die Formen mit ·*fulgam* *·*fulgat*,¹⁾ zu denen der Singular *·*ful(u)ing* ·*fulaing* gehörte. Das war der Anlafs, einen Singular ·*cum(u)ing* ·*cumaing* Pass. *cumangar* zu bilden, und *ng* drang dann weiter in das Abstraktum *cumang* neben *cumacc* (vgl. *fulang* neben *fulach*) und in Komposita wie *do·ecm(a)ing* Plur. *do·ecmungat* und ähnliche.

¹⁾ Vgl. auch den alten Imperativ *fulget* Wb. I 20 c 5. Die Formen mit *n* wie ·*fulngat* haben es natürlich aus den deuterotonierten wie *fo·longat* später restituiert.

Bonn.

R. THURNEYSEN.

ZUM INFINITIVUS DESCRIPTIVUS IM MITTELKYMRISCHEN.

Den lateinischen Infinitivus historicus — oder wie man besser sagt descriptivus — denn er schildert, malt aus — hat Kretschmer in seinem interessanten Aufsatze ‘Zur Erklärung des sogenannten Infinitivus historicus’ Glotta 2, 270 ff. seiner Entstehung nach gedeutet. Der Infinitivus stellt einen Nominal-
satz in Aussageform dar, der nachträglich einen besonderen Subjektausdruck erhalten hat. Im nämlichen Aufsatz weist Kretschmer nach, dass wir auch im Deutschen den Infinitivus descriptivus kennen. Auch hier liegt ein Nominal-
satz zugrunde. Ergänzt fürs Deutsche habe ich Kretschmers Darlegungen in meinem Artikel ‘Zum neuhochd. Infinitivgebrauch’ PBB 44, 509 ff. Dort habe ich gezeigt, dass dem Infinitivus descriptivus des Deutschen auch Nominalsätze in Befehls- bzw. Verbots-
form zugrunde liegen. Den Befehl bzw. das Verbot richtet die Person, von der berichtet wird, gleichsam im Monolog an sich selbst. In gleicher Weise möchte ich auch die altfranzösische Konstruktion *or del*, *or du*, *or au* mit dem Infinitiv deuten.

Nun hat Kretschmer in seiner oben erwähnten Abhandlung S. 279 auch den Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen gestreift, ohne näher auf dessen Entstehung einzugehen. Das sei deshalb hier nachgeholt. Der kymrische Infinitivus historicus hat zwei verschiedene Entstehungen. Die eine ist bereits richtig angedeutet von Thurneysen Verhandl. der 49. Phil.-Vers. in Basel 1907 S. 157. Er sagt dort: „Ausgangspunkt waren die häufigen Sätze, in denen der Ausdruck für die Verbal-
handlung zerlegt wird in das Verbum ‘tun’ als Träger der Beziehungen und Bezeichnung der Zeitstufe und in den Infinitiv

des bedeutungsvollen Verbs, z. B. Aufstehen tat Peredur und sein Pferd nehmen und mit Erlaubnis seines Onkels aufbrechen.“ Wir können aber diese erste Entstehungsart noch etwas genauer verfolgen. Ausgehen müssen wir von Sätzen wie *dywedut a oruc Arthur* in den Mabin. Strachan, An Introduction to Early Welsh 198, 30, übersetzt wörtlich: ‘(es ist) sagen, was Arthur machte’; *dyuot a oruc y porthawr y mywn* ‘(es ist) gehen, was der Torwächter machte hinein (= der Torwächter ging hinein)’ 194, 1. *A gouyn a oruc wrthaw* ‘und (es ist) fragen, was er machte ihn (= und er fragte ihn)’ 199, 2. Die näheren Bestimmungen der Handlung, wie Objekt u. dgl., stehen meistens in dem Relativsatz; doch heißtt es auch *kyrchu y porth a orugant* ‘(es ist) sich nähern dem Tor, was sie machten (= sie näherten sich dem Tore)’ 193, 11. Wenn nun ein zweites Verbum, das das gleiche Subjekt wie das erste hat, angefügt wurde, so sagte man zunächst folgendermaßen: *glanheu a oruc hanher y lleill gyllell idaw, ae rodi yn y law a oruc* ‘(es ist) polieren, was er machte, die eine Hälfte der Klinge von ihm (d. h. dem Schwerte) und (es ist) sein (d. h. des Schwertes) Geben in seine Hand, was er machte (= er polierte die eine Hälfte des Schwertes und gab es ihm in die Hand)’ 194, 16 f. Die etwas umständliche Wiederholung des Sätzchens ‘was er machte’ unterläßt man nun meistens; und so ergibt sich eine Konstruktion wie die folgende: *bryssaw a orugant parth ar mwe, a dynessau parth ac yno dan ymardisgwyl o bell* ‘(es ist) sich beeilen, was sie machten, zu dem Rauche hin und sich nähern nach dorhin unter Beobachten aus der Ferne (= sie eilten zu dem Rauche und näherten sich der Stelle, indem sie aus der Ferne Beobachtung anstellten)’ 199, 26 f. Ferner konnte noch bei dem zweiten Infinitiv Subjektswechsel stattfinden, so *gwyssaw a oruc Arthur milwyr yr ynys honn, a mynet hyt yg Kacr Loyw, y lle yd oed Mabon yg Karchar* ‘es bot A. die Krieger dieser Insel auf; und sie gehen bis Gloucester, wo M. im Gefängnis war’ 198, 24 f. Auch konnte noch ein besonderer Subjektausdruck zu dem angefügten Infinitiv hinzutreten, so *agori y porth a wnaethpwyt, a dyuot Bedwyr y mywn* ‘(es ist) öffnen das Tor, was gemacht wurde (= das Tor wurde geöffnet) und B. kam herein’ 194, 24 f. Schließlich wurde der descriptive Infinitiv auch selbständig, ohne daß ein anderer verbaler

Ausdruck vorhergeht, gebraucht, wie *a dyuot Kei y mywn chun* 'und Kei kam selbst herein' 194, 9. Dieser Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen ist also in Wirklichkeit eine Ellipse. Es verdient noch hervorgehoben zu werden, dass die Handschriften an ein und derselben Stelle oft schwanken, indem die eine den Relativsatz *a oruc* 'was er machte' nicht aufweist, die andere doch; so steht z. B. statt *dyuot y porthawr ac agori y porth* 'der Torwächter kam und öffnete das Tor' 194, 9 in H *dyuot a oruc y porthawr*. Weitere Belege s. bei Strachan S. 79 und bei Pedersen, Vergl. Gramm. der keltischen Sprachen 2, 418.

Aufserdem aber gibt es im Mittelkymrischen einen Infinitivus descriptivus, der aus einem alten Nominalssatz entstanden ist. Der Agens wird hier mit der Präposition *o* 'von' angegeben. So z. B. *gyrru o Arthur gennat gwedy hynny ar Odgar uab Aed* 'ein Schicken von A. eine Botschaft an O., den Sohn Aeds (= es schickte A. eine Botschaft an O. usw.)' 202, 6 f.; *erchi o Otgar idaw y rodi* 'ein Befehlen von O. an ihn (= O. befahl ihm), ihn zu geben' 202, 8. Dass der Agens auch durch die Präposition *y* 'von' bezeichnet werden kann, ersieht man aus Strachan a. a. O. S. 79 § 122.¹⁾

Zum Schluss sei noch darauf hingewiesen, dass beide Arten von Infinitivi descriptivi unmittelbar nebeneinander gebraucht werden; z. B. *kynnnullaw llu o Wythyr uab Greidawl a dyuot y ymlad a Gwynn mab Nud* 'Versammeln des Heeres von Gwythyr (= G., der Sohn des Greidawl, versammelte das Heer) und kam [wörtl.: kommen] zu kämpfen mit G., dem Sohne Nuds' 200, 26 f.; *clybot o Arthur hynny a dyuot hyt y Gogled* 'hören von Arthur jenes (= A. hörte jenes) und kam bis nach G.' 202, 32.

¹⁾ Durch *o* kann übrigens auch das Objekt bezeichnet werden, wie *a dala o Penn uab Nethawc* 'und ein Gefangennehmen von Penn, dem Sohne Nethawcs (= und er [Gwynn] nahm den P. gefangen)' 202, 29. Wenn es dagegen kurz vorher Z. 27 heißt: *a goruot o Wyn, a dala Greit mab Eri* 'und ein Überwinden von Gwynn und ein Gefangennehmen den Greid, den Sohn Eris (= und Gwynn überwand [ihu] und nahm den G. gefangen)', so ist die Konstruktion *a dala Greit mab Eri* eben dadurch wohl zu verstehen, dass hier ein descriptiver Infinitiv der ersten Entstehungsart vorliegt und *a oruc* also ursprünglich zu ergänzen ist.

THE HISTORY OF THE DESCENDANTS OF IR.

Introduction.

Senchas Sil hIr (or Sencus Ulad) is a compilation, partly genealogical and partly historical, relating to the early population of NE Ireland and their colonies in the South and West. It covers the period from the coming of the Milesians to the twelfth century A.D. It has been preserved in the following collections of MS.:

- 1 Laud fo. 106 b, edited in ZCP VIII p. 324.
- 2 Rawl. B 502, p. 156 in facsimile (incomplete).
- 3 LL, p. 329 " "
- 4 BB p. 151 " "
- 5 D. 2. 1 fo. 65 (incomplete).
- 6 Lecan, " 249 under title: Leabhor Ultach.
- 7 " 280 " " Sencus Ulad.
- 8 H. 1. 15 T. C. D. } late copies.
- 9 Mac Firbis' genealogies }

Other copies are probably in existence but these are all I have been able to examine. I selected no. 7 to transcribe for the following reasons:

- a) This copy has marked differences from most of the other MSS. and contains some matter not found in them.
- b) The Book of Lecan has not been reproduced in facsimile. The two copies in it therefore are not so accessible to students as those in LL &c. and run greater risk of being lost.
- c) I infer from internal evidence that this second copy, Lec. B, is older than that preceding it, Lec. A.
- d) Between the two copies comes a note as follows; "Aithminiugad sencusa Ulad andso do reir lebair Duin Daleathglas 7 lebair Dairi 7 lebair Duini Geimin 7 lebair Sabaill

Padraig 7 na n-eolach n-arsanda aircheana." I thought at first this referred to the copy following which is headed "Sencus Ulad" but am not now so certain as I can find little material in Lec. B likely to have come from a Derry or Dungiven source. Lec. A contains articles on tribes and families outside Antrim and Down and is much longer than Lec. B. But whichever the reference indicates, there is no doubt that Lec. B has long extracts from the Books of Sabhall and Dun Daleathglas and therefore contains genuine old material.

For all these reasons I have transcribed this version and collated it with the others. I have given all the variants in wording and in additions and omissions and the most marked variations in spelling.

The seven copies first named represent three older copies:

- a) a short concise account of the oldest pedigrees and traditions. Represented by Laud, LL., Rawl. Rawl. is shorter than the first two.
- b) a longer version with detailed and later pedigrees of Dal Fiatach and Dal Araide. Represented by Lec. B and D. 2. 1. First part missing in D. 2. 1.
- c) a long version including peoples of Ulster descent in Louth, Meath, Queens Co, Fermanagh. Represented by Lec. A and BB. BB is shorter and less detailed than Lec. A.

H. 1. 15 and Mac Firbis combine all these versions into one consecutively whole.

The contents of Lec. B are as follows:

1st paragraph:	Introductory, dealing with the early descendants of Ir down to Rudraide
2nd "	Traditions about Baetan mac Cairill of Dal Fiatach in sixth century
3rd "	Scraps of rhetoric about seven kings of Dal Fiatach
4th "	Poem on the Ulaid
5th "	Sencus of Dal Fiatach including Ui Trechim, Ui Echach na hArda
6th "	Vassal tribes of Ui Echach
7th "	Descendants of Fergus m Roig, " " Celtchair
8th "	Vassal tribes of the Ulaid
9th "	Pedigrees of Finnian of Moville and other saints
10th "	Descendants of Concoabar &c.

11th paragraph:	Pedigrees and traditions of the Dal Araide and Cruithne
12th "	Pedigrees of the Monach
13th "	Dal Buindi
14th "	Continuation of Sencus Dail Fiatach to 1080 A.D.
15th "	Pedigrees of Ui Earca Cein of Dal Araide
16th "	Vassal tribes of Ui Earca C.
17th "	Pedigrees of Ui Nindeada of Dal Araide
18th "	Other Dal Araide pedigrees.

A few of these paragraphs, nos 1, 6, 7, 8, 10, are practically the same in all copies. The rest vary greatly in length and in order. From 14 to end is peculiar to Lec. B and D. 2. 1. The following table gives an outline of the main order in the three compilations but does not give the minute differences between the copies classed together.

Lec. B, D. 2. 1	Land, LL, Rawl.	Lec. A, BB
Introduction	do.	do.
Pedigree Rudraide	do.	do.
Baetan m. Cairill	Clanda Rudraide	do.
7 kings of Dal F.	25 kings of Clanda R.	do.
Poem on Ulaid	47 " " " "	do.
Senchus Dal F.	7 " " Dal Fiatach	Poem on Ulaid
" Ui Trechim	Senchus Dail Fiatach	Conaille of Murthemne
" Ui Echach	Vassal tribes of Ui Echach	Cl. Conaill Anglondaig
Vassal tribes of Ui E.	" " " Ulad	Sodain of Mide
Clanda Fergusua	Clanda Concobair	Clanda Conchobair
" Celtchair	" Fergusua	" Fergusua
Vassal tribes of Ulad	" Conaill Cernaig	Dal Buindi
Finnian &c.	" Celtchair	Clanda Fergusua
Clanda Conchobair	" Conchobair	Corco Oiche
Dal Araide	" Fergusua	Tribes of Lough Erne
Tract on Cruithne	Finnian &c.	Dal Araide
Monach	Dal Araide	Ui Echach Coba
Dal Buindi	Ui Echach Coba	Mic Aengusa
Dal Fiatach	Royal Dal Fiatach pedigree	Laigse Laigen
Ui Earca Cein		Senchus Dail Fiatach
Ui Nindeada		" Ui Trechim
		" Ui Echach na hArda
		Vassal tr. of Ui Echach
		" " " Ulad
		Monach

The date of compilation of the Book of Lecan is 1416. Both versions of our text in it are taken from much older sources. Judging from internal evidence furnished by pedigrees

and historical references Lec. B was not touched after 1083 A.D. but Lec. A was in editor's hands about 1200 A.D.

The latest incident mentioned in Lec. B is the battle of Drum Ceiti fought to avenge a murder in 1065. The battle was fought before 1072, probably in 1066. The murder is recorded by boths AU and the FMs., "Donnchad Ua Mathgamhna, king of Ulad, was killed by the Ulaid themselves in the damliag of Bangor, by Brodar enemy of Comgall" (FMs.). At § 14 Lec. B states the battle was fought between a certain Dondslebe Ua Cairill and Cu Ulad Ua Flaithri to avenge this murder. The battle is not in the annals but as Cu Ulad, king of Ulad, died in 1072 it was fought before that date. The statement in Lec. B is, I think, an interpolation (after 1066) in a tract brought down to the year 970. Now in 1081 AU and the annals of Innisfallen record the death of "Gallnagorta Ua Mathghamna, killed in Downpatrick by Dondslebe Ua Eochada" (king of Ulad 1074—1094). The two events are quite distinct but the names of the persons concerned have a certain similarity. The Dondslebe Ua Cairill was (according to § 14) of a Downpatrick family and a distant cousin of the Dondslebe Ua Eochada, the king. § 14 gives the Ui Cairill pedigree very fully. The FMs. state that "Muircertach Ua Cairell, airchinneach of Down, judge and *historian* of Ireland died in 1083". I think it possible that he was the editor of Lec. B as it has come down to us and inserted the notice on Dondslebe, "Is he in Dondslebe sin dorat cath Droma Ceiti &c." They were kinsmen, residents in Downpatrick, and contemporaries. But the reigning king was also a Dondslebe and Muircertach might naturally wish to distinguish his relation from the king. The whole of § 14 is taken up with local Downpatrick history and refers to bridges near the town and to local quarrels. There is no allusion to the second murder but it may have been in the mind of the man who wrote the note on Dondslebe. It would be more natural however to assume that the note was written before it. In this case admitting the supposition that Muircertach wrote the note, it must have been after 1074 (when Dondslebe ua E. became king) and before 1081. I can find no reference to any event or person later than 1083 in

Lec. B. Now in Lec. A some of the pedigrees are carried down to 1200. There are a great number of historical characters in Lec. B belonging to the period from 500 to 900 A.D. The royal Dal Fiatach pedigree (§ 5) ends at 1063. The royal Dal Araide pedigree (§ 11) ends at 942. The Ui Echach Coba pedigree (§ 11) ends at 748. The second Dal Fiatach tract (§ 14) ends at 969. The Ui Earca Cein pedigrees which are very long are more difficult to date as they are mostly unknown names. A few names of abbots of Bangor provide the only clues. Judging from their dates these pedigrees are not carried on later than circa 1050. There is therefore no proof *against* Muircertach as the probable redactor of Lec. B.

Leaving Muircertach out of the question, the editor of Lec. B took three long extracts from the Book of Sabhall. D. 2.1 and MacFirbis have recorded what came from this source:

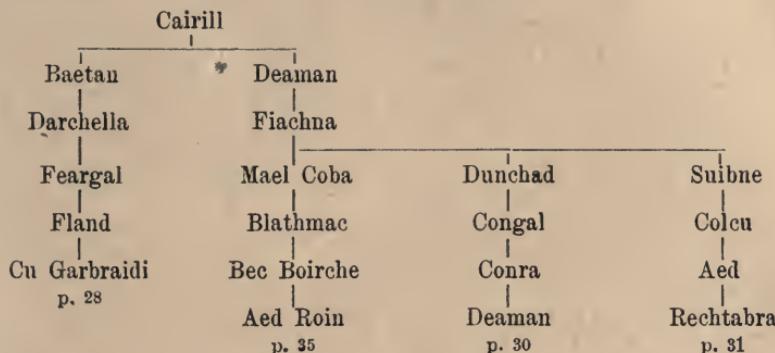
- a) § 2, b) § 5, c) § 11.

There is no certain indication where these extracts stopped. The first probably ended before p. 16 where there is another version of previous matter on p. 12. Two accounts of the same thing indicate different sources. The second extract probably ran to p. 52. The pedigrees of Ui Trechim &c. would most naturally have been kept at Sabhall. In the case of the third extract there is a repetition of p. 74 at p. 84. I suggest that a different source appears at p. 80.

I think § 14 must be from the Book of Dun Dalethglas. Apart from these paragraphs there is no indication where the rest of Lec. B came from.

Internal evidence points to § 5 having been compiled about 708. It gives the royal Dal Fiatach family without a break to Bec Boirce. There it suddenly leaves off and takes up the Ui Trechim. Bec abdicated in 706. His son Aed Roin succeeded him in 708. Bec died in 716. The tract does not give Aed's accession. It mentions him among Bec's sons and then breaks off. This might be due to several causes such as loss of a page in the MS. but a number of sidebranches from previous generations are carried down to exactly the same period. Therefore the author of § 5 brought

all his pedigrees down to his own day for otherwise there is no reason for them stopping at the one point, as follows:



The same date seems probable for the *Ui Trechim* and *Ui Echach* pedigrees which follow. They contain so few historical names it is more difficult to be certain in their case. The latest date among the *Ui Echach* seems to be circa 650. There is an interpolation (§ 5) which alludes to High-Kings who died in 763 and 797, but it is not part of the text. It is an extract from the *Ban-senches* which has been copied into it by mistake. As § 5 is definitely stated to have been in the *Book of Sabhall* it is quite likely to have been compiled as early as the internal evidence suggests.

I have not found any historical evidence as clear as the foregoing in the other sections of Lec. B, nor is it possible to say whether it contains much, or any, material from the Books of *Dairi* or *Dun Geimhin*.

Abbreviations.

LG	= Leabar Gabala. Edited by McNeill.
K	= Keating. Irish Texts Society edition.
Phases	= Phases of Irish History. J. McNeill.
CA	= Coir Anmann.
CRR	= Cath Ruis na rig. Edit. Hogan.
FMs.	= Annals of Four Masters.
AU	= Annals of Ulster.
Mart. Don.	= Martyrology of Donegal
Reeves	= Ecclesiastical Antiquities of Down &c. Reeves.
R. C.	= Revue Celtique.
Onom.	= Onomasticon Goedelicum. Hogan.
O' Lav.	= O' Laverty's Diocese of Down &c.
Sil. Gad	= Silva Gadelia.
J. A.	= Ulster Journal of Archaeology.
Fél. O.	= Félire of Oengus.
Voy. Bran	= Voyage of Bran.
BS	= Ban-senches.

Senchal Sil hIr.

1. (280 c) Hir *filius septimus*¹⁾ Milead²⁾ qui cum venissent³⁾ filii Milead⁴⁾ ad Hiberniam⁵⁾ insola Sicilia sepultus est. De quo⁶⁾ *tertia plebs*⁷⁾ rengulis⁸⁾ generis exortu⁹⁾ est. Hir¹⁰⁾ unum filium habuit, *id est* Eber. Eber¹¹⁾ filius Hir qui *ante omnes* Scotos Campum Lini¹²⁾ 7 *quintam partem Hibernia tenuit*¹³⁾.

Da mac la hEber¹⁴⁾ i. Airtri 7 Eibreac¹⁵⁾. Dorochair Eber la Palap mac Eremoin.

Ebrecc¹⁶⁾ mac Ebir¹⁷⁾ da mac lais i. Cermna¹⁸⁾ 7 Sobairci, da chetrig Erind à hultaib. Acco¹⁹⁾ doronta na da dun i. Dun Cearmna²⁰⁾ 7 Dun Sobairci²¹⁾ 7 is andsan aimsir sin²²⁾ dobai Dael mac Bric i. drai do Tuathaib Da Danann co haimsir meic Milead, amail adbeart²³⁾:

15 "Dael maith mac Bric nobid²⁴⁾ and drai do Tuathaib De Danand.

Iter samsaib slogslat breag²⁵⁾

co haimsir mor-mac Milead."

¹⁾ omitted BB; octauus LL

²⁾ Militis Rawl.; Miled Lec. A, Laud fuit inserted here Lec. A, BB

³⁾ uensem in MS. ⁴⁾ Militis Råwl., Laud, Lec. A, BB

⁵⁾ Hiberniam mortus est Hir 7 sepultus est Lec. A, BB in Hiberniam mortuus est 7 in Scelina postea sepultus est LL Siclia no Sicilia McF.

⁶⁾ mio in MS. ⁷⁾ pars LL, proles McF.

⁸⁾ regalis in other MSS.

⁹⁾ generis Hibernia nata LL ortus Laud, BB

¹⁰⁾ autem inserted LL, Laud, McF.

¹¹⁾ Eber omitted Lec. A; umorro inserted Rawl.

¹²⁾ habuit inserted Rawl.

¹³⁾ uitten in MS.; tenuiben m. Hir Ebir Lec. A, BB

¹⁴⁾ m. Hir m. Milead added Lec. A

¹⁵⁾ Ebricc Rawl.; Ebrec Lec. A, BB; Ebric LL

¹⁶⁾ imorro inserted Rawl.

¹⁷⁾ m. Hir inserted Lec. A, BB

¹⁸⁾ Find added Rawl.

¹⁹⁾ is leo Lec. A; lethu Rawl.; accu Laud, LL

²⁰⁾ Dun S. first in Rawl., Laud, Lec. A, BB, McF.

²¹⁾ from here to "mormac Milead" not in other MSS., except McF.

²²⁾ aimsir sin omitted McF.

²³⁾ asbert McF.

²⁴⁾ biodh McF.

²⁵⁾ amhsaibh sloighslat mBregh McF.

The History of the descendants of Ir.

Ir¹⁾ the seventh²⁾ son of Mil, when the sons of Mil came to Ireland, was buried in the Island of Skellig.³⁾ From him the third⁴⁾ people of royal race is sprung. Ir had one son that is, Eber. Eber son of Ir was the first of all the Scotti⁵⁾ who held the plain of Line⁶⁾ and the fifth part of Ireland.

Eber had two sons viz., Airtri⁷⁾ and Eibreac. Eber was slain by Palap son of Eremon.⁸⁾

Ebrecc son of Eber had two sons viz., Cermna and Sobairci, the first two kings of Ireland of the Ulaid. They built the two forts viz; Fort Cearmna⁹⁾ and Fort Sobairci.¹⁰⁾ It was at this period that Dael son of Brec¹¹⁾ lived viz., the druid of the Tuatha De Danann, in the age of the sons of Mil, as is said:

“Dael, the good son of Brec, will be there,
the druid of the Tuatha De Danann;
among ...
to the time of the great son of Mil.”¹²⁾

¹⁾ See account of Ir in LG pp. 230 to 250 and K I, p. 104.

²⁾ Eight sons are given in LG p. 234. Ir is counted as the third, p. 230. See ZCP X, pp. 167, 168.

³⁾ LL, LG and K all given “Sceliuc” as the island-name. K II, p. 88 says Sceiling Mhichil = Greater Skellig, the remarkable island off Kerry.

⁴⁾ Acc. to LG p. 271 Ireland was divided into two between Eremon and Eber. Ir's descendants are not mentioned. K II, p. 98 gives other authorities as saying the division was fourfold.

⁵⁾ For this Latin name for the Irish see McNeill, Phases pp. 90, 143, 144.

⁶⁾ the plain North and East of Lough Neagh. See Reeves, pp. 62, 345. Acc. to Dubourdieu it was in his time exceptionally rich in raths and other remains of early population.

⁷⁾ A. son of Ebrec son of Ebhear K II, p. 130.

⁸⁾ “to Cualgne, to Port Palap, to the tomb of Emer Donn where, says the Saltair of Cashel, Emer fell by Palap” C. 1. 2 p. 16, R. 1 A. See LG p. 247.

⁹⁾ The best known Dun C. was at Kinsale. But see p. 20, note 8 for Teach Cermna on Slieve Gullion, Armagh. Possibly this site in Ulster was the Dun C. meant here.

¹⁰⁾ Dunseverik, Co. Antrim.

¹¹⁾ there is no mention of Dael in the lists of the Tuatha D. D. in LG pp. 152—188.

¹²⁾ this verse and passage on Dael are peculiar to this MS.

Eochaid¹⁾ mac Connail a Mumain romarb Cearhma ina dun²⁾. Eochaid Eachcheand³⁾, rig Fomoiri, is e⁴⁾ rusmarb⁵⁾ Sobairce ina dun⁶⁾. Ni hindister⁷⁾ clanna Sobairce na Chearmnai⁸⁾.

5 Airtri⁹⁾ mac Ebir¹⁰⁾, aenmac¹¹⁾ lais .i. Setnai¹²⁾ ardrig Erind conad romarb a mac¹³⁾ ut alii dicunt .i. Fiacha Finscothach¹⁴⁾ Rotheachtaig mac Main¹⁵⁾ mic Aengusa Olmucaid¹⁶⁾ do Sil Eirimoin. Romarb Setna Art a Cruachain iter da laim rig Erind .i.¹⁷⁾ Fiacha Finscothach a mac fesin¹⁸⁾ 10 conad airisin romarb Fiacha Finscothach a athair¹⁹⁾ a ndigail a einig²⁰⁾.

Ollam Fotla tra²¹⁾ mac Fiachach Finscothaig m. Setnai m. Airt²²⁾ m. Ebir²³⁾. Is he²⁴⁾ Ollum²⁵⁾ Fotla in rig o²⁶⁾ n-ainmnigtheor Ulaid .i. oll iath²⁷⁾ .i. mo²⁸⁾ an iath na fearand 15 cach cuicid aili a nErind iarcheana. No Ulaid²⁹⁾ .i. ulchada³⁰⁾

¹⁾ Eochu Rawl.; Echo Laud, LL, BB

²⁾ no in bello added LL

³⁾ Eochu Echenn Rawl.; Echo Echcend Laud, LL

⁴⁾ is e omitted in other MSS. na Fomaire Rawl.

⁵⁾ romarb in other MSS. ⁶⁾ ina dun omitted Rawl., Laud, LL

⁷⁾ ni airmiter a.. Rawl. ⁸⁾ iarin irror ecus added BB

⁹⁾ Art LL; Artt Rawl. ¹⁰⁾ Ebbrie Lec.A, BB; Emhir McF.

¹¹⁾ oenmac LL, Land, Rawl. ¹²⁾ Setna LL, Rawl., Lec. A

¹³⁾ a mhac é McF.

¹⁴⁾ Finscithe LL; "id est" inserted in other MSS. here; Fiachu Rawl.

¹⁵⁾ Mane LL; Moen Rawl.; Moein McF.

¹⁶⁾ Olmucada BB; Olmugada Rawl.

¹⁷⁾ "rig E .i." omitted in other MSS.

¹⁸⁾ "a mac f." omitted in Lec. A

¹⁹⁾ "a athair" omitted in Lec. A, BB, LL, Land. Rawl. has "rodmarb F. F. a athair .i. Artt . . ."

²⁰⁾ enig LL eseom added in Lec. A.

²¹⁾ tra omitted in other MSS.

²²⁾ Setna Airtt Rawl.; Airtri BB, Lec. A

²³⁾ m. hIr m. Miledh Espaine added Laud, LL, Lec. A, Rawl.; Eimhir Dhuinn m. Ir &c. McF.

²⁴⁾ o in all other MSS. ²⁵⁾ Ollomain LL, Laud, Rawl.

²⁶⁾ Fotla in rig o.. omitted in other MSS.

²⁷⁾ .i. Ulaidh olleith o Ollomain .. LL, Laud, Rawl., Lec. A, BB

²⁸⁾ mo to iarcheana omitted in other MSS. except McF.

²⁹⁾ Lec. A, BB insert here ".i. oll saith .i. saith oll tucsad (doratsat BB) dona fileadaib no ulchada &c."

³⁰⁾ ulchai Laud, Rawl.

Eochaid¹⁾ son of Conmael of Munster slew Cearmna in his fort. It was Eochaid Eachcheand king of the Fomoiri²⁾ who slew Sobairci in his fort. There is no record of descendants of Sobairci or Cearmna.³⁾

Airtri⁴⁾ son of Eber had one son viz., Setna, high-king of Ireland until his son slew [him] as others say viz., Fiacha Finscothach⁵⁾ Rotheachtaid son of Maen son of Aengus Olmucaid of the race of Eremon. Setna slew Art⁶⁾ at Cruachan⁷⁾ in the arms of the king of Ireland viz., Fiacha Finscothach his own son so that therefore Fiacha slew his father to avenge his honour.⁸⁾

Ollam Fotla was son of Fiacha Finscothach son of Setna &c. Ollam Fotla is the king from whom the Ulaid are named viz., "a great country" that is "the country was larger than the territory of any other province in Ireland". Or, Ulaid = they

¹⁾ an ancestor of the Eoganacht. See K II, p. 124.

²⁾ earliest name for foreign invaders. This form of the name is the oldest acc. to K. Meyer, Älteste Irische Dichtung p. 6 no. VI. See also McNeill, Phases, p. 87.

³⁾ See LL 17a for C. and S. and poem on Dun Sobairche.

⁴⁾ cp. with this passage LL 18 b and 19 a where S.' is called Setna Airt m. Airt m. Ebir m. Ir and is said to have slain Rotheachtaid, a high-king, but no person named Art is mentioned.

⁵⁾ the passage here is defective.

⁶⁾ probably should read Rotheachtaid.

⁷⁾ the famous Cruachan in Connaught. But the word "Cruachan" comes into many place-names, e.g. Cruachan Cumhaighe in the Ards near Iara, Temair, Bay. The original tradition may have been concerning an Ulster Cruachan.

⁸⁾ cp. LL 18 b where F. F. is said to have killed Setna on returning from exile.

liatha leo i cath Aenaig¹⁾ Macha. No²⁾ oland liath nochein-gladar³⁾ dia smeachaib⁴⁾ isin cath chedna⁵⁾.

Ollam⁶⁾ Fotla tra is leis dorondad⁷⁾ Feis Temrach artus⁸⁾
7 Mur n-Ollaman i Temraig.

No⁹⁾ oll¹⁰⁾ a fearand oldas fearand cach cuicid aile a
nErind, ar dorad Cairpri Niafeat a tindscra a ingine do
Chonchobar, in t-indber o Boind co Loch in Choicid a
mBreagaib 7 o Themraig co fairrgi.

Is ho Ollam Fotla is Ulaid hi, ut dixit Fearceartni¹¹⁾:

10 "Ollam Fotla feochair ngal
doroindi Mur n-Ollaman,
Cetna rig ruanaig co rach¹²⁾
re na¹³⁾ ndearnad Fes Temrach."

Eochaid Mumo is uada ainmigter Mumu amail asbert¹⁴⁾:

15 "Eochaid Mumo mo cach feis¹⁵⁾,
rig Erind, mac Mofebis.
Is uad ainm Muman cenmair¹⁶⁾.
Ainn¹⁷⁾ Ulaid [o]¹⁸⁾ Ollamain."

Ollam tra bai¹⁹⁾ XL²⁰⁾ bliadan a rigi 7²¹⁾ gabais moir-
20 fesir²²⁾ dia cloind rigi nErind gan neach eturru²³⁾.

¹⁾ oenaig LL, Laud; Oeniuch Rawl.; Ainich BB; aenaich Lec.A

²⁾ i. in Lec.A, LL, Laud, Rawl.

³⁾ rocenglad in LL, Laud; rocengladar Lec.A

⁴⁾ McF. adds "ar dhaigh gomadh rioghflaithe adertha ris".

⁵⁾ isin c. c. not in other MSS. LL, Laud, Rawl., Lec.A have here
"no Ulaid .i. willin leith leo isin cath."

⁶⁾ Lec.A has "Maraen re Tigernmas m. Follaig dobadar Ulaid annsin
7 is andsa chath sin Anaich Macha do thoit Conmael m. Ebir. Ollam" &c.

⁷⁾ doronad Rawl., LL, Laud; Doronta Lec.A, BB

⁸⁾ prius Rawl.; ... i nErind 7 is leis dorondad ... inserted Lec.A, BB

⁹⁾ following matter to "Ollamain" on l.18 not in other MSS., except McF.

¹⁰⁾ ".i. uille a ffearond iona ferond gach cuigeadh oilé uair dorad
Cairbri N. &c." McF.

¹¹⁾ file added McF.

¹²⁾ go rath McF.

¹³⁾ lasanderna McF.

¹⁴⁾ this sentence omitted McF.

¹⁵⁾ gach mbreis McF.

¹⁶⁾ Muman gan ail McF.

¹⁷⁾ amhail McF.

¹⁸⁾ o inserted McF.

¹⁹⁾ bói Laud; bae Rawl.; bái LL

²⁰⁾ ceatracha Lec.A, BB

²¹⁾ nErind inserted Rawl., Laud. Lec.A, McF., LL

²²⁾ moirseisiur Land, BB, McF.; rogal morfeissiur Rawl.; mórfessiur LL

²³⁾ 7je Rawl.; etururru in MS.

had grey beards at the battle of Aenach Macha,¹⁾ or = they fixed grey wool on their chins in that same battle.²⁾

It was Ollam Fotla who first instituted the assembly of Tara and made the Wall³⁾ of Ollaman in Tara.

Or: their territory was larger than that of any other province in Ireland because Cairpre Nia Fear⁴⁾ gave Conchobar his daughter's⁵⁾ bride-price viz., the estuary from the Boyne to the lake = Loch in Choicid,⁶⁾ in Breaga⁷⁾ an from Tara to the sea.

It is from Ollam Fotla the Ulaid are derived as Fearceatnes⁸⁾ said:⁹⁾

“Ollam Fotla

The first king

by whom the Assembly of Tara was held.”¹⁰⁾

Eochaid Mumho: the Munstermen are named from him as is said:

“Eochaid Mumho

king of Ireland, son of Mofebis

from him is the name Muman

The name Ulaid from Ollamain.”¹¹⁾

Now Ollam was forty years on the throne and seven of his descendants ruled Ireland in uninterrupted succession.¹²⁾

¹⁾ A tract dealing with this battle is in C. I. 2 p. 16 b, R. I. A. It has not been edited. A summary of the story is in CA, par. 245.

²⁾ for other derivations see CA, par. 245.

³⁾ whatever rampart or monument at Tara this was is now unknown.

⁴⁾ King of N. Leinster in Táin Age. See LL 311 c, CRR, p. 23 to 53. K II, p. 214.

⁵⁾ Fedelm Noichrothach BB, 283, Lec. 194.

⁶⁾ unidentified. Perhaps some wide part of the Boyne.

⁷⁾ included most of Louth and part of Meath.

⁸⁾ celebrated Ulster poet of Táin Age. Son of Aengus Belderg and therefore descended from Rudraide. See ZCP VIII, p. 326.

⁹⁾ this poem is given in full in LL 19 a, line 10.

¹⁰⁾ the rest of the poem is omitted down to the last verse on Eochaid Mumho which is here given as a separate quatrain.

¹¹⁾ there is a translation of the poem in Hardiman's Minstrelsy vol. VI.

¹²⁾ cp. LL 18 b and K II, p. 184 for these descendants.

Ollam *tra*¹⁾ ceithri²⁾ meic lais³⁾ i. Cairpri⁴⁾ 7 Find 7⁵⁾ Slanoll⁶⁾ 7 Geidi⁷⁾ Ollgothach⁸⁾ 7 Labraid diatat rigrad Ulad i. Cland Labrada.

Rugraidi⁹⁾ mac Sithrigi¹⁰⁾ m. Duib m. Fomair¹¹⁾ m. Airgedmair m. Sirlaim m. Find m. Blatha m. Labrada m. Cairpri m. Ollaman Fotla m. Fiachach Finscothaig¹²⁾.

2. (281a)¹³⁾ Daig rogobsad chaecaid rig do Ultaib rigi nErind o Ollamaín Fotla co Baetain mac Cairill, *ut dixit* in file:

“Caeca rig ni rim nuabair¹⁴⁾
 10 gabsadar Themraig¹⁵⁾ tuagaig.
 Ulaid a hEamain *con* uaill na cruaid
 asa Chraeb Ruaid.
 O ta Ollamaín anall
 mac Fiachach Finnscioithnach fann¹⁶⁾
 15 Ulaid caeckaí os each cloind
 co re Baedain mac Cairill.”¹⁷⁾

¹⁾ omitted LL, Laud; dona Rawl., McF.

²⁾ iiiii. in LL, Laud, Rawl.; ceathra Lec.A

³⁾ Lec.A inserts here “7 Eochaid ainm Ollamon Fotla. Is iad a cheithri meic i. Cairpri a quo Dal nAraidi i. fir-Ulaid Emna 7 Findachta . . .”

⁴⁾ Coirpre Laud

⁵⁾ Findachta Lec.A, BB, Laud; Finnachta LL, Rawl.; Fionachta McF.

⁶⁾ Lec.A inserts i. Gnatholtach.

⁷⁾ Gede LL, Laud, Rawl. Ollgothach to Labrada omitted in other MSS.

⁸⁾ Lec.A and BB here have a paragraph on Airgedmar his five sons and five grandsons.

⁹⁾ Rudraige LL, Rawl.; Rudraidi Laud, Lec.A

¹⁰⁾ Sirthi Laud; Sittride Rawl.; Sithri LL; Sithridi Lec.A; Sitraidhe McF.

¹¹⁾ Fomoir Laud, LL; Fomuir Rawl.

¹²⁾ Lec.A and BB carry pedigree back to Milead LL, Land, Rawl. here have a paragraph on Argetmar.

¹³⁾ At this point the MS. omits material which is placed here in the other MSS.: “Ate andso Clanda Rudraidi &c.”, “Secht meic Carbaid &c.”, Coic rig trichet &c.”, “Riga o Cimbaeth &c.”

¹⁴⁾ reaim nuabair McF.

¹⁵⁾ gabhsattar Temhair . . . McF.

¹⁶⁾ go Fiach Finnsgoith nar bfann McF.

¹⁷⁾ this page is not in the other MSS. McF. gives it same as here and follows it up by the paragraphs (see note 1) omitted.

Now Ollam had four sons viz., Cairpri and Find and Slanoll and Geidi Ollgothach,¹⁾ and Labraid²⁾ from whom is the royal house of Ulad viz., Clan Labrada.³⁾

Rugraidi⁴⁾ son of Sithrech s. o. Dub s. o. Fomar s. o. Argedmar⁵⁾ s. o. Sirlam⁶⁾ s. o. Find⁷⁾ s. o. Blatha s. o. Labraid s. o. Cairpre s. o. Ollam Fotla s. o. Fiacha Finscothach.

For fifty kings of the Ulaid⁸⁾ held sway in Ireland from Ollaman Fotla to Baetan⁹⁾ son of Cairill as the poet said:

"Fifty kings

¹⁾ cp. § 11 for Ollam and his sons.

²⁾ son of Cairpre.

³⁾ Here the other MSS. insert a paragraph on five sons of Argedmar and also his grandsons.

⁴⁾ from R. came the name Clanna Rugraidi for the Ulaid of the Tain Age. R.'s date is in the FMs. is 288—219 B.C. In B synchr. BB circa 100 B.C. See C.C.C. XIII.

⁵⁾ circa 340 B.C. acc to B synchr. He is included in the list of High-kings in Flaitiusa Erind, LL 20 a.

⁶⁾ in list of High-kings in Flaitiusa Erind, LL 20 a.

⁷⁾ in list of High-kings in Flaitiusa Erind, LL 19 b.

⁸⁾ Apparently "Ulaid" here includes both Dal Araidi and Dal Fiatach. Even so there are not fifty high-kings of Ulster origin in the regnal lists between Ollam and Baetan.

⁹⁾ B's death is given at 586 in FMs. For his place in Dal Fiatach see pp. 12, 25, 28.

Is do'n Baedan sin roched in t-eolach ic tabairt chisa
Muman do;¹⁾)

"Is mor do milib fichit
co²⁾ Dun mBaedan a Lethead³⁾.
5 Fota do thir cian do muir⁴⁾
uaind siar co hImleach Ibair⁵⁾.
Cid mise o Raith Chruachan chain
tanic sund re in dligedaib,
is fota m'agsid iar proind
10 a nDun Baedain mac Cairill.
Cid mis-i thanic o Sci
doruachtus fo di sa tri⁶⁾.
A coimed set ro claidath
is a duar⁷⁾ in t-Albanach.
15 Caeca .IX. fil fon lind
iter Manainnd is Erind.
Fil sund nonbar⁸⁾ rosaignein,
is uamon an ailithir.
Cid misi o Sleib Elpa
20 atconnasus mor n-easca⁹⁾.
Tucus mor n-arcaid is n-oir
cen co fuaris onoir moir. Ismor...¹⁰⁾."

¹⁾ this sentence omitted in McF. who has here: "Sliocht Leabair Sabhaill Phadraig annseo sis".

²⁾ o Laud, LL, McF.

³⁾ i Lethet Laud, LL; ind flilead Lec.A

⁴⁾ is cián do thír már do muir in other MSS.

⁵⁾ eturru is Imlech Ibair in other MSS. Above four lines are given in LL, Laud, Lec.A in another context.

⁶⁾ fá dho is fá thrí Mc.F.

⁷⁾ as a fuar McF.

⁸⁾ uabhar McF.; nonbhar in margin

⁹⁾ ndeacrusa McF.

¹⁰⁾ gion go fluarus onóir McF.

I was that Baedan to whom the sage song¹⁾ when he brought him Munster²⁾ tribute:

"It is many scores of miles
from Baedans' fort in Lethead,³⁾
long by land and far by sea
from us westward to Imleach Ibair.⁴⁾
Even I from the pleasant dwelling of Cruachan,⁵⁾
who have come with my tributes,
long is my face after dinner
in the fort of Baedan son of Cairill.
Even I who have come from Skye —
I have come twice, and three times,
to convey gems of varying hue —
the Scotchman, feel neglected.
Fifty, sixty, are on the water
between Mana⁶⁾ and Ireland.
Here are nine who seek for heaven
and sorrowful is their pilgrimage.
Even I from Elpa mountain⁷⁾
I have seen great dangers.
I have brought much silver and gold
though I have received no honour."⁸⁾

¹⁾ In the MS. and in McFirbis' copy there is written in the margin of this poem, "Molnuc dixit".

²⁾ on pp. 12, 16 B is said to have conquered Manu, that is, either Isle of Man or a district in Scotland. Munster moy here be a mistake for Mana. See references in poem to Skye &c.

³⁾ probably in Co. Down, the Dal Fiatach country.

⁴⁾ there is an Imlech I. in Tipperary.

⁵⁾ seems to be in Skye.

⁶⁾ see "Mana" in Onom. for identification of this place. As the author calls himself "Albanach" it seems more likely to be the Mana in Scotland.

⁷⁾ evidently in Scotland but now unknown. Probably the same mountain which figures in Tain Bo Fraech and Fogluim Chon Chulainn as "Alpae" and, being confused with the Alps, causes discrepancies in these and other sagas.

⁸⁾ end of this poem. The quatrain following is distinct from it.

"Baetan a Lethet na lear,
 Cairill a Raith Droma Breg,
 Muiredach — bai mor a gress —
 mac gan thathair fa Erind¹⁾."

5 Brathair *dono* in Baetan sin 7 in Deaman²⁾ otat *rigrraig*
 Ulad³⁾ uila. Cenel Fear Gaili din sil mBaetan sin nama,
 o thall Ailbe rigi ar a cloind. Is dia claind i. araili dib,
 Amroindi⁴⁾ et rel. Is leis roghanad Manaind o Gallaib conad
 re nUlltaib a *fior*⁵⁾ forflaithius o sin ille. Giallais Aedan
 10 mac Gabra[i]n do a Ros na rig a Seimniu.⁶⁾

3. Seacht⁷⁾ prim-flaithi do Ulltaib rouadar⁸⁾ for feraib
 Eirind⁹⁾ im Chonchobar¹⁰⁾ mac Neasa ut dixit in flaith¹¹⁾:

15 "Atom corbu¹²⁾ grain fiansa¹³⁾
 for fianrig fo chechain¹⁴⁾
 i luch¹⁵⁾ Eiriu¹⁶⁾ i llan lethanscor
 i ngiall¹⁷⁾ Concobar cinach."¹⁸⁾

¹⁾ mac la athair for E. McF.

²⁾ ... 7 o nDeman sin ataid ... inserted McF.

³⁾ Ulad do Dal Fiatach. McF.

⁴⁾ As o'n mBaedan sin cenel Fergaile 7 as o'n a chlainn do thall
 A. riche 7 as da siol Ua Amhraind McF.

⁵⁾ fior omitted McF.

⁶⁾ this page is not in the other MSS.

⁷⁾ following matter to end of § 3 is in Lec.A and BB but with
 variations. LL and Laud give a fragment of it. cp. LL 330 a.

⁸⁾ do battar McF. omitted LL, Laud, Lec.A

⁹⁾ f. f. Eirind omitted LL, Laud, Lec.A

¹⁰⁾ Con.^r clothamra mac n-uallbreathach Nesa ... Lec.A, BB, McF.

¹¹⁾ amail adrubairt in faid Lec.A; faich in BB, McF.

¹²⁾ At chomchoas bui Lec.A, BB; Atam corba McF.

¹³⁾ fiansa Lec.A

¹⁴⁾ foro chechail Lec.A, BB fá ciuin iolach McF.

¹⁵⁾ i lach Lec.A

¹⁶⁾ hErne BB; Eire McF.; hEriu Lec.A

¹⁷⁾ hin giall C. cinach Lec.A

¹⁸⁾ Lec.A adds is do asbert in fili annso: "Concobar caem co cruth
 coir mac Fachtna Fathaig findmoir VII mbliadam a flathms lith ngle for
 fearaib Erend uile."

"Baetan at Lethet on the seas,
Cairill¹⁾ at the rath of the ridge of Breg,²⁾
Muiredach³⁾ — great was his strength —
a son without reproach throughout Ireland."

Now that Baetan and Deaman⁴⁾ were brothers from whom are descended all the royal family of Ulad. The family of Feargail⁵⁾ are the only descendants of Baetan since Ailbe deprived his children of the sovereignty.⁶⁾ Other descendants of his are the Amroindi &c. He cleared Mana of foreigners⁷⁾ so that the real suzerainty is with the Ulaid from that out. Aedan⁸⁾ son of Gabran submitted to him at Rosnaree in Seimne.⁹⁾

Seven leading princes of the Ulaid ruled the men of Ireland including Conchobar son of Neas as said the prince:

.

¹⁾ see p. 336 for C.

²⁾ see p. 339 note 2 for this place.

³⁾ see p. 336.

⁴⁾ see p. 338. Deaman † 571.

⁵⁾ see p. 338.

⁶⁾ I know of no reference to explain this event.

⁷⁾ see Battle of Manand in 581 AU.

⁸⁾ king of the Dal Riadas in Scotland and Ireland. Died in 606. See K VI, p. 408. Also VII pp. 96, 110, LL 336 a.

⁹⁾ Island Magee Co. Antrim. Rosnaree is now unknown there.

Ba ri Erind din Feargus Duibdedach¹⁾:

“Co taeba²⁾ Feargus Dubdedach
conbeabad Breig³⁾ dib cathaib⁴⁾.
Cain cur con fri Crinda⁵⁾
cichuir⁶⁾.”

5

Ba rig Erind din Eochaid Gundad⁷⁾ ut Baedan⁸⁾:

“Bitan fearn furri⁹⁾ fallabtus
Eochaid feareta¹⁰⁾ ainb.”

Ba rig Erind Fiatach Find¹¹⁾ ut dixit: *ut est*¹²⁾

10 “Ailfius fiach fernd lasa nensaither cis.”¹³⁾

Ba ri Erind Daig: *ut est*

“In Daig domna fan *con* agaib¹⁴⁾ *con*
giallaib co senchasaib snim.”¹⁵⁾

Ba ri Erind Muiredach mac Forco: *ut est*

15 “Muiridach Muindearg deorg faith di dornaib¹⁶⁾
Erind ilchathaig ar is nenamad ni urt.”¹⁷⁾

¹⁾ . . . Dubdétach docher i cath Chrinda Land, LL . . . dochearr i cath Chrinda *ut est*: Lec.A

²⁾ conteibi Lec.A; cotai bhá McF.

³⁾ brec Lec.A

⁴⁾ cathair Lec.A

⁵⁾ Cain cor *con* fria cricha Lec.A erionna McF.

⁶⁾ tic a tich inad o cathaib Lec.A ciocchair . . . McF.

⁷⁾ Eochu Gunnat LL; Gundfatt Land; Gunfadut McF.

⁸⁾ *ut est* Lec.A. Baedau omitted McF., Lec.A

⁹⁾ Bitan fer furi Lec.A; fern fuire McF.

¹⁰⁾ feareach Lec.A

¹¹⁾ Ba rí dano Fiacha Find Land, LL

¹²⁾ ? in MS.; *ut etru* Lec.A; omitted McF.

¹³⁾ this line not in Land, LL. Ailfinus Fiacha ferlasa nena saiter cis in Lec.A; fearn lasa nensaicherius McF.

¹⁴⁾ . . . domnaib thus congaib Lec.A; . . . domna san cogainb' McF.

¹⁵⁾ these lines not in Land, LL. . . . con seanchasaib snim Lec.A; sniom McF.

¹⁶⁾ dearg omitted, flaithe di dorndaib Lec.A

¹⁷⁾ these lines not in Land, LL. . . . aisneanad niad ni buirt Lec.A; ni urt McF.

Then Feargus Duibdedach¹⁾ was king of Ireland:

Then Eochaid Gundad²⁾ was king of Ireland as Baedan [said]:

Fiatach Find was king of Ireland as is said:

Daig was king of Ireland as is [said]:

Muiredach son of Forco was king of Ireland as is [said]:

¹⁾ F. D. and the rest of these princes are of Dal Fiatach. The tract beginning p. 332 gives them in their proper order in the family history.

²⁾ see pp. 346—350. Also K II, p. 353.

Ba ri Erind 7 Alban Baedan¹⁾ mac Cairill. Giallais do mac Gabrain²⁾ i. Aedan a Ros na rig.³⁾ Glanta Manu.⁴⁾ In dala⁵⁾ bliadain iarna ecaib do leic⁶⁾ Manaind⁷⁾ 7 is do rochead⁸⁾ ic breith chisa Muman⁹⁾ do fo¹⁰⁾ thuaid i. "Is mor 5 do milib fichtit" et rel.

4. Laidceand mac Baircheada dixit:¹¹⁾

"Bith¹²⁾ Dal¹³⁾ Cuind coscrach re renais.¹⁴⁾
 Bith Laigen linib giall geabais.
 Bith aile Ulath oll co brath inbias.
 10 Fomnais¹⁵⁾ Ultu arus foiclid¹⁶⁾
 Ulaid badar Ulaid beti¹⁷⁾
 Ulaid briathra cach faidi
 mbeiti Ulaid cen foircind."¹⁸⁾

¹⁾ Baetán LL, Laud.

²⁾ do mac G. omitted McF. giallais A mac G do LL, Lec.A

³⁾ omitted McF. hi Gemniu added LL, Laud, Lec.A

⁴⁾ 7 is leis glanta Manund Lec.A; Manainn McF.; Manand LL

⁵⁾ dara LL, Land, Lec.A

⁶⁾ roleisest Lec.A. Gaedil added here in LL, Laud, Lec.A, McF.

⁷⁾ uaidib inserted Lec.A

⁸⁾ rochet LL, Laud 7 dó ceadfead McF.

⁹⁾ Manaind in Lec.A which seems the more correct reading.

¹⁰⁾ at this point the copy in D. 2. 1 begins bo Lec.A

¹¹⁾ Is do Ultaib rochan Laideand . . . Lec.A

¹²⁾ Bidh McF. and so throughout.

¹³⁾ dail inserted Lec.A

¹⁴⁾ re irenais Lec.A; re rearais D. 2. 1, McF.

¹⁵⁾ somnais McF.

¹⁶⁾ foclith Lec.A

¹⁷⁾ Badar Ulaid beti Ulaid Lec.A

Ulaid battur Ulaid meite D. 2. 1, McF.

¹⁸⁾ last two lines not in other MSS. D. 2. 1 and McF. here have "Minughadh senchusa ffear nUladh i. Dal Fiatach annso mar adeir Leabhar Sabhaill Phadraig." This refers to p. 332. They place royal pedigree later. See § 14.

¹⁾Baedan son of Cairill was king of Ireland and Scotland. The son of Gabran viz., Aedan, submitted to him at Rosnaree. Manu was cleared. The second year after his death Manu was evacuated. He it is to whom was sung, when the Munster tributes were brought him in the north, "It is many scores &c."

Laidceand²⁾ son of Barchead said:

.

¹⁾ cp. this page with p. 325. Baedān † 585.

²⁾ "Chief-poet of Ireland of the Dal Araidi" LL 311 a. druid to Niall Noigiallach, fourth century, A.D. acc to K VI, p. 404. See also LL 12 a, Rawl. p. 115, Ält. Irische Dichtung K. Meyer p. 21.

Genelach ceneoil nDeamain annseo.

5. (281b) Niall *mac Eachada*¹⁾ m. Ardgail²⁾ m. Madadain³⁾ m. Aeda m. Eochacain m. Aeda m. Eachach⁴⁾ m. Fiachna m. Aeda Roin m. Beic Boirechi m. Blaithmeic m. Mail Chobai m. Fiachnai m. Duibthuindi⁵⁾ m. Deamain m. Cairill⁶⁾ m. 5 Muireadaig Muinderg⁷⁾ m. Forgo m. Dallain⁸⁾ m. Lugdach⁹⁾ m. Aengusa Find m. Fergusua Duibdedaig¹⁰⁾ m. Imchada m. Findchada m. Ogamain¹¹⁾ m. Iatach¹²⁾ Find (a quo Dal Fiatach) m. Fuirme¹³⁾ m. Conrui¹⁴⁾ m. Dairi¹⁵⁾ Sirchrechtaig m. Deadad m. Sin m. Rosin¹⁶⁾ m. Thrir m. Rothrir¹⁷⁾ m. Rogein 10 m. Ardail m. Maine¹⁸⁾ m. Forgo¹⁹⁾ m. Fearadaid m. Aililla Erand m. Fiachach Firmara m. Aengusa Tuirmig Temrach.

Sund condreacait Erna 7 Ulaid 7 Dal Riata.²⁰⁾

Sund din condreacaid Ulaid 7 hUi Neill.

¹⁾ Laud gives Eochu as nominative form of above.

²⁾ Ardgair Laud, LL, D. 2. 1, McF.

³⁾ Matudain Laud, LL, Rawl.; Madadail Lec. A

⁴⁾ Echdach Laud; omitted in LL qui habuit filios XII inserted here, Land, after Eochacain LL

⁵⁾ Fiachna Duibtuili Laud, Lec. A, McF.

⁶⁾ qui credit Patricio inserted here, Laud, LL, McF.

⁷⁾ LL stops here.

⁸⁾ m. Dubthaig m. Miennaig . . . inserted Land, McF., Lec. A

⁹⁾ m. Rossa m. Imchada . . . inserted Rawl.

¹⁰⁾ Moen ingen Chuind C. mathair na tri Fergus &c., inserted here, Laud

¹¹⁾ omitted Laud Fogamain Lec. A

¹²⁾ Fiachach Firumai m. Daire &c. Rawl.

¹³⁾ Fir Furme McF.

¹⁴⁾ omitted Laud, Lec. A, Rawl., McF.

¹⁵⁾ Daire m. Dluthaig m. Deitsin m. Echdach m. Sin &c. is order of names in Laud, Rawl., Lec. A, McF.

¹⁶⁾ Rawl. stops here.

¹⁷⁾ . . m. Tren m. Rothren . . Lec. A, McF.

¹⁸⁾ Maine Mair McF., Lec. A, Laud.

¹⁹⁾ Land stops here.

²⁰⁾ condreacaid Dal Fiatach *fri* hIbh Neill *fri* Sil gCuind McF.; this sentence not in Lec. A

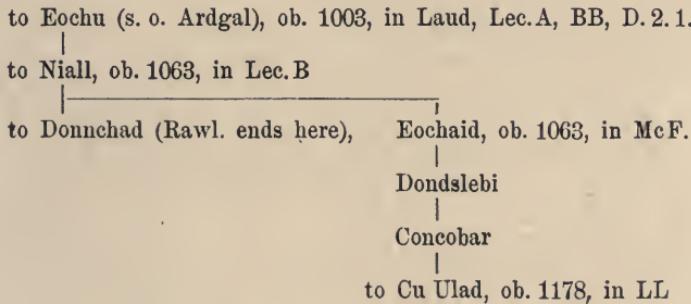
The pedigree¹⁾ of the family of Deaman as follows:

Niall²⁾ son of Eochaid³⁾ s. o. Ardgal s. o. Madadan⁴⁾
 s. o. Aed s. o. Eochachan s. o. Aed s. o. Eochu s. o. Fiachna
 s. o. Aed Roin s. o. Bec Boirchi s. o. Blathmac s. o. Mael Coba
 s. o. Fiachna s. o. Dubthend s. o. Deaman s. o. Cairill s. o.
 Muiredach Muinderg s. o. Forgo s. o. Dallan s. o. Lugaid
 s. o. Aengus Find s. o. Feargus Dubdedach s. o. Imchad
 s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find (from whom are
 Dal Fiatach) s. o. Furme s. o. CuRoi s. o. Dairi Sirchrechtach
 s. o. Deadad s. o. Sin s. o. Rosin s. o. Trir s. o. Rotrir s. o. Rogen
 s. o. Ardal s. o. Maine s. o. Forgo s. o. Fearadach s. o. Ailill
 Erand s. o. Fiacha Fer Mara s. o. Aengus Turmech of Tara.⁵⁾

Here meet [the pedigrees of] the Erna⁶⁾, the Ulaid and
 the Dal Riata.⁷⁾

Here meet [the pedigrees of] the Ulaid and the Ui Neill.⁵⁾

¹⁾ For this pedigree in the other MSS. see LL 332, Laud 111, Rawl. 161, Lec. A 278, BB 167, D. 2. 1. 67 rev., McF. 510. — It is carried down to different dates as follows:



²⁾ Acc. to FMs. Niall and his son Eochaid died on the same day in 1063. He must not be confused with a cousin, Niall, whom he deposed in 1011.

³⁾ slaying in the crushing defeat of the Ulaid by the Ui Neill at Craobh Tulcha in 1003. The Cenel Deamain never quite recovered from it.

⁴⁾ for the persons in this pedigree from Madadan back to Fiatach Find see pp. 332—345 and § 14.

⁵⁾ see K. II, p. 176, 178 for the Ui Neill from Aengus T.

⁶⁾ For the Erna see McF. p. 368.

⁷⁾ see LL 336 a, b.

Miniegad senchusa Ulad so.¹⁾

Da mac Fiatach Find rig Erind (281c) i. Sirchad²⁾
 7 Ogaman;³⁾ is leis arobdar⁴⁾ for sidaib i. Sid⁵⁾ mBreisi
 7 Sid⁵⁾ Neanta 7 Sid⁵⁾ Femiu 7 Sid⁵⁾ Cuillind.⁶⁾ Cuic⁷⁾
 meic Imchada m. Findchada m. Ogamain 7⁸⁾ ingin Cumnid⁹⁾
 5 i. Fergus Foltebar 7 Fergus Bot¹⁰⁾ fo Breagaib 7 Feargus
 For deiri Breaga¹¹⁾ 7 Feargus Duibdedach 7 Aengus For-
 craidi.¹²⁾ Is he in Feargus Duibdedach-sa rosfich¹³⁾ Cath
 Samna i torchair Cian mac Aililla Ulaim 7 Cath Feartai i
 torchair Eochaid Iaebfada m. Aililla Ulaim. Is iarum gabus¹⁴⁾
 10 Feargus flaithius Erind co¹⁵⁾ torchair i Cath Crinna iartain.
 Ar¹⁶⁾ badar di rig Erind in dias conceradar¹⁷⁾ and.¹⁸⁾

¹⁾ For this section cp. Lec. A 276a, BB 165, LL 330c, Laud 107a,
 D. 2. 1. 65, McF. 493.

²⁾ Sirchass LL; Sirchath Laud

³⁾ Odaman BB

⁴⁾ rorobad BB; arrobod LL, Laud ✓

⁵⁾ sith Lec. A; sidh BB, McF.

⁶⁾ other MSS. add. "quod dicitur Tech Cermna i Sleib Chuillend."

⁷⁾ coic Laud, LL, Lec. A, BB

⁸⁾ Fogamain Laud, LL; Odaman Lec. A, BB

⁹⁾ ingen C. omitted in other MSS.

¹⁰⁾ "i. tene" inserted McF. Fergus tene bod for Bregaib ... BB,
 Lec. A. Bot omitted Laud, LL

¹¹⁾ .. do deiri Breag BB, Lec. A; do deri Brega Laud, omitted LL

¹²⁾ Foscriche LL, Laud, McF.; Oscride Lec. A; Roscride BB

¹³⁾ ro fich Lec. A, LL, Laud

¹⁴⁾ conid iarum gabais .. Laud, LL, Lec. A, BB

¹⁵⁾ co to iartain not in other MSS.

¹⁶⁾ ar ba hairdrigu Erind in dias &c. Lec. A, BB; ar rop-dar rig
 hErind in dias .. LL

¹⁷⁾ dorochair lais sed quosdam. LL; concertatar leis Laud

¹⁸⁾ Laud, LL, Lec. A, McF.; add here "co torchair sium iarum la
 Tadg m. Cein 7 la Cormaic hua Cuind i mBrega i Cath Crinda."

¹⁹⁾ LL has Oengus, Olaim, Eocho Toebfota in names above.

The analysis of the history of the Ulaid.¹⁾

Sirchad and Ogaman were two sons of Fiatach Find, king of Ireland. They ruled with him over the "sid",²⁾ viz.; Sid Breisi³⁾ and Sid Neanta,⁴⁾ Sid Femin⁵⁾ and Sid Cuillind.⁶⁾ There were five sons of Imchad, son of Findchad son of Ogaman, and the daughter of Cumni, viz.; Fergus Foltlebar and Fergus Bot-fo-Breagaib and Fergus For-deiri-Breaga⁷⁾ and Fergus Dubhdedach⁸⁾ and Aengus Forcraidi. It was this Fergus D.⁹⁾ who fought the battle of Saman¹⁰⁾ in which fell Cian son of Ailill Ulaim, and the battle of Fearta¹⁰⁾ in which fell Eochaid Taebfada son of Ailill Ulaim. It was then that Fergus assumed the sovereignty of Ireland¹¹⁾ till he fell in the battle of Crionna.¹²⁾ For the two who fell there were both kings of Ireland.¹³⁾

¹⁾ D. 2. 1 and McF. certify this tract to be an extract from the Book of Sabhall = Saul Monastery in Co. Down. Fiatach † 39 A.D.

²⁾ modern scholarship considers the places named "Sid" as pagan places of worship. Were Sirchad and Ogaman the priests of such places or were they the gods themselves?

³⁾ unidentified.

⁴⁾ there were two Sid of this name in Connaught, see Onom.

⁵⁾ there was a famous Sid F. in Munster, now Slieve na man. But there was a "Sid ar Femon of the Ulaid" (Ériu III, p. 139) which may be the one mentioned here.

⁶⁾ Acc. to the other MSS. this Sid was on Slieve Gullion, Co. Armagh. Its second name "House of Cermna" suggests a possible connection with the Gaulish god Cernunnos.

⁷⁾ see CA pars. 260—262 for explanations of these names.

⁸⁾ only three Fergns are given elsewhere. F. for deiri Breaga is probably a variant of the preceding name. A fifth son Feic is given on p. 346.

⁹⁾ For Fergus D. and brothers see the saga "Cath Crionna" in Bks. of Lismore and Fermoy. Also in K II, p. 288.

¹⁰⁾ these two battles were fought in 241 acc. to F Ms.

¹¹⁾ for one year only acc. to K II, p. 288.

¹²⁾ this battle was fought in 226 acc. to FMs. The dates here cannot be reconciled with above passage. There was a battle of Crionna Fregabail in 248 between a son of Fergus D. and Cormac mac Airt.

¹³⁾ I do not understand this reference. The three Fergus fell at Crionna but no one else who could be called king.

Tri meic Dubthaig m. Miandaig m. Lugdach¹⁾ i. Aed, Daig, Dallan.²⁾ Is he Daig gabais flaith nErind post³⁾ uero⁴⁾ dicendum est. Is de ita Carn Deaga 7 hUi Deaga a quibus Aengus espuc i Raith na nEsbuc.

5 Da mac⁵⁾ Dallain i. Aengus.⁶⁾ Mac doside Eocho Rig-eiges⁷⁾ qui sepultus est a nDomnach Cuillind. In dara mac Dallain i. Forgo.⁸⁾ Da mac dec Forco i. Murbran (is e rire in flaith iarna thimna do⁹⁾ dia athar fria a dearair i. Muiridach ar maine¹⁰⁾ 7 sirgialla. Is de giallaid each 10 rig de sil Murbrain do cheineol Muireadaig); Combrat¹¹⁾ a quo cenele Comrad;¹²⁾ Condad¹³⁾ a quo hUi Chondraig;¹⁴⁾ Enda cuius semen non¹⁵⁾ est; Neme a quo hUi Nemain la Creamthaindi; Lugaid a quo hUi Lugdach; Breasal a quo hUi Breasail;¹⁶⁾ Loingte a quo hUi Loingthi; Conall a quo 15 hUi Conaill Chreamthaindi;¹⁷⁾ Creamthand a quo hUi Chream-

¹⁾ Luighdheach m. Aengusa Finn m. Fergusua Duibhdhedoigh McF.

²⁾ Aed dibaid sede inserted LL; Aed non habuit semen inserted Laud; Aed dibad non habuit semen inserted BB, Lec. A

³⁾ iartain Lec. A, Laud, LL, BB; omitted McF.

⁴⁾ ut Lec. A, Laud, LL, BB, McF.

⁵⁾ immorro la .. inserted in other MSS.

⁶⁾ Forgo 7 Oengus Laud, LL, McF.; Forc mac Dallain 7 Aengus mac Dallain .. Lec. A, BB

⁷⁾ "i. Dallan Forgall. Ise dorigne reigne Coluimcille. Cui nospitatus est apud Daimine 7 cui sepultus est i nD. C." inserted in Lec. A. "Eochaid Rig-eceas qui hospitatus &c." in BB and other MSS.

⁸⁾ Forc mac Dallain imorro da mac dec laisen BB, Lec. A, LL

⁹⁾ Is esen riris in flaith fri sosar na cloindi, i. fri Muiredach m. Forco, iarna thimna do. Comrad &c. BB, Lec. A, Laud Iss esen rorecc in flaith fri &c. LL

¹⁰⁾ ar maine 7 sirgialla &c. to "Combrat" is in McF. but not in other MSS.

¹¹⁾ Comrad BB, Lec. A

¹²⁾ Combraite Land, LL

¹³⁾ Connaid LL

¹⁴⁾ Connaid Lec. A, LL; Condaich BB

¹⁵⁾ non omitted in Lec. A, BB E. dibaidsen. LL

¹⁶⁾ a quo hUi B. omitted in Lec. A, BB

¹⁷⁾ Creamthaindi omitted in other MSS.

There were three sons of Dubthach son of Miandach son of Lugaid¹⁾ viz.; Aed, Daig, Dallan.²⁾ It was Daig³⁾ assumed the sovereignty of Ireland as was truly said. From him is named Carn Deaga,⁴⁾ and the Ui Deaga from whom is Bishop Aengus⁵⁾ of Bishops-rath.⁶⁾

Dallan had two sons viz.; Aengus (Eocho, Rig-eiges,⁷⁾ who is buried at Domnach Cuillind,⁸⁾ was his son). Dallan's second son was Forgo.⁹⁾ Forgo had twelve sons viz., Murbran, (it was he ruled the kingdom when it was left to him by his father in opposition to his brother viz., Muiridach . . . Wherefore every king of the race of Murbran is subject to the family of Muiridach); Combrat, from whom are the family of Comrad; Condad, from whom are the Ui Condaig; Enda, who left no descendants; Neme, from whom are the Ui Nemain with the Creamthaindi;¹⁰⁾ Lugaid, from whom are the Ui Lugdach; Breasal, from whom are the Ui Breasail; Loingte, from whom are the Ui Loingthi; Conall,¹¹⁾ from whom are the Ui Conaill Creamthaindi;¹²⁾ Creamthand, from whom are the Ui Cream-

¹⁾ cp. p. 331 where Lugaid is shown as grandson of Fergus-Dubhde-dach. Dubthach and Miàndach are there omitted, but included in other MSS. e. g. Laud, 111.

²⁾ cp. § 8.

³⁾ cp. p. 326. I can find no mention of this Daig in any regnal lists or annals. A later D. son of Cairill died in 586 AU.

⁴⁾ unidentified.

⁵⁾ In Mart. Don. p. 51 an Aed Glas, bishop, of Rath na nEpscop is mentioned. Probably the same as here.

⁶⁾ there was a "Tullach na nEsbuc" near Bright in Co. Down. The rath may have been near it.

⁷⁾ There seem to have been two poets so called. This Eocho was cotemporary of Muiridach Muinderg and St. Patrick (430—480). The second Eocho was cotemporary with Fiachna m. Baetain and Colmcille (550—625). See Ériu VIII, p. 155 and Amra Colmcille in R.C. vol. 20.

⁸⁾ unidentified.

⁹⁾ in list of Ulster kings, Laud 107b, LL 330a, Lec. A 250. His date, acc. to that given for his son Muiredach, would be circa 400 to 450 A.D.

¹⁰⁾ the district Cremthann, or Cremthainne, referred to here may be that near Armagh and Glenn Rige. The Collas took it from the Ulaid and included it in Airgiall. See Uí Cr. Onom.

¹¹⁾ see end of § 14 for Conall again.

¹²⁾ see note 10.

thaindi. Aengus Ibdach¹⁾ a quo hUi Ibdaig. Muiridach Muinderg quem benedixsus²⁾ Patricius³⁾ in regnum istius⁴⁾ Hiberniae.

Coic meic la Muireadach Muinderg mac Forgo i. Cairill 5 athair Deamain; ⁵⁾ Eochaid⁶⁾ (a⁷⁾ quo Domongort m. Eachach i. *sanc tus*⁸⁾ 7 Documa m. Aidain m. Eachach m. Muiredaig m. Forgo m. Dallain). Eogan Merchrom a quo hUi⁹⁾ Merchrui, Brenaind a quo cenel mBrenaind¹⁰⁾ (sed dicunt aili¹¹⁾ non est filius Muiridach (282a) sed de Uib Fiachrach iar Slebi 10 Fuait 7 III filii matris sueic:¹²⁾ Eocho, Eogan, Mael Odar,¹³⁾ 7 dedernad orbba illi coiced meic Muireadaig), Mael Odar a quo genelach . . .¹⁴⁾

Seacht meic Eogain¹⁵⁾ i. Congal, Blathmac, Suibne, Finan, Ronan, Eirnine.¹⁶⁾

15 17) Ba si a raith¹⁸⁾ Ochtar¹⁹⁾ a nDruimnib Breag.²⁰⁾

¹⁾ Oengus Ibtach Land, LL. Inserted here in other MSS., "7 mater ejus d'Ibtachaib fuit."

²⁾ benedixit Land, LL

³⁾ ut allii aiunt inserted in other MSS. dicunt in LL

⁴⁾ istius omitted in other MSS.

⁵⁾ athair D. omitted in other MSS.

⁶⁾ Eochu BB; Eocho LL

⁷⁾ sentence in brackets is not in the other MSS.

⁸⁾ γεγ in MS.

⁹⁾ cenel LL, Laud, Lec. A, BB

¹⁰⁾ matter in brackets not in LL, Laud, Lec. A, BB. D. 2. 1 and McF. place it after "Mael Odhar a quo cinel Mail Uidhir", see below.

¹¹⁾ hole here in MS. and text faint to Fiachrach.

¹²⁾ sua ic Eocho . . . D. 2. 1. suae McF.

¹³⁾ VII inserted here D. 2. 1, McF.

¹⁴⁾ cenel Mael Odair LL genel Maili hUidri Laud, Lec. A ȝlnȝ in MS. cinel Mail Uidhir D. 2. 1.

¹⁵⁾ Merchroim added in other MSS.

¹⁶⁾ Cummine added LL, Laud; Cumaine added BB, Lec. A; Cremthann added D. 2. 1, McF.

¹⁷⁾ Land, LL, Lec. A, BB begin here "Secht maic Conaill Chostadaig (m. Forgo &c. Lec. A) are ba flaith side fon oenchumma. Ba . . ."

¹⁸⁾ raind LL, BB

¹⁹⁾ O. Cuillche no Cholland in other MSS.

²⁰⁾ no in Dornmuigh Bregh added D. 2. 1, McF.

thaindi;¹⁾ Aengus Ibdach,²⁾ from whom are the Ui Ibdaig;³⁾ Muiridach Muinderg,⁴⁾ whom Patrick blessed in his kingdom of Ireland.

Muiridach M. had five sons viz.; Cairill,⁵⁾ the father of Deamain; Eochaid,⁶⁾ from whom sprang Domongort⁷⁾ (that is, the saint) and Documa⁸⁾ (son of Aedan son of Eochu son of Muiridach s. o. Forgo s. o. Dallan); Eogan Merchrom,⁹⁾ from whom are the Ui Merchruim; Brenaind, from whom are the family of Brenaind;¹⁰⁾ (but others say he was not a son of Muiridach but of the Ui Fiachrach on the Fews¹¹⁾ . . . three sons of his mother, Eocho, Eogan, Mael Odar, and they made that inheritance the province of Muiridach's sons)¹²⁾ Mael Odar from whom is the family of [the Maili Uidri].

Eogan had seven sons viz.; Congal, Blathmac, Suibne, Finan,¹³⁾ Ronan,¹⁴⁾ Eirnine.

Ochтар¹⁵⁾ was their fort¹⁶⁾ on the ridges of Breagh.¹⁷⁾

¹⁾ see note 10 p. 335 and end of § 14.

²⁾ the other MSS. derive this name from the Ibdachu = F. Ebudaci = men of the Hebrides. McNeill identifies them with the Fir Iboth. See Proc. R. I. A XXIX C. p. 102. Aengus † 556.

³⁾ see p. 339 for this family. See 556 AU.

⁴⁾ first king in list of "Kings of Ulad", LL 41c, † 479. This list only includes those of Christian times.

⁵⁾ Married Maithghen, daughter of Aedan m. Gabrain. (p. 12) † 526. Father of St. Molasse of Leithglinne and of St. Tuan of Tamlaght, Boirche. See Mart. Don. pp. 93, 104. Ériu IV, p. 127, Reeves p. 207, O'Lav. I, p. 9, Rawl. B. 512 fo. 97.

⁶⁾ see Life of St. Patrick, Bk. Lismore, for story of why Eochaid's descendants lost the throne. † 503.

⁷⁾ St. Donard of Slieve Donard. ⁸⁾ see LL 349 for Documa, a saint ...

⁹⁾ see E.'s seven sons lower down.

¹⁰⁾ the following matter in brackets is an interpolation peculiar to this MS. ¹¹⁾ mountains of South Armagh.

¹²⁾ this last part of paragraph sounds as if it should come in on next page, third line. ¹³⁾ see end of § 14.

¹⁴⁾ father of St. Mael Cethair of Cillmakedder in Kerry. Mael Cethair died 636. See Mart. Don. p. 127 and LL 349 d.

¹⁵⁾ unidentified.

¹⁶⁾ that is, of the sons of Muiredach. As they and their families were certainly settled in East Down this place is not likely to have been in Breg = Louth and Meath.

¹⁷⁾ This Breagh is some locality in East Down.

Is inti randsad meic Muireadaig¹⁾ a n'orba.²⁾ ³⁾(Innta prouerbium est "o randsad Meic Muireadaig a n'orba a nDruimnib Breag").

Cableine⁴⁾ a quo genel Cableine, Ainnmiri a quo Meic 5 Mael Uidir a n-Ard Mic Naisci,⁵⁾ Cormac a quo cenel Cormaic, Faindlene Bruitbualaid a quo cenel Faindline, Ginfiech a quo cenel nGeno.⁶⁾

Baetan mac Cairill din rig Erend *ut* diximus a quo Cu Garbraidi⁷⁾ m. Flaind m. Fergaile m. Dairchella⁸⁾ m. 10 Baetain m. Cairill.⁹⁾

Deaman¹⁰⁾ a quo *genelach*¹¹⁾ nDeamain: is e¹²⁾ alta la Domongort mac Prete¹³⁾ 7 flichtar leis hUi Eachach i cath Droma Cleithi i torchradar VII meic Feargnai¹⁴⁾ hUi Ibdaig rig Ulad. Hinc rex fuit¹⁵⁾ 7 gens ejus usque in hodiernum 15 diem.¹⁶⁾

Coic meic Deamain .i. Fingin a quo *genelach* Fingin; Glasan a quo *genelach* nGlasan;¹⁷⁾ Guairi a quo *genelach* nGuairi;¹⁷⁾ Colman, cleireach side; Fiachna, mac Demain 7 mac¹⁸⁾ Gairbe¹⁹⁾ ingine nEilline do Chenel nEogain.²⁰⁾

¹⁾ Chairill Land. LL, D. 2. 1, McF. give Cairill as alternative to Muireadaiga.

²⁾ fforba BB, Lec. A

³⁾ sentence in brackets not in Laud, LL, Lec. A, BB

⁴⁾ Cablini Laud, LL

⁵⁾ A. mac Mail U. in Ard mic Naschi D. 2. 1, McF. a quo m. M. U. a nArd &c. omitted in other MSS.

⁶⁾ nGenfiaich Lec.A nGeana D. 2. 1, McF.

⁷⁾ Cú Gabraighe LL, Laud

⁸⁾ Airceallaich BB Fairchellaich Lec. A

⁹⁾ m. Muireadaig M. added Lec.A, BB

¹⁰⁾ Demmán LL, Laud

¹¹⁾ gln̄y in MS. cenel Laud, LL, D. 2. 1

¹²⁾ in Deman sa inserted in other MSS.

¹³⁾ Predae Laud, LL Proete Lec.A, BB

¹⁴⁾ Fergaile Laud, LL, D. 2. 1

¹⁵⁾ Hinc ipse regnauit statim Laud, LL, Lec. A, BB

¹⁶⁾ as andso ollamhnuigh sé fén a ccedoir 7 follamhnuigh a chinel a sin anuas McF. D. 2. 1 omits this sentence.

¹⁷⁾ a quo g. Glasan not in Laud, LL, Lec. A, BB a quo g. Guairi not in Laud, LL, Lec. A, BB

¹⁸⁾ mac omitted Lec.A, BB ¹⁹⁾ Garbae Land, LL

²⁰⁾ . m. Neill, a mathair added Lec.A, BB

It was there the sons of Muireadach divided their inheritance. Thence came the proverb: "Since Muireadach's sons divided their inheritance on the ridges of Breagh."

From Caibleine¹⁾ are the family of Caibleine; from Ainmire are the sons of Mael Odar at the Height of Nasc's son;²⁾ from Cormac are the family of Cormac; from Faindlene Bruitbualaid are the family of Faindlene; from Ginfiech are the family Geno.³⁾

Now Baetan son of Cairill was king of Ireland as we said. From him descends Cu Garbraidi⁴⁾ son of Fland s. o. Feargal s. o. Dairchell s. o. Baetan s. o. Cairill.

Deaman,⁵⁾ from whom descend the family of Deaman, was brought up by Domongort son of Prete.⁶⁾ He fought with the Ui Echach⁷⁾ in the battle of the Ridge of the hurdles⁸⁾ in which fell the seven sons of Feargna of the Ui Ibdaig, king of Ulad. This man was king⁹⁾ and his family after him down to the present day.

Deaman had five sons viz.; Fingin, from whom are the family of Fingin; Glasan, from whom are the family of Glasan; Guairi, from whom are the family of Guairi; Colman, who was a cleric; Fiachna,¹⁰⁾ who was son of Deaman and of Garb,¹¹⁾ daughter of Illann¹²⁾ of the Eogan family.

¹⁾ a Feargna m. Caiblene died 583. (*Tigernach*). It is not clear whom Caibleine and the following names descend from; they may be sons of Cairill or of Conall Costadach (*Laud, LL &c.*).

²⁾ old name of Holywood, Belfast.

³⁾ see AU 578 and 587 for possible allusion to this family.

⁴⁾ circa 700 A. D. See intro p. 313.

⁵⁾ A townland in parish of Kilmore in East Down is named to this day Rademman = Rath Deamain, (*Reeves p. 216*), + 565. Here possibly was the home of this son of Cairill, cp. p. 324.

⁶⁾ see p. 355 for Praed, and his son Domongort of the Ui Echach na hArda. They may be the persons named here.

⁷⁾ the Ui Echach na hArda, his kinsmen. It was therefore civil war. See p. 337 for the relationship of Ui Ibdaig.

⁸⁾ recorded in 556 by FMs. and AU. Neither mention the sons but state that Feargna was slain.

⁹⁾ for ten years. Killed in 565. K III, p. 73.

¹⁰⁾ cotemporary (+ 624) and rival of the famous Fiachna mac Baetain of Dal Araidi. (§ 11). Their wars are related in "Annals of 615—710" (*Sil. Gad. II, p. 424*). See also the Mongan saga in *Voy. of Bran I*, p. 73.

¹¹⁾ in the *Bansenchus*, Lec. 390, LL 140.

¹²⁾ son of Eogan son of Niall Noigiallach. See ZCP VIII, p. 293.

Ceithri meic Fiachnai .i. Dunchad 7 Mael Duin da
mac Cuimne¹⁾ Findi,²⁾ ingine Furadran mic Beici de
Uib Tuirtri qui primus peperit filios Baetan m. Cairill.
Is e in Mael Duin sin rogaet a³⁾ nDescert Maigi la
5 brathair⁴⁾ .i. la Dunchad. Is eside⁵⁾ roort maccu Baetain 7
maccu a mathar⁶⁾ a nDun Mogna⁷⁾ a quo cenel nDunchada⁸⁾
.i. Deaman mac Conrach m. Congail Cendfota m. Dunchada
m. Fiachna m. Deamain.

Dublacha, ingen Fiachna m. Deamain 7 Cuimne Dubibi,⁹⁾
10 bean Mongain m. Fiachna, mathair Coleon¹⁰⁾ 7 Conaill¹¹⁾
meic Mongain. Intan condiacht¹²⁾ Fear Cerda brat do¹³⁾
Mongain asbert fri Dublacha;

- 14) "Ni¹⁵) thiag tu do epirt¹⁶) sanaisi in tsanais¹⁷)
bermaisin¹⁸) me ata ara¹⁹) th'ainn mainsiu.²⁰)
15 21) Deread anma do mathar 7 tosach th'anmasu tar
m'anmain seo."²²)

Suibne 7 Mae Cobha da dearbhathair i. da mac Fiachnai
7 Cumne²³⁾ Findi ingine Baetain m. Eachach.

1) Cummine Laud

²⁾ Duibne in all other MSS.

³⁾ in d-oenach inserted in other MSS., except D. 2. 1

⁴⁾ la Murchad Laud, LL fein ade

⁵⁾ Is he dano . . . Laud, LL

⁶⁾ brathar in Laud, LL, Lec. A, BB

⁷⁾ Mugnae LL Maigne Lec. A, BB

⁸⁾ Murchada LL, Laud

¹⁰⁾ Colmain Lec. A, BB Col

¹¹⁾ da inserted in

¹²⁾ rothidnacht Lec.A, BB
¹³⁾ co LL, Laud
¹⁴⁾ LL has version here "Na tiag do eipirt sanaise itau anas bermaisiu matáu ara mbé do menmainsiu. A faile im menmainse ara mbé do menmainsiu. Dered anna do mathar (i. Cumne Dub) 7 tossac (i. Dublacha) (the sun (is) lost in the land)"

masu (i. brat dub).¹⁵

¹⁶) due doubt in other MSS.

¹⁵⁾ ita in other MSS.

17) itau anas Laird, Lec. A, BB
18) itau anas Laird, Lec. A, BB, omitted D-2-1, M-E

18) in *bermaisim* Lec. A, BB;
19) — in *anam* Lec. A, BB.

19) matu aru mbe Lec. A, BB
20) see the decompensation, P. 2-1

²⁰) ara tha do mean mainsin D. 2.1
²¹) I. 1. D. 2.1. M. E. insert name here to II. See note 14.

21) Laud, D. 2.1, McF. insert same here as
22) too cumbersome are omitted in other MSS.

22) tar m'anmail s
23) Cummings Land

Fiachna had four sons viz.; Dunchad and Mael Duin two sons of Cuman the fair,¹⁾ daughter of Furadran²⁾ son of Bec of the Ui Tuirtre, who first bore sons to Baetan³⁾ son of Cairill. It was that Mael Duin who was slain at Descert Maigi⁴⁾ by his brother viz., by Dunchad. It was he who slew the sons of Baetan and his mother's sons at the fort of Mogua.⁵⁾ From him the family of Dunchad descended viz.; Deaman⁶⁾ son of Conra s. o. Congal Cendifota s. o. Dunchad s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Dublacha,⁷⁾ daughter of Fiachna and Cuman the dark, was wife of Mongan,⁸⁾ son of Fiachna,⁹⁾ and mother of his sons Colcu and Conall.¹⁰⁾ When Fear Cerda¹¹⁾ asked Mongan for a cloak he said to Dublacha:

"I come not . . .

The end¹²⁾ of your mother's name and the beginning¹²⁾ of yours over my own name."

Suibne and Mael Coba¹³⁾ were two brothers viz., two sons of Fiachna and Cuman the fair; daughter of Baetan¹⁴⁾ son of Eochu.

¹⁾ should be "the dark". F. had another wife, Cuman the fair, daughter of Baetan. See below.

²⁾ see ZCP VIII, p. 324. Also F Ms., 642 A.D.

³⁾ uncle of Fiachna.

⁴⁾ possibly Disert Moigh, near Banbridge. See Reeves p. 106.

⁵⁾ unidentified. There was a Mogno near Bangor, see Onom. The murders took place in 605, A.U. Dunchad † 643.

⁶⁾ circa 730 A.D. See intro p. 313.

⁷⁾ heroine of tale "Serc Duibilacha do Mongain". For her story see Voy. Bran.

⁸⁾ see Voy. Bran and Ériu VIII, p. 154. † 620.

⁹⁾ son of Baetan of Dal Araidi.

¹⁰⁾ see §§ 11, 18.

¹¹⁾ I know no other allusion to this poet in story of Mongan.

¹²⁾ that is; Cuman *Dub* and *Dublacha*.

¹³⁾ M.'s descendants were the main royal line. There was another M. Coba at this period, a son of Aed m. Ainmire of the Ui Neill, who died 614 A.D. Their records are apt to be confused.

¹⁴⁾ apparently B. of Dal Araidi. If so, Fiachna married a sister of his greatest enemy.

Cenel Suibne:¹⁾ i. Reachtabra mac Aeda m. Colcon²⁾
m. Suibne m. Fiachna m. Demain.³⁾

Mael Coba mac Fiachna qui⁴⁾ occidit filium fratris⁵⁾ sui
i. Dunchad 7 occidit Congal Cendfota m. Dunchada Mael
5 Coba,⁶⁾ ut dixit Dubtoit drai:⁷⁾

"Cichis Congal Ceandfota in Mael Coba casail chro⁸⁾
7 bid⁹⁾ cosmail a dath fri brat bai¹⁰⁾ im¹¹⁾ Dunchad."

10 Ceithri¹²⁾ meic Maili Coba¹³⁾ i. Brandub (282 b) i.
mac ingine hUi Duibrama.¹⁴⁾ Aed Roin mac Maili Coba;
is e orta a Creamchoill.¹⁵⁾ Is fris asrubairt¹⁶⁾ a cliamain
i. Mael Caich mac Scandlain:

15

17) "Ni thiag is na derthaigi¹⁸⁾
co tamasaig Aed Roin de,¹⁹⁾
mo chairpthen a fot²⁰⁾
adchiu chella ni chanot."²¹⁾

¹⁾ Cenel S. omitted Lec.A, BB ²⁾ Olean LL Coleunai BB

³⁾ m. Cairill m. Muiridach added Lec.A

⁴⁾ qui omitted in other MSS. MacF. omitted LL

⁵⁾ patris in other MSS. except D. 2. 1

⁶⁾ 7 postea Congal C. occidit M. C. in other MSS. except D. 2. 1

⁷⁾ Duib drui Laud Dubdond Lec.A, BB ut cecinit Dubdoid LL

⁸⁾ A Mail Choba cosair chro cithis Congal Cendfado Lec.A, BB
(casail BB) cassail crochis, Laud ⁹⁾ ba BB, D. 2. 1, Laud fa Lec.A

¹⁰⁾ raros LL roras BB rorais Lec.A rosta D. 2. 1

¹¹⁾ um D. 2. 1, McF. do in other MSS. ¹²⁾ da Land

¹³⁾ i. Oengus 7 Blathmac, inserted Land. LL has in margin "no da
mac i. Oengus 7 Blaimac".

¹⁴⁾ d'Uib Dibrama Laud, LL. Lec.A, BB insert here "Aengus 7
Blathmac". McF. has "Brandubh, Aongus, Aodh R., Blathmac i. da
Duibhrioma mathair Branduibh". Same in D. 2. 1.

¹⁵⁾ i Fochaird i. assin derthaig thucad LL

¹⁶⁾ Ise adrubaift Lec.A, BB Ised atrubaift Laud, LL

¹⁷⁾ this line is the second in Laud, Lec.A, BB

¹⁸⁾ n-airgairthe Land dirthaige LL daurthaigi Lec.A, BB

¹⁹⁾ Ronne Lec.A, BB

²⁰⁾ rirse mo chorpthen i fot Laud, Lec.A choirpthean BB rirse mo
chairpthen hi fat LL ruire ma ina coirbthean ionbhadh McF. inbhad D. 2. 1

²¹⁾ ni angot Laud nin anget LL in angot Lec.A atcui cheala
mangot BB adchiu cealla mongad ni ranset D. 2. 1, McF.

The family of Suibne viz.; Reachtabra¹⁾ son of Aed s. o. Colcu s. o. Suibne s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Mael Coba son of Fiachna slew his father's²⁾ son viz., Dunchad; and Congal Cendfota son of Dunchad slew Mael Coba,³⁾ as Dubtoit the druid said:

“Congal Cendfota shall trample on Mael Coba
mantled in blood,
And his colour shall be as the cloak
that was round Dunchad.”

Mael Coba had four sons viz., Brandub⁴⁾ viz., the son of a daughter of the Uí Duibrama. It was Aed Roin⁵⁾ son of Mael Coba who was killed at Creamchoill.⁶⁾ It was of him his son-in-law, Mael Caich⁷⁾ son of Scandlan,⁸⁾ said:

A. R. has printed me (am-ad-sech-) from it, cf. Thoor §768

¹⁾ his date is circa 730 A. D. See p. 313.

²⁾ the other MSS. give the obvious right reading here, cp. statements as to relationship on p. 341. Mael Coba † 646.

³⁾ see § 14. Dunchad † 643, Congal † 673.

⁴⁾ Brandub † 626.

⁵⁾ this Aed R. died in 653. He must not be confounded with the better known Aed R., his grand-nephew. See p. 345.

⁶⁾ probably Cranfield Point an townland in Mourne, Co. Down. There is another Cranfield on north side of Lough Neagh.

⁷⁾ cp. § 18, for Mael C. brother of the famous Congal Claen. The FMs. call him “chief of the Cruithne”. His family seem to have ruled north Dalaradia. He died in 665.

⁸⁾ see §§ 11, 18.

Aengus in tres¹⁾ mac Maili Coba²⁾ a quo cenel nAengusa.³⁾ Blathmac⁴⁾ in ceathrumad mac⁵⁾ Maili Coba a quo cenel Blaithmeic. (Indreachtach m. Tomaltaig m. Cathail m. Muireadaig m. Aengusa m. Maili Coba.⁶⁾)

5 Se⁷⁾ meic Blaithmeic i. Meascor,⁸⁾ Reachtabra, Cunsantin,⁹⁾ Fland Foirtre,¹⁰⁾ Dunchad, Inreachtach¹¹⁾ . . .

Deich¹²⁾ meic Beic Boirche i. Dub-da-Braine⁷ Dubthach⁷ Eterscel¹³⁾ 7 Aed Roin⁷ Aengus⁷ Cellach¹⁴⁾ 7 Concobar:¹⁵⁾ VII meic Choinchindi innsin.¹⁶⁾ Cu Rai;¹⁷⁾ Cacht ingen Maili¹⁰ Fuaid¹⁸⁾ a mathair side. Cearnach⁷ Rimid da mac Lerthaine.¹⁹⁾

¹⁾ in tres omitted Lec.A, BB, McF., D. 2. 1.

²⁾ M. C. omitted LL

³⁾ Lec.A inserts here "7 is dib rigraida Leithi Cathail i. meic Gilli Muiri 7 meic Con Ulad i. CuUlaid m. Aeda m. Flaithbertaich m. Con Ulad m. Gilli Domaingoirt. Meic Gilli Muiri a quo meic Gilli Muiri m. Domnaill m. Muireadaig m. Cathail m. Con Ulad m. Gilli Domt. m. Aengusa m. Flaithri m. Cumascaid m. Mail Mocheirgi m. Indreachtaig m. Thomaltaig m. Cumascaid m. Cathail (a quo Leath-C.) m. Muireadaig m. Aengusa m. Mail Choba et rel." BB has part of above pedigree.

⁴⁾ B. mac M. dogob sin rigi in cuicid 7 rogob a meic na diaid. B. imorro ceithri (no VII) meic lais . . . Lec.A, BB

⁵⁾ from here to "Se meic" not in Laud, LL

⁶⁾ compare with note 3. ⁷⁾ secht Land, LL, BB, D. 2. 1, McF.

⁸⁾ Indeaschar Lec.A Messchar LL

⁹⁾ Causantin Laud, LL Cabsantin McF. Cunsantin a quo hUi Chunsandtiun Lec.A

¹⁰⁾ Fl. Fer Trí Laud, LL F. a quo hUi Floind la Turtre Lec.A

¹¹⁾ All other MSS. here add "Bec Boirche".

¹²⁾ da mac dec in other MSS.

¹³⁾ diatatait claind Etersceil added Lec.A, BB

¹⁴⁾ mac B. B. diataid cland Cheallaig ac Druim Bo . . . added in Lec.A. BB has the names in different order.

¹⁵⁾ diataid hUi Dachua i. Dachua m. Concobair m. B. B. added in Lec.A, BB

¹⁶⁾ Congaine na rigna LL Conchaine na righna D. 2. 1, McF. Conchainne inda rigna Laud Coindi na rigna BB C. na rignai Lec.A

¹⁷⁾ Cuiriu Laud Cúrúi LL Curain Lec.A Curoi BB. All add "imorro". Added an tochtmadh McF., D. 2. 1.

¹⁸⁾ Maili Tuili BB, Lec.A, McF., D. 2. 1. No Maila Fuadaigh added McF., D. 2. 1. Mele Fuataigh LL

¹⁹⁾ Lethainne Laud, LL Lethuindi BB Leithaindi Lec.A. Other MSS. add here "Duos autem alios filios habuit quorum nomina scripta non repperi. Sed alii dicunt quinque filii Fiatach i. Findchad, (Sirchad Laud) Trechen, Eochaid, Conall, Brian. Ceithri etc." Lec.A and BB insert part of tract on Cenel Deamain (see § 14) before resuming "Ceithri &c."

Aengus was the third son of Mael Coba. From him descends the family of Aengus.¹⁾ Blathmac was the fourth son of Mael Coba. From him descends the family of Blathmac.²⁾ (Indreachtach son of Iomaltach &c.³⁾)

Blathmac had six sons viz.; Meascor, Reachtabra, Constantine,⁴⁾ Fland Foirtre, Dunchad, Inreachtach, [Bec Boirche].

Bec Boirche⁵⁾ had ten sons, viz.; Dub-da-Braine, Dubthach⁶⁾ Eterscel,⁷⁾ Aed Roin,⁸⁾ Aengus,⁹⁾ Cellach,¹⁰⁾ and Conchobar seven sons of Concend.¹¹⁾ Also Cu Rai, whose mother was Cacht daughter of Mael Fuaid, and Cearnach and Rimid¹²⁾ two sons of Lerthaine.¹³⁾

¹⁾ Here the Lecale pedigree branches off from the main line. This was the family known later as Gilmores.

²⁾ The territory of this family may have been the district near Donaghadee known in church records as Blaetwyc. See Reeves, 360, 361. B. died 669.

³⁾ A bit of the Lecale pedigree. See note 3 on opposite page.

⁴⁾ first instance of Latin name in this family. Blathmac's sons would date from 630 to 700 A. D. The emperor Constantine is mentioned in AU in 642 and 672 so from him this C. was named.

⁵⁾ B. killed his cousin, Congal Cendfota king of Ulad, to avenge his own grandfather's death (see p. 343). He was married to Congal's daughter, Conchend. Abdicated and went on pilgrimage in 706. See AU.

⁶⁾ died in 711. See AU.

⁷⁾ See § 14.

⁸⁾ king of Ulad; see § 14 and LL 41c. He succeeded a Dalaradian king, Cu Cuaran (§ 11) and died in 735. As this tract only mentions him as B. B.'s son and makes no mention of A. R.'s children the presumption is, that it was compiled before Aed's accession in 708. See intro p. 312.

⁹⁾ died in 729. See AU.

¹⁰⁾ See § 14.

¹¹⁾ called "the queen" in the other MSS. She is said to have married Fineachtach Fledach, the High-king. See Bansenchus LL 140, Lec. 391.

¹²⁾ an R. son of Cearnach is mentioned in 785 AU.

¹³⁾ See Lec. 390b for another wife of Bec B., "daughter of Cenaeth m. Cathail." End of record of royal family.

Ceithri meic Feic m. Imchada m. Findchada¹⁾ m. Ogamain²⁾ m. Fiatach Find³⁾ m. Fuirme m. Con Rui m. Dairi m. Deadad m. Sin: Trichem a quo hUi Ihrichim, Trian a quo hUi Threna. Brian a quo hUi Briain⁴⁾ (*quem offensi dicuntur⁵⁾ pro offensi 5 oine Patricio caelano)⁶⁾ Eochaid Gundat a quo hUi Eachach.⁷⁾ Mathuirchoem mathair ipsorum *quatuor de qui est Carn Matharchaime in Gabair Ulad.**

Seacht⁸⁾ meic Trichim i. Rus, Diclu, germani,⁹⁾ a quibus hUi Rusa 7 hUi Dichon. Diclu din adrobart¹⁰⁾ do Padraic¹¹⁾ 10 Saball¹²⁾ uachtar¹³⁾ 7 benedicta est progeines ejus usque hodie¹⁴⁾ 7 in h-eternum. Aill 7 Laegairi, 7 germani,¹⁵⁾ a quibus hUi Aillilla a Muigbili 7 hUi Laegairi a nDun Da-leath-glas ut mathair Findia, Lasair, ingen mic Rithe.¹⁶⁾ (Findia¹⁷⁾ din¹⁸⁾ mac Cairpri m. Aillilla m. Thrichim;¹⁹⁾ Oengus 15 frater ejus.²⁰⁾ Derthucht 7 Eogan, da mac Thrichim,

¹⁾ Breasail Laud, LL, Lec.A, BB

²⁾ Sirchada Land, LL, Lec.A, BB

³⁾ a quo Dal Fiatach added in other MSS. Remainder of pedigree omitted in Laud, LL, Lec.A, BB

⁴⁾ Briuin Laud, LL, D. 2.1, McF.

⁵⁾ dnþr in MS.

⁶⁾ Latin sentence not in other MSS.

⁷⁾ na h-Arda added D. 2.1, McF. "Eochaid G. cuius mater Mathair chaem nocabatar a quo hUi Echach na hArdda." in LL, Land, Lec.A, BB. They omit Carn M. in Gabair U.

⁸⁾ Seacht to mic Rithe not in Laud, LL

⁹⁾ II germain Lec.A II gearmainí BB

¹⁰⁾ do iodhbair McF.

¹¹⁾ Patricio Lec.A, BB

¹²⁾ Padraic added Lec.A, BB. Saball do Phatraig natar D. 2.1, McF.

¹³⁾ uař in MS.

¹⁴⁾ usque hodie 7 ... not in Lec.A, BB

¹⁵⁾ II ngermain Lec.A II ngermaine BB

¹⁶⁾ Lasair ingen mic Rithi m. Threna de Uib Nathchuir, isi mathair Findid ... Lec.A

¹⁷⁾ Findbarr in other MSS.

¹⁸⁾ other MSS. omit "din" and insert "Maigi Bili" here.

¹⁹⁾ "cuius filius Diclu" inserted Laud, LL, Lec.A, McF.

²⁰⁾ Lec.A has "Findmo no Aengus din m. Cairpri m. Aillilla m. Thr. Lásair ingen &c." eris in McF.

There were four sons of Fiac¹⁾ son of Imchad s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find &c.: Irichem from whom were the Ui Trichim,²⁾ Trian from whom were the Ui Irena,³⁾ Brian⁴⁾ from whom were the Ui Briain,⁵⁾ (.....) Eochaid Gundat⁶⁾ from whom are the Ui Echach.⁷⁾ Mathuirchoem was mother of these four from whom is named Carn Matharchaime⁸⁾ in Gabair Ulad.⁹⁾

Trichem had seven sons viz.; Rus¹⁰⁾ and Diclu,¹¹⁾ full brothers, from whom are the Ui Rusa and the Ui Dichon. Now Diclu gave¹²⁾ to Patrick upper Saul and his descendants were blessed down to this day¹³⁾ and in eternity. Ailill and Laegaire were full brothers from whom are the Ui Aillia at Moville,¹⁴⁾ and the Ui Laegairi¹⁵⁾ at Downpatrick, whence is the mother of Findia,¹⁶⁾ Lasair, daughter of MacRithe. (Now Findia was son of Cairpre son of Ailill son of Trichem. Aengus was his brother.) Derthucht¹⁷⁾ and Eogan, two sons of Trichem, were

¹⁾ Not mentioned among the sons of I. at p. 333.

²⁾ the family of Diclu, so their habitat was certainly round Saul, Co. Down.

³⁾ see LL 349 e for Iarlathe, a saint of this family. See Trip. Life p. 218 for T. and St. Patrick and p. 220 for Iarlaidi and Sétna, sons of T.

⁴⁾ note older form "Brión, Briúm" in Laud, LL. See Ériu IV, p. 68 for name "Brian" as first introduced in tenth century.

⁵⁾ see § 14.

⁶⁾ see pp. 327, 349.

⁷⁾ of the Ards, Co. Down.

⁸⁾ unidentified.

⁹⁾ unidentified. Most probably in Co. Down.

¹⁰⁾ one of the three learned men, or poets, appointed to sit on the commission for revising the Laws of Ireland circa 438. He resided at Bright five miles from Saul. See Trip. Life for St. Patrick's visit to him. See also LL 139 a, 38, LL 349 c, K. III p. 35, Ulster J. A. V, p. 81.

¹¹⁾ see Trip. Life.

¹²⁾ see Ériu VII, p. 89, on „adrobart" as signifying the granting of land for church uses.

¹³⁾ "to this day" is omitted in Lec.A and BB which points to an editing of these MSS. after 1178 when the Normans came to Ulster and overthrew the Dal Fiatach.

¹⁴⁾ near Newtownards, Co. Down.

¹⁵⁾ apparently the earliest Dal Fiatach owners of Down P.

¹⁶⁾ the famous saint of Moville. Ob. 578, AU.

¹⁷⁾ lived at Mahee Island in Strangford Lough. See LL 349 c; Mart. Don. p. 130; O'Lav. vol. I, p. 38. Mahee was a bishopric as early as 496.

II germain. O Dearthucht¹⁾ Corco Andsa apud genelacht.²⁾ Eogain³⁾ sechtmad. Niall cuius mater Nadbroicc i. de Pictis
7 senex gens i rige⁴⁾ de Pictis nenit.⁵⁾

Eochaid Gundad tra ise gabais flaith nErind iar Cormac
5 Ulfota *ut dicendum est*⁶⁾ 7 ise forfogail⁷⁾ Conailliu Muir-
themnes⁸⁾ fo Erind iter an deiscert⁹⁾ arrobai fear dib ag
guin Fergusua Duibdedaig,¹⁰⁾ i. Lagae¹¹⁾ nomen est, 7 ise
dorat forru cobrath ubi cumques sunt.

- 10 Cathbad¹²⁾ mac Eachach Gundat: se meic la Cathbad
i. Tireach, Deicell,¹³⁾ Firgalach,¹⁴⁾ Caeldub,¹⁵⁾ Cromtain,¹⁶⁾
Eine Guineach,¹⁷⁾ Enda¹⁸⁾ Rogailneach,¹⁹⁾ alii dicunt. Seacht
meic Cathbaid i. Eochaid Auath a quo hUi Eachach Iar-muaid.²⁰⁾
Tri meic Enda: Brian, Feargus, Conall. Ocht meic Briain
15 m. Enda i. Cobthach, Bothach, Bithuill, Sinell, Fiachra,²¹⁾

¹⁾ Derrucht Lec. A, BB

²⁾ a progenes Lec. A, BB aī gulḡ in MS.

³⁾ in seachtmad mac Thrichim ... Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

⁴⁾ secum genus minge Lec. A, BB genus ninghe D. 2. 1, McF. sc̄x
gens n̄ige in MS.

⁵⁾ verit Lec. A, BB. Here Lec. A and BB add "Dothfa m. Aengusa
m. Erea Deirg m. Dichon m. T. obuilid cenel Dothfa 7 Id m. Aengusa, 7
Ona m. A. 7 Corc m. A. obuilid Corco Eachland la hairthear Chondacht,
no is do clandaib Briain m. Echach Muidmedoin iat."

⁶⁾ E. G. immorro ba ri hEirenn ut dicunt ... Land, LL

⁷⁾ is leis forodalta Land, LL dorat fodail for ... BB dorad fogail
for ... Lec. A

⁸⁾ Muirthemne omitted in other MSS.

⁹⁾ iter an deiscert omitted in Land, LL which go on: fodaig maic
hi Laga rohort secht rigu do rigaib hEirenn um Art Oenfer unde Cormac
"ni chela hadde for Laga robi riga &c"

¹⁰⁾ hi cath Crinda added in Lec. A, BB

¹¹⁾ Laidgnen D. 2. 1, McF.

¹²⁾ Cathdubh D. 2. 1, McF. From Cathbad to p. 359 not in Laud or LL

¹³⁾ these two names not in Lee. A, BB, D. 2. 1, McF.

¹⁴⁾ Fiangularach Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

¹⁵⁾ Culdub Lec. A, BB

¹⁶⁾ Crointene Lec. A, BB Cromthainí Guineach D. 2. 1

¹⁷⁾ Condlaig, Tireach inserted here McF., D. 2. 1

¹⁸⁾ Eanda BB ¹⁹⁾ Regallach BB, Lec. A

²⁰⁾ iar mbuaid BB, Lee. A

²¹⁾ Cathbad, Cobthach, Bituill i. Ailill, Sineall, Fiacha BB, Lec. A.

two full brothers. From Derthucht are Corco Andsa according to the pedigree. Eogan¹⁾ was a seventh son. There was Niall¹⁾ whose mother was Nadbroicc viz., of the Picts and . . .

Now it was Eochaid Gundad who became king of Ireland after Cormac Ulfota as it is said. It was he who devastated the Conaille of Murthemne²⁾ through Ireland throughout the South, because one of them slew Fergus Dubdedach³⁾ viz., Lagae⁴⁾ was the name. It was he attacked them always whererever they were.⁵⁾

Cathbad son of Eochaid Gundat had six sons viz.; Tireach, Deicell, Firgalach, Caeldub, Crotain, Eine Guineach, (others say Enda Rogailneach.) Cathbad had seven sons viz., Eochaid Auath from whom are the Ui Echach of Iar-muaid.⁶⁾ Enda had three sons: Brian, Feargus, Conall. Brian had eight sons viz.; Cobthach, Bothach, Bethuill, Sinell, Fiachra (whose

¹⁾ E. and N. lived at Cill Clethi = Kilclief, Co. Down. Acc. to Colgan St. Patrick founded a church here of which E. and N. were the first ministers (see Reeves p. 38).

²⁾ See SSI in Lec. 251, BB 164d, for this people. Cormac died 227 (F. M.).

³⁾ cp. p. 333. Also see LL 328b for this period.

⁴⁾ Elsewhere the slayer of F. is Lugaid Laga, a Munsterman.

⁵⁾ From this point to p. 359 is the genealogy of the Ui Echach of the Ards.

⁶⁾ unidentified.

cujus filii episcopais Coluim;¹⁾ Eocho a quo²⁾ Cuman ingen Aillein 7 ingen Aeda; Colman Baeth a quo genelach³⁾ Suibne; Eochaid cuius filii Cosalaig.⁴⁾ Coic meic Druith Cosalaig .i. Eogan cuius filii Nathi, 7 Colman qui fundauit aeclinum;⁵⁾ 5 Coi Corb, tres mac in druad, .i.⁶⁾ Guairi a quo genelach⁷⁾ nGuairi. In ceathrumad mac Muireadaig⁸⁾ Muinderg a quo genelach ejus,⁹⁾ Feargus mac Maili Duin m. Muindeirg; hinc Clochar Feargusa.¹⁰⁾ Da mac Muindeirg .i. Dicuill 7 Aed Cruaich.¹¹⁾

10 (283 a) Aed Cruaich mac Cosalaig a quo genelach¹²⁾ Aeda Chruaich. Ceitri meic Aeda Cruaich .i. Finan 7 Mael Odar,¹³⁾ Treimpel¹⁴⁾ a quo hUi Threimpil, Ronan; mac Ronaich .i. Dunchad.¹⁵⁾ Da mac Dunchada .i. Cumascach 7 Eochaid quem benedixit Findia Muigi Bili 7 Bec¹⁶⁾ De oc Raith 15 Muigi¹⁷⁾ Oenaig iar nguin Dunchada.

Patris ejus lacrimans¹⁸⁾ alitri X ejus cum¹⁹⁾ fante manu suollini anus uidens cuitad Bec uide diligenter de infantulu.

Hinc Bec dixit:

“A bean, taisich do macan.²⁰⁾
20 Do thaet²¹⁾ muc mor de arcan.

¹⁾ Caeldub. Lec.A, BB

²⁾ Eochu a quo eland Suibne Lec.A, BB

³⁾ ȝlnȝ in MS. ȝlnȝ . Cland ... D. 2. 1, McF.

⁴⁾ ... filius mac do Cosalaig. McF.

⁵⁾ fuit aut̄ aeclinum BB aeclinum Lec.A

⁶⁾ “mac in d. .i.” omitted Lec.A, BB

⁷⁾ genus Lec.A, BB ȝnȝ in MS.

⁸⁾ “in cd mac Muiredaig” omitted Lec.A IIII Muindderg in Lec.A, BB Muiredaig omitted McF., D. 2. 1

⁹⁾ genus ejus Lec.A, BB; omitted McF., D. 2. 1 ȝnȝ in MS.

¹⁰⁾ Muindich Derg mac Clochar m. Feargusa Lec.A, BB

¹¹⁾ Curaid BB

¹²⁾ genus Lec.A, BB, D. 2. 1 ȝnȝ MS.

¹³⁾ii. Mailodran Lec.A

¹⁴⁾ .iii. Trempail m. Ronain Lec.A, BB

¹⁵⁾ mac do R. Dunchad Lec.A, BB

¹⁶⁾ B. mac De Lec.A, BB, McF. a. u. Dunchad as ui D. 2. 1, McF.

¹⁷⁾ Raith Maigin iar ... Lec.A, BB

¹⁸⁾ patris la Crimthand Lec.A, BB

¹⁹⁾ cumad Bec uide dib genter den famulo Lec.A, BB dib omitted

BB Latin sentence omitted McF., D. 2. 1

²⁰⁾ macain BB, Lec.A, McF. ²¹⁾ da nid D. 2. 1 do ni McF.

son was Bishop Colum,¹⁾) Eocho from whom sprang Cuman²⁾ daughter of Aillen and of Aed, Colman Baeth from whom are the family of Suibne, Eochaid whose son was Cosalach. There were five sons of Druth Cosalach viz.; Eogan whose son was Nathi, Colman who built a . . ., Coi Corb third son of the druid viz., Guairi, from whom is the family of Guairi. The fourth son was Muinderg whose descendant was Feargus son of Mael Dun son of Muinderg. Hence is the Monastery of Feargus.³⁾ Muinderg had two sons viz., Dicuill and Aed Cruaich.

Aed Cruaich son⁴⁾ of Cosalach was ancestor of the family of Aed Cruaich. He had four sons viz.; Finan, Mael Odar, Treimpel from whom are the Ui Treimpil, Ronan. Ronan's son was Dunchad; Dunchad had two sons viz., Cumascach⁵⁾ and Eochaid⁵⁾ whom Findia of Moville and Bec [mac] De blessed at Rath Maighe Oenaig after the slaying of Dunchad:

Hence Bec said:

"O woman guard thy little son.

A great boar comes from a little pig.⁶⁾

¹⁾ there was a saint, Colman mac Cathbaid of Kilroot — near Carrickfergus?

²⁾ see p. 354 for pedigree. There were three virgin saints of this name. See Fél. A. 29th May. This C. was of Doire in the Ards. Ruins of two churches still exist here. See Reeves p. 23, note. If pedigrees here are correct C. lived before 700 A.D.

³⁾ unidentified.

⁴⁾ properly "grandson".

⁵⁾ These are the latest names in this branch of the Ui Echach, descended from Brian mac Enda. If Cumascach and Eochaid were children in the lifetime of Findia (ob. 578) and Bec m. De (ob. 557) then they must have been born circa 550 at the latest.

⁶⁾ cp. Three Homilies p. 30 for this proverb.

Taisich¹⁾ do macain.²⁾ Bid beo,
 ist di oiblib³⁾ do thaet breo.
 Bid ri Eochaid⁴⁾ tresechaich⁵⁾
 for aird⁶⁾ nimir Dun Eathlaig.⁷⁾
 5 Bid ri Eochaid gen bus beo
 is oiblib⁸⁾ do thaet breo."

Praecellitaus genelaig hUa Ronain Echach post deoin.

Genelach Briuin: cenel Cobthaig m. Briuin i. aes eclais
 .i. hUi Baithine.⁹⁾

10 *Genelach* mBothaig:¹⁰⁾ hUi Riagain 7¹¹⁾ Branan Droma
 Carna 7 alii.

Genelach Bitola: hUi Tinde 7 hUi Emme.

Genelach Sinill .i. Sineach Ratha 7¹²⁾ mac in eicis.

15 *Genelach* Fiachrach: cenel Sgandail 7 Moinan,¹³⁾ Colum
 epsecop.

Genelach Echach m. Briuin: II filii¹⁴⁾ ejus, Fearadach a
 quo Furaran¹⁵⁾ Othra¹⁶⁾ 7 Maelce in Ardain;¹⁷⁾ Cathdub¹⁸⁾
 a quo genelach . . .¹⁹⁾ (. . . Ruaide²⁰⁾ ingena Conaill m. Aeda
 Slaine.)²¹⁾ Baedan a quo Congal m. Dubain 7 Aed, a quo
 20 Ailleine²²⁾ 7 Finan m. Colmain m. Aeda m. Baedain.

¹⁾ tarigh McF.

²⁾ mhac McF.

³⁾ do aibill Lec. A Aibell BB aoibhil McF.

⁴⁾ Echach McF.

⁵⁾ tri sechtaich Lec. A, BB tria tuichtaigh McF.

⁶⁾ cu ard McF.

⁷⁾ nimir ni mechlaid Lec. A di mechlaid BB miodhair dim
 eathlaigh McF.

⁸⁾ see note 3.

⁹⁾ Baichem Lec. A, BB

¹⁰⁾ Coibthaig Lec. A, BB Fothaid McF.

¹¹⁾ Ui inserted Lec. A, BB

¹²⁾ 7 omitted Lec. A, BB

¹³⁾ .i. hUi Maenan 7 . . . Lec. A, BB

¹⁴⁾ III filii . . . Lec. A, BB ¹⁵⁾ Furundran BB

¹⁶⁾ Othnae Lec. A, BB

¹⁷⁾ Mailcethir Martain Lec. A, BB Mailceadair in Ardain McF.

¹⁸⁾ II Cathbud Lec. A, BB

¹⁹⁾ name omitted here; also in Lec. A, BB, McF.

²⁰⁾ Ruadan Lec. A, BB

²¹⁾ III inserted in Lec. A, BB

²²⁾ Ailean Lec. A Aildean BB

Guard thy little son. He shall live.
 From the sparks comes the flame.
 Eochaid shall be king . . .
 on the height of the ridge, Dun Eathlaig.¹⁾
 Eochaid²⁾ shall be king while he lives.
 From the sparks comes the flame."³⁾

The pedigree of Brion: the family of Cobthach son of Brion viz., the church servitors viz., the Ui Baithine.

The pedigree of Bothach: Ui Riagain and Branan of Carn Ridge⁴⁾ &c.

The pedigree of Bitola: Ui Tinde and Ui Emmie.

The pedigree of Sinill viz., Sineach Ratha son of the poet.

The pedigree of Fiachra: the family of Sgannal, and of Moinan, and Bishop Colum.⁵⁾

The pedigree of Eochu son of Brion: he had two sons; Fearadach, from whom was Fururan of Othar and Maelce in Ardan,⁶⁾ Cathdub from whom was the pedigree of⁷⁾ . . . Ruad⁸⁾ daughter of Conall son of Aed Slaine,⁹⁾ Baedan¹⁰⁾ from whom were Congal son of Dubain and Aed (from whom were Aillen, and Finan son of Colman s. o. Aed s. o. Baedan).

¹⁾ There is a townland, Dunevly, in the Ards near Ardquin (O'Lav. I. Ards p. 82). This was Ui Echach territory. This would correspond to the reading given here but the other MSS. differ.

²⁾ I can not identify this Eochaid with any one in the annals.

³⁾ The first four lines of this poem are in the Trip. Life, ACL III, p. 25. They are put into the mouth of St. Patrick and addressed to a cook's son.

⁴⁾ unidentified.

⁵⁾ unknown.

⁶⁾ may be a place-name but uncertain.

⁷⁾ Something seems omitted here. Most likely the name of a descendant of Cathdub.

⁸⁾ probably the wife of the person omitted, her date would be circa 630 as her father died 612 and Aed S. died 604.

⁹⁾ of the Ui Neill of Brega. High-king of Ireland. Conell † 612.

¹⁰⁾ a third son of Eochu.

Cuman¹⁾) ingean Ailleine m. Aeda m. Baedain m. Echach m. Briuin m. Enda m. Cathbad m. Echach Gundat.

Seacht meic Fergusa m. Enda: Cathbad²⁾ ep scop 7 Praed³⁾ da dearbrathair⁴⁾ 7 Diarmaid mac Cearbaill filius matris illorum .i.⁵⁾ Corbach ingean Maine do Laignib a mathair a triur. (Tuililaith⁶⁾ ingean Maine mathair Mic Cuilind Lusca.⁷⁾ VII meic Fergusa⁸⁾ ... Diarmada: Nathi, Corr mac Earca 7 Aedan, da dearbrathair;⁹⁾ Ainnire 7 Lugaig da dearbrathair due orfanus solus ut est¹⁰⁾ Carnd Doach. VII meic Fergusa 10 annsin.

Seacht meic Praedae .i. Bledan a quo ep scop Baedain;¹¹⁾ Aengus a quo Coi¹²⁾ Aengusa; Cathair ep scop qui¹³⁾ fundauit aeclinam¹⁴⁾ contaulcae nem n-orc neime;¹⁵⁾ Aed Libreine ... VII¹⁶⁾ Domainguirt cui Ronan¹⁷⁾ laech filius ejus de media 15 parte. Pars umorro altera Manannan mac Lir fuit similis. Ar fuit illis¹⁸⁾ duobus Ronan .i. a leath o chind co fonn¹⁹⁾ la ceachtairnai²⁰⁾ deisi²¹⁾ Domainguirt tuarri²²⁾ Manannain.

Fintan ingean Finntanain²³⁾ m. Faithgin de Uib Cronain de Conaillib mathair Ronain 7 dixit²⁴⁾ Manannan:

¹⁾ Cuman's pedigree omitted Lec.A, BB

²⁾ Cathdubh McF. ³⁾ Praed Lec.A, BB

⁴⁾ II genman Lec.A, BB

⁵⁾ mac do Diarmaid filius matris illorum .i. Corbach ... Lec.A, BB

⁶⁾ Tuileth Lec.A Tuleth BB ⁷⁾ .i. Luscan Lec.A, BB

⁸⁾ Fergusa omitted Lec.A, BB, McF.

⁹⁾ II genmain Lec.A II germaine BB

¹⁰⁾ doe orfandus solus ut est ... Lec.A

¹¹⁾ Aedan .II ... Lec.A ¹²⁾ Coichi Lec.A, BB

¹³⁾ fri Lec.A ¹⁴⁾ aeclinam Lec.A

¹⁵⁾ contulchai nem n-arc .u. nem Lec.A, BB

¹⁶⁾ meic inserted Lec.A, BB, McF.

¹⁷⁾ euroin filius McF. capital Cui in MS.

¹⁸⁾ similis post illis ... Lec.A, BB

¹⁹⁾ bond Lec.A, BB

²⁰⁾ ceachar .ix. Lec.A

²¹⁾ des re Lec.A, BB deiss le McF.

²²⁾ tuas ri BB thuaid le McF.

²³⁾ Findchaem Lcc.A, BB

²⁴⁾ ... a mathair cui dixit Lec.A, McF.

Cuman¹⁾ was daughter of Aillen s. o. Aed s. o. Baedan s. o. Eochu &c.²⁾

Feargus son of Enda had seven sons: Bishop Cathbad and Praed, two brothers, had the same mother as Diarmaid³⁾ son of Cearball viz., Corpach,⁴⁾ daughter of Maine of the Leinstermen, mother of the three. (Tuililaith, daughter of Maine, was mother of Mac Cuilind⁵⁾ of Lusk⁶⁾) The seven sons of Fergus and . . . of Diarmaid:⁷⁾ Nathi; Corr son of Earc and Aedan, two brothers; Ainmire⁸⁾ and Lugaid, two brothers . . . whence is named Carn Doach.⁹⁾ These are seven sons of Fergus.

Praed¹⁰⁾ had seven sons viz.; Bledan from whom sprang Bishop Baedan, Aengus from whom were the Coi Aengusa, Bishop Cathair who founded an . . . Aed Libreine . . .¹¹⁾ The seventh¹²⁾ was Domongort¹³⁾ of whom the hero Ronan¹⁴⁾ was the son from the middle. But the other part was like Manannan son of Lir. For Ronan was sprung from both viz.; a half from head to heel from each respectively, the right side from Domangort, the left from Manannan.

Fintan, daughter of Finntanan son of Faithge, of the Ui Cronain of the Conaille¹⁵⁾ was mother of Ronan. Manannan said:

¹⁾ see p. 351 note 2.

²⁾ end of Ui Briuin line. See 949 AU

³⁾ D. died in 558 (FMs.) or 564 (AU). If C. and P. were really his half-brothers then their date is also the first half of the sixth century.

⁴⁾ see BB in LL 139, Lec. 389.

⁵⁾ saint and bishop . . . ob. 495 AU. See also 497 AU and LL 352 c.

⁶⁾ in Co. Dublin.

⁷⁾ Diarmada, being genitive, suggests an omission such as "and the mother . . ."

⁸⁾ cp. p. 357.

⁹⁾ unidentified.

¹⁰⁾ cp. p. 339 for possible allusion to P. If he is the Prete mentioned, his son D. was senior to Deaman who lived 510—565, which would make P. himself circa 470—520. This would make him much older, but not incredibly so, than his half-brother Diarmaid.

¹¹⁾ There should be two more names here.

¹²⁾ Note the reading in the other MSS. "seven sons of D" but no seven names follow.

¹³⁾ see p. 339.

¹⁴⁾ seems to be cotemporary of Deaman m. Cairill who died 565. Cp. this legend with that of Mongan of Dal Araide, ob. 620. See Voy. Bran.

¹⁵⁾ see § 6 for Conaille of the Ards.

"Do fuil in madain¹⁾ nuarglain
 dia mbiat na fir a n-armuig.²⁾
 Is e Manannan mac Lir
 com-ainm an fir do tharlaid."

- 5 Tri Meic Ronain: Fingín, Fáille,³⁾ Mael Duin.
 Da mac Maile Duin .i. Praedene⁴⁾ 7 Fiachra. Tri meic
*Praedene:*⁵⁾ Tuire⁶⁾. 7 Mac-da-reacht 7 Brandub.⁷⁾
 Baethin mac Domainguirt *frater* Ronain a quo genel
 Baethin . . . mac Erca (.i. mac Feargusa) a quo cenele Meic
 10 Earca.
 Muircheard,⁸⁾ mathair Aedain mac Feargusa a quo genel
 Feargusa.
 (Roinseach, bean Mail Uidir Caich dina⁹⁾ hAirteraib, *cuius*
 filia Mael Teglaig . . .¹⁰⁾ mac Aedain.
- 15 Oiriú, ingean Fergus a 7 Maili Teaglaig, *bean* Aililla
 Arda Ciannachta.¹¹⁾
 Ailbene ingean Aililla Arda¹²⁾ 7 *ingen* Oirena, mathair
 Dondchada mac Domnail.
 Ainmíre mac Feargusa (283 b) *cujus* genelaig Tuathain¹³⁾
 20 m. Loingsig m. Ainnireach m. Feargusa.

¹⁾ mantan McF.

²⁾ dia mbeit fir in a u-arraig Lec.A

³⁾ Failbe Lec.A, McF.

⁴⁾ Foirdean McF.

⁵⁾ Foirdene McF.

⁶⁾ Tairri Lec.A

⁷⁾ Lec.A, McF. add here "tri meic Fiachrach .i. Nuada 7 Feargus
 7 Dub-da-inbeir."

⁸⁾ Muirchern Lec.A

⁹⁾ dona Lec.A

¹⁰⁾ insert here "bean Feargusa". See BS in Lec. 390

¹¹⁾ Aililla Ardaí ri Ciannachta Gleanda Gaimin Lec.A

¹²⁾ Ciannachta added McF.

¹³⁾ *cujus* genele cenele Tuathain . . . Lec.A

“ ”

.¹⁾

Ronan²⁾ had three sons: Fingin, Failbe, Mael Dun.

Mael Dunn had two sons: Praedene and Fiachra. Praedene had three sons:³⁾ Tuire and Mac-da-reacht and Brandub.

Baethin son of Domongort, brother of Ronan,⁴⁾ was ancestor of the family of Baethin,⁵⁾ son of Earc (viz., the son of Fergus), from whom was the family of the Meic Earca.

Muircheard was mother of Aedan⁶⁾ son of Fergus from whom sprang the family of Fergus.

(Roinseach⁷⁾ was wife of Mael Odar Caech⁸⁾ of the Airthera⁹⁾ whose daughter was Mael Teglaig [wife of Fergus] son of Aedan.¹⁰⁾

Oiriú,¹¹⁾ daughter of Fergus and Mael Teaglaig, was wife of Ailill of Ard Ciannacht.¹²⁾

Ailbene¹³⁾ daughter of Ailill of Ard and of Oiriú was mother of Dondchad¹⁴⁾ son of Domnall.¹⁵⁾⁾

Ainmire¹⁶⁾ was son of Fergus whose descendant was Tuathan son of Loingsech s. o. Ainmire s. o. Fergus.

¹⁾ cp. Voy. Bran I, p. 43 for this quatrain quoted in story of Mongan's birth.

²⁾ I can find no other mention of Ronan and his story.

³⁾ latest generation recorded in family of Fergus mac Enda. See p. 355. If Praed's date be circa 500 this generation would date circa 650.

⁴⁾ see p. 355.

⁵⁾ Something is probably omitted here as Earc and Fergus seem to be the same as those mentioned on p. 355 and not sons of Domongort.

⁶⁾ see p. 46. Muircheard is not mentioned in the BS.

⁷⁾ In the BS, LL 140, Lec. 390. R. to Domnall slems interpol. from BS.

⁸⁾ king of Airgiall, ob. 640 AU, cp. ZCP VIII, p. 323.

⁹⁾ East Oriel in Co. Armagh.

¹⁰⁾ "wife of Fergus s. o. Aed s. o. Mongan of Ui Echach Coba" acc. to BS in Lec. 390 a.

¹¹⁾ see Lec. 391 c.

¹²⁾ South Louth, but acc. to Lec. A in Co. Derry.

¹³⁾ in BS, LL 140 b.

¹⁴⁾ High-king, ob. 797, of Clann Colmain of Ui Neil.

¹⁵⁾ High-king, ob. 763. For these kings see K. III pp. 148—152.

¹⁶⁾ see p. 355.

Item: Loingseach cui prius puella natus est 7 mac¹⁾ forma
babtisauit eum do Ib Usaileneach²⁾ i foithir le Laeginis³⁾ do.
In loco nata est filiam matre⁴⁾ filia Gnotigeward⁵⁾ naneupata
est de Britonibus ar puellam⁶⁾ benedixit episcopus Cathubns⁷⁾
5 post babtisauit eam,⁸⁾ fexit artus filium de ista filia i. Loing-
seach⁹⁾ cuius¹⁰⁾ Tuathan.

Da mac deg Thuathain i. Ronan a quo hUi Ronain;
Cuimene a quo genelach Cumene; Failbe a quo genelach
Failfhe; Fiachnai, Fингin, Coman, Becan, Mael Odar, Dun-
10 chad.¹¹⁾

¹⁾ 7 in hac ... Lec.A

²⁾ do bui sailnech Lec.A

³⁾ hi fothairbe laeg Lec.A

⁴⁾ mater ejus Teipig Lec.A

⁵⁾ Gorthigern Lec.A

⁶⁾ appellam Lec.A

⁷⁾ Ase Loingsioch as taosga do geanair 7 as fan foirinsi do baistiod e.
Dobui sailnech in fothairbhi la hAodh 7 assin n-ionadhsha do genair a
mathair i. Teibidh inghen Goirthighern 7 gomadh do Breathnaibh i nair
do bennaigh Catubus epscop 7 as don mnaoi ... McF.

⁸⁾ post isam eam ... Lec.A

⁹⁾ fexit artus filium de ista filiam ... Lec.A as don mnaoi sin ba
mac Loingsioch McF.

¹⁰⁾ filius added Lec.A mac doisen McF.

¹¹⁾ end of first tract on Dal Fiatach pedigrees.

(To be continued.)

Item: Loingseach, who first was born a girl and baptized as such . . . In this place was born a girl of a mother, Tepig, declared to be the daughter of Gnotigeard¹⁾ of the Britons for Bishop Cathub²⁾ blessed the girl after he baptized her. He first made a son of that daughter viz., Loingseach whose [son was] Tuathan.

Tuathan³⁾ had twelve sons viz.; Ronan from whom spring the Ui Ronain, Cuimene from whom spring the family of Cuimene, Failbe from whom are the family of Failbe, Fiachna, Fингин, Coman, Becan, Mael Odar, Dunchad . . .⁴⁾

¹⁾ Vortigern, king of the Britons in fifth century, see Nennius (Todd) pp. 74—104. See LU 3 b.

²⁾ a Bishop C. of Achad Cinn in Antrim died in 554 A. D.

³⁾ His date, in accordance with evidence in this MS., would be circa 600—650 A. D.

⁴⁾ three names are missing and there is no set ending. MS. was evidently left incomplete.

Cushendall, Co. Antrim.

MAIGHRÉAD NÍ DOBS
(M. E. DOBBS).

TUATHA DÉ DONANN.

Zur Herausgabe dieses Gedichtes von Tanaide (Lebor Gabála) benutze ich das Buch von Leinster S. 10, Ballymote S. 33, beide nach Faksimile, ferner Royal Irish Academy D V-1 fol. 9^v, Lecan I S. 26 und Ó Cléirigh's Abschrift, herausgegeben von Macalister-MacNeill, Dublin 1916, S. 171. Royal Irish Academy und Lecan I besitze ich in der Abschrift, die für mich anzufertigen Herr R. I. Best die grosse Freundlichkeit hatte. Ihm verdanke ich auch die wichtigen Abweichungen in Lecan II (wo Lebor Gabála die Blätter 264^r—302^v einnimmt).

Lebor Gabála in Leinster gehört zur Fassung A in Lecan I, und Royal Irish Academy zur verwandten B I. B III enthält Tuatha Dé Donann fo diamair noch nicht. In Royal Irish Academy, sonst einer der besten Handschriften, ist unser Gedicht häufig überschrieben, oft in einer Weise, die von der ersten Schrift abweicht. Den ältesten Fassungen A und B unseres Gedichtes steht die jüngere C gegenüber, durch Ballymote und Lecan II vertreten. Noch jünger ist Ó Cléirigh, der u. a. Leinster benutzte, während sonst unsere Handschriften als voneinander unabhängig gelten dürfen.

Ich weiche nie ganz von der Überlieferung ab und benutze C nur ausnahmsweise. In der Schreibweise und im rein Sprachlichen ziehe ich Älteres vor, sonst wähle ich die Textform, die A und B I gemeinsam ist, und lasse in Zweifelsfällen C den Ausschlag geben, solange sich nicht aus dem Reim die richtige Lesung von selbst ergibt. Ó Cléirigh benutze ich bei der Herstellung des Textes im allgemeinen nicht.

Der Dichter heißt Leinster 10 b: Tanaidhe;¹⁾ Ballymote 18 a 2: Tanaidhe O'Dubhsalech; Ó Cléirigh (bei Macalister-MacNeill S. 172 § 120), oder vielmehr der Zusatz einer späteren Hand in seinem Werke nennt ihn Tanaidhe O'Maoil Conaire. O'Reilly, Irish Writers p. LXXXII f. gibt Tanaidhe O'Mulconaire † 1136 als Verfasser unseres Gedichtes und Firbolg batar sunda seal (vgl: Ó Cl. Macalister-MacNeill S. 136, wo wieder eine spätere Hand den Namen nachtrug). Best (brieflich) bezeichnet den Namen Ó Dubhshailech als Spottnamen (des Geschlechtes). Er findet Annála Locha Cé zum Jahre 1270 und vier Meister 1270 einen Streit zwischen Dubhshailech O'Maelchonaire und Tanaide Mór O'Maelchonaire um die Würde des Ollamh erwähnt.

Text.

- a Tuatha Dé Donann¹ fo diamair fir² cen chomall crābuid cuileoin in chaillí na chrínaigh³ daīni d'fuilfeóil Ādaim.
 - b Uaisli thall¹ na tuaithe tréine lucht na cruaiche críne aisnēidim² sin tréimsi i:támni³ a réimse sa ríge.
-

Übersetzung.

- a Die Stämme der Göttin Donu unter Geheimnis, Männer ohne Erfüllung der Andacht, Sprößlinge (wörtlich: junge Hunde) des Landes, das nicht welkte, Männer vom Blutfleische Adams.
 - b Edle drüber vom starken Stamme, die Leute vom verwitterten Hügel. Ich verkünde zur Zeit, da wir leben, ihre Dauer und ihr Reich.
-

Varianten.

a = Leinster; b = Lecan I (B I); R = Royal Irish Academy DV 1; L = Lecan II (wo nichts angegeben, L = b); B = Ballymote; C = Ó Cléirigh.

- a) 1 aB: danann 2 b(nicht L)RC: lucht 3 bR: rot chrinaig
 - b) 1 C: tall 2 a: aisneidem; bR: imraídim; LB: aisneidfead; C: iomraídem 3 C: atainni
-

¹⁾ Vgl. Meyer, Primer of Irish Metrics, Index of Poets, wo LL 106 für LL 10 b steht.

- c Ré¹ secht mbliadna² Nuadait³ nársing⁴ óssin⁵ chuanairt
 chéibfínn⁶
 flaithius ind⁷ fir chīcair⁸ chūlfind⁹ ria¹⁰ tīochtain¹¹ i
 nÉrinn.¹²
- d I mmaig¹ Tuired truim² cen³ trucha⁴ i-torchair⁵ cuing
 chatha
 do chosnamaid bán in betha⁶ ro-leodad⁷ lám⁸ flatha.
- e Secht mbliadna Breissi ní bánfat¹ tria² deissi don duanabb³
 i flaithius⁴ ósin⁵ chlár chnóbocc cor-iccad⁶ lám Nuadat.
-
- c Eine Zeit von sieben Jahren war die des Nuadhu über
 die haarblonde Meute, die Herrschaft des bentegierigen
 Mannes im hellen Haar, beyor sie nach Island kamen.
- d Auf dem Tuiredfelde schwer, dem unvergänglichen, wo ein
 Schlachtenheld fiel, wurde dem weissen Streiter der Welt
 eine Fürstenhand abgehauen.
- e Sieben Jahre herrschte Breise — es war kein glänzender
 Zeitraum durch Nutzen für den Dichter (wörtlich: Lieder-
 abt. B. ist sehr karg gegen die Dichter, wie den Cairbre
 mac Étaine, vgl. Stokes, The second Battle of Moytura,
 Revue Celtique 12 S. 71) — über die Ebene mit den weichen
 Nüssen, bis die Hand des Nuadhu geheilt wurde.

c) 1 fehlt bei b(nicht L)RC 2 so ausgeschrieben bei B (vielleicht als Acc. Pl. nach Präp. re) 3 a LB: nuadat; b R: do nuadait 4 a: nareng; b R: narṣeng; C: nársing 5 B: uasan; C: os an 6 b R: ceilbinn; L: ceolbinn; B: cebhfind; C: ceunairt ccélbinn 7 C: an 8 a: chichmair; B: chichair 9 b RBC: chuilfind 10 C: re 11 ab RB: tiachtain. C's Verbesserung durch Reim gefordert. Urtext jedenfalls: tīchtain 12 b RBC: a

d) 1 b RBC: muigh; L: ar muigh 2 b: tbruim 3 L: cin; C: co 4 L: triucha 5 b: car fargbadh; R: ca fargbadh; L: adrochaire; B: adrochaing; C: go ffareaib 6 B: bain mbetha 7 a: ro lead; b RBC: ro leod; L: do leonad; B: re leonam 8 b(nicht L)RC: a lam. Das wäre nach do chosnamaid zu erwarten, wenn eine andere Form als leonad denkbar wäre. Doch lassen a und B a fort.

e) 1 a: na mbánat; L: ni buanat; C: nir bhanadh; C: nir bániad. duanabb kann schwerlich, wie a anzunehmen scheint, den die Dichter vernachlässigenden Breise bedeuten. An die Dichter selbst ist gedacht, besonders wohl an Cairpre mac Etaine, vgl. Second Battle of Mag Tuired: Whitley Stokes Nr. 39. Revue Celtique S. 70. 2 a: lór a; LB: andeise 3 L: duanbog 4 R: flaithsi 5 b(nicht L)RC: forin 6 a: coro iccad; B: gur coirgeadh

- f Nuado iar sin¹ fiche bliadan rue sithi² for sluagad³
 co Lug rindāgach do rīgad⁴ ildānach⁵ cen⁶ uarad.⁷
- g Cethracha do Lug ba¹ lomda² i rrīgi³ ḍos⁴ brug Banba
 nírānaic nochtcholba nemda⁵ ochtmoga don⁶ Dagda.
- h Deich mbliadna don¹ Delbæth dīchra co·ricc² remgīeth
 cen cleith⁴ ḍos braine⁵ na bōchna⁶ a deich aile dFiachna.
- i Noí¹ mbliadna fichef fōs fegaim² ḍos cach³ śithert⁴ dĒrinn⁵
 i rrīgi for Banba bānuill⁶ duib⁷ in Dagda dēinseing.⁸

- f Nuadhu darauf zwanzig Jahre machte Stürme auf der Heeresfahrt, bis Lugh, der Speerkämpfer, zum Könige gemacht wurde, der kunstreiche, der nie erlahmte (wörtlich: ohne zu erkalten).
- g Vierzig Jahre dem Lugh, er war gleichwertig, im Königtum über das Land von Banbha — er erreichte kein himmlisches Nachtlager (wörtlich: Nacht-Bettposten, d. h. die ewige Ruhe. Der Gedanke, dass hier, wie in nochtadaig — O'Dav. — nocht = Nacht in seiner ursprünglichen substantivischen Bedeutung steht, scheint weniger gekünstelt als der Versuch, nocht = nackt vorauszusetzen).
- h Zehn Jahre dem hitzigen Dealbhaeth, bis eine vorzeitige qualvolle Wunde (seine Ermordung durch Fiachna) ohne Hehl über den Herrn der See kam, weitere zehn dem Fiachna.
- i Neunundzwanzig Jahre seh ich noch über jédes weite Gebiet von Irland im Königtum über Banbha, strahlend (wörtlich: weifs) und grofs, die Enkel des heftigen, schlanken Daghdha.

f) 1 a: sein 2 a: saide; R: sith; B: sidhi 3 LB: sluaghreib
 4 a: co lug dia erigad 5 R: illidhanach; aB: illanach 6 BC: gan
 7 B: fhuarad; C: fuarad

g) 1 L: fa 2 LB: learrda 3 LB: na righi 4 b(nicht L)R: ar
 5 L neamda ḍ ochtmoga 6 L: ind

h) 1 LB: do 2 b: cosrie; aB: co rrīg; L: rich; C: gus ric
 3 L: riachna; B: riachta 4 a: locht 5 b: bruine; B: bruinde; C:
 broine 6 aC: mbæthga; B: m[boch]na

i) 1 bRC: deich 2 a: fogart; B: fegham; C: fosfiadaim 3 a:
 os chach; b(nicht L): nasgach; R: uas cach; C: os·cech 4 aB: fithirt;
 b: sithbert; R: sithfeirt; C: sithfert 5 a: dering 6 bRC: bruigbinn;
 LB: bnamail 7 B: duuib 8 a: for herind; bRB: densheng; C:
 deinsing

- j Andsin¹ tāncatar mic² Miled rāncatar³ dia⁴ ruadad⁵
cland⁶ in merscáil móir⁶ ro·maíded⁷ a hEspāin cen uarad.
k Coroś gonsat¹ Gæidil gnithe cen² toīdin tria thuaichli
ní do braissi ní do baīthi bec taissi na tuaithe.
-
- j Da kamen die Söhne des Mil, sie kamen, sie zu röten, die
Kinder des großen Riesen, rühmte man, aus Spanien ohne
zu erlahmen.
k Und die tatenreichen Gälen töteten sie ohne (grosse) Schar
durch List. Es ist keine leichtsinnige noch einfältige Be-
hauptung: klein sind die Reste des Stammes.

j) 1 L: arsin; BC: iar sin 2 C: meic 3 L: dorancatar 4 L: co
5 a: radath; bR: ruamnad; L: ruadag; C: ruamadh 6 bR: cland mor
in merscail moir; L: clanda in merseceil moir. 7 L: cen maidem; B:
re maidhem

k) 1 LB: gorgabsat 2 aBC: con

Bonn.

GUSTAV LEHMACHER, S. J.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

1. Albig (Kreis Alzey, Rheinhessen).

Der Name lautet in seiner ältesten überlieferten Form *Albucha* und tritt in dieser Gestalt vom 8. bis 11. Jahrhundert im codex Laureshamensis (ed. Mannhemii 1768 ff.) häufig auf. Vereinzelt ist schon im 8. Jahrh. (ebenfalls im cod. Laur.) das *u* zu *e* abgeschwächt, später öfters. Ich finde das Wort nirgends erklärt, es kann aber kein Zweifel sein, dass es auf gall. **albuca*, eine Ableitung von *alb-* 'weifs'¹⁾ zurückgeht, das sich in provenç. *aubugo*,²⁾ in morvan. *obü* und saintong. *obiüli* erhalten hat und mergelhaltige Erde von weifslicher Farbe bedeutet. *ch* aus *c* durch die hochdeutsche Lautverschiebung. Unsere Etymologie wird durch die realen Tatsachen bestätigt. Nach einer Mitteilung des Herrn Pfarrer Dr. Simon in Albig kommt in der dortigen Gegend fast nur Mergel und mergelhaltige Erde vor, weshalb im Landschaftsbilde die graue Farbe vorherrscht (südl. vom Ort wird viel weifslich-grauer Kalkstein geegraben).

Albuca hiefs auch das jetzige Le Bugue (dép. Dordogne am Ufer der Vezère). Die Bedeutung dieses Namens wird

¹⁾ Davon zu unterscheiden, wiewohl urverwandt, ist germ. **alb* (idg. *albh-*), wozu schwed. *alf* „Kiesschicht unter der Ackererde“, ferner bayer. mundartl. *albm* (< *alben*) „weifslicher kohlensaurer Kalk“ (so in Erding bei München) gehören und womit verschiedene geographische Namen zusammengesetzt sind (norw. *Alfheimr*; ich ziehe auch gewisse oberdeutsche Albäche [entweder *Alb + aha* oder *Alb + bach*] hierher, sowie niederdeutsche Namen mit *Alf-*).

²⁾ Mistral s. v.: Terre forte, grasse, argileuse, terre à brique, marne, en Rouergue. — Vgl. Meyer-Lübke, Roman. etym. Wb. Nr. 325.

wohl die gleiche sein.¹⁾ Freilich weifs ich nichts Näheres über Le Bugue selbst, nur das es nach der geologischen Karte der nämlichen (Kreide-)Formation angehört, wie das gar nicht weit oberhalb gelegene Les Eyzies, wo jene mächtigen von Höhlen durchlöcherten Bänke von (mergelhaltigem?) Kalk sind, die als altpaläolithische Fundstätten Weltberühmtheit erlangt haben.

2. Businca.

Eugippius berichtet in seiner 511 verfaßten vita S. Severini (Corp. Vindob. IX. 2 ed. Knoell) von dem an der Donau gelegenen Municipium im zweiten Rätien „Quintanis“²⁾ und sagt c. 15: „huic ex alia parte parvus fluvius, cui Businca nomen est, propinquabat.“ Diese Businca schwoll, wenn die Donau, wie es häufig geschah, über ihre Ufer trat und das Land überschwemmte, an und setzte manche Räume des in der Ebene angelegten Kastells unter Wasser. Auch der Fußboden der hölzernen Kirche, welche die Bewohner des Ortes aufserhalb der Mauer errichtet hatten, pflegte von den Wassern des Baches überflutet zu werden, bis der hl. Severin nach einem Gebet mit einem Beile das Zeichen des Kreuzes in einem Balken formte und dem Flusse gebot, nie mehr über dieses Zeichen hinauszugehen. — Der genannte an (Kurzen) Künzing³⁾ vorüberfliessende Bach heißt beim Volke ‘die Oh’ (aus ahd. *aha* ‘Wasser’).⁴⁾ Auch jetzt noch tritt er gern aus seinem Bett, besonders wenn die Donau Hochwasser führt, weil er dann durch sie in seinem ohnehin sehr stillen Laufe gehemmt und zurückgedrängt wird.⁵⁾ — *inca* ist Suffix wie im Flussnamen Obrinca(s). *Bus-* kann des Wortsinnes wegen nicht mit *ky. buan*, *br. buan*, *buan* ‘schnell’ < **bus-an* (*bus-*, idg. *bhus-*

¹⁾ Gröhler, Ursprung der franz. Ortsnamen (Heidelberg 1913) S. 232 möchte darin einen Personennamen sehen.

²⁾ *Quintianis* im Itinerarium Anton.

³⁾ Dieser Name ist lautgesetzlich aus *Quint(i)anis* unter (erst im 12. Jh. eingetretener) Suffixänderung hervorgegangen.

⁴⁾ Der von verschiedenen Autoren des 19. Jahrhunderts dem Bache gegebene Name *Kinzig* (*Kinze*) ist ein Phantasieprodukt. Falsch Ohlen-schlager (Bayer. Akad. d. Wiss. XVII, 235, 246).

⁵⁾ Siehe hierüber K. Fr. Achatz, Künzing, das alte Castra Quintana (1912, Dietrich'sche Buchdr. in Osterhofen) S. 18.

wie in aslav. *bystří* [*< *bys-ro, *bhūs-ro*] ‘schnell, reissend’, anord. *bysia* ‘mit gewaltiger Schnelligkeit ausströmen’, ostfries. *büsen* ‘gewaltsam sein, brausen, stürmen’) in Verbindung gebracht werden. Dagegen passt zur geschilderten Eigenart des Baches vorzüglich die Bedeutung der anderen idg. Wurzel **bhūs-* ‘schwellen’, die in russ. *buchnuti* ‘anschwellen’, slov. *buhtáti se* ‘aufschwellen’, mhd. *būs* ‘schwellende Fülle’ usw. vorliegt; im Keltischen tritt sie mit Ablaut in air. *búas* ‘Bauch’ (*< *bhous-to-* oder **bhaus-to-*;¹⁾) in der Form *bus-* vielleicht in den gall. PN. **Busius* (cf. *Busiacus*), *Busidius*, **Businius* (cf. *Businiaca*) auf, welch letztere indessen auch *bus-* ‘schnell’ enthalten können.²⁾ *Businca* also = Schwellbach.³⁾

3. Rottenburgs alter Name.

(Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)

Die inschriftlich überlieferten Formen des Namens, zu denen noch *Sumeloce*. (Inschr. aus Köngen, CIL XIII, 4. Teil Nr. 11726) und *(Su)melocenes*. (Inschr. aus Köngen, CIL XIII Nr. 11727) hinzukommen, stimmen so gut miteinander überein, dass es vielleicht manche bedenklich gefunden haben, wenn ich sie für nicht ursprünglich erklärte, sondern nach einer dahinter liegenden Form suchte. Um Missverständnissen vorzubeugen, bemerke ich, dass ich den inschriftlich überlieferten Namen für den offiziellen römischen halte, den nach meiner

¹⁾ Diese Ablautstufe ist meiner Ansicht nach auch im Germanischen vorhanden, nämlich in dem noch nicht erklärten aus Ortsnamen (s. Foerstermann, Ortsnamen I, 543) zu erschließenden asächs. PN. **Bauso*.

²⁾ Mit dem kelt. *Businca* dürfen nicht Namen wie *Busbach*, *Busendorf*, *Busenthal*, *Busenberg* (bei Limbach, Hessen-Nassau) u. a. zusammengeworfen werden; denn diese sind deutscher Herkunft. Freilich gehen sie in letzter Linie (z. T. mittelbar als Zusammensetzungen mit davon abgeleiteten PN.) auf die eine bzw. die andere idg. Wurzel **bhūs-* zurück.

³⁾ Was Achatz l. c. S. 5 darüber sagt (Verschreibung aus *Chunsinca*!), das auf einen von Schmidkonz [Ortskunde u. Ortsnamenforschung I, Halle 1895] ersonnenen germanischen Stamm **quint* mit der angeblichen Bedeutung „Quell, Sprudel“ zurückgehen soll, ist wertlos. Willkürlich ist auch die Zusammenstellung Cramer's (Rheinische Ortsnamen, Düsseldorf 1901, S. 76) mit der Wurzel *-vis*. Dagegen könnte noch an eine idg. Wurzel **bus* gedacht werden, auf die nach Johansson (KZ 36 S. 355 cf. 357) vielleicht ir. *bus.i.bhel*; gäl. *bus* „Mund mit dicken Lippen“ zurückgeht.

Überzeugung auch neue römische Denkmäler, wenn solche in Zukunft noch entdeckt werden sollten, in keiner wesentlich anderen Gestalt bieten würden. Aber deswegen glaube ich nicht, dass er den einheimischen keltischen Namen getreu wiedergibt, sondern behaupte, dass die Römer den letzteren, weil sie gewisse Lautgruppen desselben (*ml* und *cn*) nicht aussprechen konnten, sich mundgerecht gemacht haben. Was mich dazu veranlaßt, sind die anderen Zeugen des Namens: das *Samulocenis* (corr. *Suma-*) der Tab. Peut. und das aus dem keltischen Namen entwickelte deutsche *Sulichen* > Sülchen. Ich erklärte den zwischen *m* und *l* stehenden Vokal für einen dem keltischen Wort fremden *Svarabhakti*-laut. Ich betonte schon, dass darauf bereits die schwankende Wiedergabe dieses Lautes hindeute (cf. *Inschr.* Nr. 6 und Tab.). Ein voller Beweis aber wird, was ich l. c. noch nicht klar erkannt hatte, durch *Sulichen* geliefert. Wäre nämlich zwischen *m* und *l* ein Vokal gewesen, so wäre deutsch *Sume-lichen* oder ähnlich entstanden; *m* verschwindet in solcher Stellung im Deutschen nicht, selbst nicht in einem langen Wort (cf. z. B. *Similesaha* 10. Jh., später [12. Jh.] *Similse*; oder *Similinchuson* 12. Jh., jetzt *Simlinghausen*). Ich gebe jetzt meine S. 96 Z. 24 f. geäußerte Ansicht auf, dass sich *Sulichen* aus *Sumləkən* > *Sulləkən* gebildet hätte. Denn eine Assimilation *ml* > *ll* wäre ohne Analogie.¹⁾ Sie wäre in unserem Wort schon deswegen unwahrscheinlich, weil die Alamannen den Hauptton auf die erste Silbe legten (wie schon die Schwächung des *o* zu *i* in der zweiten Silbe zeigt²⁾) und darum eher ein Schwinden des *l* statt des *m* zu erwarten wäre. Aus dem Fehlen des *m* schließe ich nun, dass das deutsche Wort überhaupt nie ein *m* enthielt. Zur Erklärung dieser Erscheinung müssen wir nach meiner Ansicht nicht nur voraussetzen, dass kein Laut zwischen *m* und *l* in der keltischen Namenform stand, sondern auch, dass das *m* von den Kelten selbst nur undeutlich ausgesprochen (wenigstens in der relativ späten Zeit, wo die Alamannen den

¹⁾ Ich habe in Foerstemann's Ortsnamenbuch kein einziges älteres Beispiel für diese Assimilation finden können, auch nicht anderswo.

²⁾ Vgl. hierzu z. B. ahd. *Maginza* < *Mogontiacum*.

Ort besetzten, d. i. c. 300) und eben deswegen von den Alamannen nicht berücksichtigt wurde. Ich nehme dabei nicht eine gesetzmälsige Lenition des *m* vor *l* an, die nicht bewiesen werden könnte, aber doch eine schwächere Artikulation in unserem besonderen Fall.¹⁾

cn ist eine unlateinische Verbindung; weshalb die Römer in Fremdwörtern einen Vokal dazwischen schoben, wie *tecina* = $\tau\acute{\epsilon}\chi\nu\eta$ (*χ* = kh!), *cinfes* = $\chi\nu\tau\pi\epsilon\varsigma$ zeigen. Somit hat unsere Annahme, dass *e* zwischen *c* und *n* in unserem Namen als ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut zu betrachten ist, nichts Auffälliges. Ein gleich bündiger Beweis wie für die svarabhaktische Natur des Vokals zwischen *m* und *l* kann freilich nicht geliefert werden. Das ist aber auch das einzige Hypothetische in unserer Rekonstruktion des keltischen Namens. Die Form der Tab. (wo *Samu-* in *Suma-* zu korrigieren ist) führt uns unter Berücksichtigung der von uns nachgewiesenen Unechtheit des Vokals zwischen *m* und *l* auf *Sumlocenis*. Und die keltische Form, die wir l. c. auf anderem, nämlich etymologischem Wege erschlossen haben, lautet *Sumlocnis*. Ich denke, das ist kein Unterschied, der unsere Etymologie gefährden könnte.

(*Fortsetzung folgt.*)

¹⁾ Bei entschiedener Artikulation des *m* hätte sich im Deutschen auch *Sumblichen*, *Sümbliche*, *Sümpliche* ergeben können (cf. ahd. *simble*, *simple* „immer“ gegen as. *simla*). Daran erinnert das wegen seiner Endung keltisch anmutende, jedenfalls nicht aus dem Slavischen herleitbare (s. Foerstemann l. c. II, 1550 zu I, 1551) *Simplicha* (9. Jahrhundert, jetzt Simmling, BA. Deggendorf, Bayern); wegen des *i* in der ersten Silbe möchte ich es indessen lieber auf **Similiaca* (mehrere Orte dieses Namens in Frankreich!) zurückführen.

München.

JOSEPH SCHNETZ.

NACHLASS KUNO MEYER.¹⁾

(*Fortgesetzt von S. 194.*)

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERKNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar.

(*Vgl. Band X S. 349 ff.*)

- § 1166. *Lia i. liuchderc.* Vgl. sé maicc *Liä liuchdeirecc*, SR 2996.
§ 1337. leg. *ar is báeth nech conid fri robáeth ruici.*
§ 1365. Hier ist mit F zu lesen *riugait na maccáim eissimh.*
§ 1412. Statt *aderr bera* ist *adeir Bretha (Nemed)* zu lesen.
§ 1421. *nimticsin = nemthuicsin.*
§ 1454. *so-araide i. araide maith.* Vgl. *mí-arada* § 1269.
§ 1559. Hier ist statt *engus* mit F *enngus* 'Unschuld, Harmlosigkeit' zu lesen.
§ 1540. Statt *maith Ulad* lies *maithi Ulad.*
§ 1615. Statt *conas difein in sim* lies *conad i fein.*

5. Zu einzelnen Texten.

Contribb. dele *buic.*

Trip. 38, 17. a *śil* 7 a *semed.*

Ir. T. II² 127, 153 l. *ocus inmain.* — 131, 8 l. *mórpudhar.* — 131, 235 l. *fortill.* — 133, 2 l. *mborbrúad.* — 137, 375 l. *doilig.* — 147, 485 l. *ac beicfedaig a cáined a tigerna.* — 151, 769 l. *fo ghealgnaoi.*

¹⁾ Eine vollständige Bibliographie der Werke Kuno Meyers von der Hand R. I. Bests wird im nächsten Bande erscheinen.

CZ IX, S. 166 § 7 l. mit H² *Rofāith*. Ebenda steht *roscāith* für *roseāich*. Vgl. *rofāith* *cach recht*, *roscāich* *cach cert*, Metr. Dinds. 28, 5. — S. 167. Der Spruch *Domun dīan usw.* steht auch in 3 B 23 (Mon. Tall. S. 119). — S. 171 § 1 l. *etir tua[i]th ocus eaclais*. § 3 *rosoith* = *rosoich*, vgl. § 14. Statt *eochair* 1. [d]eochair. § 4 l. *lei[g]thōrach*. § 6 l. *gan freasabra* (corr. E. Gwynn). § 7 l. *ris dā raib freasabra tra und d'or lena*. § 16 l. *samaisc*. § 19 statt *ainrie* l. *a ndíre*. — S. 173 § 15 statt *o Neill* l. *on c[h]ill*. § 28 l. *gum riar mur dofes*. — S. 175, 2 l. *budhdhein*.

CZ X, S. 42, 20 statt *sraen* hat die Hs. *sren*. — S. 46 § 12 l. *trōcaire in dlighig*, *ān breth*. § 16 *bā cain* = *fo chain?* — S. 47 § 19 l. *arn[d]a clochad* (E. Gwynn). § 20 l. *a corp.* § 29 l. *maic*. — S. 50 § 1 l. *nime* und *a cinaidhe* (= *cinaige*). — S. 52, 3 l. *in cethraim[th]e fācbar ann*. — S. 340, 8 l. *ardrōm* mit der Hs. Z. 10 hat die Hs. *ceín* statt *cāin* und *gualand* statt *gūalann*. — S. 342 § 10 hat die Hs. *reachus* und vor *gāibthech* drei Grundstriche mit einem Strich darüber. Es ist wohl *nī* zu lesen. § 12 ist das handschriftliche *lamainne* beizubehalten. Es ist die Rede von den aus Rom (*d'ūir ñasail na Rōma*) gebrachten mit heiliger Erde gefüllten Handschuhen. Vgl. Fél. § 13 statt *togfa* hat die Hs. *sdtogfa*.

CZ XI, S. 149 § 5 l. *dedgair*.

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Der Aufang von Baile in Scáil (nach Rawl. B 512).

Nachdem ich Zeitschr. XII 232 f. das Ende dieses interessanten Textes nach der einzigen Handschrift in Rawl. B 512, fol. 101 a ff. veröffentlicht habe, scheint es mir angebracht, auch den Anfang zu drucken, da derselbe vielfach weit mehr von der in Harleian 5280 erhaltenen Version abweicht, als die dem Abdruck in Zeitschr. III 458 ff. beigegebenen Varianten vermuten lassen.

INcipit di Baili in Scāil in so ar slicht hsenlibnir
 Duib dā leithi .i. comarpa Pātraic.

1. Laa robúi Cond i Temraich īar ndīth dona rīgaib atracht matin moch for rīgraith na Temrach ria tercbāil grēni 5 7 a trī druid ríam .i. Mael 7 Bloc 7 Bluiccniu, Eochu 7 Corbb 7 Cessarnd in filid 7 Cond fadeissin. Fodēg atraiged som cach dia in lín sin, ar nā ragabtais fir sīthi nō fomoiri for hĒrinn cenn airegudh.

2. In dua dia ndechedaid dogrēs, co fūair cloich and ar a 10 chiund fo a chosaib. Forling in cloich īarum 7 saltrais fuirri 7 géisis an cloch fo a chosaib co closs fon Temraig hule 7 fo Bregmagh.

3. Is andsin roīarfacht Cond din filid: ‘Cidh rogeisi in cloch 7 cia a ainm 7 can doralad 7 cid noregad 7 cid frisa 15 táraill Temraig?’ Is and sin aspert in file fris, nī sluindfed dóu co cenn cōicat laithiu 7 treissi fair. In tan īarum ba lán ind ārim sin, roīarfacht Conn afrithisi dond filid 7 robúi side icc scrūtan co n-éctar a eochra eccsi dōu.

4. ‘Fál¹ ēm’, ol an fili, ‘a hainm na clocha 7 Fál² asa 20 torlad 7 is i Temraig tīre Fáil fornirmed. Tír Tailten hi tairiss hī co brāth 7 iss ed tīr in sein bas ūenach cluchi dot claind-siu cēin bes flaithius hi Temraig. Oeus a llā ndēdenach di sechtmain ūenach Tailten flaith na faigbi is trú issin blīadain sin. Rogēsi īarum Fál fad chossaib-sin’, 25 ol in file, ‘7 dorairngert. A llīn ngēmind rogeisi, is é lin righ bīas ditt sīl-su for hĒrinn co brād.’ ‘Attafēid dam amal sodain!’ ol Conn. ‘Nī dam rothocad a rād fritt’, ol in drūi.

5. A mbātar and īarum conaccatar cīaigh (fol. 101 a 2) mōir impu co nā fetatar cīa dochōtar ar mēid in dorcha 30 dusfānic. Co cūalatar trechan an marcaigh ar a cend. ‘Mōr mairecc dūn’, for Cond, ‘ma runfacca in cēo sa hi tīri anetargnaide.’ La sodain dolēci in marcagh trī haurchuru forru 7 is traidiu dusfānic int erchor dēdenuch *quam* in tōisiuch. ‘Is do guin rīg’, ol in file, ‘cip hē dībercess Conn hi Temair.’ 35 Anaid an marcag din dībrucud 7 feraid fālti fri Conn 7 congart leis dia treiph.

¹⁾ .i. fo-ail .i. ail fo rīg.

²⁾ Zu inis Fáil korrigiert.

6. Docōtar īarum ass condarala assa mag 7 bile n-ōrda ann. Tech foa ochtaig findruine and. *Deich* traigid *fichit* a mét. Lotar īarum issa tech co n-accatar ingen macchacht i cathair glanidi 7 barr órdhai for a mullach 7 brat co srethaib di ór impe. Dabach arcait co cethraib cernaib órdaib ar a 5 bélaib, lán di dergflaith. Escra òir ar a óu, airideog n̄ech(?) di ór ar a belaib. Et conaccatar a scál fadeissin isin taig ar a ciund inna rígsudiu. Ocus ropu mór a delgnaidhe. Ba dethbir sōn, ar n̄i fr̄th hi Temraig riam fer a mēti nāch a chāime ar āille a delba 7 a chrotha 7 ar a inganti. 10

7. Frisgart īisi dōib īarum 7 asbert: ‘Nimda scál-sa 7 nimda aurdrach 7 is fer [...] muccai iar m[bās dodech]od 7 is de hsil Ādaim [dom]. Is hē mo slonnud, Lug mac Ethnen (fol. 101 b 1) m. Smretha m. Tigernmair m. Fælad m. Etheuir m. Iriail m. Ērimōin m. Miled Espāine. Et is dó dodeochad-sa 15 eo n-ēcius duit-siu sægal do flatha 7 cacha flatha bīas hūait hi Temraig co brād.’

8. Et ba sii ind ingen bōi esin taigh ar a cind, flaith Hérenn, 7 ba sī dobert dithait do Chunn .i. damasnæ 7 torcasnæ. Cethair traigid *fichet* fott in damasnai, ocht traigid 20 eter a thūaim 7 talmain. Dá traigh dēac fott in torcasnai 7 cōic traigid eter a tūaim 7 talmain.

9. In tand didiu luid ind ingen don dāil, asbert friu: ‘Cia dia tibérthæ ind airdech cosin derglaith?’ 7 frisgart in scál dī īarum, ò russluinn sidi īarum cach flaith i ndegaid 25 araile ò aimsir Cuinn co brād. Ba trom īarum la Cesard filid an dīchetail sin do thabairt fri òinhūair co n-ecmaing *tre oghum* hi cetheōra flescæ iphair. Cethir traigid *fichet* fott cacha flesci 7 ocht ndruimne cacha flesci. Lotar īarsein hi foscad a[n] scāil 7 n̄i arrdraigestair a ndūn nāch a dtech. 30 Forācbad immurgu la Conn ind dabach 7 in t-escra 7 in airdech 7 na flescae. Ocus is di sen attā Asslingi 7 Echtra 7 Argraise Cuind Cētchathaig 7 Baile in Scáil.

10. ‘Cia forsndāilfider ind airdech òir se cosin derglaith 7 cīa nodasībai?’ ol ind ingen. 35

‘Ni ansa. Dail de’, ol in scál, ‘for Conn Cētchadach chet ... firfidius cath Breg, (fol. 101 b 2) [cath] Hēle, cath Ache, cath Machæ, cath Dubaichi, cath Olarba, cath Daim Deirg,

cath Rendai, cath for Seilg, cath Chinn Tíriu, cath Gaibthine,
 cath Étair, cath Ibair, cath Droma Duib, cath Mōinmaige,
 cath hi Scaleda, cath i nIbthiniu, cath Roiss, cath Tortan,
 cath Gréne, cath Magi Múi, cath for Caimsí, cath for Buáis
 5 fri fini, fri anfine, cath i nDrummut co fo thrí, secht catha
 Maige Linéi, cath i Frémaind, cath i Máil, dā fescur Midhe,
 cath Dā Dule firfide 7 tromár hi Clochur, dā chath fichet i
 nAirb, cethri catha i Cláiriu canis firfe bi[d]demin firfid secht
 catha Cualgi la deora (*sic*) der[c]maitni Femin, cath for Gull,
 10 cath for Ergull 7 dubadaig im Mair. Dofóith forannán in rí,
 doföetsat rígrad Adni, dafoeth Mane mac Bríathraigh 7 Aill
 olgne Conchobair chena Fergus, Óingus Dubaigi a comrac im
 Tipraití cith leth chomnart a n-ude is hē gignetar aglé in
 slūagad [bīs] im suide. Dirsan do Chnnd Chéetchathach iar
 15 n-ár thened tar cech mag gēntar iar timchiul cach rois dia
 Māirt i Tūaith Imrois. Cóic fíchit bliadna nammá dodacích
 nodaiba.'

11. ‘Cia forsindálfider ind airidech óir se’ ol ind ingen
 ‘cosin derglaith?’¹

20 ‘Ní hanse.² Dāil de for Árt Óenfer’,³ ol in scál, ‘fer
 cét⁴ gretha.⁵ .Lxxx.⁶ catha firfess: cath Sleibe Betha, cath
 Sleibe Cúa, cath Moisten, cath Móin, cath Druáig, cath Tortini,
 cath Irlúachra,

25 cath Coidlim, cath Locha Daim hi tōethsat in duinechoin.
 Bid scél n-airdirec hi cech taig cath Fépair⁷ hi Collabair
 cath Dromma (fol. 102 a 1) undglaissi, cath Átha Dairi Duib,
 cath Senchúa, dā chat Liphe, cath Dorchá, cath Dromma Dígais,
 cath Sláini, cath Roigni, cath Argatros dia mbaat ili. Dā
 cath i Liniu, cath Aidni, cath Leithit Lach[t]muige. Da fescur
 30 hi Saimniu, cath Finnmaigi, cat i Fremuin, madan Insi Dornd-
 glaissi.

¹⁾ derglaith *RH*.

²⁾ om. *H.*

³⁾ Art mac Quind *H.*

⁴⁾ chét *R.*

⁵⁾ fer tri ngretha *H.*

⁶⁾ From here *H* reads as follows: Firfid cath fidruis matain Mucraime
 imatoetsad mairb ili. Ba dirsan do Art mac Quind cu (*sic*) mac Ailella
 Oluiim. Dia dardoin fícid cath a taotus la stí Ling[d]ach. tricha bliadan
 namá intan nodotibdaa.

⁷⁾ Fépair *R.*

In cath i mBrí Cobthaig Cóil cōintit ile, cōintit cóim,¹
 dirsan do Fothud adbail *ocus* Óengus mac Domnaill.
 Matan Maigi Mucramai, so hi tōethsat mairb ile,
 ba dirsan do Art mac Cuind cin mac nAililla Āluim.
 Diä dardāin sír īar srath maidtir la echraid Lugdach,⁵
fiche bliadna nammā dodacich nodaība.'

12. 'Cia forsindāilfidher ind airdeog óir si cosind laith?'²
 ol in ingean.

'Nī *hansa*.³ Dāil de for *Lugaid mac Con*', ol in scál,
 'cini⁴ di sīl Chuind dóu⁵ doaidlibe.¹⁰

Cóic bliadna fiche nammā dodacich nodaība.⁶

A longas co īath nOrc *nó* Alban.⁷ Arbrisfhi *trí* nōi cath
 for tūatha Orcs.⁸ Firfid cath Tuithmi la teora húargrēsu
 hŪ Māil.⁹

Diä domnaigh for Áth Híi donaidli fiacail fidbai.'¹⁰

15

13. 'Cia forsindāilfider?' ol ind ingen.⁹

'Dāil de forsin mórbrethach, for Cormac ña Cuind.

Cóica bliadan namma dodacich nodaība.¹¹

Mórfuitir fine 7 anfine.⁹ Sīth n-oll co rían ina rē.¹²

Bid ríi Temrach co fo¹³ thríí arambebat ilsiabrai¹⁴
 (i. sithaigi)

20

A breith dar muir la Maelc[h]end i n-aidchi gaim tess Beind
 Bairchi. Dúbartach Midhe dia fessair cath Granairdd, cath
 i nEuo, cath inEuth, cath i Cind (fol. 102 a 2) Dairi, cath
 Sruthra,¹⁵ cath Cualg[n]i, cath Ātha Beth, cath Ātha Dumai,
 cath Cuiliu Caichir fa thrí¹⁶ ni pat becca iñd húadri.

¹⁾ cōintit cóim cointit ile *R.*

²⁾ derclaith *H.*

³⁾ om. *H.*

⁴⁾ cinfid *H.*

⁵⁾ om. *H.*

⁶⁾ docaith nodoibdá *H.*

⁷⁾ co hiath nAlpan *H.*

⁸⁾ forbrisfi cethri morcatha for tuata Orcs *H.*

⁹⁾ *H* omits this sentence.

¹⁰⁾ dia domnaich for dusrihi, dianaitbi fiacail fidbi *H.*

¹¹⁾ tri bliadna nama docait no dodibdá *H.*

¹²⁾ biaid tri .xx. bliadnae add. *H.*

¹³⁾ comba *H.*

¹⁴⁾ aram bebad siabrai *H.*

¹⁵⁾ cath Sritha for Ultu, Tig.

¹⁶⁾ cath Cúile Tocuir fo thrí, Tig.

Tothaim dinneis Assail áin cen Cormac ina rīghdāil,
 cath hi nDubad¹ co fo thrī, matan Dairi follascaide,
 cath na Lūachrai allmaig² slécht, cath Eillne, cath
 Maige Técht.

5 imdercad Cormaic fo thrī, bid mairec mac ind Fubthairi.
 Élud rīg Temrach iar sein, gubadān mōr hi Mænmaig,
 longass Chormaic dar mag [Réin]³ teora bliadnai cluinti cein.
 Tiefa iar sein conimain Cormac fria matin fugail
 cath Bēri, cath Locha Lein, cath im Luimnech, cath
 10 im Grēin.

A mbudni ola bidh māir dochom Themrach dar Mag Fāil.
 Arnena gialla Gāidel, aradercc duirri dremna, firfid cath Clasaig,
 ār mōr ōs Muirisce, crāudortad troch.

Artūaset Ulaid occa, defōeth hEchaid Tōebfoda.

15 Cath Slabré, cath Arddā Caim, do c[h]laind Muman nī
 pa móin.

Orggain [in]na rīgingen⁴ bid scél, bid fhassach naenrē,
 bid ūen di neort na flathæ for haidni na bōrime.

Tōla Hērend la Cormac fri Fergus ardri[g] Ulad,
 20 dofōeth Fergus sceo Ēnda dia mbia slūag [dērach] dupuch.
 Mairt hi Crinda⁵ céin mbess bith hi foichret slūag Hērend
 grith,

fianda firfhit dubarta, memais in cath ria Cormac.

Teora bliadna iar sin co cath Crindæ Fregabuil.

25 Bebaid (fol. 102 b 1) Cormac cain marb dia mairt hi tōeb
 Cletig, adcōinfet Gōidil.⁶

14. ‘Cia forsindālfider ind airedeog ūir si cosin derclaith?’
 ol in ingen.

¹⁾ leg. Dubfid. Cf. tri catha i nDuibfid, Tig.

²⁾ leg. dar maig? But cf. cath Allemuig, Tig.

³⁾ Cf. loinges mōr Cormaic maic Airt tar Mag Réin fri ré teora
 mbliadna, Tig.

⁴⁾ Cf. orgain na n-ingén isin Cloenferta i Temraig, Tig.

⁵⁾ Cf. cath Crinda Breg, Tig.

⁶⁾ From A breith dar muir to here om. H.

⁷⁾ Tuili torad ina re: bid aon donirt na flaithe. fornaidm mboraime
 nErenn la Cormac fri Fergus airdri nUlad. dotoed Fergus sceo Enda dia
 mbia slūag derach dubach adcumbec bid mairb dia mairf i toaibh Cletig H.

‘Dāil¹ for fer iolair glond,² for Coirpri Liphechair
fer no-ības tond.³ Trīcha cath ina rē. Biaid lx. bliadan.⁴
Dubairt⁵ Hērinn cota muir Cath fhessair⁶ hī Liphimaig.

Mairt hi Liphimaig arathá bebaid and in rīgnia.⁷

15. ‘Dāil de for Fiachraig Roiphtine. Matan⁸ Midi 5
la suide. Dā cath hi maig Rātha.⁹

xx. u. bliadna¹⁰ a ré co¹¹ saigid na bōramai.¹²
Tothaimm Fothaid maic Crúaid bid scēl mór hi cach tūaith.
Teora bliadna īarum cen meth hi Cnámross bied righbath.¹³
Cētāin Cnámroiss, bid gand gle,¹⁴ hi tōeth Fiachu Roiphtine.¹⁵ 10

16. ‘Dāil de for Muredagh Tirech. xl. bliadna hi flaith.¹⁶
Cath he¹⁷ móarmaigh firfid gle fri hUltu, fri Araide.
For brú Dabaill hisin cath dofæth¹⁸ Murethach Tīrech.

17. ‘Dāil de for Echaig Mugmedóin¹⁹ tōebfota Temra,²⁰
dunadach Tlachtgai, dubartach Feimin, costudach Mōenmaighi, 15
cruind ársid Lippi, toichmech Toirrchi.²¹

Cōic fichtet bliadan namá dodacich, nodaība.²²
Guin Glūin find,²³ bid mór in t-ēcht, guin Conchobair, guin
Maic Cécht.

¹⁾ de add. *H.*

²⁾ ilar nglond *H.*

³⁾ fer-toud om. *H.*

⁴⁾ tri bliadna xx. a flaithius *H.*

⁵⁾ diubairt *H.*

⁶⁾ fesar *H.*

⁷⁾ in mairt a Lifi arambeabis an rignia. Trí maic Coirpri Lifechair i. Eochu 7 Eochu Doimlen 7 Fiachu Raibhte la Laighne. Atorcratar a cath Tuamrui la Bresal mBélach mae Fiachrach Baicedha maic Cathair. Cōica ar trí milib an lion do Laignib dotuit ann a fritghuin *H.*

⁸⁾ maidion *H.*

⁹⁾ da cath les *H.*

¹⁰⁾ .u. bliadna xx. *H.*

¹¹⁾ oc *H.*

¹²⁾ boruime *H.*

¹³⁾ *H* omits this quatrain.

¹⁴⁾ certain a Cnamros bid gle *H.*

¹⁶⁾ docaith nodoibhdha *H.*

¹⁵⁾ Sroibtene *H.*

¹⁸⁾ dotaoth *H.*

¹⁷⁾ a *H* = i.

²⁰⁾ Temrac *H.*

¹⁸⁾ Muidmedhon *H.*

²¹⁾ dunadach Femin, fostadach Moenmaighi. airmidne armar airsid Life *H.*

²²⁾ .u. bliadna docaith nodoibdá *H.*

²³⁾ glunm̄ *H.*

Forus inhēr[e]nd fo[r] Echaig¹ fria ré, bid forggu maithe.²
Is hūad gignedar³ co brāth bunad na flaithi.

I nDubcombair fri[ä] ré
na tri Colla glanfait ár.
bied fo-(fol. 102 b 2)tha fíngáile,⁴
hi tóeth Echu Muigmedán.

5 18. ‘Dáil de for Níall Nóigíallach i. cóic geill Hérend
 7 giall Albun 7 Bretan 7 Saxon 7 Franc.⁵ Nóithfitir⁶ tuir,
 mórfaitir maigi, nensitir⁷ géill, fessaitir⁸ catha, sesaitir slúaign,
 mórfaitir flathi, fugéillfi Niel fo thrí da ngega flaith, ar bidh
 hé in rí maith.

10 .a. cath muirnedh hi for Áth Lúain, is and dofœethsat
in slúaigh.

Fescur coserach Dún Cúair⁹ tathaimm n-Authuli friss
antuaith.

Secht ficket bliadna namā¹⁰ dodacich nodaīobæ.

¹⁵ Dufhuit iar sen griba tuile gluind ar Druimm nAlban. Dofooth Niall bid adbar maирг truimm i n-Arddm in die sathairnd.¹¹

19. 'Dáil¹² dé for Colla n-oss (i. úais). iiiii. bliadna
dodaciig nodaib[al]. Scairfaid fri arddscél do dēnam na fingali.

^{20.} ‘Dáil¹³ dé for Ailill Molt mac Nathi maic Fiachrach,
20 fer uallach,¹⁴ fer adcuinti¹⁵ sochaidi. *Fiche bliadan namá.*¹⁶

Catha ile 'na¹⁷ flaith, ar bid hé in rí maith.

Cucligid¹⁸ Temra, cumascach Tailten, cath Átha Tálmaig.
Dubartach¹⁹ Séile, nóitech²⁰ Aichi. Cath Rátha Crūachan.

¹⁾ forus for Eochaid H.

²⁾ fria — maithe *om.* *H.*

³⁾ gignithir H.

⁴⁾ a nUib Conchobair fria ré biaid fotha la suide *H*

⁵⁾ i.—Franc om. H.

⁶⁾ noafidhir *H.*

⁷⁾ *indsaigfidir* *H.*

⁸⁾ firfidir H.

⁹⁾ mórfaitir — cúaír *om. H.*

¹⁰⁾ .u.ii. mbliadna .xx. docaith totaim nOthaili les antnaid *H.*

¹¹⁾ biet ile a gluin ar Druim nAlpuind (*sic*). bid adbor maire truim
an iarnoin da sathuirnd *H.*

¹²⁾ *H* omits this paragraph though it has Dail de with a blank space after it.

¹⁸⁾ This paragraph stands after § 21 in H.

¹⁴⁾ uualgach H.

¹⁵⁾ attcuinti *H.*

¹⁶⁾ dodacich add. H.

¹⁷⁾ ina *H.*

¹⁸⁾ cui clidhi *H.*

¹⁹⁾ diubertach *H.*

20) noicech *H.*

Céim for sabralla,¹ céim for Elpa, togal in tuir,² céim for Eolarcca.³ Cath Sratha Cluithi,⁴ fortbe ngeinned.⁵ Céim dar muir nIcht docum nElpa. Cichsit⁶ Hérendmaig rēim ndīan, atacumbat echtraind *secht* mbél fri firu Gōedel for Ailill i n-óindidin ar Elpai. Bit ili athet martrai, ba dirsun do feraib 5 Hérend, is mōr ar[a]thā⁷ thoi-(fol. 103 a 1) timm la echtranda.

21. 'Dāil de for Lōigairi fer ilair glond.⁸ Mórfait iltire n-ilbélras. *Tricha bliadan* namā.⁹ Tascur dian.¹⁰ Ticfa tāilcend (i. Pātraic) fer grāidh móir nōifidsi¹¹ díá. Mór breo adandaba,¹² līnfus Hérend¹³ cota muir. Bebaid Lōigairi 10 (flaith im bachla) for brū Chaissi.¹⁴ Mór caur cicharda dofornat tāilcind.¹⁵

22. 'Dāil de for Tūathal Mælgarb (i. mac Cormaic maic Coirpri maic Néill). *Fiche bliadan*. Cath Lúachra Ailbi, cath Detnai, totim nArdgail, cath Légi, cath Dromma Arbelaig, 15 cath Breogind, fornaidm ngiall nGōidil.¹⁶ Iar sin, bid¹⁷ scél hi¹⁸ cach maig, bebaid ōenguine namá Tūathal oc Grellaig Eilti. Gēnta[i]r¹⁹ Mælmór dia dīgail hi Tūaith Imbroiss.²⁰

23. 'Dāil de for Lugdaig mac Lōigairi.²¹ xxvi. co-thotim²² dōu di chúairt for Hérind tria diultad tāilcind i 20 nEscir Forchais.²³

24. 'Dāil de for Murc[h]ertach mac Ercci (i. ingen Loairnd). Rí cathach coscrach, atcuinti sochaide, fōen Hérind fir 7 mná. Ar bid comarba Temra. Cath Ātha Sigi. Iar sen līnfus co Hérinn airbiu. Benaid dubart²⁴ hi máirt in cáirb 25

¹⁾ sabruldai *H.*

²⁾ doḡ an turi *H.*

³⁾ eolaoreau *H.*

⁴⁾ Cluaidi *H.*

⁵⁾ for tuaith Gennedh *H.*

⁶⁾ cichselt *H.*

⁷⁾ arathá *H.*

⁸⁾ ilar nglond *H.*

⁹⁾ roachfí Libthi 7 iltire. *cóic bliadna a flatha H.*

¹⁰⁾ tascor dian. *secht* mbliadna docait nodoibhda. scarf fri hardflaith scel ngle. do denumh na finghaile *H.*

¹¹⁾ noifidius *H.*

¹²⁾ atandafa *H.*

¹³⁾ Erinn *H.*

¹⁴⁾ for bru Caisi flait imbachla *H.*

¹⁵⁾ tailcend *H.*

¹⁶⁾ nGaidel *H.*

¹⁷⁾ ba *H.*

¹⁸⁾ in *H.*

¹⁹⁾ gentoir *H.*

²⁰⁾ Imrois *H.*

²¹⁾ Loegiri *H.*

²²⁾ co toitim *H.*

²³⁾ i nAchud Forcha, *LL* 24 b.

²⁴⁾ dubuirt *H.*

coscrach co Laigniu mór áttba¹ bebaid Muirchertach éc atbai mairt Cletig.

25. 'Dáil de for Anmirig. Timgēra giallu² cach maigi iar tír cinip a tair³ truimm dofōeth⁴ ardaig ruád firfithir 5 catha .iiii.⁵ bliadna namá.

26. 'Dáil de for Bætán 7 Echaig. .iiii. bliadna.⁶

27. 'Dáil de for Diarmait (i. mac Fergusua Cerrbeoil), dubartach Tailten, tairngertaig Temra. Cenmair ina flaith, ar bid hé in ri maith. Dia secht mbliadan iarsein cath fæbrach 10 for Diarmait Dreimni.⁷ In slóg dosia anntuath glanfaith⁸ in rói co Áthlúain. (fol. 103 a 2) Bérthair a cathbúaid.

Ind ēin diten hi Rāith Bic⁹ dīth Diarmata immaric.

Fiche bliadan.¹⁰

28. 'Dáil de for Ferggus 7 Domnall, dā mac Muir- 15 c[h]ertaich¹¹ maic Ainmirech i. Brandub¹² mac Echach romarb. Dī bliadain¹³ hi¹⁴ comflaith.

29. 'Dáil de for Aedh Uáredach¹⁵ mac Domnaill, mór-fass flaith, fonen Hérind, flaith fodbach forānach.¹⁶ Firfidh for-basa Hērend. Blīadain īar sein dothuit¹⁷ Ailill mac Domangairt, 20 bied gním hi Temairmaig.

Iurait Laigin¹⁸ a ndáma, conbibsat a fírdála
bid gargg, bid coscrach a ré co llaithe [na]¹⁹ tangnechte.²⁰
In máirt i ndescurt Liphí, is ann atbela²¹ in rií.

Ocht²² bliadna namá.

¹⁾ atbai *H.*

²⁾ Gaidel add. *H.*

³⁾ cinip tair *H.*

⁴⁾ dofoethsat *H.*

⁵⁾ cethri *H.*

⁶⁾ nama dodacich notaibha add. *H.*

⁷⁾ cath Chúile Dremni for Diarmuid, Tig. *A. D. 561 (AU) in which 3000 fell near Drumcliff (Henn.), Sligo.*

⁸⁾ glanfaid *H.*

⁹⁾ Diarmuit occisus est ir Rāith Bic i Maig Line la Aedh Dub mac Snibne Araide rí Ulad, Tig. *A. D. 565 (AU).*

¹⁰⁾ nama dodacich notaibá add. *H.*

¹¹⁾ Erca (*perperam*) *H.*

¹²⁾ Brannam *H.*

¹³⁾ diblinuib *H.*

¹⁴⁾ a *H.*

¹⁵⁾ Uaridhuech *H.*

¹⁶⁾ forranuch *H.*

¹⁷⁾ dofuit *H.*

¹⁸⁾ Laigen *R.*

¹⁹⁾ sic *H.*

²⁰⁾ tangnechta *R.*; tangnacté *H.*

²¹⁾ atbenuha *H.*

²²⁾ secht *H.*

30. 'Dāil de for Āedh Slāne. Sīth n-oll, flaith Gōedel.
Cain ērnfi fini¹ fuáta lia mná.

Dothōet iar sein Āedh Sláne īar lín catha [in]na² ré.

Ocht³ mbliadna namá dodacaich dodaība .i. coirm cath[a]⁴
Prosompni, ut dicébat[ur].

31. 'Dāil de for Āedh Olldāin. Ocht³ mbliadna do-
dacaich nodaība. Dubartach Fälmaigie gēbaid for Liphemaigh.
Arnena⁵ gīallu Gōedel.⁶ Mōr marb, mór átbai, mór ail at-
cūinfet⁷ Gōideil.

32. 'Dāil de for Domnall Mend Ulad. Nōii mbliadna 10
déc namá. Drauc ilair band.

Firfes dā cath i Maig Roth, mairt is and tōeth ind rīgrad.
Et dergmaten Cruthni. Firfid cath Dúin Cethernd la⁸ cath
Rātha Almachi.⁹ Cichis iarum a réim mór ail atbath ind ri.

33. 'Dail de for Subni Mend, drauc ilair band. Bliadain 15
coa secht bias a flaith. Fonena gīa-(fol. 103 b 1) llu cach rois.
Cath Dathe firfid in ri.

Is and dethōet, nī pī gāu, Colmān mór mac Diarmato.

34. 'Dāil de¹⁰ for Blathmac mac Āedha (i. Slaine).
Is hé nodaība¹¹ cóic bliadnæ ar a derbflaith.

35. 'Dāil de forsin rūanaid (i. a ruidiud ig gabáil lāma
Mocuta), for Diarmait Daithi. A cét cath Senchua. Cath
Roiss Corchu¹² Búain cath Ossraidi, cath Ēile, cath Sléibi
etir do¹³ inda. Firfid secht catha Aidni¹⁴ la cath Seilgi iar
nón¹⁵ arataat immurgu dercmaitni Cruithni¹⁶ bid crúas¹⁷ 25
cuimnech tuáth in cuib. Iar sen in mortlaid for Hérind i
mbiat múcna in tshúraig.

¹⁾ ernifim *H.*

²⁾ sie *H.*

³⁾ secht *H.*

⁴⁾ cata *H.*

⁵⁾ arnenai *H.*

⁶⁾ Goedil *R*; Gaidil *H.*

⁷⁾ cainfit *H.*

⁸⁾ Duine Cethirn lia *H.*

⁹⁾ Almoichi *H.*

¹⁰⁾ om. *H.*

¹¹⁾ notaiboa *H.*

¹²⁾ Corcoi *H.*

¹³⁾ da *H.*

¹⁴⁾ Aithne *H.*

¹⁵⁾ iar lo nó noin *H.*

¹⁶⁾ Cruichne *H.*

¹⁷⁾ cruals *H.*

36. 'Dāil de for Finnachta i. mac Dūnchada maic Āeda Sláni consaidfi fri Mumain móir. Firfid cath Cúile Cóláin, sciss¹ hi tōeb Cithamra fer mochtáidi abbaill fingail móir i n-áindidín for Dollud. Duthain a recht, ní pa rí Aed 5 (i. Dlúthraig)² iarum. Fiche bliadan namá.³

37. 'Dāil de for Sechnusach mac Blaithmaic uno anno dodacaich⁴ atbeba éc átbai issind Imblinch ḍs Bōaind.

38. 'Dāil de for Cendfælad. *Secht* mbliadna a flaith. Iar sen in cath hi Temuirmaigh dotoeth⁵ Cennfælad i nDomnach 10 Cúili Cóláin.

39. 'Dāil de for Loingsich (i. mac Óengusa maic Domnaill) siabraid⁶) for Fálmaig, costudach Liphi, buidnech⁷ Béirri.

Dotoeth ic lecaib finnaib lassna fianna⁸ fo minnaib,
15 regaid⁹ a n-imguin fa thūaith, memais¹⁰ for rígh Essa
Ruáidh.

.i. ria Cellach Locha Cimbi.

Die sathairn eichiss ar chel etir Dā Corand uinsen
(i. cath Coraind).¹¹

20 .x. bliadan namá.¹²

40. 'Dāil de for Fogartach n-án 7 for (fol. 103 b 2) Congal¹³ mac Fergusæ Fanat. xiii. bliadna¹⁴ namá. Dathuittet a ndiis in luán ria samuin,¹⁵ indalanái hi tosugh ind lái,¹⁶ alaili inna deriud. Hi Clúain Irairdd sepulti sunt 25 ut Patrini dixit.

¹⁾ scith *H.*

²⁾ .i. mac Dlúthraig *H.*

³⁾ om. *H.*

⁴⁾ dotacaith *H.*

⁵⁾ dotoith *H.*

⁶⁾ cobř *H.*

⁷⁾ buignech *H.*

⁸⁾ fianaip *H.*

⁹⁾ ragaid *H.*

¹⁰⁾ mebuid *H.*

¹¹⁾ .i. fath (sic) Coraind Unsen *H.*

¹²⁾ aonbliadan .x. nama dodacich nodaiobha *H.*

¹³⁾ Cind magair add. *H.* ¹⁴⁾ cethri bliadna .x. *H.*

¹⁵⁾ dotoit idua isin luan ier samain *H.*

¹⁶⁾ in laithi 7 *H.*

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Betha Colaim Chille, Life of Columcille compiled by Mahus O'Donnell in 1532 edited and translated ... by A. O'Kellcher and G. Schoepperle. Published by the University of Illinois, Urbana. 1918. LXXVIII u. 516 S. 3 s. 50 d.

Diese mit grofsem Fleifs und vieler Hingabe unter schwierigen Verhältnissen vollendete Ausgabe ersetzt und ergänzt die seiner Zeit von Henebry in der Zeitschrift III 516 begonnene und gereicht der Universität, den Gründern der 'Irish Foundation of Chicago', welche die Veröffentlichung ermöglicht hat, und allen Beteiligten zur Ehre. Der Text Hennebrys ist noch einmal kollationiert und mehr als eine fehlerhafte Lesart beseitigt worden. Die Übersetzung ist wortgetreu und liest sich glatt. Einige der Gedichte sind besonders gut gelungen, wie z. B. die auf S. 353 ff. Im einzelnen ist bei einer so umfangreichen Arbeit hier und da zu bessern. Ich hebe einiges hervor.

§ 22 ist statt *Eithin Feichín* zu lesen und hinter *Oililla Mair* [*mic Feic*] einzuschalten. — S. 12, Z. 32 lies *ingantaig*. — S. 18, Z. 28 l. *indsamail*. — S. 20, Z. 3 l. *Isv*. — Die in § 38 zitierten Strophen stammen aus dem Buch von Fenagh S. 146, wo 148, 2 statt *cuiged* mit unserem Texte *cuing* zu lesen ist. Z. 4 ist wohl *nī crād mo chell* (*crād* im Reim mit *māl*) zu lesen. — S. 24, Z. 34 l. *sliged*. — S. 28, Z. 14 l. *delradach[a]*. Z. 24 l. *cruthuigtheōir*. — S. 40, Z. 16 l. *ag ainglib rīg rīchid hē*. Z. 17 l. *cille*. — Zu § 155 vgl. Gaelic Journal IV 162. Der zweite Vers der Strophe ist darnach wohl zu lesen '*ga tasi Talgāith sailmglic* 'bei den Reliquien des psalmengeübten Talgāeth'. — S. 169, Z. 28 l. *aister* im Reim mit *baisted*. — S. 180, Z. 14 l. *soraid* wie 290, 23. — S. 218, Z. 21 bedeutet *rogab don* wörtlich 'er hat die Erde erfaßt (*δέδυκε γρόντα*), wie *docūaid do don*, Illinois Studies 1916, S. 578; *iss ed nombéra do don* RC XII 464 § 73. — Auf S. 220, Z. 28 ist zu lesen *gan toideeht edrud rorath duit* und zu übersetzen 'es (nämlich *rige*) ist dir gewährt worden, ohne daß jemand zwischen dich (und die Königswürde) kommt'. — S. 224, Z. 31 ist *scisda in scrisda* zu ändern. — S. 270, Z. 19 l. *a dháil*. — S. 364, Z. 2 steht *lochar* für *atlochur* (: *othur*). — S. 382, Z. 2 l. *táncais*. —

S. 378, Z. 7 l. *a tsenBhrecāin* = *a s.* Statt *fa baid* liest Stokes RC XVI 159 *forbaid* und statt *sochruidh* hat er *fochruidh*, das er als *fochraic* 'reword' fasst, was nicht wahrscheinlich ist. — S. 380, Z. 33 l. *cath.* — S. 382, Z. 2 l. *tāncais*. Doch ist in Z. 1 *romheic* beizubehalten und die Anmerkung zu streichen. — S. 384, Z. 17 l. *Glass-juar errach.* — S. 392, Z. 1 l. *θuanmolta.* — S. 416, Z. 23 l. *nuinter* für *maith*. — S. 417, Z. 31 l. *households* für *Mercies*. — S. 436, Z. 23 l. *acluid.* — S. 439 Z. 6 l. *younger* für *lucky*.

Nachlaß K. M.

Eduard Norden, Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. Leipzig u. Berlin 1920 (B. G. Teubner). X u. 505 S. 8°. 30 M.

Während die rein literarisch-philologische Methode auf mythischem und sagengeschichtlichem Gebiete sehr zum Schaden der vergleichenden Erforschung der Materie ein ungebührliches Übergewicht erhalten hat, ist sie auf dem Gebiete der ältesten europäischen Geschichte, wo sie berufen wäre am allermeisten zu leisten, bisher noch nicht in genügendem Maße zur Anwendung gelangt.

Es ist das grosse Verdienst Nordens, zum ersten Male die von der germanischen Urgeschichte handelnden Anfangskapitel der Germania von jenem Gesichtspunkte aus beleuchtet zu haben. Mit bewunderungswürdiger Sachkenntnis hat er ein geradezu ungeheures Gebiet geistert und führt uns durch die gesamte historische und ethnographische Literatur des Altertums bis hinauf zu dem großen Pfadfinder Hekataios. Er kommt zu dem Schlusse, dass Tacitus in den meisten Fällen von Poseidonius abhängig ist, der ihm durch Livius vermittelt worden sein muss; jener wiederum hat vielfach aus Polybios und Ephoros, dieser wieder aus Herodotus und Hekataios geschöpft. Jeden einzelnen Satz des Tacitus vermag er auf seine zahlreichen, griechischen Vorbilder zurückzuführen, und es wird einem unwiderleglich klar, wie groß die Abhängigkeit der lateinischen von der griechischen Literatur gewesen sein muss. Es ergibt sich, dass eine Anzahl von Gedankenreihen der taciteischen Ethnographie aus Herodoteischen Ethnographien, insbesondere der skythischen, abgeleitet ist, dass z. B. der gesamte Inhalt des 4. Kapitels bis auf zahlreiche Worte hinein der Gedankenwelt des Poseidonios entstammt, und dass die Darstellung, die dieser von den Skythen und Kelten gegeben hatte, einfach auf die Germanen übertragen worden war. Für die germanische Altertumskunde ist diese Folgerung natürlich nicht erfreulich, da bei einer derartigen Übertragung manches Ursprüngliche verwischt werden konnte. Jedenfalls liegt die Nutzanwendung auf Berichte über die Kelten, die wiederholt mit behandelt werden, klar auf der Hand und auch die Keltologen werden aus Nordens Buche sehr viel lernen können.

Im einzelnen ist zu bemerken: Das Kapitel über Herakles und Siegfried (S. 172 f.) dürfte wohl von germanistischer Seite manchen Widerspruch finden. Über den Bericht des Nepos (S. 200 u. Anm.) bin ich ganz anderer Meinung (s. oben XII 218); die „Inder“ sind zweifellos als Eskimo anzusprechen. Zu S. 206 u. 228 Anm. 3, die etwas unklar sind, bemerkt Vf. (brieflich): „Viollier (*Les sépultures du 2^e âge du fer*, Genève 1916) stellt mit beachtenswerten Gründen die Ansicht auf, dass die helvetische Okkupation der Nordschweiz schon um 500 begonnen habe. Wenn er Recht behält, so steht nichts im Wege, die taciteischen ‘*tumuli litteris graecis inscripti*’ eben den Helvetiern zuzuschreiben . . . Da die Rezeption griechischen Kultureinflusses jedenfalls geraume Zeit in Anspruch nahm, scheint sich meine Ansetzung der *tumuli* in die mittlere La Tène-Periode zu bewähren. Die literarische Überlieferung, wonach der Durchzug der Kimbern durch helvetisches Gebiet in der Nordschweiz erfolgte, findet nun auch von dieser Seite aus ihre Bestätigung.“ — Sehr interessant ist die Abhandlung über das belgische Problem (S. 353 f.) und die Wanderungen der Kelten aus Germanien nach Gallien. Vf. führt unter den ältesten Sitzen der Kelten auch Böhmen an (S. 356 u. 359 Anm. 2), jedoch irrig, da hier zweifellos altes illyrisches Gebiet vorliegt, das erst später keltisiert wurde. Bezüglich der Belgae kommt er zu dem Ergebnis, dass von einer germanischen „Abstammung“ der meisten Stämme keine Rede sein könne und bloß bei den Nervii und Atuatuci germanische Blutmischung nachzuweisen sei.

Die S. 388 aufgestellte Behauptung, der Name Germani sei keltisch, hat Vf. nunmehr, durch die Ausführungen Muchs überzeugt, (brieflich) zurückgezogen. Sehr wichtig für die Urgeschichte Westeuropas ist der Hinweis, dass die Stelle des Herodot (II 33) über Kelten im Südwesten der Pyrenäenhalbinsel dem Hekataios entnommen ist, und dass die Verse des Avienus (129 ff.), die von der Verdrängung der Ligurer durch die Kelten sprechen, nicht auf die flandrische, sondern auf die Nordwestküste Spaniens zu beziehen sind, wodurch wir hoch in das 6. Jahrhundert hinauf gelangen (S. 391 f.). Zu S. 394 ist zu bemerken, dass die Kelten gewiss im 4. Jahrh. nach den Britischen Inseln gekommen sind, und zwar als Träger der La Tène-Kultur. Das Vordringen der Germanen an den Niederrhein setzt er um 700 v. Chr. an. Auch macht er mit Recht darauf aufmerksam, dass die Kimbernzüge mit den allerletzten Ausläufern der Kelenzüge in Verbindung gebracht werden müssen (S. 357 f. u. 470). Der Name Oestrymnides wird S. 471 für die der Bretagne vorgelagerten Inseln in Anspruch genommen.

Hans Philipp hat einen interessanten Exkurs über die älteste Bevölkerung der Schweiz (S. 472 f.) beigesteuert.

S. 1 Anm. 1 lies: Whitley Stokes. — S. 244 u. 357 Anm. lies: Gaul.

R. A. Stewart Macalister and John MacNeill, Leabhar Gabhála. The Book of Conquests of Ireland. Part I. Dublin 1916 (Hodges, Figgis & Co.) 285 S. 8^o. 5 s.

Bei der grofsen Wichtigkeit, die das Leabhar Gabhála für die irische Tradition besitzt, wird man das vorliegende Unternehmen überaus begrüßen dürfen. Ein Werturteil lässt sich allerdings heute noch nicht gut fällen, da vorerst nur der erste Band vorliegt, der bloß die Rezension Michael O'Clery's samt Übersetzung bringt. Da die älteren Hss. zum Teil im Faksimile zugänglich sind, haben die Herausgeber offenbar diesen noch nicht veröffentlichten Text zur Grundlage ihrer Ausgabe gemacht, obwohl er, als der jüngste, für die literarische Tradition den geringsten Wert aufweist. Naturgemäß wird der Hauptwert des Buches in den Anmerkungen und der versprochenen Kollation der übrigen Hss. liegen. Zur Übersetzung, die stellenweise etwas flüchtig gearbeitet scheint, hat die Revue Celtique aus Freeman's Journal einige Corrigenda veröffentlicht. Mir sind noch folgende Irrtümer aufgefallen:

S. 46, Z. 2 lies *nedraid* für *nedach* und übersetze 'deed of lust'. — S. 64, Z. 6 *deinseng* ist nicht der Name des Metrums; vgl. *in Dagda déinsing* (sic leg. LL 11 a 13 und 21 a 35). Übersetze 'every active and subtile druid'. — S. 124, Z. 7 lies *Gaileoin*. — S. 133, Z. 6 lies *Donn*, — it was sufficient —. — S. 278, Z. 5 *adam ruaidh* ist gewifs in *a damraide* oder *a dámráid* zu bessern.

Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Caitheamh airmsire. Dublin 1918 (Gill & Son). VIII u. 101 S. 8^o. 3 s.

Tadhg O'Donoghue, Professor des Irischen an der Universität Cork, einer der begabtesten und fruchtbarsten Dichter des jungen Irland, hat in diesem Büchlein 61 meist kurze Gedichte, die er in den letzten Jahren verfaßt und zum Teil schon in Zeitschriften veröffentlicht hatte, zusammengestellt. Fröhliches und Ernstes wechselt in bunter Reihenfolge miteinander ab, und man hat das Empfinden, daß eine Sprache, in der man heute noch so frisch singen und dichten kann, gewifs nicht dem Untergange geweiht ist. Am besten scheinen mir *Srothán* (S. 40) und *Seothín* (S. 47); sehr witzig ist auch die Ode an Pedersens Vorlesung über das altirische Verbum (S. 95).

Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Rubáíát Omár Caiiám ó Naiseápúr. Dublin 1920 (Martin Lester). 33 S. 8^o.

Nachdem bereits Morris-Jones (Caniadau, S. 161—195) die englischen Verse von Fitzgeralds „Omar Khayyam“ mit viel Glück ins Kymrische übertragen hatte, wird uns nun hier auch eine neu-irische Übersetzung geboten. Der Vf. hat hiermit zweifellos ein Meisterstück poetischer Form geliefert, wenn es mir auch scheint, als hätte die Wahl eines weniger komplizierten Metrums dem Charakter

der Dichtung besser entsprochen. Dafs man sich in Irland allmählich zum Druck mit lateinischen Buchstaben aufzuraffen scheint, ist im Interesse der Neubelebung der Sprache nur zu begrüßen.

Iomarbhágh na bhfileadh, The Contention of the Bards. Edited with translations, notes, glossaries etc. by Lambert McKenna. (Irish Texts Society Vol. XX and XXI). London 1918, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. XXX u. 283 S., 2 Bände, á 15 s. 6 d.

Der Wettstreit der Barden Nord- und Südirlands, der um 1620 herum die literarischen Kreise der Insel in Atem hielt und an dem sich zahlreiche Dichter beteiligten, wird hier zum ersten Male der Allgemeinheit zugänglich gemacht. Wir dürfen dem Heransgeber für seine mühsame, wertvolle Arbeit, in der der Historiker und Literaturforscher reichlich neues Material finden werden, überaus dankbar sein; bisher stand dem Forscher keinerlei umfangreiche Ausgabe bardischer Dichtungen zur Verfügung.

Nach der Meinung des Hgs. ist das grosse Aufsehen, das jener Wettstreit seinerzeit erregte, darauf zurückzuführen, daß nach den Elisabethanischen Kriegen endlich eine Art Friede eingetreten war, allerdings ein Friede der Verzweiflung, währenddessen das Volk in den Erinnerungen seiner glorreichen Vergangenheit Trost suchte und fand.

Die beiden, dem sagenhaften Dichter Torna (5. Jahrh.) zugeschriebenen Gedichte, die eigentlich zu dem Bardenstreit Anlaß gegeben hatten und die deshalb den Band eröffnen, sind natürlich weit jüngerer Herkunft, wie schon ein oberflächlicher Blick auf die Reime (I 5 gona : bogha, I 7 lá : daltán, II 5 lá : Luachra, II 19 lór : Fearón, usw.) zeigt.

J. P.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

Der 37. Band der *Revue Celtique* beginnt mit einem Artikel Marstranders, „The Dictionary of the Royal Irish Academy“. Auf die in durchaus höflichem und sachlichem, ja wohlwollendem Tone gehaltene Kritik von K. Meyer und mir (oben X 361 f.) erwidert M. mit hämischen und boshaften persönlichen Ausfällen, die in ein Revolverblättchen, nicht aber in eine wissenschaftliche Zeitschrift gehören. Besonders müssen die Angriffe gegen K. Meyer einen jeden anekeln, der weifs, dass ihm M. den größten Teil der materiellen Erfolge seiner Laufbahn und noch vieles andere zu danken hat. Abgesehen von seiner Unverschämtheit scheint er auch an Größenwahn zu leiden, wenn er schreibt (S. 5): „My work was quite independent of ... Stokes, Windisch and Meyer.“ Er hat also offenbar seine Kenntnis des Mittelirischen aus keinerlei gedruckten Publikationen geschöpft, wie er uns glauben machen will? Wenn er dann (S. 6) stolz ausposaunt, dass der Plan seiner Arbeit fehlerlos sei: „The main principles that I have laid down are correct and must be acknowledged as such. I take full responsibility for than“ — so muss ich auch diesen frommen Wahn zerstören, da ich (Deutsche Lit.-Z., 23. Mai 1914) nachgewiesen habe, dass Plan und Anordnung, also Dinge, für die er voll verantwortlich ist, vom rein lexikographischen Standpunkt aus als vielfach verfehlt bezeichnet werden müssen. Aber M. hat nicht einmal den Mut, seine Irrtümer offen einzugestehen, sondern versucht, sich in gewundnen Phrasen um die Wahrheit herum zu drücken. So hatte er im Wörterbuch (214, 47) deutlich geschrieben: „*deec* . . . possibly gs. of obs. ns. + *deē* (*dé* + *penk* ‘twice five’)“ und antwortet nun auf meine Kritik (S. 223): „I never meant to trace **deē* zu preceltic **dvei-penkrs*, which is of course an impossible form; but no doubt I should have expressed myself more clearly.“ Sodann folgt eine längere Ausführung, die darin gipfelt, dass er, wie ich es bereits (oben X 382) getan hatte, nicht *deē* sondern *deec* als älteste Form des Nominativs ansetzt. Das ist doch „clearly“ ganz etwas anderes, als das von mir beanstandete *deē*! Ähnlich macht er es mit seinen Irrtümern auf S. 132, 59 (S. 22).

Noch schlimmer ist sein Vorgehen in einem anderen Falle. Er hatte im Wörterbuch 100, 35 geschrieben: „*Daránae* . . . gen. *Daráne* (: *äge*) Fél. Oeng. Jul. 31“, also das Wort fälschlich mit nicht-palatalem *n* angesetzt und zum Beweise der Qualität den Reim mit *äge* zitiert. Dazu hatte ich

geschrieben: „Die Qualität des *n* in *Darānae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *äge* beweist nichts, da dies auch auf *māire* (Jul. 31) und *tāide* (Oct. 10) reimt. Jul. 31 hat LB *Darāine*. Andererseits ist zu bemerken, dass die Schreibungen *Darāna*, *Darānae* nicht vorkommen, so dass alles auf palatales *n* hinweist.“ — Es ist klar, dass der erste Satz aufzufassen ist: „Die von M. behauptete neutrale Qualität des *n* ... ist zweifelhaft. Der Reim auf *äge* (mir. *ága*) beweist nichts für die nichtpalatale Qualität des *n* ... usw.“ So hieß es auch in meinem Ms., und K. Meyer hatte den Satz, da ja ohnedies kein Irrtum aufkommen konnte, gekürzt. Was tut nun M.? Er greift zwei Sätze heraus: „Die Qualität des *n* in *Darānae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *äge* beweist nichts“ und schreibt dazu: „This is not correct. In the Fél. Oeng. *äge* always rhymes with words on *á* + slender consonant. The instances are: *äge*: *aile* Feb. 7, : *Máire* Feb. 10, : *airne* Mar. 21, : *táide* Oc. 10, : *Sláine* Nov. 2. There is in consequence no doubt whatever of the slender quality of the *n*.“ M. besitzt somit die Stirne, meine eigenen, gegen ihn vorgebrachten Argumente für die Seinigen auszugeben und dann gegen mich ins Treffen zu führen, als ob er von Anfang an für das palatale *n* eingetreten wäre. Dass es sich um einen bewussten Täuschungsversuch handelt (denn viele Leser werden sich nicht die Mühe nehmen, alle Stellen nachzuprüfen) wird dadurch bewiesen, dass er sich desselben unehrlichen Verfahrens schon bei zwei anderen Gelegenheiten schuldig gemacht hat (vgl. oben XIII 113 § VI und Or. Lit.-Z. 1919 Sp. 231 oben).

Mit einer derartigen Unverschämtheit steht gut im Einklang, dass M. auch andere ohne Grund des von ihm geübten Verfahrens beschuldigt. Er hatte im Wörterbuch 113, 64 geschrieben: „*dastaid* probably for *sdasataid* (*conasattaig*)“, wozu ich (oben X 374, 2) bemerkte: „lies *condasataid* = *condasattaig*, eine mittelir. Form für altir. *conaitacht*.“ Da meine Corrigenda dazu bestimmt waren, in das Wörterbuch eingetragen zu werden und ich außerdem gar nicht die Form *dastaid* erwähnt, sondern obigen Satz bloß unter der Überschrift 113, 64 angeführt hatte, konnte doch niemand im Zweifel bleiben, dass ich damit nur die zwei Druckfehler verbessern wollte. M. aber hat die Frechheit, zu bemerken (S. 21): „Here P. passes off as his own my explanation of a passage in the T. B. C.“ — Wie wäre das möglich, da ich ja die Stelle gar nicht zitiert hatte?

Die grosse Zahl von Druckfehlern in unserer Kritik ist gewifs sehr bedauerlich, aber ich muss feststellen, dass ich infolge der Kriegsverhältnisse keinen einzigen Korrekturbogen zu sehen bekam, ebensowenig K. Meyer, der in Amerika weilte; wir sind also dafür nicht verantwortlich.

Einer der bedauerlichsten Druckfehler ist „Lehrer“ für „Zehner“ (oben X 382, 14), aber insofern recht amüsant, als M. den Fehler nicht erkannt und daran eine eingehende wissenschaftliche Erörterung knüpft, worin es u. a. heisst: „This statement reveals a complete lack of etymological judgement and critical acumen!“ Da sich meine Bemerkung ausdrücklich auf die Zeile 47 bezog, wo es heisst: „Pl. *teens*“, so wird der Leser nicht zweifeln, wenn hier das „critical acumen“ gefehlt hat! .

Da M. sich über meine Kritik zu S. 162, 53 lustig macht (S. 218), scheint er gar nicht zu wissen, was er für Unsinn geschrieben hat. Er hatte dort einen altirischen Satz rekonstruiert: *ni mesciu de dól in lenno dó*, mit nicht weniger als fünf Fehlern: 1. Der Komparativ von *mesc* kann *air.* nur *mescu* lauten. 2. Die Präp. *di* behält vor Vokal stets ihren Auslaut. 3. Der Dat. lautet *air.* stets *óul.* 4. Der Gen. Sg. n. des Artikels lautet vor *l* regelmäßig *ind.* 5. Der regelmäßige *air.* Gen. lautet *lendo;* wenn er *-o* als Endung ansetzte, müfste er auch *nd* schreiben usw.

Doch es würde zu weit führen, auf alle seine Angriffe gebührend zu erwidern; obige Proben dürften genügen. Der durch M. in unsere Wissenschaft hereingetragene Ton ist jedenfalls sehr zu bedauern.

S. 287—96 setzt er seine Bemerkungen zu K. Meyers Wortkunde fort.

J. Loth bringt die Liste seiner Zusätze und Verbesserung zur Grammatik von Morris-Jones zu Ende (S. 26—64) und setzt seine „Notes étymologiques et lexicographiques“ fort (S. 65—69 u. 297—316), sowie die „Questions de grammaire et de linguistique brittonique“ (S. 151—211), in denen er den Vokalismus des Neu-Cornischen behandelt. Unter jenen ist besonders beachtenswert die Bemerkung (S. 300 f.), dass kymr. *cleddyf* wegen des bret. *kleze* nicht aus **kladijo-* entstanden sein kann; er will in *cleddyf* ein Suffix *-b̥io-*, in ir. *claid:b* ein Suffix *-bo-* finden; *-b̥io-* soll analogisch von *vidu-bio-n* auf die Wz. *clad-* übertragen worden sein. Interessant ist ferner die Gleichstellung von roman. *ambosta* mit ir. *im-bas* ‘Handauflegung’ (S. 311 f.), und die Erklärung von *Moniu deorum* (Ann. Cambr. 601) als *Moniu Desorum*, ‘Moniu der Déisi’. Unrichtig ist die Behauptung (S. 312 Anm. 3), dass air. *forosnai* die 2. Person sein müsse; es ist eine ganz regelmäßige Form, der 3. Sg., da wir es nach Ausweis des Vn. *fursundud* mit einem *i*-Verb zu tun haben. Einige kleiunere Aufsätze bringen neue „Contributions à l'étude des romans de la table ronde“ (S. 317—323), darunter die Feststellung, dass Dinas Lidan nicht Cardinham, sondern Car-leddon, älter Caer Lidan, in Saint-Austell ist; aus Dinas Lidan haben die Franzosen einen Seneschall Dinas von Lidan gemacht. Unsere Kenntnis des Gallischen wird um zwei wichtige Worte bereichert. Die Glosse *epocalium* (S. 24) wird als *epo-callion* „testiculus equi“ erklärt; dieselbe Pflanze heißt auch *calliomarcus*, was eine Latinisation des spät-gallischen **callio marci* sein soll; die Variante *ebulcalium* soll die Grundform des kymr. *ebawl* ‘Füllen’ enthalten. Zu air. *crocenn* ‘Haut’ wird die Glosse *crocina* „mastruga“, jünger roman. *croisna* gestellt (S. 324 f.), aber das Verhältnis der keltischen, slavischen und germanischen Formen bleibt trotzdem unklar.

Ernault beendet seine wertvolle Ausgabe des „Mirouer de la Mort“ (S. 70—129); die zahlreichen etymologischen Bemerkungen sind, wie immer, auch diesmal von großem Interesse.

Alf Sommerfelt setzt seine Sammlung und Sichtung der Verbalformen des Cath Catharda fort (S. 230—246, 353—357).

A. G. van Hamel bringt (S. 335 f.) eine umgearbeitete Neuausgabe der von ihm RC 36, 262 f. und 274 f. veröffentlichten Gedichte. Es ist

aber, wie ich einem annotierten Exemplar K. Meyers entnehme, noch immer einiges zu verbessern. So muß es in der Überschrift S. 335 heißen: 49^r — 49^v; Str. 1 lies *d'or mōr*, Str. 11 *rothairingir*, Str. 16 *Morainn*, Str. 17 *Endae, mō*, Str. 18 *ñguinech*, Str. 21 *moñgach*, Str. 22 *Dom bith, corop hech*, Str. 24 *Torchail, nostoimdim*, Str. 28 *ronanacht*, Str. 30 *Brigit Liph*. S. 337, Str. 23 A ist *Serge* in *Serad* zu bessern. S. 340 Anm. 13a *fuile* ist Akk. Pl. von *fuil*; leg. *fuili* (*uili* : *chairi*; sic leg. 13b); Anm. 24a *trebthaig* ist richtig; Anm. 26b leg. *m' inhed* 'my place'; S. 342 Anm. 28b leg. *Asrubairt*; Anm. 29a leg. *ar fond forais*; Anm. 29b *otbae* ist richtig; Anm. 31b leg. *lēraim!* S. 346, Str. 28 leg. *fīrdīghail*; S. 351, Z. 3 von unten lies: he must go from ... into Leinster (vgl. 11. Strophe).

Vendryes behandelt (S. 327—334) die keltische Genetivkonstruktion in Fällen wie *ir. long foilche* „Gefäß zum Waschen“, *kymr. cyllell eillio* „Messer zum Rasieren“, usw. Anlässlich der Veröffentlichung der Nekrologie auf Kuno Meyer (S. 425—428) entpuppt er sich als der Verfasser der oben (XII 448/9) zitierten Schmähsschrift. Es ist äußerst bedauerlich, wenn eine streng wissenschaftliche Zeitschrift zu wüsten Beschimpfungen politischer Gegner missbraucht wird; ich wüßte keine deutsche Zeitschrift, die auch nur ähnliches verbrochen hätte. Wenn Herr V., der Vertreter der Nation, die Negerhorden an den Rhein geschickt hat, wo sie deutsche Frauen und Mädchen vergewaltigen, von den deutschen Heeren als „les puissances de mal“ und „troupes maudites“ spricht (S. 391), nimmt sich das sehr eigenartig im Munde eines Offiziers der „ritterlichen Nation“ aus, und wenn er (S. 427) die Tatsache, daß Kuno Meyer einen Artikel unterzeichnet hatte 'Am Tage der Eroberung von Antwerpen' als „*infamie, qui manquera sa mémoire d'une souillure ineffaçable*“ bezeichnet, so versteht man nicht, wie das der Angehörige eines Volkes schreiben kann, das immer so stolz auf seine militärischen Erfolge gewesen ist.

Von ganz besonderer Wichtigkeit ist die 1914 begründete Monatsschrift für vergleichende Mythenforschung „Mitra“, die soeben ihren ersten Jahrgang vollendet hat (Herausgeber: Dr. Wolfgang Schultz, Wien I, Mölkerbastei 10). Hier werden zum ersten Male einwandfreie, unwissenschaftlicher Phantastereien bare Ausführungen über mythologische Probleme geboten, die allen Fachgenossen nicht warm genug ans Herz gelegt werden können. Für den Keltologen sind besonders wichtig die Abhandlung von Lefsmann über die Lug- und Lleu-Sage (S. 161—176), die geradezu als mustergültig bezeichnet werden muß, sowie die Beprechungen, die der Herausgeber den neuesten Arbeiten über den Gral (S. 193—201) und Thurneysens Sage von Cú Roí (S. 263—268) gewidmet hat, wenn man auch das harte Gesamturteil, das er über diese Arbeit fällt, nicht ohne weiteres unterschreiben wird — als rein philologisch-literarische Untersuchung bleibt Th.'s Arbeit zweifellos von hohem Wert.

Folklore (Vol. 17, S. 31—68) enthält einen interessanten Aufsatz von Baudis, in dem er die verschiedenen Sagenmotive des Mabinogions von Pwyll zu entwirren versucht. Es ist bedauerlich, daß B. die oben

erwähnte Arbeit von Lefsmann nicht herangezogen hat, sonst hätte er nicht (S. 61 f.) die Verschiedenheit zwischen dem Motiv der „auswärtigen Seele“ (Cú Roi) und der „unständlichen Tötung“ (Lleu) derart hervorgehoben. Bei Cú Roi handelt es sich nämlich nicht um die auswärts verborgene Seele, sondern um die Waffe, mit der er allein getötet werden kann. Wie die Vergleichung mit verwandten Sagen ergibt, ist in dem Ei nicht die Seele Cú Rois, sondern die Waffe („der Tod“), mit der er getötet werden kann; das Ei ist entweder ein Stein (vgl. die Sage vom unsterblichen Košcej) oder in ihm befindet sich ein Stein. Man muss entweder in den Gegner selbst oder in das mit ihm verbundene Wesen hineinstiegen, um die Waffe zu holen.

In der Orientalistischen Literaturzeitung habe ich (1918, Sp. 130—133) die oben (XII 332) zitierte Variante der Lug-Sage an der Hand des vergleichenden Mythenstoffes interpretiert; daraus ergab sich auch die Erklärung der neun Mütter des Heimdall. C. Marstrander hat natürlich die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, mich daraufhin in seiner unhöflichen und ungezogenen Art anzugreifen (O. L.-Z. 1919, Sp. 136—137), worauf ich ihm (Sp. 230—232) gebührend geantwortet habe.

Die Proceedings of the Society of Scotland (1916, S. 178—197) enthalten einen wertvollen Aufsatz von D. MacRitchie über „Erdhäuser und ihre Bewohner“. Er zeigt, dass derartige Bauten in Schottland und Ulster zweifellos einst als Wohnhäuser dienten und zwar bis in späte Zeiten herein. An der Hand zahlreicher Pläne und Abbildungen weist er auf sehr auffallende Übereinstimmungen mit den Wohnhäusern der Eskimo Nordamerikas und Grönlands¹⁾ hin und zieht hieraus den Schluss, „dass Irland und Schottland einst eine Bevölkerung aufwiesen, deren Wohnungen in Aufbau und Umfang denen der Eskimo glichen. Hierzu vergleiche man meine Ausführungen oben XII 195 f. Ein anderer Artikel desselben Verfassers (The Link, 1917, 205—208) handelt über Lappen in Schottland, die durch die Wikinger dorthin gebracht sein sollen; teils mögen sie auch in ihren Kayaks selbst herübergekommen sein, wie ein im Museum zu Aberdeen aufbewahrtes Boot beweist, das Anfang des 18. Jhs. mit einem noch lebenden Insassen ans Land gebracht worden war.“

In den Mitteilungen der Wiener Anthropologischen Gesellschaft (1914, Bd. 44) handelt Karl v. Spiess über „die Behälter des Unsterblichkeitstrankes“. An der Hand zahlreicher Abbildungen von

¹⁾ In einem am 27. VIII. 1920 in Cardiff gehaltenen hochinteressanten Vortrage hat MacRitchie auf die wichtige Tatsache aufmerksam gemacht, dass der Name Grönland ursprünglich einen Teil Nordeuropas, Halogaland und das Gebiet ostwärts bis zum Weissen Meer einschließlich der Halbinsel Kola bezeichnete, so z. B. bei Adam von Bremen oder Clandius Clavus; wenn zwischen 1410 und 1585, wo Grönland vollständig von Europa abgeschnitten war, von Grönländern die Rede ist, konnte nur ein nord-europäisches Volk gemeint sein. Die älteste Erwähnung des europäischen Grönland finden wir offenbar in dem Namen des nordischen Epos Atlakvida in Groenlenzka.

Erzeugnissen der Volkskunst aller Zeiten führt er uns eine Reihe hoch-interessanter Gefäße vor, die u. a. auch die von mir seinerzeit („Der Gral in Irland“, Mitt. d. Anthr. Ges. in Wien 42, S. 7 ff.) behandelten keltischen mythischen Gefäße trefflich illustrieren, so uralte Kessel in Stiergestalt, an deren Rand drei kleine Vögel sitzen, usw. Für das Studium der keltischen Mythologie ist seine Arbeit geradezu unentbehrlich.

In den Sitzungsberichten derselben Gesellschaft (1916, S. 33—43) findet sich ein auch für die keltische Urgeschichte wertvoller Bericht über eine Diskussion der Illyrerfrage, an der sich Menghin, Much, Oberhummer, Szombathy und ich selbst beteiligt haben. Besonders muß daraus die immer wieder übersehene Tatsache hervorgehoben werden, daß Böhmen und Mähren ursprünglich nicht keltisch, sondern illyrisch gewesen sind, was Namen wie *Λευκάριος*, *Νομιστήριον*, *Φεύγαρον* usw. unzweifelhaft beweisen. Als illyrisch sind auch *Carnuntum* und *Aquincum* an der Donau anzusprechen. Nach Muchs geistreicher Vermutung ist mhd. *hal* „salina“ ein Lehnwort aus dem Thrakischen, da thrakische Stämme einst das salzreiche Westgalizien besessen hatten, wo sie mit germanischen Bastarnen und wandalisch-lugischen Stämmen zusammentrafen.

Die Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien (Phil.-hist. Klasse, 195. Bd. 2. Abh.) bringen eine äußerst wertvolle Abhandlung von Rudolf Much: „Der Name Germanen“. Ihr Hauptziel ist zwar, die germanische Herkunft dieses Namens nachzuweisen (aus *ga-*ermana*- ‘die Erhabenen’, zu *Herminones*, usw.), was wohl als gelungen bezeichnet werden muß, sie bringt aber auch dem keltischen Forscher viel Interessantes. Über die *Belgi* urteilt er (S. 17), daß ihr Germanentum an einem sehr dünnen Faden hänge — Caesar habe hier absichtlich den geographischen Begriff als einen etymologischen aufgefäßt, um seinen Sieg rühmlicher erscheinen zu lassen — aber zu seiner entschiedenen Verneinung liege ebenfalls kein Grund vor. Hingegen seien die *Germani Cisrhennani* zweifellos ursprünglich echte Germanen gewesen. Er hält es durchaus für möglich, daß die spanischen *Germani Oretani* (mit den Kelten ausgewanderte) Germanen gewesen sein können, ebenso wie die *Tulingi* der Schweiz und die rhätischen *Calucones*, sowie die *gentes semigermanae* an den Zugängen des mons Poenius (Livius 21, 38). Was M. über das angeblich ligurische *Borm-*, *Borv-* sagt (S. 42 ff.), scheint mir diese Frage endgültig zu lösen. *Borv-* faßt er als Ablautform zu ir. *berbaim*, lat. *ferveo* auf, *Borm-* dagegen stellt er zu deutsch *bärme*, lat. *fermentum*, also zur gleichen Wurzel. Gegen Kretschmer bemerkt er ganz richtig, daß es nicht angeht, das Wort zu idg. *ghorm-* zu stellen und für das Ligurische den Wandel von *gh* zu *b* anzunehmen, denn wohin gehörte dann der Flussname *Germanasca*? Dann weist er auf *Bóquaorov* in Oberungarn und kommt zu dem richtigen Schluss, daß *Borm-* (und *Borv-*) ein keltisches (vielleicht auch pannonicisches) Wort sei, das bei den Ligurern eingedrungen wäre. Sehr interessant ist seine Erklärung des Namens für Worms. Der nächst der Stadt in den Rhein fliessende

Pfrimm geht auf *Primma* < **Primia*, eine Ableitung aus gall. *primis* 'Wurm' zurück. Dieser Name sei von den Vangionen zunächst in germ. *Wurmetō* übersetzt worden. Die Kelten hätten dann den Namen wieder zu *Bormita* umgestaltet, daraus *Bormito-magus*. Diese Vermutung stützt sich besonders darauf, dass ein Flussname *Bormita* in der Gegend völlig fehlt, ebenso warme Quellen, auf die er hingewiesen haben könnte.

Im *Anthropos* (Bd. XII/XIII S. 641—694) finden wir eine überaus anregende, geistreiche Studie von Dr. Fritz Paudler: „*Cro-Magnon-Studien*“. Die Anordnung des Materials ist zwar wenig übersichtlich und die ethnologischen Spekulationen des Vfs. manchmal zu phantastisch, aber die von ihm aufgerollten Probleme verdienen auf jeden Fall sorgfältige Prüfung und Diskussion. Seine Hauptthese ist, dass die heute noch im Norden und Süden häufigen *Cro-Magnon*-Formen (Langschädel mit Breitgesicht) nicht aus der Mischung zwischen Langschädeln und kurzgesichtigen Kurzköpfen zu erklären sind, sondern zwei selbständige Rassen: die *Dal-Rasse* (nach Dalarne in Schweden benannt), eine hochgewachsene blonde *Cro-Magnon-Rasse*, und die *Ber-Rasse* (nach den Iberern benannt), eine kleine, dunkelhaarige *Cro-Magnon-Rasse*, darstellen. Er bemerkt sehr richtig, dass Rasse und Volk ursprünglich identisch gewesen sein müssen. Wenn tatsächlich eine eigene blonde *Cro-Magnon-Rasse* neben der blonden nordischen Rasse bestanden hat, so klärt sich dadurch aufs beste das Problem der nicht-arischen Bestandteile im Germanischen auf, die eben der *Dal-Rasse* in die Schuhe geschohen werden müssen. Der letzte Teil der Arbeit (S. 674 ff.) ist den britischen Inseln gewidmet. Die blonden Caledonier des Tacitus teilt er der *Dal-Rasse* zu, die aus Skandinavien eingewandert sein soll. Ebenso erklärt er die Tatsache, dass die Statur der Bewohner Irlands und Hochschottlands größer sei, als in den anderen Teilen, obgleich gerade in jenen die nordische (keltisch-germanische) Rasse schwächer vertreten sei, als im eigentlichen England; desgleichen führt er die starken Backenknochen und die Stumpfnase bei den „old British faces“ Ripley's auf die *Dal-Rasse* zurück, die lange vor den Kelten eingewandert sein muss. Er fasst seine Ergebnisse S. 683 zusammen: „Die Urbevölkerung gehörte der Mittelmeer-Rasse an. Sie wurde sehr früh von Norwegen her durch Einwanderungen von *Dal-Rasse* überschichtet, da diese schon in den Long Barrows häufig erscheint. Mit ihr kam mongolische Rasse ins Land. Die erste Einwanderung nordischer Rasse (Kelten) fand Größe und Helffarbigkeit bereits vor.“ Die ungeheure Fülle des vom Vf. beigebrachten Materials lässt eine ausführlichere Besprechung an dieser Stelle nicht zu. Ich bemerke nur, dass die angeblichen Beziehungen zwischen Baskisch und Finnisch durch Schuchardt längst widerlegt sind (S. 658, 668); die Nachstellung des Artikels kommt auch in Afrika häufig vor (S. 671); Kurzköpfe sind in Irland außerordentlich selten und ihre große Häufigkeit in Westengland wird sich einfach durch späteres Zurückdrängen seitens der Angelsachsen erklären (S. 681/82).

In den *Analecta* und *Additamenta* des gleichen Bandes bespricht W. Koppers meine Arbeiten über die *Fir Bolg* und den *Gae Bolgae* (oben

XI 189 ff.; XII 195 ff.). Er erklärt es für sicher, daß die vorarische Bevölkerung der britischen Inseln irgendwelche Beziehungen zu den Eskimo aufweise. Während direkte Beziehungen zur Paläo-Eskimo-Kultur Nordamerikas unwahrscheinlich und höchstens eine solche mit den Prae-Eskimo Nordasiens denkbar sei, worauf Erdwohnung, rundes Fellboot und eng anschließende Hose hinweisen könnten, so sei ein Zusammenhang mit der subarktischen Neo-Eskimo-Kultur kaum mehr zweifelhaft. Diese formte sich in Alaska durch Beeinflussung von Asien und verbreitete sich als Meerkultur rasch bis nach Grönland hin. Früher wird eine reicher ausgestattete Inselbrücke die Verbindung zwischen Grönland und den britischen Inseln bedeutend erleichtert haben; die Abbröckelung der im Diluvium unterbrochenen Landverbindung zwischen Amerika und Nordwesteuropa sei heute noch nicht vollendet. Auch die Neo-Eskimo wiesen Mutterrecht auf, das somit gleichzeitig von Norden und Süden (Iberer) nach den britischen Inseln gelangte.

Das *Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland* bringt in Bd. 44, S. 1—24 einen wertvollen Beitrag von T. J. Westropp über die alten Versammlungsplätze in Limerick und Clare. Der öenach nahm bekanntlich eine sehr wichtige Stelle im öffentlichen Leben ein; W. führt uns eine Reihe solcher heiliger Stätten in ihrer archäologischen und mythologischen Bedeutung vor.

Die *Proceedings of the Royal Irish Academy* sind voll interessanter Abhandlungen. In Bd. 34 behandelt P. Power, der rühmlich bekannte Verfasser der „Place-Names of the Decies“ die Ortsnamen und Altertümer von Südost-Cork, Westropp die Heiligtümer von Knockainey und Clogher. Endlich steuert R. A. S. Macalister unter dem Titel „Temair Breg“ eine ebenso umfangreiche wie bedeutsame archäologisch-mythologische Studie über Tara bei (s. unten).

Der 35. Band enthält eine historisch höchst wichtige Abhandlung von H. J. Lawlor und R. I. Best: „The ancient list of the Coarks of Patrick“. Aus den vier vorhandenen Hss. wird die ursprüngliche Liste der Nachfolger St. Patricks wiederhergestellt und eingehende Erörterungen daran geknüpft; als das wichtigste Ergebnis erscheint die Folgerung (S. 340), daß St. Patrick entgegen der Meinung vieler Forscher tatsächlich eine Episkopalkirche in Irland gegründet haben wird, die erst in der Mitte des 6. Jahrh. zu einer reinen Mönchskirche herabsank. Besondere Anerkennung verdient die äußerst mühsame und schwierige Entzifferung des fol. 21^v von LL.

J. P.

R. A. S. Macalister, *Temair Breg, a study of the remains and traditions of Tara* [Proceedings of the Royal Irish Academy, vol. XXXIV, sec. C, nr. 10, p. 231—399] mit 4 Tafeln über die Ausgrabungen. Dublin 1919. 6 s.

Macalister hat die Ausgrabungen von Tara, der alten irischen Hauptstadt, in verdienstlicher Weise untersucht. Der zweite, größere Teil des

Buches, der uns hier angeht, beschäftigt sich, weit hierüber hinausgreifend, mit verschiedenen Überlieferungen zum Königtume und anderen Staats-einrichtungen, wobei der Verfasser auf den Götterglauben und die Götter-verehrung der Iren eingeht. Man muss ihm zubilligen, dass seine Auf-stellungen immer sehr geistvoll, manche blendend sind (z. B. p. 294 seine Erklärung von *Tephi* als geheime Ogamschreibung des Namens *Scota*); trotzdem überzeugen sie selten. Zuverlässig scheint mir z. B. p. 326 der Nachweis, dass jeder König seinen Vorgänger erschlagen haben musste. Sonst regen sich Bedenken und Einspruch auf Schritt und Tritt, denn eine kühne Aufstellung folgt der anderen, und häufig bauen sie sich auf-einander auf. So entwirft Macalister p. 321 ein vorkeltisches und urkeltisches Textbuch der Druidenschulen und hält es für eine durchaus nicht gewagte Vorstellung, dass ein Medicinmann Mitteleuropas es in seiner Sehnsucht nach Weisheit aus den wedischen Schulen Indiens geholt habe (p. 317). Solch ein Ausspruch verrät eigentümliche Mängel der inneren Einstellung auf die Ergebnisse der Indogermanistik und lässt verstehen, dass der Ver-fasser seine „anthropologische Methode“ recht unbekümmert um alles hand-habt, was über die „arische Urzeit“ bekannt oder wahrscheinlich ist. Die religionswissenschaftlichen Vorstellungen, mit denen er arbeitet, sind die bei den Ethnologen üblichen: Totems, Vegetationsgötter usw., und was sich in diesem Sinne auffassen lässt, ist dann leicht vorarisch, sobald nur irgendwelche äußerlich ähnliche Gegenstücke bei den Primitiven sich finden. Das ist ein Verfahren, mit dem man alles beweisen kann und doch nichts beweist, im Grunde genommen auch kaum etwas zum Ver-ständnis des Gegenstandes beiträgt. Es wäre schade, wenn es auch die Keltistik in seine Wirbel zöge, die ja, seit die Frage nach einer vorkeltischen, etwa iberisch-afrikanischen Unterschichte des Keltentumes ins Rollen ge-kommen ist, allen Anlaß hat, verschiedene Völker vergleichend heran-zuziehen, die aber dafür auch um so eindringlicher bestrebt sein muss, den Vergleich mit dem arischen Stämme immer fester und klarer zu ge-stalten. Wie schwierig das Urteil in solchen Fragen ist, sah ich bei meinen keltisch-karischen Parallelen in *Mitra* Sp. 187 ff., wo mich die einen Beziehungen zum arischen Mythos, die anderen nach Dahome, Bornu, Wadai, Monomotapa führten. Freilich, der Kern, um den sich Macalisters Gedanken drehen, gibt kaum zu vielen Zweifeln Anlaß. Sein ganzes Buch steht nämlich im Zeichen des bullroarer und nimmt den vermeintlich über-einstimmenden Gebrauch des Schwirrholzes bei der irischen Königsweihe und den Initiationsriten afrikanischer Völker zum Ausgange, um schließlich auch alle spiraligen, radförmigen und hakenkreuzartigen Gebilde alter und ältester Kunst, ja auch die Labyrinth und die zu ihnen gehörigen Tänze vom bullroarer herzuleiten. So artet die Leistung eines kenntnisreichen und geistvollen Mannes leider in ein Kuriosum aus. Der Fall ist nicht selten und die Schuld des einzelnen, den das Unglück betroffen hat, nicht grofs. Die Kenntnisse, welche dagegen allein schützen können, sind nicht üblich, niemand dringt auf sie. Sie liegen auf dem wenig gepflegten, für gewöhnlich den wüstesten und haltlosesten Spekulationen überlassenen Gebiete der vergleichenden Mythenforschung. Und doch sind sie unerlässlich,

wenn in eine, in ihren Anfängen lückenhafte Überlieferung, wie die keltische, hineingeleuchtet werden soll, wenn es gilt, den schwankenden Boden der Sage zu beschreiten, ohne einzubrechen. Versuchen wir also, Macalisters Aufstellungen über die irische Königsweihe und den bullroarer von diesem entscheidenden, ihm leider verschlossen gebliebenen Gebiete her zu beleuchten. Der Leser wird hierdurch am besten einen Eindruck vom Gange und Wesen dieses Hauptteiles des hypothesenfrohen und anregenden Buches erhalten und zugleich Gelegenheit haben, den Maßstab des Mythos an diese Überlieferungen zu legen.

Die Königsweihe zerfiel in vier Abschnitte: 1. Der König besteigt einen Wagen, der unter dem falschen bricht und dessen Rosse den falschen zerstampfen, 2. er nimmt einen Mantel um, der für den falschen zu groß ist, 3. er fährt zu den Steinen Blocc und Bluicne, die nur den rechten durchlassen, 4. er begibt sich hinauf zu Fäl, der einen Schrei gegen das Wagenrad ausstößt, wenn es der rechte ist, und schweigt, wenn es der falsche ist.

Zu 1 vergleicht Macalister, dass der Bewerber um die Häuptlingswürde der Cenél Conaill in die Haut eines frisch geschlachteten weißen Pferdes kriechen müfste, während der Stamm das Pferdefleisch verzehrte, und erinnert daran, dass schon S. Reinach aus der Hippolytossage ein Pferdetotem bei den alten Hellenen erschlofs. Es ist klar, dass das Kriechen in die Pferdehaut mit dem Zerstampftwerden durch Pferde nur das Vorkommen des Pferdes hier und dort ganz äußerlich verbindet. Das Pferdetotem des Hippolytos ist religionswissenschaftliche Willkür, und zum Branche der Cenél Conaill ist viel eher die Schar der Schwänke zu vergleichen, in denen ein Schelm zur Hinrichtung in einen Sack gesteckt wird und einen Vorübergehenden dazu bringt, an seiner Statt hineinzukriechen; denn wer im Sacke steckt, soll König (Bürgermeister usw.) werden, oder die Tochter des Königs heiraten. In einer gäischen Fassung bei Campbell (s. R. Köhler I 196) ist der Sack ein frisch geschlachteter Bock. Den älteren Zusammenhang lässt das Mabinogion von Pwyll ahnen, das in der Geschichte von Manawyddan seine Fortsetzung hat. Manawyddan steckt die Maus, die ihm seinen Acker verwüstet hat, in seinen Handschuh und schickt sich an, sie als Diebin zu hängen. Damit wehrt er die Rache für das Spiel des Dachses im Sacke ab, das Pwyll mit Gwawl gespielt hat. Diese Geschichten auseinander aufzuklären, wäre Gegenstand einer besonderen Abhandlung, zu der auch die Geschichten vom verkleideten Bettler und Meisterdiebe (vgl. Mitra, Sp. 86) Ertrag liefern würden. Mit dem Zerstampfen durch die Pferde haben sie nichts zu tun. Aber beim Wagen, der bricht oder zu brechen droht, ist zu erinnern an KHM Nr. 1 „Heinrich, der Wagen bricht!“ und an Hēmačandas Pariśītaparwan VIII 321 ff. (Ibers. von J. Hertel, Leipzig 1908), wo der abgesetzte König mitnehmen darf, was auf seinem Wagen Platz hat. Seine Tochter steigt aber auf den Wagen des siegreichen neuen Königs Čandragupta, und es brechen an dessen Wagen neun Speichen, was auf neun aus dieser Ehe stammende Geschlechter deutet. Das scheint vorauszusetzen, dass sie eigentlich schon schwanger und ihre Last zu groß ist. Offenbar gehören auch jene Hochzeitsbräuche dazu, dass ein Rad des Wagens brechen muss, auf dem

das Brautpaar sitzt; der Brauch konnte aber, wie es scheint, auch nach der Seite der Keuschheitsprobe hin schillern.

Deutlich ist dies bei 3, den Symplegaden. Es ist merkwürdig, daß Macalister die beiden Säulen in den Moscheen von Jerusalem und Kairo für das am nächsten Stehende hält, aber nicht gewahr wird, wie das schon von B. Jülg (Innsbruck 1867) behandelte Gottesurteil der Isolde und dessen indisch-mongolisches Gegenstück (vgl. Liebrecht, Heidelberger Jahrbücher 1866, Nr. 59, S. 934 ff. und Comparetti, Revue Critique 1867, Nr. 12, p. 185 ff.) viel viel näher steht. Die Steine sollten offenbar die Mühlsteine sein.

Zu 4 setzt nun Macalister erst voll ein. Die „Stimme des Fäl“ — wie kam sie zustande? In Afrika, Nord- und Südamerika und in Oceanien ist bei Weißen ein Schwirrholz, der bullroarer, in Gebrauch, das die Nichteingeweihten, besonders die Weiber, nicht sehen dürfen, sonst sterben sie. Nun gibt es auch bei den Iren einen *Mog Ruith*,¹⁾ d. h. ‚Diener des Rades‘; er sei es offenbar gewesen, der den bullroarer zu schwingen hatte, dessen Geräusch die Stimme des Fäl hieß. „Wer das rauhe, hackige, arge Rad sieht, erblindet, wer es hört, wird taub, wer es berührt, stirbt“ — darin liegt für Macalister der Beweis vollster Übereinstimmung der keltischen Königsweihe mit den Weißen sämtlicher Primitiver, bei denen der bullroarer oder etwas ihm Ähnliches zur Anwendung kommt. Freilich ist der Kreis, in dem man ein Schwirrholz schwingt, noch kaum ein „Rad“, indes doch das wirkliche (und nicht das blofs scheinbare) Rad in den Überlieferungen der Arier, bei ihren Festen und z. B. in Indien als Sinnbild des Königtumes eine große Rolle spielt. Das Rad des *ṛtam*, der Pfad, den es läuft, seine Spur, seine Nabe, seine Speichen — welche Fülle von wohlbekannten Vorstellungen klingt hier für jeden in die arische Überlieferung, besonders aber in das arische Kalenderwesen, in die Zeitrechnung, Eingelebten an! Und diese Vorstellungen sind es auch, welche die keltischen Quellen immer von neuem andeuten und aussprechen. *Mog Ruith* ist blind; auf dem einen Auge wurde er es, als er ein junges Kalb auf dem Gebirge im hohen Schnee erlegte, auf dem anderen, als er die Sonne zum Stillstande brachte. Es kann kein Zweifel sein, daß das „Kalb“ und die „Sonne“ beide Male „Räder“ sind, ja der Mythologie wird sich aus seinen sonstigen Erfahrungen heraus das eine dieser Räder als Doppelung oder Gegenstück des andern und den „Diener des Rades“ von diesem ursprünglich nicht verschieden und einäugig, sein Auge etwa als Radnabe denken („es war die Zahl, in der Mac Roth ging, 9 Läufer“ — TBC S. 14 Windisch — wer dächte da nicht an ein 9speichiges Rad?). Als *Mog Ruith* nach 33 Jahren Zauberehrlingschaft von Simon Magus blind heimkehrt, findet er zu Hause sein Weib mit einem jungen Manne. Er tötet beide aus Eifersucht, aber der Jüngling war sein inzwischen herangewachsener Sohn. Wir erkennen in diesem voreiligen Odysseus-Aurwandil-Hildebrand sogleich Ruodlieb, dessen Name nun wohl auch als solcher Beachtung verdient. Trägt aber Odysseus ein Ruder durch die Welt, sollen wir dann wirklich auch darin wieder

¹⁾ Die auf *Mog Ruith* bezüglichen Texte werden demnächst von Frau Müller-Lisowski herausgegeben werden.

den bullroarer sehen, weil zu Mog Ruith das Ruderrad gehört? Macalister zieht ja solche Schlüsse nicht, da er diese Zusammenhänge nicht ahnt; aber wir merken nun wohl doch, dass die Vergleichung des nächst hinzu gehörenden Stoffes eben in ganz andere Richtung führt.

Tlachtga, die Tochter des Mog Ruith, pflegt Verkehr mit den Söhnen des Simon Magus. Sie macht das Ruderrad (Roth Rāmach), den Stein in Forcarthu und die Steinpfeiler des Knochenwaldes. Diese sind die Überreste des Rades, das sie zerbrochen hat; sie ist die Besitzerin des Rades und im Mabinogion muss ihr daher Arianrod, d. h. 'die mit dem Silberrade' entsprechen. Die Geschichte von Tlachtga, den Simonssöhnen und dem wunderbaren Rade, an dem Blindheit, Taubheit und Tod haften, steht aber nicht vereinzelt. Es gibt auch ein russisches Märchen von den sieben Simeonen (Dietrich, Russ. Volksm. S. 30); es sind die drei kunstreichen Brüder. Simon, Simeon u. dgl. scheint man häufig als Namen des Zaubers, des verschmitzten Schelmen gebraucht zu haben. Die drei Kunstreichen kommen den Berg herab auf einem feurigen Rade zur Freite (Hasenjagd); der eine ist blind, der andre Lahm, der dritte nackt u. dgl. Über diese „Lüge“ und ihre verschiedenen Ausprägungen vergleiche meine Angaben in der Realeencyklopädie d. klass. Altertumswissensch. I A unter „Rätsel“ Sp. 66 u. 72. Auch die drei, die nach Isenstein (von Eisen ist auch Fäfnis Hans, und Fäfnir ist ja gleich der Waberlohe um Brunbild) fahren, sind dieselbe Gesellschaft; denn Hagen ist einäugig, Gunther einbeinig, und Sigfrid-Tyr müfste einarmig sein. Es handelt sich eben nicht bloß um ein Rad oder Ruderrad, sondern ebensogut um ein 'Schiff', das zu Wasser und zu Lande fährt (carnawal) und die kunstreichen Gesellen mit sich nimmt. Ein gälisches Märchen (Campbell Nr. 16), das anfangs dem von Maol ähnlich ist, handelt von dem Baue und der Fahrt dieses Schiffes, und R. Köhler I 192 ff. hat Vergleichsstoff beigebracht. Die Herrscherin des Reiches aber, in das die Fahrt geht, ist die Eisenhexe (R. Sklarek, Ungar. Märchen II Nr. 10), die auf der Nabe eines Spulrades mit einer Eisenhechel (vgl. die Järnsaxa, d. h. 'die mit dem Eisenmesser' in Skäldskaparmäl 17) davor ausreitet. Ganz ähnlich fährt die russische Baba Jaga im Mörser, den sie mit der Keule antreibt, und dessen Spur sie mit dem Besen verwischt (z. B. Afanassiew-Meier I Nr. 19). Dieser Besen, der Strohwisch im Hintern der Frau Holle (Mitra Sp. 70), gehört also zum Rade, und wir sehen, dass Ruderrad und Besen von Fanad richtig beisammen stehen. Macalister bewegt sich mit seiner Annahme, dass der *Scūap a Fanaid* eigentlich ein *Scūap Afanait* und gleich *turbo Abundiae* sei, gewiss aufs Rechte zu; denn Abundia-Herodias (s. Mitra Sp. 192 f.) - Frau Holle gehört zu Rad und Besen, was aber Macalister für seine Zwecke nicht nutzen konnte, da ihm die mythologischen Zusammenhänge fehlen. Die drehbare Hütte der Baba Jaga, die 'wie ein Mühlstein' drehbare Burg des Kuroi (Mitra Sp. 265), das Zanberrad, das sich im Tore seiner Burg dreht (Keating) und das durch neun Schritte nach rückwärts zum Stehen kommt (s. Mitra Sp. 268) — sie alle gehören hierher und machen es, zusammen mit dem übrigen soeben herangezogenen Stoffe völlig überflüssig, den bullroarer von Oceanien nach Irland zu bemühen.

Macalister verzeichnet, dass die 'Stimme des Fäl' auch geradezu als 'Stimme des Rades' bezeichnet wurde. Das ist schwerlich das Richtige, und nach Keating wäre in Fäl ein Dämon gebannt gewesen. Schon die Pythagorier hörten aus dem dröhnen den Erzen die Stimme eines gefangenen Dämons (s. meine Hell. Rätsel II 115). Sollte der Wagen nicht etwa an einen Kessel oder irgend einen anderen klingenden, dröhnen Gegenstand anfahren? Macalister stellt Fäl zu dem *Phol* des Merseburger Spruches, ja sogar zum Kentauren *Pholos* und kommt so zu einer vorarischen neolithischen Pferdegottheit (p. 377)!! Nun gehört zwar *Phol(und)*, wie R. Neumann in Mitra Sp. 229 gezeigt hat, zu *Faland*, *Falada* usw. und ist Wodans Schimmel, und bei tiefer sachlicher Übereinstimmung mögen öfters die Lautgesetze nicht genau zutreffen; aber eine solche ist in diesem Falle nicht vorhanden; mit demselben Rechte könnte man an den Hahn *Fjälar* der Woluspā 42 denken. Die Märchen und Mythen kennen einen Hahn, der rufen muss, wenn der Feind in die Burg dringt, dem völlig gleichwertig ist ein kläffendes Hündchen, ein wiehernder Hengst, eine klingende Schelle usw. Die Schelle, der Kessel, die Kuh, der Stier — das sind alles Bilder, die nicht so weit voneinander abstehen, wie man ohne Erfahrung in diesem Stoffe leicht meinen könnte. Der Dreikranichstier (*tarvos trigaranos*) unter der Eiche, den Macalister ganz unberechtigt auf den kretischen Kranichstanz und seinen bullroarer-Labyrinten zuliebe auch auf den Minotauros bezieht (die Labyrinth erwies E. Weidner in der Hommel-Festschrift I 171 ff. [MVAG 1916 XXI] als Darstellungen der Eingeweide des Opfertieres, also Pläne der Innerei des Minotauros), wird nicht von der Ziege unter Laerad zu trennen sein, wie diese nicht von der Kuh Audumla; und es gehört ein Becken hinzu, ja der Stier ist ein Becken, auf Rhodos und in Elis (Hell. Rätsel II 114 f.) wie bei den Kelten und nach dem Ausweise vorgeschichtlicher Gefäßformen (K. v. Spiess in Mitth. d. Wiener Anthropol. Ges. XLIV und Mitra Sp. 196, 201, 266 ff.). Bei den Kelten sind auch noch die drei Vögel belegt, die singen, während man in das Becken melkt.

Es war wohl eine recht einfache Vorrichtung, die bewirkte, dass die beiden Steine den König durchliefen und dass die Stimme des Fäl erklang. Das Brauchtum stammt, wie wir sahen, aus dem Mythos und wird nur von ihm her verständlich. Es ist ganz erstaunlich, auf welch alter Stufe die Kelten die arische Überlieferung bewahrt haben; nur darf man, wenn man das merken will, nicht zu viel auf bullroarer hören, dergleichen erst zu ihrem Rechte kommen können, sobald erst einmal das Arische sichergestellt ist. Und das geht wieder nur vom Mythos her.

Wolfgang Schultz.

Adolf Bauer, Die Herkunft der Bastarnen. Sitzungsberichte der Kais. Ak. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl. 185. Bd. 4. Abh., 1917. 8.

Die vielumstrittene Frage nach der Nationalität der Bastarnen wird von B. in der letzten Arbeit, die ihm zu schreiben vergönnt war, wieder aufgegriffen und im Gegensatz zu der herrschenden Meinung in dem Sinne beantwortet, dass sie Kelten gewesen seien. Er stützt sich dabei auf die auf Polybius zurückgehende Bemerkung des Livius 40, 57: facile Bastarnis

Scardiscos iter datus nec enim aut lingua aut moribus abhorrere. Dieser Gedankengang wird Philipp V. von Makedonien zugeschrieben, der die Bastarnen durch das Gebiet der keltischen Skardisker hindurch gegen die Römer in Bewegung setzen will. Aber bei dem höchst subjektiven Charakter der ganzen antiken Geschichtsschreibung ist damit nichts bewiesen, als daß Polybius die Bastarnen für Kelten hielt, und was anderes ist gar nicht zu erwarten in einer Zeit, in der man Germanen als eine besondere Nationalität noch nicht unterscheiden gelernt hatte.

Aus der Zeit, in der das der Fall war, stehen uns dagegen nur Zeugnisse für ihr Germanentum zur Verfügung. Von diesen bespricht B. drei im laufenden Text, zwei andere in einer Anmerkung und bezeichnet die einen wie die anderen als „vereinzelt“, ohne sich dessen bewußt zu werden, daß uns mehr Zeugnisse kaum für das Volkstum irgend eines Germanenstammes zur Verfügung stehen. Über einen Peukiner, der inschriftlich als natione Germanus bezeichnet wird, setzt er sich hinweg mit der Bemerkung, daß er zu den bekannten „germanischen“ Leibwächtern des kaiserlichen Hauses in Rom gehörte, unter denen auch viele Kelten gewesen seien. Aber hätte man einen solchen als natione Germanus ausgegeben?

Damit ist noch nicht erschöpft, was die Schrift an Verstößen gegen wissenschaftliche Methode enthält. Es mag aber das Angeführte zu ihrer Kennzeichnung genügen.

Auf das, was an bastarnischen Sprachresten — Volks- und Personennamen — erhalten ist, einzugehen, liegt B. begreiflicherweise fern. Diese dürfen aber natürlich nicht übergangen werden. Und der Ref., der die Frage des Eintritts der Germanen in die Geschichte demnächst ausführlich zu behandeln gedenkt, glaubt auch aus diesen Sprachresten den Nachweis führen zu können, daß die Ansicht, die Bastarnen seien Germanen, durchaus berechtigt ist. Jedenfalls hat B. nichts vorbringen können, was sie erschüttert.

R. Much.

ba chindra (ALV. 56) 300 n 3

JESUS PROFESSORSHIP OF CELTIC.

The Electors to his Professorship intend to proceed to an election of a Professor, to come into office on October 1, 1921.

Candidates are requested to send in their applications, with such evidence of their qualifications as they may desire to submit, to the Registrar of the University, University Registry, Oxford, so as to reach him not later than August 31, 1921. Ten copies of the letter of application, and of any testimonials submitted, should be sent. The choice of the Electors will not necessarily be limited to those who apply.

The Professor will be a Fellow of Jesus College, and will receive from the College £ 400 a year; in addition he will receive from the University Chest £ 200 a year.

It will be the duty of the Professor to lecture and give instruction on the Celtic Languages, Literature, and Antiquities. The Professor is bound by the Statutes of the University to reside within the University during four months at least in each academical year. He is also bound to lecture in two at least of the three University Terms. His lectures must extend over a period not less in any Term than six weeks, and not less in the whole than fourteen weeks, and he must lecture twice at least in each week.

University Registry,
Oxford,
May 16, 1921.

C. Leudesdorf,
Registrar of the University.



